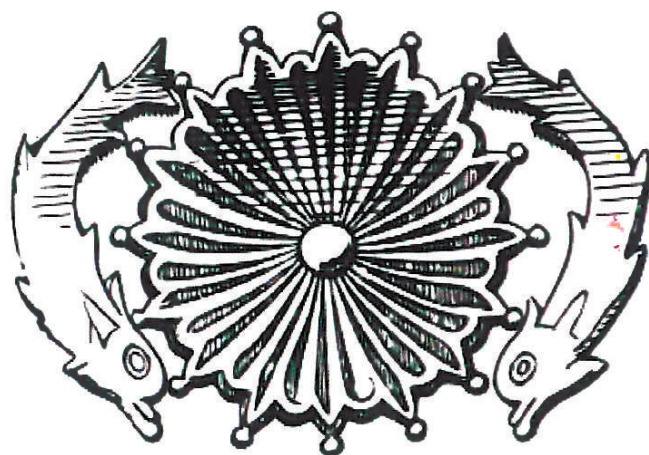


BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE

TOME 60

(2021)



LE CAIRE

2021

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE
(BSAC)

ÉDITEUR

Nabil Farouk F. AWAD

COMITÉ ÉDITORIAL

Elizabeth AGAIBY, Roger BAGNALL, Dominique BENAZETH, Anne BOUD'HORS,
Stephen DAVIS, Peter GROSSMANN, Mona HAGGAG, Karel INNEMEE, Adel
SIDARUS, Alin SUCIU, Mark N. SWANSON, Youhanna N. YOUSSEF, Ugo ZANETTI

Les membres de notre société ainsi que les non-membres sont invités à présenter des articles pour publication dans notre revue. Les articles peuvent concerner la langue copte, sa littérature, son histoire, son art, architecture et archéologie afin de développer nos connaissances dans ces domaines. Le Comité Éditorial est responsable de l'acceptation de l'article pour publication.

Les articles peuvent être écrits en français, anglais, allemand ou arabe. Les articles en arabe cependant, sont limités à deux articles par bulletin. Les instructions quant aux formes requises se trouvent à la dernière page du présent volume. Les articles peuvent être envoyés attachés à un courriel (doc et pdf) adressé à Sac1934.info@gmail.com.

La société n'assume nullement la responsabilité des opinions exprimées par les auteurs des articles.

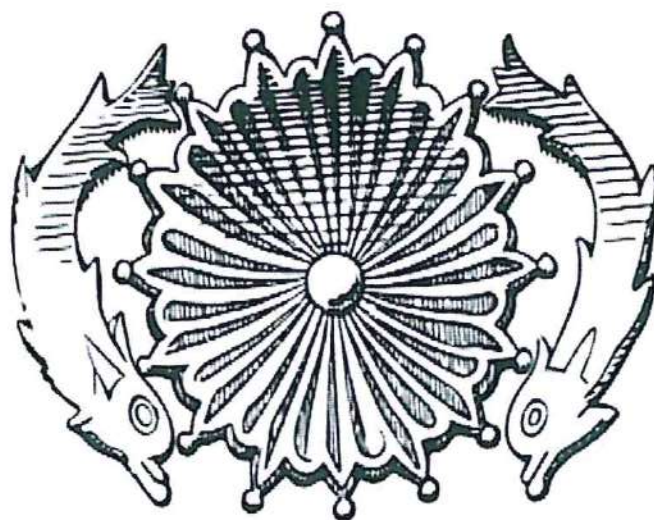
Société d'Archéologie Copte
222 Avenue Ramsès
Abbasiya – Anba Ruès, Le Caire
Tel.: 00202-24861299

ISSN: 0005-948X
Imprimé au Caire

© 2021 Société d'Archéologie Copte
Tout droits réservés

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE

TOME 60
(2021)



LE CAIRE
2021

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS	9
WASSIF BOUTROS-GHALI, Peter Grossman, [1933-2021†]	15
ROGER S. BAGNALL, The other caravan cities: Transport, capital, and inequality in the Egyptian oases	51
DOMINIQUE BÉNAZETH, « Un plan peu orthodoxe ... »	75
GEORGES DESCŒUDRES, Kellia und Naqlun – ein siedlungsgeschichtlicher Vergleich	81
REGINA FRANKE, Painting potters – a Late Roman plate with Lotus decoration from Nağ‘ al-Hağar (Upper Egypt)	112
SHERIN SADEK EL GENDI, Three Wooden Artifacts From the Museum of Antiquities in the Bibliotheca Alexandrina	121
IOANNIS GROSSMANN, The special prayer and sleeping chambers of the Kellia hermits	139
KAREL INNEMÉE, The Church of the Holy Virgin in Deir al-Surian – new insights in its architecture	151
JACEK KOŚCIUK, Peter Grossmann’s Sense of field drawings and Its legacy	167
MICHAEL MACKENSEN, Report of the final season at the Late Roman Fort at Nağ‘ al-Hağar near Kom Ombo (Upper Egypt)	181
MARC MALEVEZ, Suspicious Cohabitations: the Synesaktic Monks a Rereading of John Chrysostom’s Contra eos qui Subintroductas Habent	195
WOLF B. OERTER, Diakritika und handschriftliche Korrekturen in Nag-Hammadi-Kodex I	213
ANTON VOYTENKO, « Nos pères les grands hommes » : l’Histoire Proposée d’Nne litanie Monastique dans l’Égypte de l’antiquité tardive	239
YOUHANNA N. YOUSSEF, Saint Eirene in the Coptic Tradition	265

SECTION ARABE

NABIL FAROUK F. AWAD, A unique Arabic Version for Maymar of Zacharias of Sakha about the Holy Family’s journey copied from a lost bilingual version	273
MICKEL HELMY RAGHEB, A Greek origin of one of the Sahidic hymns that appeared in (BnF Copte 68): hymn from the Collection of the archimandrite fathers	319

AWAD WADI, Al-Mu'taman Ibn al-'Assāl (13 th Century) al-Tabṣirah al-Mukhtaṣarah (The concise instruction)	327
---	-----

CHRONIQUE

Activités de la Société d'Archéologie Copte 2020–2021	379
---	-----

RENCONTRES

Presentation of theses in Coptic studies in Egyptian Universities	381
---	-----

COMPTES RENDUS

Clara Elisabeth ten Hacken, <i>The legend of saint Aūr and the monastery of Naqlūn, the Copto-Arabic texts</i> , (Youhanna N. Youssef)	387
Christine Chaillot, <i>L'enseignement traditionnel de l'Église éthiopienne orthodoxe tāwahedo, foi et spiritualité</i> , préface de Getachew Haile, (Youhanna N. Youssef)	388

PRINCIPES D'ÉDITION

Directives aux auteurs du <i>Bulletin de la Société d'Archéologie Copte</i>	391
---	-----

DIVERS

Liste des Échanges	393
Liste des Membres	395
Liste des Publications	399

ABRÉVIATIONS

Cette liste ne comprend que les abréviations des Revues, Rapports et Publications directement liés aux activités et études de notre Société.

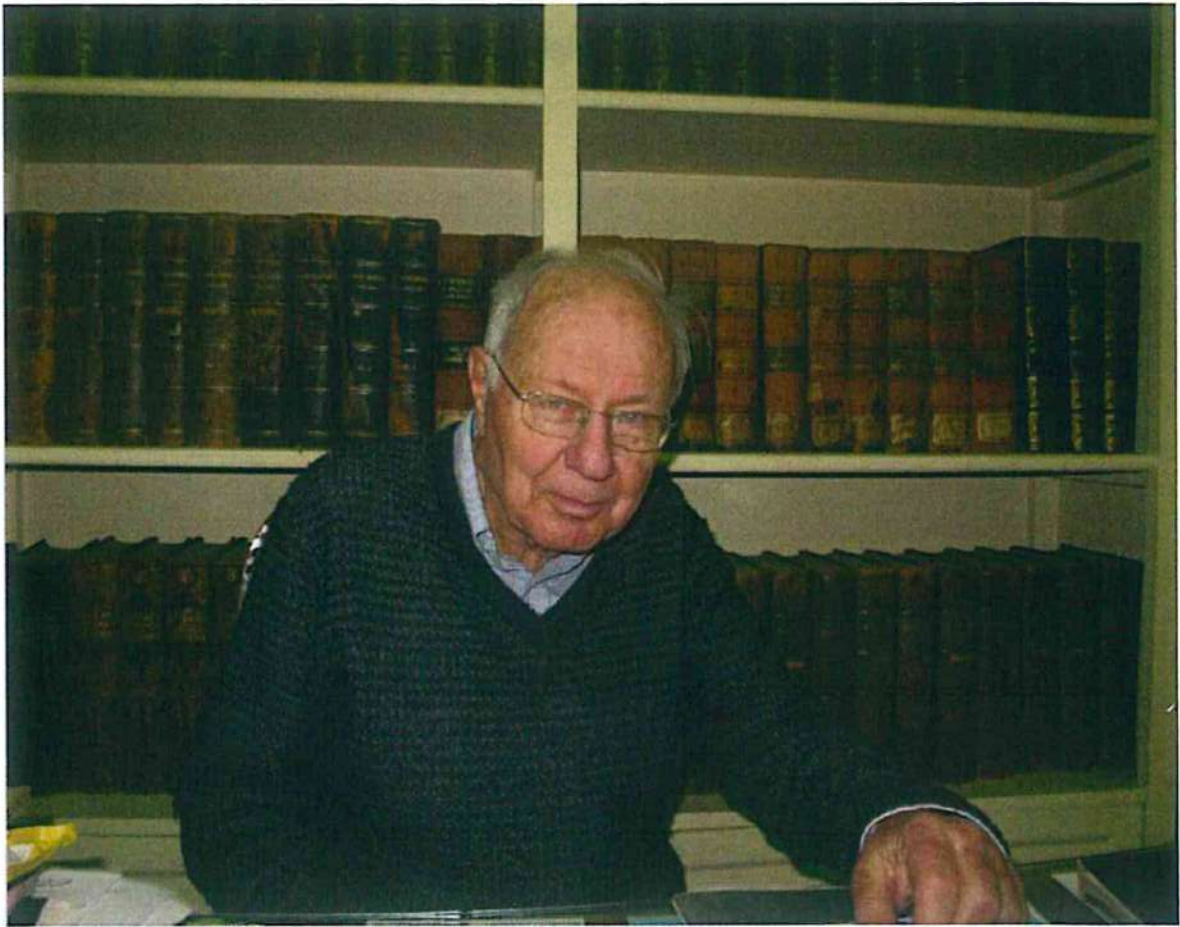
<i>AA</i>	<i>Archäologischer Anzeiger</i>
<i>AAAHP</i>	<i>Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia</i>
<i>AASS</i>	<i>Acta Sanctorum (Antverpiae et alibi 1643 ss.)</i>
<i>Aeg. Trev.</i>	<i>Aegyptiaca Treverensia. Trierer Studien zum griechisch-römischen Ägypten</i>
<i>Afo</i>	<i>Archiv für Orientforschung</i>
<i>Äg. Lev.</i>	<i>Ägypten und Levante</i>
<i>AJA</i>	<i>American Journal of Archaeology</i>
<i>AMG</i>	<i>Annales du Musée Guimet</i>
<i>AnBoll</i>	<i>Analecta Bollandiana</i>
<i>AnIsl</i>	<i>Annales Islamologiques</i>
<i>ANTF</i>	<i>Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung</i>
<i>APF</i>	<i>Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete</i>
<i>ARCE</i>	<i>American Research Center in Egypt</i>
<i>ArchRep</i>	<i>Archaeological Reports. Counc. of the Soc. for the Prom. of Hellenic Stud. (Londres)</i>
<i>ArchByzMnem</i>	<i>Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος</i>
<i>ArchPF</i>	<i>Archiv für Papyrusforschung</i>
<i>ASAE</i>	<i>Annales du Service des Antiquités de l'Égypte</i>
<i>AV</i>	<i>Archäologische Veröffentlichungen des Deutschen Archäo-logischen Instituts Abteilung Kairo</i>
<i>AW</i>	<i>Antike Welt</i>
<i>BASP</i>	<i>Bulletin of the American Society of Papyrologists</i>
<i>BEC</i>	<i>Bibliothèque d'études coptes</i>
<i>BHO</i>	<i>Paul Peeters, Bibliotheca Hagiographica Orientalis, (Bruxelles 1910)</i>
<i>Bibl. d'Et.</i>	<i>Bibliothèque d'Études</i>
<i>Bibl.Or.</i>	<i>Bibliotheca Orientalis</i>
<i>Biblical.Arch.</i>	<i>Biblical Archaeologist</i>
<i>BIE</i>	<i>Bulletin de l'Institut d'Égypte</i>
<i>BIFAO</i>	<i>Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale</i>
<i>BJRL</i>	<i>Bulletin of the John Rylands Library</i>
<i>BKV</i>	<i>Bibliothek der Kirchenväter</i>
<i>BMMA</i>	<i>The Metropolitan Museum of Art Bulletin</i>
<i>BSAA</i>	<i>Bulletin de la Société d'Archéologie d'Alexandrie</i>
<i>BSAC</i>	<i>Bulletin de la Société d'Archéologie Copte</i>
<i>Byz</i>	<i>Byzantion</i>
<i>ByzZeit</i>	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
<i>Cah.Archéol</i>	<i>Cahiers Archéologiques</i>
<i>CBC</i>	<i>Cahiers de la Bibliothèque Copte</i>
<i>CEPOA</i>	<i>Centre d'Étude du Proche-Orient Ancien</i>
<i>ChrEg</i>	<i>Chronique d'Égypte</i>
<i>CMCL</i>	<i>Corpus dei Manoscritti Copti Letterari</i>

CMR	<i>Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History</i> , (Leiden - Boston 2009 ss.)
CO	<i>Cahiers d'Orientalisme</i> , (Genève 1981 ss.)
CoptEnc	Aziz S. Atiya (ed.). <i>The Coptic Encyclopedia</i> . New York 1991, 8 vol.
CorsiRavenna	<i>Corsi di cultura sull'arte ravennate e bizantina</i>
CPC	<i>Clavis Patrum Copticorum</i> < http://www.cmcl.it >
CPG	<i>Clavis Patrum Graecorum</i> , edited by M. Geerard, F. Glorie, and J. Noret. Turnhout 1974–2003, 7 vols.
CRIPEL	<i>Cahier de recherches de l'Institut de Papyrologie et d'Égyptologie de Lille</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i> (Louvain 1903 ss.)
DACL	<i>Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie</i>
DDGLC	<i>Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic</i> < https://www.geschkult.fu-berlin.de/en/e/ddglc/index.html >
Delt.Chr.A.	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς ἀρχαιολογικῆς εταιρείας
DHGE	<i>Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques</i> (Paris 1912 ss.)
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
EA	<i>Egyptian Archaeology</i>
E Ae	<i>Encyclopaedia Aethiopica</i> . vols. 1–3, ed. Siegbert Uhlig; vol. 4, ed. Siegbert Uhlig and Alessandro Bausi; vol. 5, ed. Alessandro Bausi and Siegbert Uhlig. Wiesbaden: Harrassowitz, 2003–2014.
ECA	<i>Eastern Christian Art in its Late Antique and Islamic Contexts</i>
Egyptes	<i>Egyptes. Histoires et cultures. Centre vaclusien d'égyptologie</i> (Avignon). Continué par <i>Egypte</i>
EK 8184, I	R. KASSER ET AL., <i>EK 8184, I- Survey archéologique des Kellia (Basse Égypte), Rapport de la campagne 1981</i> , (Louvain-Leuven 1983).
EK 8184, II	R. KASSER ET AL., <i>MSAC Mission Suisse d'Archéologie Copte de l'Université de Genève. EK 8184, II- Explorations aux Qoucoûr er-Roubâ'îyât. Rapport des campagnes 1982 et 1983</i> (Louvain-Leuven 1994).
EK 8184, III	R. KASSER ET AL., <i>MSAC Mission Suisse d'Archéologie Copte de l'Université de Genève. EK 8184, III- Explorations aux Qoucoûr El-Izeila lors des campagnes 1981, 1982, 1984, 1985, 1986, 1989 et 1990</i> . (Louvain-Leuven 1999).
FIFAO	<i>Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire</i>
GCAL	Georg Graf, <i>Geschichte der christlichen arabischen Literatur</i> , ST 118, 133, 146, 172 (Città del Vaticano 1944, 1947, 1951, 1953)
GCS	<i>Die Griechischen Christlichen Schriftsteller</i>
HdO	<i>Handbuch der Orientalistik</i>
HTR	<i>Harvard Theological Review</i>
ICCoptS 7	Mat Immerzeel & Jacques van der Vliet (eds.). <i>Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium I-II. Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies, Leiden 2000</i> . 2 vol. OLA 133. Leuven 2004.
ICCoptS 8	Anne Boud'hors & Nathalie Bosson (eds.), <i>Actes du huitième congrès international des études coptes (Paris, 28 juin-3 juillet 2004)</i> . OLA 163. Leuven 2007.
ICCoptS 10	Paola Buzi, Alberto Camplani, Federico Contardi (eds.). <i>Coptic Society, Literature and Religion from Late Antiquity to Modern Times. Proceedings of the Tenth International Congress of Coptic Studies, Rome, September 17th-22th, 2012 and Plenary Reports of the Ninth International</i>

	<i>Congress of Coptic Studies, Cairo, September 15th-19th, 2008. OLA 247. Leuven 2016.</i>
JARCE	<i>Journal of the American Research Center in Egypt</i>
JbAC	<i>Jahrbuch für Antike und Christentum</i>
JCoptS	<i>Journal of Coptic Studies</i>
JCSCS	<i>Journal of the Canadian Society for Coptic Studies</i>
JEA	<i>Journal of Egyptian Archaeology</i>
JECS	<i>Journal of Eastern Christian Studies</i>
JJP	<i>Journal of Juristic Papyrology</i>
JNES	<i>Journal of Near Eastern Studies</i>
JÖByz	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik</i>
JTS	<i>Journal of Theological Studies</i>
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i>
LingAeg	<i>Lingua Aegyptia</i>
LMC	<i>Le Monde Copte. Collection encyclopédique</i>
MDAIK	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abteilung Kairo</i>
MiChA	<i>Mitteilungen zur Christlichen Archäologie</i>
MIFAO	<i>Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale</i>
MMAF	M.U. BOURIANT (ed.), <i>Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française du Caire</i>
Mus	<i>Le Muséon</i>
OC	<i>Oriens Christianus</i>
OCA	<i>Orientalia Christiana Analecta</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
OLA	<i>Orientalia Lovaniensia Analecta</i>
OLZ	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i>
OMRO	<i>Oudheidkundige mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden</i>
<i>Orientalia</i>	<i>Orientalia - Rivista del Pontificio Istituto Biblico</i>
<i>OstKSt</i>	<i>Ostkirchliche Studien</i>
PAM	<i>Polish Archaeology in the Mediterranean</i>
PAThS	Archaeological Atlas of Coptic Literature < https://atlas.pathserc.eu >
PG	J.-P. Migne. <i>Patrologiae cursus completus, series graeca</i> . Paris 1857–1866, 161 vols.
PL	J.-P. Migne. <i>Patrologiae cursus completus, series latina</i> . Paris 1844–1865, 221 vols.
PO	<i>Patrologia Orientalis</i> (Paris 1903 ss.)
POC	<i>Proche-Orient Chrétien</i>
PrKG	<i>Propyläen Kunstgeschichte</i>
PSBA	<i>Proceedings of the Society of Biblical Archaeology</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RdE	<i>Revue d'Égyptologie</i>
RdT	<i>Proceedings of the Society of Biblical Archaeology Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes</i>
RecTrav	<i>Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyriennes</i>
RGRW	<i>Religions in the Graeco-Roman World</i>
RM	<i>Römische Mitteilungen</i>
ROC	<i>Revue de l'Orient chrétien</i>
RQu	<i>Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte</i>

SC	Sources Chrétiennes (Paris 1941 ss.)
SKCO	<i>Sprachen und Kulturen des Christlichen Orients</i>
SOCC	<i>Studia Orientalia Christiana Collectanea</i>
SPP	Studien zur Palaeographie und Papyruskunde
ST	Studi e Testi (Città del Vaticano 1900 ss.)
STAC	Studien und Texte zu Antike und Christentum
<i>StudPap</i>	<i>Studia Papyrologica</i>
ΘEMEAIA	M. Krause–S. Schaten (Hrsg.), ΘEMEAIA. <i>Spätantike und koptologische Studien. Peter Grossmann zum 65 Geburtstag</i> [SKCO 3, 1998] (Wiesbaden 1998)
TU	<i>Texte und Untersuchungen</i>
TUGACL	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur
<i>VigChr</i>	<i>Vigiliae Christianae</i>
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
ZAC	<i>Zeitschrift für Antikes Christentum</i>
ZÄS	<i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde</i>
ZPE	<i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i>

LA SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE DÉDIE
LE PRÉSENT VOLUME AU REGRETTÉ
PROFESSEUR
PETER GROSSMANN
SON SECRÉTAIRE – GÉNÉRAL
GRAND SPÉCIALISTE DE L'ARCHITECTURE COPTE
POUR SA GÉNÉROSITÉ, SON DÉVOUEMENT
SANS LIMITES ET EN PARTICULIER POUR
SA CONTRIBUTION INESTIMABLE
AU COURS DES ANNÉES À LA PUBLICATION
DE CE BULLETIN



PETER GROSSMANN

PETER GROSSMANN [1933-2021†]

BY

WASSIF BOUTROS-GHALI*

Peter Grossmann, the vice president of our Society, died in Athens on October 14, 2021. With his demise, we have lost one of the most learned archaeologists and historians of the Coptic period. His impressive work covers the whole of the Egyptian territory from the oases to the Sinai, and explores the development of its Christian architecture. His seminal book, *Christliche Architektur in Ägypten* is “an enormous contribution in the history of church architecture¹”.

Grossmann was born in Potsdam on April 22, 1933, the first of four children. He spent his first years in Berlin, Potsdam and Hamburg. In 1943, his family moved to Hannover, where he graduated from the Bismarck school in 1955 and joined the University of Karlsruhe. There, he studied architecture and history. In 1962, he graduated with the title of Dipl.-Ing. In September 1962, he became a research assistant in the Rome department of the German Archaeological Institute (DAI) and took part in work in Pompei, Ravenna, Rome and Nubia. In 1964, he obtained a travel grant from the DAI which allowed him to visit the Mediterranean countries. In Autumn 1965, he took part in the DAI excavations in Tiryns, Greece and in November of the same year, became consultant in History of Architecture in the Cairo department of the DAI. He retired in May 1998 but continued to work as an excavation manager. During this period he obtained, in 1970, his doctorate (Dr.-Ing.) in History of Architecture. He directed the excavations campaigns of numerous sites which included Abu Mina (annually from 1969 to 2001); the Apa Jeremiah Monastery in Sakkara (1970, 72, 74, 79, 80); the church of Makhura (1979) Luxor; the church in front of the pylon of the Temple of Ammon (1983); the churches at Pharan (Firan, Sinai, 1984, 86, 90, 96, 98, 2000, 02, 03) and finally the Pachomius Basilica of Faw Qibli: (1986, 89) and the south church of Hermopolis Magna (1991).

* As this issue of the BSAC was being readied for the press, we received the news of the passing away of our dear President, Wassif Boutros-Ghali. We intend to prepare a festschrift in his honour and would be grateful for articles, reminiscences etc.

¹ JUDITH MCKENZIE, in *A Quarterly Review of Archeaology*, 2004.

In 1975, Mirrit Boutros-Ghali, our president at the time, organized in our premises a meeting of international experts in Coptic studies with the purpose of creating an International Association for Coptic Studies. An Agreement between our Society and the newly created Association stated, inter alia, that our premises would be its Cairo offices. In 1986, Grossmann was nominated director of the IACS Cairo office. In the same year, he became a Member of our Board of Directors and a few years later our vice-president. As of 1991, he started publishing articles regularly in our bulletin. In 1998, a special issue of the *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* was issued in honour of his 65th birthday BSAC, 37, p. 1-14 with a biography and a bibliography of his publications to that date. In 2001, following the death of our Secretary General Antoine Khater, I asked him if he could assist us in the publication of the BSAC. He gladly accepted and became its editor-in-chief right up to the summer of 2016. It is during these years, when we closely collaborated in the preparation and publication of our yearly bulletin, that I discovered his extraordinary kindness, sensitivity and generosity together with his impressive capacity of work. We became friends and today I mourn his passing.

Bibliography of Peter Grossmann, 1964-2020

1964

- « Zum Narthex von S. Giovanni Evangelista in Ravenna », in *RM*, 71 (1964), p. 206-228.

1965

- « Zum Atrium der Irenenkirche in Istanbul », in *Istambuler Mittellungen*, 15 (1965), p.186-207.

1966

- « Beobachtungen an der Kefeli-Mescid », in *Istambuler Mittellungen*, 16 (1966), p. 241-249.

1967

- « Die Siedlung im Kômring A », (in W. MÜLLER-WIENER – P. GROSSMANN, Abu Mena. 6. Vorläufiger Bericht). in *AA*, (1967), p. 463-473.
- « Abu Mina, 6. Verlaufiger Bericht », with W. MÜLLER-WIENER, 1923-1991, in *AA*, (1967), p. 457-480.

- « Zur Unterburgmauer Von Tiryns », in *AA*, (1967) p. 92-101.
- « Abu Mena– 5. Vorläufiger Bericht », with W. MÜLLER-WIENER – MIT BEITRÄGEN – J. ENGEMANN – P. GROSSMANN, in *MDAIK*, 22 (1967), p. 206-224.

1968

- *Baugeschichtliche Untersuchungen in der Kirche S. Michele in Africisco zu Ravenna*, Kairo, 1968.
- « Deutsche Nubien-Unternehmung 1967. Vorbericht », with E. DINKLER-VON SCHUBERT – B. DIEBNER, in *AA*, 4 (1968) p.717-738.
- « Die Baureste auf der Insel Sunnarti », with E. DINKLER et al., (Deutsche Nu-bien-Unternehmung 1967), in *AA*, 4 (1968), p. 720-732.

1969

- « Die von Somers Clark in Ober-Ansina entdeckten Kirchenbauten », in *MDAIK*, 24 (1969), p.144-168.
- « Tiryns 1968 und 1969, Arbeiten auf der Unterburg », with J. SCHÄFER. in *Αρχαιολογικά ανάλεκτα εξ Αθηνών*, 2 (1969), p. 344-350.

1970

- « Kellia 1965. Topographie générale, Mensurations et fouilles aux Qouçoûr Îsâ et aux Qouçoûr el-'Abîd, Mensurations aux Qougour el-'Izeila. Première expédition archéologique de l'Université de Genève au site copte appelé Kellia », R. KASSER et al., in *ByzZeit*, 63 (1970), p. 349-352.
- « Überlegungen zum Grundriss der Ostkirche von Philae », in *JAC*, 13 (1970), p. 29-41.
- « Die spätantike Bebauung im ptolemäischen-römischen Hof des Chnumtempels », Stadt und Tempel von Elephantine Erster Grabungsbericht, in *MDAIK*, 26 (1970), p. 99-107.
- « Wohngebiet unmittelbar südwestlich des Chnumtempels », Stadt und Tempel von Elephantine Erster Grabungsbericht, in *MDAIK*, 26 (1970), p.119-133.
- « Abu Mena, Siebenter vorläufiger Bericht » with M. MEINECKE – H. JARITZ) in *MDAIK*, 26 (1970), p. 55-82.

1971

- *Grabungen in der Unterstadt von Tiryns von 1889 bis 1929 (Kurt Müller zum 90. Geburtstag, 22 Februar 1970)*, with P. GERSKE – H. GERHARD et

Deutsches Archaeologisches Institut Athen; von Zabern/Eleutheroudakis, Mainz/Athen 1971.

- « Tiryns: Unterburg, Grabungen 1965 », with J. SCHAFE, in *Grabungen in der Unterstadt von Tiryns von 1889 bis 1929 : [Kurt Müller zum 90. Geburtstag, 22. Februar 1970]*, Mainz am Rhein : P. von Zabern, 1971, p. 41-75.
- « Abu Mena. Siebenter vorläufiger Bericht », in *MDAIK*, 26 (1970), Wiesbaden: 1971, p. 55-82.
- « Deutsche Nubien Unternehmung 1968 », with E. DINKLER, in *AA*, 1 (1971), p.122-146.
- « Zur Datierung der frühen Kirchenanlagen aus Faras », in *ByzZeit*, 64 (1971), p. 330-350.
- « Deutsche Nubien-Unternehmung 1968 », with E. DINKLER-VON SCHUBERT, in *AA*, 1 (1971), p.122-146.
- « Die spätantike Bebauung im Bereich des Chnumtempels, Weitere Beobachtungen zur Bebauung des römischen Tempelhofes », in *MDAIK*, 27, 2 (1971), p.186-193.
- « Das Wohngebiet südlich des Chnumtempels », in *MDAIK*, 27, 2 (1971), p.193-195.
- « Neue Untersuchungen in der Kirche von Dair Abū Ḥinnis in: Mittelägypten », in *MDAIK*, 27, 2 (1971), p.157-171.
- « Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster bei Saqqara. Vorläufiger Bericht », in *MDAIK*, 27, 2 (1971), p.173-180.

1972

- « Reinigungsarbeiten in den Kultbauten des Jeremiasklosters bei Saqqara 1970-1971 », in *AA* (1972b), p. 300-306.
- « Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster bei Saqqara (Zweiter vorläufiger Bericht) », in *MDAIK*, 28 (1972), p.145-152.
- « Bebauungsgebiet südlich des Chnumtempels », (Stadt und Tempel von Elephantine Dritter Grabungsbericht, with W. KAISER – D. BIDOLI – P. GROSSMANN – G. HAENY – H. JARITZ – R. STADELMANN), in *MDAIK*, 28 (1972), p.169-173.
- « Bauaufnahme im nordwestlichen Stadtgebiet », (Stadt und Tempel von Elephantine Dritter Grabungsbericht, with W. KAISER – D. BIDOLI – P. GROSSMANN – G. HAENY – H. JARITZ – R. STADELMANN), in *MDAIK*, 28 (1972), p.178-182.
- « Zur Rekonstruktion der Großen Basilika », (Stadt und Tempel von Elephantine Dritter Grabungsbericht, with W. KAISER – D. BIDOLI – P.

GROSSMANN – G. HAENY – H. JARITZ – R. STADELMANN), in *MDAIK*, 28 (1972), p.182-183.

1973

- *S. Michele in Africisco zu Ravenna: baugeschichtliche Untersuchungen*, Mainz am Rhein : P. von Zabern, 1973.
- « Vorläufiger Bericht über neue Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster von Saqqarâ », *ASAE*, 61 (1973), p. 49-51.
- « Eine Studienreise nach Dair Abû Hinnîs », in *ASAE*, 61 (1973), p. 53-55.
- « Abu Mena. Grabungen von 1961 bis 1969 », in *ASAE*, 61 (1973), p. 37-43.
- « Eine vergessene frühchristliche Kirche beim Luxor-Tempel », in *MDAIK*, 29, 2 (1973), p.167-181.

1974

- « Untersuchungen im Dair ar-Rûmî bei Qurna in Oberägypten », in *MDAIK*, 30 (1974), p. 25-30.
- « Bebauungsgebiet südlich des Chnumtempels », (Stadt und Tempel von Elephantine Dritter Grabungsbericht, with W. KAISER – P. GROSSMANN – G. HAENY – H. JARITZ), in *MDAIK*, 30 (1974), p.76-82.
- « Standardisierung der Darstellung (in der Architekturaufnahme) », in *Die antike Stadt. Diskussion zur archäologischen Bauforschung*, Berlin, 1974 p.100-112.
- « Ein Besuch in der Festung Qal‘at al-Babên in Oberägypten », with H. JARITZ, in *MDAIK*, 30 (1974), p.199-214.
- Review.: « F. DAUMAS et al., Kellia I, Kom 219. Fouilles exécutées en 1964 et 1965, Kairo IFAO, (1969) », in *ByzZeit*, 67 (1974), p. 413-415.
- Review.: « R. KASSER, Kellia, Topographie [Recherches Suisses d’Archeologie copte, 2.] Genf, 1972 », in *ByzZeit*, 67 (1974), p. 415-418.
- Review.: « A. FRANTZ, The church of the holy Apostels, Princeton/Glückstadt, Augustin,1971 », in *ByzZeit*, 67 (1974), p. 421-422.
- Review.: « W. HOEPFNER, Zwei Ptolemaierbauten. Das Ptolemaierweihgeschenk in Olympia und ein Bauvorhaben in Alexandria Berlin, 1971 », in *Gnomon*, 46 (1974), p. 698-703.

1975

- « Zum Typ der “Breithauskirche” in Ägypten », in *OC*, 59 (1975) p.159-164.

- « Tiryns: Unterburg 1968; Grabungen im Bereich der Bauten 3 und 4 », with J. SCHÄFER, in *Das Kuppelgrab von Tiryns*, (Tiryns: Forschungen und Berichte; Bd. 8), Mainz: P. von Zabern, 1975, p. 55-96.
- « Sichtbarmachung von Bauphasen (in der Restaurierung) », in *Archäologie und Dämpfungspflege, Diskussion zur Archäologische Bauforschung II*, Berlin, 1975, p. 32-36.
- Review.: « W. KOSACK, Historisches Kartenwerk Ägyptens, Bonn, 1971 », in *ByzZeit*, 68 (1975), p. 127-129.
- Review.: « R. HEIDENREICH – H. JOHANNES†, Das Grabmal Theoderichs zu Ravenna, Wiesbaden, 1971 », in *Gnomon*, 47 (1975), p. 609-613.

1976

- « On the spaciouly arcaded Basilica in Northern Syria », in *Annales Archéologiques Arabes Syriennes*, 26 (1976), p. 137-144.
- « Zur Rekonstruktion der Holzbauteile von S. Vitale », with F. W. DEICHMANN in *Ravenna Kommentar II.*, Steiner Verlag 1976, p. 66-69.
- « Die Unterburg: Die Befestigung Die frühhelladischer Zeit) », with U. JANTZEN (ed.), in *Führer durch Tiryns*, Athens, 1976, p. 43-47; 80-83.
- Review.: « Tamit (1964). Missione Archaeologica di Egitto dell' Università di Roma, Roma, 1967 », in *ByzZeit*, 69 (1976), p. 470-472.

1977

- « Arbeiten im Bereich des Chnumtempels », (Stadt und Tempel von Elephantine: sechster Grabungsbericht with W. KAISER – G. DREYER – R. GEMPELER – P. GROSSMANN – H. JARITZ), in *MDAIK*, 33 (1977), p. 83-85.
- « Bebauungsgebiet südlich des Chnumtempels », (Stadt und Tempel von Elephantine: sechster Grabungsbericht with W. KAISER – G. DREYER – R. GEMPELER – P. GROSSMANN – H. JARITZ), in *MDAIK*, 33 (1977), p. 85-91.
- « Christliche Kunst in Ägypte », with H. SCHAMP (ed.), in *Das alte Kulturland am Nil auf dem Weg in die Zukunft. Raum, Gesellschaft, Geschichte, Kultur, Wirtschaft*, (Ländermonographien 9), Tübingen–Basel 1977, p. 297-308.
- « Abu Mena », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 310-336) in *AfO*, 25 (1974/1977), p. 311-312.
- « Saqqara – Kloster des Apa Jeremias », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 310-336) in *AfO*, 25 (1974/1977), p. 319-320.

- « Sohāg », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 310-336) in *AfO*, 25 (1974/1977), p. 323-325.
- « Abu Mena. Achter vorläufiger Bericht. Kampagnen 1975 und 1976 », in *MDAIK*, 33 (1977), p. 35-45.
- « Frühchristliche Baukunst in Ägypten », in B. BRENK et al., *Spätantike und Frühes Christentum*. Prop. KG Suppl. I, Berlin, 1977, p. 234-243.
- « Christliche Kunst in Ägypten », in H. SCHAMP (ed.), *Ägypten. Das alte Kulturland am Nil auf dem Weg in die Zukunft. Raum, Gesellschaft, Geschichte, Kultur, Wirtschaft* (Ländermonographien 9), Tübingen–Basel 1977, p. 297-308.
- Review.: « J. BORCHHARDT et al., Myra, Eine lykische Metropole in antiker und byzantinischer Zeit *Istforsch* 30, 1975 », in *Gymnasium*, 84 (1977), p. 79-82.
- Review.: « N. DUVAL, Les églises africaines à deux absides. Recherches archéologiques sur la Liturgie chrétienne en Afrique du Nord. Tome II: Inventaire des Monuments – Interprétations, Paris, 1973 », in *ByzZeit*, 70 (1977), p. 385-387.

1978

- « Zur Christlichen Baukunst in Ägypten », in *Enchoria. Zeitschrift für Demotistik und Koptologie*, 8s (1978), p.135-146.
- Review.: « CHR. STRUBE, Die westliche Eingangsseite der Kirchen von Konstantinopel, Wiesbaden, 1973 », in *JAC*, 21 (1978), p. 173-178.
- Review.: « C. MANGO, Byzantine Architecture, New York, 1976 », in *Gymnasium*, 85 (1978), p. 270-272.

1979

- « The Basilica of St. Pachomius », in *The Biblical Archaeologist*, 42 (1979), p. 232-236.
- « Umm el-Qaab. Nachuntersuchungen im frühzeitlichen Königsfriedhof », 1. Vorbericht, with W. KAISER, in *MDAIK*, 35 (1979), p. 155-162.
- « Deux voyages archéologiques dans l'oasis de Khargeh », with J. GASCOU – G. WAGNER, in *BIFAO*, 79 (1979), p.1-20.
- « Zwei frühchristliche Kirchen in 'Ain Mahûr », in *Ägypten und Alte Testament*, (= Festschrift El-mar Edel) 1(1979), p.185-191.
- Review.: « S. SAUNERON et al., Les ermitages chrétiens du desert d'Esna I-IV, Kairo, 1972 », in *ByzZeit*, 72 (1979), p. 357-360.
- Review.: « W. KARNAPP, Die Stadtmauer von Resafa in Syrien, Berlin 1976 », in *Gymnasium*, 86 (1979), p. 232-236.

1980

- *Grabungen in der Unterburg 1971*, Mainz am Rhein: P. von Zabern, 1980.
- *Elephantine. II. Kirche und spätantike Hausanlagen im Chnumtempelhof. Beschreibung und Typologische Untersuchung*, Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 1980.
- « Arbeiten an der Unterburgmauer von Tiryns in den Jahren 1969, 1971 und 1972 », in *AA* (1980), p. 477- 498.
- « Abu Mena », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 281-316) in *AfO*, 27 (1980), p. 282.
- « Saqqâra, Jeremiaskloster », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 281-316) in *AfO*, 27 (1980), p. 297.
- « Untersuchungen im Dair al-Qalamûn », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 281-316) in *AfO*, 27 (1980), p. 301-302.
- « Fâ'w al-Qiblî (Nag' Hammâdi) », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 281-316) in *AfO*, 27 (1980), p. 303.
- « Grabungen in al-Arabat al-Madfûna », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 281-316) in *AfO*, 27 (1980), p. 303-304.
- « Surveyarbeiten im Raum von Aḥmîm », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 281-316) in *AfO*, 27 (1980), p. 304-306.
- « Dair Abu Ḥinnis », with A. R. ABDAL-TAWAB, in *AfO*, 27 (1980), p. 306-307.
- « Al-Bagawît, Oase al-Hârga », (Contribution to: M. BIETAK, Ägypten, ibid. 281-316) in *AfO*, 27 (1980), p. 309-310.
- « Einzelfragen der Rekonstruktion », with M. MEINECKE et al., *Die Restaurierung der Madrasa des Amîr Sâhib ad-Dîn Mitqâl al-Ânûkî und die Sanierung des Darb Qirmiz in Kairo*, in *AA* 29, Mainz, 1980, p. 67-71.
- « Grabungen im Bereich des Baues 2 », with R. AVILA – J. SCHÄFER, in *Tiryns IX*, Mainz, 1980, p. 1-87.
- « Grabungen in den Quadranten IV 2. V. VI 2 », with H. KNELL – S. SLENCZKA – W. VOIGTLÄNDER, in *Tiryns IX*, Mainz, 1980, p. 90-179.
- « Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster bei Saqqara. Dritter vorläufiger Bericht », in *MDAIK*, 36 (1980), p. 193-202.
- « Abū Mīna. Neunter vorläufiger Bericht. Kampagnen 1977, 1978 und 1979 », with H. JARITZ, in *MDAIK*, 36 (1980), p. 203-227.
- « Bauaufnahme im Stadtgebiet nordwestlich des Chnumtempels », (Stadt und Tempel von Elephantine: Achter Grabungsbericht with W. KAISER –

- G. DREYER – P. GROSSMANN – W. MAYER – S. SEIDLMAYER), in *MDAIK*, 36 (1980), p. 268-275.
- Review.: « U. PESCHLOW, Die Irenenkirche in Istanbul. Untersuchungen zur Architektur, IstMitt, Bh. 18, 1977 », in *ByzZeit*, 73 (1980), p. 370-374.
 - Review.: « J. ALARCÃO – R. ETIENNE, Fouilles de Conimbriga, 1. L'architecture, Paris 1977 », in *Gymnasium*, 87 (1980), p. 362-364.

1981

- « Forschungen in südöstlichen Lykien, 1977 », with H.-G. SEVERIN, in *Türk arkeoloji dergisi*, 25 (1981), p. 101-110.
- « Esempi d'architettura paleocristiana in Egitto dal V al VII secolo », in *Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina Ravenna*, 28 (1981), p. 149-176.
- « Recent results dagli scavi di Abu Mina », in *Corso di Cultura sull'Arte Ravennate e Byzantina*, 28 (1981), p. 125-147.
- « Ein kaiserzeitliches Sarapis-Heiligtum in Akoris », in *MDAIK*, 37 (1981), p. 199-202.

1982

- *Mittelalterliche Langhauskuppelkirchen und verwandte Typen in Oberägypten: eine Studie zum mittelalterlichen Kirchenbau in Ägypten*, Glückstadt, 1982.
- « Abū Mīna. Zehnter vorläufiger Bericht. Kampagnen 1980 – 1981 », with H. JARITZ – C. RÖMER, in *MDAIK*, 38 (1982), p. 131-154.
- « Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster bei Saqqāra vierter vorläufiger Bericht », with H.-G. SEVERIN, in *MDAIK*, 38 (1982), p. 155-193.
- Review.: « G. STANZL, Längsbau und Zentralbau als Grundthemen der frühchristlichen Architektur, Wien 1979 », in *Gnomon*, 54 (1982), p. 801-806.
- Review.: « R. GRAEFE, Vela erunt. Die Zeitdächer der römischen Theater », in *Gymnasium*, 89 (1982), p. 553-554.
- Review.: « G. FANTONI – S. TINO, L'architettura della chiesa, Roma 1979 », with G. FANTONI – S. TINO, in *ByzZeit*, 75 (1982), p. 67-69.
- Review.: « H. ESCHEBACH, Die Stabianer Thermen in Pompeii, Berlin 1979 », in *Gymnasium*, 89 (1982), p. 361-363.

1983

- « Die zweischaligen spätantiken Vierkonchenbauten in Ägypten und ihre Beziehung zu den gleichartigen Bauten in Europa und Kleinasien », in *Das*

Römisch-byzantinische Aegypten. Akten des Internationalen Symposium, 26-30 September 1978 in Tier, Mainz. 1983, p.167-173.

- « Report on the excavation in Abū Mīna (April-May 1981) », in *ASAE*, 69 (1983), p. 81-86.
- « Egitto III, archeologia », with H.-G. SEVERIN, in *Dizionario patristico e di antichità Cristiana*, vol. 1 (1983), p. 1115-1127.
- «The “Grufkirche” of Abu Mina during the fifth century A.D. », in *BSAC*, 25 (1983), p. 67-71.
- « Abu Mina. Excavation March-June 1983 », in *Göttinger Miszellen*, 69 (1983), p. 83-88.

1984

- « Die Kirche des Bischofs Theodoros im Isistempel von Philae. Versuch einer Rekonstruktion », in *Rivista di Studi Orientali*, 58 (1984), p.107-117.
- « Neue Funde aus dem Gebiet von Abā Mīna », in *Actes du Xe Congrès International d'Archéologie Chrétienne, Thessalonique 28 Septembre - 4 Octobre 1980*; Thessalonikē, 1984, p.141-151.
- « Frühchristliche Kirchen: Baureste frühchristlicher Kirchen in Luxor », in *Papyrus*, 4 (1984), p. 6-8.
- « Frühchristliche Klöster. Wohnweisen der frühchristlichen Mönche in Ägypten », in *Papyrus*, 12 (1984), p. 26-29.
- « Abū Mīna Elfter vorläufiger Bericht. Kampagnen 1982 und 1983 », with J. KOŚCIUK – G. SEVERIN – H.-G. SEVERIN, in *MDAIK*, 40 (1984), p.123-151.

1985

- « Ein neuer Achtstützenbau im Raum von Assuan in Oberägypten », in *Mélanges Gamal Eddin Mukhtar*, Institut Français d'Archéologie Orientale, du Caire, 1985, p. 339-348.
- « New Observations in the Church and Sanctuary of Dayr Anbā Šinūda – the So-called White Monastery – at Sūhāg: Results of Two Surveys in October, 1981 and January, 1982 », in *ASAE*, 70 (1984-1985), p. 69-74.
- « Archäologische Funde aus dem Raum von Abu Mina », in *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies, Roma, 22-26 Septembre 1980*, Roma C.I.M., 1985, p. 75-82.
- « Early Christian Ruins in Wādī Fayrān (Sinai) – An archaeological Survey », in *ASAE*, 70 (1984-1985), p.75-81.

- « Zur typologischen Stellung der Kirche von Hosios David in Thesssalonike », in *In Memoria di Mario Mazzotti, Felix Ravenna*, 127/130 (1984-85), p. 253-260.
- « Typological problems of the Nubian four-pillar Churches », in *Nubian Letters*, 4 (1985), p. 23-25.
- « Ägypten », in *Propyläen-Kunstgeschichte. 15. Spätantike und frühes Christentum*, Frankfurt, 1985, p. 235-252.
- Review.: « N. DUVAL, Recherches archéologiques, d'Etat à Haïdra, vol. 2. La basilique I dite de Melléus ou de Saint-Cyprien, Rom 1981 », in *ByzZeit*, 78 (1985), p.132-133.
- Review.: « G. Hornbostel-Hüttner, Studium zur römische Nischenarchitektur, Leiden 1979 », in *Gymnasium*, 92 (1985), p.155-159.

1986

- *Abu Mina: a guide to the ancient Pilgrimage Center*, Cairo, 1986.
- « Jürgen Christern », in *Gnomon*, 58 (1986), p. 189-190.
- « Die Unterkunftsbauten des Koinobitenklosters, "Dair al-Balayza" im Vergleich mit den Eremitagen der Mönche in Kellia », in *Le site monastique copte des Kellia, Actes du colloque de Genève 13-15 août 1984* Genève, 1986, p. 33-40.
- « Les églises paléochrétiennes [à Louqsor] », in *Les Dossiers: histoire et archéologie* 101 (Janvier 1986) p.79-81.
- « Zum Grundriß der Basilika von Armant (Hermonthis): Synthese einiger Aufnahmen aus dem 18. und 19. Jahrhundert », in *Studien zur Spätantiken und Byzantinischen Kunst. Friedrich Wilhelm Deichmann gewidmet*, Bd. 1, Bonn, 1986, p.143-153.

1987

- « Frühes Christentum in Abu Mina », in *Archäologie in Deutschland*, 3 (1987), p.18-25.
- « Report on the excavation in Faw Qibli, season 1986 », in *Newsletter. International Association for Coptic Studies*, 20 (1987), p. 5-8.
- « Madinat Madi - Die Kirche (1987) Beschreibung der bearbeiteten Kirchen », in *Egitto e Vicino Oriente*, 10. No.1 (1987), p. 7-20.
- « Das griechische Kloster der heiligen Katherina im Sinai », with ELENI GROSSMANN, in *Papyrus*, 2 (1987), p. 18-20; [<http://www.kairofamiliennetz.de/papyrus/pt011.htm>].

1988

- *Nubische Forschungen*, with W. DEICHMANN – O. FELD, Archäologische Forschungen 17, Berlin, 1988.
- « Le chiese CH D 87, CH G 88 e CHH88 di Medinet Madi », in *Egitto e Vicino Oriente*, 11 (1988), p.13-23.
- « Neue baugeschichtliche Untersuchungen im Katharinenkloster im Sinai », in *AA*, 103 (1988), p. 543-558.
- « Abu Mina, Neue Erkenntnisse der Grabungskampagne von 1987 », in *Papyrus*, 3 (1988), p. 55-57.
- Review.: « St. TIMM, Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit, Bd. I, Wiesbaden 1984 », in *OLZ*, 83 (1988), p. 282-285.

1989

- *Abū Mīnā. I. Die Gruftkirche und die Gruft*, Archaeologische Veröffentlichungen 44, Mainz:1989.
- « Neue frühchristliche Funde aus Ägypten », in *Actes du XIe Congrès International d'Archéologie chrétienne, Lyon, Vienne, Grenoble, Geneve et Aoste, 21-28 Septembre 1986, Roma, Ecole Française de Rome*, 1989, p.1843-1908.
- « Beobachtungen zum ursprünglichen Grundriss der Sergios- und Bakchoskirche in Konstantinopel », in *Istambuler Mitteilungen*, 39 (1989), p.153-159.
- « Some observations on the Late Roman necropolis of al-Bagawat بعض الملاحظات على جبانة البجوات الرومانية المتأخرة », in A. FAKHRY, *The Necropolis of el-Bagawat in Kharga Oasis الصحراء المصرية جبانة البجوات في الواحة الخارجة* (translated into Arabic) ABD' AL-RAHMAN ABD' AL-TAWAB (ed.), [Archaeological reports, project no. 14, edited by Amal al-Amry, Cairo, 2007; نحو وعى حضارى معاصر سلسلة الثقافة الاثرية والتاريخية مشروع المائة كتاب ١٤، مراجعة] p. 395-414; 414-429.
- « Early Christian church architecture in the Nile-Valley, », in F. D. FRIEDMANN (ed.), *Beyond the Pharaohs. Ausstellungskatalog February 10 - April 16: Rhode Island, School of Design*. 1989, p. 81-88.
- Review.: « M. BIETAK – M. SCHWARZ, *Nag' el-Scheima. Eine befestigte christliche Siedlung und andere christliche Denkmäler in Sayala - Nubien*, 1. Die österreichischen Grabungen 1963-1965, Wien 1987 », in *Orientalia* (1989), 295-297.
- Review.: « Th. Ulbert, *Resafa II. Die Basilika des Heiligen Kreuzes in Resafa-Sergiupolis*, Mainz, 1986 », in *JbAC*, 32 (1989), p. 230-233.

- Review.: « A. NEGEV, Nabatean Archaeology Today, New York/ London 1986 », in *ByzZeit*, 82 (1989), p. 303-304.

1990

- « Nochmals zur Tempelkirche von Aksa », in *Nubica*, 1/2, 1987/1988, (1990), p. 261-265.
- « Fâw-Qibli-1989, Excavation Report », with G. LEASE, in *Göttinger Miszellen*, 114 (1990), p. 9-12.
- « Typologische Probleme der nubischen Vierstützenbauten », in *Coptic Studies. Acts of the third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 August 1984*, Warsaw, 1990, p.151-159.
- « Architecture », in KONSTANTINOS A. MANAFIS, (ed.), *Sinai: Treasures of the monastery of Saint Catherine*, Athens 1990, p. 29-60.
- « On the urbanistic arrangements in Abu Mina », in *Acts of the first international colloquium of the Egyptian Society of Greek and Roman Studies in Alexandria, September 22-24, 1986*, Cairo, 1990, p. 40-61.
- Review.: « Y. DUVAL, Loca Sanctorum Africae. Le culte des martyrs en Afrique du IV^e au VII^e siècle, I-II Rom 1982 », in *ByzZeit*, 83 (1990), p. 482-484.

1991

- « Abū Mīnā. 12. Vorläufiger Bericht. Kampagnen 1984-1986 », With contributions by W. HÖLZL – H. JARITZ – J. KOSCIUK, in *AA*, (1991), p. 457- 486.
- « Christliche Einbauten im Tempel des Mandulis von Kalabša », in *MDAIK*, 47 (1991), p.143-150.
- « Holzbewehrung im römischen und spätantiken Mauerwerk in Ägypten », in *Bautechnik der Antike Internationales Kolloquium in Berlin von 15-17 Februar 1990, Diskussion zur Archäologischen Bauforschung*, 5 (1991), p. 56-62.
- « Spätantike Baudenkmäler im Gebiet von Dair al-Gabrawī », *Tesserae. Festschrift für Josef Engemann*, *JbAC* Ergänzgsbd, 18 (1991), p. 170-180.
- « On the Recently Excavated Monastic Buildings in Dayr Anbâ Shinûda. Archaeological Report », with M. A. MOHAMED, in *BSAC*, 30 (1991), p. 57-63.
- « Report on the Excavation at Abû Mina in Autumn 1989 », with J. KOSCIUK, in *BSAC*, 30 (1991), p. 65-75.

- « War die Kirche von Šilal ein Achtstützenbau? », in *Nubian Letters*, 16 (1991), p.7-10.
- Numerous articles in *The Coptic Encyclopedia*, 1991 (CoptIc):
 Abū Minā; Abūšīr (Saqqara); Abūšīr (Taposiris Magna); Abydos; ‘Alam Shaltūt; Altar; Altar-Board; ‘Amriyyah; Antinoopolis; Architectural Elements of Churches; articles on Aisle; Ambulatory; Apse; Atrium; Cancelli; Ceiling; Choir; Ciborium; Coffin; Colonnade; Crypt; Diaconicon; Dome; Gallery; Horseshoe Arch; Iconostasis; Khūrus; Maqṣūrah; Naos; Narthex. Nave; Niche; Pastophorium; Pillar; Porch; Presbytery; Prothesis; Prothyron; Return Aisle; Roof; Sacristy; Saddleback Roof; Sanctuary; Synthronon; Tetraconch; Tribelon. Triconch; Triumphal Arch; Vault; Armant; Ashmūnayn, al-; Askinah; Aswan; Babylon; Bagawat, al-; Bahij; Baldachin; Balyana, al-; Basilica; Bayt al-‘Ajīn; Bayt al-Nisā’; Castrum; Church Architecture in Egypt; Cross-in-Square; Dandarah; Dayr Abū Fānah; Dayr Abū Ḥinnis; Dayr Abū Maqrūfah and Dayr al-Janadlah; Dayr Abū Mattā; Dayr al-‘Adhrā’ (Jabal al-Ṭayr); Dayr Anbā Anṭūniyūs; Dayr Anbā Bishoi (Scetis); Dayr Anbā Bishoi (Suhāj); Dayr Anbā Hadrā; Dayr Anbā Shinūdah (Suhāj); Dayr Anbā Ṣamū’īl of Qalamūn (Fayyūm); Dayr Apa Jeremiah (Saqqara); Dayr al-‘Azab; Dayr al-Bakhīt; Dayr al-Bala’yzah; Dayr al-Banāt (Fayyūm); Dayr al-Barshah and Dayr al-Nakhlah; Dayr al-Biṣrah; Dayr al-Dīk; Dayr Epiphanius; Dayr al-Fakhūrī; Dayr al-Hammām; Dayr al-‘Izām (Asyūt); Dayr al-‘Izām (Cairo); Dayr al-Jabrāwī; Dayr al-Kubāniyyah; Dayr al-Majma’; Dayr al-Malāk (Dakhlah Oasis); Dayr Mār Buqṭur (Qamūlah); Dayr al-Maṭmar; Dayr al-Maymūn; Dayr al-Misaykrah; Dayr al-Nāmūs; Dayr al-Naqlūn; Dayr al-Naṣārā (Antinoopolis); Dayr al-Naṣārā (Armant); Dayr al-Naṣārā (Asyūt); Dayr al-Qaṣiriyyah; Dayr Qubbat al-Hawā; Dayr al-Quṣayr; Dayr al-Rūmī; Dayr al-Sab‘at Jibāl; Dayr al-Ṣalīb; Dayr al-Shahīd Tadrus al-Muḥārib; Dayr al-Shuhadā’ (Isnā); Dayr Sim‘ān; Dayr Sitt Dimyānah; Dayr al-Suryān; Elephantine; Enaton, The; Epiphany Tanks; Hawwārah; Hawwāriyyah; Hermitage; Ḥilwān; Ḥisn; Isnā; Karm al-Akhbāriyyah; Kaufmann, Carl Maria; Keep; Kellia; article on The Churches; Khirbat al-Filūsiyyah; Khizānah; Kom Namrūd; Kom Ombo; Laqqān; Luxor Temples; Churches in and Outside; Madamūd; Madinat Hābū; Madinat Mādi; Makhūrah; Manqabād; Naj‘ al-Ḥajar; Naqādah; Nubian Christian Architecture; Octagon-Domed Church; Parekklesia; Pbow; Qal‘at al-Bābayn; Qarārah; Qift; Refectory; Ruzayqāt, al-; Shaykh ‘Abd al-Qurnah; Ṭūd; Umm al-Barakāt.

- Review.: « M. OTTOSSEN, Temples and Cult places in Palestine, Uppsala 1980 », in *Gymnasium*, 98 (1991), p. 87-88.

1992

- « A new church at Taposiris Magna-Abusîr », in *BSAC*, 31 (1992), p. 25-30.
- « Report on the excavations at Abu Mina in autumn 1990 », with J. KOŚCIUK, in *BSAC*, 31 (1992), p. 31-41.
- « The Triconchoi in Early Christian churches of Egypt and their origins in the Architecture of Classical Rome », in *Roma e l'Egitto nell'Antichità Classica, Atti del I Congresso Internazionale Italo-Egiziano, Cairo 6-9 Febbraio 1989*, Roma, 1992, p. 181-190.
- « New Discoveries in the field of Christian archeology in Egypt », M. RASSART-DEBERGH – J. RIES (ed.), in *Actes du IV^e congrès copte, Louvain-la-Neuve 5-10 Septembre 1988, Université catholique de Louvain, Institut Orientaliste*, vol. 1, Louvain-la-Neuve, 1992, p.154-157.
- « Les églises paléochrétiennes », in M. EL-SAGHIR (ed.), *Louksor Temple du ka royal*, Dijon, 1992, p.77-79.
- « Zu der Kirchenruine von Šallâl », in U. LUFT (ed.), *The Intellectual Heritage of Egypt. Studies presented to László Kákossy by Friends and Colleagues on the Occasion of his 60th Birthday. Studia Aegyptiaca XIV. Budapest*, 14 (1992), p. 235-243.
- « Tall al-Faramâ is-sughayar », with M. KAMAL IBRAHIM – A. al-TABA'I, M. ABD AL-MAKSoud, (ed.), in *North Sinai Archaeological salvage project, EAO* (1992), p.1-5.
- « Report on the season in Fayran, March 1990 », with R. ANDREAS – C.A. MACDONALD, in *Göttinger Miszellen*, 128 (1992), p.7-26.
- Review.: « A. NEGEV, The Architecture of Mampsis. Final Report vol. 1: *The Middle and Late Nabataean Period*; vol. 2, [QEDEM Monographs of the Institute of Archaeology, 26—27.] Jerusalem 1988 », in *ByzZeit*, 84/85 (1991-1992), p.139-143.

1993

- « Excavation in the sanctuary of the church in front of the Luqsur-temple », with DONALD S. WHITCOMB, in *ASAE*, 72 (1992-1993), p. 25-34.
- « Ruinen des Klosters Dair al-Balaiza in Oberägypten. Eine Surveyaufnahme », in *JbAC*, 36 (1993), p.171-205.
- « Recent Discoveries in al-Haiz (Bahria Oasis) », with Z. HAWASS, in *BSAC*, 32 (1993), p. 89-110.

- « Zur Identifizierung des Dair al-Baramus im Wadi Natrun », in *BSAC*, 32 (1993), p. 85-88.
- « Report on the Excavations at Abu Mina in autumn 1991 », with J. KOŚCIUK, in *BSAC*, 32 (1993), p.73-84.
- « Die Querschiffbasilika von Hauwariya und die übrigen Bauten dieses Typus in Ägypten als Repräsentanten der verlorenen frühchristlichen Architektur Alexandrias », in *BSAA*, 45 (1993), p.107-121.
- « Eine Surveyaufnahme der Kirche von Alakilise », in 10. *Arastirma Sonuçlari Toplantisi, Ankara 25-29 Mayıs 1992 Ankara*, Kültür Bakanlığı Anıtlar ve Müzeler Genel Müdürlüğü, 1993, p.1-6.
- « Neue Beobachtungen zur al-‘Adrâ’kirche von Dair as-Suryân », in *Nubian Letters*, 19 (1993), p.1-8.
- « Neue deutsche Ausgrabungen in Firan, Südsinaï », in *Papyrus*, 3-4 (1993), p. 24-28.
- « Recently Discovered Christian Monuments in Egypt », in *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies: Washington, 12-15 August 1992, Roma - C.I.M.*, 1993, p.197-208.

1994

- « Eine Gruppe von spätantiken Eckkapitellen aus Idara (Hermopolis Magna) », in *Coptology: Past, Present, and Future, Studies in Honour of Rodolphe Kasser, Orientalia Lovaniensia Analecta*, 61 (1994), p.7-15.
- « Early Christian Ruins at Kom al-Namrud », with S. F. FATHY, in *BSAC*, 33 (1994), p. 69-78.
- « The Biapsidal Church at Sidi Mahmud (Burg al-Arab) », with F. KHORSHID, in *BSAC*, 33 (1994), p. 79-90.
- « On the church at the Gezira al-Fir’aun in Sinai », with A. HAFIZ – G. SULIMAN – T. M. ABD AL-FATAH – M. A. UMRAN – J.-Y. CARREZ MARATRAY, in *CRIPEL*, 16 (1994), p. 81-94.
- « The Late Roman Army Castrum at Pelusium “Tall al-Faramâ” », with M. ABD AL-MAQSUD – A. AL-TABA’I, in *CRIPEL*, 16 (1994), 95-103.
- « Zur römischen Festung von Babylon-Alt-Kairo », with LE QUESNE – P. SHECHAN, in *AA*, N° 2. (1994), p. 271-287.
- « Report on the Excavations at Abu Mina in Spring 1993 », with J. KOŚCIUK – M. ABD AL-AZIZ NEGM – Ch. URICHER, in *BSAC*, 33 (1994), p. 91-104.
- « Nuove scoperte nella zona di Pelusio (Nord Sinaï) », in *Ravenna, Costantinopoli, Vicino Oriente*, 4 (1995), p. 487-502.

- « Abu Mena », in *Enciclopedia dell'arte antica, classica e orientale. II. Suppl. Bd. 1*, Roma, 1971-1994, p. 4-7.
- « Copti [Introduction]; Copti/Architettura », in *Enciclopedia dell'arte medievale 5*, ed. A.M. ROMANINI, Rome, 1994, 285b-286b; 286b-293a.
- « The south Church at Hermopolis Magna (Ashmunein) A preliminary Report », with D.M. BAILEY – K. PAINTER (ed.), *Churches Built in Ancient Times, Recent Studies in Early Christian Archaeology*, London, 1994, p. 49-71.
- Review.: « D. M. BAILEY, Excavations at el-Ashmunein, London 1991 », in *Bonner Jahrbücher*, 194 (1994), p. 670-672.
- Review.: « S. SINOS – F. WENZEL – E. KALLIRI – M. IERONYMIDOU, The Temple of Apollo Hylates at Kourion and the Restoration of its South-West Corner, Athens 1990 », in *Gnomon*, 66 (1994), p. 573-575.

1995

- « Ein spätantikes Mausoleum in Qaṣr Qarûn-Dionysias », in *BSAC*, 34 (1995), p. 139-148.
- « Report on the Excavations at Abû Mînâ in spring 1994 », in *BSAC*, 34 (1995), p.149-159.
- « Abu Mina, 13. Vorläufiger Bericht. Kampagnen 1987 – 1989 », with W. HÖLZLE – H. JARITZ – J. KOŚCIUK, in *AA*, (1995), p. 389-423.
- « Neue Funde aus Abû Mînâ », in *Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie, Bonn, 22-28 September 1991*, *JbAC*, Erg.-Bd. 20, 1-2 (1995), Bd. II 825-832.
- « Der Bericht Benjamins I über den Mönch Isidor und was an historischen Nachrichten in diesem Bericht enthalten ist », in C. FLUCK et al., (eds.), *Divitiae Aegypti Koptologische und verwante Studien zu Ehren von Martin Krause*, Wiesbaden: Reichert Verlag, 1995, p.128-133.
- « Nuove scoperte nella zona di Pelusio (Nord Sinai) », in *Ravenna Costantinopoli, Vicino Oriente. XLI Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantine*, Ravenna, 12-16 settembre 1994, Ravenna, 1995, p. 487-502.
- « Two Unusual Public Buildings in Abû Mînâ », in *Alessandria e il mondo ellenistico-romano. I centenario dei Museo Greco-romano, Atti del II Congresso internazionale Italo-Egiziano, Alessandria 23-27 novembre 1992*, Roma, 1995. p.178-185.
- « Friedrich Wilhelm Deichmann† », in *Gnomon*, 67, 1-8. (1995). p. 477-478.

- « Tempel als Ort des Konflikts in christlicher Zeit », in *Le temple lieu de conflit, Actes du colloque de Cartigny 1988*, (Les cahiers du Centre d'Etude du Proche-Orient Ancien) 7 (1994), p.181-201.
- « L'architecture de l'église de Saint Antoine », in P.VAN MOORSEL, *Les peintures du monastère de Saint-Antoine près de la Mer Rouge, MIFAO*, 12 (1995), p.1-19.
- « El-Bagavat », in *Lexikon für Theologie und Kirche*, Band 3, Freiburg, (1995), p. 579a.

1996

- « Report on the season in Firan, Sinaï – (February – March 1992) », with M. JONES – A. REICHERT, in *ByzZeit*, 89 (1996), p.11-36.
- « Kirchenbau in Ägypten », in Ägypten. Schätze aus dem Wüstensand, in *Katalog der Ausstellung Gustav Lübcke-Museum Hamm: 16. Juni-13. Oktober 1996*, Wiesbaden, 1996, p. 43-57.

1997

- « Report on the excavations at Abu Mina in spring 1995 », with F. ARNOLD – J. KOŚCIUK, in *BSAC*, 36 (1997), p. 83- 98.
- « Ein spätantikes Gebäude in Quṣūr Muhârib (Bahariya Oase). Tempel oder Kirche? », in *BSAC*, 36 (1997), p. 99-104.
- « Firan in South Sinai », in *Egyptian Archaeology*, 10 (1997), p. 3-5.
- « Zum antiken Bestand der al-'Adrâ'kirche des Dair al-Baramûs im Wâdî Natrûn », with H.-G. SEVERIN, in *Mitteilungen zur christlichen Archäologie*, 3 (1997), p. 30-52.
- « Ein koptisches Gebäude beim Alexander-Tempel in der Bahriya Oase », in *Göttinger Miszellen*, 160 (1997), p. 27-32.
- « Excavation of the Circular Church at Faramā-West », with R. AL-TAHER, in *MDAIK*, 53 (1997), p. 255-262.
- « On the Roman army camp at al-Burdân (Egypt). an archaeological survey », in *Bonner Jahrbücher*, 197 (1997), p. 45-56.
- « The Roman castrum of Tall Abû Sayfî at Qantara », with M. ABD AL-MAQSUD – M. KAMAL IBRAHIM – R. HELMY MOHAMED, in *MDAIK*, 53 (1997), p. 221-226.
- « Zur Datierung der ersten Kirchenbauten in des Sketis », in *ByzZeit*, 90 (1997), p. 367-395.
- Review.: « I. SHAHÎD, Byzantium and the Arabs in the Sixth century I,1. 2, Washington, D. C. 1995) », in *JbAC*, 40 (1997), p. 241-243.

- Review.: « MSAC Mission Suisse d'Archéologie Copte de l'Université de Genève sous la direction de Rodolphe Kasser, EK 8184 Tome II, Louvain 1994 », in *ByzZeit*, 90 (1997), p.138-140.
- Review.: « V. RUGGERI, Byzantine religious architecture (582-876): Its history and structural elements. [Orientalia Christiana Analecta, 237.] Rom 1991 », in *ByzZeit*, 90 (1997), p.157-159.

1998

- « Koptische Architektur », in M. KRAUSE (ed.), *Ägypten in spätantik-christlicher Zeit*, [Sprachen und Kulturen des christlichen Orients 4], Wiesbaden, 1998, p. 209-267.
- « Abû Mînâ », in M. KRAUSE (ed.) *Ägypten in spätantik-christlicher Zeit*, [Sprachen und Kulturen des christlichen Orients 4], Wiesbaden, 1998, p. 269-293.
- *Die antike Stadt Pharan: Ein archäologischer Führer*, Archbishopric of Sinain and the Womens Convent of Firan, Cairo, 1998.
- « Report on the season in Firan – Sinaï (February – March 1995) », with M. JONES – Y. MEIMARIS, in *ByzZeit*, 91 (1998), p. 345-358.
- « Altägyptische Elemente in der frühchristlichen Baukunst Ägyptens », in H. GUKSCH – D. POLZ (ed.), *Stationen. Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens Festschrift Rainer Stadelmann*, Mainz 1998, p. 443-458.
- « Report on the Excavations at Abû Mînâ in Spring 1996 », with F. ARNOLD – J. KOSCIUK, in *Actes du Symposium des Fouilles Coptes, Le Caire 7-9 Novembre 1996*, publication de la Société d'Archéologie Copte, Le Caire, 1998 p. 43-56.
- « Excavation in the church at Sidi Mahmûd in 1993 », with F. KHORSHID in *Actes du Symposium des Fouilles Coptes, Le Caire 7-9 Novembre 1996*, publication de la Société d'Archéologie Copte, Le Caire, 1998, p. 57-66.
- « New discoveries in the Al-'Adrâ' church of Dayr as-Suryân in the Wâdî al-Naṭrûn », with K. INNÉMÉE – K. D. JENNER – Rompay, L. VAN ROMPAY, in *Mitteilungen zur christlichen Archäologie*, 4 (1998) p. 79-103.
- « Results of the 1995-96 excavations in the north-west church of Pelusium (Faramā-West) », with M. HAFIZ, in *MDAIK*, 54 (1998), p.177-182.
- « Zweiter Bericht über die britisch-deutschen Grabungen in der römischen Festung von Babylon, Alt-Kairo », with M. JONES – H.-Chr. NOESKE – Ch. LE QUESNE – P. SHEEHAN, in *AA*, 1 (1998), p. 173-207.

- « The pilgrimage center of Abû Mînâ », in D. FRANKFURTER (ed.), *Pilgrimage and holy space in late antique Egypt*, Leiden: Brill, 1998, p. 281-302.
- « Peter Grossmann, curriculum vitae, Bibliographie », in *BSAC*, 37 (1998), p.1-14.

1999

- « Firân: Stadt oder Kloster? Erwiderung auf eine Frage von Christian Décobert zur "Identification of Firan in Southern Sinai" », in *Göttinger Miszellen*, 173 (1999), p. 205-213.
- « Zu Moses von Abydos und die Bischöfe seiner Zeit », in *BSAC*, 38 (1998), p. 51-64.
- « Besuche und Überfälle in der vorjustinianischen Laura am Mosesberg: zur Glaubwürdigkeit der diesbezüglichen Quellentexte im Hinblick auf die mitgeteilten topographischen Gegebenheiten », in *ByzZeit*, 92/2 (1999), p. 455-465.
- « Report on the excavations at Abu Mina in spring 1998 », in *BSAC*, 38 (1999), p.75-84.
- « Report on the excavations at Abu Mina in spring 1997 », in *BSAC*, 38 (1999), p. 65-73.
- « Wiederverwendete spätantike Kapitelle aus der Moschee von Bahnasa », in *Gedenkschrift Michael Meinecke, hrsg. v. M. Barrucand*, in *Damaszener Mitteilungen*, 11 (1999), p.185-190.
- « Researches in the Laura of John Kolobos (Wâdî Natrûn) », with BISHOP SAMUIL, in *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit: Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster 20.-26. Juli 1996*, ed. S. EMMEL, Wiesbaden: Reichert, 1999, p. 360-364.
- « Abû Mînâ. Eine der letzten Städtegründungen der Antike », in *Stadt und Umland, Neue Ergebnisse der archäologischen Bau- und Siedlungsforschung, Kolloquium in Berlin vom 7.bis 10 Mai 1997*, Mainz: von Zabern, 1999, p. 287-293.
- « Christliche Archäologie in Ägypten: Bericht über die Forschungslage », in *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses Münster, 20 -29. Juli 1996*, I, Wiesbaden, 1999, p. 27-42.
- « Typologische Fragen zu den Kirchen in den Eremitagen QIz 14 und 16 der Qusur al-'Izaila », in R. KASSER *et al*, *EK 8184 - Tome III: Explorations aux Qouçour el-Izeila lors des campagnes 1982,1982, 1984, 1985, 1986, 1989 et 1990*, Louvain, 1999, p. 87-91.

2000

- « Wadi Fayran / Sinai. Report on the seasons in March and April 1985 and 1986 with an appendix on the church at mount Moses », in *ASAE*, 75 (1999-2000), p. 153-171.
- « An early Christian complex in Hauwarīya-South », with A. ABDAL-FATAH, in *BSAC*, 39 (2000), p. 23-41.
- « Christian Nubia and its churches », in G. MARINO – M. C. DE SIMONE (ed.), *Nubia Submerged. Through their eyes, with their own words*, Cairo, 2000, p.16-19.
- « An early Christian complex in Hauwarīya-South », with A. ABDEL-FATAH, in *BSAC*, 39 (2000), p. 23-41.
- « The Archaeology of the Monastery of St. Catherine in Sinai », in *Religious Heritage and Mass Culture in the Third Millennium. Symposium Proceedings*, London, 2000, p.14-18.
- « Zu den Bogen und Gewölben in dem Wüstenpalast von Qasr ibn Wardān », in *Damaszener Mitteilungen*, 12 (2000), p. 291-302.
- « Prokopios zu Taposiris Magna: eine Verwechslung mit Abū Mīnā ? », *Antiquité tardive: Revue internationale d'Histoire et d'Archéologie (IVe-VIIe siècle)*, 8 (2000), p.165-168.
- « Wadi Fayran, Sinai. Report on the seasons in March and April 1985 and 1986 with an appendix on the church at Mount Moses », in *ASAE*, 75 (1999-2000), p.153-171.
- « Zur Rekonstruktion der Südkirche von Antinoopolis », in *Vicino Oriente*, 12 (2000), p. 269-281.
- « Report on the excavations at Abū Mīnā in spring 1999 », with I. STOLLMAYER, With an Appendix on the church of Karm aš-Šuwailhy, by P. GROSSMANN – M. ABDEL-AZIZ NEGM, in *BSAC*, 39 (2000), p.103-117.
- « Kirche oder 'Ort des Feierns': zur Problematik der pachomianischen Bezeichnungen des Kirchengebäudes », in *Enchoria*, 26 (2000), p. 41-53.

2001

- « Einige heidnische Grabanlagen aus der Nekropole von Al-Bağawat », in S. BÖHM – K.-V. VON EICKSTEDT (ed.), *IÖAKH Festschrift für Jörg Schäfer zum 75. Geburtstag am 25 April 2001*, Ergon Verlag, Würzburg, 2001, p. 257-263.
- « On Some Lesser Known Churches and Monasteries in Egypt », in *Dirāsāt wa-buḥūt fī al-āṭār wa-al-ḥadāraʾ al-islāmiyyaʾ : Al-kitāb al-*

taqdīrī li-l-āṭārī 'Abd al-Raḥmān Maḥmūd 'Abd al-Tawwāb / [Wizāraṭ al-ṭaqāfaṭ, al-Maḡlis al-a'lá li-l-āṭār] vol. 2, Al-Qāhiraṭ, 2000-2001, p. 171-202.

- « New Discoveries in Pelusium (Tall al-Faramā). A Preliminary Report », with a contribution of H.-CHR. NOESKE on the Coins found in Pelusium with M. ABDAL-MAQSoud – A. TABA'I, in *BSAC*, 40 (2001), p. 11-34.
- « Preliminary report on the excavation of a Monastic Complex to the South of Antinoopolis », with A.-R. ABDAL-TAWAB – M. GHATTAS – P. GROSSMANN, in *BSAC*, 40 (2001), p. 35-52.
- « Abu Ša'ar revisited », in *BSAC*, 40 (2001), p. 89-95.
- « Report on the excavations at Abū Mīnā in spring 2000 », with J. KOSCIUK, in *BSAC*, 40 (2001), p. 97-108.
- « Results of the 1997 Excavations in the North-West Church of Pelusium (Faramā-West) », with M. HAFIZ, in *BSAC*, 40 (2001) p. 109-116.
- « Report on the Excavation in the South Church at Hermopolis-Ashmūnāyn (Winter 1991) », with M. D. BAILEY, in *JCoptSt*, 3 (2001), p. 45-61.
- « Excavations in Firan – Sinai (February 1998) », in *ASAE*, 76 (2000-2001), p.135-141.
- « Faw Qibli: Excavation Report 1986 », in *ASAE*, 76 (2000-2001), p.143-148.
- « Early Monks at Mount Moses and Justinian's Monastery », in *Pegaso: rivista annuale di cultura mediterranea*, 1.2001, Prato, Padova, 2001, p.171-202.
- Review.: « Y. HIRSCHFELD et al., The early Byzantine monastery at Khirbet ed-Deir in the Judean desert: The excavations in 1981-1987, [Qedem 38] Jerusalem 1999 », in *ByzZeit*, 94 (2001), p. 312-314.
- Review.: « Bemerkung zur Kirchenarchitektur in Old Dongola, am Rande eines Buches von Przemysław. M. GARTKIEWICZ », in S. JAKOBIELSKI – P.O. SCHOLZ (ed.), *Dongola-Studien: 35 Jahre polnischer Forschungen im Zentrum des makuritischen Reiches*, Bibl.nub. et æth. 7, 2001, p. 387-393.
- Review.: « SH. GREGORY, Roman Military Architecture on the Eastern Frontier from AD 200 - 600, I-III (Amsterdam 1995-1997) », in *Bonner Jahrbücher*, 198 (1998 [2001]) p. 569-573.
- Review.: « G. HAENY – A. LEIBUNDGUT – R. KASSER, Kôm Qouçoûr 'Isa 366 und seine Kirchenanlagen [Recherches suisses d'archéologie copte, vol V] Peeters, Leuven 1999 », in *ByzZeit*, 94 (2001), p. 305-308.

2002

- *Christliche Architektur in Ägypten*, [Handbuch der Orientalistik, 1. Nahe und der Mittlere Osten, 62], Leiden, Brill, 2002.
- « Die Unterkunftsbauten der Mönche in den frühchristlichen Klöstern und Eremitagen Ägyptens », in *Edith Stein-Jahrbuch*, 8 (2002), p. 65-85.
- *Η αρχαία πόλις Φαράν. Αρχαιολογικός οδηγός*, transl. by VASILIKE ORPHANOU, Athens 2002. [transl. of: *Die antike Stadt Pharan. Ein archäologischer Führer*, Cairo 1998.
- « Frühchristliche Kirchen im Gebiet des Ammon-Tempels von Luqsur », in *RQu*, 97 (2002), p.17-39.
- « Überlegungen zur Gestalt der Kirche im Tempel von Bīḡa », in T. A. BÁCZ (ed.), Festschrift E. GAÁL – U. LUFT – L. TÖRÖK, *Studia Aegyptiaca*, 17 (2002), p. 279-287.
- « Zur Funktion der Bodentöpfe in den koptischen Mönchszellen. Dienten sie als Spucknapfe? », in *Göttinger Miszellen*, 190 (2002), p. 27-33.
- « L'architecture de l'église de Saint-Paul », in P.VAN MOORSEL et al., *Le Monastere de Saint Paul – Pres de la Mer Rouge – Paul Van Moorsel*, Le Caire, IFAO, 2002, p. 315.
- « Typological Considerations on the Large East Church at Ismant al-Kharab », in C. A. HOPE – G. E. BOWEN (ed.), *Dakhley Oasis Project: Preliminary Reports on the 1994-1995 to 1998-1999 Field Seasons*, [Dakhley Oasis Project: Monograph, 11], Oxbow Books, 2002, p.153-156.
- « Die klassischen Wurzeln in Architektur und Dekorsystem der grossen Kirche des Schenuteklosters bei Suhaḡ », in A. EGBERTS – B. P. MUHS – J. VAN DER VLIET (ed.), *Perspectives on Panopolis. An Egyptian town from Alexander the Great to the Arab conquest, Acts from an international symposium held in Leiden on 16,17 and 18 December 1998*, Leiden: Brill 2002, p.115-131.
- « Report on the Excavations at Abū Mīnā in spring 2001 », in *BSAC*, 41 (2002), p.15-31.
- « Excavation and restoration of the SCA-Islamic section at the Church Complex of Tall al-Makhzan (Pelusium) », with R. AL-TAHER – M. ABD AL-HAFIZ, in *BSAC*, 41 (2002), p. 33-39.
- « Bibliography on early Christian and medieval Egypt and Nubia », with Sofia Schaten, in *BSAC*, 41 (2002), p. 97-118.

- « Excavations in Firan, Sinai, February 1998 », in *Σιναιϊτικά ανάλεκτα, 1. Πρακτικά συνεδρίου "Το Σινά διά μέσου των αιώνων"*, Athenai : Hidryma Orus Sina, 2002, p. 59-68.
- Review.: « J. B. WARD-PERKINS – R. G. GOODCHILD, *Christian Monuments of Cyrenaica* », in *Bonner Jahrbücher*, Bd. 202/203. (2002/2003 [2005]), p. 658-661.
- Review.: « Th. K. THOMAS, *Late antique Egyptian funerary sculpture. Images for this world and the next*, Princeton University Press 2000 », in *ByzZeit*, 95 (2002), p. 152-155.
- Review.: « EK 8184, *Projet international de sauvetage scientifique des Kellia Tome III. Explorations aux Qouçoûr el-Izeila lors des campagnes 1981, 1982, 1984, 1985, 1986, 1989 et 1990*, », *Comptes-Rendus of the book : sous la direction de R. KASSER, contribution de FR. BONNET BOREL – N. BOSSON – PH. BRIDEL – M.-I. CATTIN – G. DESCŒUDRES – S. FAVRE – R. KASSER – E. MAKOWIECKA – G. NOGARA – J. PARTYKA – M. RASSART-DEBERGH avec la collaboration de FR. BURRI*, Édition Peeters (Louvain-Leuven 1999) 667 S. mit 497 Abb., in *BSAC*, 41 (2002), p.77-85.

2003

- « Städtebauliches aus Ägypten », in G. BRANDS – H.-G. SEVERIN (ed.), *Die spätantike Stadt und ihre Christianisierung, Symposiums vom 14. bis 16. Februar 2000 in Halle/Saale*, Wiesbaden, 2003, p. 125-134.
- *Frühchristliche und byzantinische Bauten im südöstlichen Lykien: Ergebnisse zweier Surveys*, with H.-G. SEVERIN, [Istanbuler Forschungen Bd. 46.], Wasmuth, 2003.
- « Brief report on a survey in the monastery of Apa Shenudi at Suhag (April 2002) », in *BSAC*, 42 (2003), p. 9-11.
- « Nochmals zu Marea und Philoxenite », in *BSAC*, 42 (2003), p.13-20.
- « Report on the excavations at Abū Mīnā in Spring 2002 », with J. PFEIFFER, in *BSAC*, 42 (2003), p. 22-40.
- « Discovery of a new small church at Firan-Sinai », with M. ABDALLA ALI, in *BSAC*, 42 (2003), p. 55-57.
- « Excavation and restoration of the SCA-Islamic section at the Church Complex of Tall al-Makhzan (season spring 2002) », with R. AL-TAHER – M. ABD AL-HAFIZ, in *BSAC*, 42 (2003), p. 59-64.
- « Zu dem angeblichen befestigten Kloster über der Südmauer von al-Kāb », in *BSAA*, 47 (2003), p.113-125.

- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », with S. SCHATEN, in *BSAC*, 42 (2003), p. 171-194.
- « The Great theatre of Pelusium », with A. AL-TABA'I – M. ABDAL-MAQSUD, in *Hommages à Faiza Haikal*, Bibliothèque d'étude. vol. 138, IFAO, Le Caire, 2003, p. 271-283.

2004

- *Abū Mīnā. II. Das Baptisterium*, (Archäologische Veröffentlichungen, 54), Mainz, 2004.
- « A Journey to several monasteries between Naqada and Qamula in Upper Egypt », in *BSAC*, 43 (2004), p. 25-32.
- « Report on the Excavations at Abū Mīnā in Spring 2003 », in *BSAC*, 43 (2004), p. 33-43.
- « Excavation and Restoration of the SCA-Islamic Section at the Church Complex of Tall al-Makhzan (season spring 2003) », with R. AL-TAHER, M. ABD AL-HAFIZ, in *BSAC*, 43 (2004), p. 89-94.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », with S. SCHATEN, in *BSAC*, 43 (2004), p. 167-185.
- « Neue Überlegungen zur Rekonstruktion der Rundkirche von Pelusium », in *Boreas. Münstersche Beiträge zur Archäologie*, 27 (2004), p. 165-181.
- « Christliche Archäologie in Ägypten: Bericht über die Forschungslage seit 1996 », in *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium: Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies, Leiden, 27 August – 2 September 2000*, vol. II [Or.Lov.An. 133], Peeters Publishers, 2004, p. 1011-1036.
- « On the Architecture at Wādī al-Naṭrūn », in *Coptica*, 3 (2004), p. 17-42.
- « Zum Grab des Shenute », in *JCoptS*, 6 (2004), p. 85-105.
- « حفائر بمنطقة أبو مينا مركز الحج لـ "أبو مينا" » (Excavation in Abu Mina, Maryut) », (Arabic translation by HISHMAT MESSIHA GIRGIS) in SAMIR FAWZY GIRGIS (ed.), *Coptic Heritage*, vol. III (Cairo 2004) p. 53-58.
- « العمارة القبطية (Coptic architecture) », (Arabic translation by DAWOUD KHALIL MESSIHA), in SAMIR FAWZY GIRGIS (ed.), *Coptic Heritage*, vol. III (Cairo 2004) p. 66-82.
- « The Excavation in the Monastery of Apa Shenute (Dayr Anba Shinuda) at Suhag, with an Appendix on Documentary Photography at the Monasteries of Anba Shinuda and Anba Bishoi, Suhag », with D. BROOKS-HEDSTROM – M. ABDAL-RASSUL – ELIZABETH S. BOLMAN, in *DOP*, 58 (2004), p. 371-382.

- Review.: « I. SHAHÎD, Byzantium and the Arabs in the Sixth Century. Volume II, Part 1: Toponymy, Monuments, Historical Geography and Frontier Studies, Washington DC 2002 », in *JbAC*, 47 (2004), p.188-191.
- Review.: « EK 8184 IV. Exploration aux Qouçoûr Hégeila et 'Éreima lors des campagnes 1987, 1989 et 1989 », in *JbAC*, 47 (2004), 202-207.

2005

- « Zu dem spätrömischen Militärlager im Tempelareal von Taposiris Magna », in *BSAC*, 44 (1995), p. 11-27.
- « Report on the excavations at Abū Mīnā in Spring 2005 », with J. KOSCIUK, in *BSAC*, 44 (2005), p. 29-44.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », with S. SCHATEN, in *BSAC*, 44 (2005), p.167-188.
- « Kirche und mutmaßliches Bischofshaus in Antinoopolis », in *Aegyptus*, 86 (2006), p. 207-215.
- « Zu den Grabbauten Fakhry 258/257 von al-Bagawat », in *Studies in Honor of Ali Radwan*, edited by KHALED ABDALLA DAOUD, *Suppléments aux Annales du service des Antiquités de l'Égypte* 34. Cairo: Conseil Suprême des Antiquités de l'Égypte, vol. 1, Cairo, 2005, p. 421-424.
- « The early Christian Churches of Tebtunis discovered by the Italian Mission in 1930-1933 », in G. GABRA (ed.), *Christianity and Monasticism in the Fayoum Oasis. Essays from the 2004 international symposium of the St. Mark Foundation and the St. Shenouda Archimandrite Coptic Society in Honor of Martin Krause*, Cairo/New York, 2005, p. 197-208.
- « Survey of an Early Christian burial chapel at Tall al-Yuhudiyya-Suez », with M. SAAD SALIB – M. SALEM AL-HANGURY, in *BSAC*, 44 (2005) p. 45-53.
- « Frühe fünfschiffige Kirchen und die Anfänge des Kirchenbaus in Ägypten », in P. JÁNOSI (ed.), *Structure and Significance Thoughts on Ancient Egyptian Architecture. [Denksch.d.österr.Akad.d.Wiss. Bd. 33]*, Wien, 2005, p. 283-304.

2006

- « Zum Serapistempel von Luqṣūr, ein klassisches oder pharaonisches Bauwerk? », in G. MOERS et al. (ed.), *jn.t dr.w Festschrift für Friedrich Junge: Seminar für Ägyptologie und Koptologie*, vol. 1, Göttingen, 2006, p. 281-286.

- « Die durch liturgische Änderungen veranlaßten Umbauten im Baptisterium von Abū Mīnā », in *Architektur und liturgie: Akten des Kolloquiums vom 25 bis 27. Juli 2003 in Greifswald*, Wiesbaden, 2006, p. 83-90.
- « Art. Kopten III (Kunst und Architektur) », in *RAC*, 21 (2006) p. 535-573.
- « Zur Gründung des Heilungszentrums der Hl. Kyros und Johannes bei Menuthis », in *Timelines. Studies in Honour of Manfred Bietak, [Oriental.Lovan.Analecta 149, 3.]*, Leuven, 2006, p. 202-212.
- « Zum Dach über dem Ostumgang der Kirche des Bishuyklosters bei Sūhāḡ », in *ECA*, 3 (2006), p. 37-46.
- « Neue Beobachtungen zur Sergioskirche von Alt-Kairo », in *BSAC*, 45 (2006), p. 7-24.
- « Zu Evagrius' Pontikos' 2. Brief, Absatz 3: "Becher und Schalen verstehen (wir) Hiesigen nicht herzustellen" », in *BSAC*, 45 (2006), p. 25-27.
- « Report on the excavations at Abū Mīnā in spring 2006 », with J. KOSCIUK, in *BSAC*, 45 (2006), p. 29-42.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », with S. SCHATEN, in *BSAC*, 45 (2006), p. 228-244.
- « Kirche und mutmaßliches Bischofshaus in Antinoopolis », in *Aegyptus*, 86 (2006), p. 207-215.

2007

- « Christliche Archäologie in Ägypten: Bericht über die Forschungslage seit 2000 », in A. BOUD'HORS – D. VAILLANCOURT (ed.), *Huitième congrès international d'études coptes (Paris 2004). I. Bilans et perspectives 2000-2004*, Peeters: Publishers, 2007, p. 231-250.
- « Spätantike und frühmittelalterliche Baureste im Gebiet von Armant. Ein archäologischer Survey », in *JCOptS*, 9 (2007), p. 1-19.
- « Early Christian Architecture in Egypt and its relationship to the architecture of the Byzantine world », in R.S. BAGNALL (ed.), *Egypt in the Byzantine World 300-700*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007, p.103-136.
- « Late antique Christian incubation centres in Egypt », in H. BRANDENBURG – S. HEID – Chr MARKSCHIES, *Salute e guarigione nella tarda antichità: atti della giornata tematica dei Seminari di Archeologia Cristiana (Roma - 20 maggio 2004)*, (Sussidi allo studio delle antichità cristiane 19), Città del Vaticano, 2007, p.125-140.
- « Die frühchristlich-koptische Pilgerstätte Abu Mina », in G. DREYER – D. POLZ (ed.), *Begegnung mit der Vergangenheit: 100 Jahre in Ägypten:*

- Deutsches Archäologisches Institut Kairo 1907-2007*, Mainz, 2007, p. 45-52.
- « Eine Bischofsstadt im südlichen Sinai: Pharan », in G. DREYER – D. POLZ (ed.), *Begegnung mit der Vergangenheit: 100 Jahre in Ägypten: Deutsches Archäologisches Institut Kairo 1907-2007*, Mainz, 2007, p. 88-92.
 - « Sakkara: Jeremias-Kloster », in G. DREYER – D. POLZ (ed.), *Begegnung mit der Vergangenheit: 100 Jahre in Ägypten: Deutsches Archäologisches Institut Kairo 1907-2007*, Mainz, 2007, p.150-153.
 - « Abu Mina. Das größte frühchristliche Pilgerzentrum der antiken Welt », in U. RUMMEL (ed.), *Begegnung mit der Vergangenheit. Katalog zur Sonderausstellung im Ägyptischen Museum in Kairo 19. November 2007 bis 15. Januar 2008*, Kairo, 2007, p. 132-153 mit 1 Abb. Taf. p.106-125.
 - « Excavations at Bahig: Zawiyat al-‘Asayla », with J. KOSCIUK, in *BSAC*, 46 (2007), p. 9-29.
 - « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », in *BSAC*, 46 (2007), p. 337-356.
 - « Christliche Bauten in Nubien », in G. DREYER – D. POLZ (ed.), *Begegnung mit der Vergangenheit: 100 Jahre in Ägypten: Deutsches Archäologisches Institut Kairo 1907-2007*, Mainz, 2007, p. 298-300 Abb. 433-441.
 - *Liḳā’ ma’a al-mādī : mi’at ‘ām fī- Miṣr : al-ma’had al-almānī li-l-āṭār bi-al-Qāhira 1907-2007 : katālūḡ al-ma’raḡ al-muqām bi-al-Maḥaf al-Miṣrī fī-al-fatrat min 19 nūfambir 2007 ḥattā 15 yanāyīr 2008*, [لقاء مع الماضي: مائة عام في مصر: المعهد الألماني للآثار بالقاهرة ١٩٠٧-٢٠٠٧ : كتالوج المعرض المقام بالمتحف المصري في الفترة من ١٩ نوفمبر ٢٠٠٧ حتى ١٥ يناير ٢٠٠٨] iṣḍār ŪTAH RŪMĪL; BI-AL-ĪṢṬIRĀK MA’A GÜNTER DREYER – PETER GROSSMANN – ULRICH HARTUNG – DIETRICH RAUE, *Al-Qāhira : Al-ma’had al-almānī li-l-āṭār*, 2007.
 - Review.: « P. BALLETT et.al., *Kellia II: L’ermitage copte QR 195. vol. 2. La céramique, les inscriptions, les décors* », in *JEA*, 93 (2007), p. 288-291.
 - Review.: « H.R. SEELIGER – K. KRUMEICH, *Archäologie der antiken Bischofssitze I: Spätantike Bischofssitze Ägyptens* [Sprach. u. Kulturen d. christl.Orients 15, 2007] », in *BSAC*, 46 (2007), p. 330-332.
 - Review.: « M. REDDÉ et al., *Douch, III: Kysis: Fouilles de l’IFAO à Douch, Oasis de Kharga (1985-1990)* », in *JEA*, 93 (2007), p.291-295.

2008

- « Antinoopolis - der Komplex des “Peristylbaus” », in R. PINTAUDI (ed.), *Antinopolis I. Scavi e materiali*, Firenze: Istituto Papirologico, 2008, p. 41-46.

- « Antinoopolis - zur area der Kolluthoskirche », in R. PINTAUDI (ed.), *Antinopolis I. Scavi e materiali*, Firenze: Istituto Papirologico, 2008, p. 47-59.
- « Zur Stiftung und Bauzeit der großen Kirche des Schenuteklosters bei Sūhāḡ (Oberägypten) », in *ByzZeit*, 101 (2008), p. 35-54.
- « Antinoopolis Januar/Februar 2008: Vorläufiger Bericht über die Arbeiten im Frühjahr 2008 », in *Aegyptus*, 88 (2008), p. 227-255.
- « Antinoopolis Oktober 2007: Vorläufiger Bericht über die Arbeiten im Herbst 2007 », in *Aegyptus*, 88 (2008), p. 207-226.
- « Modalitäten der Zerstörung und Christianisierung pharaonischer Tempelanlagen », in J. HAHN – S. EMMEL – U. GOTTER (ed.), *From temple to church: destruction and renewal of local cultic topography in late antiquity*, Leiden-Boston, 2008, p. 299-334.
- « Eine ungewöhnliche Weinproduktionsstätte bei Burg al-Arab in der Mareotis », in E.-M. ENGEL – V. MÜLLER – U. HARTUNG (ed.), *Zeichen aus dem Sand: Streiflichter aus Ägyptens Geschichte zu Ehren von Günter Dreyer* (Menes. Studien zur Kultur und Sprache der ägyptischen Frühzeit und des Alten Reiches 5), Wiesbaden: Harrassowitz, 2008, p. 149-161.
- « Report on the excavation in Antinoopolis in January/February 2008 », *BSAC*, 47 (2008), p. 25-29.
- « Mittelalterliche chalkedonensische Kirchen und Klöster in Unter-Ägypten », in *BSAC*, 47 (2008), p. 31-51.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », with additions on the new discoveries at Bawit by D. BENAZETH, in *BSAC*, 48 (2009), p. 165-193.
- « Report on the excavations at Abū Mīnā in spring 2006 », in *Mishkah: Egyptian Journal of Islamic Archaeology*, 3 (2008), p. 79-90.
- « Cruz de Moisés, Sinaí. Moses' Cross », in C. GARCÍA – C. VALDÉS (ed.), *Signum salutis. cruces de orfebrería de los siglos, V al XII*, Oviedo, 2008, p. 47-50.

2009

- « Second Report on the Excavation in the Monastery of Apa Shenute (Dayr Anba Shinuda) at Suhag », with D.L. BROOKS-HEDSTROM–S.M.M. OSMAN, with a contribution by H.C. NOESKE, in collaboration with M. AHMAD ABD AL-RAHIM – T. S. ABD AL-FATAH – M. ABD AL-MUGDI, in *Dumbarton Oaks Papers*, 63 (2009), p. 167-219.
- « Report on the excavation in Antinoopolis in January/February 2009 », in *BSAC*, 48 (2009), p. 17-25.

- « Qasimīya; Report on the Survey Work from June 17 to June 19, 2003 », in *BSAC*, 48 (2009), p. 27-44.
- « Excavation of the SCA Islamic section in the old laura of Wādī Awak (South Sinai) », with T. AL-NAGGAR – M. UMRAN – M. SAAD SALIB, in *BSAC*, 48 (2009), p. 45-59.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », in *BSAC*, 48 (2009), p. 157-185.
- « Der Osterfeststreit des Jahres 367, das Wunder des Theophilos und eine Episode aus der Vita des Horsiesios », in *JCoptS*, 11 (2009), p. 23-43.
- « On the architecture at Wādī al-Naṭrūn », in M.S.A. MIKHAIL – M. MOUSSA (ed.), *Christianity and Monasticism in Wadi al-Natrun: Essays from the 2002 International Symposium of the Saint Mark Foundation and the Saint Shenouda the Archimandrite Coptic Society*, Cairo/New York, 2009, p.159-184.
- « Zu den syrischen Kirchen mit rechteckigen Altarräumen », in I. EICHNER – V. TSAMAKDA (ed.), *Syrien und seine Nachbarn von der Spätantike bis in die islamische Zeit*, Wiesbaden, 2009, p.103-111.
- « Badeeinrichtungen in ägyptischen frühchristlichen Klöstern », in M.-F. Boussac – T. Fournet – B. Redon (éd.), *Le bain collectif en Égypte (Balaneia, Thermae, Hammâmât)*, Le Caire, IFAO, coll. Etudes urbaines 7, 2009, p. 287-295.
- « Late Antiquity architecture in Egypt: evidence of textile decoration », in C. FLUCK (ed.), *Clothing the house. Furnishing textiles of the 1st millenium AD from Egypt and neighbouring countries. Proceedings of the 5th conference of the research group "Textiles from the Nile valley", Antwerp, 6-7 October 2007, Lannoo, 2009, p. 19-35.*
- « Roman and Late Roman elements in the early Christian Architecture in Egypt in comparison with the case of Georgia », in *Georgian art in the context of European and Asian cultures June 21 - 29, 2008, Georgia ; proceedings Vakhtang Beridze 1st International Symposium of Georgian Culture Proceedings*, Tbilisi, 2009, p.164-169.
- « Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster bei Saqqara. Fünfter vorläufiger Bericht (Kampagne 1981) », in *MDAIK*, 65 (2009) p. 49-81.
- « Report on the excavations in Antinoopolis in January/February 2008 », in R. PINTAUDI, *Antinoupolis. Istituto papirlogico "Girolamo Vitelli" Università degli studi di Firenze*, in R. PIRELLI (ed.), *Ricerche italiane e scavi in Egitto*, vol. III, Cairo, 2009, p. 195-204 bes. 199-200.
- « Zu Decke und Dach der Theotokoskirche des Katherinenklosters im Sinai », in *ECA*, 6 (2009), p. 39-49.

- « Antinoopolis Januar/Februar 2009 Vorläufiger Bericht über die Arbeiten im Frühjahr 2009 », in *Aegyptus*, 89 (2009) p. 257-276.
- « Antinoopolis Oktober 2009, Vorläufiger Bericht über die Arbeiten in der Nordnekropole », with E. R. O'CONNELL, in *Aegyptus*, 89 (2009) p. 277-298.

2010

- « Zur Typologie des Transepts im frühchristlichen Kirchenbau », in *JbAC*, 51 (2008 [2010]), p. 97-136.
- « Phoibammon von Panopolis und des Kolluthos Martyrium in Pnewit », in *JCoptS*, 12 (2010), p.19-31.
- « Neue Überlegungen zum Grundriss der Ostkirche von Philae », in *Mitteilungen zur christlichen Archäologie*, 16 (2010), p. 53-58.
- « Antinoopolis January/February and October 2011: Work in the Church D3 and in the Court Building of Dayr Sumbat », in *Aegyptus*, 90 (2010), p. 183-205.
- « Antinoopolis October 2010: On the Church beside the Eastern Gate », in *Aegyptus*, 90 (2010), p. 165-181.
- « Antinoopolis Januar/Februar 2010: Arbeiten in der Kirche D3 », in *Aegyptus*, 90 (2010), p.147-163.
- « On the Church in the so-called Kôm of John the Little in Wadi Natrun », in *BSAC*, 49 (2010), p. 21-28.
- « Report on the excavation of the Italian Mission at Antinoopolis in January/February 2010 », in *BSAC*, 49 (2010), p. 9-20.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », with contributions of D. BÉNAZETH – M. RUTSCHOWSCAYA, in *BSAC*, 49 (2010), p. 169-190.
- « Zwei spätantike Hauskomplexe auf der Insel Philae », in *Non solum villae: księga jubileuszowa ofiarowana Profesorowi Stanisławowi Medekszy*, Wrocław: Oficyna Wydawnicza Politechniki Wrocławskiej, 2010, p.137-151.
- Review.: « N. MEEKHAEL, Untersuchungen zur Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte des koptischen Dīfnars anhand der Hymnen der letzten vier Monate des koptischen Jahres [Jerusalem: Theologisches Forum (JThF) vol. 14, Aschendorff Münster 2009] », in *BSAC*, 49 (2010) p. 163-166.

2011

- « Excavations in Firan – Sinai (November 2009) », in *ByzZeit*, 104 (2011), p. 641-650.

- « Antinoopolis January/February 2012: Work in the Church D3 and in the Baptistery-Chapel of the North Necropolis », in *Aegyptus*, 91 (2011), p. 81-110.
- « Antinoopolis October/November 2012. Work in the church at the eastern gate and at the supposed Praetorium », in *Aegyptus*, 91 (2011), p. 111-126.
- « Antinoopolis February/March 2013: Work in the so-called Chioistro at the Church beside the Assumed Eastern Gate », in *Aegyptus*, 91 (2011) 127-140.
- « Monuments of Christian Sinnuris (Fayyum, Egypt) », with T. DERDA – J. VAN DER VLIET, in *ECA*, 8 (2011) p. 29-48. (reprint in J. VAN DER VLIET–R. DEKKER, « Christian epigraphy of Egypt and Nubia », [Variorum Collected Studies Series 1070], Abingdon–New York, 2018, p. 123-150.
- « The monastery that Justinian built », in M. M. MANGO – C. A. MANGO et al., (ed.), *St Catherine's monastery at Mount Sinai: Its manuscripts and their conservation. Papers given in memory of professor Ihor Ševčenko 27 November 2010*, Stelios Ioannou Centre for Classical and Byzantine Studies, University of Oxford, Oxford, 2011, p. 7-16.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », in *BSAC*, 50 (2011), p. 179-200.
- Review.: « SAMUEL MOAWAD, Untersuchungen zum Panegyrikos auf Makarios von Tkooou und zu seiner Überlieferung [SKCO 18, 2010] », in *BSAC*, 50 (2011), p. 174-177.

2012

- « Antinoopolis February 2014: Work in the so-called Chioistro at the Church beside the Assumed Eastern Gate », in *Aegyptus*, 92 (2012), p. 75-86.
- « Zur Entstehung des Hūrus im ägyptischen Kirchenbau », in *JbAC*, 55 (2012), p.103-131.
- « Überlegungen zu den Discipuli-Räumen in den Hermitagen der Kellia », in *BSAC*, 51 (2012), p. 27- 47.
- « Überlegungen zum Grundriss der Kirche des Dayr al-Gizāz », in *BSAC*, 51 (2012), p. 49-55.
- « On the so-called Monastery of the Armenians in Wādī Naṭrūn (ancient Scetis) », in *BSAC*, 51 (2012) p. 57-74.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », in *BSAC*, 51 (2012), p. 179-210.
- « Art. Mönchtum II (Architektur) », with HENDRIK W. DEY, in *RAC*, 24 (2012) p.1064-1098.

- « Nachtrag mit Korrekturen zum Phoibammon encomium », in *JCoptS*, 14 (2012) p. 85-95.
- Review.: « M. EATON-KRAUSS – C. FLUCK – G. J. M. VAN LOON (eds.), Egypt 1350 BC-AD 1800: Art Historical and Archaeological Studies for Gawdat Gabra [*SKCO* 20, Wiesbaden 2011] », in *BSAC*, 51 (2012), p.175-176.

2013

- « Excavations in Firan – Sinai in the years from 2000 to 2005 », in *ByzZeit*, 106 (2013) p. 645-682.
- « Überlegungen zum ursprünglichen Grundriss der Kirche von Orléansville (Chlef, Algeria) und ein Beitrag zur Entstehung der christlichen Basilika », in *Antiquite tardive*, 21 (2013), p. 313-320.
- « Bishops and architecture in the East, Egypt », in *Acta XV Congressus internationalis archaeologiae christianae, Toleti (8-12.9.2008): episcopus, civitas, territorium*, Pontificio Istituto di Archeologia cristiana, Vaticano, 2013, p. 881-886.
- « Neue Beobachtungen in der Kirche von Qurnat Marī in Theben West », in *JCoptS*, 15 (2013) p. 253-260.
- « An Unusual Hermitage in Imbāba al-Mansurīya: Architectural Description », in *BSAC*, 52 (2013), p. 32-43.
- « Report on the excavations at Abū Mīnā in April/May 2013, », with J. KOŚCIUK – H. WITTE, in *BSAC*, 52 (2013), p. 45-76.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », in *BSAC*, 52 (2013), p. 193-216.

2014

- « Antinoopolis October/November 2015: Work in the New Church D5 at the Site of the So-Called Chioistro », in *Aegyptus*, 94 (2014), p.133-148.
- « Antinoopolis January/February 2015: Work in the so-called Chioistro at the new church D5 », in *Aegyptus*, 94 (2014), p. 121-132.
- « Churches and meeting halls in necropoleis and crypts in intramural churches », in Elisabeth R. O'Connell (ed.), *Egypt in the First Millennium AD: perspectives from new fieldwork*, Leuven; Paris; Walpole, MA: Peeters, 2014, p. 93-113.
- « Report on the Excavations at Abū Mīna in April 2014 », with J. KOSCIUK, in *BSAC*, 53 (2014), p. 51-66.
- « Bibliography of early Christian and medieval Egypt and Nubia », in *BSAC*, 53 (2014); p. 229-246.

- « Antinoopolis the area of St. Colluthos », in the North Necropolis », in *Antinoopolis*, vol 2, Firenze University, Press, 2014, p. 241-300.
- « Zu den Unterkunftsbauten der Mönche in den Kellia », in *JbAC*, 56/57 (2013-2014), p. 118-160.

2015

- « Abu Mina, Ägypten: Das Pilgerzentrum », in *e-Forschungsberichte des DAI*, Fasc, 1 (2015), p. 1-3.
- « Einige Beobachtungen am Baudekor der Mönchsbauten in den Kellia », in *Bau und Schrift. Studien zur Archäologie und Literatur des antiken Christentums für Hans Reinhard Seeliger*, [Jahrbuch für Antike und Christentum. Ergänzungsbände: Kleine Reihe; 12], Münster 2015, p. 53-61.
- « A Huge double wine-factory in the Region of Abū Mīnā », in *BSAC*, 54 (2015), p. 151-161.
- « Bibliography of early Christian and Medieval Egypt and Nubia », in *BSAC*, 54 (2015), p. 273-285.
- « Sakralbauten », in *Ein Gott: Abrahams Erben am Nil - Juden, Christen und Muslime in Ägypten von der Antike bis zum Mittelalter*, Berlin, 2015, p. 88-93.
- « Sacred Architecture », in *Collection of Essays Egypt: faith after the Pharaohs: [accompanies the exhibition One God: Abraham's Legacy on the Nile, Bode-Museum, Berlin (2 April-13 September 2015) and Egypt: faith after the Pharaohs, the British Museum, London (19 October 2015-7 February 2016)]*, London, 2015, p. 86-91.
- Review.: « D. WEIDMANN et al., Kellia. Kôm Qouçoûr 'Îsâ 1. Fouilles de 1965 à 1978. Recherches suisses d'archéologie copte, 4. Peeters, Louvain 2013 », in *ByzZeit*, 108 (2015), p. 889-898.

2016

- « On the church in the Hathor temple of Dayr al-Madīna », in *Gedenkschrift für Werner Kaiser*, hg. Daniel Polz–Stephan J. Seidlmayer, *MDAIK*, 70/71 (2014/2015 [2016]), p. 147-158.
- « Spätantike und mittelalterliche Vierstützenkirchen in Ägypten », in A. ŁAJTAR – A. OBLUSKI – I. ZYCH (ed.), *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, Warschau, 2016, p. 139-147.

2017

- *Zwei kirchliche Palastanlagen in Ḥulwān aus umayyadischer Zeit Grabungen der Egyptian Antiquities Organization in den Jahren 1948 bis 1949*, with ZAKI YUSEF SAAD [†], (Sprachen und Kulturen des christlichen Orients. 21), Wiesbaden, 2017.
- « Two Different Walling systems of the Egyptian Monasteries: A Comparison », in D. BRAKKE – S. J. DAVIS – S. EMMEL. (ed.), *From gnostics to monastics: studies in Coptic and early Christianity in honor of Bentley Layton*, (Orientalia Lovaniensia analecta 263), Leuven: Peeters, 2017, p. 429-442.

2018

- « Pilgerunterkünfte in Abū Mīnā », in D. ARIANTZI – I. EICHNER (ed.), *Für Seelenheil und Lebensglück: das byzantinische Pilgerwesen und seine Wurzeln*, (Byzanz zwischen Orient und Okzident, 10), Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, Mainz, 2018, p. 201-210.
- « Examples of the use of a Khurus in Nubian Church Architecture », in *Across the Mediterranean - along the Nile: studies in Egyptology, Nubiology and Late Antiquity dedicated to László Török on the occasion of his 75th birthday*, vol. 2, Budapest, 2018, p. 591-599.
- « Zu einigen Achtstützenbauten außerhalb Griechenlands », in M. KORRES et. al. (ed.), *HPΩΣ ΚΤΙΣΤΗΣ. Μνήμη Χαραλάμπου Μπούρα 1*, Athen, 2018, p. 255-263.

2019

- *Abū Mīnā. IV. Das Ostraka-Haus und die Weinpresse*, (Archäologische Veröffentlichungen, 69), Wiesbaden, 2019.

2020

- « Sinai », in *RAC*, 30 (2020) p. 622-636.

IN PRINT

- « Building types of medieval Nubian church architecture and their relations with the contemporary architecture in Egypt », in *Proceedings of the UNESCO Conference 2009 in Aswan on the occasion of the 50th Anniversary of the Nubia Salvage Campaign*, ed. COSTANZA DE SIMONE.

THE OTHER CARAVAN CITIES: TRANSPORT, CAPITAL, AND INEQUALITY IN THE EGYPTIAN OASES¹

BY

ROGER S. BAGNALL

M. I. Rostovtzeff published a book called *Caravan Cities* in 1932; it was the translation of a substantial rewriting and expansion of a Russian version of his travel sketches published the year before, and was based on further travel in the Near East after the appearance of the Russian version. Publishing must have moved faster before modern technology intervened. The preface tells us that the choice of cities was “accidental,” based on the state of preservation of their ruins: Petra, Jerash, Palmyra, and Dura. Actually, it is not an accident that Damascus, Aleppo, and Amman were less susceptible to study, because they had modern cities on top of the ancient sites. Rostovtzeff’s choice of what is today Jordan and Syria for his travels was also a reflection of his interests and, of course, of Yale’s involvement in the excavations at both Dura and Jerash at the time.²

The underlying premise of the book, and the source of the concept of caravan cities, is that the ancient societies of the Near East were never self-sufficient; they always had to trade to supply their need for goods not available locally. Although some of this trade could go by water, much of the interior of the region could not be reached except overland. The cities studied in the book all met that criterion, as indeed would have those he notes that he omitted. Rostovtzeff thus began with an emphasis on the needs of producers and consumers and the role of caravan trade in meeting those needs.

¹ Earlier versions of this paper were given as the Rostovtzeff Lecture at Yale University, via Zoom, on November 10, 2020; at the Society for Coptic Archaeology on March 18, 2022; and as Biggs Resident at Washington University in St. Louis on April 4, 2022. I am grateful to the organizers and audiences on all of these occasions. My starting point with Rostovtzeff’s classic book on caravan cities is owed in part to the original Yale venue.

² For Jerash, ancient Gerasa, see KRAELING, *Gerasa*. The excavations at Dura Europos were published in extensive preliminary and final reports; for a summary of the fieldwork by Yale and the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres there, see HOPKINS, *The Discovery*.

It is all the more striking to see that in the remainder of the historical survey that opens the book, and even more in the succeeding chapters, the agency and motives of producers, consumers, and merchants are largely elided in favor of the role of government; in effect, the economics of the trade get little attention. But a moment's thought must show that only if the trade was economically viable would those governments have cared. How did the economics work? And what were the consequences? By the time we get to Jerash, where Rostovtzeff admitted there was no direct evidence of a role for trade in the city's obvious wealth, the absence of any other visible source of prosperity was sufficient in his eyes to justify the characterization of it as a caravan city. The book's origins in travel sketches becomes increasingly clear as it goes on; economic analysis is barely present.

These Near Eastern travels did not include Egypt, although he did visit it on other occasions. Egypt is not, however, entirely missing from *Caravan Cities*. Rostovtzeff stresses the close connections between Egypt and the Near East from at least the fourth millennium BC on.³ But he saw correctly that transportation inside Egypt was above all by water, on the Nile, and so, by the first millennium (and I would say earlier), was its external trade, which used particularly the maritime routes to the ports of the Levant. He also pointed to the role of overland caravans in connecting his caravan cities to Egypt, mainly through the neck of land connecting the Nile valley to Sinai.⁴ But no Egyptian city figures as a caravan city in his account. This is not surprising, because the Egyptian cities known to him were all on the Mediterranean, the Red Sea, or the Nile. Those with which I shall be dealing were hardly known at the time he wrote. It is perhaps telling that the word "oasis" does not figure in the index to the book. One has to remember the travel conditions of the era. Rostovtzeff missed visiting Petra two decades earlier because "it was necessary to equip a caravan, to find guards, and to obtain an *iradé* from the Turkish officials." He lauds the English, who have "like the Romans before them" brought "order and safety, good roads, and new means of transport."⁵ But Petra was relatively easy to reach compared to the oases of Egypt's western desert. Apart from a few early explorers,⁶ there was no archaeology in the oases before Ahmed

³ ROSTOVTZEFF, *Caravan*, p. 6-7.

⁴ ROSTOVTZEFF, *Caravan*, p. 5.

⁵ ROSTOVTZEFF, *Caravan*, p. 37.

⁶ See particularly KAPER, *Archäologische*.

Fakhry began work in the 1960s, and the oases occupy the most modest of places in the ancient written sources known in Rostovtzeff's time.⁷

<Figure 1: map>

There are five principal oases in the western desert of Egypt, forming an arc that begins with Siwa in the north, continues through Bahariya and Farafra in the middle, and finishes with Dakhla and Kharga.⁸ The distances at stake are large even in modern terms: about 300 km from Paraitonion, modern Marsa Matruh, on the coast to Siwa; about 400 from Siwa to Bahariya; 175 from Bahariya to Farafra; 300 from Farafra to Dakhla; and just under 200 from Dakhla to Kharga. Similarly, the distances from any of them to the valley are vast, ranging from a low of about 200 km from Bahariya to Oxyrhynchos to 365 km by the direct route from Dakhla to the valley and much the same from Bahariya to modern Cairo or ancient Memphis. Siwa is in a class by itself; when one reaches the sea at Paraitonion it is still another 300 km along the coast to Alexandria.

Geologists tell us that "oasis" is a misnomer; these are depressions in the high desert plateau, where the ground level is several hundred meters closer to the water table than on the plateau.⁹ In prehistory and early history, there were artesian springs; by the Roman period, water depended on extraction via wells and *qanats*, underground channels running downhill from aquifers. Only the area around these water sources or their outlets can be cultivated and meets the modern concept of an oasis; there are many such small oases in each depression. But this geological purism does not correspond to the meaning of "oasis" in Egyptian or Greek, where it was used just as we use it, to refer to the whole of a depression.

My focus will be on the oases and their relationship to Egypt, that is, the Nile valley: in other words, on the oases as destinations and points of origin for caravan traffic, as producers and consumers. The degree to which they were also way-stations on longer caravan routes, and thus more analogous to the classic caravan cities as Rostovtzeff's book portrayed them, has been debated. To the south, the focus has been on the route later

⁷ FAKHRY, *The Oases, volume I and volume II*. Fakhry's work on Dakhla was published after his too-early death in OSING, *Denkmäler*.

⁸ The classic work is WAGNER, *Les oasis*; for a recent survey with bibliography see BAGNALL – TALLET, *The Great* (eds).

⁹ BRAVARD, *Water*.

known as the Darb al-Arbain, the forty days' track, which in the medieval and Ottoman periods was a major route for trade in gold and slaves from sub-Saharan Africa to the Mediterranean. It ran south from the tip of the Kharga Oasis to Darfur. But "its use is not clearly attested before the medieval period."¹⁰ That does not mean that it was not used at all; we should be open to the kind of reevaluation that Andrew Wilson has brought to trans-Saharan trade through the Fazzan. But even that was not, as Wilson has shown, a through trade driven by demand in Africa or the Roman world as in later times.¹¹ Rather, it involved the need for the Garamantian agricultural civilization to export its surplus and import what it lacked. The Garamantians did not pass on Roman goods to its trading partners to the south. The residents of the Egyptian oases are the counterparts of the Garamantians.

With connections to the west we are somewhat better informed. Already in the fifth century, a route between the Fezzan and Siwa via Augila is attested by Herodotos, taking about twenty days. It is, for reasons I shall come to, not likely that this route was in use much before that time. From Siwa, one could then reach Bahariya, and from there the Fayyum and the Nile valley. One medieval source places the Fezzan at sixty days' travel via this route to Cairo, perhaps a slight exaggeration. There is very little evidence, whether literary, documentary, or archaeological, for active traffic along this route in the Roman period.¹² The very scarce finds of African Red Slip wares in the Great Oasis tell us nothing about the route by which they arrived,¹³ which is at least as likely to have been by coastal trade, transport up the Nile, and oasis traffic with the valley as directly across the desert via Siwa and the chain of oases. And there is nothing so far identified in the finds or culture of the oases to suggest strong connections across the Sahara or with Libyan nomadic populations.¹⁴

The possibilities of economic life in the oases were driven above all by two constraints that were also opportunities: water and distance.¹⁵ I will talk further about each of these. But first it is worth reflecting briefly on the other resources that the oases had or lacked. They had soil from the

¹⁰ CHEVALIER, *El-Deir*, citing MORKOT, *The Darb* and ROE, *The Old*, the latter agnostic.

¹¹ WILSON, *Trade*.

¹² GUÉDON, *Voie de mer*.

¹³ CAPUTO, *Egyptian*.

¹⁴ Cf. BAGNALL, *Dakhla*.

¹⁵ See generally BAGNALL *et al.*, *An Oasis*, BAGNALL – TALLET, *The Great*; BAGNALL – CAPUTO, *The Great*.

breakdown of rock and from solids in irrigation water, but it was at perennial risk of destruction, either by the occasional flash flood—something documented at El Deir in the Kharga oasis—or more commonly by being blown away by the north wind, a perennial fact of life but apparently more vigorous in some periods than in others. We have probably lost more than a meter of ancient settlement debris at Amheida, the site in Dakhla where I directed an excavation beginning in 2004.¹⁶ Retaining agricultural soils was thus a permanent challenge.

There was, however, plenty of sand; this is perhaps not a surprise to anyone, but it should not be taken for granted. The same north wind that carries away topsoil brings down sand dunes from the plateau into the oasis depressions and moves them steadily southward at a good clip—about 7 meters a year, as we have measured it at Amheida. These dunes vary in size, but some are very large. The precursor of sand, that is, stone, is also readily available, most visibly as sandstone in the scarps that border the oases, particularly in Dakhla and Kharga. This sandstone comes in various colors and with deposits of ocher, allowing the production of mosaic tesserae and pigments for painting.¹⁷ The Great Oasis also had important deposits of alum, a mineral (more precisely, a hydrated double sulfate salt of aluminum) used in medicines, tanning, and as a mordant in the dyeing of cloth.¹⁸

It is not a long list. Missing are all metals. Unlike the Eastern Desert, with its gold mines and precious stones, the western oases lacked such resources. There is an iron mine today on the plateau just before one descends to Bahariya Oasis coming from Cairo, but there is no evidence that this deposit was exploited in antiquity. Ancient technological capabilities did not make such remote sites, devoid of water, economical to exploit, even if they had been known. All metals therefore had to be imported from the Nile valley, and indeed often were even in the valley imports from outside Egypt. The oases, particularly Kharga, offered alum and ocher, but no other mineral resources. The desert itself furnished other rare minerals, but the oases were only convenient bases for the exploration of such resources.

¹⁶ PAOLA DAVOLI has been the archaeological field director. As of 2022, DAVID RATZAN has succeeded me and NICOLA ARAVECCHIA has succeeded PAOLA DAVOLI.

¹⁷ NUOVO-PRELL, *The Mosaic*.

¹⁸ PICON-VICHY-BALLET, *L'alun des oasis*.

In the pharaonic period, the Egyptians were perfectly capable of managing the crossing of the desert between the valley and the oases by donkey caravan. But donkeys do not manage such distances easily or economically, for they must use part of their load capacity to carry food and water for themselves as well as for their human companions. The high plateau of the western desert did not make wells a plausible solution to this problem, unlike in the eastern desert, where water was available not far from the surface. It was possible to establish watering stations, of course, but these then had to be supplied from the valley or the oasis.¹⁹ The problem is thus not one of possibility but of cost; transport to the oasis must have been very expensive. The Old Kingdom expansion of Egyptian control to Dakhla, for example, was a royal project depending on the resources of the court to support the costs of searching for rare minerals or (later) of bringing oasis wine to the Theban palaces. There is no sign of any private enterprise that would have found this a profitable activity.

Things change dramatically with the introduction of the dromedary camel into regular use in the western desert, which probably occurred in the Saite period, the seventh to sixth century BCE, or at the latest under Persian rule in the fifth century, when there is certain attestation of the use of the camel in the Kharga Oasis.²⁰ Camels can travel faster, need no watering for enough days to allow desert crossings, and carry more freight than donkeys. Their speed of travel when not held back by human companions on foot is as much as 60 km per day, certainly 50 km with no problem. We do not, however, know to what extent ancient caravaneers rode their camels or used all of their capacity for cargo. More modern parallels may suggest that they walked some of the time and rode some of the time, but we do not have any information on how common a practice this was in Roman times. A reference to the road between Dakhla and Kharga as a four days and nights' route may suggest that 50 km a day is a reasonable figure to use in general.²¹

The camel thus lowered the cost of transportation between valley and oasis to a degree that is hard to quantify but was decisive; it is precisely in the Saite and Persian periods that the oases begin the long arc of growth in settlement that culminated under Roman rule. This is particularly true of the four oases nearest to Egypt, of which Bahariya, Dakhla, and Kharga

¹⁹ See DARNELL, *A bureaucratic*; DARNELL, *The Girga*.

²⁰ AGUT-LABORDÈRE, *L'introduction*.

²¹ *CHREST.MITT.* 78.5-7 (376-378).

are the most extensively explored by archaeologists and the sources of virtually all of our documentary evidence as well. Even with the camel, however, long-distance transportation was expensive; camels required capital, they need skilled management, and eventually they have to be fed. We have papyrological data on cross-desert transportation fees, and I have calculated that transporting wheat or wine between Dakhla and the valley would have doubled their cost.²² It is not hard to see that exporting wheat from the oases to the Nile valley, antiquity's premier wheat-producing region, would have been folly. The eastern desert, with no local options for growing grains and a heavy imperial investment in the lucrative Indian trade and extraction of gems and prestige building stone, was thus entirely different from the western desert.

Distance must then have pushed the oases into exporting high-value, compact goods for which the cost of transportation would not have had a material effect on the marketability of the goods, and particularly goods in the production of which the oases had a comparative advantage.

<Fig. 2: Ain Manawir>

Along with distance, the other key driver of the oasis economy was water. Wells and qanats flowed 365 days a year at an even rate, although not without human effort at raising the water, in the case of wells, or excavating and cleaning the qanats. Unlike the valley, where the seasonality of the Nile flood determined the agricultural calendar and water availability was anything but constant, in the oasis only the annual movement of temperatures governed the choice of crops. Tree crops, which could not be grown in the Nile floodplain—they do not like being flooded—flourished. Date palm, doum palm, olive, fig, and jujube were all ubiquitous, as both documents and archaeobotanical remains tell us.²³ It is true that these can, like grapes, be grown on the margins of the Nile valley, if one uses water-lifting equipment and personnel. Vineyards and orchards occupied a fraction of the cultivable land in the higher ground of the valley, but they were mostly marginal compared to arable crops.

Arable crops also did well in the oases, because unlike in the valley it was possible to grow more than one crop a year, with wheat, barley, and flax in the winter as in the valley, but summer crops as well. Olympiodorus

²² *P.Kellis IV* (Kellis Agricultural Account Book), p.76-80; BAGNALL, *SB 6.9025*, cotton.

²³ *P.Kellis IV* (Kellis Agricultural Account Book), p. 35-46.

even tells us that sometimes there were three crops a year in the oases.²⁴ Quite likely quick-growing green fodder crops were grown in a shoulder season, as they are today. But it is the summer that was decisive. That is the flood season in the valley, so a second crop is impossible there. Two significant summer crops were, as we know from papyrological evidence and from plant remains, grown in the oases, cotton and millet; neither figured significantly in the valley. Cotton, like other textile sources, requires a lot of labor to clean, spin, and turn into valuable cloth. Millet is never mentioned in the papyri or ostraca from the oases; it seems that farmers paid neither rent nor taxes in it. Its chemical signature turns up in stable isotopes in human remains from the Dakhla site of Kellis, but we do not know whether people were consuming millet as a grain or indirectly through the meat or milk of animals fed millet, or both.²⁵ It may also have been used to feed transport animals, both donkeys and camels.

<Fig. 3: Well at Siwa>

This water, even if perennial, was not free. Wells had to be dug and maintained. None has ever been fully excavated, except perhaps the impressive stone well at the Oracle Temple in Siwa, and we do not know how deep they had to be in various locations, although Olympiodorus describes them as 300 or even 500 cubits (roughly 160 to 265 meters). We do know that the modern water table is lower than the ancient and is locally variable. Excavating such wells is not likely to be terribly interesting to the archaeologist—even dumps will be exciting in comparison—and it is not clear that worker safety can be guaranteed to a sufficient depth to get meaningful results. But we do have some indication that they were expensive to dig and counted as major capital assets. One ostrakon from Amheida (*O.Trim.* I 19) appears to refer to a daily charge of 1000 talents for the use of a well, which would mean (in the inflated currency of the period after Constantius's monetary "reforms") nearly a gold solidus per week, or about two-thirds of a pound of gold per year.²⁶ That might suggest a capital value of five or six pounds of gold for the well. More than fifty well names appear in the ostraca from Amheida (ancient Trimithis) alone, and the larger villages will have had multiple wells, as will Amheida and

²⁴ On Olympiodorus's description of oasis agriculture, see WAGNER, *Les oasis*, p. 279-301.

²⁵ DUPRAS et al., *Revealing*, p. 381-382.

²⁶ On the *Constantian monetary change*, see BAGNALL – BRANSBOURG, *The Constantian*.

the capital of the oasis, Mothis. The capital investment in wells in this oasis alone can hardly have been less than a thousand pounds of gold, and perhaps quite a bit more.

The combination of the availability of water, the distances involved in transporting goods to and from external markets, and the capital required to sustain such an economy had a number of unavoidable consequences. Any of them could profitably get a full-scale discussion, but I will simply sketch them in brief.

<Fig. 4: KAB>

(1) For the essential agricultural products of daily life—wheat, barley, wine, fresh fruit and vegetables, hay, legumes—the more distant oases of Kharga and Dakhla needed to be self-sufficient, neither importing nor exporting. Bahariya, which is closer to the valley, could and did *import* wheat, although doing so drove its cost up by 50 percent.²⁷ Even today this oasis is almost entirely planted with fruit trees. It seems that at its distance from Oxyrhynchos of four or five days, the profitability of using the available resources for fruit crops rather than using scarce water for wheat made it worth bearing the additional cost of imported wheat. In the larger oases, where the price of wheat would have doubled because of distance, this was not economical. We find a reflection of this decision-making in the account known as the Kellis Agricultural Account Book (*P.Kellis IV*), in which the essential foodstuffs received as rent are all disbursed for estate expenses, while none of the high-value export goods were spent locally.

(2) Even staples for local consumption on a subsistence diet required water, and water required capital. To get the money to pay for the cost of this capital and to cover taxes, as well as to pay for imports of necessary goods not produced locally, the oases had to export. The only goods that could be transported profitably over such long distances were high-value, low-bulk products: dates, olive oil, figs, jujubes, cotton, and perhaps a few other items.²⁸ These, in the Kellis account I have mentioned, are retained as surplus by the estate.

(3) This export economy required a large workforce in transportation, both in order to concentrate in the market centers the products of scattered farmsteads located around wells, for which donkeys were used, and for the

²⁷ BAGNALL, *SB 6.9025*, cotton.

²⁸ On cotton see GRADEL – LETELLIER-WILLEMEN – TALLET, *Une laine*.

camel caravans to the valley. These caravaneers, all male as far as we know, would have been away from home a very considerable part of the time.²⁹ These long absences surely had consequences for family life that we can for the most part only imagine. At the same time, the cotton industry required large amounts of female labor for spinning, and it is from Kellis that we quite exceptionally find census declarations referring to women with the professional title of spinner.

(4) Land in itself had little value; it was available in a nearly infinite supply. The irrigation process eventually led to high salinity in the soil, and the water was redirected to new fields. With arable crops, this still happens today. What mattered was water. Landholding therefore occupied a much lower place in the structure of the economy than it did in the valley, where land reached by the Nile flood was the prime economic good. Water, unlike most landholdings, required a very large amount of capital. Capital, and in large amounts, was thus much more important in the oases than in the valley. The only agricultural land that had value was that which had seen investment in wells and trees or related equipment.

(5) As a result, the ranks of small and medium-scale village landowners, who play such a central part in the economy of Roman Egypt, seem not to have amounted to much in the oases.³⁰ It is probably not an accident that the papyri from the oases do not include the sales, divisions, gifts, and leases of arable land that figure so prominently in the papyrus documentation of the valley. Such document types do occur, but they uniformly concern houses or other buildings, or else rights, for example to funerary businesses.³¹ The only rare exceptions are for land with permanent plantations, such as orchards (*P.Kellis* I 39). The agricultural middle class seems not to have existed.

(6) Instead, we find landlords and tenants, but not, as in the valley, tenants with some independence negotiating time-limited leases; rather, tenants apparently existing in continuing dependent relationships with the owners of the wells. And of course in this context “landlord” means someone who controls water and extracts rents from it.

(7) The capitalists behind the wells were to some degree absentees. Some of them undoubtedly lived in Hibis, Mothis, and Psobthis, the capital

²⁹ BAGNALL, *Society and Social*.

³⁰ BAGNALL, *Society and Social*.

³¹ E.g., *P.kellis* I 13 (division of building property), 31–33 (leases of a house or rooms in a house), 37 (sale of part of a house), 38a and 38b (grant of house plot); *P.Nekr.* 9 and 11 (sale and gift of funerary practice).

of Bahariya, but others lived in the valley. They depended on a managerial class at multiple levels, much as the wealthier landlords in the valley did; the higher managers might well even be members of the city council. Some of them may well have had shares in wells themselves. The terminology of our texts does not make it easy to tease out these complex and hierarchical relationships, but we can at least say that management played a larger role in the economy than in regions where independent farmers and small urban landowners were major factors, as they were in the valley. These managers were of necessity literate; education was needed.

The written documentation from the oases before the fourth century is relatively scanty, and the fourth century and beginning of the fifth also form the period best known from archaeology. For various reasons I do not think this was the most prosperous period of these islands of habitation, and the picture I am giving of the society of the oases is largely of its last phase before a rapid decline, with the abandonment of many sites.³² It is possible that things were somewhat different in the first three centuries of Roman rule. But because the underlying structural basis of this society was already present from the start of the Roman period, if not before, I think that most of what I am saying about it was true throughout the imperial era.

I have argued that this society lacked the great middle groups that we know from Ptolemaic and Roman Egypt: on the one hand, the traditional royal farmers or public farmers, with long-term tenancy of land owned by the crown, enjoying many protections and stability of conditions. They paid a relatively high proportion of their crop to the state; it does not matter whether we characterize this as rent or tax. But the state knew that its revenues depended in large part on this population, and it usually made sure that they were not dispossessed or seized for debt; creditors could not take their land. On the other hand, perhaps a third of the rural population owned their own farms of sufficient size to support a family. These two groups are not attested in the oases.

<Figure 5: wine tags in stoppers>

What we have, instead, is five important groups. First, the tenants working the land watered by the wells. We know them almost entirely from texts, mainly ostraca and the account book, mentioning them in connection with the products of these wells, particularly on tags from jars of wine.

³² BAGNALL – CAPUTO, *The Great*.

Second, the transport workers, whose importance I have already stressed: donkey-drivers and camel-drivers, responsible for the raising, care, and exploitation of these animals, as well as wagoneers. Third, artisans and service personnel, mostly of groups well known from the valley: potters, smiths, builders, furniture makers, cobblers, linenweavers, fullers, millers, retail merchants, bath attendants, locksmiths, butchers, tailors, undertakers, and the like, along with the more distinctive oasis occupation of well-cleaner. Fourth, the managers, both the local agents well known from the documents and the higher-level supervisors. And fifth, the capitalists: mostly landlords, *geouchoi*, they were called and we call them, except that waterlords might be more descriptive, or treelords, and also some lenders who financed caravan trips to and from the valley. This last group is barely known to us from a couple of contracts,³³ and they may have in some cases been the same as the owners of wells; but in many instances they were probably intermediaries between the landlords and the transporters, serving as brokers.

In this society, the missing middle is filled mainly with artisans and managers. Perhaps the transport workers also belong here, but I do not think so. Those whose names are given all have Egyptian names. This might seem unimportant, but it is not. When Rodney Ast and I analyzed the two key populations of the Trimithis ostraca, we found that the tenants whose names appeared on the wine jar tags virtually all had Egyptian names. The managers, in contrast, almost all had Greek or Roman names.³⁴ The contrast is stark, and I must admit that it surprised us. We are accustomed to great caution in the use of names as evidence after six hundred years of Greek and Roman rule, with all of the cultural complexity that this brought, not to speak of intermarriage of the immigrant populations with locals. In the valley we do not find such stark differences in naming. We know nothing of the genetic background of these oasis groups in the fourth-century oases. But from a cultural standpoint, it is clear that they are very distinct. The managerial class, with its classical education, for which we have a lot of evidence in the oases, named its children accordingly.³⁵

³³ *P. Gascon* 18-19.

³⁴ *O. TRIM.* II, p. 91-97; BAGNALL *et al.*, *An Oasis*, p. 116-118.

³⁵ BAGNALL, *Onomastics*, (forthcoming).

9. Land, capital, education, and inequality

Just to be clear, I will say that I am not suggesting that we should return to the view of Egypt as a proto-feudal society that papyrologists have been struggling to escape ever since H. I. Bell put it forward a century ago.³⁶ Most historians today would accept the view that late antique Egypt was a more unequal society than Hellenistic or early Roman Egypt, and that this inequality rested to a large degree on an increased concentration of land ownership. But the rest of the legal and social baggage of Bell's proto-feudalism is no longer alive in contemporary scholarship.

In the oases, land ownership *per se* is not at stake; it is wells and investment in long-maturing tree crops that are critical. This capital-intensive economy does share with the valley a larger role for investment in infrastructure and a monetized market for high-value crops than the Egypt of an earlier period. But because of the water regime and distance, it is a far purer instance of a capital-dominated society.

We have no data to allow us to measure inequality in this society; I cannot offer any Gini coefficients. But let us look at one indicator that to my mind is significant: illegitimacy. I have discussed this more fully elsewhere, reassessing the argument made by Herbert Youtie a half-century ago that illegitimacy in the papyri of Roman Egypt reflects marriage restrictions imposed by the government rather than the loose morals of a low-class population.³⁷ The negative side of his case is strong: people with only a mother's name appear, wherever the evidence allows us to say, to come from stable domestic relationships in which the parents are not legally married. The positive side, however, does not stand; the use of mothers' names for identification persists long after the disappearance of the prohibition on soldiers' marriages or on intermarriage between Egyptians and Romans, and long after the Antonine Constitution made everyone a Roman citizen. It is rather, I have argued, the product of a society with significant economic inequalities that allow men of greater means to have families, perhaps second families, with what we would call concubines. As it happens, there is a lot of evidence for illegitimacy in the oasis texts, both the third- to fourth-century archive of the funeral workers of Kysis and the ostraca from Kellis and Trimithis.³⁸ The incidence appears to be higher than in contemporary archives from the valley.

³⁶ BELL, *The Byzantine*.

³⁷ BAGNALL, *Illegitimacy*.

³⁸ For the funeral workers see BAGNALL, *The Undertakers* = *P.Nekr.*

We are of course familiar with the phenomenon of a society in which the economically disadvantaged are less likely to marry than those of higher economic status. We live in one. But perhaps even more striking in the picture that I have sketched of the oases, and equally familiar to us today, is the role of elite education in reproducing inequality from generation to generation. That the wealthy of Roman Egypt supported classical education for their male offspring is by now well documented, and we know quite a lot about that educational process.³⁹ What is more striking is the link between classical education and the managerial ranks, not only at the top but at the local level. The close similarity of the handwriting of the manager who maintained the Kellis Account Book and that of one of the writers of the codex of tablets with orations of Isocrates found in the same room is not an accident.⁴⁰ In the recent publication of a fourth-century codex of mathematical problems and sample contracts, Alexander Jones and I have argued that this codex is a witness to the deliberate formation of managers: the school of management attended after a primary and even secondary education in the classics.⁴¹

There is no investment without risk, and the wealthy residents of the valley who invested in adding to the stock of wells in the oases in the early years under Roman rule must have taken account of those they could recognize at the time. These may not have been entirely the same as those that affected investment decisions in the fourth century. It is difficult to separate out a recognition of risks from an attempt to understand why the oases declined steeply in late antiquity. Across Dakhla there is a horizon of abandonment, or at least partial abandonment, in the 360s, and a reduced level of occupation afterward. We have less good information for Kharga, but at least the southern part of that oasis has little to show after the first decades of the fifth century, and overall the second half of the fourth century seems to witness a sharp decline in occupation.⁴² Much the same is true of Bahariya.

There are four main potential risks that I can see.⁴³ The first is the possibility that wells will stop producing water, or require so much deepening that they are no longer economically viable. Today's mechanized

³⁹ See BAGNALL *et al.*, *An Oasis*, p.179-192; CRIBIORE, *Was There*.

⁴⁰ WÖRNER - RIJKSBARON, *The Kellis = P.Kellis III*.

⁴¹ BAGNALL - JONES, *Mathematics = P.Math*.

⁴² BAGNALL - CAPUTO, *The Great*.

⁴³ See HOPE, *The Abandonment*, for reflections on the difficulty of determining the reasons for the partial or full abandonment of oasis sites in the later fourth century.

drilling can reach lower aquifers than the ancients were capable of tapping. We do not know what the lifespan of an ancient well was, and I do not see how except with unlikely extensive excavation we will find out.

A second risk is markets: if demand for oasis products were to fall, or prices to soften because of increased competition from cultivation in the high land along the valley, the profitability of the enterprise could be threatened, because high transportation costs would erode profit margins and harm competitiveness. A third risk is the security of the oases. We do know that there were some attacks on Kharga in later centuries, and insecurity may have started to be a factor in the third century. It was under the Tetrarchy, in the last quarter of the third century, that the first permanent military installations in the oases appear to have been built, more or less simultaneously in Bahariya, Dakhla, and Kharga.⁴⁴ Whether they were responding to past attacks or represent more a forward-looking apprehension, we do not know. There is next to no direct documentation of desert insecurity in this period.

Finally, it is also possible that the insecurity of lines of communication, the caravan routes themselves, might have threatened commerce even if the oases themselves were secure. There is no chain of military posts in the desert to secure the roads, and we have no way of knowing if increasing attacks on caravans might have raised the effective cost of goods beyond what was possible to recover in the markets of the valley. In effect, even without a system of insurance to put a price tag on risk, the risk level for caravans may have risen beyond bearable levels.

We lack the data to assess the contribution that these risks made to abandonment and thus investment failure in the fourth and fifth centuries. The relative speed and simultaneity of abandonment at different sites in Dakhla in the 360s makes me doubt that failure of the wells was at stake. It is not likely that the water level would have fallen so rapidly and in so many different areas. The lifespan of wells may well have caused investors to factor that in when looking at return on investment, but it is not likely to have been a source of catastrophic risk. Shifts in prices and competitiveness are also not likely to have been so sudden. For these reasons, I believe insecurity is a more likely candidate, but whether the oases were directly attacked—there is no evidence for this before 373, and even that attack (on Hibis) is only vaguely attested; the abandoned sites

⁴⁴ CHARLIER – COLIN *et al.*, *Bahariya I*; DAKHLA: KUCERA, *Al-Qasr*; Kharga (el-Deir): BRONES – DUVETTE, *Le fort d'El-Deir*.

show no sign of disturbance—or the caravan routes were subject to plundering, it is hard to say.⁴⁵ We also cannot at this point say whether investors would have seen these risks coming already a century earlier, or if they became visible only suddenly in the middle of the fourth century. Nor do we know how long the Roman army remained in their oasis forts; they were certainly still there in the 360s, but for how much longer is not clear. Kysis in south Kharga probably still had some soldiers in the early fifth century, but it was not a major garrison site.⁴⁶

A lot of things had to come together for the economic growth visible in the oases in the Roman period to have been possible, and obviously they did. Most of them had been in place already for a half millennium, and they had undeniably led to an expansion of settlement: water technology, long-distance transportation, a distinctive niche in production of valuable crops. It is possible that the Roman period brought new crops in the form of cotton and perhaps millet, but above all it brought a tax regime favorable to the investment of private capital. That capital found the combination of the other factors attractive. It was not until the Egyptian government, in the time of Nasser, decided to expand settlement in the oases that the oases would again be as densely settled as in Roman times.

But that visible prosperity came at a human cost. Part of that cost was a high level of inequality and a segmentation of the population very different from what we find in the Nile valley. The key to the viability of the system was estate management, and that was possible only with the literate tools required for record-keeping and reporting. Teachers of the classics found a ready audience in future agents of capital.

References

- Citations of papyrus editions are given according to the *Checklist of Editions* (<https://papyri.info/docs/checklist>)
- AGUT – LABORDÈRE, *L'introduction* = D. AGUT – LABORDÈRE, *L'introduction du dromadaire dans le désert Occidental égyptien au I^{er} millénaire av. J.-C.*, in G. TALLET – Th. SAUZEAU RENNES (eds.), *Mer et désert de l'Antiquité à nos jours: Approches croisées*, Rennes, 2018, p.175-95.
- BAGNALL, *SB 6.9025, cotton*, = R. S. BAGNALL, *SB 6.9025, cotton and the economy of the Small Oasis*, in *BASP*, 45 (2008), p. 21-30.

⁴⁵ HOPE, *The Abandonment*, gives a cautious account of what we know about unrest in the western desert in the third and fourth centuries.

⁴⁶ CARRIÉ, *Portarenses*.

- BAGNALL, *Dakhla* = R. S. BAGNALL, *Dakhla and the West in Late Antiquity: Framing the Problem*, in STÉPHANIE GUÉDON (ed.), *Entre Afrique et Égypte: relations et échanges entre les espaces au sud de la Méditerranée à l'époque romaine*, Bordeaux, 2012, p. 39-44.
- BAGNALL, *Illegitimacy* = R. S. BAGNALL, *Illegitimacy in Roman and Late Antique Egypt, Proceedings of the Twenty-Seventh International Congress of Papyrology, Warsaw*, vol. 1, (ed.) T. DERDA – A. LAJTAR – J. URBANIK, Warsaw, 2016, p. 5-17.
- BAGNALL, *The Undertakers* = R. S. BAGNALL, *The Undertakers of the Great Oasis*, Egypt Exploration Society, in *Graeco-Roman Memoirs*, Suppl. vol. 1. London, 2017.
- BAGNALL, *Society and Social* = R. S. BAGNALL, *Society and Social Structure*, in C. A. HOPE and G. E. BOWEN (eds.), *Kellis: A Roman-Period Village in Egypt's Dakhleh Oasis*, Cambridge, 2022, p. 129-134.
- BAGNALL, *Onomastics*, (forthcoming) R. S. BAGNALL, *Onomastics and Classical Culture in Egypt's Western Oases*.
- BAGNALL – BRANSBOURG, *The Constantian* = R. S. BAGNALL – G. BRANSBOURG, *The Constantian Monetary Revolution*, in *ISAW Papers*, 14 (2019) <<http://dlib.nyu.edu/awdl/isaw/isaw-papers/14/>>. DOI: 2333.1/3n5tb9sc.
- BAGNALL – CAPUTO, *The Great* = R. S. BAGNALL – C. CAPUTO, *The Great Oasis in the Later Fourth Century*, in *GRBS*, 61 (2021), p. 527-550.
- BAGNALL – JONES, *Mathematics*, = R. S. BAGNALL – A. JONES, *Mathematics, Metrology, and Model Contracts*. New York, 2020.
- BAGNALL – TALLET, *The Great* = R. S. BAGNALL – G. TALLET (eds.), *The Great Oasis of Egypt: The Kharga and Dakhla Oases in Antiquity*, Cambridge, 2019.
- BAGNALL *et al.*, *An Oasis* = R. S. BAGNALL – N. ARAVECCHIA – R. CRIBIORE, P. DAVOLI, O. E. KAPER, AND S. MCFADDEN, *An Oasis City*. New York, 2015.
- BELL, *The Byzantine* = H. I. BELL, *The Byzantine Servile State in Egypt*, in *JEA*, 4 (1917) p. 86-106.
- BRAVARD, *Water* = J.-P. BRAVARD, *Water resources and Irrigation in Two Oases of the Western Desert of Egypt*, in *The Great Oasis of Egypt*, R. S. BAGNALL – G. TALLET (eds.), Cambridge University Press, 2019, p. 17-29.
- BRONES – DUVETTE, *Le fort d'El-Deir* = S. BRONES – C. DUVETTE, *Le fort d'El-Deir, oasis de Kharga. 'État des lieux' architectural et archéologique*, in *BIFAO*, 107 (2007), p. 5-41.
- CAPUTO, *Egyptian* = C. CAPUTO, *Egyptian and Imported Amphoras at Amheida*, in R. S. BAGNALL – G. TALLET (eds.), in *The Great Oasis of Egypt*, R. S. BAGNALL – G. TALLET (eds.), Cambridge University Press, p. 168-191.
- CARRIÉ, *Portarenses* = J.-M. CARRIÉ, *Portarenses (douaniers), soldats et annones dans les archives de Douch, Oasis Major*, in *Mélanges d'Antiquité tardive. Studiola in honorem Noël Duval*, C. BALMELLE – P. CHEVALIER – G. RIPOLI (eds.), Turnhout, 2004, p. 261-274.
- CHARLIER – COLIN *et al.*, *Bahariya I* = F. CHARLIER – F. COLIN, L. DELVAUX, L. HAPIOT, J.-L. HEIM, S. MARCHAND, M. MOSSAKOWSKA-GAUBERT, J. VAN

- HEESCH; avec la collaboration de CATHERINE DUVETTE, *Bahariya I. Le fort romain de Qaret el-Toub I*, Institut français d'archéologie orientale, FIFAO 62, Le Caire, 2012.
- CHEVALIER, *El-Deir* = Y. CHEVALIER, *El-Deir as a Switching Point*, in Bagnall – Tallet (eds.), 2019, p. 201-215.
- CRIBIORE, *Was There* = R. CRIBIORE, *Was There an Interest in Literary Culture in the Great Oasis? Some Answers*, in BAGNALL – TALLET (eds.), 2019, p. 269–280.
- DARNELL, *A bureaucratic* = J. C. DARNELL, *A bureaucratic challenge? Archaeology and administration in desert environment (second millennium B.C.E.)*, in *Ancient Egyptian administration*, J. C. MORENO GARCÍA (ed.), Leiden, 2013, p.785-829.
- DARNELL, *The Girga* = J. C. DARNELL, with the assistance of D. Darnell, *The Girga Road: Abu Ziyâr, Tundaba, and the integration of the southern oases into the Pharaonic State*, in *Desert Road Archaeology in Ancient Egypt and Beyond*, F. FÖRSTER–H. RIEMER (eds.), Köln, Heinrich-Bath-Institut, 2013, p. 221-63.
- DUPRAS *et al.*, *Revealing* = T. L. DUPRAS – S. M. WHEELER – L. J. WILLIAMS – P. G. SHEDRICK, *Revealing Life through Death: A Review of the Bioarcheological Studies of Human Remains*, in C. A. HOPE – G. E. BOWEN (eds.), *Kellis: A Roman-Period Village in Egypt's Dakhleh Oasis*, Cambridge, 2022, p. 367-390.
- FAKHRY, *The Oases* = A. FAKHRY, *The Oases of Egypt, volume I: Siwa Oasis*, Cairo, 1972
- FAKHRY, *The Oases* = A. FAKHRY, *The Oases of Egypt, volume II: Bahriya and Farafra Oases*, Cairo, 1973.
- GRADEL – LETELLIER-WILLEMEN – TALLET, *Une laine* = C. GRADEL – F. LETELLIER-WILLEMEN – G. TALLET, *Une laine bien plus belle et douce que celle des moutons à El-Deir (oasis de Kharga, Égypte) : le coton au cœur de l'économie oasienne à l'époque romaine*, in *Entre Afrique et Égypte: Relations et échanges entre les espaces du sud de la Méditerranée à l'époque romaine*, ed. S. GUÉDON, Bordeaux, 2012, p. 119-141.
- GUÉDON, *Voie de mer* = S. GUÉDON, *Voie de mer, voie de terre: les itinéraires de voyage entre l'Afrique Proconsulaire et l'Égypte romaine à travers les sources écrites*, in S. GUÉDON (ed.), *Entre Afrique et Égypte: relations et échanges entre les espaces au sud de la Méditerranée à l'époque romaine*, Bordeaux, Ausonius, 2012, p. 45-70.
- HOPE, *The Abandonment* = C. A. HOPE, *The Abandonment of Kellis*, in C. A. HOPE – G. E. BOWEN (eds.), *Kellis: A Roman-Period Village in Egypt's Dakhleh Oasis*: 391–406. Cambridge, 2022, p. 391-406.
- HOPKINS, *The Discovery* = C. HOPKINS, *The Discovery of Dura Europos*, New Haven, 1979.
- KAPER, *Archäologische* = O. E. KAPER, *Archäologische Forschungen der Rohlfs'schen Expedition in der Oase Dachla (1874)*, in C.-B. ARNST – I. HAFEMANN – A. LOHWASSER (eds.), *Begegnungen. Antike Kulturen im Niltal*, Leipzig, 2001, p. 233-251.

- KRAELING, *Gerasa* = C. H. KRAELING (ed.), *Gerasa, City of the Decapolis. An Account Embodying the Record of a Joint Excavation Conducted by Yale University and the British School of Archaeology in Jerusalem (1928–1930) and Yale University and the American Schools of Oriental Research (1930–1931, 1933–1934)*. New Haven, 1938.
- KUCERA, *Al-Qasr* = P. KUCERA, *Al-Qasr: the Roman Castrum of Dakhleh Oasis*, in *The Oasis Papers 6: Proceedings of the Sixth International Conference of the Dakhleh Oasis Project*, (eds.), R. S. BAGNALL – P. DAVOLI – C. A. HOPE, Oxford, 2012, p. 305–316.
- MORKOT, *The Darb* = R. MORKOT, *The Darb el-Arbain, the Kharga Oasis and its forts, and other desert routes, Archaeological research in Roman Egypt. 17th Classical Colloquium of the Department of Greek and Roman Antiquities, British Museum, London, British Museum, 1st – 4th Dec 1993*. In *JRA Supplement* to vol. 19, Ann Arbor, 1996, p. 82–94.
- NUOVO – PRELL, *The Mosaic* = M. NUOVO – S. PRELL, *The Mosaic that Never Was. Tesserae and Raw Material for an Unlaid Mosaic Floor in Trimithis (Dakhla Oasis, Egypt, in Journal of Mosaic Research 13 (2020)*, p. 191–217.
- OSING, *Denkmäler* = J. OSING, J. (ed.), *Denkmäler der Oase Dachla: aus dem Nachlass von Ahmed Fakhry*. DAI Kairo: Archäologische Veröffentlichungen 28. Cairo, 1982.
- PICON – VICHY – BALLEST, *L'alun des oasis* = M. PICON – M. VICHY – P. BALLEST, *L'alun des oasis occidentales d'Égypte. Recherches sur le terrain et recherches en laboratoire*, in *L'alun de Méditerranée*, eds. Ph. Borgard, J.-P. Brun, and M. Picon, Naples, 2005, p. 43–58.
- ROE, *The Old* = A. ROE, *The Old 'Darb al Arbein' Caravan Route and Kharga Oasis in Antiquity*, in *Journal of the American Research Center in Egypt*, 42 (2005/2006), p. 119–29.
- ROSTOVITZ, *Caravan* = M. I. ROSTOVITZ, *Caravan Cities*. Oxford, 1932.
- WILSON, *Trade* = A. WILSON, *Trade across Rome's Southern Frontier: The Sahara and the Garamantes*, in A. WILSON – A. K. BOWMAN (eds.), *Trade, Commerce, and the State in the Roman World*, Oxford University Press, 2017, p. 599–624.
- WAGNER, *Les oasis* = G. WAGNER, *Les oasis d'Égypte à l'époque grecque, romaine et byzantine d'après les documents grecs*. Cairo, 1987.
- WORP – RIJKSBARON, *The Kellis* = K. A. WORP – A. RIJKSBARON, *The Kellis Isocrates Codex*, Dakhleh Oasis Project Monographs 5, Oxford, 1997.

Roger S. Bagnall
New York University
roger.bagnall@nyu.edu



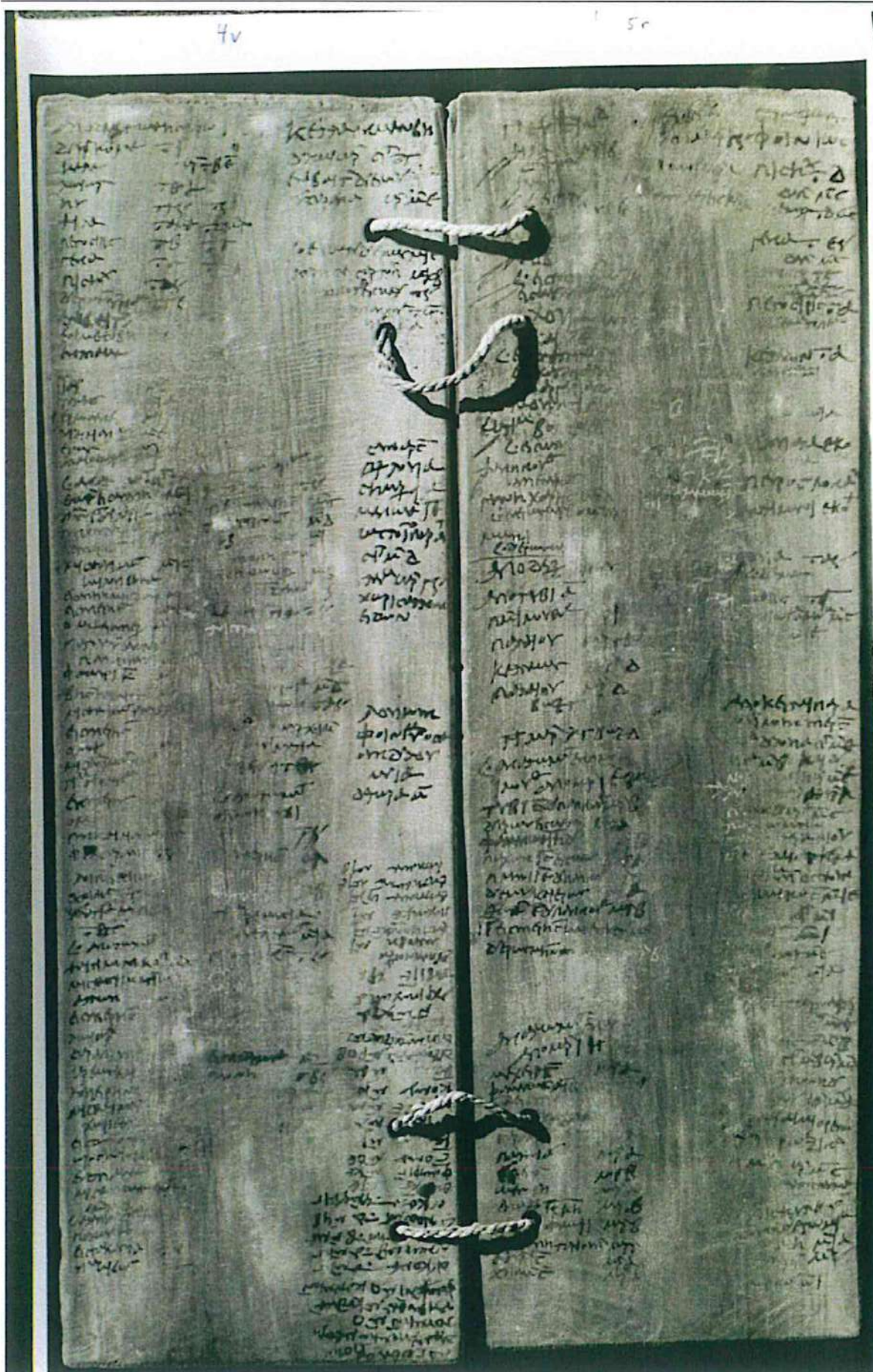
Map of Egypt showing the location of the oases. Map by BRUNO BAZZANI



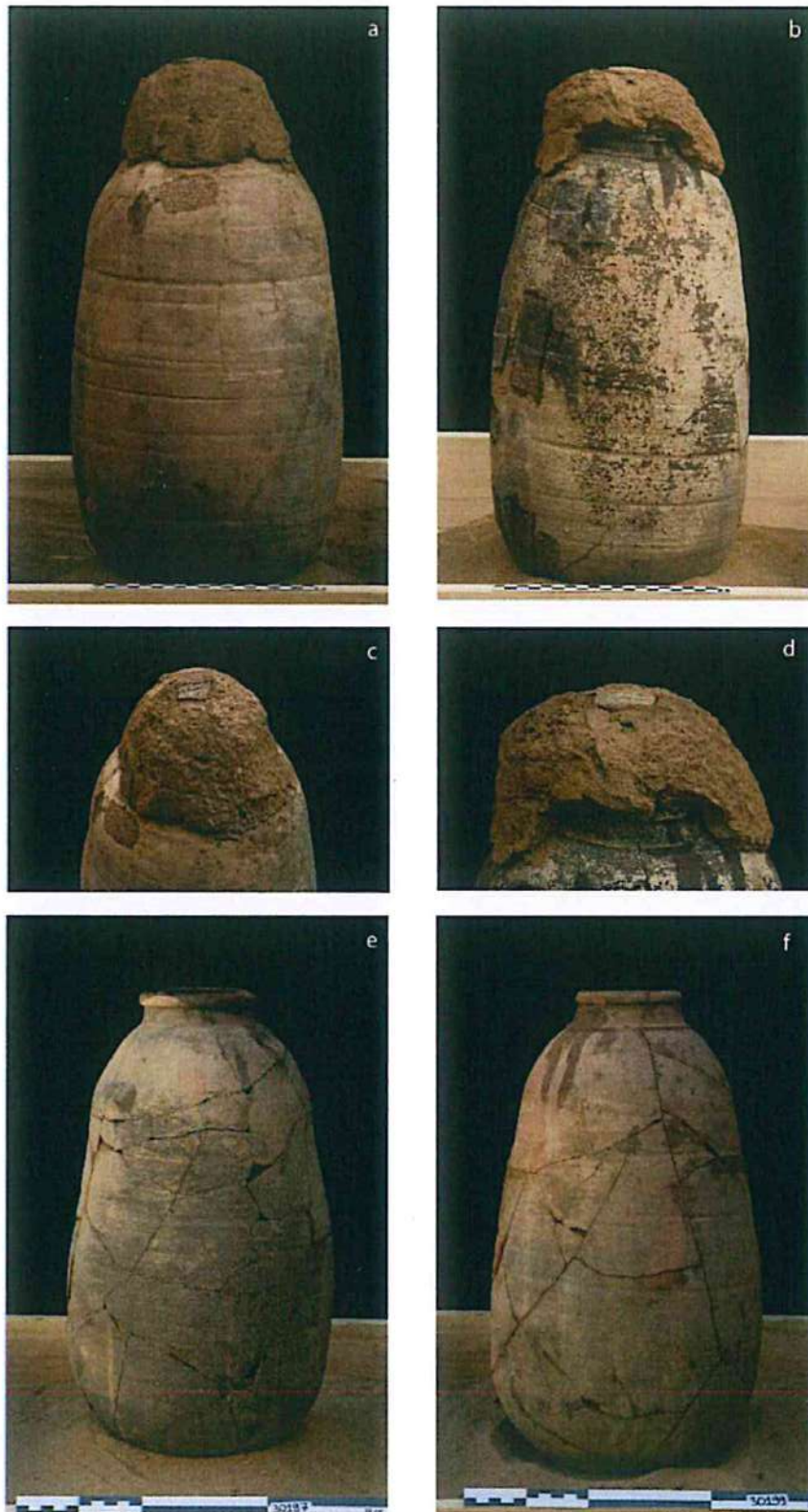
Qanat line at Ain Manawir. Photo Excavations at Amheida



Well at Siwa Oracle Temple. Photo author



Kellis Agricultural Account Book. Photo Dakhleh Oasis Project



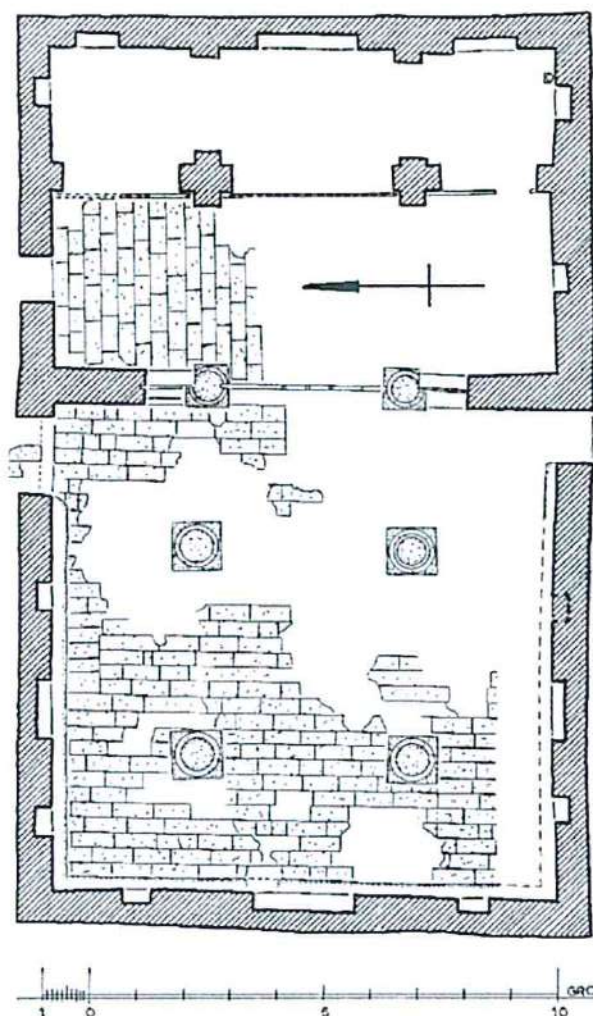
Labels from wine jars inserted into mud stoppers, with jars. Photo BRUNO BAZZANI, Excavations at Amheida

« UN PLAN PEU ORTHODOXE ... »

PAR

DOMINIQUE BÉNAZETH

À la mémoire de Peter Grossmann, cette note sur l'église nord de Baouît redonne la parole au grand connaisseur de l'architecture copte, à travers les citations de ses courriers. Une longue discussion que nous avons eue à Alexandrie en 2010 et des échanges épistolaires m'ont convaincue de revoir ma description d'une basilique affublée d'un *khurus*. Le plan centré du vaisseau (partie occidentale de l'église) est un trait original qui distingue la petite église monastique du VIII^e siècle.



Plan redessiné par P. Grossmann¹.

¹ Courriel du 14 janvier 2013 : « *From the recent plans of the church, published by you and Chr. Lyon-Caen (Études coptes X and XI) I've drawn some weeks ago a plan of my own and for my personal use* ». Ces références sont BÉNAZETH, *Nouvelle campagne*, fig. 7 et LYON-CAEN, *Lampes*, fig. 2. Le plan est publié dans GROSSMANN, *Godlewski*, p. 142.

1 - Un plan basilical ?

La découverte de l'église de l'Archange-Michel en 1901-1902 est rapidement relatée par Jean Clédat et par Émile Chassinat. Cette « église nord » est associée et comparée à l'église dite « sud » et les deux édifices sont décrits comme « deux basiliques », certes différentes, mais « de plan identique », « de même nature »². La détermination hâtive se manifeste aussi dans le vocabulaire inapproprié qu'É. Chassinat utilise pour la partie orientale de l'église nord : il désigne du mot « abside » à la fois le sanctuaire et le *khurus*, cet espace transversal qu'il n'a pas identifié³. Ces présentations suggèrent la classification du monument comme basilique. Le type basilical dérive des constructions civiles romaines caractérisées par un plan rectangulaire et deux colonnades séparant l'espace intérieur en trois nefs, appelées, dans l'architecture chrétienne, la nef centrale et les collatéraux ou bas-côtés. L'église nord présente en effet sur son axe longitudinal un double alignement de trois colonnes, un pilier et un pilastre engagé dans le mur oriental. Un relevé d'André Gombert ne donne que ces supports alignés face au mur est⁴. Le plan mis au propre par le dessinateur François Daumas ne fut publié qu'en 2018⁵. Entre temps, Hans-Georg Severin avait réussi à le reconstituer à partir de photographies des fouilles de 1902. Il plaça correctement quatre des colonnes ainsi que les deux dernières bases dans la partie la plus à l'ouest, peu visible sur les clichés dont il disposait⁶. Il releva un détail dans la seule partie du mur ouest qu'il pouvait restituer : l'absence d'un appui dans l'alignement des colonnes sud. Cette remarque nous montre qu'il voyait le plan comme basilical ; en effet, dans ce type de construction, un support mural est nécessaire pour soutenir l'extrémité de l'architrave ou la retombée de l'arc reposant sur la colonnade⁷.

Dans diverses publications qui suivirent, y compris à la reprise des fouilles au début du XXI^e siècle⁸, les auteurs citent ou sous-entendent le caractère basilical de l'édifice. La comparaison avec l'église sud, qui possède deux rangées de trois colonnes, semblait légitime. Elle diffère

² J. Clédat et É. Chassinat, cités dans BÉNAZETH (éd.), p. 21, n. 22 et p. 23, n. 41.

³ CHASSINAT, *Baouît II*, p. 197, pl. 54-55.

⁴ CHASSINAT, *Baouît II*, p. 183, pl. 145, 4.

⁵ CHASSINAT, *Baouît II*, p. 78, 196, pl. 44. Ce plan est exact et conforme au tracé établi lors des fouilles du Louvre et de l'Ifao en 2003-2005 : BÉNAZETH (éd.), p. 114, fig. 173.

⁶ SEVERIN, *Beispiele*, fig. 1.

⁷ SEVERIN, *Beispiele*, p. 103-104, n. 16, 20. Voir BÉNAZETH (éd.), p. 469.

⁸ Voir BÉNAZETH (éd.), p. 95, n. 14.

toutefois de l'église nord car elle ne possède pas de *khurus*, cet espace transversal qui précède le sanctuaire⁹. Mais comme la plupart des églises à *khurus* ont également des colonnades séparant les nefs, la question ne s'est pas posée. La perception horizontale de nos prédécesseurs et leur méconnaissance des volumes architecturaux de l'église nord ont sans doute influencé notre interprétation erronée du type de monument¹⁰.

2 – Une nouvelle lecture du plan

Dans son courriel du 13 janvier 2013, P. Grossmann me mettait sur la voie d'une autre interprétation : « *I came across a publication of a new plan of the northern church of Bawit (if I remember well, in an article of yours). I was amazed because I think the nave is a typical example of a four-columns-church (in German : Vierstützenbau), an architectural type which is rather rare in Egypt, but well represented in Nubia where these churches are influenced from Egypt* ». Et le lendemain, il précisait « *One has to exclude any basilican-like longitudinal structure because for such a possibility the intercolumniar spaces should be basicly equal, but in the actual case they are all different, and secondly the two columns in the zone which divides both sections do not stay in the same line with the other columns in the nave. As I said the western part of the building can thus be reconstructed only as a centralized structure* ».

L'erreur fut de considérer les six colonnes comme un ensemble alors qu'il convient de distinguer les quatre grandes, placées en carré dans le vaisseau, des deux plus petites, élevées dans l'ouverture d'un mur de refend qui sépare le *khurus* de ce vaisseau. Quant aux piliers et aux pilastres mentionnés *supra*, ils appartiennent au sanctuaire, où leur fonction est spécifique dans l'organisation et la couverture de ce lieu.

Les deux colonnes orientales étaient encore dressées au moment de la découverte tandis que les quatre autres, brisées, étaient tombées au sol, avec deux des chapiteaux ; seules leurs bases étaient encore bien en place. Les premières mesuraient dans les 4 m de haut, sans les chapiteaux (non

⁹ Voir le plan des deux églises dans CHASSINAT, *Baouît II*, p. 35, pl. 1.

¹⁰ BÉNAZETH, *Archange Michel*, p. 5-6.

retrouvés) ; les autres sont estimées à 6,20 m (toujours sans les chapiteaux)¹¹. La dimension des bases diffère également : 94 cm de côté contre 1,08 m¹².

Le vaisseau, ou *naos*, est carré. Les quatre grandes colonnes le partagent en deux parties principales, un carré central de 3,45 m de côté et un espace périphérique de 2,50 m de large. Ce dernier, vu en plan, occupe quatre rectangles disposés en croix aux axes et quatre petits carrés dans les angles ; une porte donne dans chacun de ceux qui sont situés à l'est. Il est possible que des écrans de bois ou des rideaux aient matérialisé cette disposition¹³.

En 2017, P. Grossmann répondait à ma demande de relecture du chapitre consacré à l'architecture dans la future publication de l'église nord [BÉNAZETH (éd.)] et qualifiait ce monument de « *one of the most typical examples of the centralized four piers structures (Vierstützenbauten) of which in Egypt opposite to the conditions in some neighbouring countries – as for example in Nubia – only very few examples survive* ». Il renvoyait ainsi à ses études sur ces *Vierstützenbauten*¹⁴.

Je vois une confirmation de cette typologie dans l'orientation des peintures qui couvrent les colonnes. Dans une basilique les représentations de saints personnages occupent les faces nord et sud des colonnes, de manière à être vues depuis la nef centrale ; au contraire, dans l'église de l'Archange-Michel, elles sont tournées à l'est et à l'ouest pour être contemplées depuis les entrées nord et sud et le « déambulatoire », si l'on peut appeler ainsi l'espace périphérique déterminé par les murs et les colonnes¹⁵.

3 – Incidence sur le mode de couverture

Dans son énumération des supports verticaux (colonnes et piliers), É. Chassinat ne distinguait pas les différents volumes intérieurs : « Six colonnes en calcaire, ornées de figures de personnages bibliques et de saints, l'archange Gabriel, la Vierge, le Roi David, Emmanuel, etc., et deux piliers cruciformes, en étayaient le toit. »¹⁶. Mais à quoi ce toit, perdu à tout jamais, pouvait-il ressembler ?

¹¹ BÉNAZETH (éd.), p. 95-96.

¹² H.-G. SEVERIN avait noté cette différence de taille (SEVERIN, *Beispiele*, p. 103, n. 19). Toutes les bases sont des réemplois. Celles des deux petites colonnes ont été retaillées pour le passage d'une clôture et de portes en bois : BÉNAZETH (éd.), p. 166.

¹³ BÉNAZETH (éd.), p. 110.

¹⁴ GROSSMANN, *Christliche Architektur*, p. 38-39, 87-89 ; GROSSMANN, *Sakralbauten*, p. 92 (90 dans la version anglaise), n. 19 ; GROSSMANN, *Godlewski*, p. 141, fig. 1B.

¹⁵ BÉNAZETH (éd.), p. 157, fig. 256-257, 528.

¹⁶ ÉMILE CHASSINAT, cités dans BÉNAZETH (éd.), p. 23, n. 41.

La nouvelle compréhension du plan amène à réfléchir sur la partie haute du vaisseau et sa couverture¹⁷. Avec sa courtoisie habituelle, P. Grossmann m'écrivit à ce sujet (14 janvier 2013) : « *You ask my opinion, but please be not disappointed that I disagree with most of your ideas. I see you are entering into a very difficult chapter to re-design a ceiling of which nothing did survive* ». Cette difficulté, il l'aborda brillamment avec ces mots : « *Principally the ceiling of a building should completely correspond with the ground plan of the building. At least the architect has from the beginning onward a clear idea how the ceiling of his building he plans should look like. The north church of Bawit is divided into two sections. The eastern one as the sanctuary is reserved for the clerics and the western one serves as the naos for the people. The western one is a truly centralized structure with a perfectly emphasized square centre, which with all probability carried a dome resting on 4 columns. The aisles around are all slightly different in width which speaks for a flat ceiling* ».

En 2016, j'ai également pris conseil auprès de Jean-Claude Golvin, qui avait conçu la restitution de l'église sud dans la salle de Baouît au Louvre et sa maquette¹⁸, ce qui l'avait amené à poser des questions similaires. A propos de l'église nord, il écarta la tradition basilicale avec couverture en charpente, comme incompatible avec la présence du *khurus*. La proposition de P. Grossmann (toit plat et coupole centrale) lui paraissait plausible car les poussées d'une telle coupole, petite et entièrement coincée par le reste de la toiture, ne seraient pas significatives. Mais il souleva la question de l'éclairage, extrêmement faible dans l'hypothèse d'une couverture plate. Selon lui il faudrait concevoir de petites fenêtres hautes latérales, ce qui manque sur les modélisations¹⁹. À ce sujet, la hauteur inconnue des bâtiments périphériques est un élément qu'il faudrait prendre en compte.

4 – Conclusion

L'expertise de Peter Grossmann fut un élément déterminant pour ma compréhension du plan inhabituel de l'église de l'Archange-Michel à Baouît. Grâce à lui j'ai pu rectifier une erreur initiale et publier ce monument dans

¹⁷ BÉNAZETH (éd.), p. 147-149.

¹⁸ Réalisée par Denis Delpaillo grâce à la générosité des Amies de Noorna Shalabi Sarofim en 1998 : BÉNAZETH, *Louvre*, p. 22, fig. 1, 16, 18, 44.

¹⁹ Voir index dans BÉNAZETH (éd.), p. 513 : Maquette numérique. Maria Mossakowska-Gaubert a répertorié de nombreux fragments de fenêtres à claustras avec des vitres de couleur : BÉNAZETH (éd.), p. 125-139.

cette optique. Laissons-lui le mot de la fin : « *At any case this northern church of Bawit is a very interesting building* » (courrier du 14 janvier 2013).

Références bibliographiques

- BÉNAZETH, *Archange Michel* = D. BÉNAZETH, *L'église de l'Archange Michel à Baouit*, dans A. BOUD'HORS – A. DELATTRE (éd.), *Selected Papers from the ICCoptS 9 (Cairo 2008)*, *Journal of Coptic Studies*, 15 (2013), p. 3-20.
- BÉNAZETH (éd.), = D. BÉNAZETH, *L'église de l'Archange-Michel dans le monastère copte de Baouît*, MIFAO 143, Le Caire, 2021.
- BÉNAZETH, *Louvre* = D. BÉNAZETH, *Une église copte au Louvre*, coll. Solo 18, Paris, 2002.
- BÉNAZETH, *Nouvelle campagne* = D. BÉNAZETH, *Nouvelle campagne de fouille à Baouit (2004)*, dans A. BOUD'HORS – C. LOUIS (éd.), *Études coptes X. Douzième journée d'études (Lyon, 19-21 mai 2005)*, CBC 16, Paris, 2008, p. 11-22.
- CHASSINAT, *Baouît II* = É. CHASSINAT, *Fouilles à Baouît II. Notes mises en ordre, augmentées et éditées par Dominique Bénazeth & Cédric Meurice*, MIFAO 134, Le Caire, 2019.
- GROSSMANN, *Christliche Architektur* = P. GROSSMANN, *Christliche Architektur in Ägypten*, *Handbuch der Orientalistik*, 62, Leiden, Boston, Köln, 2002.
- GROSSMANN, *Sakralbauten* = P. GROSSMANN, *Sakralbauten*, dans C. FLUCK, G. HELMECKE, E. O'CONNELL, E. EHLE (éd.), *Ein Gott. Abrahams Erben am Nil. Juden, Christen und Muslime in Ägypten von der Antike bis zum Mittelalter*, catalogue de l'exposition au Bode-Museum Berlin (2 avril - 13 septembre 2015), Berlin, 2015, p. 88-93 et « Sacred Architecture », dans ead., *Egypt : faith after the pharaohs*, catalogue de l'exposition au British Museum (29 octobre 2015 - 7 février 2016), Londres, 2015, p. 86-91.
- GROSSMANN, *Godlewski* = P. GROSSMANN, *Spätantike und mittelalterliche Vierstützenkirchen in Ägypten*, dans A. ŁAJTAR – A. OBLUSKI – I. ZYCH (éd.), *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, Varsovie, 2016, p. 139-147.
- LYON – CAEN, *Lampes* = C. LYON – CAEN, *Les lampes du monastère de Baouit*, dans A. BOUD'HORS, C. LOUIS (éd.), *Études coptes XI. Treizième journée d'études (Marseille 7-9 juin 2007)*, *Cahiers de la Bibliothèque copte* 17, Paris, 2010, p. 31-44.
- SEVERIN, *Beispiele* = H.-G. SEVERIN, *Beispiele der Verwendung Spätantiker Spolien. Ägyptische Notizen, Studien zur Spätantiken und Byzantinischen Kunst*, Teil II, Band 10, Mayence, 1986, p. 101-108.

Dominique Bénazeth
 Conservatrice générale du patrimoine honoraire
 dominique.benazeth@orange.fr

KELLIA UND NAQLUN – EIN SIEDLUNGSGESCHICHTLICHER VERGLEICH

VON

GEORGES DESCŒUDRES

Abstract

Before the arab conquest of Egypt, Kellia and Naqlun were both monastic settlements with scattered hermitages and an ecclesiastical and economic center that encompasses a church, a diaconia and a tower. In later sources as well as in modern publications of scholars, this kind of semi-anachoretic settlement is sometimes called “laura”, a term that probably originates in Palestine, but is unknown to early monastic sources in Egypt.

Whereas the site of Naqlun with its hermitages in the Djebel Naqlun and on a plateau near a canal experienced little changes, the settlement of Kellia underwent several transformations throughout the centuries. In a first stage, the hermitages were deepened into the soil. Since the 6th century, they became bigger and were now at ground level. In the first half of the 7th century, there was an immigration of monks into Kellia and the hermitages were enlarged with new accommodations, so that they comprised now four, five or more monks. Later on, some of this hermitages became independent centers with a church, a diaconia and a tower. Instead of one comprehensive ecclesiastical and economic center for the whole settlement, there emerged a lot of smaller centers, which procured a far ranging structural transformation. The effect was a decentralization and a desintegration, which led to the final disappearance of the settlement. The way of Naqlun was a different one. Probably after a heavy conflagration in the early 11th century, the ecclesiastical and economic center turned to a cenobitic monastery, and in the following centuries, the hermitages were abandoned. The concentration on a cenobitic monastery was the key to survive.

«Es gibt drei Arten von Mönchen in Ägypten», schreibt Johannes Cassian in den *Unterredungen mit den Vätern (Collationes Patrum)*:¹ die Koinobiten, die Anachoreten und die Sarabaiten, womit er die Lauen und Halbherzigen meinte, die unbedingt zu meiden seien. Tatsächlich dürfte weder der allein lebende und völlig auf sich gestellte Anachoret weit draussen in der Wüste noch das geschlossene Koinobion² im spätantiken Ägypten eine verbreitete Lebensweise von Mönchen gewesen sein. Wie

¹ Cassian, *Unterredungen* 18: *Tria sunt in Aegypto genera monachorum.*

² LEFORT, *Monastères pachômiens.*

schon die unvoreingenommene Lektüre der älteren Mönchsliteratur und eine ganze Reihe von Untersuchungen nahelegen, waren Siedlungen von Eremitagen mit einer mehr oder weniger engen nachbarschaftlichen Nähe und einem gemeinsamem kirchlichen Zentrum damals die Lebensform eines Grossteils der Mönche,³ wie sie Cassian selber in den Kellia und in der Sketis erlebt hatte. «Es ist nämlich eine unermessliche Wüste», beschrieb Rufinus in seiner lateinische Übersetzung der *Historia monachorum in Aegypto* die Mönchsiedlung Kellia,⁴ «und die Zellen sind so weit voneinander entfernt, dass sie weder in gegenseitiger Sichtweite noch Hörweite liegen. Einzeln wohnen sie in den Zellen, das Schweigen ist gewaltig und die Ruhe gross. Nur am Sabbat und am Herrentag kommen sie zum Gottesdienst zusammen». Cassian hat die Mönche dieser Siedlungen zweifellos den Anachoreten zugerechnet, deren Lebensweise in der modernen wissenschaftlichen Literatur als *semi-anachoretisch* bezeichnet wird.⁵

Eine Mönchsiedlung dieser Art wird in der wissenschaftlichen Literatur vielfach als *Laura* angesprochen.⁶ Der Begriff ist in den älteren monastischen Schriften Ägyptens unbekannt; er scheint seinen Ursprung in Palästina zu haben.⁷ Vielleicht die früheste Erwähnung in Ägypten findet sich in der alphabetischen Kollektion der *Apophthegmata Patrum* bei der Darstellung der konfessionellen Aufspaltung der Mönchsiedlung Kellia in eine chalkedonische und eine anti-chalkedonische (später als *koptisch* bezeichnete) Kirche.⁸ Dort gebe es zwei Kirchen, heisst es da, eine für die Orthodoxen, an deren Gottesdienst der erzählende Abbas Phokas teilnahm, und eine für die Aposchisten (Häretiker). Mit den Orthodoxen sind hier die Chalkedonier gemeint, was den konfessionellen Blickwinkel des Phokas' deutlich macht. Im Gegensatz zum ägyptischen Mönchtum, das mehrheitlich anti-chalkedonisch eingestellt war, neigten die Mönche in Palästina grösstenteils der chalkedonischen Kirche zu. Phokas, der in Ägypten weilte, stammte aus einem Koinobion in Palästina, und dort in Palästina werden im frühen 6. Jahrhundert erste Sammlungen der *Apophthegmata Patrum* fassbar,⁹ deren abschliessende Redaktion in chalkedonischem Geiste vorgenommen wurde.¹⁰ In Palästina

³ MARTIN, *Laures et ermitages*.

⁴ HM XXII, 2,2-3.

⁵ FREIBERGER, *Askesediskurs*, S. 135.

⁶ Vgl. die Publikationen von PETER GROSSMANN, EWA WIPSZICKA, DARLENE L. BROOKS HEDSTROM u. a.

⁷ CHITTY, *Desert a City*, p. 15; COQUIN, *Laura*.

⁸ AP, *Phokas 1*.

⁹ RUBENSON, *Formation*, p. 16, vgl. p. 19.

¹⁰ GOEHRING, *Monastic Diversity*, p. 73.

selbst weist die Siedlungsform der *Laura* mit den verstreut liegenden Zellen der einzelnen Mönche und einem kirchlichen Zentrum, insofern sie nicht durch einen natürlichen Geländeverlauf geschützt war,¹¹ eine Umfassungsmauer auf,¹² die es solcherart bei den offenen ägyptischen Mönchsiedlungen nicht gab.¹³ Benannt wurden diese Siedlungen vielfach nach der Kirche, wie in den Kellia aufgefundene Ostraka zeigen: ΕΝΚΛΗCΙΑC ΚΕΛΛΙΩΝ¹⁴. Nach der muslimischen Eroberung Ägyptens erliessen die neuen Herrscher mehrfach Verbote zur Aufnahme von Novizen, und im Jahr 718 wurde gar verfügt, dass die verbliebenen Mönche mit dem *Namen ihrer Kirche* bzw. ihres Klosters gebrandmarkt werden sollten.¹⁵

In diesem Beitrag sollen zwei Mönchsiedlungen, die eine verschiedenartige Entwicklung genommen haben, miteinander verglichen werden: die Kellia im Hinterland von Alexandria und Naqlun am Rande der Oase Fayum (**Abb. 1**).¹⁶ Worin waren sich die beiden Siedlungen ähnlich? Wo lagen die Unterschiede und wo mögliche Gründe für die unterschiedliche Entwicklung?

1. Kellia

Die Mönchsiedlung Kellia lag in einer leichten Depression im Westen des Nildeltas, 10 m über dem Meeresspiegel (**Abb. 2**). Überliefert hat sich die Gründungsgeschichte der Kellia. Diese berichtet von Amun, dem Initiator und Vorsteher der Mönchsiedlung Nitria, der zusammen mit Antonios, der besuchsweise in Nitria weilte, im Innern der Wüste einen Ort suchte, wo sich Mönche der inzwischen überbevölkerten Siedlung Nitria – «der berühmtesten Mönchsiedlung in ganz Ägypten»¹⁷ – niederlassen konnten. Nitria lag in der Wüste am Rande des Nildeltas, Amun hatte offensichtlich keine Erfahrungen mit der Inneren Wüste, so dass der Besuch des Antonius eine gute Gelegenheit war, einen wüstenerfahrenen Mönch auf die Suche nach einem geeigneten Ort mitzunehmen. Wer je die Wüste mit Beduinen bereist hat, weiss, dass sie die Landschaft Wüste «lesen» können

¹¹ THIRARD, *La laure et le terrain*, p. 312

¹² HIRSCHFELD, *Judean Desert Monasteries*, p. 18–33; PATRICH, *Sabas*.

¹³ Eine Ausnahme davon war Bawit, das gewöhnlich als Kloster bezeichnet wird, das jedoch keineswegs eine koinobitische Lebensform befolgte.

¹⁴ BONNET, *Graffiti*.

¹⁵ HP (PO V, 68).

¹⁶ Dazu hat WŁODZIMIERZ GODLEWSKI gute Vorarbeit geleistet: GODLEWSKI, *Monastic Architecture* und GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites*.

¹⁷ Rufinus bezeichnete Nitria in seiner lateinischen Übersetzung der *Historia monachorum* als *famosissimum in omnibus Aegypti monasteriis locum* (HM XXI,1.1 [lateinische Version]). – Vgl. SHERIDAN, *Nitria*.

und wissen, wo man Wasser findet, was für eine künftige Siedlung vital ist. Wie sich herausstellte, gab es nur wenige Meter unterhalb der Kellia Grundwasser. Als die beiden Wüstenväter einen geeigneten Ort gefunden hatten, sagte Antonios: «Hier verrichten wir ein Gebet, und dann errichten wir hier ein Kreuz».¹⁸ Es handelt sich dabei um die älteste literarisch überlieferte Gründung einer Mönchsniederlassung, nach deren Ritual – der initialen Errichtung eines Kreuzes (σταυροπηγία) – spätere byzantinische Klostergründungen vollzogen wurden.¹⁹ ANTOINE GUILLAUMONT hat die Gründung der Kellia mit der Reise des Antonius nach Alexandria im Juli 338 in Verbindung gebracht.²⁰

Die Kellia – oder vielmehr, was damals noch nicht durch neuangebaute Felder zerstört worden war²¹ – wurden mit Unterbrüchen in den Jahren zwischen 1965 und 1990 von französischen, schweizerischen und ägyptischen Archäologen partiell ausgegraben,²² deren Ergebnisse in weiten Teilen greifbar sind.²³

Die Siedlung umfasste zeit ihres Bestehens rund 1500 Eremitagen, die jedoch keineswegs alle gleichzeitig existierten. Sie gliederte sich neben einigen kleineren Ansammlungen von Eremitagen im wesentlichen in drei Agglomerationen: *Qusur er-Rubayyat* (abgekürzt QR) im Westen und *Qusur Isa* (QIsa) im Osten; dazwischen lag die mittelgrosse Agglomeration *Qusur el-Izeila* (QIz), die durch Surveygrabungen vollständig erschlossen wurde.²⁴ Da eine spätantike Benennung dieser Siedlungsteile nicht bekannt ist, hat man auf bestehende beduinische Toponyme zurückgegriffen.²⁵

¹⁸ AP, *Antonios* 34.

¹⁹ BECK, *Kirche und theologische Literatur*, S. 129.

²⁰ GUILLAUMONT, *Geschichte der Mönche*, S. 12.

²¹ BRIDEL, *De la petite solitude*.

²² “Kellia”. – Bedingt durch die Bewässerung der neu angebauten Felder steht der Grundwasserspiegel seither so hoch an, dass an weitere Ausgrabungen im Siedlungsbereich der Kellia nicht mehr zu denken ist.

²³ Die Ausgrabungen des *Institut français d'archéologie orientale* in den Kellia sind ausser in zahlreichen Vorberichten in zwei gewichtigen Publikationen erschienen: *Kellia I Kom 219* und *Kellia II. L'ermitage copte QR 195*. Die Ergebnisse der Ausgrabungen der *Mission suisse d'archéologie copte de l'Université de Genève* sind in mehreren Bänden der Reihen *Recherches suisses d'archéologie copte* (erschieden in Genf und Löwen) und *EK 8184, Projet international de sauvetage scientifique des Kellia* (erschieden in Löwen) publiziert. Von den ägyptischen Ausgrabungen fehlen Publikationen.

²⁴ MSAC, *Survey archéologique des Kellia*.

²⁵ Der diesen Flurnamen vorangestellte Begriff “Qusur” ist die Pluralform des arabischen Begriffs “Qasr”, abgeleitet vom lateinischen Begriff “castrum”, und bedeutet “Türme/Schlösser” (KASSER, *Le monachisme copte*, p. 15).

In der Siedlungsentwicklung der Kellia sind drei Phasen erkennbar. Die älteren Eremitagen waren rund 0,80 m in den gewachsenen Boden eingetieft, so dass man über mehrere Stufen ins Innere hinabstieg (**Abb. 3**). Der gewölbte Abschluss der einzelnen Räume wurde aus getrockneten Lehm-Sand-Ziegeln, dem Material des anstehenden Bodens, aufgemauert und die Wände mit einem Lehmverputz ausgestrichen. Der grösste Raum der Eremitage wies in der Ostwand eine zentrale Nische auf, welche als Gebetsnische zu deuten ist.²⁶ Ein oder zwei weitere Räume waren mutmasslich zum Arbeiten und Schlafen bestimmt. Eine offene Herdstelle im Hof der Eremitage diente der Zubereitung von Mahlzeiten; in den Anfängen fehlte ein Brotofen.²⁷ Der dank seines theologischen Werkes prominenteste Mönch der Kellia, Evagrius Pontikos († 399),²⁸ schrieb, dass diese (eingetieften) Eremitagen «voller Feuchtigkeit stecken», was zu mancherlei Krankheiten führe.²⁹

In der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts werden die Eremitagen, die nun erkennbar für zwei Mönche – einen Altvater und einen Discipulus – eingerichtet sind, umfangreicher und mit grösseren Räumen ausgestattet, die nun ebenerdig angelegt wurden (**Abb. 4**). Der L-förmige Wohntrakt lag gewöhnlich in der Nordwestecke eines von einer Mauer umgrenzten rechteckigen Hofes, worin sich ein Ziehbrunnen befand. Als grössten Raum wies die Eremitage einen Empfangsraum für Besucher auf, ferner eine in den Wohntrakt integrierte Küche mit einem Brotofen und aus olfaktorischen Gründen am anderen Ende des Hofes eine Abortanlage. Im Empfangsraum für Besucher sowie in dem nun mit einer reich verzierten Gebetsnische versehenen Oratorium der Eremitage treten Wandmalereien eschatologischer Thematik³⁰ sowie Inschriften zutage, teils kommemorativen Inhalts, teils Gebetsanliegen von Besuchern, die sich an die Mönche richteten.³¹ Trotz der Präsenz von Malereien und Inschriften war die Belichtung der Eremitagen nur spärlich. Kleine Fenster im Oratorium und im Empfangsraum, die mehr der kühlenden Belüftung denn der erhellenden Belichtung dienten, sowie Öffnungen in einzelnen Gewölben gewährten kaum mehr als ein liches Halbdunkel.

²⁶ CORBOUD, *L'oratoire*.

²⁷ In der Mönchsiedlung Nitria (der «Muttersiedlung» der Kellia) gab es sieben Bäckereien, die auch die Mönche ausserhalb von Nitria mit Brot versorgten (HL 7).

²⁸ CASIDAY, *Evagrius Ponticus*.

²⁹ EVAGRIUS PONTICUS, *Antirrhētikos* 6,26.

³⁰ DESCŒUDRES, *Spirituality of the Desert Fathers*.

³¹ DESCŒUDRES, *Gemeinschaft und Gedächtnis*; VAN DER VLIET, *Kellia and Monastic Epigraphy*.

Von den zwei Kirchen in den Kellia – den beiden kirchliche Zentren – war bereits die Rede. Die ältere Kirche war *QIsa 1*,³² die im Süden von *Qusur Isa* und *Qusur el-Izeila* lag und mutmasslich der anti-chalkedonischen Gemeinschaft zugehörte. Das zweite, etwas jüngere kirchliche Zentrum, *Qasr Waheida (QR 34)*,³³ lag am südwestlichen Rand von *Qusur er-Rubayyat*; es vertrat mutmasslich die chalkedonische Gemeinschaft.³⁴ Ob sich die Siedlungskomplexe *Qusur er-Rubayyat* auf der einen Seite und *Qusur Isa* und *Qusur el-Izeila* auf der anderen mit dem Siedlungsbereich der anti-chalkedonischen und der chalkedonischen Mönche deckten, ist verlockend anzunehmen, lässt sich jedoch nicht beweisen.

Anfänglich bestand in den beiden Zentren je eine Kirche (**Abb. 6**), die im 5. bzw. 6. Jahrhundert offenbar aufgrund eines erhöhten Platzbedarfes durch ein zweites Gotteshaus ergänzt wurde (**Abb. 7**). Wir wissen von den Mönchen in den Kellia, dass sie ihre täglichen Stundengebete im Oratorium ihrer Eremitagen verrichteten und sich am Samstag und Sonntag in der Kirche zu einem gemeinschaftlichen Stundengebet, zum Eucharistiegottesdienst und zu einem brüderlichen Mahl zusammenfanden,³⁵ das seit dem 5. Jahrhundert in einem von der Kirche getrennten Versammlungsraum stattfand. Das kirchliche Zentrum mit dem Priester als Vorsteher der Siedlung umfasste seit dem 6. Jahrhundert auch einen Turm, der vielfach als Refugium gedeutet wurde, der aber ebensogut die «Residenz» des Vorstehers der Siedlung gewesen sein könnte.³⁶ Das kirchliche Zentrum hatte ebenso ökonomische und karitative Funktionen im Sinne der Diakonie.³⁷

In einer dritten Phase der Siedlungsentwicklung, die im 7. Jahrhundert einsetzte, ist eine umfangreiche Immigration von Mönchen in die Kellia zu beobachten.³⁸ Es werden neue Eremitagen gegründet und bestehende durch die Errichtung zusätzlicher Wohneinheiten erweitert, so dass nun vielfach vier, fünf oder mehr Mönche in einer Eremitage zusammenleben.³⁹ Neue Gemeinschaftsräume werden fassbar, gut belichtete zwei- oder dreijochige

³² WEIDMANN *et al.*, *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ 1*.

³³ WEIDMANN – NOGARA, *Qaṣr Ouahida (QR 34)*.

³⁴ DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia*, S. 490–492.

³⁵ HM XII,2,3.

³⁶ DESCŒUDRES, *Wohntürme*. Benedikt von Nursia, der Verfasser der berühmten, nach ihm benannten Mönchsregel, lebte als Vorsteher des von ihm gegründeten Klosters Montecassino (Italien) zusammen mit einem Discipulus in einem Turm.

³⁷ DESCŒUDRES, *Diakonie*.

³⁸ DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia*, S. 509–512.

³⁹ COQUIN, *Evolution de l'habitat*.

Gemeinschaftsräume,⁴⁰ denen eine Küche angegliedert war, sowie in einzelnen Eremitagen Kirchen und Türme (Abb. 5). Wie am Beispiel der Siedlungsagglomeration *Qusur el-Izeila* gezeigt werden konnte, bildeten sich neue geistliche und ökonomische Zentren (Kirchen und Diakonien),⁴¹ so dass insgesamt ein tiefgreifender Strukturwandel der Kellia erkennbar wird. Dieser ist einerseits durch eine rasche Erweiterung der Siedlung und zugleich eine massive Verdichtung der Wohnverhältnisse in den einzelnen Eremitagen und andererseits durch eine Dezentralisierung und Desintegration gekennzeichnet, wodurch die beiden Kirchen der Kellia ihre Zentrumsfunktion für die gesamte Siedlung verloren. Dies zeigte sich etwa daran, dass die beiden kirchlichen Zentren *QIsa 1* und *QR 34* seit dem zweiten Viertel des 7. Jahrhunderts schrumpften und sich in den aufgegebenen Bereichen Bestattungen von Mönchen ausbreiteten.⁴² Ebenfalls als Zeichen der Desintegration werden Gruppen von Mönchen fassbar, die sich der Orthodoxie entfremdet hatten und verschiedenen Häresien anhingen. So berichtet die *Geschichte der Patriarchen von Alexandria*, dass zur Zeit des Patriarchen Alexander II (705–730) Bischof Johannes von Saïs in den Kellia Mönche taufte, «nachdem sie ihrer Häresie abgeschworen hatten. Und auf diese Art wurden die Gaianiten und Barsanuphier, die es dort gab, von ihm der Kommunion mit den Rechtgläubigen zugeführt»,⁴³ wobei in diesem Fall unter den Rechtgläubigen die anti-chalkedonische Kirche der Kopten verstanden wurde.

Die rasche Ausbreitung und zugleich Verdichtung sowie die Dezentralisierung der Siedlung waren der Beginn des Niedergangs. Nach der islamischen Eroberung in den 640er Jahren nahm die Bevölkerungszahl der Kellia rapide ab.⁴⁴ Nach der Mitte des 7. Jahrhunderts wurden keine neuen Eremitagen mehr errichtet und nach 750 gab es im untersuchten Bereich keine Siedlungsfunde mehr.⁴⁵ Dennoch muss ein kümmerlicher Rest der Kellia bis (mindestens) ins 11. Jahrhundert weiter existiert haben. Davon zeugt das Itinerar des arabischen Geographen ABU OBEÏD EL-BEKRI aus der Zeit um 1069, wo über die Kellia (arabisch: *al-Muna*) folgendes berichtet wird: *Von Terennut [im Nildelta] begibt man sich nach al-Muna. Der Ort besteht aus*

⁴⁰ WEIDMANN, *The Two-Bay-Hall*; DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia*, S. 492–509.

⁴¹ DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia*.

⁴² WEIDMANN et al., *Kellia: Kôm Qouçour 'Isa 1*, p. 137–139. – Bis zu diesem Zeitpunkt ist der Ort oder die Orte, wo die Mönche bestattet wurden, unbekannt.

⁴³ HP (PO V, 316–317); vgl. dazu JARRY, *Appartenance religieuse*, p. 241–244.

⁴⁴ DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia*, S. 509–512.

⁴⁵ BONNET, *Possibilités de datation*. – Zum Verschwinden vieler Klöster in der Mitte des 8. Jahrhunderts vgl. KRAUSE, *Verfassung koptischer Klöster*, S. 228.

*drei verlassenen Siedlungen [wörtlich: Städten], in welchen einzelne Gebäude noch aufrecht stehen. Es existieren dort mehrere grossartige Schlösser [Türme], die in einer sandigen Wüste liegen, wo gelegentlich Karawanen von arabischen Nomaden überfallen werden. Diese Schlösser sind mächtig gebaut; ihre Mauern, die vielfach über Gewölben errichtet wurden, zeigen eine ungewöhnliche Höhe. Einige davon sind von christlichen Mönchen bewohnt. Al-Muna besitzt mehrere Brunnen mit Süßwasser in allerdings nur geringer Menge.*⁴⁶ Offenbar waren die drei Agglomerationen der Kellia noch immer erkennbar, wo sich einzelne Türme erhalten haben, darin einige Mönche hausten.

Das Überleben von Siedlungsresten und sogar eine gewisse Revitalisierung der Kellia wird durch einen vermutlich in Naqlun gefundenen koptischen Papyrus aus dem 11. Jahrhundert bestätigt. Es handelt sich um einen bohairisch abgefassten Brief, worin ein Mönch aus al-Muna (*Kellia*) seinen jüngeren Mitbruder (*beloved son*) in Naqlun bittet, zur Fertigstellung von Bauarbeiten nach al-Muna zu kommen. Er habe ihm (für die Reise) einen Esel geschickt. Nach Beendigung der Arbeiten könnten sie zusammen in den Süden (nach Naqlun) zurückkehren.⁴⁷ Der Brief ist als Hinweis darauf zu sehen, dass es unter den Mönchen «professionelle» Bautrupps gab, die für Bauarbeiten – Errichtung oder Umbau einer Eremitage – angeheuert werden konnten, ebenso wie «Malermönche» die Wandmalereien in den Kellia ausgeführt haben, wie die erhaltene «Unterschrift» eines *Apa Ioannis* zeigt.⁴⁸

2. Naqlun

Naqlun, Nekloni in den koptischen Papyri, ist ein Kloster im Südosten der Oase Fayum.⁴⁹ Es steht an der Stelle einer älteren Mönchsiedlung auf einer Geländestufe über den bewässerten Feldern, an deren Rand ein Kanal verläuft, der bereits in der Antike existierte und den Mönchen als Wasserversorgung diente (**Abb. 8**).⁵⁰ Insgesamt rund 90 Eremitagen, die auch hier nicht alle simultan bewohnt waren, lagen teils auf der Seite des Kanals, grösstenteils waren sie über einen nord-süd verlaufenden Hügelzug (Dschebel Naqlun) verstreut, der sich rund 50 m hoch erhebt.

⁴⁶ EL-BEKRI, *Description*, p. 8.

⁴⁷ VAN DER VLIET, «*Alone in Naqlun*».

⁴⁸ KASSER – PARTYKA, *Inscriptions de l'ermitage QIz 14*, N° 16, p. 35.

⁴⁹ MEINARDUS, *Dayr al-Naqlun*.

⁵⁰ WIPSYCKA, *Monastères et laures*, p. 373.

Am Fusse des Hügels lag das Zentrum der Siedlung mit der Kirche und einem Turm.

Das koptische Gründungsnarrativ ist legendenhaft⁵¹ und wenig erhellend. Naqlun stellt jedoch in der Lebensbeschreibung des Mönchs Samuel von Kalamun († 695) eine wichtige Station dar.⁵² Von der Sketis herkommend lebte Samuel in den 630er Jahren mit vier Jüngern drei Jahre lang in Naqlun, wo er sich im Dschebel niederliess. Die Woche verbrachte er in seiner Eremitage, die er sich selber aus dem Fels gehauen hatte, und arbeitete an Korbwaren. Am Samstag und am Sonntag ging er in die Kirche. Ein brüderliches Mahl wird bei diesen Zusammenkünften nicht erwähnt, kann aber vermutet werden.⁵³ Oft, so heisst es, waren viele Leute vor dem Eingang zu seiner Zelle versammelt, von denen viele krank oder mit Problemen belastet waren. Nach einem Segen über ihnen kehrten sie geheilt nach Hause zurück. Aus seiner Lebensbeschreibung erfahren wir weiter, dass damals 120 Mönche und 200 Laien in Naqlun lebten, wobei unklar bleibt, wer mit den Laien gemeint war. Waren damit Diener und Discipuli der Mönche angesprochen oder lebten ganze Familien als Bedienstete im Bereich des kirchlichen Zentrums? Immerhin umfasste der Friedhof, der sich im Westen des Zentrums gegen den Kanals erstreckte, auch Frauen und Kinder.⁵⁴ Die Vita des Samuel erwähnt einen Ökonomen, worunter wohl der Vorsteher der Gemeinschaft gemeint war. Auch erfahren wir, dass Naqlun der anti-chalkedonischen (ägyptischen) Kirche zugehörte.

Ein Novum war, dass Naqlun eine Regel besass,⁵⁵ die klar erkennbar für eine semi-anachoretische Gemeinschaft – «une communauté non structurée»⁵⁶ – bestimmt und wohl noch vor 630 von einem anonymen Autor verfasst worden war. «La Règle n'embrasse pas l'ensemble de la vie de la communauté, plusieurs points importants ne sont pas traités»,⁵⁷ was zeigt, dass reichlich individueller Spielraum in der Lebensgestaltung der Mönche bestand. In § 32 der Regel ist vom Vater der Gemeinschaft die Rede,⁵⁸ womit wohl deren Priester und Vorsteher gemeint war.

⁵¹ MEINARDUS, *Dayr al-Naqlun*.

⁵² *Life of Samuel of Kalamun*, cap. 8–11.

⁵³ DERDA–WEGNER, *Pateres*, p. 94.

⁵⁴ ZYCH, *Cemetery in Naqlun*. – GODLEWSKI, *Monastic Architecture*, p. 9, zweifelt gar, dass hier Mönche begraben waren.

⁵⁵ WIPSYCKA, *Une nouvelle règle monastique*.

⁵⁶ WIPSYCKA, *Une nouvelle règle monastique*, p. 367.

⁵⁷ WIPSYCKA, *Une nouvelle règle monastique*, p. 367.

⁵⁸ DERDA – WEGNER, *Pateres*, p. 77.

Die Überreste der Mönchsiedlung Naqlun werden seit 1986 von Mitarbeitern des *Polish Centre of Mediterranean Archaeology of the University of Warsaw* ausgegraben, die Ergebnisse liegen in zahlreichen Publikationen vor.⁵⁹ Einige Bereiche der Siedlung waren bereits zuvor illegal ausgegraben worden.⁶⁰

Nach den derzeitigen Erkenntnissen entstanden die ältesten Eremitagen in der zweiten Hälfte des 5. Jahrhunderts. Sie wurden aus dem verhältnismässig weichen Sedimentgestein gehauen, ob von professionellen Steinmetzen⁶¹ oder von den Mönchen selbst, wie die Vita des Samuel angibt, bleibt offen. Die Höhlen wurden «reinforced where necessary with lining walls of mud brick or rock chips»⁶² und an den Innenwänden mit einem Verputz versehen. «Unlike Esna and Kellia, there were no paintings or drawings on the walls and no inscriptions of any kind.»⁶³

Die Eremitagen waren zumeist für zwei Mönche (Altvater und Discipulus?) bestimmt und wiesen eine Oratoriennische auf. Zur Ausstattung gehörte eine Küche; von einzelnen Ausnahmen abgesehen fehlte ein Brotofen (**Abb. 9**). Dagegen wurden sowohl im Wohnbereich des Altvaters als auch des Discipulus Gruben festgestellt, die als Vorratsbehältnisse zu deuten sind. Es fehlten Gärten, wo die Mönche etwas Gemüse hätten anpflanzen können. Ja selbst das Trinkwasser mussten sie aus dem bis zu 3 km entfernten Kanal mühsam herbeischaffen. § 33 der Regel von Naqlun weist die Mönche an, beim Wasserholen zu lesen und zu meditieren, gemeint ist wohl im Sinne des unablässigen Gebets⁶⁴ Psalmen zu rezitieren.

In der Eremitage Nr. 85 war – als einziger in der ganzen Siedlung – eine Kirche eingerichtet, was auf einen Priester als Bewohner schliessen lässt

⁵⁹ Vorberichte in: *Polish Archaeology in the Mediterranean* – zusammenfassend: WIPSZYCKA, *Monastères et laures* (1996); GODLEWSKI, *Deir el Naqlun* (1997); GODLEWSKI, *Excavating the Ancient Monastery* (2005), GODLEWSKI, *Naqlun (Nekluni)* (2008); WIPSZYCKA, *Moines et communautés monastiques* (2009); GODLEWSKI, *Naqlun* (2015) und GODLEWSKI, *Monastic Architecture* (2015); DERDA – WEGNER, *Pateres* (2016), WIPSZYCKA, *The Second Gift* (2018); GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites* (2019).

⁶⁰ GODLEWSKI, *Naqlun (Nekluni)*, p. 102; GODLEWSKI – DANYS – MASLAK, *Deir el-Naqlun 2014–2015*, p. 278.

⁶¹ GODLEWSKI, *Naqlun*, p. 131.

⁶² GODLEWSKI, *Monastic Architecture*, p. 6.

⁶³ GODLEWSKI, *Monastic Architecture*, p. 8.

⁶⁴ BUNGE, *Geistgebet*, S. 29–43.

(Abb. 10).⁶⁵ Eine andere Eremitage (Nr. 44) gehörte aufgefundenen Papyri zufolge einem gewissen Phibamo (Phoibamon).⁶⁶ Einzelne dieser Papyri enthielten nach heutigem Verständnis Zaubertexte, was darauf hinweist, dass Phibamo ein Heiler war, der sich ähnlich wie Samuel von Kalamun um körperliche und seelische Leiden kümmerte. Zur Eremitage gehörte bezeichnenderweise ein grosser Besucherraum mit Bänken.

Am Fusse des Dschebel Naqlun befand sich das kirchliche Zentrum der Siedlung (die Komplexe A, AA und J der Ausgräber⁶⁷), dessen Anfänge bis an die Wende vom 5. zum 6. Jahrhundert zurückreichen. Neben verschiedenen Gebäuden wurden die Überreste einer Kirche – offenbar im Obergeschoss eines Turmes – sowie ein Versammlungsraum gefasst (Abb. 11).⁶⁸ Südlich davon liegt ein ausgedehnter zeitgenössischer Abfallplatz, wo erste Untersuchungen eine Reihe von Papyri zutage förderten.⁶⁹ Die Vita des Samuel von Kalamun erwähnt einen Ökonomen; § 12 der Regel von Naqlun ermahnt die Mönche, nicht mehr als notwendig zu besitzen, und den «faibles du couvent» Almosen zukommen zu lassen,⁷⁰ was auf die Existenz einer Diakonie hinweist.⁷¹

Naqlun soll die arabische Invasion unbeschadet überlebt haben mit einem Höhepunkt der siedlungsgeschichtlichen Entwicklung im 7./8. Jahrhundert.⁷² In der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts brannte der zentrale Teil des Kirchenkomplexes ab.⁷³ Danach erfolgte ein Wiederaufbau – WLODZIMIERZ GODLEWSKI spricht von einem «turning point of the architectural history of the monastery» –, und die Klosterkirche des Erzengels Gabriel wurde mit kostbaren Wandmalereien versehen. Mit dem Wiederaufbau war möglicherweise der Wechsel zu einer koinobitischen Klostergemeinschaft verbunden.⁷⁴ In der zweiten Hälfte des 11.

⁶⁵ Die Ermitage wurde Ende des 6. Jahrhunderts verlassen «due to natural collapse» (DERDA – WEGNER, *Pateres*, p. 88.).

⁶⁶ Zum Umfang der ältesten Siedlung vgl. DERDA – WEGNER, *Pateres*, p. 75 und p. 78.

⁶⁷ GODLEWSKI, *Excavating the Ancient Monastery*. p. 160 f.

⁶⁸ GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites*, p. 10.

⁶⁹ DERDA, *Greek Papyri II*, Nrn. 15–17, 19, 25–30, 32–34.

⁷⁰ WIPSZYCKA, *Moines et communautés monastiques*, p. 66.

⁷¹ Siehe Anm. 37.

⁷² WIPSZYCKA, *Moines et communautés monastiques*, p. 128. – Dasselbe behauptet die Autorin auch von den Kellia, was hier mit Bestimmtheit nicht zutrifft (WIPSZYCKA, *The Second Gift*, p. 513).

⁷³ GODLEWSKI, *Naqlun*, p. 132; MASLAK, *The burning of a monastery*.

⁷⁴ GODLEWSKI, *Excavating the Ancient Monastery*. p. 162: bezeichnet den Brand als «turning point of the architectural history of the monastery». – Wie die im 6. Jahrhundert entstandenen Lebensbeschreibungen der Juraväter zeigen, vollzog sich der Übergang von

Jahrhunderts ging die Zahl der Mönche zurück; nach und nach wurden die Eremitenhöhlen im Dschebel, die vielfach nur temporär benutzt worden waren, ganz aufgegeben. «Monastic architecture of modest proportions arose around the Church of the Archangel Gabriel now enclosed by a wall.» (Abb. 12)⁷⁵ So führte das Kloster lange Zeit ein kümmerliches Dasein, bis es im 20. Jahrhundert neu belebt wurde.⁷⁶

3. Konzentration versus Dezentralisation

Kellia und Naqlun waren vor der islamischen Eroberung Ägyptens beide semi-anachoretische Mönchsiedlungen mit einem kirchlich-ökonomischen Zentrum – in den Kellia konfessionsbedingt zwei Zentren. Während die in der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts gegründeten Kellia sich im 6./7. Jahrhundert zu einer weitläufigen Siedlung entwickelten, blieb das um die Mitte des 5. Jahrhunderts entstandene Naqlun eine mittelgrosse Kolonie. Unterschiedlich waren auch die geographisch-topographischen Voraussetzungen: In den in der Ebene liegenden Kellia wurden die Bauten anfänglich in den gewachsenen Boden (ein quartäres Sediment aus Sand und Lehm) eingetieft und mit Gewölben aus getrockneten Ziegeln überdeckt. In Naqlun, das sich über ein Plateau und einen Hügelzug erstreckte, hat man die Eremitagen in das anstehende Sedimentgestein gehauen und gegebenenfalls durch einzelne Mauern aus Felsbrocken oder getrockneten Ziegeln ergänzt. In beiden Siedlungen waren die Eremitagen anfänglich für einen oder zwei Mönche eingerichtet. Die einzelnen Wohneinheiten bestanden, soweit erkennbar, aus ein bis drei Räumen, einer davon mit einer nach Osten ausgerichteten Gebetsnische diente als Oratorium. In Naqlun waren die ältesten Eremitagen weitgehend autark (*self-sufficient*⁷⁷), in den Kellia scheint man anfänglich auf Brotlieferungen aus Nitria angewiesen gewesen zu sein.

Der Bau einer Kirche erfolgte an beiden Orten rund fünfzig Jahre nach der ersten Ansiedlung von Mönchen. Zuvor dürften die Mönche der Kellia in Nitria die Kirche besucht haben, jene in Naqlun eine Kirche in umliegenden Dörfern. Mit der Einrichtung eines kirchlichen Zentrums wird sich in beiden Siedlungen die Gewohnheit der regelmässigen

einer offenen Mönchsiedlung zum geschlossenen Kloster Condat (heute französischer Jura) nach einem verheerenden Brand (*Vie des pères du Jura*, cap. 161–170).

⁷⁵ GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites*, p. 12.

⁷⁶ MEINARDUS, *Dayr al-Naqlun*; GODLEWSKI, *Naqlun*, p. 132.

⁷⁷ GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites*, p. 10.

Zusammenkünfte am Samstag und am Sonntag etabliert haben. In Naqlun scheint «die Kirche» zudem die Versorgung der Mönche mit Brot übernommen zu haben. In den Kellia setzten sich im 6. Jahrhundert bei den Eremitagen ebenerdige Bauten durch, die über Küche und Brotofen sowie über einen ummauerten Hof mit einem Ziehbrunnen verfügten. Hier wurde Gemüse angebaut und vielfach stand im Hof eine Palme, die neben Datteln auch Palmfasern für die Herstellung von Korbwaren lieferte. In Naqlun zeigten Vorratsgruben, dass man bei der Nahrungsmittelversorgung auf die Unterstützung des Zentrums angewiesen war. Ebenso musste das Trinkwasser mühsam aus dem Kanal herbeigeschafft werden. In den Eremitagen wurden jedoch keine Stallungen festgestellt, welche die Haltung beispielsweise von Eseln zur Unterstützung bei der Wasserversorgung erlaubt hätten.⁷⁸

Seit dem 6. Jahrhundert war in den Eremitagen der Kellia regelmässig ein Empfangsraum für Gäste eingerichtet. In Naqlun hat man – von Ausnahmen abgesehen (wo Mönche als Heiler wirkten?) – einen offenen Vorplatz für Besucher eingerichtet. Wandmalereien fehlten in den Eremitagen in Naqlun, während in den Kellia das Oratorium und der Empfangsraum seit dem 6. Jahrhundert in der Regel Wandmalereien aufwiesen, die bemerkenswerte Hinweise auf die Spiritualität der Mönche geben.⁷⁹ Auch fanden sich in diesen Räumen zahlreiche Inschriften kommemorativen Inhalts oder Bitten um Gebetshilfe von Besuchern. Inschriften fehlen in Naqlun, doch traten hier zahlreiche Papyri und Textilreste zutage, die im Fundgut der Kellia fehlen, weil sie sich in Unterägypten witterungsbedingt (Winterregen) nicht erhalten haben. Bis zur islamischen Eroberung waren die aufgefundenen Texte in Naqlun überwiegend griechisch abgefasst, während die Inschriften in den Kellia koptisch (bohairisch) oder so knapp formuliert waren, dass nicht zu entscheiden ist, ob sie koptisch oder griechisch formuliert waren. Die Epigraphiker bezeichnen solche Inschriften als gräko-koptisch. Dies betrifft etwa die Anrufung IC XC NIKΑ (Jesus Christus siegt), welche vielfach Kreuzesdarstellungen begleitete. Betrachtet man die Wandmalereien und die Inschriften in den Eremitagen, die beide mit aussenstehenden

⁷⁸ In QIz 90, einer der vollständig ausgegrabenen Eremitagen der Kellia, wurde ein Stall für fünf Tiere, mutmasslich Esel, aus dem 6. Jh. freigelegt (Räume 21-22) (FAVRE – NOGARA, *QIz 90, architecture*, 290 f.). Offenbar betrieben die Mönche dieser Eremitage ein Transportunternehmen, das den Transport z.B. von Wein, Öl, Getreide oder Kalk als Baumaterial aus der Deltaregion in die Kellia bewerkstelligte.

⁷⁹ DESCŒUDRES, *Spirituality of the Desert Fathers*.

Rezipienten (Besuchern) rechneten, so wird deutlich, dass die Kellia dem urbanen Milieu näher standen als Naqlun,⁸⁰ das auch in seiner schriftlichen Hinterlassenschaft stärker in sich gekehrt erscheint. Ein Hinweis auf eine eher rustikale Lebensweise in Naqlun ist auch der Umstand, dass hier, anders als in den Kellia, keine Aborte festgestellt wurden.

EWA WIPSZYCKA schreibt wiederholt, dass die Mönche dieser Siedlungen aus einem wohlhabenden Milieu stammen müssten – gemessen am Aufwand für den Bau einer Eremitage und am archäologischen Fundgut⁸¹ und besonders im Hinblick auf die Ausstattung mit Wandmalereien in «the famous (and glamorous) hermitages of Cellia».⁸² Dabei wird die gegenseitige brüderlich-nachbarschaftliche Hilfe und Unterstützung, wovon sowohl bei der Errichtung von Eremitagen als auch bei Krankheit oder Gebrechlichkeit der Mitbrüder berichtet wird, ausser Acht gelassen.⁸³ Desgleichen wird die nicht geringe Unterstützung durch weltliche Patronage unterschätzt,⁸⁴ wie sie etwa in den Inschriften in den Eremitagen der Kellia zum Ausdruck kommt,⁸⁵ ohne die solche Mönchsiedlungen kaum lebensfähig gewesen wären. Zur eminenten Mittlerrolle des Mönchs schreibt HEINRICH BACHT:⁸⁶ «Sein Gebet ist besonders wirkungsvoll, sein Segen voll geradezu magischer Kraft. Darum strömen die Massen zu ihm, um dieses Segens teilhaftig zu werden. Die Bitte um das Gebetsgedenken ist das eigentliche Anliegen der Pilger».

Wir wissen nur wenig über die Vorsteherschaft dieser Mönchsiedlungen. In den Kellia ist von *dem* Priester die Rede, in Naqlun wird einmal ein «Vater» als Vorsteher der Siedlung, einmal ein «Ökonom» genannt, doch vermuten TOMASZ DERDA und JOANNA WEGNER «a kind of “administrative board”, composed of community members of ecclesiastical rank», welche die Vorsteherschaft in Naqlun bildete.⁸⁷ In den Kellia dürften die Verhältnisse ähnlich gewesen sein, wenn man die Beschreibung der «Muttersiedlung» Nitria durch Palladios bedenkt: «In der Siedlung Nitria gibt es eine grosse Kirche mit drei Palmen. An jeder hängt eine Geissel: eine zur Bestrafung von Eremiten, die etwas verschuldet haben [...] Alle nun, die einer Verschuldung

⁸⁰ Vgl. GODLEWSKI, *Monastic Architecture*, p. 11.

⁸¹ WIPSZYCKA, *Monastères et laures*, p. 384–391; WIPSZYCKA, *Moines et communautés monastiques*, p. 358 f.

⁸² WIPSZYCKA, *The Second Gift*, p. 306. – Was dabei unberücksichtigt bleibt: Wandmalereien in den Eremitagen treten erst nach einer über 200-jährigen Existenz der Kellia auf.

⁸³ Beispielsweise HM XX,10 und HM XXII,2.

⁸⁴ BRENK, *Monasteries as rural settlements*.

⁸⁵ DESCŒUDRES, *Gemeinschaft und Gedächtnis*.

⁸⁶ BACHT, *Die Rolle des orientalischen Mönchtums*, S. 312.

⁸⁷ DERDA – WEGNER, *Pateres*, p. 89 f.

überführt worden sind und Schläge verdient haben, umfassen die Palme, erhalten eine bestimmte Anzahl Schläge auf den Rücken und werden auf diese Weise wieder frei.»⁸⁸ Offenbar gab es in diesen Siedlungen eine Instanz – ein Ältestenrat? –, die über die (nirgends in Detail niedergeschriebene) Lebensführung⁸⁹ der Eremiten wachte und grobe Verstösse ahndete.

So verschieden die Kellia und Naqlun in ihrer Grösse, in ihrer geographischen sowie topographischen und geologischen Situation, in ihrer architektonischen Ausprägung und soziologischen Zusammensetzung (griechisch versus koptisch) der Mehrheit ihrer Bewohnerschaft gewesen sein mochten, so bildeten sie dennoch beide eine semi-anachoretische Mönchsiedlung, zerstreut in zahlreiche Eremitagen, die sich um ein Zentrum scharten, welches in kirchlicher wie in ökonomischer Hinsicht Mittelpunkt der Gemeinschaft war. Erst seit dem 7. Jahrhundert verlief die siedlungsgeschichtliche Entwicklung der beiden Gemeinschaften in deutlich unterschiedliche Richtungen. Naqlun scheint die islamische Eroberung Ägyptens weitgehend unbeschadet überstanden zu haben und blieb als Siedlung bis zum grossen Brand des kirchenlichen Zentrums in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts *grosso modo* unverändert. Mit dem Wiederaufbau ging möglicherweise ein tiefer Einschnitt einher, indem sich das Zentrum, das nun von einer Mauer umzogen wurde, zu einem koinobitischen Kloster entwickelte, das weiterhin die verbliebenen Eremitagen in der Umgebung versorgte. Mit einem massiven Rückgang der christlichen Bevölkerung im Umland scheint auch die Zahl der Mönche stark zurückgegangen zu sein und die Eremitagen blieben nach und nach unbesetzt.

In den Kellia fand in der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts überraschend eine grosse Zuwanderung von Mönchen statt, welche mit der persischen Eroberung und dem blutigen Vorgehen gegen die Mönche im Umland von Alexandria zusammenhängen dürfte.⁹⁰ Die Eremitagen wurden ausgebaut und mit neuen Wohneinheiten ausgestattet, so dass nun fünf oder sechs, in seltenen Fällen zehn und mehr Mönche in einer Eremitage hausten, wo zuvor ein erfahrender Mönch mit seinem Diszipulus gelebt hatte. In manchen Eremitagen entstanden Kirchen und Diakonien zu einer engermaschigen geistlichen und ökonomischen Versorgung der Mönche, und bei einigen Versammlungsräumen zeigte sich, dass diese nachträglich

⁸⁸ HL 7.

⁸⁹ Richtschnur dürfte primär das Neue Testament gewesen sein.

⁹⁰ DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia*, S. 512.

ebenfalls in Kirchen umgewandelt wurden.⁹¹ Während die Kellia im 7. Jahrhundert gewissermassen explodierte, schrumpften die beiden Zentren – das chalkedonische und das anti-chalkedonische –, die fortan als Bestattungspplätze genutzt wurden. Die eine bzw. die zwei Gemeinschaften der Kellia splitterten sich in zahlreiche kleine Gruppen auf, die sich um die neu entstandenen kirchlichen und ökonomischen Zentren scharten. Ein Hinweis in der Patriarchengeschichte, wonach häretische Mönche der Kellia zum orthodoxen Glauben zurückgeführt worden seien,⁹² deutet darauf hin, dass diese Mönchsgruppen spirituell unterschiedlich, manchmal gar häretisch orientiert waren und das Bewusstsein einer grossen Gemeinschaft verloren gegangen war. Eine Zukunft war der Mönchsiedlung Kellia solcherart nicht beschieden. Die archäologischen Spuren verlieren sich im 8. Jahrhundert. Kümmerliche Reste mit einigen wenigen Mönchen in verbliebenen Turmbauten und gar eine bescheidene bauliche Aktivität werden für das 11. Jahrhundert bezeugt, doch scheint al-Muna mit ein paar übrig gebliebenen Brunnen, wo verschiedentlich von beduinischen Überfällen auf Reisende berichtet wird, bedeutungslos geworden zu sein.

Grössere Ansiedlungen von Eremiten scheinen nach der islamischen Eroberung Ägyptens kaum längere Zeit überlebt zu haben. Naqlun zeigte mit der Konzentration und Stärkung seines kirchlichen und ökonomischen Zentrums ein erfolgreiches Modell, wie es heute von koptischen Klöstern noch immer gelebt wird. Auch wenn die Eremiten in Naqlun allmählich aufgegeben oder nur noch temporär genutzt wurden, überlebte das klösterliche Zentrum. Dagegen führte die Aufteilung der einen oder der zwei grossen Gemeinschaften der Kellia in zahlreiche eigenständige Gruppen von Mönchen zum raschen Untergang der Siedlung. Nicht nur war die christliche Bevölkerung als Nährboden der Mönchsgemeinschaft massiv geschrumpft, bei der Zersplitterung in verschiedenartige Mönchsgruppen ging den Laien die geistliche Orientierung verloren, was sich auf deren Bereitschaft zur Unterstützung der Mönche ausgewirkt haben dürfte.

⁹¹ DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia*, S. 506–509.

⁹² Vgl. Anm. 43.

Bibliographie

1. Quellen

- AP (*Apophthegmata patrum*) = Alphabetikon: PG 65, p. 71–440.
Deutsche Ausgabe: *Weisung der Väter. Apophthegmata Patrum, auch Gerontikon oder Alphabeticum genannt*, übersetzt von B. MILLER (*Sophia. Quellen östlicher Theologie* 6), Trier 1980.
- DERDA, *Greek Papyri II* = T. DERDA, with contributions by J. K. URBANIK – J. VAN DER VLIET, *Deir el-Naqlun. The Greek Papyri* vol. two (P.Naqlun II) (*The Journal of Juristic Papyrology, Supplements* 9), Warsaw 2008.
- EL-BEKRI, *Description* = EL-BEKRI, ABOU OBEÏD, *Description de l'Afrique septentrionale*, traduite par W. MAC GUCKKIN DE SLANE, Paris, 1965.
- EVAGRIUS PONTICUS, *Antirrhetikos* = EVAGRIUS PONTICUS, *Die Grosse Widerrede (Antirrhetikos)*, übersetzt von LEO TRUNK mit einer Einführung von A. GRÜN – F. RUPPERT (*Quellen der Spiritualität I*), Münsterschwarzach, 2010.
- HL (*Historia Lausiaca*) = *The Lausic History of Palladius*, ed. C. BUTLER, Cambridge 1904 (Neudruck: Hildesheim 1967). Deutsche Übersetzung: *Palladius, Historia Lausiaca. Die frühen Heiligen in der Wüste*, hg. von J. LAAGER, Zürich, 1987.
- HM (*Historia monachorum*) = Griechische Version: *Historia monachorum in Aegypto*, éd. A.-J. FESTUGIÈRE (*Subsidia hagiographica* 34), Paris 1961. Deutsche Übersetzung: *Mönche im frühchristlichen Ägypten (Historia monachorum in Aegypto)*, aus dem Griechischen übersetzt, eingeleitet und erklärt von S. FRANK (*Alte Quellen neuer Kraft*), Düsseldorf 1967. Lateinische Version: *Tyrannius Rufinus: Historia monachorum sive de vita sanctorum patrum*, hg. von E. SCHULZ-FLÜGEL (*Patristische Texte und Studien* 34), Berlin, New York 1990, p. 239–387. Deutsche Übersetzung: E. SCHULZ-FLÜGEL: *Historia monachorum – Tyrannius Rufinus (Weisungen der Väter 19)*, Beuron 2014.
- HP (*Historia Patriarcharum*) = *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, ed. B. EVETTS (*Patrologia Orientalis* (PO) I, p. 101–214, p. 381–518; PO V, p. 1–215; PO X, p. 357–551), Paris 1946–1959 (Arabisch mit englischer Übersetzung).
- JOHANNES CASSIAN, *Unterredungen* = JEAN CASSIEN, *Conférences*, éd. E. PICHERY, (*Sources chrétiennes* 42, 54, 64), Paris 1955, 1958, 1959 (mit französischer Übersetzung). Deutsche Übersetzung: Johannes Cassian: *Unterredungen mit den Vätern. Collationes Patrum*, 3 Teile, übersetzt und erläutert von G. ZIEGLER (*Quellen der Spiritualität* 5/9/12), Münsterschwarzach 2011/2014/2015.
- Life of Samuel of Kalamun* = A. ALCOCK, (ed.), *The Life of Samuel of Kalamun by Isaac the Presbyter*, Warminster, 1983 (englische Übersetzung).
- VAN DER VLIET, *Alone in Naqlun* = J. VAN DER VLIET, *Alone in Naqlun»: A fresh look at the Bohairic letter P. Lond. Copt. I 590 (2) (British Library Or. 4720 [31], vo)*, in A. LAJTAR, ADAM – A. OBLUSKI – I. ZYCH (eds.): *Aegyptus et*

Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday, Warsaw, 2016, p. 247–255.

Vie des pères du Jura = *Vie des pères du Jura*, introduction, texte critique, lexique, traduction et notes par F. MARTINE (*Sources chrétiennes* 142), Paris 1968.
Deutsche Übersetzung, Das Leben und die Regel der heiligen Väter Romanus, Lupizinus und Eugendus, Äbte der Juraklöster, in *Frühes Mönchtum im Abendland, Band 2: Lebensgeschichten*, eingeleitet, übersetzt und erklärt von K. S. FRANK, Zürich, München, 1975, S. 97–168.

2. Sekundärliteratur

- BACHT, *Die Rolle des orientalischen Mönchtums* = H. BACHT, *Die Rolle des orientalischen Mönchtums in den kirchenpolitischen Auseinandersetzungen um Chalkedon (431–519)*, in *Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart*, hg. von A. GRILLMEIER S.J. – H. BACHT S.J., Bd. II: Entscheidung um Chalkedon, Würzburg 1953, S. 193–314.
- BECK, *Kirche und theologische Literatur* = H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (Byzantinisches Handbuch im Rahmen des Handbuchs der Altertumswissenschaft II/1)*, München 1959.
- BONNET, *Possibilités de datation* = F. BONNET, *Possibilités de datation de la période d'abandon des ermitages kelliotes*, in *Le site monastique copte des Kellia*, Genève MSAC, 1986, p. 293–298.
- BONNET, *Graffiti* = F. BONNET, *Graffiti et tituli picti EK*, in D. WEIDMANN et al., *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ I*, Louvain-Leuven, 2013, p. 359–363.
- BRENK, *Monasteries as rural settlements* = B. BRENK, *Monasteries as rural settlements: Patron-dependence or self-sufficiency?*, in *Recent Research on the Late Antique Countryside*, ed. by W. BOWDEN – L. LAVAN – C. MACHADO (*Late Antique Archaeology* 2), Leiden, Boston 2004, p. 447–476.
- BRIDEL, *De la petite solitude* = P. BRIDEL, *De la petite solitude des Kellia à la conquête de l'ouest du delta* (abstracts from *The Archeology of the Nile Delta: Problems and Priorities*, E. C. N. VAN DEN BRINK (ed.) Amsterdam 1988, p. 283–288).
- BROOKS HEDSTROM, *Monastic Landscape* = D. L. BROOKS HEDSTROM, *The Monastic Landscape of Late Antique Egypt. An Archaeological Reconstruction*, Cambridge, 2017.
- BUNGE, *Geistgebet* = G. BUNGE, *Das Geistgebet. Studien zum Traktat De Oratione des Evagrius Pontikos (Koinonia 25)*, Köln, 1987.
- CASIDAY, *Evagrius Ponticus* = A. CASIDAY, *Evagrius Ponticus (The Early Church Fathers)*, London, New York, 2006.
- CHITTY, *Desert a City* = D. J. CHITTY, *The Desert a City. An Introduction to the Study of Egyptian and Palestinian Monasticism under the Christian Empire*, New York, 1966.
- COQUIN, *Evolution de l'habitat* = R.-G. COQUIN, *Evolution de l'habitat et évolution de la vie érémitique aux Kellia*, in *Le site monastique copte des Kellia*, Genève MSAC, 1986, p. 261–272.

- COQUIN, *Laura* = R.-G. COQUIN, Art. *Laura*, in *CoptEnc*, vol. 5, New York, 1991, p. 1428.
- CORBOUD, *L'oratoire* = P. CORBOUD, *L'oratoire et les niches-oratoires: les lieux de la prière*, in *Le site monastique copte des Kellia*, Genève MSAC, 1986 p. 85–92.
- DERDA – WEGNER, *Pateres* = T. DERDA – J. WEGNER, *Πατέρες τοῦ ἁγίου Νεκλονίου. Functionaries at the Naqlun monastery in the first two centuries of its existence*, in A. LAJTAR – A. OBLUSKI – A. ZYCH – IWONA (eds.), *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, Warsaw, 2016, p. 73–97.
- DESCŒUDRES, *Wohntürme* = G. DESCŒUDRES, *Wohntürme in Klöstern und Ermitagen Ägyptens*, in *ΘΗΜΕΛΙΑ. Spätantike und koptologische Studien. Peter Grossmann zum 65. Geburtstag*, hg. v. M. KRAUSE–S. SCHATEN (Sprachen und Kulturen des christlichen Orients 3), Wiesbaden, 1998, S. 69–79.
- DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia* = G. DESCŒUDRES, *Kirche und Diakonia. Gemeinschaftsräume in den Ermitagen der Qusur el-Izeila*, in MSAC, *Explorations aux Qouçoûr el-Izeila*, Peeters, Louvain, 1999, S. 463–517.
- DESCŒUDRES, *Diakonie* = G. DESCŒUDRES, *Johannes Cassian und die Diakonie bei den Wüstenvätern*, in *Johannes Cassian: Unterredungen mit den Vätern. Collationes Patrum*, Teil 2: Collationes 11 bis 17, übersetzt und erläutert von G. ZIEGLER (*Quellen der Spiritualität* 9), Münsterschwarzach, 2014, S. 21–40.
- DESCŒUDRES, *Gemeinschaft und Gedächtnis* = G. DESCŒUDRES, *Gemeinschaft und Gedächtnis bei den Wüstenvätern*, in *Johannes Cassian: Unterredungen mit den Vätern. Collationes Patrum*, Teil 3: Collationes 18 bis 24, übersetzt und erläutert von G. ZIEGLER (*Quellen der Spiritualität* 12), Münsterschwarzach, 2015, S. 27–54.
- DESCŒUDRES, *Spirituality of the Desert Fathers* = G. DESCŒUDRES, *The Spirituality of the Desert Fathers in Egypt. An Archaeological Approach*, in M. ALTRIPP – H. SUERMANN (Hg.), *Orientalisches Christentum. Perspektiven aus der Vergangenheit in die Zukunft (Eastern Church Identities 3)*, Paderborn, 2021, S. 161–180.
- FAVRE – NOGARA, *Qlʿ 90 architecture* = S. FAVRE – G. NOGARA, *L'ermitage Qlʿ 90. Description et analyse architecturale*, in MSAC, *Explorations aux Qouçoûr el-Izeila*, Peeters, Louvain, 1999, p. 283–297.
- FREIBERGER, *Askesediskurs* = O. FREIBERGER, *Der Askesediskurs in der Religionsgeschichte: eine vergleichende Untersuchung brahmanischer und frühchristlicher Texte (Studies in oriental religions 57)* Wiesbaden, 2009.
- GODLEWSKI, *Deir el Naqlun* = W. GODLEWSKI, *Deir el Naqlun. Topography and tentative history*, in *Archeologia e papiri nel Fayyum. Storia della ricerca, problemi e prospettive. Atti del convegno int.*, Siracusa 24–25 maggio 1996, Siracusa. 1997, p. 123–145.
- GODLEWSKI, *Excavating the Ancient Monastery* = W. GODLEWSKI, *Excavating the Ancient Monastery at Naqlun*, in *Christianity and monasticism in the Fayoum oasis: essays from the 2004 international symposium of the Saint*

- Mark Foundation and the Saint Shenouda the Archimandrite Coptic Society in honor of Martin Krause*, Cairo, 2005, p. 155-171.
- GODLEWSKI, *Naqlun (Nekluni)* = W. GODLEWSKI, *Naqlun (Nekluni). The Hermitages, Cemetery and the Keep in the early 6th century*, in: *Greco-Roman Fayum – Texts and Archaeology*. Proceedings of the Third International Fayum Symposium, Freudenstadt, May 29 – June 1, 2007, ed. S. LIPPERT – M. SCHENTULEIT, Wiesbaden, 2008, p. 101-112.
- GODLEWSKI, *Naqlun* = W. GODLEWSKI, *Naqlun – Das Kloster des Erzengels Gabriel*, in C. FLUCK – G. MECKE – E. R. O'CONNELL (Hg.), *Ein Gott. Abrahams Erben am Nil. Juden, Christen und Muslime in Ägypten von der Antike bis zum Mittelalter*, Ausstellungskatalog Staatliche Museen zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, Berlin, Petersberg, 2015, S. 130-133.
- GODLEWSKI, *Monastic Architecture* = W. GODLEWSKI, *Monastic Architecture and its Adaption to Local Features (Egypt)*, in *La vie quotidienne des moines en Orient et en Occident (IV^e–X^e siècle)*, vol 1. *L'état des sources*, éd. par O. DELOUIS – M. MOSSAKOWSKA-GAUBERT (*Bibliothèque d'études 163*), Le Caire, Athènes, 2015, p. 3-21.
- GODLEWSKI – DANYŚ – MASŁAK, *Deir el-Naqlun 2014–2015* = W. GODLEWSKI – K. DANYŚ – S. MASŁAK, *Deir el-Naqlun 2014–2015. Preliminary Report*, in *Polish Archaeology in the Mediterranean*, 25 (2016), p. 265-288.
- GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites* = W. GODLEWSKI, *Sacral and Administrative Centres of Semi-Anachoretic Sites in Egypt. Archaeological Evidence*, in *La vie quotidienne des moines en Orient et en Occident (IV^e–X^e siècle)*, vol. II: *Questions transversales*, éd. par O. DELOUIS – M. MOSSAKOWSKA-GAUBERT (*Bibliothèque d'études 170*), Le Caire, Athènes, 2019, p. 9-23.
- GOEHRING, *Monastic Diversity* = J. E. GOEHRING, *Monastic Diversity and Ideological Boundaries in Fourth-Century Christian Egypt*, in *Journal for Early Christian Studies*, 5 (1997), p. 61-84.
- GUILLAUMONT, *Geschichte der Mönche* = A. GUILLAUMONT, *Geschichte der Mönche in den Kellien*, in IDEM, *An den Wurzeln des christlichen Mönchtums. Aufsätze (Weisungen der Väter 4)*, Beuron, 2007, S. 11-30. (*Histoire des moines aux Kellia*, in: *Orientalia Lovanensia Periodica 8* [1977], p. 187-203).
- HIRSCHFELD, *Judean Desert Monasteries* = Y. HIRSCHFELD, *The Judean Desert Monasteries in the Byzantine Period*, New Haven, London 1992.
- JARRY, *Appartenance religieuse* = J. JARRY, *Appartenance religieuse des moines du désert et en particulier des moines des Kellia*, in *Le site monastique copte des Kellia*, p. 237-253.
- KASSER, *Le monachisme copte* = R. KASSER, *Le monachisme copte*, in: *Les Kellia. Ermitages coptes en Basse-Egypte*, Exposition au Musée d'art et d'histoire de Genève, 12 octobre 1989 – 7 janvier 1990, Genève 1989, p. 9-20.
- KASSER – PARTYKA, *Inscriptions de l'ermitage QIz 14* = R. KASSER – J. PARTYKA avec la collaboration de N. BOSSON, *Choix d'inscriptions de l'ermitage QIz 14 (1 à 16)*, in: MSAC, *Explorations aux Qouçoûr el-Izeila*, p. 28-37.

- Kellia* = Art. "Kellia", in *CoptEnc*, vol. 5, New York 1991, p. 1396-1410.
- Kellia I: Kom 219* = *Kellia I: Kom 219. Fouilles exécutées en 1964 et 1965*, sous la direction de F. DAUMAS – A. GUILLAUMONT. 2 vols. (*Fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale* 28) Le Caire 1969.
- Kellia II. L'ermitage copte QR 195* = *Kellia II. L'ermitage copte QR 195*, 2 vols. (*Fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale* 41 et 49) Le Caire 2000 et 2003.
- KRAUSE, *Verfassung koptischer Klöster* = M. KRAUSE, *Zur Verfassung koptischer Klöster: die Abtwahl / Abtsernennung in koptischen Klöstern*, in: *ΘΗΜΕΛΙΑ. Spätantike und koptologische Studien*. Peter Grossmann zum 65. Geburtstag, hg. v. MARTIN KRAUSE und SOFIA SCHATEN (*Sprachen und Kulturen des christlichen Orients* 3), Wiesbaden 1998, S. 225–231.
- LEFORT, *Monastères pachômiens* = L. TH. LEFORT, *Les premiers monastères pachômiens. Exploration topographique*, in: *Le Muséon* 52, 1939, p. 380-407.
- Le site monastique copte des Kellia* = *Le site monastique copte des Kellia: Sources historiques et explorations archéologiques*. Actes du Colloque de Genève 13 au 15 août 1984, Genève 1986.
- MASLAK, *The burning of a monastery* = S. MASLAK, *The burning of a monastery? Story blazed on the walls of monastic buildings at Nekloni (Naqlun)*, in: A. LAJTAR – A. OBLUSKI – I. ZYCH (eds.), *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, Warsaw 2016, p. 149–186.
- MARTIN, *Laures et ermitages* = M. MARTIN, *Laures et ermitages du désert d'Égypte*, in: J. M. FIEY: *Table des noms propres de la seconde partie de la Chronique de Séert (Mélanges de l'Université Saint Joseph 42/4)*, Beyrouth 1966, p. 183–198.
- MEINARDUS, *Dayr al-Naqlun* = O. MEINARDUS, *Dayr al-Naqlun: History*, in *CoptEnc*, vol. 3, New York 1991, p. 845.
- MSAC, *Survey archéologique des Kellia* = Mission Suisse d'Archéologie Copte de l'Université de Genève: *Survey archéologique des Kellia (Basse-Egypte). Rapport de la campagne 1981*, 2 fascicules (EK 8184, tome 1), Louvain, 1983.
- MSAC, *Explorations aux Qouçoûr el-Izeila* = Mission Suisse d'Archéologie Copte de l'Université de Genève: *Explorations aux Qouçoûr el-Izeila lors des campagnes 1981, 1982, 1984, 1985, 1986, 1989 et 1990*, éd. PHILIPPE BRIDEL (EK 8184, tome 3), Louvain 1999.
- PATRICH, *Sabas* = J. PATRICH, *Sabas, Leader of Palestinian Monasticism. A comparative Study in Eastern Monasticism, Fourth to Seventh Centuries* (*Dumbarton Oaks Studies* 32), Washington, 1995.
- SHERIDAN, *Nitria* = M. SHERIDAN, *Nitria*, in G. GABRA – H. N. TAKLA (eds.), *Christianity and Monasticism in Northern Egypt: Beni Suez, Giza, Cairo, and the Nile Delta*, Cairo, 2017, p. 129-138.
- THIRARD, *La laure et le terrain* = C. THIRARD, *La laure et le terrain*, in *Etudes coptes VII. Neuvième Journées d'études*, Montpellier 3–4 juin 1999, éd. N.

- BOSSON (*Cahiers de la bibliothèque copte* 12), Paris, Louvain, Sterling, 2000, p. 305-318.
- VAN DER VLIET, *Kellia and Monastic Epigraphy* = J. VAN DER VLIET, *Kellia and Monastic Epigraphy*, in G. GABRA – H. N. TAKLA (eds.), *Christianity and Monasticism in Northern Egypt: Beni Suez, Giza, Cairo, and the Nile Delta*, Cairo, 2017, p. 193-200.
- WEIDMANN, *The Two-Bay-Hall* = D. WEIDMANN, *The Two-Bay-Hall*, Art. "Kellia", in *CoptEnc*, vol. 5, New York, 1991, p. 1404.
- WEIDMANN et al, *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ I* = D. WEIDMANN, en collaboration avec F. BONNET BOREL – N. BOSSON – P. CHERIX – R. KASSER – C. KING – M. RASSART-DEBERGH, *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ I. Fouilles de 1965 à 1978 (Recherches Suisses d'Archéologie Copte 4)*, Louvain 2013.
- WEIDMANN – NOGARA, *Qaçr Ouahida (QR 34)* = D. WEIDMANN – G. NOGARA, *Analyse comparée du centre monastique de Qaçr Ouahida (QR 34)*, in WEIDMANN et al, *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ I*, Louvain-Leuven, 2013, p. 113-119.
- WIPSZYCKA, *Une nouvelle règle monastique* = E. WIPSZYCKA, *Une nouvelle règle monastique égyptienne* in IDEM, *Etudes sur le christianisme dans l'Égypte de l'antiquité tardive (Studia Ephemeridis Augustinianum 52)*, Roma, 1996, p. 363-371.
- WIPSZYCKA, *Monastères et laures* = E. WIPSZYCKA, *Les rapports entre les monastères et les laures à la lumière des fouilles de Naqlun (Fayoum)*, in IDEM, *Etudes sur le christianisme dans l'Égypte de l'antiquité tardive (Studia Ephemeridis Augustinianum 52)*, Roma, 1996, p. 373-393.
- WIPSZYCKA, *Moines et communautés monastiques* = E. WIPSZYCKA, *Moines et communautés monastiques en Égypte (IV^e – VIII^e siècles) (The Journal of Juristic Papyrology, Supplements 11)*, Varsovie, 2009.
- WIPSZYCKA, *The Second Gift* = E. WIPSZYCKA, *The Second Gift of the Nile. Monks and Monasteries in Late Antique Egypt (The Journal of Juristic Papyrology, Supplements 33)*, Warsaw 2018.
- ZYCH, *Cemetery in Naqlun* = I. ZYCH, *Cemetery in Naqlun: Preliminary report on the excavation in 2006*, in *Polish Archaeology in the Mediterranean* 18, Warsaw 2006, (2008), p. 230-246.

Georges Descœudres
 Universität Zürich/Schweiz
 georges.descoedres@uzh.ch



Abb. 1: Karte von Unterägypten mit den im Text erwähnten Örtlichkeiten. (DANIELA HOESLI).

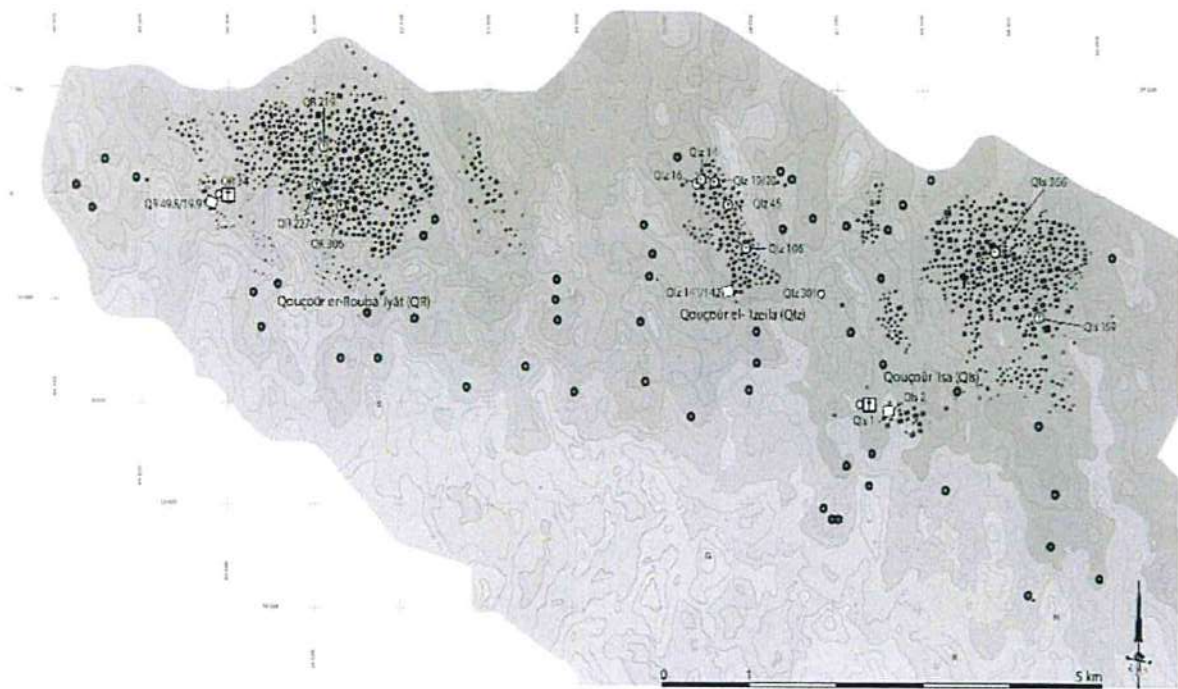


Abb. 2: Kellia, Topographie der Mönchsiedlung, die sich in drei Siedlungsteile gliedert. Die fetten Kreise verweisen auf Eremitagen des 4. und 5. Jahrhunderts, die Punkte auf Eremitagen des 6. und 7. Jahrhunderts. Die beiden kirchlichen Zentren befinden sich in QR 34 und QIsa 1. (GIORGIO NOGARA, in: WEIDMANN *et al.*, *Kellia, Kôm Qouçoûr 'Îsâ 1*, Planbeilage).

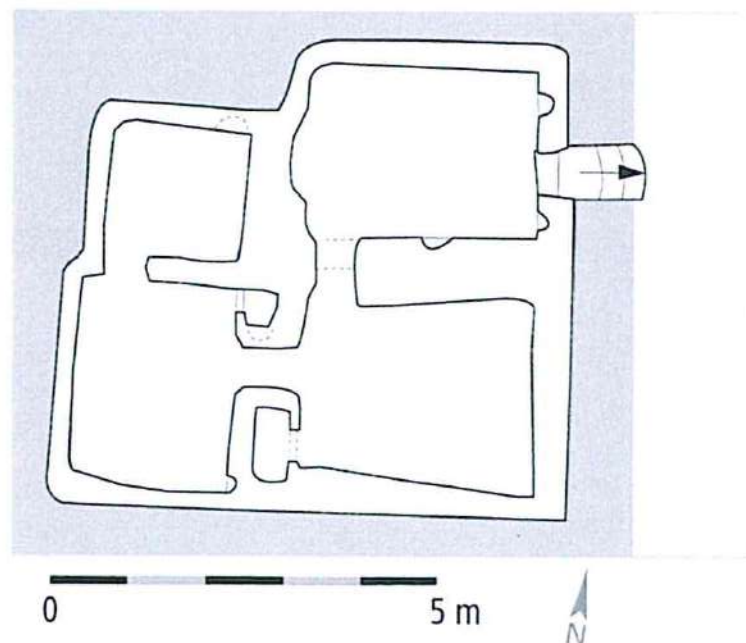


Abb. 3: Kellia, QIsa 1, eine der ältesten Zellen (4. Jahrhundert), die partiell in den Boden eingetieft wurde, bestimmt für ein oder zwei Mönche. (DANIELA HOESLI nach: WEIDMANN *et al.*, *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ 1*, Dépliant 1.1.).

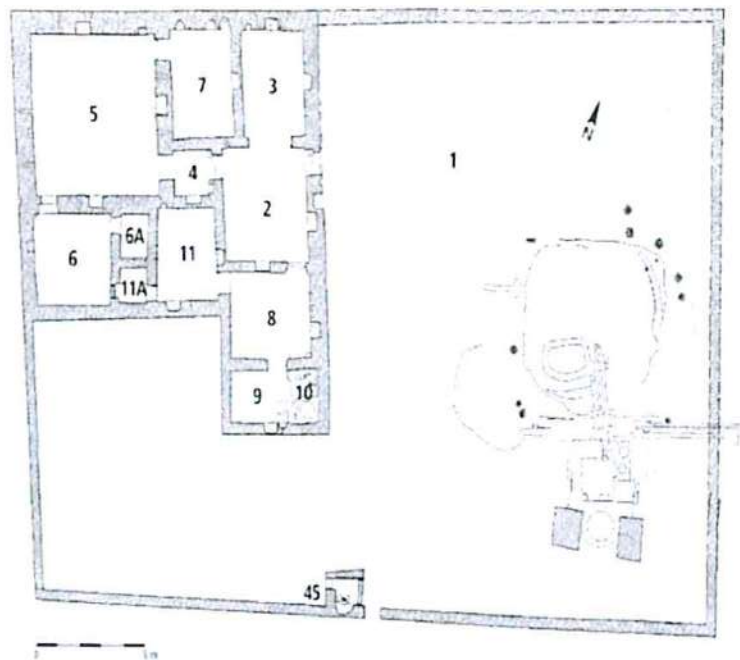


Abb. 4: Kellia, Eremitage QR 195, erstes Viertel des 7. Jahrhunderts. Der L-förmige Wohntrakt war für zwei Mönche bestimmt und befindet sich in der Nordwestecke der Ummauerung, der Abort im Süden neben dem Eingang. Im Hof ein Ziehbrunnen zur Wasserversorgung und zur Bewässerung des Gartens. (*Kellia II. L'ermitage copte QR 195, plan 1*).

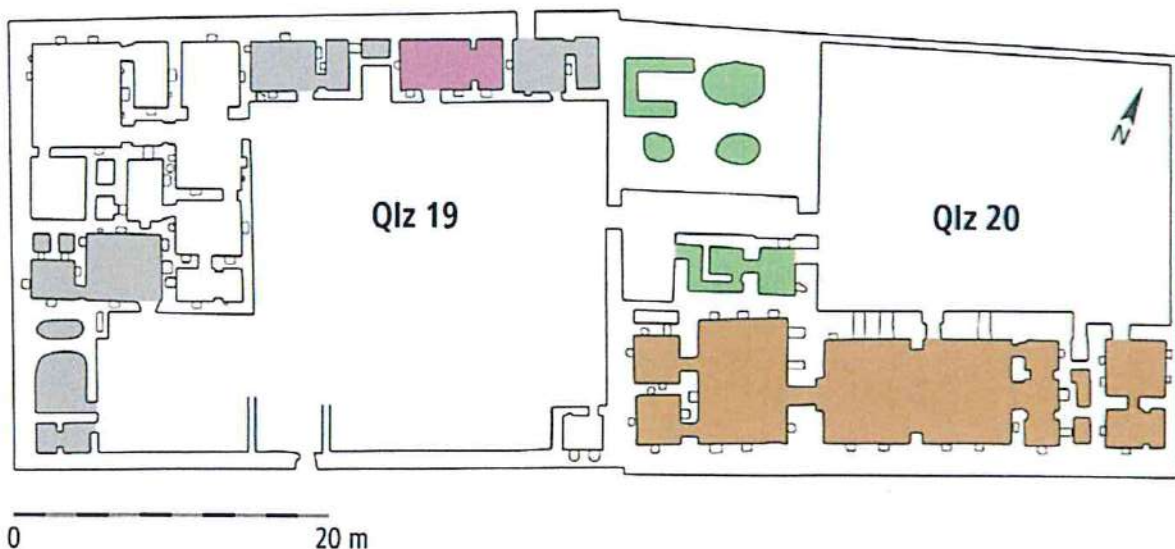


Abb. 5: Kellia, QIz 19-20, Zustand: Mitte 7. Jahrhundert, als neues Zentrum mit ursprünglichem Wohntrakt (weiss) und sekundären Wohneinheiten (grau), einer kleinen Kirche (rot), einer Diakonie (braun), die nachträglich in eine Kirche umgebaut wurde, sowie einem Turm (grün) mit getrenntem Aussenaufgang. Die grossen weissen Flächen sind offene Höfe, welche nicht ausgegraben wurden. (DANIELA HOESLI nach: MSAC, *Explorations aux Qouçoûr el-Izeila*, Abb. 465).

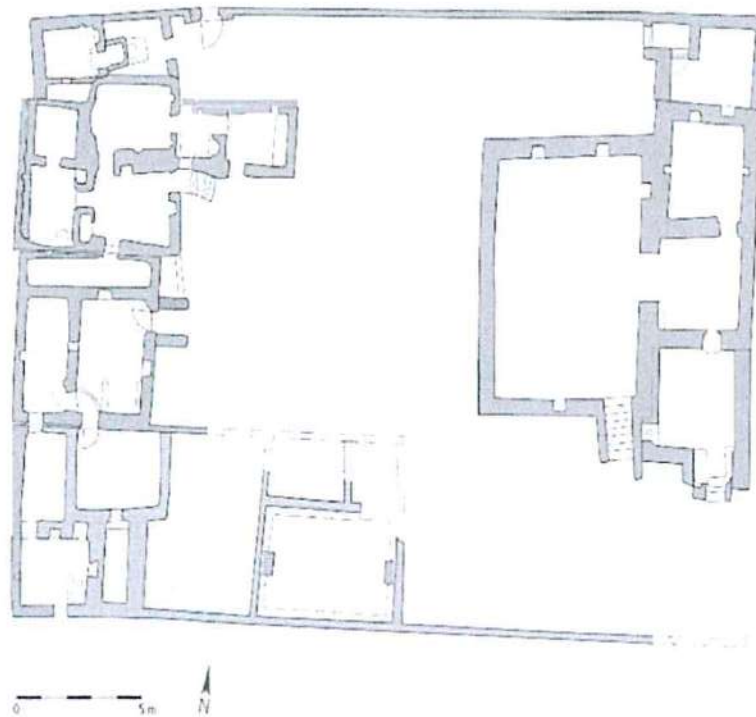


Abb. 6: Kellia, Qisa 1, kirchliches Zentrum, um 400. Die älteste Kirche war eine Querraumkirche mit Sanktuarium und zwei Altarnebenräumen, die teilweise in den Boden eingetieft wurde. (DANIELA HOESLI nach: WEIDMANN *et al.*, *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ 1*, Fig. 28).

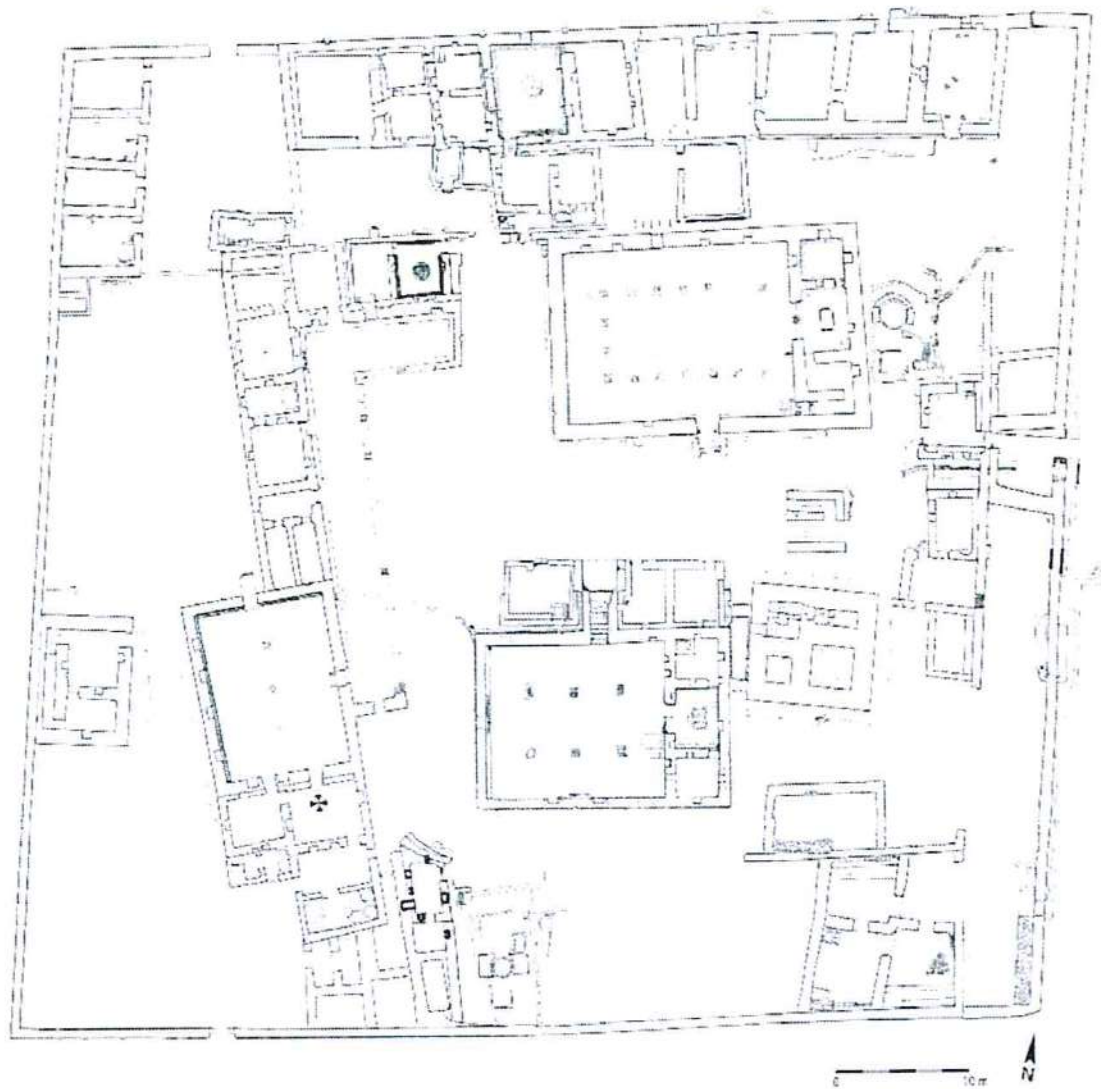


Abb. 7: Kellia, QIsa 1, kirchliches Zentrum (mutmasslich anti-chalkedonisch), Zustand: 6. Jahrhundert, mit zwei dreischiffigen Kirchen, einem zweischiffigen Versammlungsraum im Westen und einem Turm mit Aussenaufgang im Osten der Südkirche. (DANIELA HOESLI nach: WEIDMANN *et al.*, *Kellia: Kôm Qouçoûr 'Îsâ 1*, Fig. 24).

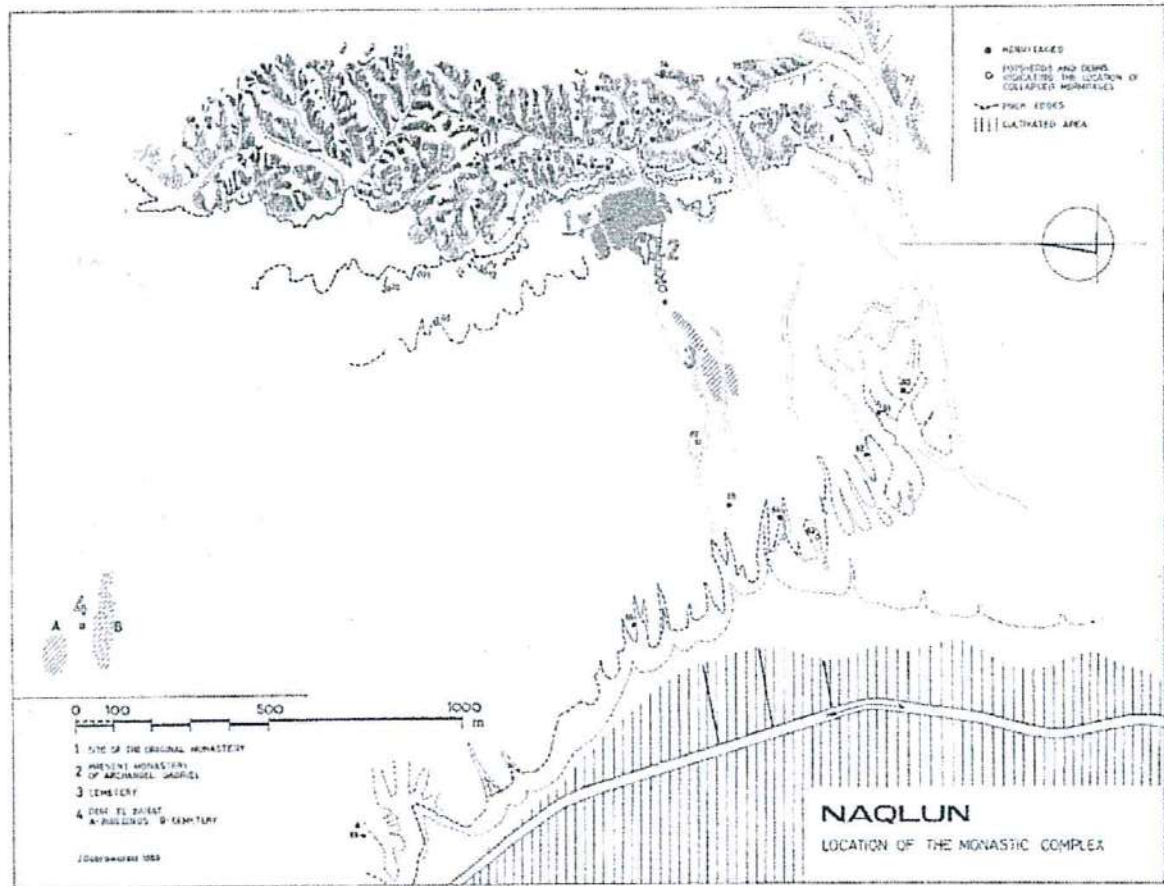


Abb. 8: Naqlun. Topographie der Mönchrsiedlung. Im Osten (oben) der Dschebel Naqlun mit zahlreichen Eremitagen, an dessen Fuss das kirchliche Zentrum (1) liegt. Weitere Eremitagen befinden sich in auf der Seite des Kanals (unten). (GODLEWSKI, *Naqlun [Nekluni]*, Fig. 1).

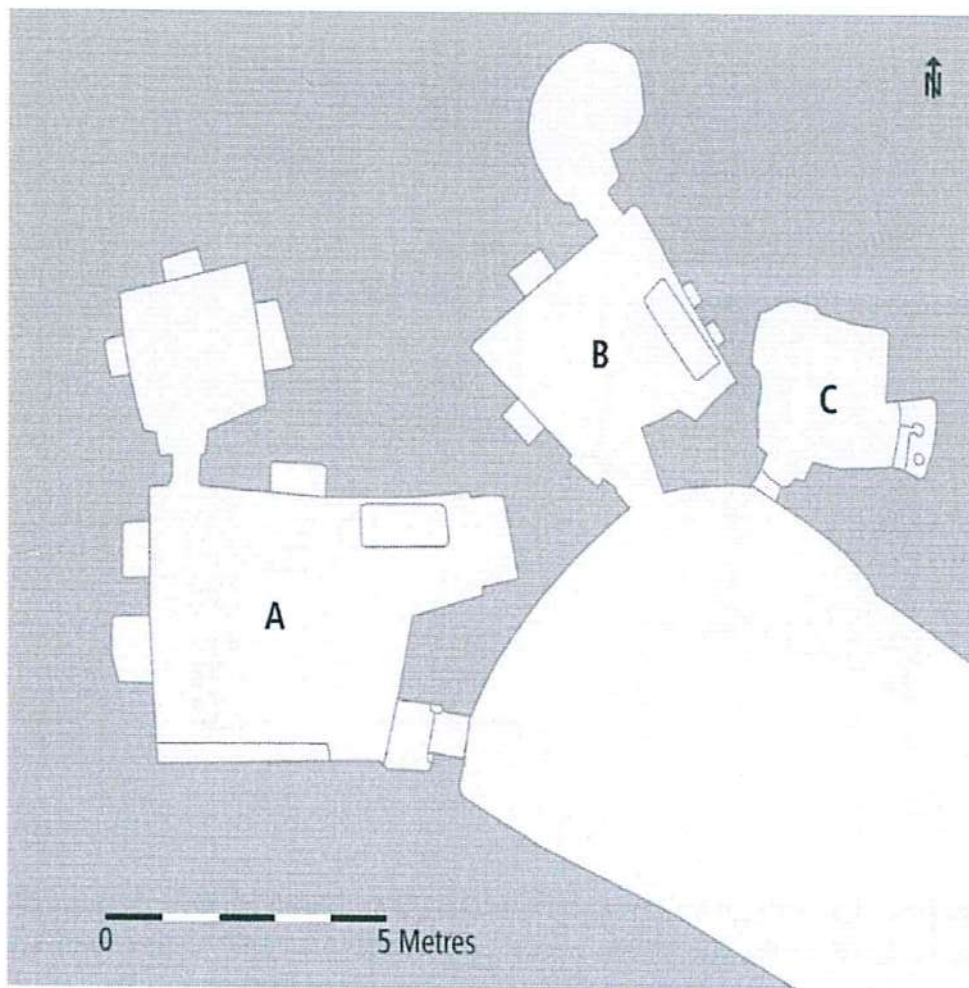


Abb. 9. Naqlun, Eremitage 1 mit zwei Wohneinheiten A und B sowie einer Küche C, die auf einen offenen Hof führen. Im nördlichen bzw. nordöstlichen Bereich der grossen Räume ist je eine längliche Vorratsgrube erkennbar. (DANIELA HOESLI nach: WIPSYCKA, *The Second Gift*, p. 293, Fig. 2).

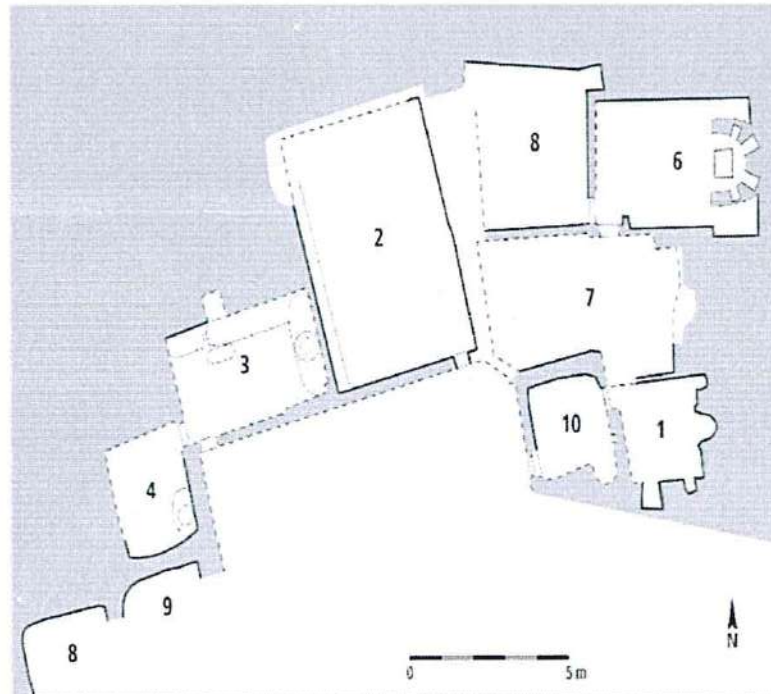


Abb. 10. Naqlun, Eremitage 85, eine der ältesten Ermitagen (5./6. Jahrhundert) auf der Seite des Kanals. Raum Nr. 6 ist eine Kirche mit zwei Altarnebenräumen, Nr.1 ein Oratorium mit einer Gebetsnische, Nr. 10 eine Küche mit einem zweiteiligen Backofen (Brot für die Eucharistie?). Zwischen Kirche und Oratorium liegt ein offener Hof (Nr. 7), die Nrn. 3, 4, 5 scheinen Schlaf- oder Werkräume gewesen zu sein, Nr. 2 ein Raum für Besucher (?) mit einer Bank an der Westwand. (DANIELA HOESLI nach: WIPSYCKA, *The Second Gift*, p. 296, Fig. 3).

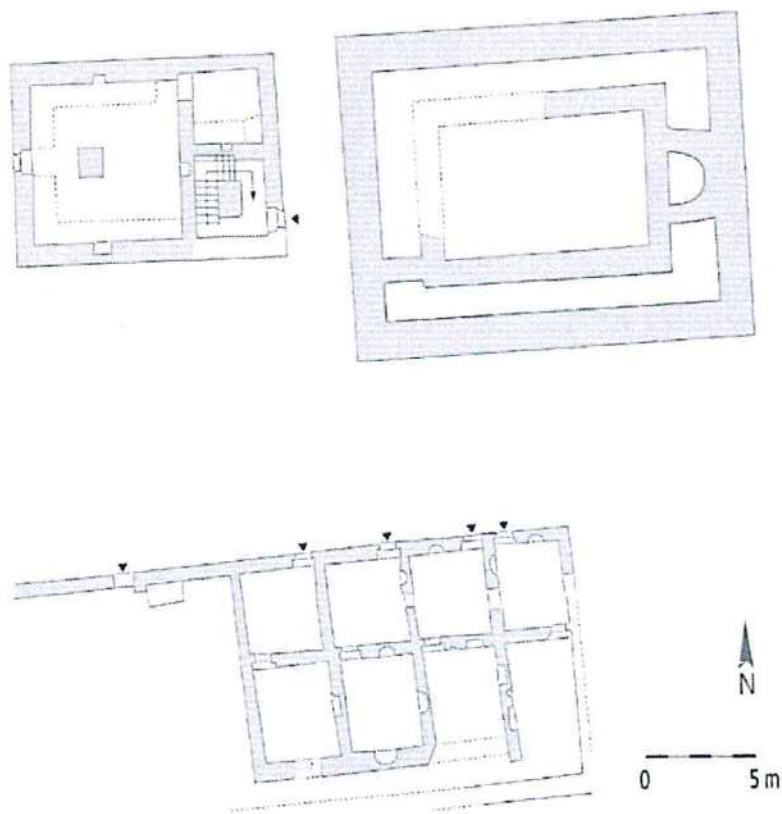


Abb. 11. Naqlun, kirchliches Zentrum (Gebäude A), ältere Phase. (DANIELA HOESLI nach: GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites*, Fig. 4).

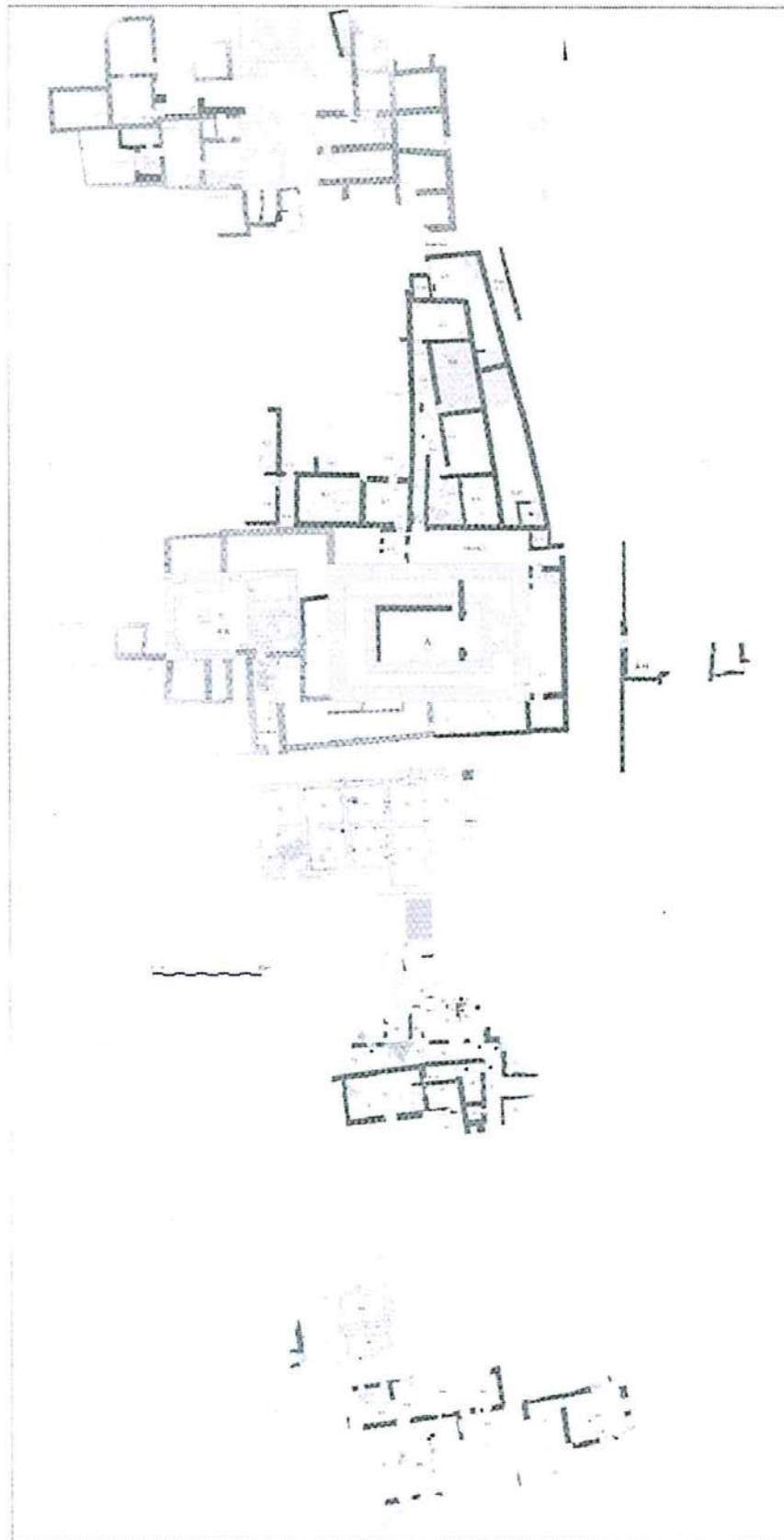


Abb. 12. Naqlun, kirchliches Zentrum, Zustand: 2. Hälfte 11. Jahrhundert. (GODLEWSKI, *Centres of Semi-Anachoretic Sites*, Fig. 7).

PAINTING POTTERS – A LATE ROMAN PLATE WITH LOTUS DECORATION FROM NAĞ‘ AL-HAĞAR (UPPER EGYPT)

BY

REGINA FRANKE

A report on the final season of the excavations at the Late Roman fort at Nağ‘ al-Hağar in 2017 is published by M. Mackensen in this volume¹. Parallel to the excavation campaigns, regular documentation campaigns took place to record the finds from the fort area and the excavations. In honor of P. Grossmann, a note on one of the more outstanding finds from Nağ‘ al-Hağar, a plate in Egyptian Red Slip ware with painted decoration (**Fig. 1–2**), is being offered here.

In spring 2012 and 2013, the study and documentation work focussed on the finds from several pits found during the excavations. Two pits contained almost complete vessels and amphorae, which were discarded during the construction of the fort in the late 3rd century A.D. Three pits were filled with rubbish and pottery during the time when the fort was occupied by a military unit during the 4th and 5th century. Two other pits belonged to the civil settlement spreading over the area of the site after the fort was abandoned by its military garrison. The stratified finds from these pits include imports from outside Egypt (African Red slip ware and amphorae), fine ware produced in Upper Egypt (ERS A) as well as a range of coarse wares and thus providing some urgently needed reference data for the chronology of pottery used in Upper Egypt in the Late Roman period. Especially the contents of pits, which were filled in with rubbish from the occupation of the fort, are an important contribution to the chronological framework of the fourth century A.D.

The centre of the fort lay at the crossing of the two main streets, running east-west and north-south². Since parts of the fort were designed in a particularly sophisticated style by highlighting certain buildings with architectural details, such as the half-columns flanking the main gate, the palace building with several apsidal halls, and the octagonal room in the

¹ See MACKENSEN, *final season*, in this volume.

² See MACKENSEN, *final season*, fig. 1 for a plan of the fort.

headquarters building, it seemed possible that at the crossing of the main streets there might also have been erected a monument such as a tetrastyle, as in the contemporary fortress at Luxor³. Therefore in 2012, in area 43 the crossing of the streets with the adjoining structures was excavated. We can now be certain that there was no such a monument as a tetrastyle at this point, because such a structure would have required deep foundations, and no traces of this was found. However, although the paving stones of the streets had been robbed almost completely in this area, the street running from the Nile gate to the *principia* (*via praetoria*) was found to be lined with the foundation for a portico.

Within this portico, one pit was found, filled with debris from a kitchen fire and many half-broken and almost complete vessels, among them tableware, cooking vessels and amphorae (**Fig. 3**). This pit was dug northeast of the crossing of the main roads in the undeveloped strip east of the *via principalis* in the alluvial layers of Nile mud and sand, oval in shape, about 1.60 to 1.70 m in diameter, and preserved to a depth of 0.25 to 0.30 m under the overlying rubble. Its sole was 88.55 m above sea level. The filling of this rubbish pit has a terminus post quem from AD 351-361 due to the discovery of a centenionalis of Constantius II⁴, therefore dating of the contents of the pit to the third quarter of the fourth century. It contained numerous fragments of a plate with painted decoration (**Fig. 2**). The shards show varying degrees of burning, so presumably after being broken, the pieces had been discarded into a fire either on a hearth or on a rubbish heap.

This almost completely preserved plate is a fine example of Egyptian Red Slip Ware A (ERS A) from the Aswan kilns, with a diameter of 50 cm, and with painted decoration: a lotus plant in the centre, flanked by tendrils, and surrounded by concentric bands with cross hatching in an inner circle and alternating black and white dots in the outer circle. The rim is decorated with black and white lines in a simple geometric pattern (**Fig. 1**). Gempeler described this type of vessel on the basis of the rich finds material from Elephantine as a large plate with a low, steep body and an everted rim⁵. The find from Nağ' al-Hağar corresponds to variant T106a with a carinated body and a clearly defined footring⁶. Later variants have a less clearly defined profile with a more rounded body, instead of a footring,

³ This had been suggested by WARETH and ZIGNANI, *Nag al-Hagar*, p. 196.

⁴ The coin finds from the excavations at the site of Nag'al-Hagar were studied by H.-C. NOESKE, see MACKENSEN, *Nag el-Hagar*, p. 171-173.

⁵ GEMPELER, *Elephantine X*, p. 62 T 106, fig. 5,1-4, pl. 25-26.

⁶ GEMPELER, *Elephantine X*, p. 62 T 106a, fig. 5,1-2.

the underside of the base is slightly hollowed out⁷. Many of the ERS A forms are imitations of the African Red Slip ware (ARS) imported from Tunisia⁸. The plate Gempeler T106, however, does not seem to have a direct counterpart among the North African products and, more significantly, painted decoration is completely absent from ARS.

There are plates similar in fabric, form, size, and decoration in various museum collections. Many plates are decorated with one or more fishes⁹, but a lotus flower as a central motive is also common, as on plates in Luxor (from Karnak)¹⁰, Munich¹¹, Berlin¹² and from the excavations at Tod¹³. The tendril, the concentric bands with cross hatching and black and white dots can also be found on plates of the same type in various combinations¹⁴. The use of painted decoration may have been influenced by the high-quality ceramic industry of the Meroitic culture in Nubia¹⁵, while the characteristic motifs of the decoration, generally showing Nilotic scenes, are rooted in Egyptian tradition¹⁶.

Although complete vessels are rare, fragments of this type of plate are well known from contexts of the fourth and fifth century¹⁷. In the chronological framework of Syene/Aswan the plate Gempeler T 106 makes its appearance only in periods G and H (G: 400-420/30 AD, H: 420/30-500 AD); period F (330/350-400 AD) has yielded only very few finds, so that no chronological conclusions can be drawn from the absence

⁷ GEMPELER, *Elephantine X*, p. 62 T 106b-c, fig. 5,3-4.

⁸ SIELER, *Egyptian red slip ware*, p. 272-276.

⁹ For complete examples see MOND – MYERS, *Temples of Armant*, pl. 75, PAP 1; HAYES, *Royal Ontario Museum*, p. 99 pl. 14, 107.108; PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 32 fig. 2, 33 fig. 5-6. The fish is such a common motive that the vessel form has been called 'fish-plate': G. GRIMM, *MDAIK* 31 (1975), 73 fig. 10e; GEMPELER, *Elephantine X* (1992), p. 62, T 106.

¹⁰ *Luxor Museum Catalogue*, p. 192-193 n. 299, fig. 157, 203 pl. 16; PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 33 fig. 3.

¹¹ PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 32 fig. 1.

¹² PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 32 fig. 2.

¹³ PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 34 fig. 8.

¹⁴ Many of the motives occur on a plate in Berlin, combining the lotus with the tendril, a concentric band of dots and also the rim decoration with groups of vertical lines: PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 34 fig. 7. – Concentric band with cross hatching: PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 32 fig. 2 (Berlin); p. 33 fig. 4 (Louvre). – Concentric band with dots: MOND and MYERS, *Temples of Armant*, pl. 75 PAP 1-2.

¹⁵ PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 38-41; ADAMS, *Ceramic industries*, p. 55-56, p. 537.

¹⁶ PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 40; MARTIN-KILCHER – WININGER, *Syene III*, p. 311.

¹⁷ GEMPELER, *Elephantine X*, p. 62 T 106; BAILEY, *Ashmunein V*, p. 13 C97-110; PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 34-36; PIERRAT, *Céramique de Tôd*, pl. 3,22; pl. 6,79-80.

of this vessel type in these strata¹⁸. At some point during the second half of the fifth century, the production of the plate Gempeler T106 ceases and it is replaced by other forms of tableware¹⁹.

It is very rare to find an almost complete plate with complex painted decoration during an excavation. There are not many complete specimens preserved in museums, and usually, their context is lost, while the painted decoration on fragments found during excavations is usually too small to be reconstructed. The plate found during the excavations at Nağ' al-Hağar is therefore an important contribution to the study of the ERS A with painted decoration, as well as the analysis of the finds from the closed contexts will be essential to the chronological framework of the pottery of the late Roman period.

Bibliography

- ADAMS, *Ceramic Industries* = W. Y. ADAMS, *Ceramic Industries of Medieval Nubia 1. (Memoirs of the Unesco Archaeological Survey of Sudanese Nubia, 1)*, Lexington, 1986.
- BAILEY, *Ashmunein V* = D. M. BAILEY, *Excavations at el-Ashmunein V. Pottery, lamps and glass of the late Roman and early Arab periods*, London, 1998.
- GEMPELER, *Elephantine X* = R. D. GEMPELER, *Elephantine X. Die Keramik römischer bis früh-arabischer Zeit (Archäologische Veröffentlichungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, 43)*, Mainz am Rhein, 1992.
- HAYES, *Royal Ontario Museum* = J. W. HAYES, *Roman Pottery in the Royal Ontario Museum, a catalogue*, Toronto, 1976.
- Luxor Museum Catalogue* = *The Luxor Museum of Ancient Egyptian Art Catalogue*, Cairo, 1979.
- MACKENSEN, *Nag el-Hagar* = M. MACKENSEN, *The Late Roman Fort at Nag el-Hagar near Kom Ombo in the Province of Thebaïs (Upper Egypt). Report on the first season of the Egyptian-Swiss Joint Mission*, in *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo*, 63 (2006), p. 161-195.
- MACKENSEN, *final season* = M. MACKENSEN, *Report of the final season at the Late Roman Fort at Nağ' al-Hağar near Kom Ombo (Upper Egypt)*, in this volume.
- MARTIN-KILCHER – WININGER, *Syene III* = S. MARTIN-KILCHER – J. WININGER, *Syene III. Untersuchungen zur römischen Keramik und weiteren Funden aus Syene / Assuan (1.-7. Jahrhundert AD). Grabungen 2001 – 2004 (Beiträge zur Ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde, 20)*, Gladbeck, 2017.

¹⁸ MARTIN-KILCHER–WININGER, *Syene III*, p. 251–252.

¹⁹ PIERRAT, *Potiers d'Assouan*, p. 34; MARTIN-KILCHER–WININGER, *Syene III*, p. 310.

- MOND – MYERS, *Temples of Armant* = R. MOND – O. H. MYERS, *Temples of Armant, a preliminary survey* (*Memoir of the Egypt Exploration Society*, 43), London, 1940.
- PIERRAT, *Potiers d'Assouan* = G. PIERRAT, *Peintres potiers d'Assouan du IVe au VIe siècle ap. J.-C.*, in *Revue du Louvre. La revue des musées de France*, 45.5 (1995), p. 31-42.
- PIERRAT, *Céramique de Tôd* = G. PIERRAT, *Évolution de la céramique de Tôd du IIe au VIIe siècle ap. J.-C.*, in *Cahiers Céramique Égyptienne*, 4 (1996), p. 189-214.
- SIELER, *Egyptian red slip ware* = M. SIELER, *Egyptian red slip ware A and its production at the site of the late Roman fort at Nag el-Hagar/Upper Egypt*, in *RCRF Acta*, 40 (2008), p. 271-278.
- WARETH – ZIGNANI, *Nag al-Hagar* = U. A. WARETH – P. ZIGNANI, *Nag al-Hagar, a Fortress with a Palace of the Late Roman Empire. Second Preliminary Report*, in *BIFAO*, 92 (1992), p. 185-211.

Regina Franke

Archäologie der Römischen Provinzen

Otto-Friedrich-Universität Bamberg

Institut für Archäologische Wissenschaften, Denkmalwissenschaften und Kunstgeschichte

Am Kranen 14

96047 Bamberg / Germany

regina.franke@uni-bamberg.de



Fig. 1. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. Plate Gempeler T106 with painted decoration: lotus plant flanked by tendrils in the centre, surrounded by concentric bands of cross-hatching and dots. Scale = 1:6.



Fig. 2. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. Plate Gempeler T106 with Lotus decoration. Scale = 25 cm.

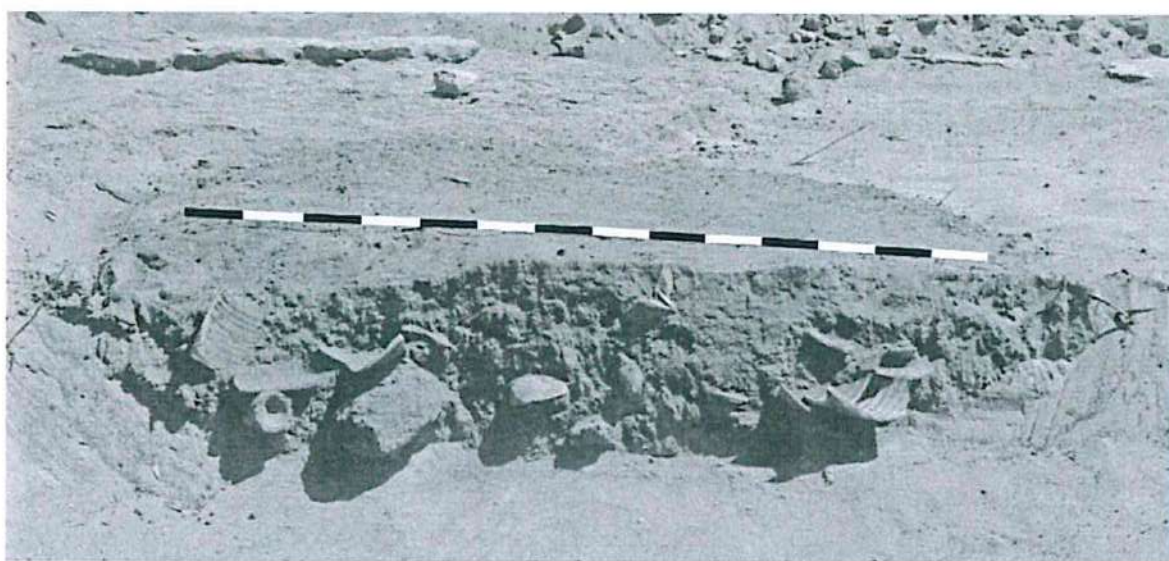


Fig. 3. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. Central area 43 at the crossing of the main streets. Cross-section of pit 137 with pieces of broken pottery visible in the filling.

THREE WOODEN ARTIFACTS FROM THE MUSEUM OF ANTIQUITIES IN THE BIBLIOTHECA ALEXANDRINA

BY

SHERIN SADEK EL GENDI

The Craft of woodworking has deep roots in Egypt. Many archaeological wooden objects have been preserved for thousands of years in good condition from many different ancient Egyptian tombs and diverse areas along the Nile Valley reveal that the Egyptians have known to work and carve wood and make from it all sorts of very beautiful objects from early historical period until the present day. The development of each historical era witnessed the improvements in wood manufacturing simultaneously in carving techniques as well as in the materials and tools used in carpentry. The Egyptian craftsmen started with primitive manual tools to developed machines to save time and effort and achieve high levels of accuracy and efficiency. In fact, woodwork is one of the leading cultural industries in Egypt. From ancient times, Egypt had no forests but local and soft woods. The Egyptians used tools having wooden handles similar to the ones used by the traditional craftsman. Similar to many other crafts modernization and use of electric machinery and tools are now used. Traditional tools are still used by some craftsmen and the proofs are in different museums in Egypt. Speaking about the different materials used in wooden artifacts in Ancient Egypt, several useful woods were native to Egypt. Acacia was used for short ship masts and planking. Date palm trunks were used for roof beams. Boxes and coffins could be made from sycamore. The tamarisk tree could be pieced together into smaller boxes and coffins and willow was used for knife handles and box parts.

The Ancient Egyptians had to rely on imported wood for masts, large coffins, or temples' doors. Cypress trees and tall cedar were brought from Lebanon and elm came from Palestine. Ash was brought from Syria and yew came from Persia. Ebony was imported from Africa for solid furniture for the wealthy. Traditional Egyptians prefer pine wood due to its relevant low price. Pitch pine is used for restoration of architectural elements. Beach, oak and walnut are used for furniture. Ebony is used for inlaying.

Teak wood is now used by the traditional craftsman to make out-door furniture. Olive trees are important among the traditional carpenters of Siwa. By the end of the late Egyptian period and during the Greco-Roman era, the woodwork knew evolution with new types of woods coming from different other countries. Among the popular kinds of wood during the Coptic period was the olive tree, frequently mentioned in the Bible as it was used in making seals for stamping the sacred bread of the ecclesiastical rituals¹. After the Arab conquest of Egypt, beside the native trees, the Egyptians imported beech wood and Indian teak. The same was frequent in the modern periods.

Techniques

In ancient Egypt, Carpentry is first attested in predynastic coffins constructed of lap-joined planks held together at the corners with lashing tied through holes. Boxes with inlaid panels and mortise and tenon joints have also been found in predynastic tombs. Box construction became more sophisticated by the first and second dynasties (3400–2980 BC) with sliding lids, lap-joined corners rebated into the sides, and leather ties through angled holes. Carpenters mastered the art without nails or glue (glue began to be used after the fifth dynasty (2750–2625 BC)). As early as the third dynasty (2980–2900 BC), coffins were made with plywood; this was made of six thin pieces of Syrian cypress pegged together with the grain in different directions. Egyptians mastered the art of decorating furniture with inlays of wood, ivory, semiprecious stones, and glass paste. The furniture was also decorated with gilding or silvering surfaces. Openwork, made of numerous openings usually set in patterns, was another woodwork technique. In the Greco-Roman period, the Egyptians used flat-blade scrapers and angled skew Cabinet-makers. Designed upon a splayed frame with rebated panels, they had pairs of opening front and lid doors. The carpenters first began using plans and worked on timber prepared over a sawpit. By converting timber in this way it became possible for carpenters to work on boards of better quality and longer length. The art of the woodworker, joiner, cabinetmaker and turner, founded in antiquity, has been continually practiced through fifty centuries. From master to apprentice, these ancient skills and techniques are

¹ RUSTCHOWSCAYA, *Woodwork*, p. 2325b-2347b.

preserved and cherished. The Coptic contribution was same as previous periods. In the Islamic period, many methods were used, such as inlaying, deep cut, slant cut, tie-beam, paneling, wood carving, marquetry decoration, and lathe and the same was as in previous periods. Furthermore, the art of wood joinery is the most intricate and most beautiful of all traditional wood works. It has been used in making big doors, cabinet leaves and pulpits for mosques and screens for churches. It does not employ nails or glue. It relies completely on tongues and grooves, to allow for the expansion and contraction of wood due to changes of weather, without damaging its fine decorations. The first stage in the process of fabrication is the drawing of the geometrical design to be implemented. Very simple tools are used and many of them are fabricated by the craftsman himself. The geometrical pattern is drawn by a professional. The decorations are composed of two parts. The strips which make the outlines that determine the kind of design. The strips are connected together by tongues and grooves; the second part is the small panels that are interlocked between the strips by means of the grooves. The panels may be inlaid or carved.

Moreover, the traditional lathe is the bow lathe. To use it, the turner sits on the floor in front of the lathe, and twists the cord of the bow around the right hand side of the piece of wood to be turned. Putting the work piece between the two jaws of the lathe, he moves the bow back and forth, and consequently the work piece rotates around its axis. As the bow moves backwards, the turner uses the chisel held in his left hand and pushed by his big toe against the work piece thus cutting chips of wood from its external diameter. Bit by bit the artist who works with his hands and foot shapes the wooden artifact which becomes an element to be used in forming the *mashrabiyya*. The *mashrabiyya* of hundreds or thousands of these elements which are attached together by means of dowels and holes without using nails or glue, to allow for the expansion and contraction of wood. The turner uses chisels as cutting tool having a blade of different dimensions depending on the size of piece of wood he is shaping. It is essential to mention also that the art of inlaying is the insertion of a chosen material into a deepened surface carved in wood in order to create specific ornamentation. The inlaying may be applied in the small panels of the interlocking joinery or in the frames of the work. It may cover the whole surface or only some areas. The art of inlaying is often used in furniture. Among the most important materials used in inlaying are: ivory, mother of pearl and precious woods like ebony. The mother of pearl goes through

many operations. The abrasive wheel is used to get rid of the outer side of the mother-of-pearl till it becomes only one or two mm. thick, then it is divided into strips of less than one cm wide. The inlayer uses a fine saw that he himself makes, to cut the mother of pearl and other materials into tiny pieces of specific dimensions and angles, to be glued in the carved spaces, so that they create geometrical or floral traditional decorations.

Concerning the carving technique, the artisan draws the decorations with a pencil on the wood. He specifies the parts to be removed and the parts which will stay to form the decorations he wants to create. He pushes the chisel with his hand, with a wooden mallet, or with a mallet covered with an iron tube, according to the hardness of the wood, the depth of carving, and the fineness of the decoration. Every now and then he lays down a chisel to pick up another one according to the needs of carving. The art of woodcarving includes relief and bas-relief to create works of geometrical or floral traditional decorations. Among the more suitable kinds of wood for carving are ebony, walnut and mahogany. Carving of inscriptions on wooden panels and furniture are among the specialties of the carver and necessitates that the artist is literate. This knowledge gives the traditional carver a special status among other members of the wood craft. The artist carves the stalactites and the capitals and bases of columns. Woodcarving was and is still widely used in making furniture.

Woodwork Workshops

In ancient Egypt, production centers were temples, royal cemeteries and palaces where specialized craftsmen worked making furniture and other products. Egyptian tombs show vivid scenes and figures portraying various groups of craftsmen performing their handicrafts, such as carpenters in workshops. Same as previous, the most important centers during the Greco-Roman periods were in Alexandria, Middle and Upper Egypt. The Coptic monasteries used to have special places or workshops for handicrafts, carpentry was one of these handicrafts, but its products were mainly for self-use at the monastery, and its neighborhood. During the Islamic period, the craftsmen work in groups and communities, so appeared some of their signatures such as 'Ubaid al-Nağğar Ibn Ma'ali the carpenter who made al-Imam al-Shafi'i's coffin². The carpenter's

² WIET, *Mausolée*, p. 167-185; ABD AL-RAZIQ, *al-Funun*, p. 74; MULDER, *Mausoleum*, p. 15-46.

workshop or the owner of the workshop is the master of the place and he shares in actual production of the craft, and eats the same food as his workers. He moves among his workers and is knowledgeable about every detail that takes place in the workshop. He is also involved in the family affairs of his workers. In modern times, the multitude of craftsmen with their innovative techniques allowed for their artistic experience to be passed from one generation to another. They were divided into groups; each group had an elected Head, who managed its affairs and settled any disputes among its members. It is probable that the Egyptian artist was educated and trained by his father at an early age. The young child helped the workgroup in which his father worked to learn the rules of the craft. That was the case in Egypt until the Islamic age. However, in the Ottoman age, Egypt lost most of its craftsmen and artisans, as the skillful artisans were forced to move to Istanbul, capital of the Ottoman Empire. Subsequently, Egypt witnessed a period of stagnation in art that lasted until the nineteenth century AD.

In one hand, the ancient Egyptian carpenters making many of the wooden architectural elements such as columns and ceilings, doors and windows and funerary chapels and *sarcophagi* and various shadows, also made furniture, whether mundane or funerary. Most of the homes are equipped with many drawers and boxes and cabinets to save. Carpenters produced also various types of tables and chairs (the legs are often in the form of hooves of animals). The chairs are usually low seats and cushions for the back straight. They also made boats, wooden statues. The Greco-Roman contribution was similar to what was frequent in ancient Egypt. On the other hand, the Coptic artist excelled in woodwork and inlay wood which appeared in the monasteries and churches like the urged windows, doors and furniture. The wood was used to make the friezes, lintels, windows, doors, lecterns, *ciboria* and screen of the sanctuary, where the structure detached from the hall this screen, which is often made of wood or stained carved different geometric shapes and pictures of local saints and various forms of the Cross inlaid of ivory and bone³. In the Islamic eras, the timber used in the doors, windows and wall cupboards and wooden ceilings, domes and columns and movable pulpits chairs and *Quran*-stand, *Quran* box, furniture, jewelry boxes, ships, boats and carriage, and good sorts of the material used in cosmetic and medical instruments. The same concept continued to be common in Modern times.

³ RUSTCHOWSCAYA, *Woodwork*, p. 2325b-2347b.

Woodwork in the Antiquities Museum of the Bibliotheca of Alexandrina

Today, huge quantities of precious woodcarvings are parts of the artistic collections displayed in different national and international museums. In the Antiquities Museum of the Bibliotheca Alexandrina, three wooden artifacts draw the attention. One of them is a small wooden **square box**⁴ is decorated on its four sides by different scenes and decorative units (**Pls. 1/A-E**). It has a dark brown color. The interior sides of the box are not decorated. The box however decorated with different human figures and Christian symbols was discovered without a lid. On the first side, the Holy Virgin Mary who holds Jesus Christ the Infant is flanked by two branches ended by small flowers of thin stems symmetrically disposed. Both are haloed and depicted from three-quarters in a circle. She is the *Theotokos* shown in the decoration of several icons, wall paintings and manuscripts but the posture of the Virgin and the Child on the decoration of this wooden box must not be old. The scene is framed with a sequence of small and almost equal double triangles perforated in the middle and arranged *vis-versa* within a narrow frieze (**Pl. 1/B**). The second side is decorated with a big cross included in a circle with characters in the quadrants. The four sides of the cross end in evasighted parts (**Pl. 1/C**). In the Coptic decoration, the cross has several meanings and it has different shapes in the Christian art. The third side depicts a rider saint on horse's back and holding a long spear in his right hand to kill a snake trampled by the hooves of his horse launched at a gallop. In Coptic art, the snake symbolizes the demon (**Pl. 1/D**). Haloed, the rider saint wearing a short tunic is figured from three-quarters. A pulled circle frames also the scene. On this side, the triangles are not all perforated. A central pointed hexagonal star in addition to floral patterns especially tripartite leaves and small flowers are shown on the fourth side whose upper part is damaged that's why the upper frieze containing the small pierced triangles is not visible (**Pl. 1/E**). That's the shakiest side of the box. The details of the human faces are properly executed as well as their wide clothes apparently striped. All the decorative elements are finely incised but the wooden box is slightly mutilated at irregular intervals that's why the color of the wood is sometimes dark or light. The recessed hinges of the box's four sides are evidently visible. In fact, this box could be a modern work inspired by older iconography and

⁴ Inv. n° BAAM 0874. Show case 23. Length: 15.5 cm. Width: 14 cm. *Copyright BAAM/Photo E. Omar.*

poorly understood. For example, the cross, is placed head down and the lines under the letters are probably highlighted. Do these letters show the abbreviated Coptic name of Jesus? We are not able to well distinguish the letters. Is it a panel that goes backwards? May be. The third and the fourth sides seem inspired by magical figures like the seals of Solomon or the rider Sisinnios and the star.

In general, the wooden engraved boxes are not numerous in the Coptic Museum except for this one discovered in the Coptic patriarchate of Ezbekieh and that dates from the seventeenth-nineteenth century AD and which is inlaid with bone, ivory and mother of pearl⁵ but its type, dimensions and techniques have nothing to do with the Bibliotheca Alexandria's box. We mention also the box's panel found at Aphroditopolis⁶ and which is dated to the end of the sixth century or the beginning of the seventh century AD.

This box displayed in the Antiquities Museum of the Bibliotheca Alexandrina may be also compared with other fine wooden boxes decorated with circular incisions of incised lines displayed or preserved in the Coptic Museum in Cairo or in other international archeological museums and private collections. Otherwise, there are painted boxes like this one displayed *Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Museum für Spätantike und Byzantinische Kunst zu Berlin*⁷. Dating from the 6th century AD, it is decorated on its four outer faces by eight human busts for angels and saints especially Saints Phaustos and Kosmas. The cover of this painted box is showing also the bust of Christ. This box can be also compared with other wooden or metal boxes displayed in the Islamic Art Museum in Bab al-Khalq in Cairo and which are similar in shape but absolutely different in decoration. The style of the Bibliotheca Alexandrina's box seems much more recent from the point of view assembly and grave decors. In fact, **dating** of many Coptic artistic collections is still one of the biggest challenges and the comparative studies with the contemporary arts are not enough to well precise the date. So, the use of the radiocarbon analysis (carbon 14) is recommendable. The levies must be made with relevance. However, the results do not give absolute dates.

⁵ M.C. 691. AUBERT-JEUDY, *Catalogue*, p. 150-159, 160-161, cat. 44.

⁶ M.C. 10519. STRZYGOWSKI, *Catalogue*, p. 153-154, fig. 266; AUBERT-JEUDY, *Catalogue*, p. 162-163, cat. 45.

⁷ Inv. n° 6113. WESSEL, *Kunst*, p. 182-184, pls. XI-XII; EFFENBERGER, *Koptische*, n° 100; EL GENDI, *Bois*, vol. 2, p. 128, pl. CVIII.

It is worth noting that from ancient times, combs were used to fix hair style and to clean it. In the Museum of Antiquities in the Bibliotheca Alexandrina, a wooden **hair comb**⁸ dating from the fifth-sixth century AD (Pl. 2) has a double row of teeth: One row contains wide and interspaced teeth and the other has narrow and tight teeth which seem to be glued to each other. Its central part has no decoration on both sides. Two narrow grooves are incised on each of each teeth's row. Small and short cracks appear on the corners and the extremities of the light brown comb.

In general, the large spaced teeth are used to disentangle the hair and the other close-set teeth serve to clean and to smooth it. The rectangular part in the middle is usually decorated on both faces or without any decoration. The first attestation of combs with such shape took place during the rule of the Ptolemeos in Egypt. According to G. Gabra, some of these combs were discovered above the busts of the defunct in many Roman and Christian tombs for liturgical reasons⁹.

In the Coptic Museum and the *Musée du Louvre* in Paris, several wooden combs discovered in Antinoë are exquisitely decorated with small dotted circles or crosses¹⁰. Many Coptic damaged or well preserved rectangular combs are compared with alike other examples in the Islamic Art Museum in Cairo and the Alexandria National Museum. The majority is from unknown provenance and is decorated with schematized human or even animals' figures¹¹ and decorative unites¹² or without any decoration. The shape of this comb may be also compared with similar other artifacts most probably from the Islamic period and published in 1927 by W.F. Petrie¹³. The color of wood changed most probably due to climatic changes and humidity effects. Other combs were discovered during the excavations undertaken by different scientific missions in various Christian sites in

⁸ Inv. n° BAAM 0713. Umm al-Birigat Excavations of Toutôn at Fayyum ? Storeroom 4523. Show case 23. Length: 99.3 cm. Width: 4.3. Copyright BAAM/Photo by C. Gerigk.

⁹ GABRA, *Cairo*, p. 80-81, fig. 27.

¹⁰ Inv. n°s E12571 and E 13504/3. The first one is discovered during the excavations of Al. Gayet in 1904-5. It dates from the fifth-sixth century AD. RUTSCHOWSCAYA, *Antinoë*, p. 296-305, fig. 17; RUTSCHOWSCAYA, *Catalogue*, p. 26-27, n° 1, 30-34, n° 17; EL GENDI, *Bois*, vol.2, p. 89, pl. LXXVI.

¹¹ Inv. n°s 8811 (Coptic Museum in Cairo) and E 11718 (Musée du Louvre), fifth-seventh century AD. STRZYGOWSKI, *Catalogue*, p. 145, pl. VIII, n° 8828; EL GENDI, *Bois*, vol.2, p. 92-93, pls. LXXIX-LXXX; AUBERT-JEUDY, *Catalogue*, n° 72.

¹² Inv. n° 8826 (Coptic Museum in Cairo). STRZYGOWSKI, *Catalogue*, p.149, pl. VIII, n° 8833; EL GENDI, *Bois*, vol.2, p. 90, pl. LXXVII.

¹³ PETRIE, *Objects*, p. 26, pl. XXI, n° 42.

Egypt. G. Michailides¹⁴ and M.H. Rutschowskaya has already described many of wooden combs¹⁵ decorated in the central part by different motives and patterns sometimes engraved, incised or chiseled. Speaking about wooden and ivory combs' techniques, there are two types of combs: combs with one row and two rows of teeth. Concerning the shapes, there are well preserved combs with two rows of unequal teeth and combs with only one row with fin and tightly teeth. From the technical point of view, there are painted, engraved, incised and open work combs. These frequent shapes of wooden or ivory combs are still in use in Egypt until the present day. The wooden combs may be grayish, brownish or light-brown.

It should be mentioned that the Coptic craftsmen produced also different wooden liturgical objects such as prayer book wooden carved holder stands and lecterns which derive from the Latin *lectus*, and in past participle of *legere* which means "to read". It is a reading desk, with a slanted top, usually placed on a stand or affixed to some other form of support, on which documents or books are placed as support for reading aloud, as in a scripture reading, lecture, or sermon. To facilitate eye-contact and improve posture when facing an audience, lecterns may have adjustable height and slant. People generally use lecterns while standing. In pre-modern usage, the word lectern was used to refer specifically to the reading desk or stand from which the Scripture lessons (lections) are chanted or read. The lectern is usually made from wood and has either a cross on the back or a peregrine falcon.

In the Christian Church, the lectern is usually the stand on which the Bible rests and from which the "lessons" (reading from scripture) are read during the service. The lessons may be read or chanted by a priest, deacon, minister, or layperson, depending upon the liturgical traditions of the community. The lectern is normally set in front of the pews, so that the reader or speaker faces the congregation. Lecterns are often made of wood. They may be either fixed in place or portable. A lectern differs from a pulpit, the latter being used for sermons. Churches that have both a lectern and a pulpit often place them on opposite sides. The lectern is generally smaller than the pulpit, and both may be adorned with *antependia* in the color of the liturgical season. In monastic churches and cathedrals, a separate lectern is commonly set in the center of the choir.

¹⁴ MICHAÏLIDES, *Collection*, p. 486-494.

¹⁵ RUSTCHOWSCAYA, *Woodwork*, p. 2325b-2347b.

Originally, this would have carried the antiphonal book, for use by the cantor or preceptor leading the singing of the divine office. Lecterns often take the form of eagle lecterns to symbolize Saint John the Evangelist. Especially in North America and Great Britain, lecterns are sometimes made as “angel lecterns”. Some ancient synagogues have large collections of holy books’ standers but different in shapes and decoration.

The Antiquities Museum of the Library of Alexandria conserves also a **Bible stand/support**¹⁶ inlaid with ivory and which is one of its most prominent masterpieces (Pl. 3). Dating probably from the thirteenth or the fourteenth century AD, its provenance is unknown. Small crosses inside a square surrounded by small triangles and lozenges appear symmetrically in the middle of each one of each of the two upper external sides of this well preserved artifact. Each of his two supports looks like a poly-lobed arch surrounded by three crosses between the same geometric patterns. The central cross is the smallest one. The cross is probably inspired by a manuscript illumination. The shape of this Bible stand is also comparable with another identical one preserved in the Museum of Islamic Art in Cairo¹⁷. Similar examples are also displayed in the Coptic Museum, monasteries and churches.

In general, the oldest ivory-inlaid panel in Egypt dates back from the fifth century AH/eleventh century AD which means from the Fatimid period. Decorated with a hunting scene showing a falcon catching up with a cork and geometric designs, this panel is preserved in the Islamic Art Museum in Cairo. The perfection in the inlaying technique and decoration of the wooden Bible stand in this way was frequent in the mameluke period and not before. The proof is a mameluke wooden door dating from the fourteenth century AD, decorated with polygonal stars inlaid with ivory and displayed in the Islamic Art Museum in Cairo¹⁸ as well as the hexagonal wooden pedestal table¹⁹ of the mother of the mameluke *sultan* Sha‘ban (1369 AD). It may recall also the wooden cupboard²⁰ dating from the reign of the mameluke *sultan* Barquq. This cupboard which consists of recessed square and rectangular panels assembled without glue or nails, is equipped in the middle with a big rectangular aperture flanked with two

¹⁶ Inv. n° BAAM 0892. Show case 21. Length: 51, 2 cm. Width: 33 cm. *Copyright BAAM/Photo by C. Gerigk*

¹⁷ ‘ABBAS, *Mubadarat*, p. 154-155.

¹⁸ WAZARAT AL-THAQAFAT, *Min Dhakirat*, p. 123-125.

¹⁹ Inv. n° 2334. ‘ABBAS, *Mubadarat*, p. 148.

²⁰ Inv. n° 23767. ‘ABBAS, *Mubadarat*, p. 152-153.

fine columns whose ivory bases and capitals are still visible. In the Islamic Art Museum in Cairo, there is also a mameluke wooden *Quran* chair²¹ inlaid with ivory attributed to *al-sultan* al-Malik al-Zahir Abi Sa'id Qansuwah al-Gawri (911 AH/1505 AD). Each leaf has three copper hinges and a new handle recently added. It is decorated with three lines of *naskhi* inscriptions.

Furthermore, as it was the golden age of marquetry and carpentry in Egypt, the *mamluk* woodwork is carefully embedded, assembled, engraved, incised and inlaid with ivory, ebony and mother-of-pearl. The decorative elements are intensified and highly varied mainly the hexagons and polygonal stars, the simple and composed blazons and the epigraphic friezes which are of particular interest. The colors of wood are different according to the type. However, the motifs of the Bibliotheca Alexandrina's Bible stand are much more simple and juxtaposed in line and not nested.

The same wood embedding and assembly technique of this Bible stand may be shown in another well preserved wooden door with two leafs inlaid with ivory and bone²² and which was discovered in the Hanging Church of the Holy Virgin Mary in Old Cairo. It may be also compared with another artifact preserved in the *Musée du Louvre* in Paris²³ and published by E. Anglade. The technique of arcades of inlaying the Bible stand belonging to the Museum of Antiquities of the Bibliotheca Alexandrina may also recall those of the *Musée du Louvre* in Paris²⁴ especially the one dating from 1802-1803 particularly the cutting of the piece and the inlaid floral elements.

Conclusion

In sum, it is evident that these three artifacts displayed in the Museum of Antiquities in the Bibliotheca Alexandrina are made from different types of wood. They represent more than one technique. One of them is devoid of decoration. The two other artifacts have different decorative unites especially human figures, floral and geometric designs. May be the three

²¹ Inv. n° 4114. ABBAS, *Mubadarat*, p. 154-155.

²² AUBERT - JEUDY, *Catalogue*, p. 52-53, cat. 09.

²³ ANGLADE, *Catalogue*, p. 104-106, n° 59.

²⁴ RUTSCHOWSCAYA, *Arcature*, p. 86, n° 2.

artistic objects were produced all for liturgical use. For sure, one of them which is the Bible stand was used for a liturgical reason and is a proof the perfection of the art of wood inlaying in Egypt starting from the fourteenth century AD. The three artifacts are not decorated with inscriptions or architectural elements. In general, the three artifacts demonstrate the skills, the mastery and the accuracy of the Egyptian artists in carpentry and decoration before and after the Arab conquest of Egypt. They are compared with other different artistic collections in Coptic and Islamic Art Museums in Cairo but their decoration, styles and techniques are less simple than other similar masterpieces preserved in many international archeological museums. Dating of these woodcarvings is still a serious problem so the need for analysis and testing in the scientific labs is urgent.

Bibliography

- ABBAS, *Mubadarat* = M. ABBAS, *Mubadarat al-funun wa'l-hadara al-islamiya*, Cairo, 2010.
- ABD AL-RAZIQ, *Funun* = A. ABD AL-RAZIQ AHMAD, *AL-Funun al-islamiya fi'l-asrain al-ayyubi wa'l-mamluki*, Le Caire, 2003.
- ANGLADE, *Catalogue* = E. ANGLADE, *Catalogue des boiseries de la section islamique. Musée du Louvre*, Paris, 1988.
- AUBERT-JEUDY, *Catalogue* = J. AUBERT-A. JEUDY, *Catalogue général du Musée Copte du Caire. Objets en bois I, BEC 26*, Le Caire, 2018.
- EFFENBERGER, *Koptische* = A. EFFENBERGER, *Koptische Kunst-Ägypten in spatantiker byzantinischer und frühislamischer Zeit*, Leipzig, 1974.
- GABRA, *Cairo* = G. GABRA, *Cairo. The Coptic Museum & Old Churches*, with Contributions by ANTHONY ALCOCK, Cairo, 1999.
- EL GENDI, *Bois* = SHERIN SADEK EL GENDI, *Les bois coptes et leur influence sur les bois islamiques de l'époque fâtimide. Études technique et artistique*, PhD Thesis, Faculty of Arts/ Ain Shams University, 2 vols, Cairo, 2004.
- MICHAÏLIDES, *Collection* = G. MICHAÏLIDES, *Collection de peignes et autres objets de toilette coptes, Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum*, Boston, 1950, p. 486-494.
- MULDER, *Mausoleum* = S. MULDER, *The Mausoleum of Imam al-Shafi'i, Muqarnas 23*, 2006, p.15-46.
- PETRIE, *Objects* = W. P. PETRIE, *Objects of Daily Use*, London, 1927.
- RUTSCHOWSCAYA, *Antinoë* = M. H. RUTSCHOWSCAYA, *Les bois d'Antinoë au Musée du Louvre, Acts of the Second International Congress of Coptic Studies*, Roma 22-26 September 1980, Roma, 1985, p. 293-305.
- RUTSCHOWSCAYA, *Catalogue* = M. H. RUTSCHOWSCAYA, *Catalogue des bois de l'Égypte copte. Musée du Louvre-Bois de l'Égypte copte*, preface by PIERRE DU BOURGUET, Paris, 1986.

- RUSTCHOWSCAYA, *Woodwork* = M. H. RUTSCHOWSCAYA, *Coptic Woodwork*, in A.S. ATIYA (ed.), *CoptEnc*, vol.7, New York: Macmillan International Company, 1991, p. 2325b-2347b.
- RUSTCHOWSCAYA, *Arcature* = M. H. RUTSCHOWSCAYA, "Arcature copte", *Revue du Louvre*. La revue des musées de France, 1, 2000, p. 86, n° 2.
- STRZYGOWSKI, *Catalogue* = J. STRZYGOWSKI, *Koptische Kunst – Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire*, Vienne, 1904.
- WAZARAT AL-THAQAFI, *Min Dhakirat* = *Min Dhakirat mathaf al-fan al-islami 1881-2010 AD, Mugalad watha'iqi tidhkari*. Al-'Id al-mi'awi, Cairo, 2010.
- WESSEL, *Kunst* = K. WESSEL, *Koptische Kunst, die Spätantike in Ägypten*, Recklinghausen, 1963.
- WIET, *Mausolée* = G. WIET, *Le mausolée de Shafé'i*, *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, 15 (1932), p. 167-185 (pl. I à VII).

Sherin Sadek El Gendi
Faculty of Arts / Ain Shams University
sherin_sadek@yahoo.com



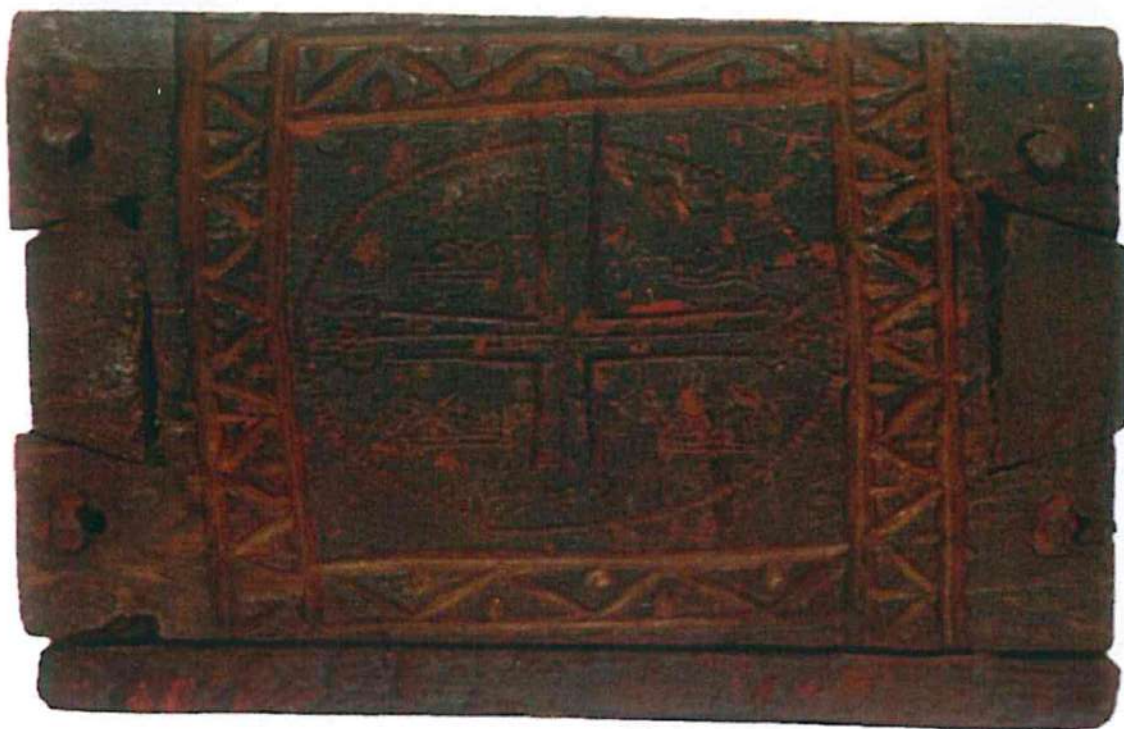
Pl. 1/A. Square box. BAAM 0874.

Show case 23. Length: 15.5 cm. Width: 14 cm. *Copyright BAAM/Photo E. Omar*



Pl. 1/B. Square box. BAAM 0874.

Show case 23. Length: 15.5 cm. Width: 14 cm. *Copyright BAAM/Photo E. Omar*



Pl. 1/C. Square box. BAAM 0874.

Show case 23. Length: 15.5 cm. Width: 14 cm. *Copyright BAAM/Photo E. Omar*



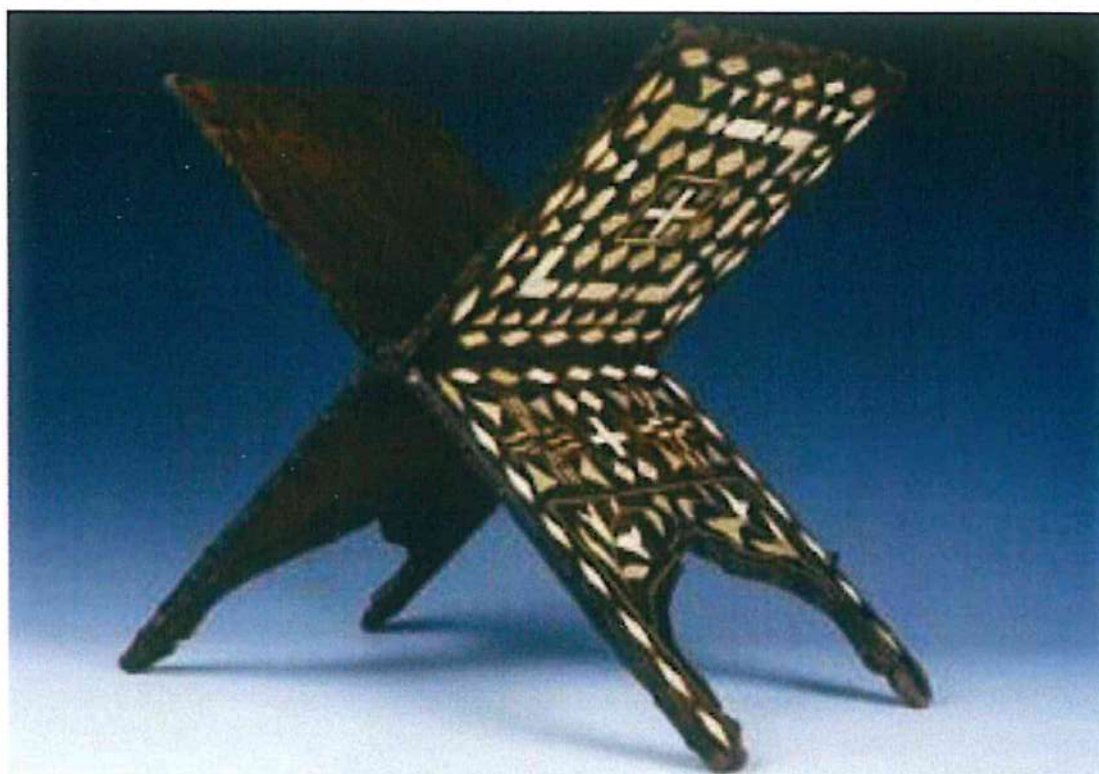
Pl. 1/D. Square box. BAAM 0874. Showcase 23. Length: 15.5 cm. Width: 14 cm.
Copyright BAAM/Photo E. Omar



Pl. 1/E. Square box. BAAM 0874. Show case 23. Length: 15.5 cm. Width: 14 cm.
Copyright BAAM/Photo E. Omar



Pl. 2. Hair comb. BAAM 0713. Umm al-Birigat Storeroom 4523. Show case 23.
Length: 99.3 cm. Width: 4.3 cm. *Copyright BAAM/Photo by C. Gerigk*



Pl. 3. A Bible stand. BAAM 0892. Show case 21. Length: 51, 2 cm. Width: 33 cm.
Copyright BAAM/Photo by C. Gerigk

THE SPECIAL PRAYER AND SLEEPING CHAMBERS OF THE KELLIA HERMITS*

BY

IOANNIS GROSSMANN

Since my childhood I remember my father talking about the Kellia which sounded to me like a mythical place. Unfortunately I never had the opportunity to see this extraordinary monastic settlement to which Peter Grossmann dedicated three publications, trying to better understand the function of the different rooms and their development by comparing them with the other excavated monastic settlements and relevant texts.¹

In his last paper on the Kellia Peter Grossmann recalls the interpretation of his late friend bishop Samuil of Šabīn al-Qanāṭir concerning the so called store rooms of the private chambers of the Kellia hermitages (**Fig. 1. QIz 48 rooms 11, 12**). According to Anba Samuil these small rooms were meant for intensive prayer with prostrations probably carried out by night.² Peter Grossmann is right, to contradict this idea by pointing to the fact that these rooms are too small and their ground usually not even enough for prostrations.³ The proper place to perform this ascetic practice would have been the larger chambers (**Fig. 1. QIz 48 rooms 9, 10**) in front of these small rooms, which are widely seen as the sleeping chambers of the hermit (10) and his disciple (9).⁴ Even if the interpretation of Anba Samuil seems to be wrong, it helps us to look upon these rooms differently and to recognise their ascetical purpose in contrast to the view as store rooms which was adopted right from the beginning of the excavations at the Kellia⁵ but remains not satisfying.

* I thank Maria Petzolt (Würzburg) for proofreading.

¹ GROSSMANN, *Die Unterkunftsbauten*, p. 33-40; GROSSMANN, *Discipuliräume*, p. 27-47; GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 118-160.

² GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 132

³ Anyway, prostrations are rarely mentioned in the texts cf. QUECKE, *Gebet*, p. 95.

⁴ GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 132-133.

⁵ DAUMAS, 1966, p. 301: “magasin ou réserve”; Kellia 1965, p. 50a (Salle 7, 8) “petit silo, huche”.

1. Description of the small rear chambers

These unique chambers known only from the Kellia hermitages of which the majority is dated to the 6th and 7th centuries⁶ had – in most cases – a roughly square shaped ground plan reaching the average dimensions of 0,8 m to 1,6 m.⁷ In addition there are several examples which were longer than 2 m⁸ and in some cases even more than 3 m.⁹ These rooms were usually thoroughly plastered and never decorated. Further they also had no niches except for very few cases like in QR 351, where two small chambers had been furnished with ordinary niches.¹⁰ Related to the question of the purpose of these chambers it is striking, that one of these niches (room 15) is adorned with a red cross which might be for prayer even if it faces north. In more cases small niches presumably for lamps have been found.¹¹ The ceiling was lower than the ceiling of the surrounding rooms, but it was still high enough to fit a grown person (1,7 m – 2,1 m).¹² The chambers were accessible through a hole in the wall, similar to a window which was 0,55 m to 1 m above the ground. The opening itself was usually straight at the base with an arch at the top and had the dimensions 0,45 m to 0,60 m wide and 0,45 m to 0,88 m high.¹³

To the side of the small chamber the access had a slope or a small step, as can be seen at several sections and photographs.¹⁴ These openings could

⁶ DESCOEDRES, *Architecture*, p. 37.

⁷ EK 8184, 1, 1-2; EK 8184, 2; EK 8184, 3. All measurements are taken from these publications and in most cases directly from the ground plans, since measurements concerning the small chambers are noted in very few cases.

⁸ 1,2 m x 2,1 m (QR 24 room 7a cf. EK 8184, 2, p. 199, fig. 84); 1,6 m x 2,3 m (QR 27 rooms 4, 5 cf. EK 8184, 2, p. 207, fig. 86).

⁹ 1,4-1,7m x 3,4 m (QR 348 rooms 14, 16 cf. FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 244, fig. 98).

¹⁰ QR 351 rooms 9 and 15 cf. FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 247 fig. 99, 248b.

¹¹ QIz 45 rooms 7a and 7b cf. EK 8184, 3, p. 174-175. depliant 12, fig. 162; QR 348 rooms 16 and 18 cf. FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 244-246, fig. 98.

¹² EK 8184, 3, depliant 9, fig. 104 (QIz 19/20 room 8, height 1,85 m), fig. 107 (QIz 19/20 room 16a, height 2 m). depliant 14, fig. 169 (QIz 45 room 17a, height 1,7 m), fig. 170 (QIz 45 room 7a, height 1,85 m). depliant 15, fig. 173 (QIz 45 room 45, height 2,1 m). depliant 19, fig. 310 (QIz 90 room 33, height 1,7 m).

¹³ FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 195-274, gives regularly the height of the access from the ground and the height of the access itself.

¹⁴ EK 8184, 3, p. 535, pl. 11.4 (QIz 306 room 25). p. 763, pl. 95,2 (QIz 156 room 14, this access has an unusual deep step, obviously because room 14 has a much lower ceiling due to the stairway above). depliant 10, fig. 115 (QIz 19/20 room 39). depliant 9, fig. 104 (QIz 19/20 room 8). depliant 19, fig. 308 (QIz 90 room 14). fig. 310 (QIz 90 room 33). depliant 14, fig. 170 (QIz 45 room 7a).

not be closed.¹⁵ In very few cases traces are mentioned which might suggest a wooden cover.¹⁶ Concerning the inner shape of these rooms Peter Grossmann delivers an interesting description: “*ein sehr kleines, niedriges, gewissermaßen als Unraum ausgebildetes, der Gestalt einer Höhle nicht unähnliches Gemach, ... in dem häufig weder die Wände klar vom Boden noch die Decke klar von den Wänden geschieden sind, sondern alles in einer mehr oder weniger gleichmäßigen Rundung ineinander übergeht.*”¹⁷

In all descriptions these chambers are introduced as store rooms either for food¹⁸ or clothes.¹⁹ The possibility of food products being stored in these rooms has to be dismissed for the following reasons. If food products were stored in the hermitages, the appropriate place would have been in the vicinity of the kitchen. The main evidence against the interpretation of these rooms as store rooms for food is, that food as well as clothes were considered less important by the monks.²⁰ Thus the idea to store food in such large amounts contradicts the attitude of a hermit. The anchorites used to trade their handmade products for food on a regular basis, as Macarius the Egyptian advises the two newcomers.²¹ Jean Jacquet rightly emphasizes that such grain silos (filled with grain up to 820 kg) „*devaient être l’objet d’une attention constante de la part des moines*“.²² But this certainly would divert the attention of the hermit from his main goal which is God, prayer and the fight against his own passions, therefore the purpose of these chambers could not have been to store grain or any other food products.

Peter Grossmann suggests that clothes and blankets for the winter might have been stored in these rooms, while they were not needed during

¹⁵ GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 122.

¹⁶ FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 201, QR 24 entrance to rooms 7a and 7b; JACQUET, *Ermitage*, p. 216.

¹⁷ GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 122, (132 again in other words): “A very small, low room, designed to a certain extent as an «Unraum» (non-room), not dissimilar to the shape of a cave, ... in which often neither the walls are clearly separated from the floor nor the ceiling from the walls, but everything merges into one another in a more or less even curve” (translation mine). The invented German word “Unraum” is to be understood as a room deprived of its nature. JACQUET, *Ermitage*, p. 216, observed also rounded corners.

¹⁸ Especially JACQUET, *Ermitage*, p. 215-216.

¹⁹ Especially GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 133.

²⁰ REGNAULT, *Day-to-day life*, p. 61-81.

²¹ AP, Macarius the Egyptian, ch. 33 (PG, 65, col. 276B).

²² JACQUET, *Ermitage*, p. 216.

summer.²³ Certainly not all the hermits were severe ascetics like the anchorites we read about in the texts who barely had a mat to sleep upon.²⁴ Against the cold especially outside the cell they had their *μηλωτή* (sheepskin coat) and since the Pachomian monks as *koinobits* owned only two tunics according to their rule²⁵ it is quite possible, that solely the more worldly among the anchorites possessed more than one tunic. Wearing clean clothes was important in the monastery but not among hermits, as the advise of Abba Pambo shows according to which the garment (*ἱμάτιον*) of a monk should be in such a poor condition that nobody would take it even if he would leave it outside his cell for three days.²⁶ But even if a hermit had three tunics and one woolen blanket for the cold winter nights, he would not need so much space for storage as provided by these rooms.

Judging from the size of these rooms, the size of their entrances and the shape of their thresholds furnished with an inner step, it is clear that one had to climb in to use them.²⁷ So the question is, which purpose these chambers served for the hermits and why their entrance needed to be elevated.

2. The ascetical custom of avoiding sleep

It is striking that in theoretical and hagiographical texts from late antiquity the importance of reducing sleep during the night for the sake of praying instead is repeatedly mentioned. When Pachomius was alone with his Brother John at Tabennese, they used to pass the night in prayer standing and sitting down on the ground only if needed, and even then they did not lean their back against any wall.²⁸ Macarius the Egyptian practiced

²³ GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 133; GROSSMANN, *Discipuliräume*, p.

²⁴ REGNAULT, *Day-to-day life*, p. 53-54, 57-58.

²⁵ The Pachomian Rule Praecepta, ch. 81 (BOON, *Pachomiana*, p. 37,7).

²⁶ AP, Isaak, priest of the Kellia, ch. 12 (PG, 65, col. 228A).

²⁷ GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 122, agrees to that. JACQUET, *Ermitage*, p. 215, says the opposite.

²⁸ AMÉLINEAU, *Pakhôme*, p. 360-361 (Arabic life); LEFORT, *Vitae sahidice*, p. 105a11-b25 (Sahidic version no 3); VEILLEUX, *Koinonia*, 1, p. 41-42 (ch. 19, this chapter is missing from the Bohairic version and is translated by Veilleux from the Sahidic version no 3 and the Arabic Amélineau version cf. VEILLEUX, *Koinonia*, 1, p. 269 n. 18,1). Concerning the importance of several Coptic versions and especially the Arabic versions of the ms Göttingen UB 116 and of Amélineau over the first Greek version (*Vita Prima*) which is a translation and abridgement of the reworked second edition of the Sahidic life of Pachomius cf. GROSSMANN, *Göttinger Pachomiosvita*, p. 113-148.

the same, with the difference that he used a wall to lean against.²⁹ Dorotheus used to spend the whole night seated while working, and Palladius emphasizes that he never saw Dorotheus stretching out his legs, sleeping on a mat or on a bed.³⁰ The goal of the monk is to fight his passions and to gain control over his body, therefore he prays day and night and mortifies himself with vigils and fasting.

For the same reason Pachomius invented the special sleeping chairs, obviously with a sloping back (θρόνους ὑπιωτέρους,³¹ *reclinam sellulam*),³² on which according to Palladius the monks would sleep in a sitting position.³³ Thus the monks of the Pachomian community were allowed to sleep but they shared with the above mentioned hermits the rule not to stretch out their legs.

If we examine the small rear chambers of the Kellia hermitages in the light of the above mentioned nocturnal prayer and sleeping practice, the idea is not too far fetched, that the hermits spent the night in prayer there, and slept occasionally while seated on the floor with their knees bent.

Despite the fact that Peter Grossmann did not accept this idea, when I once discussed it with him in 2018, he unintentionally contributed to this solution through some observations he made.

3. The description of the cells of Macarius the Alexandrian by Palladius

Peter Grossmann emphasized that the description by Palladius of the different cells, which belonged to Macarius the Alexandrian, are not to be understood as separate buildings in different places (Sketis, Libya, the Kellia and Nitria), but as different rooms belonging to one building.³⁴ These rooms are described by Palladius as follows “*Some of these (sc. cells) are without windows (doors?), and in these he was said to sit during Lent in darkness. Another was too narrow for him to stretch out his feet in it. Another, in which he met his visitors, was more spacious.*”³⁵ Ὡς (sc.

²⁹ Evagrius of Pontus, *Praktikos*, ch. 94 (GUILLAUMONT, *Pratique*, p. 698,8-9).

³⁰ Palladius, *Historia Lausiaca*, ch. 2,2 (BARTELINK, *Palladio*, p. 22). For more examples cf. REGNAULT, *Day-to-day life*, p. 108-109.

³¹ Palladius, *Historia Lausiaca*, ch. 32,3 (BARTELINK, *Palladio*, p. 152).

³² The Pachomian Rule, *Praecepta*, ch. 87 (BOON, *Pachomiana*, p. 38,13).

³³ Palladius, *Historia Lausiaca*, ch. 32,3 (BARTELINK, *Palladio*, p. 152). I believe that the beds of unusual shape extant in Dayr Anbā Hadrā to the west of Assuan belong to the tradition of these Pachomian sleeping chairs.

³⁴ GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 119.

³⁵ CLARKE, *Palladius*, p. 80.

κέλλας) ἔνιαί εἰσιν ἀθυρίδωτοι, εἰς ἃς ἐλέγετο καθέζεσθαι τῇ τεσσαρακοστῇ ἐν σκοτίᾳ· ἡ δὲ ἄλλη στενωτέρα, εἰς ἣν ἐκτεῖναι πόδας οὐκ ἴσχυεν· ἄλλη δὲ πλατυτέρα, ἐν ᾗ συνετύγγανε τοῖς φοιτῶσι πρὸς αὐτόν.³⁶ Peter Grossmann makes two further interesting remarks on this description. 1. The room in which Macarius could not stretch out his legs would certainly have been his bedroom.³⁷ 2. The expression *without doors* (ἀθυρίδωτοι, according to the German translation he used)³⁸ refers to a room which is enclosed³⁹ further inside the building without an external door.⁴⁰

The latter remark fits nicely as a description for the two small chambers (Fig. 1. 11, 12), situated deep in the building at the end of a row of rooms according to the general layout of the Kellia hermitages which emerged in the course of the 5th century.⁴¹ The small chamber 11 belongs to the apartment of the elder hermit who has at his disposal the large oratory with a decorated niche in the east wall (5), his private room (10) to the south of the oratory from which the small chamber (11) is accessible and an extra room of uncertain use (6) to the east of the oratory. The chamber 12 is accessible from the private room of the disciple (9), who is responsible for the kitchen (8) and its auxiliary room (7) where food products might have been stored. Furthermore there is the entrance room (2) and a special working room (3) which would have been also the place to receive guests.⁴² In the extant example of QIz 48, dated to the Beginning of the 7th century,⁴³ three apartments had been added for three more disciples of the elder hermit (Fig. 1). Every one of these private apartments consists of at least three rooms, the entrance room which is also the oratory furnished with a niche in the east wall (13, 25, 28), the private room (14, 26, 30) and the

³⁶ Palladius, *Historia Lausiaca*, ch. 18,10 (BARTELINK, *Palladio*, p. 84).

³⁷ GROSSMANN, *Die Unterkunftsbauten*, p. 34; GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 119.

³⁸ The first meaning of θυρίς is window but it can mean door as well cf. LAMPE, *Lexicon*, p. 658b s.v. θυρίς.

³⁹ He uses in German the word *gefangen* which means *caught*.

⁴⁰ GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 119 n. 8.

⁴¹ WEIDMANN, *La construction*, p. 176; FAVRE, *L'architecture*, p. 22a; DESCOEDRES, *Architecture*, p. 37.

⁴² For a detailed description of QIz 48 cf. FAVRE, *L'architecture*, p. 22b-24a; *EK 8184*, 1, 1, p. 202-204. 2, p. 92-93 pl. 49. General description of the layout of the Kellia hermitages cf. WEIDMANN, *La construction*, p. 176-179; WEIDMANN, *Typologie*, p. 399-400; DESCOEDRES, *Architecture*, p. 37-40; description in detail with discussion of different interpretations cf. GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten*, p. 122-137.

⁴³ On this hermitage cf. *EK 8184*, 1, 1, p. 202-204. 2, p. 92-93 pl. 49.

small rear chamber (15, 27, 29).⁴⁴ One main difference in the arrangement of these additional apartments is a second rear chamber (16) of the same size but with an ordinary entrance at the south apartment which was added before the two apartments in the north.⁴⁵

The dimensions of the rear chambers of QIz 48 are 1,5 m x 1,3 m (11) and 1,4 m x 1 m (12), 1,4 m x 1,2 m (15), 1,3 m x 0,9 m (27) and 1,4 m x 1 m (29). Certainly the length of 1,2 m and more provides enough space to stretch out the legs. From the length of 1,4 m even prostrations can be carried out. In some hermitages though these chambers are really so small (1,05 m x 1,1 m)⁴⁶ that stretching the legs would not have been possible.

All these five dark chambers without windows and proper doors are hidden in the back of their apartments and even if they are not as narrow as described by Palladius two centuries before the hermitage QIz 48 was built, they are of remarkably small size.

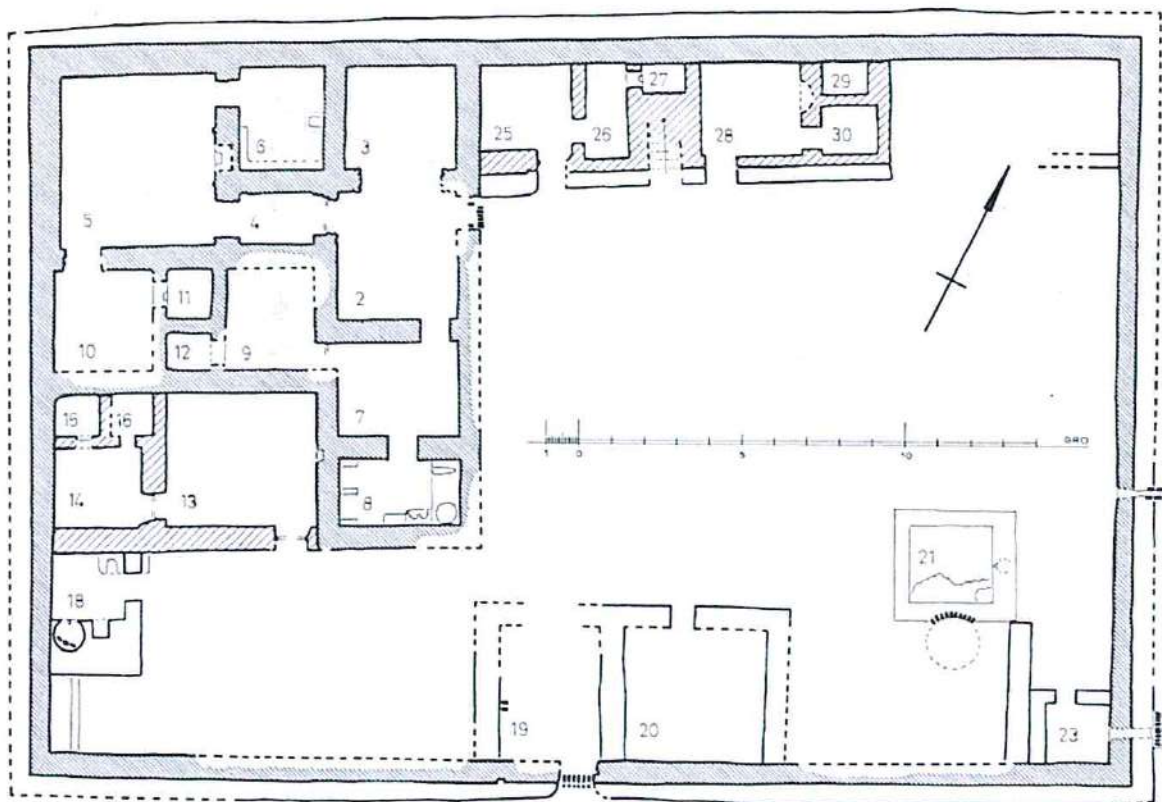


Fig. 1. Kellia QIz 48, early 7th century (Plan by P. GROSSMANN)

⁴⁴ On the apartments of the disciples cf. GROSSMANN, *Discipuliräume*, p. 27-47.

⁴⁵ On this hermitage cf. *EK 8184*, 1, 1, p. 203.

⁴⁶ JACQUET, *Ermitage*, p. 215, 222 fig. 3 (Kom 4 room P).

4. The importance of privacy and retreat

Another feature these hidden rooms provide is privacy and thus the possibility for retreat. A hermit who lives alone has no necessity to hide from others to carry out his personal prayers. However, in the case of the Kellia the hermits lived in groups of at least two, together in the same building. These hermitages usually had a door leaf⁴⁷ at the beginning of the corridor (4) leading to the large oratory (5) and the remaining apartment of the elder hermit. In this way the apartment of the hermit was clearly separated from the area of his disciple so that everyone could pray isolated as long as he needed to. However, in the situation where the hermit and his disciple would pray simultaneously in their rear chamber, they would need to pray in a quiet manner, since voices might easily penetrate these walls made of mudbricks. Thus the privacy provided meant that the hermit was not visible and hidden at the end of a row of rooms and behind at least one door. But the reason to build both rear chambers (11, 12) one beside the other was obviously due to an economical use of space.

Apart from the already mentioned door leaf at the corridor (4)⁴⁸ there is quite often a door leaf at the room (6) to the east of the oratory⁴⁹ and at the private room of the hermit (10).⁵⁰ More often the private chamber of the disciple (9) was furnished with a door leaf.⁵¹ It is striking, that the thresholds of these private rooms which on a regular basis are 0,1 m to 0,2 m high, had sometimes been elevated up to 0,6 m or more when there are no door leafes.⁵² Only very rarely a door leaf was combined with an

⁴⁷ EK 8184, 1, 1, p. 202.

⁴⁸ In this paragraph the reference to the rooms of QIz 48 in fig. 1 is only exemplary.

⁴⁹ FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 200b (QR 24 room 5), 208b (QR 27 room 8), 210b (QR 131 room 9); FAVRE, *L'ermitage QR 306*, 278a (QR 306 room 7), 281b (QR 306 room 22).

⁵⁰ EK 8184, 1, 1, p. 101 (QIz 5 room 5); EK 8184, 3, p. 174a (QIz 45 room 6); FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 204b (QR 24 room 24); FAVRE, *L'ermitage QR 306*, 278b (QR 306 room 6); JACQUET, *Ermitage*, p. 209, 222 fig. 3 (Kom 4 room I).

⁵¹ EK 8184, 1, 1, p. 156 (QIz 31 room 15); EK 8184, 3, p. 174a (QIz 45 room 8); FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 201a (QR 24 room 9), 208b (QR 27 room 6), 248a (QR 351 room 12), 256a (QR 425 room 9); EK 8184, 2, p. 180a (QR 1320 room 10); JACQUET, *Ermitage*, p. 210, 222 fig. 3 (Kom 4 among rooms F and K).

⁵² Height of thresholds: 0,5 m added later (QR 306 room 9 cf. FAVRE, *L'ermitage QR 306*, 277a, 531 pl. 7,3. depliant 6, fig. 111), 0,62 m (QR 306 room 6 cf. FAVRE, *L'ermitage QR 306*, 278a, 531 pl. 7,3. depliant 6, fig. 113), 0,62 m (QR 532 room 11 cf. FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, 261b), 0,4 m (QR 532 room 6 cf. FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, 262b). The most high examples are at the north and the south door of room 7 (1,06 m, 0,75 m) in QIz 90, but this is also due to the large difference (0,5 m) of the floors with room 5 in the north

elevated threshold as in the case of QR 306 where the threshold in front of a door leaf is 0,55 m high.⁵³ This clearly indicates the elevated thresholds as barriers to make access more difficult and to hinder the movement from one room to the other.⁵⁴ In this sense the high entrances of the rear chambers usually at the height of 0,6 to 1 m could be taken as barriers. Another sort of barriers are low doors, which were used in the Kellia as well, but more rarely. The door of the disciple in the far south komplex of the hermitage QR 24 is only 1,3 m high.⁵⁵ One hermitage published by Jacques Jarry has two rear chambers, one very small (1 m x 1 m) below the stairs and one big (2,4 m x 1,9 m) with too low a ceiling to fit a grown person.⁵⁶ Both these chambers have small doors as entrances which might be 0,5 m high judging from the photography.⁵⁷ The low doors extant on photographs published by François Daumas seem to be of the same size.⁵⁸

In this manner the small rear chambers of the private apartments lay hidden behind rooms, doors and different sorts of barriers, thus difficult to be reached and therefore separated from the outer world. Moreover, the small size and the occasional cave shape of these chambers offer the hermit a space where he is completely alone, surrounded by bare walls, where sometimes not even a corner can distract him from the thoughts of God to whom he has dedicated his life. Thus the hermit would have prayed in these chambers during daytime when he would not have the official prayers (σύναξις) in the oratory⁵⁹ and when he would not work. The nights he would spend in these chambers with prayer to keep himself awake as long as possible and when he is overcome by sleep, he would simply sit down on the ground.

cf. EK 8184, 3, depliant 19, fig. 299, 309. In general this room (a former oratory) is very unusual since it has a bed which is very seldom in the Kellia and a pitcher holder.

⁵³ QR 306 room 7 cf. FAVRE, *L'ermitage QR 306*, 278a. depliant 6, fig. 113.

⁵⁴ WEIDMANN, *La construction*, p. 176, sums up nicely the effect of barriers to isolate the hermits from the outer world and from one another.

⁵⁵ FAVRE, *Vingt-cinq ermitages*, p. 199, fig. 84. 203a (door from room 19 to 26).

⁵⁶ JARRY, *Description*, p. 152 (room VIII), 154 (room XIV), 155 plan.

⁵⁷ JARRY, *Description*, pl. 26 B.

⁵⁸ DAUMAS, 1967, p. 441 fig. 2 and 3. The pictured hermitages correspond to the ones published by JACQUET, *Ermitage*, p. 221 fig. 2 hermitage 1 (view from the west over the row of five small chambers; the low top curve of the east door of the second chamber is seen) and 2 (the east wall with the small chambers in the second room to the south of the oratory).

⁵⁹ QUECKE, *Gebet*, p. 93-93, writes about three different sorts of prayer.

Certainly every interpretation of rooms and installations for which we do not have any clear indication will remain hypothetical. Our cognition of the function of these chambers depends on our insight into the mindset of the hermits who created them. Therefore, an impulse from a monk like Anba Samuil, who lives in the tradition of this mindset, can be very valuable. It is then our task to find out, if his thought makes sense.

Bibliography

- AMÉLINEAU, *Pakhôme* = É. AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV^e siècle. Histoire de Saint Pakhôme et de ses communautés* (*Annales du Musée Guimet*, 17), Paris, 1889.
- AP = *Apophthegmata Patrum* (PG, 65), col. 71-440.
- BARTELINK, *Palladio* = G. J.M. BARTELINK, *Palladio. La storia Lausiaca* (*Vite dei santi*, 2), Milano, 1974.
- BOON, *Pachomiana* = A. BOON, *Pachomiana latina. Règle et épîtres de S. Pachome, épître de S. Théodore et «Liber» de S. Orsiesius* (*Bibliothèque de la revue d'histoire ecclésiastique*, 7), Louvain-la-Neuve–Brussels–Leuven, 1932.
- CLARKE, *Palladius* = W. K.L. CLARKE, *The Lausiaca history of Palladius* (*Translations of Christian literature. Series 1. Greek texts*), London–New York, 1918.
- Colloque de Genève* = PHILIPPE BRIDEL (ed.), *Le site monastique Copte des Kellia. Actes du colloque de Genève 13-15 août 1984*, Genève, 1986.
- DAUMAS, 1966 = F. DAUMAS, *L'activité de l'IFAO durant l'année 1965-1966*, in *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions*, 110 (1966), p. 298-309.
- DAUMAS, 1967 = F. DAUMAS, *Les travaux de l'IFAO pendant l'année 1966-1967*, in *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions*, 111 (1967), p. 436-451.
- DESCOEDRES, *Architecture* = G. DESCOEDRES, *L'architecture des ermitages et des sanctuaires*, in YVETTE MOTTIER–NATHALIE BOSSON, *Les Kellia, ermitages coptes en Basse-Egypte*. Musée d'art et d'histoire, Genève, 12 octobre 1989 – 7 janvier 1990, Genève, 1989, 33-55.
- EK 8184, 1, 1-2 = R. KASSER et al., *EK 8184, 1: Survey archéologique des Kellia (Basse-Égypte). Rapport de la campagne 1981, 1: Texte. 2: Planches*, Leuven, 1983.
- EK 8184, 2 = R. KASSER et al., *EK 8184, 2: Explorations aux Qouçoûr er-Roubâ'îyât. Rapport des campagnes 1982 et 1983*, Leuven, 1994.
- EK 8184, 3 = R. KASSER et al., *EK 8184, 3: Explorations aux Qouçoûr el-Izeila lors des campagnes 1981, 1982, 1984, 1985, 1986, 1989 et 1990*, Leuven, 1999.
- FAVRE, *L'architecture* = SÉBASTIEN FAVRE, *L'architecture des ermitages*, in *Dossiers, Histoire et Archéologie*, 133: *Chrétiens d'Égypte au 4^e siècle* (1988), p. 20-29.

- FAVRE, *L'ermitage QR 306* = SÉBASTIEN FAVRE, *L'ermitage QR 306. Description et analyse architecturale*, in *EK* 8184, 2, 1994, p. 275-282.
- FAVRE, *Vingt-cinq ermitages* = SÉBASTIEN FAVRE, *Vingt-cinq ermitages dégagés en 1977 lors de la construction de la voie de chemin de fer Alexandrie-Kôm Hamada*, in *EK* 8184, 1994, 2, p. 195-274.
- GROSSMANN, *Die Unterkunftsbauten* = P. GROSSMANN, *Die Unterkunftsbauten des Koinobitenklosters "Dair al-Balayza" im Vergleich mit den Eremitagen der Mönche in Kellia*, in *Colloque de Genève*, 1986, p. 33-40.
- GROSSMANN, *Discipuliräume* = PETER GROSSMANN, *Überlegungen zu den Discipuliräumen in den Hermitagen der Kellia*, in *BSAC*, 51 (2012), p. 27-47.
- GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten* = P. GROSSMANN, *Zu den Unterkunftsbauten der Mönche in den Kellia*, in *JbAC [Jahrbuch für Antike und Christentum]* 56/57 (2013/14), p. 118-160.
- GROSSMANN, *Göttinger Pachomiosvita* = I. K. GROSSMANN, *Neue Beobachtungen zur arabischen Göttinger Pachomiosvita im Vergleich mit den koptischen und griechischen Fassungen*, in: *Christliches Ägypten in der spätantiken Zeit. Akten der 2. Tübinger Tagung zum Christlichen Orient (7.-8. Dezember 2007)*, ed. DMITRIJ BUMAZHNOV (*Studies and Texts in Antiquity and Christianity*, 79), Tübingen, 2013, p. 113-148.
- GUILLAUMONT, *Pratique* = A. GUILLAUMONT-C. GUILLAUMONT, *Évagre le Pontique. Traité Pratique ou Le moine 2 (Sources chrétiennes, 171)*, Paris, 1971.
- JACQUET, *Ermitage* = J. JACQUET, *Un ermitage des Kellia, le kom 4. Contribution à l'étude de la vie matérielle des moines*, in *BIFAO*, 108 (2008), p. 205-229.
- JARRY, *Description* = J. JARRY, *Description des restes d'un petit monastère coupé en deux par un canal d'irrigation aux Kellia*, in *BIFAO*, 66 (1968), p. 147-155.
- Kellia 1965* = R. KASSER et al., *Kellia 1965. Topographie générale, mensurations et fouilles aux Qouçoûr 'Îsâ et aux Qouçoûr el-'Abîd, Mensurations aux Qouçoûr el-'Izeila (Recherches suisses d'archéologie copte, 1)*, Geneva, 1967.
- Kellia. Topographie* = R. KASSER et al., *Kellia. Topographie (Recherches suisses d'archéologie copte, 2)*, Geneva, 1972.
- LAMPE, *Lexicon* = G. W.H. LAMPE, *A patristic Greek lexicon*, Oxford, 1961.
- LEFORT, *Vitae sahidice* = L.-T. LEFORT, *S. Pachomii vitae sahidice scriptae*, (CSCO, Scr. Copt. 3,8), Paris, 1933.
- QUECKE, *Gebet* = H. QUECKE, *Gebet und Gottesdienst der Mönche nach den Texten*, in *Colloque de Genève*, 1986, p. 93-103.
- REGNAULT, *Day-to-day life* = L. REGNAULT, *The day-to-day life of the desert fathers*, Petersham, 1999.
- VEILLEUX, *Koinonia, 1* = A. VEILLEUX, *Pachomian Koinonia, 1: The life of Saint Pachomius and his disciples (Cistercian Studies Series, 45)*, Kalamazoo, 1980.

WEIDMANN, *La construction* = D. WEIDMANN, *La construction des plans des monastères. Stéréotypes, normalisation ou respect des programmes individuels?*, in *Colloque de Genève*, 1986, p. 175-179.

WEIDMANN, *Typologie* = D. WEIDMANN, *Typologie et chronologie*, in *EK 8184*, 1, 1, 1983, p. 399-421.

Ioannis Grossmann
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
Postgasse 9
1010 Wien
Austria
jannis.grossmann@gmx.at

THE CHURCH OF THE HOLY VIRGIN IN DEIR AL-SURIAN – NEW INSIGHTS IN ITS ARCHITECTURE¹

BY

KAREL INNEMÉE

Dear Peter,

More than 25 years ago I started the investigation of paintings that were coming to light in the church of the Holy Virgin in Deir al-Surian. Little did we know that more than a quarter of a century later we would still be working there and that a lot more would come to light than what we were expecting. Being an art historian/archaeologist I was concentrated on the paintings initially, while you, during occasional visits, drew my attention to the details of the architecture of the building. You had your documentation of the church, a plan, cross-sections, and ideas of how the architecture had evolved and had been modified from the moment of its construction, around the middle of the seventh century, till the present day. Much of this was the result of your sharp eye and years of experience in analysing and documenting churches in Egypt. Many details, on the other hand, were obscured by the thick layers of plaster that covered the interior and exterior walls of the building. I learned a lot from your observations and as the layer of 18th century plaster was gradually removed from the walls, more and more architectural details appeared and drew my attention.

Bit by bit our project became a matter of the total building, its history and its place in the monastic community in both material and immaterial sense and the evidence about the architectural development became a rich source of information. We have been in regular contact and I was able to keep you updated about these details, but since it is no longer possible to do this in the usual way it may be the right moment to dedicate this preliminary publication about the subject to you.

¹ The research and conservation project of Deir al-Surian was carried out with financial support of the Polish National Center of Science (NCN, grant nr. 2015/18/M/HS3/00621), and the Dioraphte Foundation (The Netherlands). At present the project is funded by the Gerda Henkel Stiftung (Germany).

1. The predecessor of the church

The monastery of the Holy Virgin of Deir Anba Bishoi, as its official name is, must have been founded at the beginning of the sixth century, when a theological conflict split the monastic communities of Sketis. The anti-Chalcedonian theologians Severus of Antioch and Julian of Halicarnassus, who both had sought refuge in Egypt, embarked on a controversy concerning the corruptibility of the body of Christ. Julian defended the view that the body of Christ was incorruptible from the time of his birth, a teaching also known as *aphthartodocetism*. Severus, on the other hand, maintained that Christ's body was incorruptible only after the resurrection, even though he had been free of sin throughout his earthly life. This dispute became such a serious point of controversy among the monks of Sketis that communities were split into rival factions. This happened also in Deir Anba Bishoi. The monastery of the Holy Virgin of Anba Bishoi, now known as Dair al-Surian, must have started as a settlement around a church built on an elevation to the west of the original monastery of Anba Bishoi. The church dedicated to the Holy Virgin as it stands today was probably constructed during the patriarchate of Benjamin I (622-661), around the time of the Arab conquest of 641.² This raises the question whether there was a predecessor to the building, since one could hardly imagine that a monastery could function without a church for almost one and a half century. Recently walls and fragments of painted plaster and decorative stucco work have been found under the narthex of the church, suggesting that indeed an earlier church existed on the same spot, even though specific information from written sources is lacking (**Fig. 1**). These fragments of of painted plaster and stucco capitals and corniches show a great similarity with material recently found in the first church of Marea, excavated by the Polish Centre of Mediterranean Archaeology.³

2. The first version of the present church

The church that was built around the middle of the seventh century must have replaced the first one and it seems impossible now to decide what made it necessary. Was its predecessor too small, damaged or destroyed? Future investigations may tell. Its plan corresponds in size largely with the

² GROSSMANN, *Christliche*, p. 73.

³ The material from Marea has not been published yet and was shown to me by courtesy of the field director Prof. TOMASZ DERDA and Dr. JULIA BURDAJEWICZ.

building as it still stands, with the exception of the eastern part, which was remodeled in the early tenth century. It had the shape of a three-aisled basilica with a return-aisle and a western semidome over the centre of this return-aisle. The eastern part consisted of a khurus with semi-domes on its northern and southern ends and a haikal with an apse, thus forming a triconch. On either side of the haikal there were pastoforia (**Figs. 2, 3**).

After the last modifications in the 18th century the interior of the church made a dark and gloomy impression, due to the heavy walls and the lack of daylight penetrating into the church. Recent investigations and conservation work, however, have shown that the building was much lighter when it was built. Lighter in two senses of the word: the walls and supporting structures were less massive, while windows that were blocked later admitted more sunlight. The central nave and the side aisles were separated by two rows of each five round pillars, constructed of irregular limestone blocks with mud mortar. The westernmost supports were L shaped corner piers with attached half-columns. Between these, at the western end of the nave, two re-used marble columns were placed to support the western-semi-dome. The presence of the capitals on these columns, possibly dating back to the sixth century, was recently established and it is likely that the complete shafts and their bases are still present within the masonry that envelops them since the 18th century. On top of the pillars, corner piers, and columns wooden lintels were placed that supported the walls of the clerestory zone. Wooden beams were also used for the framework that supported the semi-domes in the western end of the nave and in the northern and southern khurus (**Figs. 4, 5**). On the columns and - in the case of the khurus - the half-columns that support the semi-domes wooden centerings were constructed that supported the arches of the semi-domes. Usually such wooden centerings are temporary supports for vaults and arches and are removed once the constructions they support are stable (fig. 6), but in a number of Egyptian churches they are meant as permanent parts of the wooden framework that is integrated in the masonry construction. Surviving examples, be it of a later date, are to be found in Old Cairo, in for instance the church of St Barbara (**Fig. 7**). The wooden centerings in the church of Deir al-Surian are no longer present, but the edges of the plaster on the semi-domes and the walls betray that the painted decoration once continued on the now missing wooden construction. The wooden beams supporting the three remaining semi-domes are still visible, while evidence for the wooden construction on top of the piers and columns is present in the form of the original beams that

are hidden behind the 18th century plaster. The remains are still to be found inside the walls between the central nave and the side-aisles, although most of them have desintegrated by humidity or were eaten by termites. Their supporting function was taken over by the arches between the piers that were constructed in the 18th century to support the weight of the barrel vault. The original roofing of the church must have been a wooden construction. You postulated this already, Peter, in 1982, but recently we found the proof for this.⁴ In the process of removing the blank 18th century plaster from the upper walls of the central nave two rows of six blocked windows on each side were discovered. Between these windows there are still the original wooden consoles for the corbels that once supported the wooden roof (**Fig. 8**). About the exact shape of this roof nothing can be said with certainty. The church must have been a detached building with daylight being able to enter the church from all sides. Not only in the clerestory, but also in the northern and southern walls of the side-aisles there were windows, seven on each side of the church. It was only after the construction of the southern perimeter wall of the monastery that the windows in the southern side-aisle were blocked.

The eastern side of the church consisted of a triconch, surmounted by a dome. Although this construction resembled other Egyptian churches, such as the ones of the so-called Red and White Monasteries near Sohag, the basic difference is that in this case the dome is not located over the altar, but over the central khurus, an innovative element in the church architecture of the middle of the seventh century.⁵

Although there has always been a northern entrance to the church, the main entrance must have been on the western side. What is now a modest arch under the western semi-dome was once a much wider entrance. The remains of the wooden lintel and the marble column that supports it in the middle are still present within the masonry of the wall. Dear Peter, although you did not write what made you presume this situation, which was discovered only recently, already 20 years ago you published a plan of the church in which such a doorway with column in the middle is indicated in dotted lines.⁶ On its western side the church has a narthex, now covered with a barrel vault, but it is obvious that this vault, supported by walls that have been added at the inside, parallel to the original walls, was constructed in a late phase, probably in the 18th century. Before that time the narthex

⁴ GROSSMANN, *Mittelalterliche*, p. 132.

⁵ GROSSMANN, *Christliche*, p. 73.

⁶ GROSSMANN, *Christliche*, Abb. p. 119

must have had a wooden roof, like the church itself. Although evidence for an original western entrance to the narthex is not visible, it seems unlikely that the narthex was only accessible from the church, as you presumed⁷ and I took the liberty of reconstructing a western door to the narthex (Fig. 3).

3. An additional northern haikal

It seems that between the seventh and tenth centuries the church did not undergo major renovations or modifications. Only in the eastern part two doorways, between the khurus and the pastoforia, were moved and slightly enlarged, possibly because the pastoforia were turned into additional haikals. The doors to the pastoforia were originally rather low and acentric. The access to the northern pastoforion was to the far left, while the door to the southern pastoforion was on the far right. At a certain moment the position and shape of both doorways was changed to such an extent that they were now positioned in the middle and that instead of a rectangular shape they received an arched profile. The dating of this change in position and shape is difficult to establish in the case of the southern pastoforion⁸, but for the northern pastoforion it is likely to be connected with the arrival of the first Syriac monks in the community, probably around 800 CE. The northern pastoforion was probably turned into a sanctuary for celebrating the Syriac liturgy, a hypothesis that is supported by the painting of St James, brother of Christ and author of the Syriac liturgy, over the newly made doorway (Figs. 9, 10).⁹

4. The modifications of the early tenth century

The inscriptions on the wall of the northern side aisle and the upper southern clerestory wall mention the construction and restoration of the monastery by the so-called brothers of Tikrit in the early ninth century.¹⁰ Although the monasteries of Sketis must have been badly damaged during the Bedouin raid that preceded this restoration, there are no indications so far that the church of the Holy Virgin suffered major damage. The first important building activities that can be traced took place under the abbacy of

⁷ GROSSMANN, *Christliche*, p.103

⁸ INNEMÉE, *Deir al-Surian*, p. 266-67.

⁹ INNEMÉE, *A newly*, p. 61.

¹⁰ VAN ROMPAY, INNEMÉE, forthcoming

Moses of Nisibis. The inscription on the doorposts and lintel of wooden doors between the khurus and the haikal are testimony to the rebuilding of the sanctuary in or slightly before 914 CE.¹¹ The new construction of the haikal as it still stands now consists of a square room surmounted by a dome and decorated at the inside with stucco and an elaborate programme of paintings in the dome.¹² The other activities executed under Moses of Nisibis consisted of adding the chapel of the 49 Martyrs on the northern side of the church and additional paintings on the upper walls of nave and khurus.

5. Renovations in the 13th century

The first half of the 13th century was a period of monastic revival and renewed prosperity for the monastery.¹³ A precise date cannot be given, but it must have been in this period that the church underwent a thorough remodelling and refurbishment. The wooden roofs of the side-aisles and return aisle were replaced by barrel vaults and cross vaults and a so-called 'second khurus' was created by the removal of the easternmost set of piers in the nave and building arches over the intercolumnium of double width that was thus created. The windows at ground floor level were walled up and plastered over, which meant that the interior became darker. The row of windows in the southern side-aisle had actually already lost their function since the perimeter wall of the monastery had been built directly against the southern side of the church, probably in the beginning of the 9th century. The rest of the interior of the church was covered with a new layer of plaster and re-decorated with themes that partially repeated the subjects of the eighth and tenth century paintings. It was probably also in this period that the entrance porch was added at the north side of the church.

6. The final re-shaping of the church in the 18th century.

Until about 2015 the interior of the church made a cavernous, gloomy impression. This was the result of the modifications that the building must have undergone in the course of the 18th century. According to a marginal note in a manuscript from the library of the monastery, the church was re-

¹¹ LEROY, *Le décor*, p. 151-67.

¹² INNEMÉE, ZIELIŃSKA, *Deir al-Surian*, p. 194-96.

¹³ EVELYN WHITE, *The Monasteries*, p. 390-91; INNEMÉE, VAN ROMPAY, ZIELIŃSKA, forthcoming.

consecrated in 1782¹⁴, and it seems likely that this was done after an important renovation was finished. It seems now that this renovation of the church was done in two main phases, of which the last phase was finished in 1782. The final result of the renovation was the state the building was in until the middle of the 1990s, when the systematic removal of 18th century plaster began. Apparently, prior to the renovation, all the woodwork in the church was in bad condition, affected by termites. In addition to this, in the western part of the church a fire must have caused serious damage to the wooden lintels over the entrance and on the columns and piers, and to the roof. The charred and burned remains of these wooden elements have been found under the 18th century plaster. The wooden roof was replaced by a barrel vault and in order to support its weight the intercolumnia in the western part of the church were walled up. The marble columns supporting the western semi-dome thus vanished out of sight, incorporated in massive L-shaped piers. The other masonry piers in the nave were connected by arches that took over the supporting function of the weakened wooden lintels. The windows in the clerestory were walled up, another measure to reinforce the wall that had to carry the barrel vault. The western entrance was narrowed down to an archway half the width of the original entrance. Also here the marble column supporting the wooden lintel was incorporated into the masonry. There is reason to believe that these constructive measures were taken several years before the final phase of the project. The first layer of plaster on the blocking of the intercolumnia is not very smooth and clearly not meant as the final layer. Nevertheless it was exposed for some time and it bears traces of that; it contains stains, scratches and a single graffito. It seems that the restoration project of the church was interrupted for some time and resumed. In the mean time the church was apparently not in use. The French naturalist Charles Sonnini de Manoncourt visited the monastery in 1775 and concerning the church he writes:

“The ancient Syrian chapel still remains. It is tolerably handsome, and adorned with sculptures, and paintings in fresco. On one of the pillars the names of several Europeans are cut, but those of the French travellers, Baron and Granger, are the only ones I knew. The Cophts do not make use of this chapel; but have built another, after their own fashion, that is, in the form of a cross.”¹⁵

¹⁴ Oral information from Father (meanwhile bishop) Martyros.

¹⁵ SONNINI, *Travels*, p. 181.

This Coptic church that he mentions is apparently the so-called Church of the Cave, the second church in the monastery. In his description Sonnini mentions the wall paintings in the Syrian church, from which we can conclude that they were apparently not yet covered with the final layer of plaster. The graffiti of European travellers that he mentions are not visible nowadays, but they may be waiting to be uncovered under the plaster on the masonry piers that are still covered by the final layer of plaster. All this shows that in 1775 the final layer of plaster had not yet been applied. The new barrel vault must have been there already, otherwise he would not have called a church with a decaying or burnt wooden roof 'handsome'.

From this information and the architectural details that have been uncovered in recent years we can reconstruct the following line of events. By the beginning of the 18th century the church may have been in a bad condition, with decaying woodwork. Damage caused by a fire in the western part of the church may have been the final reason to start a renovation project. Walls were reinforced and windows in the clerestory blocked, after which the barrel vault was constructed. This barrel vault had two rows of windows, on the northern and southern sides. Then, for unknown reasons the work was interrupted for a period that may have lasted years or even decennia. The church was apparently in this state when Sonnini visited the monastery: not in use and awaiting the finishing of the restoration work. The second part of the renovation must have taken place between 1775 and 1782. The windows in the barrel vault were blocked and the interior was covered with a layer of plaster that covered all the paintings, with the exception of those from the 13th century in the three semi-domes. The reason why the windows in the vault were blocked is difficult to guess. It left the nave in a gloomy atmosphere, the only daylight being admitted through the window in the upper western wall.

7. The church at present

After the damage by heavy rainfall in the winter of 2015 the church building has undergone major restoration works during which the blocked windows in the vault over the nave were re-opened and provided with window tracings in gypsum that are based on the fragments that were found in the blocked openings. Blocked windows in the side-aisles will not be re-opened, since the church is now surrounded by later structures. A restoration almost always means the creation of an anachronism and in this will also be the case in Deir al-Surian. Certain elements from the seventh

century have been brought back to light, such as wall paintings and the columns under the western semi-dome will be exposed again, although most of the 18th century masonry in the intercolumnia will remain, just as the barrel vault.

Dear Peter, it would have been such a pleasure to walk through the church together now and examine the details together and hear your comments. Giving you and our colleagues this concise description of our present state of knowledge is the second best I could do.

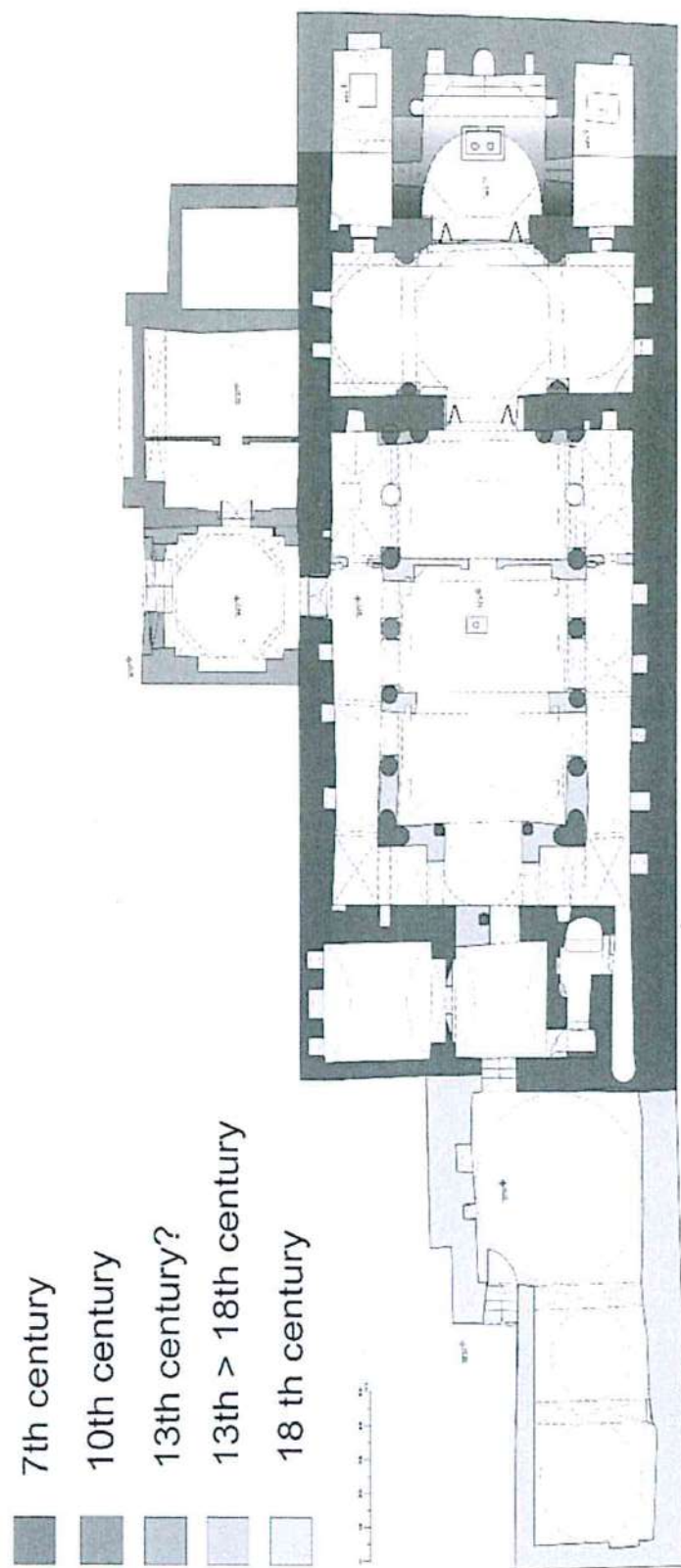
Literature

- EVELYN WHITE, *The Monasteries* = H. G. EVELYN WHITE, *The Monasteries of the Wâdi 'n-Natrûn, Part II: The History of the Monasteries of Nitria and of Sketis*. Edited by W. HAUSER. New York, 1932.
- GROSSMANN, *Mittelalterliche* = P. GROSSMANN, *Mittelalterliche Langhasukuppelkirchen und verwandte Typen in Oberägypten*, Glückstadt, 1982.
- GROSSMANN, *Christliche* = P. GROSSMANN, *Christliche Architektur in Ägypten*, Leiden, Boston, Köln, 2002.
- INNEMÉE, *Deir al-Surian* = K.C. INNEMÉE, *Deir al-Surian (Egypt), Conservation Work of Autumn 2000, Hugoye*, in *Journal of Syriac Studies*, vol. 4 nr. 2 (2001), p. 259-268.
- INNEMÉE, *A newly* = K.C. INNEMÉE, *A newly discovered mural painting in Deir al-Surian*, in *ECA*, 1 (2004), p. 61-66.
- INNEMÉE – ZIELIŃSKA, *Deir al-Surian* = K.C. INNEMÉE – D. ZIELIŃSKA, *Deir al-Surian, a Meeting Point of Syriac and Coptic Culture*, in *Aram Periodical* 32,1 (2020), p.183-202
- LEROY, *Le décor* = J. LEROY, *'Le décor de l'église du couvent des Syriens au Ouady Natroun'*, in *Cahiers archéologiques*, 23 (1974), p. 151-167.
- SONNINI, *Travels* = C.S. SONNINI, *Travels in Upper and Lower Egypt*, London, 1799.

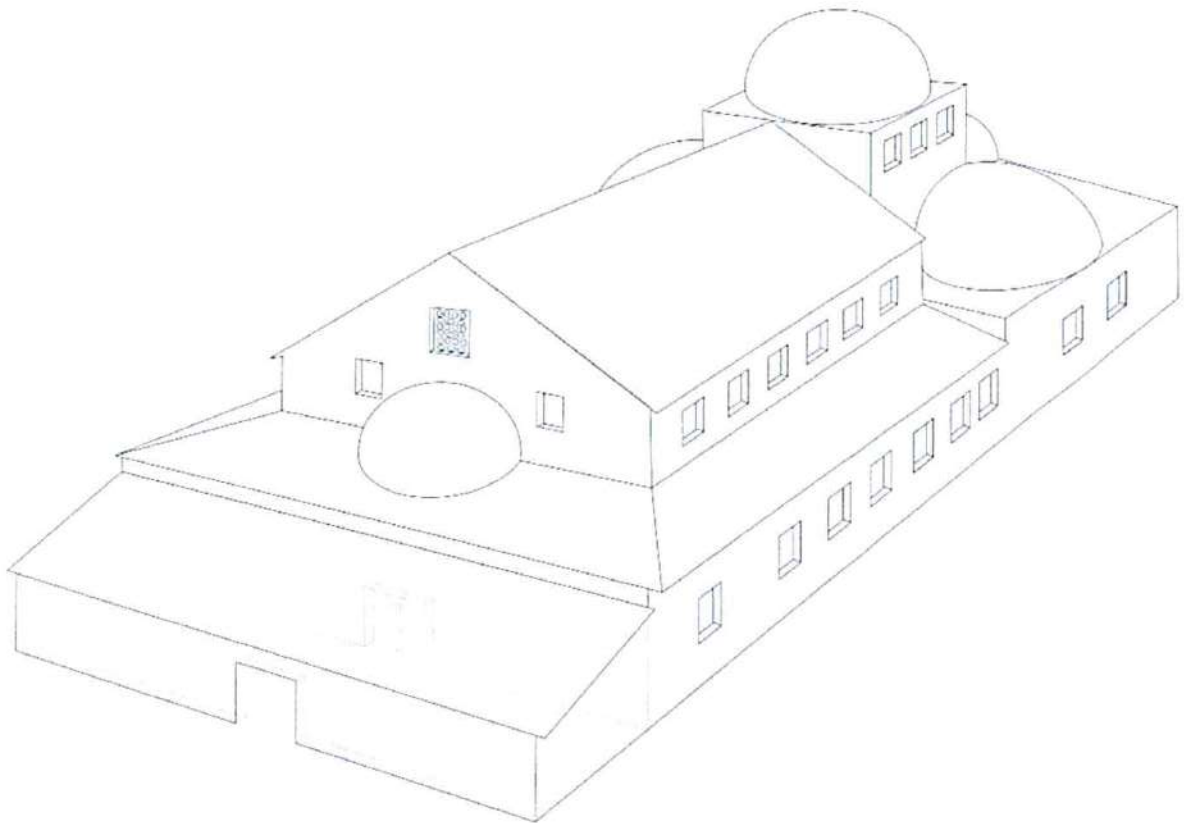
Karel Innemée
University of Warsaw
St. Athanasius College, Melbourne.
kcinnemee@hotmail.com



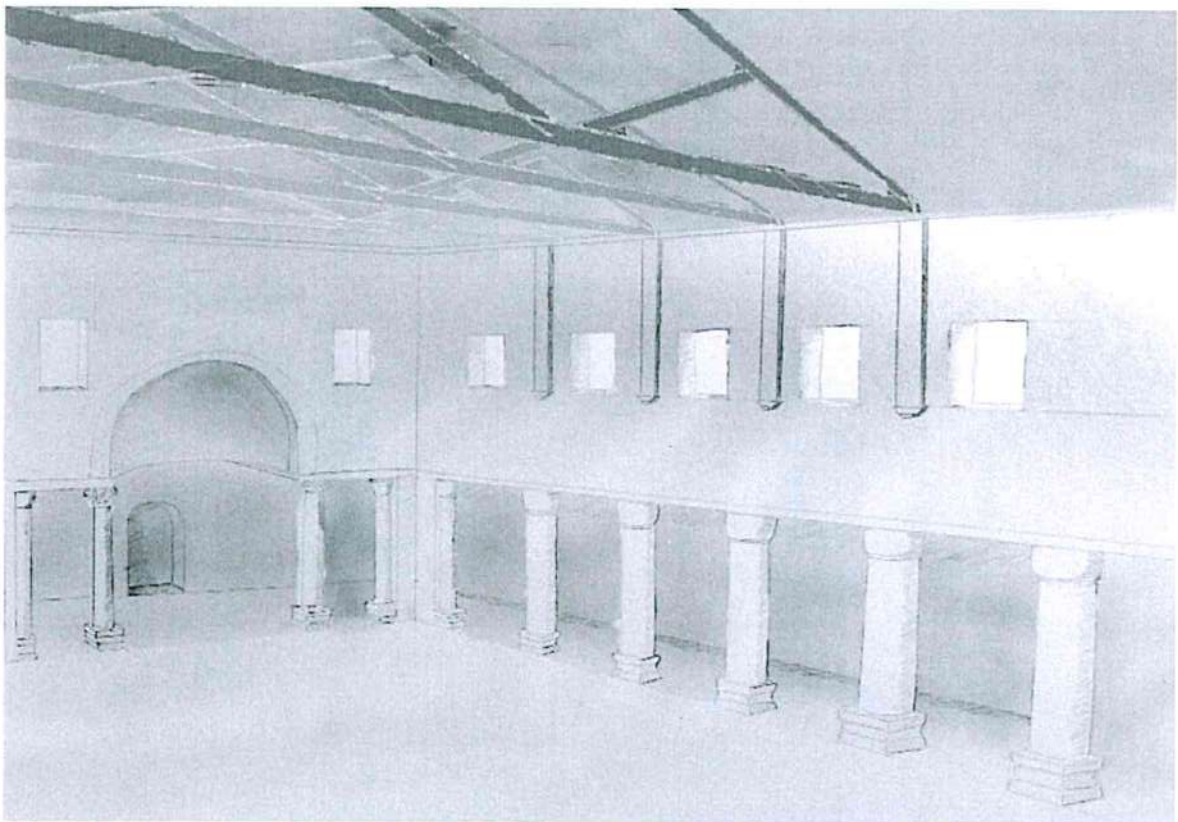
1. Fragments of stucco capitals, found under the narthex.



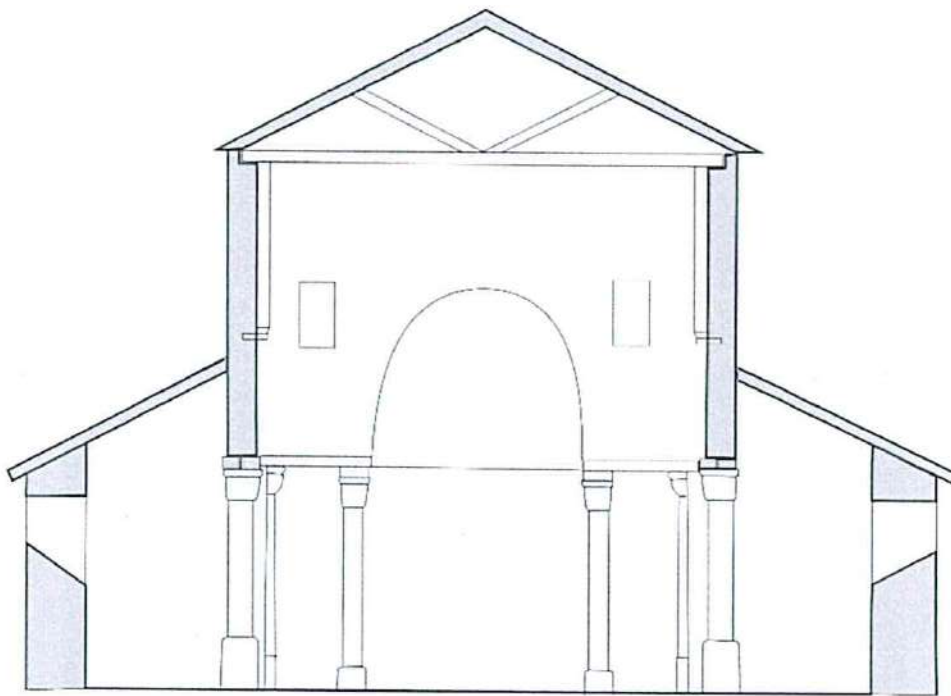
2. Plan of the church with its building



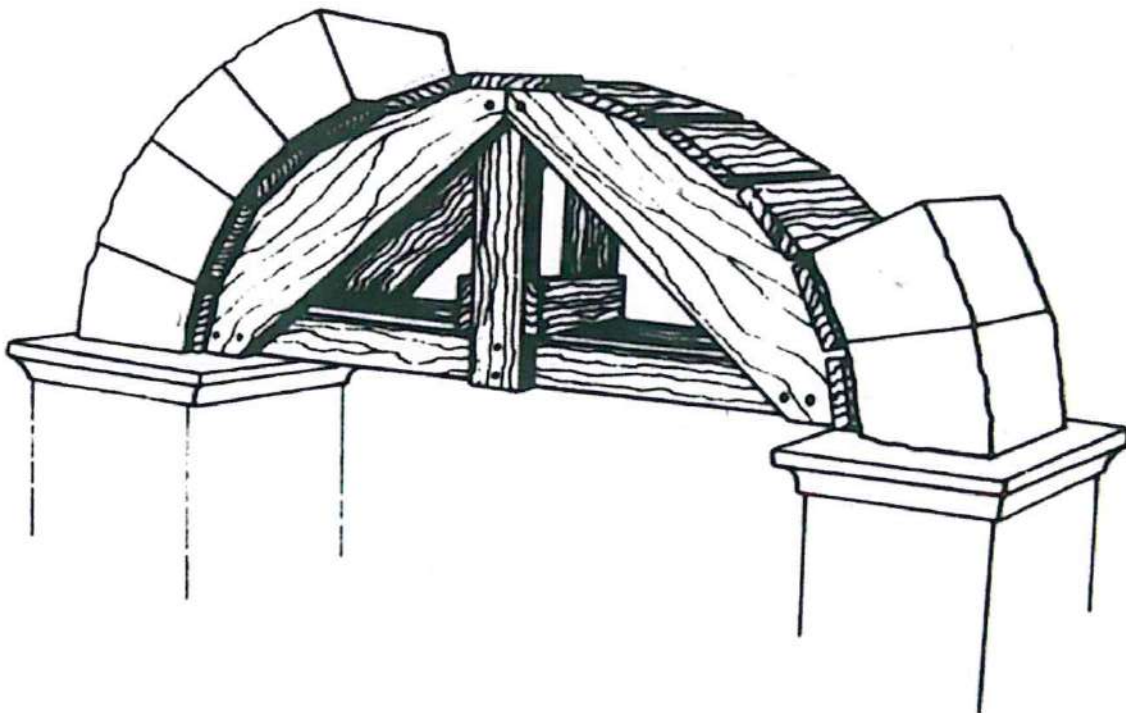
3. Axonometric view of the church in its seventh century form (drawing Karel Innemée, Dobrochna Zielinska)



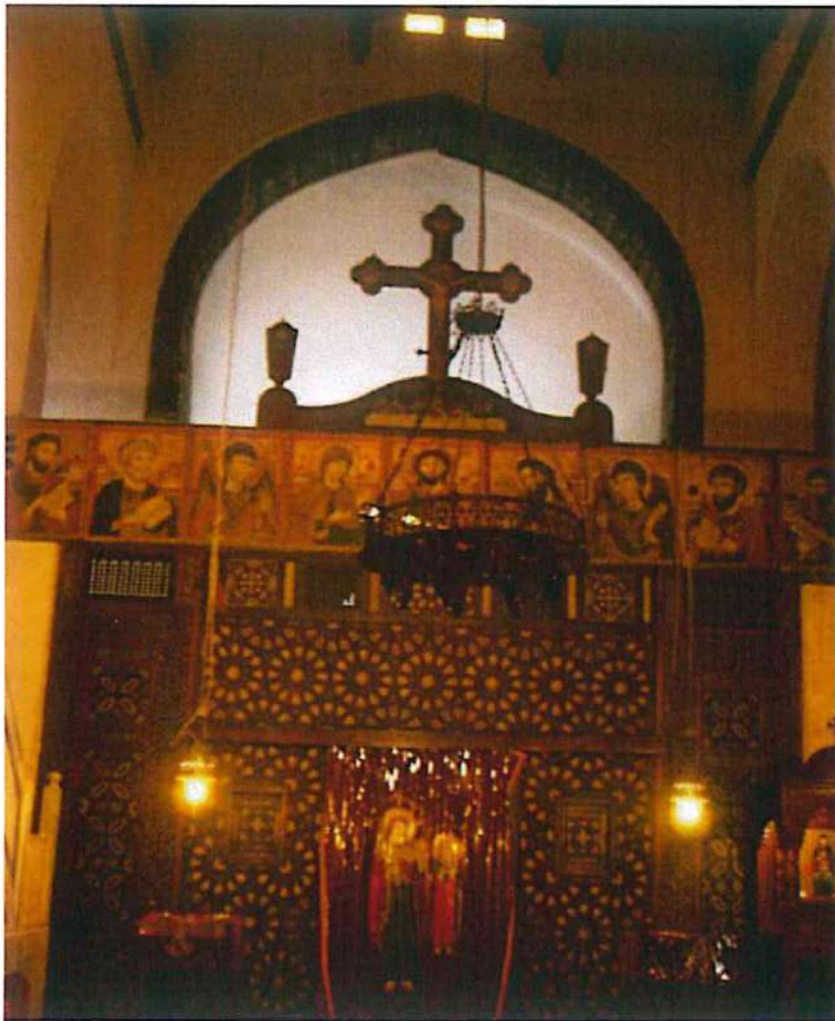
4. Sketch of the interior of the church looking east, seventh century (Karel Innemée, Dobrochna Zielinska)



5. Cross section of the church looking west, seventh century (drawing Karel Innemée, Dobrochna Zielinska)



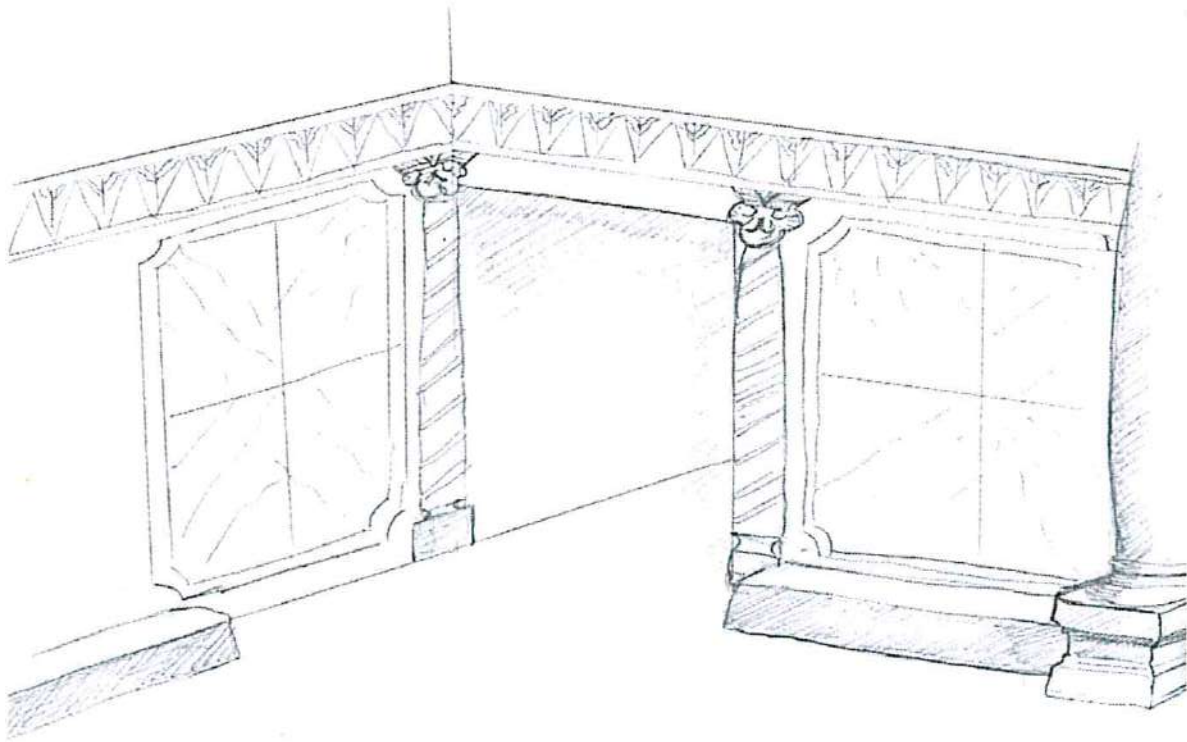
6. Centering of an arch, schematic drawing



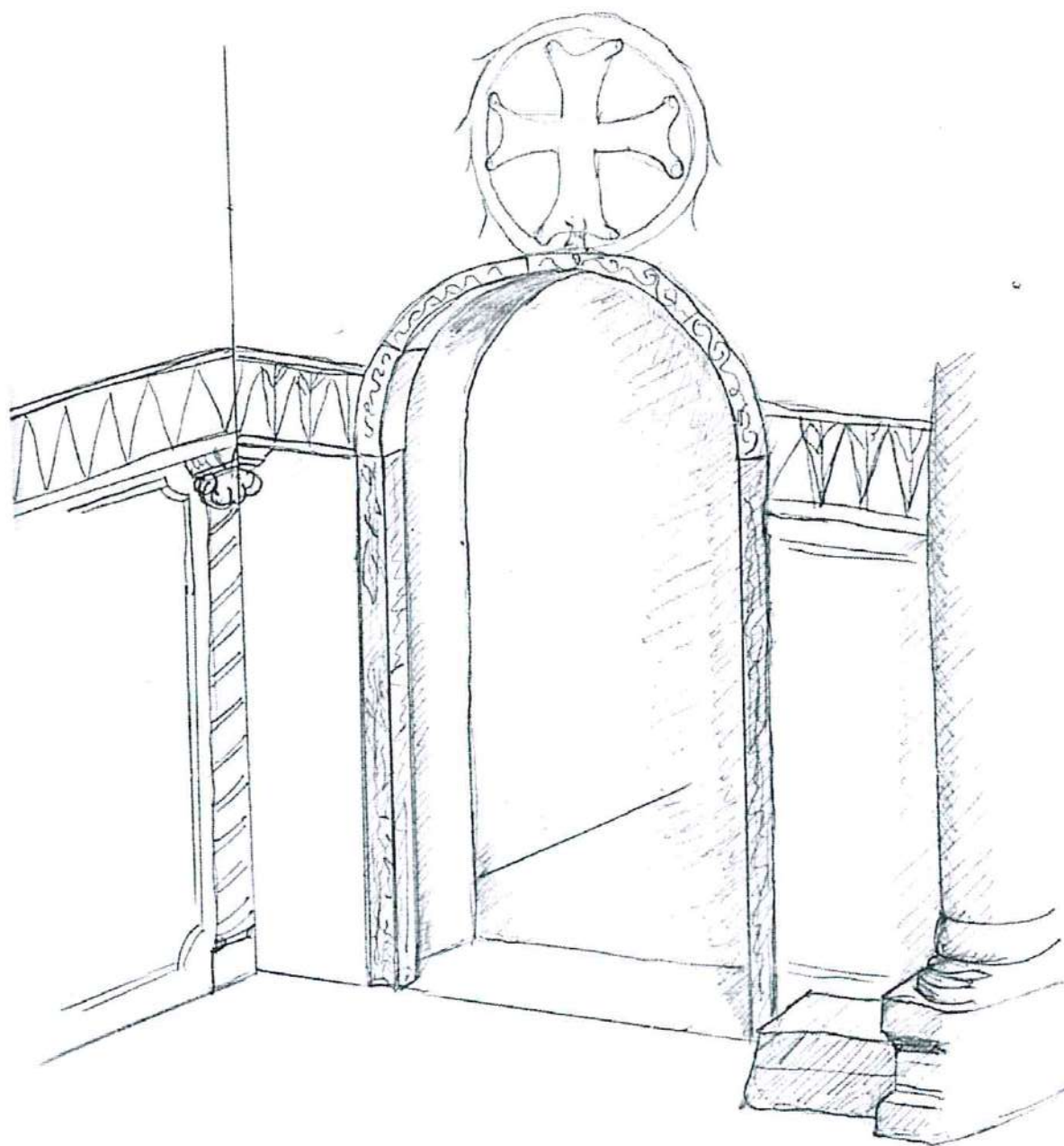
7. Wooden centering, St Barbara church, Old Cairo (photo author)



8. Wooden support for corbel, seventh century (photo author)



9. Entrance to northern pastoforion, situation of seventh century (sketch by author)



10. Entrance to northern pastoforion, situation of late eight century (sketch by author)

PETER GROSSMANN'S SENSE OF FIELD DRAWINGS AND ITS LEGACY

BY

JACEK KOŚCIUK

A complicated set of events led to my first encounter with Peter Grossmann in January 1982. Soon, in April of the same year, we started long-term cooperation, which lasted until 2014. It concerned not only the field research in Abū Mīnā but also at the Luxor Temple or in Zawiyat al-'Asayla near Bahig. As a building archaeologist, I owe a lot to these over thirty years of close collaboration and, first of all, to Peter Grossmann personally. Over time, from a Master and an unattainable example of a scholar, Peter became a cordial friend. Joint work and many hours of discussions allowed me to get to know both his views on the methodology of field research and several methods of proper drawing documentation.

As the son of Walter Großmann (1897-1980), an outstanding German surveyor¹, Peter Grossmann knew not only the basics of geodesy but also more advanced methods of field measurements. His additional background was founded on his studies at the Faculty of Architecture of the University of Karlsruhe, known for the high level of teaching the principles of architectural monuments surveying.

It is also worth mentioning that at the turn of the 1960s and 1970s, three German architects specializing in building archaeology began their activity in Egypt. In addition to Peter Grossmann, these were Dieter Arnold and Horst Jaritz. All three not only made a tremendous and undeniable contribution to Egyptological research but also disseminated new standards for the documentation of architectural relics. Among the others, these included promoting "stone by stone" documentation, which began to replace traditional "wall by wall" surveying at that time. They also shared similar views on the role of field drawings in documenting and researching architectural relics. As far as possible, the following pages of this paper attempt to reconstruct Peter Grossmann's views on this subject. At the same time, it will also describe the evolving methods and tools used during the last 50 years in architectural and archaeological documentation and research.

¹ To this day, the Leibniz Universität Hannover awards its best students with Walter Großmann Price.



Fig. 1. PETER GROSSMANN, during the topographical survey at Zawiyat al-'Asayla in April 2007 (photo by J. KOŚCIUK).

Having no access to the original field drawings made by Peter Grossmann, the text will necessarily be illustrated with the author's drawings. Therefore, the presented typical workflow will reflect rather the author's preferences than Peter Grossmann's. Nevertheless, the fieldwork methods described here align with Peter's views and have been fully endorsed by him during many years of collaborative research.

1. The field drawing as a document and a source at the same time

It seems that Peter Grossmann's views on the role and importance of proper field drawings can be summarised in the following main points:

- field drawing is an integral part of research documentation - just as crucial as a textual description,
- the field drawing is a document on which the researcher graphically records all his observations (just like he does it with words in the excavation diary), and the manner of the recording should be legible also for other researchers,
- therefore, it is recommended that field drawings should be done, as far as it is possible in the given circumstances, by the principal investigator - the one who will provide the final analysis and interpretation of relicts,

- drawing documentation should be prepared with the highest possible accuracy, adequate to the situation and the purpose of the research²,
- “stone by stone” recording forces the researcher to physically contact every detail and creates opportunities to observe all noteworthy features like differences in material, shape, orientation, color or surface texture,
- only physical contact with the relics gives a chance to examine them thoroughly and, consequently, creates the basis for their understanding and correct interpretation,
- contemporary surveying technologies based on remote sensing may threaten the research process by detaching the researcher from physical contact with architectural relics.

The latter statement may seem surprising considering the dynamic development and increasing use of digital photogrammetry and 3D laser scanning for archaeological and architectural prospection during the last decades. This critical aspect of Peter Grossmann's views will be discussed in greater detail and explained in the following subchapters.

In his field research practice, Peter Grossmann consistently followed the principles quoted here. He personally made field drawings of the monuments he researched. If he delegated field documentation to apprentices or assistants, it was always along with the full description and interpretation process, and the results were discussed on an ongoing basis.



Fig. 2. PETER GROSSMANN at work during the last Abū Mīnā fieldwork season in April 2014 (photo by J. KOŚCIUK).

² At this point, it is impossible to resist the temptation to quote Peter's favourite anecdote - the answer to the student's question about how to measure architectural relics. "Yeah ...", one of the professors told the student, "... you have to survey precisely".

For many years, until the first decade of the 21st century, the primary instruments used in the research led by Peter Grossmann were the analog theodolite and a tape measure. In the case of larger-scale measurements, he willingly used two instruments already forgotten today, the plane table with an alidade (Fig. 3A) and the Zeiss BRT 006 basis-reduction tachymeter with the Karti table (Fig. 3B). At that time, they were the only instruments that allowed for the graphical mapping of measurements directly in the field. This feature was essential for Peter Grossmann's fieldwork paradigm - in its basic form, the drawing should be done in the field, in direct contact with the researched object.

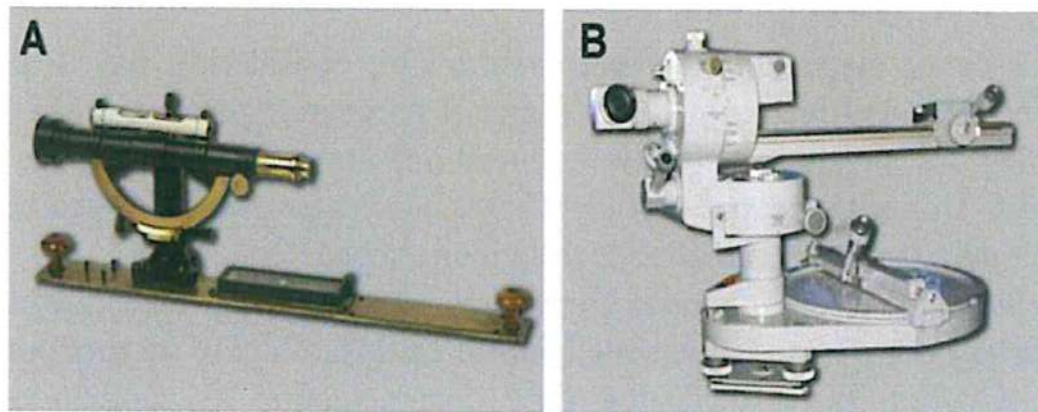


Fig. 3. The plane table alidade (A) and the Zeiss BRT 006 with the Karti table (B).

The plane table with an alidade was the essential topographic instrument since at least the Renaissance period³ and was widely used until the middle of the 20th century. The measuring principle is based on a forward angular intersection from the two ends of the base of a known length (Fig. 4).

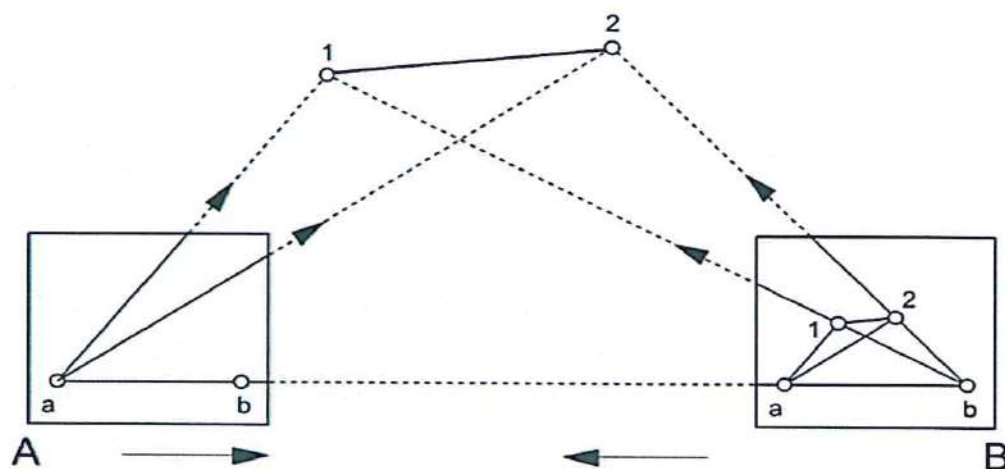


Fig. 4. The principle of plane table measurements. *A, B* - two stations of the plan table; *a, b* - two ends of the base; *1, 2* - points in the field and their cartographic representation.

³ The earliest mention of a plane table dates to 1551 in Abel Foullon's "*Usage et description de l'holomètre*"; information after TURNER, *Early Scientific*, p. 81.

Knowing the length of the base and precisely orienting the plane table on both stations, it was possible to obtain an accurate representation of the topographic situation in any desired scale. The disadvantage of measurements with the plan table was the need to observe each point from two different stations and the difficulty of re-aiming the alidade at precisely the same point.

Thanks to the built-in optical rangefinder, the Zeiss BRT 006 tachymeter with the Karti table is much easier to use. Measurements are carried out from only one station, and after completing the details (wall thickness or characteristic points), we get a ready field drawing. However, the limitation is the size of the Karti table. When working on the 1:100 scale, its diameter of 25 cm permits mapping points not further than 25 meters away from the instrument. Using transparent foil for subsequent stations allows a daily coverage of up to 6000 sqm (**Fig. 5A**).



Fig. 5. Topographic survey with the Zeiss BRT 006 tachymeter and the Karti table. A - superimposed Karti table rings with field observations; B – ready to publish drawing of the same area⁴.

Of course, the inking process and the preparation of the drawing ready for publication (**Fig. 5B**) took place in the office or, whenever possible, in the excavation house. In case of errors or doubts, it allows for following-day data verification in the field.

⁴ KOŚCIUK, *Wczesnośredniowieczna osada*, p. 119, Fig. 43.

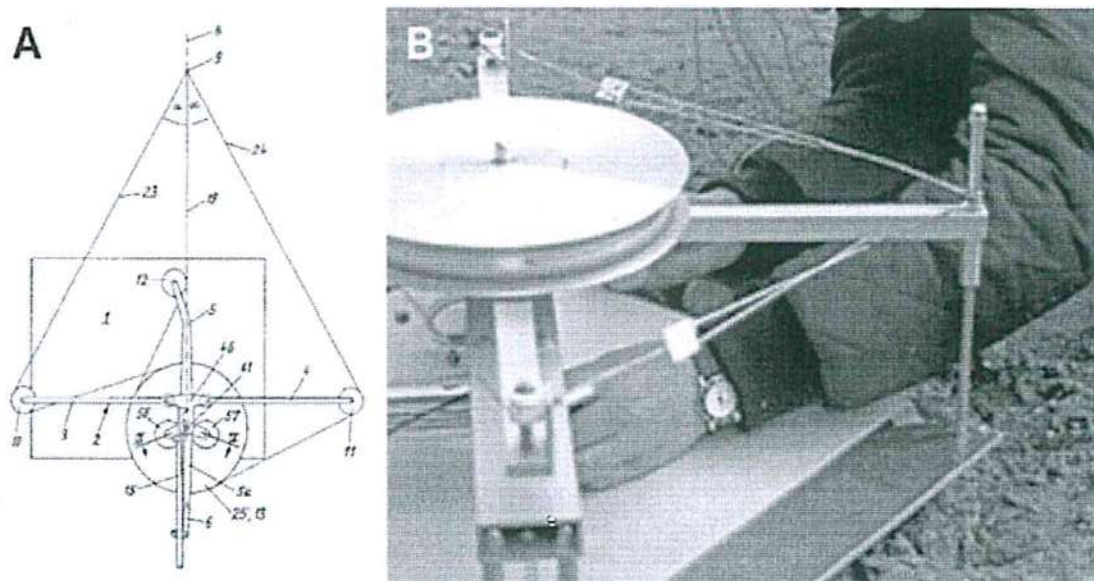


Fig. 6. Field pantograph patented by Peter Eichstaedt.
A - instrument diagram according to the original patent application⁵ ; B – the instrument as used in the field⁶.

Until digital photogrammetry and laser 3D scanning became widely used in archaeology, detailed “stone by stone” plans posed many problems. Usually done with the help of measuring tape, plumb bob, and folding rulers, they were time-consuming and often inaccurate. The draftsman was often torn between overseeing the accuracy of the measurements he made and noticing and reproducing all noteworthy observations on the drawing. A significant improvement was the introduction of the field pantograph (**Fig. 6**) patented in 1976 by German engineer Peter Eichstaedt.

The most significant advantage of using the field pantograph for “stone by stone” recording was to free the draftsman from the time-consuming measuring of individual details. Within a radius of a few meters from the instrument, it was possible to register all the details on a given scale. Although the raw drawing produced by the pantograph was far from perfect, it was sufficiently accurate and detailed to be the basis for further surveying. The work was therefore carried out in several steps.

⁵ Source: <https://patents.google.com/patent/DE2619761A1/ja>

⁶ SKOUSEN, *Between Soil and Computer*, p. 111, Fig. 2.

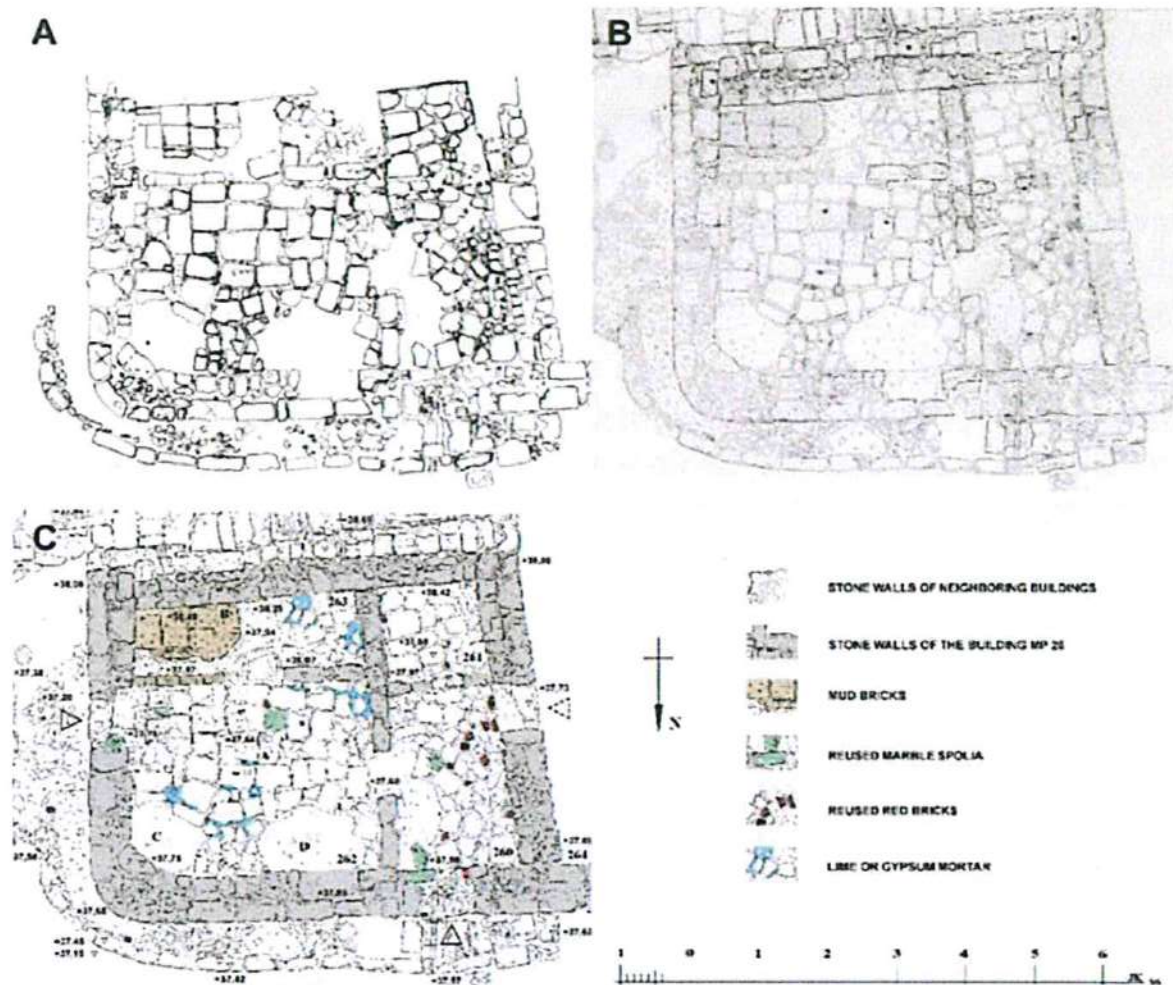


Fig. 7. Building MP 26 in Abū Mīnā - an example of documentation made with the field pantograph. A - stitched pantograph raw drawings; B - digitalized pencil field drawing; C - ready-to-publish drawing⁷.

The first step was, of course, to record all the details with the field pantograph. Due to the instrument's limited range and the fact that it did not compensate for height differences between the measured objects, the pantograph often had to be set in several places and at different heights. At the same time, several reference points (small nails in most cases) were placed within the radius of interest. Their positions were recorded by classic triangulation with a measuring tape or using a tachymeter. The grid of such reference points made it possible to stitch together raw pantograph drawings (Fig. 7A).

The next step was to make a detailed field drawing. Stitched pantograph raw drawings were placed under a semi-transparent foil on which all the necessary details were drawn. Freeing the draftsman from the cumbersome task of marking dimensions on the drawing sped up the work and freed time to focus

⁷ Kościuk, *Plac Targowy*, p. 120, ryc. 138.

on observing and understanding the recorded facts. The pencil drawing was also more legible, allowing for direct digitalization on a flatbed scanner (**Fig. 7B**).

The scanned field drawing could then be further digitally processed into a publication-ready illustration with the necessary descriptions or a superimposed color to emphasize important information (**Fig. 7C**). This avoids redrawing in ink, which often introduces inevitable simplifications or distortions. The ready-for-publication drawing can therefore be treated as an accurate, unmodified record of information obtained in the field by the researcher, and its status as a source of information becomes comparable to an excavation diary. An analogous procedure was also used for the documentation of the stratigraphical profiles. Therefore, their digitalized copies could directly enter the excavation diary, even if not intended for publication.

2. Field drawings in the era of digital archaeology

The technological breakthrough in surveying instruments and methods did not bypass archaeology. It made a powerful impact on studies of architectural relics. Building archaeologists very soon started using digital theodolites (total stations), digital close-range photogrammetry, and 3D laser scanning, to name only the most common new technologies.

The total station introduction did not change much in the workflow we shared with Peter Grossmann. It simplified and accelerated the measuring of geodetic networks, characteristic points of buildings, or ground reference points. In many cases, the workflow practically stayed the same. A field sketch was still made on which points measured with the instrument and offsets to characteristic details were marked. (**Fig. 7A**).

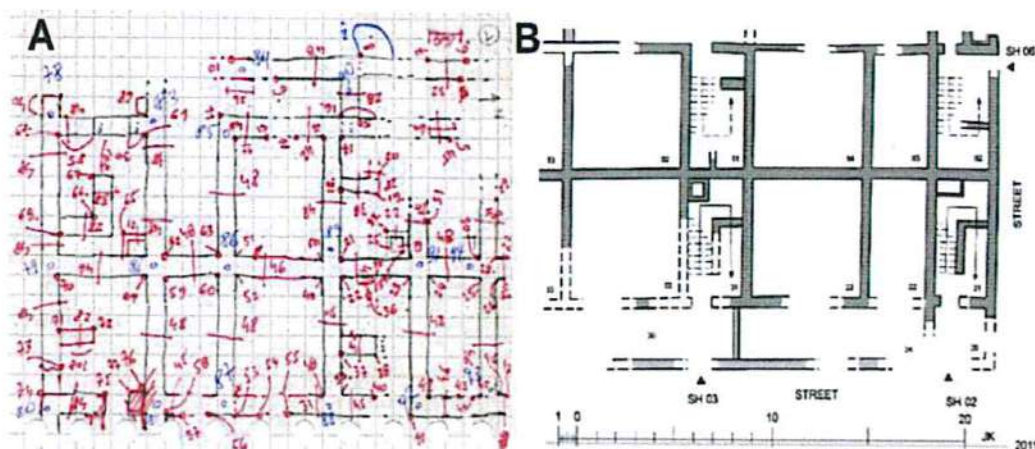


Fig. 7. Marea. A – the field sketch with the numbers of measured points and local offsets; B – the plan ready to publish⁸.

⁸ KOŚCIUK, *Preliminary observations*, p. 31, Fig. 2.

Preparing a field sketch and manually measuring characteristic elements gave us a chance for more prolonged physical contact with the object and, thus, a better understanding of all its features. For the same reason, we did not use the coding of the measured points allowing for automatic or semi-automatic generation of the plan in CAD programs. In our opinion, such a method breaks the researcher's relationship with the object and often results in superficial results. "We will not replace the researcher with a machine", as Peter Grossmann used to say. Therefore, the final drawing was based on the data collected on the field sketches and the total station output and prepared manually or in CAD programs (**Fig. 7B**).

With recent computer and information technology developments, digital close-range photogrammetry (DCRP) has become essential and widely used for the precise documentation of archaeological and architectural relics⁹. Software such as Agisoft Metashape (and many others of this kind) is also eagerly used in the research process. High accuracy and resolution, nearly automatic generation of digital ortho-images or 3D models attracts many scholars to use it intensively. Modern software versions are also relatively easy to use and usually do not pose significant problems to researchers familiar with the basic principles of photography and computer programs. This is a fundamental difference from the former analog photogrammetry requiring expensive equipment and specialist knowledge, and is probably one of the main factors behind DCRP's ever-growing popularity.

While the use of short-range digital photogrammetry as a tool for documenting the current state of a monument does not raise any objections and is even recommended by the ICOMOS and ISCARSAH committees, its use as a research tool raises some concerns. Long discussions with Peter led us to common conclusions about potential dangers and how to avoid them. We saw the separation of the researcher from the research subject as the greatest threat to the research process. While the use of DCRP made it possible to obtain an almost perfect digital copy of the examined object, it did not increase insight and understanding. We do not negate all the benefits for the research process that this technology potentially brings - the possibility of re-examining specific details, measuring details omitted in the field, viewing from different angles, or zooming limited only by the 3D model's resolution. However, the digital, even the most perfect 3D model, will not replace the direct physical contact of the researcher with the original object and its entire context.

⁹ YASTIKLI, *Documentation*, p. 423-427.

Nevertheless, DCRP has been used in research led by Peter Grossmann, but with the overriding principle of maintaining full physical contact between the researcher with the research object and formulating cognitive conclusions based on field observations. In practice, it led to replacing raw field-pantograph drawings with orthoimages generated with close-range digital photogrammetry software.

Orthoimages were printed according to the required scale (**Fig. 8A**) and brought to the field. Again, like in the case of raw field-pantograph drawings, they were placed under a transparent foil on which all the necessary details were drawn (**Fig. 8B**). Free from taking and adding cumbersome field measurements, the draftsmen could fully concentrate on proper analysis and documentation of the architecture.

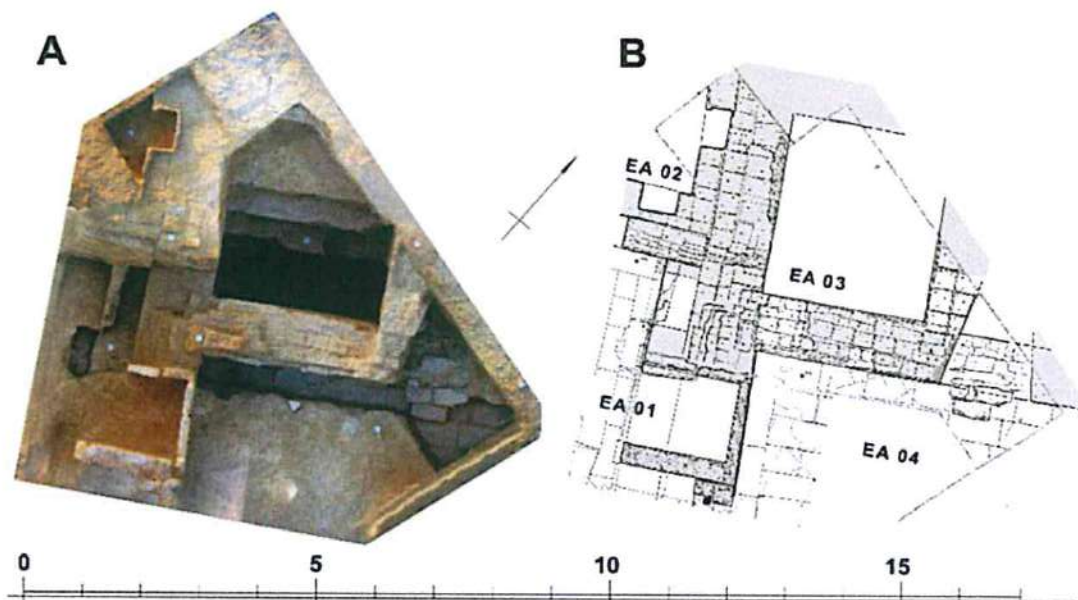


Fig. 8. Abū Mīnā. Fragment of the chapel with the family tomb.
A – orthoimage; B – published plan¹⁰.

A word of caution is deserved at this point. Consumer laser and inkjet printers usually have problems maintaining print scale. Often the printout does not correspond to the declared scale. Additionally, the scale along and across the drawing is not identical. For this reason, before printing the ortho-image, it is recommended to apply a grid of crosses (usually 1 x 1 meter) that will later be used to calibrate the scanned field drawing. Otherwise, the drawing geometry will be distorted, especially when stitching documentation fragments from different excavation seasons.

Terrestrial laser scanning (TLS) is another technology that has become increasingly popular since the beginning of the 21st century due to its speed

¹⁰ GROSSMANN – KOŚCIUK, *Report*, p. 68, Fig. 3.

of recording, accuracy, and density of measurements¹¹. Everything that has been said so far about short-range digital photogrammetry also applies to TLS, such as the preparation of archival documentation (faithful representation of the object's current state) and the use as a tool in the architectural and archaeological research process.

Due to access to scanning devices and the knowledge and skills necessary to operate scanners and processing software, 3D laser scanning is usually outsourced to specialists or external companies. While DCRP is in use, the researcher himself could also prepare the documentation directly on the site; theoretically, in the case of TLS, the researcher might not even appear in the field. As already raised several times, the necessity of personal contact between the researcher and the research subject takes on a special meaning in this context.

During many years of Abū Mīnā exploration, we did not have the opportunity to apply 3D laser scanning in practice. However, we have repeatedly discussed the use of TLS in building archaeology and the resulting implications for the research process. Our conclusions ended with postulating a similar *modus procedendi* as in the case of short-range digital photogrammetry.

The documentation of the Repit Temple in Athribis may serve as an example of such a way of using TLS in architectural and archaeological research¹².

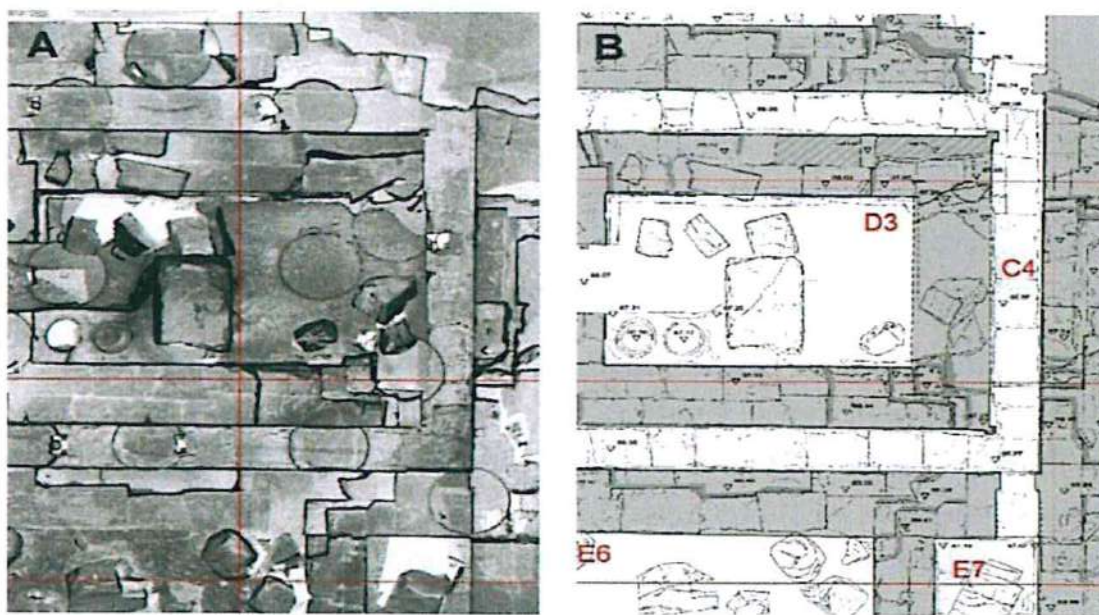


Fig. 9. Fragment of Repit Temple in Athribis documentation.

A – orthoimage derived from TLS¹³; B – field drawing ready for publication¹⁴.

¹¹ KOŚCIUK, *Modern 3D scanning*, p. 64-76.

¹² Athribis I, vol. 2.

¹³ TLS scanning done by ERIK BÜTTNER (at that time from Technische Fachhochschule in Bochum).

¹⁴ Athribis I, vol. 2, Pl. IX.

The laser scan of the entire temple was divided into 5 by 5 meters sections from which orthoimages in 1:20 scale were printed out (**Fig 9A**). These images were used in the field to prepare detailed temple drawings. As before, the field drawings were made with a pencil on a translucent foil, which was later scanned and digitally processed. No reinking was necessary, and all descriptions and shadings were digitally added while preparing the drawing for publication. Thus, the published plan was an exact copy of all the researcher's observations from the original field drawing. (**Fig. 9B**).

3. Conclusions - place and role of modern surveying technologies in architectural and archaeological research.

At this point, it should be clearly emphasized the fundamental value of modern surveying technologies for documenting the state of preservation of historic buildings¹⁵. Successive monitoring¹⁶ with TLS, and in some cases also with DCRP¹⁷, allows early capturing of all changes. The digital copy of the monument is also the best source of information currently available in case of catastrophic events such as fires, earthquakes, floods, and landslides.

The situation is somewhat different when applying these techniques in the research process. Depending on the application method, they can have both; positive and negative impacts on the research process. The negative aspects can be controlled by following the recommendations that have arisen from joint research and discussions with Peter Grossmann:

- modern surveying technologies cannot substitute the direct, physical contact of the researcher with the examined object,
- modern surveying technologies should be aimed at helping the researcher and not at replacing him,
- deliverables of TLS or DCRP, such as orthoimages and 3D models, cannot replace the traditional, handmade field drawing, which is a graphic record of all observations collected by the researcher,
- final interpretation and verification of TLS or DCRP deliverables must always be executed directly in the field,

¹⁵ PIERACCINI – GUIDI *et al.*, *3D digitising*, p. 63-70.

¹⁶ JAAFAR – MENG *et al.*, *New approach*, for monitoring, e1987.

¹⁷ KOŚCIUK – PAKOWSKA, *Application of digital*, p. 481-491.

- during preparing drawings for publication, the least amount of interference with the original field drawing (for example, redrawing in ink or on a computer) results in the greatest value of the plans as a reliable source of information.

Therefore, when applying modern surveying technologies in the research process, we perceive their principal (but not the only) value in relieving the researcher from the onerous necessity to collect hundreds of measurements. Thus, the researcher can concentrate on analyzing and understanding the examined object's features. Following the recommendations formulated here may remove potential conflicts between the requirements of a properly conducted research process and all the benefits of using advanced surveying technologies - both current and future.

Bibliography and abbreviations

- Athribis I* = R. EL-SAYED – Y. EL-MASRY (eds.), *Athribis I. General Site Survey 2003-2007. Archaeological & Conservation Studies. The gate of Ptolemy IX. Architecture and Inscriptions*, vol. 1&2, Le Caire, IFAO, 2012.
- GROSSMANN – KOŚCIUK, *Report* = P. GROSSMANN – J. KOŚCIUK, *Report on the excavations at Abū Mīnā in April, 2014*, in *BSAC LIII*, (2014), p. 59-74.
- JAAFAR – MENG *et al.*, *New approach* = H. A. JAAFAR – X. MENG – A. SOWTER – P. BRYAN, *New approach for monitoring historic and heritage buildings: Using terrestrial laser scanning and generalised Procrustes analysis, Structural Control and Health Monitoring*, 24 (11), 2017, e1987.
- KOŚCIUK, *Wczesnośredniowieczna* = J. KOŚCIUK, *Wczesnośredniowieczna osada w Abū Mīnā*, Wrocław, 2009.
- KOŚCIUK, *Modern 3D scanning* = J. KOŚCIUK, *Modern 3D scanning in modelling, documentation and conservation of architectural heritage*, in J. JASIENKO (ed.), *Structural analysis of historical constructions*, Proceedings of the International Conference on Structural Analysis of Historical Constructions, SAHC 2012, Wrocław, 2012, p. 64-76.
- KOŚCIUK, *Preliminary observations* = J. KOŚCIUK, *Preliminary observations on late antique Marea topography*, in J. DOBESZ – A. GRYGLEWSKA – M. RUDNICKA-BOGUSZ (eds), “Nie tylko trony”, Wrocław, 2012, p. 29-38.
- KOŚCIUK, *Plac Targowy* = J. KOŚCIUK, *Plac Targowy wczesnośredniowiecznej osady w Abū Mīnā*, Wrocław, 2019.
- KOŚCIUK – PAKOWSKA, *Application of digital* = J. KOŚCIUK – M. PAKOWSKA, *Application of digital close-range photo-grammetry to monitor local deformations of architectural monuments: El Mirador de Inkaraqay (Machu Picchu) case study*, in P. ROCA – L. PELÀ – C. MOLINS (eds), *Proceedings of the 12th International Conference on Structural Analysis of Historical Constructions*, Barcelona 2021, International Centre for Numerical Methods in Engineering (CIMNE), 2021, p. 481-491.

- PIERACCINI – GUIDI *et al.*, *3D digitising* = M. PIERACCINI – G. GUIDI – C. ATZENI, *3D digitising of cultural heritage*, in *Journal of Cultural Heritage*, vol. 2, no. 1 (2001), p. 63-70, doi: 10.1016/S1296-2074(01)01108-6.
- SKOUSEN, *Between Soil and Computer* = H. SKOUSEN, *Between Soil and Computer*, p. 111; in *Between Soil and Computer - Digital Registration on a Danish Excavation Project*, in K. FISCHER–AUSSERER – W. BÖRNER – M. GORJANY (eds.), *Enter the Past. The E-way into the four Dimensions of Cultural Heritage. CAA 2003. Computer Applications and Quantitative Methods in Archaeology, BAR International Series 1227*, 2003, p. 110-112. Internet source: <https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/handle/10900/62330>.
- TURNER, *Early Scientific* = A. TURNER, *Early Scientific Instruments, Europe 1400-1800*, Sotheby's Publishing, 1987.
- YASTIKLI, *Documentation* = N. YASTIKLI, *Documentation of cultural heritage using digital photogrammetry and laser scanning*, in *Journal of Cultural Heritage*, 8(4), (2007), p. 423-427. <https://doi.org/10.1016/j.culher.2007.06.003>

Jacek Kościuk

jacek.kosciuk@pwr.edu.pl

Laboratory of 3D Scanning and Modeling

Department of History of Architecture, Arts and Technology

Wrocław University of Science and Technology

Wybrzeże St. Wyspiańskiego 27

51-685 Wrocław

Poland

REPORT OF THE FINAL SEASON AT THE LATE ROMAN FORT AT NAĞ‘ AL-HAĞAR NEAR KOM OMBO (UPPER EGYPT)

BY

MICHAEL MACKENSEN

1. Introduction

A tenth and final season of fieldwork was carried out on the late Roman fort at Nağ‘ al-Hağar (24° 21' 16" N, 32° 54' 49" E) between 11th and 27th March 2017.¹ Nine campaigns of the Joint Egyptian-Swiss Mission had already taken place at the site of the late Roman fort of Nağ‘ al-Hağar.² A number of comprehensive reports on the progress of these excavations, which produced some unexpected results,³ as well as two specialists' reports on various groups of fine wares,⁴ have already been published.

¹ The Permanent Committee of the Supreme Council of Antiquities had kindly granted permission for documentary research and fieldwork. Names of Roman sites, provinces and military units are shown here in italics. EG, ADM1 code 16, Aswan. – Since 2005, the project has been a Joint Egyptian-Swiss Mission, between the Supreme Council of Antiquities Aswan (in 2017 represented by the Director-General of Aswan and Nubia, Nasr Salama Ibrahim, and the Director of Kom Ombo, Abdelmonaem Said Mahmoud), and the Swiss Institute for Architectural and Archaeological Research on Ancient Egypt at Cairo represented by the Director, Cornelius von Pilgrim, cooperating with the Institute of Prehistoric Archaeology and Archaeology of the Roman Provinces at the University of Munich (represented by Michael Mackensen). The 10th report was not printed in ASAE 88, 2015–2020.

² I owe the first reference to the fort and palace of Nağ‘ al-Hağar to P. Grossmann in the context of the reception hall of the late Roman fort of Kellmünz (Bavaria) in the early 1990s. I would like to thank warmly the Director of the Swiss Institute, Cornelius von Pilgrim, for his constant help and encouragement. I am also much indebted to Regina Franke (Munich and Xanten) for her technical execution of the plans, which appear here as Figs. 1, 3 and 4. I am also very grateful to Meike Weber (Munich) and in particular to Roger J. A. Wilson (University of Vancouver, Canada) for kindly correcting and polishing the final version of my English text.

³ MACKENSEN – EL-BIALY, *Late Roman Fort*, p. 161-195; VON KIENLIN, *Palast*, p. 118-128; MACKENSEN, *Tetrarchic fort*, p. 286-311; MACKENSEN – EL-BIALY, *Fourth report*, p. 243-258; MACKENSEN – FRANKE, *Mannschaftsunterkunft*, p. 81-94; FRANKE, *Headquarters building*, p. 456-463; MACKENSEN – EL-BIALY, *Late Roman Fort*, p. 111-121; FRANKE, *Tetrarchic Fort*, p. 359-375; VON KIENLIN, *Kirchen*, p. 108-130.

⁴ MACKENSEN, *African red slip ware*, p. 211-229; SIELER, *Egyptian red slip ware*, p. 271-278.

The fort at Nağ‘ al-Hağar is situated on the east bank of the Nile, c. 30 km north of Aswan, where the southern frontier of the late Roman province of *Thebaïs* ran near *Philae* and *Syene*. Features of this fort typical for the Tetrarchic period are its almost square layout with an interior area of 2.0 ha (c. 142 by 142 m), and the massive scale of its defences, with projecting U-shaped intermediate towers and square corner towers. There are three gates, each consisting of a single passageway, as well as a narrow lateral postern through one of the two projecting U-shaped towers (on the south side of the west gate); there are further posterns in the square corner towers. The unexpected presence of a V-shaped ditch along the south side was detected by a geophysical survey in 2006 and was confirmed by excavation in 2008.⁵ The fort faced west, and its main gate, and probably also the western curtain wall and the two corner towers, were constructed of huge quadrangular sandstone ashlar, partly reused. One of the most remarkable and unusual features within a military fortification so close to the frontier of the late Roman Empire is an extensive residential palace (*palatium*) located within the defences of the fort, which was built adjacent to the main gate in the south-western quadrant (Fig. 1).⁶

The fort had already been dated by P. Zignani to the period of the emperor Diocletian around A.D. 300, mainly on the basis of general historical arguments.⁷ Convincing archaeological and numismatic dating evidence, however, such as can be provided by a building-inscription or by a series of coin finds belonging to the period between 294 and 305 (*folles/nummi* or *antoninian/radiate fractions* of the first Tetrarchy), or else well-dated imported red slip fine wares from central or north Tunisia, were missing.

At the start of the Swiss-Egyptian mission in 2005, the objectives were carefully determined. It was decided that the study of both the coins and of the huge quantity of fine wares coming from a thick layer of debris (mainly African red slip ware and Egyptian red slip ware A) required specialists in order to establish the date of the construction of the fort and possibly to suggest the length of the military occupation. In this context stratigraphical excavation and pottery deposits dated with the help of coins were reckoned to be of particular importance. The different buildings in the western third

⁵ MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 301-302, with figs. 8-9; 15.

⁶ WARETH – ZIGNANI, *Nag al-Hagar*, p. 185-211, especially 197-199, with fig. 3; MACKENSEN – EL-BIALY, *Late Roman Fort*, p. 167-170, with figs. 4-5.

⁷ WARETH – ZIGNANI, *Nag al-Hagar*, p. 207-210 (either in the summer of A.D. 298 or more probably in A.D. 302).

of the fort had already been excavated between 1984 and 1989 (**Fig. 1-2**).⁸ However possibilities for sealed contexts still remained in the palace, to the west of the apsidal reception hall (*aula*). In 2008 we unearthed a large deposit of pottery beneath one of the chambers in the western group of four rooms, still partly paved with limestone slabs or with its mortar foundation at least still intact, which contained a coin dated to A.D. 296/297.⁹

The poor state of preservation of the central third of the fort was clearly recognized, as well as the almost complete destruction of the structures of the north-east quadrant, such as the curtain wall with its intermediate and corner towers and the interior buildings there (**Fig. 1**). We therefore concentrated our excavations in the south-east quadrant, hoping for good results from the defences, the soldiers' barracks and the headquarters building, as well as from the east-west main street (*via praetoria*). After several seasons of excavation (in 2006, 2008, 2011, 2012 and 2013) we accomplished most of our archaeological work in the south-east quadrant. During the last two centuries, however, digging for mudbricks by the *sebakhin* has caused widespread, comprehensive destruction, in particular of the defences, which had been reduced to an average height of c. 0.60–1.50 m (or even less). The late Roman and early medieval/Coptic levels, structures, interior buildings and other installations surrounded by the massive curtain wall had been, therefore, for the most part destroyed. The foundations and the lowest two or three layers of mud-bricks or burnt bricks, if any, of the earliest interior buildings of the fort are preserved underneath a layer of demolition debris (c. 0.2–0.5 m thick), containing mainly pottery sherds, middle-sized pieces of sandstone, and fragments of burnt mud-bricks. It is therefore possible to assess, reconstruct and evaluate at least the plan and the layout of various buildings of the earliest (Tetrarchic) period, around A.D. 300 (**Fig. 1**).¹⁰

An outstanding feature is the rectangular headquarters building (*principia*), opposite the main gate and at the eastern end of the main street next to the eastern defensive wall (**building A: Fig. 1**); it was excavated in 2008-2012. Its size, the extraordinary ground-plan, and a first reconstruction of it on paper have been largely achieved (**Fig. 3**).¹¹ The elevated level of

⁸ WARETH – ZIGNANI, *Nag al-Hagar*, p. 196-203, with pl. 22.

⁹ MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 300 (radiate fraction/*antoninianus*, struck for the emperor Maximianus I Herculus at Alexandria: *RIC* 46b).

¹⁰ FRANKE, *Headquarters building*, p. 456, with figs. 1-2; FRANKE, *Tetrarchic Fort*, p. 371-373, with figs. 1 and 4.

¹¹ FRANKE, *Headquarters building*, p. 456-463.

the building (on a platform c. 0.50 m high) was reached by five steps from the street. The headquarters building, built of burnt mud-bricks, had a width of 12.50 m and a length of 21.0 m. It consisted of a rectangular hall (or anteroom) with a partly open front wall (inner size 10.60 by 7.85 m), and a central octagonal room (9.90 by 10.60 m), which must have contained the regimental and imperial cult-shrine (*aedes*) as well as (probably) statues of the Tetrarchic tutelary goddesses or a *genius*. Unfortunately there is no evidence for the pavement of the octagonal room (probably limestone slabs;¹² marble slabs are improbable), except for its foundation of burnt mud-bricks. The walls were probably decorated with fresco paintings, divided into a lower dado with imitation *opus sectile* revetment, and an upper section with figural scenes. For the dating of the headquarters building, a coin of Galerius is of great importance: a radiate fraction/*antoninianus*, struck in A.D. 296/297 at Alexandria, was found in the stone foundation of the west wall.¹³ South of this building were two smaller rectangular buildings B and C (**Fig. 3**), separated by a narrow passage or alleyway from each other. Building B was directly adjacent to building A; it and building C contained rooms of similar size, interpreted by R. Franke as offices and archives (*officia* and *tabularia*) for the administrative staff.¹⁴

2. Results of the tenth season of excavations in the south-eastern area of the fort

In March 2017 the campaign focused on the south-east square tower T11 of the fort's defences, and an assumed rectangular building inside the fort, to the north of the inner face of the southern defensive wall and its accompanying street (*via sagularis*; c. 3.5 m wide) (**Fig. 1**). The size of this building had been reconstructed on the general plan,¹⁵ in anticipation of excavation, on the basis of its being the same length and half the width of a rectangular building identified by its characteristic ground plan as a double barracks (the one lying immediately south of the two administrative

¹² Limestone slabs were used in a series of rooms, in the peristyle court and in two apsidal halls of the palace.

¹³ FRANKE, *Headquarters building*, p. 458-459, with note 3 (*RIC* 48b).

¹⁴ FRANKE, *Headquarters building*, p. 459-460, with fig. 2.

¹⁵ MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 308, with fig. 16; MACKENSEN — FRANKE, *Mannschaftsunterkunft*, 89, with fig. 7; FRANKE, *Headquarters building*, p. 456, with fig. 1.

buildings B and C: **Fig. 3**). This, with two rows of chambers of similar size, had been almost completely excavated in 2008 and 2009.¹⁶

2.1. The defences

In 2008 a postern, which was intentionally blocked by massive mud-brick walling, was unearthed near the outer eastern corner of the fort's southern defensive wall, on the west side of the south-east square tower T11 (**Fig. 4**); however there was not sufficient time during the 2008 campaign to start a thorough exploration of the huge corner tower. After concentrating on the fort's enclosure wall by examining two projecting U-shaped intermediate towers on the south (T12) and one in the east wall (T9) during the earlier campaigns (2006, 2008), the tenth season decided to focus on studying the corners of the projecting south-east square corner tower T11.

The surface of the terrain near the south-east square corner tower showed huge pits of fairly recent mud-brick digging. We assumed, therefore, that most of this tower was likely already to have been destroyed, including the lowest courses of mud-bricks and even its (normally) two layers of mud-brick foundations. Nevertheless the aim of the 2017 excavation was to define the size of the square tower and to observe the details of its construction. The west side of the tower was revealed, together with its south-west, south-east and north-east corners, as well as the junction of the north side of the tower with the eastern defensive wall (**Fig. 4**). This is without doubt the best preserved corner tower of the fort at Nağ' al-Hağar, measuring 13.90 by 14.30 m. One characteristic feature is a passageway 1.50 m wide, which runs obliquely from the *via sagularis* at the inner south-east angle of the fort's defensive wall to the entrance/exit of the postern mentioned above, 1.18 m wide (**Figs. 5-6**).¹⁷ The tower shows a solidly built construction of unburnt mud-bricks,¹⁸ which survive up to a height of 15 layers. The outer faces of the square tower as well as

¹⁶ MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 304-309, with figs. 13-16; MACKENSEN – FRANKE, *Mannschaftsunterkunft*, p. 85-93, with figs. 3-7.

¹⁷ MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 303 and 292, with colour fig. 10.

¹⁸ See the hypothetical reconstruction by KARELIN, *Imaging*, p. 10, with fig. 7. The author assumed, both for the ground floor and for the first storey, the existence of various rooms, as well as a staircase inside the tower. However there are no traces of interior walls in the south-western and north-western corner towers as the levels were there destroyed (WARETH – ZIGNANI, *Nag al-Hagar*, p. 192), and the ground floor of the south-eastern corner tower was solidly built of mud-bricks.

those of the passageway were protected by a rough-cast layer of mud which showed traces of a coating of white paint in some places.¹⁹ Characteristic of this tower is the ever-changing direction of the mud-brick courses (they are sometimes laid orthogonally, sometimes diagonally and sometimes curved), in order to achieve greater stability for the construction.²⁰ The outer faces of the tower as well as both faces of the passageway through the defences show alternate courses of headers and stretchers. A bonding course of two layers of fired mud-bricks with a coating of white paint, which had already been detected on the outside of the southern curtain wall,²¹ continues beyond the postern at a height of c. 0.80 m above the ground on all three outer faces of the tower, and in the passageway as well. The postern (Figs. 5-7) was built of huge re-used sandstone-blocks and ashlar, but was later completely blocked by mud-brick (of which eight layers are still preserved), even as far as the end of the passageway. The date of the mud-brick blocking cannot be established, but it probably belongs to the late Roman period.

Close to the south-east angle, in the interior of the fort, we noticed a broadening of the inner face of the south wall (here 1.35 m wide) over a length of c. 6.0 m. This was interpreted as the base of a presumed staircase giving access to the rampart-walk, and thereby to the south-east square corner tower.²² The same broadening of the wall exists at the junction of the east wall with the northern face of the passageway (Fig. 4). That means that the fort was provided with a staircase on each side of the south-east corner, leading up to the rampart-walk (above the entrance to the passageway through the square tower). The height of the rampart walk can be calculated as being between 3.60 and 4 m,²³ based on single steps with an average height of c. 0.15/0.20 m and a width of c. 0.25 m. A height for the whole defensive wall of c. 5.50 m (including the crenellation at the top) is much more acceptable than my first assumption, based on the extraordinary height of the curtain wall and its rampart-walk at the late Roman fort of ed-Dair in the Kharga oasis, that it was considerably

¹⁹ Already observed at the outer face of the southern enclosure wall: MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 302 and p. 292, with colour fig. 10.

²⁰ Cf. the central intermediate tower on the east curtain wall, which also showed changing directions of the mud-bricks in different layers: MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 303, with fig. 11.

²¹ MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 302 and p. 292, with colour fig. 10.

²² MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 302.

²³ This is comparable with the rampart height of 3.40 m estimated by WARETH – ZIGNANI, *Nag al-Hagar*, p. 193.

higher.²⁴ However the likely existence of a first and maybe a second storey in the square tower (either solidly built, or constructed with massive walls and containing separate interior rooms with windows or arrow-slits), together with a platform and a crenellated breastwork, has to be taken into consideration in the light of further evidence elsewhere in Egypt and the Near East.

2.2. The soldiers' barracks

As a result of the excavations carried out between 2006 and 2013, an updated version of the reconstruction of the buildings within the south-eastern quadrant of the fort has been proposed after each season. One of the buildings, with a rectangular outline, east–west orientation and a size of 13.75 by 32.40 m, was almost completely uncovered. With its characteristic layout of two rows of similar-sized rooms (*contubernia*) along a central spine, eight rooms in a row and with each room c. 3 m wide and 5 m long, this building has been identified as a double barracks for soldiers.²⁵ Parts of two further similar double barracks have been excavated to the west of it (**Figs. 1 and 4**). All these more westerly buildings have approximately the same width, but are shorter by c. 6 m, the equivalent of two rooms (c. 14 by 26 m), than their counterparts to the east; the inner walls of the single rooms are missing due to extremely bad preservation in this part of the fort. In another trench south of the first double barracks, only the east wall of a further building was found (**Fig. 4**). Its identification as a double barracks must remain uncertain, again due to its very bad state of preservation. According to the orthogonal layout of the narrow streets (with a width of between 2.8 and 3.5 m), an arrangement of four double barracks (respectively two of the same length) and two single barracks in the south-eastern quadrant of the fort seems probable.

However, the function of the two narrow buildings interpreted as single barracks in the hypothetical reconstruction was demonstrated by archaeological evidence in March 2017. In the area of the south-eastern building we tried to discover at least the mud-brick foundations – not only for the two east–west walls (in order to determine the length of the

²⁴ MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 304; already rightly criticised by KARELIN, *Imaging*, p. 7 note 15.

²⁵ With an extensive discussion of this type of building and its garrisoned (sub-)unit cf. MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 304–309, with figs. 13–15; MACKENSEN – FRANKE, *Mannschaftsunterkunft*, p. 85–93, with figs. 3–7.

building) but also any evidence for the interior, subdividing walls. Excavation trenches were therefore laid out to match the presumed location of the corners and inner walls of the structure. Although the foundations of the mud-brick walls had been badly robbed and destroyed in most places, we detected short sections not only of the two east–west walls (with a maximum width of 8.60 m), but also of three of the inner walls at regular distances of *c.* 3.50–4.0 m. These mud-brick foundations confirm at least a sequence of four rooms of similar size (*c.* 3 m by 6 m = 18 m²): they are slightly larger than those of the double barracks, which have an average size of 15 m². Unfortunately the west wall of the building was destroyed. Its length can therefore only be assumed to be *c.* 32.50 m in accordance with the almost completely excavated double barracks to the north. The general layout of the building may be reconstructed as having eight rooms of similar size (**Fig. 4**). The average size of 18 m² could be used as accommodation for between 4 and 6 soldiers if each had an average space²⁶ available to him of 3.5–4.0 m². Between 32 and 40 regular soldiers of the Tetrarchic late Roman army might have been accommodated there. For the south-east quadrant we can therefore calculate, based on double and single barracks of different lengths, and on the varying number of rooms (82 altogether), a total number of between 328 and 410 men. However, we have to consider that some of the single rooms might have been used as officers' rooms or storerooms instead.

3. Conclusion

To sum up, the 2017 campaign produced valuable evidence for the reconstruction of the Tetrarchic ground plan in the south-eastern quadrant of the fort. On the basis of stratified coin finds, the fortress may have been constructed in A.D. 298 in connection with the journey to, and the temporary stay of, the emperor Diocletian and his accompanying élite forces (*comitatus*) near the southern frontier of the late Roman province of *Thebaïdos*.²⁷

²⁶ Cf. MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 306; MACKENSEN – FRANKE, *Mannschaftsunterkunft*, p. 89–93.

²⁷ Cf. MACKENSEN, *Tetrarchic Fort*, p. 309.

References

- FRANKE, *Headquarters building* = REGINA FRANKE, *The headquarters building in the tetrarchic fort at Nag al-Hagar (Upper Egypt)*, in *JRA*, 26 (2013), p. 456-463.
- FRANKE, *Tetrarchic Fort* = R. FRANKE, *The Tetrarchic Fort at Nag' al-Hagar (Upper Egypt) – Excavations in 2005 to 2012* in L. VAGALINSKI N. SHARANKOV (eds.), *Limes XXII. Proceedings of the 22nd International Congress of Roman Frontier Studies Ruse, Bulgaria, September 2012, Bulletin of the National Archaeological Institute*, 42 (Sofia 2015), p. 359-375.
- KARELIN, *Imaging* = D. KARELIN, *Imaging of the late Roman Castrum. Hypothetical Computer Reconstruction of Nag el-Hagar Fortress in Egypt, Architecture and Modern Information Technologies* 2.15 [2011], p. 1-20: <http://www.marhi.ru/eng/AMIT/2015/1kvart15/karelin/abstract.php>
- VON KIENLIN, *Palast* = A. VON KIENLIN, *Der Palast im spätrömischen Kastell von Nag el-Hagar*, in *Bericht zur 44. Tagung für Ausgrabungswissenschaft und Bauforschung der Koldewey-Gesellschaft*, 2006 (Bonn 2008), p. 118-128.
- VON KIENLIN, *Kirchen* = A. VON KIENLIN, *Die Kirchen von Nag el-Hagar*, in A. JIMÉNEZ-SERRANO – C. VON PILGRIM, *From the Delta to the Cataract. Studies dedicated to Mohamed el-Bialy*, Leiden/Boston, 2015, p. 108-130.
- MACKENSEN, *African red slip ware* = M. MACKENSEN, *Late Roman African red slip ware from the frontier region in the province of Thebais (Upper Egypt)*, in R. J. A. WILSON (ed.), *Romanitas. Essays on Roman Archaeology in honour of Sheppard Frere on the occasion of his ninetieth birthday*, Oxford, 2006, p. 211-229.
- MACKENSEN, *Tetrarchic Fort* = M. MACKENSEN, *The Tetrarchic fort at Nag al-Hagar in the province of Thebaïs: preliminary report (2005-8)*, in *JRA*, 22 (2009), p. 286-311.
- MACKENSEN – EL-BIALY, *Late Roman Fort* = M. MACKENSEN – M. EL-BIALY et al., *The Late Roman Fort at Nag el-Hagar near Kom Ombo in the Province of Thebaïs (Upper Egypt)*, in *MDAIK*, 62 (2006), p. 161-195.
- MACKENSEN – EL-BIALY, *Fourth Report* = M. MACKENSEN – M. EL-BIALY, *Fourth report of the Egyptian-Swiss joint mission at the Late Roman fort at Nağ'al-Hağar near Kom Ombo (Upper Egypt)*, in *ASAE*, 84 (2010), p. 243-258.
- MACKENSEN – EL-BIALY, *Late Roman Fort* = M. MACKENSEN – MOHAMED EL-BIALY, *The Late Roman Fort at Nag al-Hagar near Kom Ombo*, in D. RAUE – S. J. SEIDLMAYER – P. SPEISER (eds.), *The First Cataract of the Nile. One Region – Diverse Perspectives. SoSchrDAIK* 36, Berlin, 2013, p. 111-121.
- MACKENSEN – FRANKE, *Mannschaftsunterkunft* = M. MACKENSEN – R. FRANKE, *Eine Mannschaftsunterkunft im tetrarchischen Kastell Nag al-Hagar bei Kom Ombo (Oberägypten)*, in C. EBNÖTHER – R. SCHATZMANN (eds.), *Oleum non perdidit. Festschrift für Stefanie Martin-Kilcher zu ihrem 65. Geburtstag. Antiqua* 47 (Basel 2010), p. 81-94.

SIELER, *Egyptian red slip ware* = M. SIELER, *Egyptian red slip ware A and its production at the site of the late Roman fort at Nag el-Hagar/Upper Egypt*, in *RCRF Acta*, 40 (2008), p. 271-278.

WARETH – ZIGNANI, *Nag al-Hagar* = U. A. WARETH – P. ZIGNANI, *Nag al-Hagar, a Fortress with a Palace of the Late Roman Empire. Second Preliminary Report*, in *BIFAO*, 92 (1992), p. 185-211.

Michael Mackensen
Institut für Vor- und Frühgeschichtliche Archäologie
und Provinzialrömische Archäologie
Ludwig-Maximilians-Universität
Geschwister-Scholl-Platz 1
80539 München / Germany
m.mackensen@vfpa.fak12.uni-muenchen.de

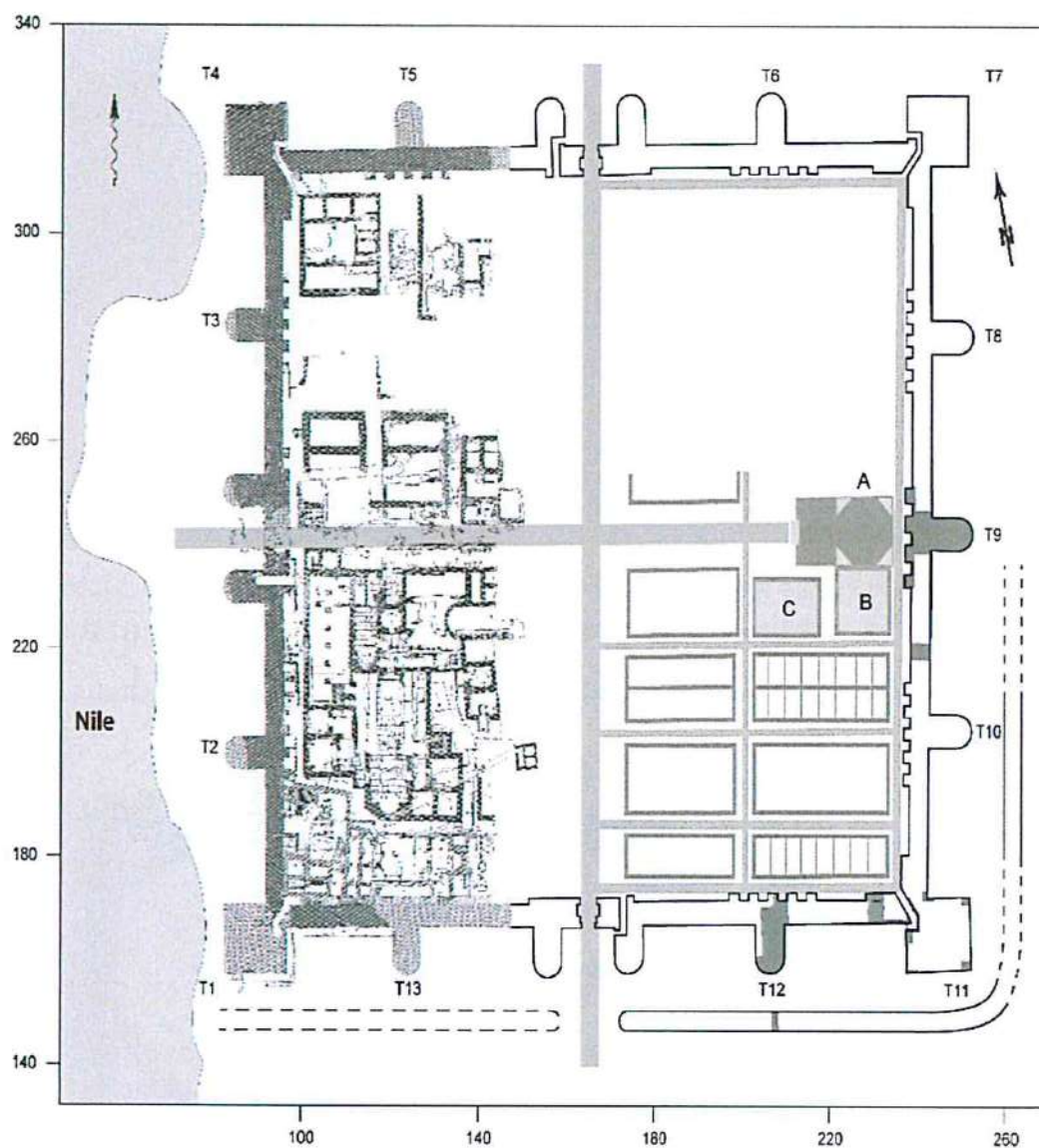


Fig. 1. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. Plan of excavations 1984–1989 in the western third of the fort, and suggested reconstruction of the fortification as a whole, showing the orthogonal street grid and the Tetrarchic layout of buildings in the south-eastern quarter, with headquarters building (A), administrative buildings (B and C), double barracks and single barracks (the latter nearest the south defences).



Fig. 2. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. Excavations 1984-1989, south-west quarter of the Tetrarchic fort with limestone pavements in the palace, view from the north.

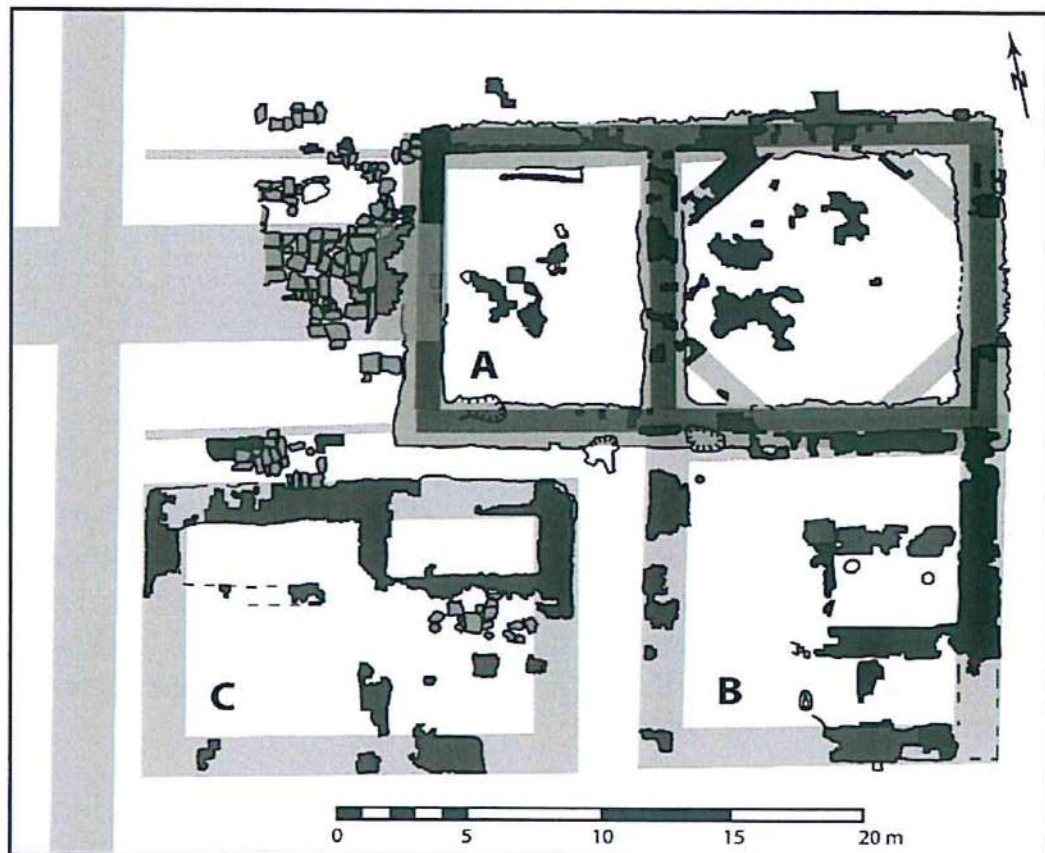


Fig. 3. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. Plan of the Tetrarchic headquarters building (A) and administrative buildings (B and C). Scale 1:400.

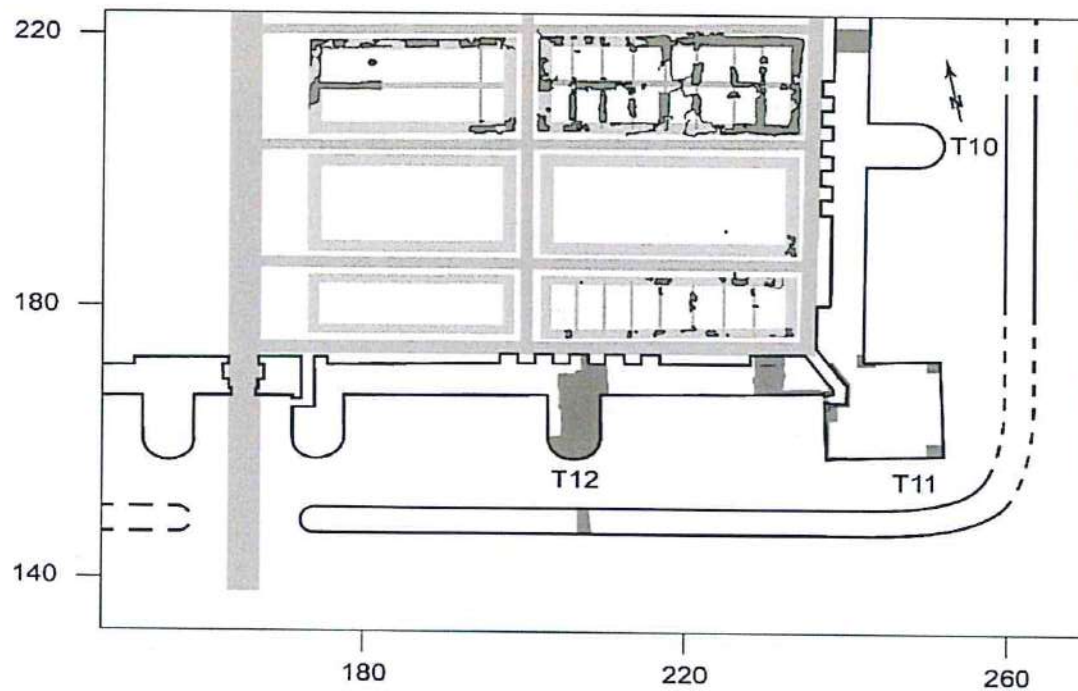


Fig. 4. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. Plan of the south-east quarter of the Tetrarchic fort, showing the defensive wall and single ditch, the orthogonal street grid, and the double and single barracks with their excavated mudbrick walls. Scale 1:1250



Fig. 5. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. The south-east square corner tower T11 with a postern built of sandstone blocks, seen from the west, together with the later mud-brick walling, inserted when the entrance was blocked.



Fig. 6. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. The southern defensive wall and the passageway through the south-east square corner tower T11, seen from south-east, together with the later mud-brick blocking.



Fig. 7. Nağ' al-Hağar, late Roman fort. The passageway through the south-east square corner tower T11, seen from north, together with the later mud-brick blocking of the postern and part of the passageway

SUSPICIOUS COHABITATIONS: THE SYNESAKTIC MONKS A REREADING OF JOHN CHRYSOSTOM'S CONTRA EOS QUI SUBINTRODUCTAS HABENT

BY

MARC MALEVEZ

1. Definition

The term συνείσακτοι comes from the verb συνεισάγω which means “living with someone”. This practice of living side by side in asceticism without any sexual relationship bears the modern name of synesaktism and is found until the Middle Ages, as in Robert d'Arbrissel, founder of the Abbey of Fontevraud, who practiced this type of asceticism at the end of the 11th century-early twelfth century.

Eusebius of Caesarea tells us that the Fathers, at the Synod of Antioch of 267-268, which condemned Paul of Samosata, among other things because he was living with young girls, used, regarding the latter, the terms γυναϊκές συνείσακτοι. This is the first known mention of synesaktics.¹

2. The first monks

Clement of Alexandria is therefore the first known Christian author to use words like ἄσκησις or ἄσκητής. Asceticism is for him a necessary training, consisting in “avoiding everything that is the domain of passions (...), the foods that excite evil desires, (...) a voluptuous life and the passions that lead to it”.² However, he did not in any way reject marriage, stating that married persons should not be afraid of not achieving Christian

¹ Eusebius of Caesarea, *Historia ecclesiastica*, 7, 29-30; CLARK, *Chrysostom*, p. 176.

² *Stromata*, II, XX, 126, 1. Cf. DESPREZ, *Monachisme primitif*, p. 133-134. See also GUILLAUMONT, *Gnostique*. For Eusebius of Caesarea, the ascetic life is only the new “philosophical life”, in the image of the pagan philosophers. This same definition of asceticism is found in Syria by Theodoret of Cyrus (but also by Gregory of Nazianzus); GOEHRING, *Origins*, p. 17.

perfection.³ For him, virginity is no more spiritual than marriage.⁴ Quite contrary to the opinion of his contemporary Tertullian who encourages the status of virgin dedicated to Christ.⁵ He even invites men not to marry, seeing in the abandonment of celibacy a form of adultery.⁶ Tertullian insists in particular on the need for widows not to remarry, which is less important for John Chrysostom, although he urged in one of his letters,⁷ to date between 379 and 382, a widow to avoid remarriage⁸ and he soon after insisted on this fact in two of his treatises, the *De virginitate* and especially his complement the *De non iterando coniugio*.⁹

In the second century, encratites gradually formed an identifiable social group within the community.¹⁰ According to John Cassian, “as they abstained from marriage and stood apart from their parents and the life of the century, they were called monks or μονάζοντες, because of the austerity of this life without family and solitary” (*quod a coniugiis abstinerent et a parentum se consortio mundique istius conuersatione secernerent, monachi siue μονάζοντες a singularis ac solitariae uitae districtione nominati sunt*).¹¹ This definition does not conform to the life actually led by these monks of the first type, Cassian rather providing here an image of the anchorite. Many of the first monks were, for the women, the ἀγαπηταί, the “agapets”, also called *virgines subintroductae*,¹² women, widows or virgins, having taken vows of chastity and accommodating under their roof men having pronounced the same vow, and, for the men, the ἀγαπητοί,

³ HUNTER, *Marriage*, p. 105-113; LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 26.

⁴ *Stromata*, 3.105; 7.70. But in 4.147-149, Clement nevertheless indicates that virginity is superior. See CHADWICK, *Clement*, p. 175-176.

⁵ References in BRANDT, *Tertullian Ethic*, p. 191-207 and in BARNES, *Tertullian*, p. 137-141.

⁶ *De virginibus velandis*, 10; *De exhortatione castitatis*, 3-4; see LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 27.

⁷ *Ad viduam juniorem*, 4 (PG 48.599-610, French translation with notes: GRILLET – ETTLINGER, *Jeune veuve*, p. 138-140; English translation: STEPHENS, *Chrysostom*, p. 119-128.

⁸ LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 152.

⁹ LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 154.

¹⁰ Thus, in the Carthage of Tertullian, the consecrated virgins were numerous and there was an order of widows of more than sixty years not remarried and leading a consecrated life to God. Cf. K. DE BRABANDER, *Le retour au Paradis* (Coll. Pontificum Athenaeum S. Anselmi de Urbe. *Facultas Sacrae Theologiae. Thesis ad lauream* 193), Rome 2004, p. 348-354.

¹¹ John Cassian, *Colationes*, XVIII, 5, in PICHÉRY, *Conférences*, p. 16.

¹² Cf. GUILLAUMONT, *Agapètes*; GRIBOMONT, *Agapètes*. A. Guillaumont shows that the term “agapet”, contrary to what is most often said, is not, at least initially, pejorative. It also draws attention to an anonymous apothegm that uses the term ἀγαπητοί in the general sense of “ascetics” (N134). It presents three ascetics of which the first two can be considered as agape, while the third is a “solitary in the desert”. Father Regnault translates the term by “monks” (REGNAULT, *Anonymes*, p. 53).

συνείσακτοι or μοναχοί in the primary sense of the term.¹³ The male monk usually took the woman in his house, but it is also possible that this one invited the monk to share her residence.¹⁴ They may even be married and living together, but as siblings, without sex.¹⁵ These monks are also heavily involved in social life. The first known historical attestation, the date of which is assured, – in 324 – of a Christian μοναχός, moreover, presents to us a certain Isaac of Karanis whose lifestyle clearly falls into this category, living in the “world” as solitary or agapet.¹⁶

Therefore, the oldest monastic category is that of the μονάζοντες, monks in the first sense of the term, “agapets”, “zealous”, Christian encratites whose origin dates to the first century and which ended up constituting a real social group, probably during the second century.

Monasticism was born, therefore, essentially from “a secular movement of egalitarian and anticlerical inspiration, but also nostalgic of the early Church, an intimate and enthusiastic community of saints which admitted no other authority than that of the personal charism”.¹⁷

These monks existed both in Egypt and in Syria.¹⁸ They are also named, in Egypt, the *sarakôtôn* (Coptic term), general category of the first monks regrouping as much synesaktics as the solitary “zealous” continuing to live in the century, will soon be denounced by the “classical” monks, responding to the other meanings of the term, namely the hermits, semi-anchorites and cenobites.¹⁹ The absence of any training by a master will

¹³ ACHELIS, *Agapetae*; GUILLAUMONT, *Agapètes*; p. 217; DESPREZ, *Monachisme primitif*, p. 101-153; MARTINEZ, *Ascétisme chrétien*; GRIBOMONT, *Agapètes*.

¹⁴ CLARK, *Chrysostom*, p. 171.

¹⁵ BAILEY, *Sexual Relation*, p. 33.

¹⁶ P.Coll.Youtie 77. Cf. JUDGE, *Earliest Use*, p. 72-73 et 79; PEARSON, *Earliest Christianity*, p. 108-110; GIORDA, *Monachesimo*, p. 60. The papyrus Nephros 48, 5 which mentions a μοναχός, is dated by K.A. Worp from 323 (Worp, *Marginalia*, p. 135), but this date is not guaranteed and is particularly questioned by CHOAT, *Development*, p. 7-9 (Moreover, in the case of a Melitian monk, there can be no question of seeing a monk in the first sense of the term. The Melitian monks admitted the spiritual authority of an elder; cf. WIPSZYCKA, *Monachisme égyptien*, p. 288). See also WIPSZYCKA, *Quand*.

¹⁷ GAUTIER, *Retraite*, p. 106. See also, about this: FAIVRE, *Laïcs*; GIORDA, *Monachesimo*, p. 19.

¹⁸ The importance of domestic monasticism in Antioch in the fourth century is clearly shown by the fact that no less than nine treatises of John Chrysostom relate to urban monks (LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 139-140).

¹⁹ Cf. LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 39. On the different meanings of the word “monk”, we will read MALEVEZ, *Introduction*. Béatrice Caseau, as opposed to all the specialists of Egyptian monasticism, considers the terms “sarabaite” or “remnuoth” as words created in the West and without a real type of corresponding monk in Egypt. We do not share this opinion, which the papyrology also invalidates henceforth (cf. VANDERHEYDEN, *Dioscore*) (CASEAU, *Image*).

indeed lead the supporters of regular monasticism, like Cassian, to hold them as bad monks, “wanderers” in the negative sense of this term.²⁰

Similarly, the hierarchy of the Church, initially hostile to the essential part of the monastic movement, which it does not control or little, is then particularly opposed to this category of monks which is outside any structure and which, moreover, is in direct contact with it in towns and villages, without the role of “buffer” that can play the desert or the fence of a monastery.²¹ Nevertheless, a John Chrysostom, who describes the type in one of his homilies, or a Basil of Caesarea, do not reject this type of monasticism.²²

Moreover, the fact that some of them lived a celibacy by couples of continents also led to the rejection and mockery of them, their celibacy coming to be considered as false because the continence is not only the absence of sexual relations, but also the negation of the human couple, whether they live in abstinence. It should be noted, however, that the opponents of synesaktism seem to only target cohabitations with virgins and not, although there have been some, those between married couples living in the continence. This was the case with Amun, who, around 325, founded the semi-anchoretic community of Nitria in the Wādī an-Natrūn desert.²³ Forced to marry at the age of twenty-two, he lived eighteen years with his wife in the most perfect continence. He then decided to leave the state of *sarakôte* to go to the desert and become a hermit.

3. The origins of synesaktism

According to Achelis, taking up the thesis of Eduard Grafe, the first epistle of Paul to the Corinthians, 7, 36-38, already alludes to spiritual marriages in the first century.²⁴ However, this passage is often considered

²⁰ On the different meanings of the term “wanderer”, we will read MALEVEZ, *Taxinomies*. In addition to the articles cited in support of our assertions about *sarakôtôn* as the first “wandering monks”, it will also read: CANNUYER, *Monachisme Copte*, p. 85-86. In support of the negative term “wanderer” his other article, CANNUYER, *Encore*.

²¹ GOEHRING, *The Origins*, p. 23 and 32.

²² LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 103, which provides the English translation of a passage from *Homily 13 on the Epistle to the Ephesians* by John Chrysostom which presents one of these *sarakôtôn* of the Syrian world.

²³ DESPREZ, *Monachisme primitif*, p. 277; GUILLAUMONT, *Moines aux Kellia*, p. 151. If we follow Father Regnault, this foundation dates to c. 332, that is to say after the creation of Scetis (REGNAULT, *Vie quotidienne*, p. 18). As for P. Du Bourguet, it dates from about 315, which seems very early (DU BOURGUET, *Coptes*, p. 52).

²⁴ ACHELIS, *Virgines*, p. 21-29; GRAFE, *Geistliche Verlöbnisse*. Achelis finds pre-Christian

to refer in fact to a father seeking advice about his virgin daughter.²⁵ This interpretation of the text is that of the Fathers of the Church, except for Ephrem the Syrian.²⁶ So it is with John Chrysostom who comments in saying: "Here he seems to be talking about marriage, but all that he says relates to virginity."²⁷

The first sure evidence of the synesaktics can be found in the *Similitudines*, part of *The Shepherd* of Hermas, more probably from the beginning of the second century.²⁸ He seems favorable to spiritual marriage.²⁹ But at the end of this century, Irenaeus of Lyons, in his treatise against heresies, condemns this practice among the Valentinian Gnostics, declaring it fictitious by informing that some of the "sisters" had become "mothers".³⁰ At about the same time, two letters from the Pseudo-Clement also denounced this kind of cohabitation and, a little later, Tertullian advocated virginity for holiness and especially opposed to remarriages and spiritual marriages.³¹ St Cyprian, from the middle of the third century, also denounced the evils of the cohabitation of virgins and ascetics.³² But it was especially from the middle of the fourth century, with the rise in power of other types of monks, that the synesaktics – and indeed all the *sarakôtôn* – were criticized by both the clergy and the ascetics.³³ Jerome was just as virulent as Cyprian, treating synesaktic women as "concubines" or "courtesans".³⁴ In the Syrian East, Aphraates the Persian Sage warns the "sons" and "daughters of the covenant" against the dangers of cohabitation.³⁵

precedents for this practice in Philo's description of the Therapeutae (ACHELIS, *Virgines*, p. 29-31) and Oepke thinks there were also pagan precedents (OEPKE, *Gyne*, p. 779). Cf. CLARK, *Chrysostom*, p. 174.

²⁵ KÜMMEL, *Verlobung*; CHADWICK, *All Things*, p. 267; BARRETT, *Commentary*, p. 184.

²⁶ See VÖÖBUS, *Celibacy*, p. 23-25.

²⁷ *Homilia 19 I Cor.*, 6.

²⁸ *Similitudines* 9, 10; 10, 3.

²⁹ CLARK, *Chrysostom*, p. 172. See also LABRIOLLE, *Mariage Spirituel*. This author denies that the text of Hermas can be used as an apology for this kind of cohabitation.

³⁰ Irenaeus, *Adversus haereses*, 1, 6, 3; CLARK, *Chrysostom*, p. 172.

³¹ See *De exhortation castitatis*, 12, and *De monogamia*, 16.

³² Particularly in *Letter IV*. We may add the Pseudo-Cyprian's *De singularitate clericorum*. Cf. CLARK, *Chrysostom*, p. 172.

³³ LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 156.

³⁴ *Epistola 22*.

³⁵ *Demonstration VI*, in PIERRE, *Aphraate*, p. 358-412. This type of cohabitation seems to have been especially well seen by the population in Syria, especially in Antioch, but, contrary to what Liebeschuetz says (p. 156), this form of monasticism is not a peculiarity of this region and exists well elsewhere, especially in Egypt where it elicits the same positive and negative reactions. The difference with the Syrian practice is that in Egypt it is not formalized by the Church. See about the large extension of this practice: ACHELIS, *Virgines*,

The Pseudo-Athanasius, in the *Syntagma doctrinae*, declares by playing on words: “μὴ ἔχειν γυναῖκα συνείσακτον, καθάπερ τινὲς ἀγαπητὰς ἐπένηθεντο ὀνόματα αὐταῖς ὀνόματα τάχα δὲ ἐναντίως μισεταὶ αὐτοῖς εὐρεθήσονται” - “have no woman *subintroducta*, of these women to whom some have given the name of *agapetai*, but that soon they will find on the contrary odious”.³⁶ Gregory of Nazianzus also warns a virgin against this practice and it is the same for the other two Cappadocian fathers,³⁷ but the most aggressive of the authors is John Chrysostom who writes at the end of the century two pamphlets, one for ascetics, the other for consecrated virgins.³⁸

4. Chrysostom and male synesaktic monks

Let us look at the first of these two texts, devoted to men cohabiting with virgins and whose beginning is particularly explicit. John Chrysostom said: “In the days of our ancestors, there were two reasons for the cohabitation of women with men: the first, that of marriage, ancient, legitimate, founded by reason, since it found in God its nomothete (...); the second, that of prostitution, more recent than the other, illegitimate, illegal because being an innovation introduced by evil demons. But today we have imagined a third way of acting entirely new and unexpected, a source of embarrassment for those who wish to discover the origin of it. Indeed, people marry out of marriage and cohabitation young girls who are still novice, to settle them in their homes and to keep them reclusive until they reach the extreme old age, and this not for the purpose of procreation, for they defend themselves well from having relations with them, neither under the effect of debauchery: they indeed claim to respect their virginity. Go and ask them the reasons, they do not lack them and have practiced reciting them, but plausible, if not serious none”.³⁹ John Chrysostom

p. 59-60; SEBOLDT, *Spiritual Marriage*, p. 184; REYNOLDS, *Virgines*; VÖÖBUS, *History of Asceticism*, p. 78-83.

³⁶ BATTIFOL, *Syntagma Doctrinae*, p. 123.

³⁷ *Epigram* 18, PG 38,92A; Gregory of Nyssa, *De virginitate* 23; Basil of Caesarea, *Epistola* 55.

³⁸ DUMORTIER, *Cohabitations*. The English translations of the passages of the Chrysostom Treaty analyzed are my own. It is said that Gregory perfectly knows the writings of Eusebius of Emesa who also deals with this subject in a homily (7, 20 and 22). Cf. MUSURILLO-GRILLET, *Chrysostome*, p. 37, n. 1. Also read AMAND DE MENDIETA, *Virginité*.

³⁹ *Contra eos qui habent subintroductas virgines*, 1.4-7 and 10-22; DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 45-46.

therefore condemns in this treaty marriage devoid of sexual relations.⁴⁰

A little further on, he explains the existence of this practice, far from seeing it as an asceticism for God, by the will to keep intact the passion which, otherwise, gradually decreases: "When it comes to a legitimate wife, the fleshly union encountering no obstacle, calms desire, often ends up sickening the husband and puts an end to the violence of lust (...) So it is a redoubled passion that awakens in those who share their life, by virtue of the prohibition of satisfying desire by union and of the persistence in all its force of the principle of desire. That, I suspect, is the reason for this camaraderie."⁴¹

He who goes so far as to touch the virgin who lives with him suffers an even greater passion and suffers even more. Chrysostom does not seem to believe that synesaktics come to this. But this is a rhetorical twist because it ends up condemning those who risk it. He said: "For my part, I would not go so far as to say that they give kisses or caresses to their companions; others would make these accusations, I will try to prove that to go so far one engages in torture, a torture even more cruel than the first, because if the sight alone produces such suffering, when joined to touch it, enjoyment much grosser than the sight, it excites a higher flame, makes the pain more poignant, and the beast more aggressive. (...) Just as he who sits at a table or near a spring suffers not so much from seeing them as from having permission to put his hand upon them, forbidding to taste, so also those who allow themselves to touch the body of a virgin suffer a punishment worse by this contact than by sight, for it brings more bitter suffering to them for their failure."⁴²

In any case, for John Chrysostom, the fault that constitutes suspicious cohabitation casts shame on all Christians and he advocates, not the marriage of these couples, but their separation. "Do not shock the Jews, nor the Greeks, nor the Church of Christ".⁴³ The more you claim to be strong and to suffer no harm because of this camaraderie, the more you account for the breakdown of the bond,⁴⁴ (...) You may claim a thousand

⁴⁰ John Chrysostom is not, however, against the institution of marriage, as shown by later texts, after his ordination, such as *Homily 20 on the Epistle to the Ephesians* or, but significantly less clearly, *Homily 12 on the Colossians* (Cf. LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 177-179).

⁴¹ *Contra eos*, 1.45-48 and 60-64; DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 47.

⁴² *Contra eos*, 2.29-37 and 39-45; DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 50.

⁴³ 1 Cor. 10: 32.

⁴⁴ "Scandal breaks the bond since it divides men and takes them away from God" (comment by DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 57).

philosophical arguments,⁴⁵ but reality itself confuses you, for you do not welcome home, with this camaraderie, any malfeasance. When I see you unable to pull yourself out of it, disdain your countless victims, do not treat the crowd of censors, but trample on your own reputation, overwhelm the Church Community with grave accusations, to cause the infidels to gossip and to dress us in every way, when cohabitation is for us the source of so many evils but of no good; that separation on the contrary removes absolutely all these evils and produces many other goods, when I see you after this not to bear to release you, how can I convince the censors that you are free from all inclination, that you are pure from all evil thought?"⁴⁶

He also proclaims, on the basis of the Book of Job, that even this one, capable of bearing all things for God, did not risk even looking at a virgin: "He knew, he knew full well that it was impossible to keep a virgin at home, or even to look at her with an indiscreet curiosity and to avoid her harm, so he added, 'I will not pay attention to a virgin'⁴⁷".⁴⁸ Chrysostom, commenting *Matthew* 5: 27-28⁴⁹ in an homely, declares that the synesaktics monks are guilty of a thousand adulteries daily.⁵⁰

He then gives a very interesting description of the Syrian hermits and some of their practices, also encountered in Egypt, in order to oppose once again those who cohabit with virgins: "We hear also, in our time, that many men, after having loaded their bodies with chains of iron, having covered themselves with sackcloth, having hastily reached the tops of the mountains, live in continual fasting, in vigils, with night services, that they give the example of the most austere discipline, that they have forbidden every woman access to their cell, to their cabin, and that while governing themselves in this way, they have difficulty in triumphing over the madness of passion. And you argue this: Would a man live with a virgin, be committed to her bonds, live in luxury, dismiss his soul, rather than his companion, love better to do everything and suffer everything rather than be separated from his beloved, do not go to think evil, nor to believe that this conduct comes from passion, but from piety!"⁵¹

⁴⁵ Namely the religious argument of synesaktics.

⁴⁶ *Contra eos*, 4.28-32 and 46-60 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 57-58).

⁴⁷ *Job* 31: 1.

⁴⁸ *Contra eos*, 4.74-78 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 59).

⁴⁹ "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lustful intent has already committed adultery with her in his heart."

⁵⁰ *Hom. 17 Matt.*, 2 ; CLARK, *Chrysostom*, p. 177.

⁵¹ *Contra eos*, 5.28-42 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 60-61).

It should also be noted that, even if he attacks men who cohabit with virgins, he does not have a good opinion of them. In reality, it shows a perfect misogyny, which is not abnormal for someone of Greek culture, the ancient Greece having always seen in the woman an inferior. Chrysostom then declares: "Why, tell me, cohabit with this virgin? Nothing gives force of law to this common life, nothing other than love and desire. Take that out, and there is no point in that. Who would choose, indeed, a man, to endure without this constraint the luxury and caprices and all the other defects of this sex? That is why God, from the beginning, endowed the woman with this powerful weapon. He knew that she would be easily despised if she annexed this empire, and that no one would choose to live with her, if he were pure of all lust".⁵²

The weakness of the woman, who has no legal capacity and requires a προστάτης, serves in particular as an argument for men συνείσακτοι, as Chrysostom presents: "A virgin, it is said, is a defenseless being, for she has no husband, no by covenant, often no longer relative father, no brother: she needs someone who stretches out his hand, relieves her loneliness, and at every opportunity serves her as a bulwark, ensures the deep security of a haven."⁵³ We can summarize the answer that our author then develops in the following passage: "What married woman can you commit to despise money, when you install the virgin in the midst of riches? And she herself, will you ever allow her to be assiduous, without distractions, with the Master⁵⁴, if you consume all your life, all your activity in his affairs? When will the virgin be able to philosopher, achieve perfection, if she sees you, a man, estimating a misfortune, the squandering of her fortune? How can she despise a loss of money, with her eyes fixed on you doing everything, suffering everything so as to round up her fortune here below? This is not how God wants to see us freed from business, but in contempt for wealth, through the total detachment of things from life".⁵⁵ For Chrysostom, among other authors, such as Basil of Caesarea, the goal of every Christian must be to strive for perfection and this is impossible without getting rid of his earthly possessions, which is the opposite of the practice of synesaktics and even of *sarakôtôn* in general. But he nevertheless distinguishes the behaviour of the

⁵² *Contra eos*, 5.61-71 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 62). He is just as misogynistic, if not more so, in later texts such as *Homily 12* already quoted and, above all, *Homily 11 on the Ephesians* (Cf. LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 179-180).

⁵³ *Contra eos*, 6.5-10 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 63).

⁵⁴ *Matt.* 6: 24.

⁵⁵ *Contra eos*, 6.62-74 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 65-66).

virgin from that of the married woman, less bound by this research, based on a quotation from St Paul: "Have you not heard of the law that Paul brought for her, or rather the Christ who speaks through his mouth: 'There is a difference between a woman and a virgin. She who is not married suffers from the interests of the Master, in order to be holy in body and spirit' (*1 Cor.* 7: 34). But you, you do not allow it, when to all their passions you bend more obediently than slaves bought for money".⁵⁶ Men who live with virgins therefore transgress the divine law by obeying their desires.

John Chrysostom instead encourages, in chapter seven, to take care of old and possibly infirm women, affirming that this is to do work for God, on the contrary to turn to young virgins: "Would it not be more legitimate, in fact, to help the weak in preference to the strong, to the young the old, to those who enjoy an honest ease, those who do not even have sufficient food, to those, many of whom are infatuated, those, many of whom are disgusted for their unbearable infirmities, to those who cast shame on them, those who can erase it if it exists and, moreover, obtain a good reputation. Show therefore that you do so for God and take charge of them".⁵⁷ There is, however, a part of the sentence that might raise question when it evokes the poor, because the synesaktics have the argument to financially support the virgins. But Chrysostom only contemplates the support of virgins having the financial means that it deems precisely to be to be abandoned. The idea is therefore in fact to support the poor women, mostly elderly or infirm, by doing charity work, which is essential for a Christian, but of course, even if it is not said, although obvious, without enriching anyone.

But Chrysostom, in the next chapter, declares that this is not even justifiable, stating that synesaktics "should nevertheless not interfere in a case where the harm is greater than the profit".⁵⁸ He raises the question of the equivalence "between the protection granted to one or two virgins for their temporal affairs and the scandal given to the souls of an infinite multitude".⁵⁹ He responds by proclaiming that the life of the Christian must sparkle, that his virtue should extend⁶⁰ and, therefore, "just as it is not possible, when a corrupt life is led, to save oneself ever, those who gird themselves with a reprehensible reputation cannot escape punishment".⁶¹

⁵⁶ *Contra eos*, 7.22-27 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 67).

⁵⁷ *Contra eos*, 7.84-92 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 70).

⁵⁸ *Contra eos*, 8.11-13 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 71).

⁵⁹ *Contra eos*, 8.13-15 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 71).

⁶⁰ Cf. *Hom.* 17 *Matt*, 15,8.

⁶¹ *Contra eos*, 8.32-34 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 72).

It then comes to show the material difficulties of cohabitation. Thus, the woman renders less services to the man than the latter vis-à-vis the woman, while the services between friars monks will be equal. He says, particularly as regards the virgin, "in the first place, that she must take a bath, that she has an indisposition, the brother will not serve her, so low he has chosen to go down, and she herself will not be able to serve herself".⁶² This again testifies to his low regard for the woman, since the brother is judged not to be able to stoop to certain services demanded by the virgin. While "if they are brothers living together, they will render each other these services".⁶³

More fundamentally, he then shows that the very conditions of common life are simpler between monks than between a μονάζων and a virgin: "Moreover, when it is necessary to sleep, the presence of a virgin requires two beds, a double set of carpets and blankets and, if one is reasonable, two separate bedrooms. If they are brothers, the needs, which offer more analogy, are limited, because a single room, a single cushion, a single bed, the same blankets will suffice for both".⁶⁴

Moreover, the monk is thus led to care for material things that are normally foreign to him: "(...) all day long he bursts into reproaches against the servants for matters that concern the woman, because he must necessarily remain silent by disinteresting in everything and thus incur the blame, or else speak, threaten and lose all dignity".⁶⁵ Chrysostom concludes that "he who has been ordered to stay out of the affairs of daily life plunges into it, and into the affairs of women again!",⁶⁶ which is certainly the worst for our author. He then gives examples of this decline of the monk living with a rich woman, risking in particular the secret accusations of the servants. With a poor virgin, the synesaktic monk does not escape either in his everyday life to shame and ridicule.

Moreover, the agapets monazonts, "in the church, are covered with an inexpressible shame. As if no place should ignore their morgue and this unworthy slavery, even in this holy place, so dreadful, they proclaim their licentiousness before all; and the most painful is that they make themselves a gloriousness of what they should be ashamed of".⁶⁷

There follows an important plea against these practices of monks, which

⁶² *Contra eos*, 9.57-60 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 77).

⁶³ *Contra eos*, 9.60-61 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 77).

⁶⁴ *Contra eos*, 9.61-67 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 77-78).

⁶⁵ *Contra eos*, 9, 79-83 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 78).

⁶⁶ *Contra eos*, 9, 84-86 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 78).

⁶⁷ *Contra eos*, 10, 32-38 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 80).

displease God by moving away from the fight against demons, where he proclaims in particular: "Let us not weaken our forces, let us not sever our nerves⁶⁸ with these companions, for a great, unspeakable cowardice creeps into our soul."⁶⁹ He insists, declaring: "Thus these women make of all their captives, the toys of the devil, soft, hot-blooded, brazen, stupid, bilious, impudent, unworthy, flat, vile, indecent, servile, unworthy, reckless, talkative beings and, in a word, they carry in these souls all the corrupt manners of women to print their image. In fact, there is no way to live with women in such intimacy and find food in their society, without being a kind of charlatan, a trafficker, a street sweeper!"⁷⁰ Where one still sees his deep misogyny since he warns not only the monks but, ultimately, all men against intimacy with women. But he specifies that it is all the more serious that one is a religious or a monk: "if for the affairs of daily life and those of the State, such a man is lost, how much more for the greatness of the spiritual interests which claim all the more nobility on the part of those who must take care of it than one cannot interfere with it having become an angel of man that one was".⁷¹

Moreover, Chrysostom returns the moral argument: "And not only do they admit to them such cowardice, for virgins also they are a cause of moral corruption. Just as they, in their ardent desire to please, leave a state of life for which they are made, they too, because of them, by this criminal and pernicious exchange, depart from the modesty that suits their sex".⁷² Cohabitation and thus the exchange of spiritual and moral goods are bad on both sides.

Chrysostom then insists on the advantage of cohabiting with a brother instead and of losing the habit of suspicious cohabitation, which is similar to any weaning: "Let us persuade ourselves that if we put only the hand to work, we will find it more unpleasant and thus boldly face this habit. If you break up for ten days, the next twenty days will be less painful for you and the double again. Then, moving forward on the road, you will no longer even experience the initial difficulties and you will see such a severe struggle prove to be very easy".⁷³ And the result will be particularly liberating and pleasant. He thus declares, always attached to comparisons: "No prisoner

⁶⁸ Metaphor already used by Demosthenes, 3 *Olynthiac*, 31.

⁶⁹ *Contra eos*, 11, 17-20 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 83).

⁷⁰ *Contra eos*, 11, 28-37 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 83).

⁷¹ *Contra eos*, 11, 43-48 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 83-84).

⁷² *Contra eos*, 11, 50-54 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 85).

⁷³ *Contra eos*, 12, 36-42 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 88).

freed from his bonds, from the filth and all the other miseries of prison, no blind man who looks up and sees this sweet light exult, flourishes, leaps like the one who was able to free himself from this bondage".⁷⁴

Finally, he encourages to strengthen what he declares by turning to the examples of those who accomplished this deliverance. However, he does not provide any among the monks and does not give to hear and to read only the biblical example of King Solomon who "had the strength, as when he came out of a dark abyss, to lift up his eyes to the light of philosophy, this sublime word, worthy of the heavens, "vanity of vanities, all is vanity" (*Eccles.* 1:2)." ⁷⁵ It should be noted that this example, as his earlier sentences clearly show, concerns in fact above all the rejection of material goods and not especially of women. This is another aspect of the monastic approach, lacking among the *sarakôtôn* and therefore the synesaktics, which is also reprehensible by the proponents of classical monasticism.

Let us leave Chrysostom and note that in the West its contemporary, Ambrose of Milan, adopts a rather similar vision, based on the work of Tertullian. The style is however quite different from that of Chrysostom but, for him too, the virgin is the bride of Christ⁷⁶ and the celibate life is the angelic life.⁷⁷ He defended the order of consecrated virgins, which met with opposition from many parents.⁷⁸ Some authors deny the pre-eminence of celibacy over marriage.⁷⁹ Jovinian thus asserts that there is no hierarchy between baptized people. Liebeschuetz declares that he does not see this kind of opposition in the East, but, as he declares, there is no reason to say that there was in fact none.⁸⁰

5. Conclusion

The oldest monastic category is that of the *μονάζοντες*, the *sarakôtôn*, Christian encratites that existed both in Egypt and in Syria. These monks were quickly denounced by those who responded to the other meanings of the term, namely the hermits, the semi-anchorites and the cenobites, as well as by the hierarchy of the Church which could not control them.

⁷⁴ *Contra eos*, 12, 53-58 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 89).

⁷⁵ *Contra eos*, 12, 85-89 (DUMORTIER, *Cohabitations*, p. 90).

⁷⁶ *De virginibus*, 1.5.22.

⁷⁷ *De virginibus* 1.8.48 and 8.52. See LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 68.

⁷⁸ LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 70.

⁷⁹ read about it HUNTER, *Marriage*.

⁸⁰ LIEBESCHUETZ, *Ambrose*, p. 154.

Many of the *sarakôtôn* can also be called synesaktics. But the ancient authors who reject them in fact target especially the cohabitations of monks with virgins and not, although there have been some, those between married couples living in the continence.

Among the detractors of this suspicious form of cohabitation, the most virulent in the East is John Chrysostom who devoted two treatises to them. In the *Contra eos qui subintroductas habent* that we have just analyzed, he begins by declaring that this “asceticism” is not for God but for the sole purpose of maintaining the passion for the virgin concerned. For him, this kind of cohabitation casts a reproach on the entire Christian community, and it is necessary to put an end to it.

This direct attack is also accompanied by a deep misogyny, not surprising in the ancient world of Greek culture. John proclaims, in any case, that there is more harm than profit in maintaining this kind of union, both on the moral level and on the level of salvation, both for the brother and for the virgin, and on that which is purely material, proclaiming that it is clearly more convenient and simpler to cohabit between monks. It is therefore necessary to wean oneself from this bad habit and take King Solomon as an example to follow, even if, in his words, this example concerns rather another aspect of the detestation of synesaktics and other *sarakôtôn* who do not practice the dispossession of material goods.

Finally, we have given examples of detractors of synesaktic practice in the West, among whom we can especially point Ambrose of Milan. This primitive monastic way of life, synesaktic and even sarakotic, is therefore condemned everywhere by the “classical” bishops and monks, and it will gradually fade away, although still having some practitioners in the West during the medieval period.

Bibliography

- ACHELIS, *Virgines* = H. ACHÉLIS, *Virgines Subintroductae : Ein Beitrag zum VII Kapitel des I. Korintherbriefs*, Leipzig, 1902.
- ACHELIS, *Agapetae* = H. ACHÉLIS, *Agapetae*, in J. HASTINGS (ed.), *Encyclopedia of Religion and Ethics*, vol. 1, New York, 1926, p. 177.
- AMAND DE MENDIETA, *Virginité* = D. AMAND DE MENDIETA, *La Virginité chez Eusèbe d'Emèse et l'Ascétisme Familial dans la Première Moitié du IV^e Siècle*, in *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, 50 (1955), p. 777-820.
- BAILEY, *Sexual Relation* = D.S. BAILEY, *Sexual Relation in Christian Thought*, New York, 1959.
- BARNES, *Tertullian* = T.D. BARNES, *Tertullian. A Historical and Literary Study*, Oxford, 1971.

- BARRETT, *Commentary* = C.K. BARRETT, *A Commentary on the First Epistle to the Corinthians*, London, 1968.
- BATTIFOL, *Syntagma Doctrinae* = P. BATTIFOL (ed.), *Le Syntagma Doctrinae dit de St. Athanase*, (*Studia Patristica* II), Paris, 1890, p. 117-160.
- BRANDT, *Tertullian Ethic* = T. BRANDT, *Tertullian Ethic*, Gütersloh, 1929.
- CANNUYER, *Monachisme Copte* = C. CANNUYER, *Le Monachisme Copte (III^e-VII^e s.), données nouvelles des sources écrites et de l'archéologie*, in *Le Monachisme Syriaque aux premiers siècles de l'Eglise II^e-début VII^e siècle* » (collection "Patrimoine Syriaque"), *Actes du colloque*, V, t. 1, Beyrouth, 1998, p. 81-104.
- CANNUYER, *Encore* = C. CANNUYER, *Encore une note sur les sarakôtes des sources coptes, moines gyrovagues et parfois mélitien*, in *Acta Orientalia Belgica* 26., Lille, 2013, p. 17-32.
- CASEAU, *Image* = B. CASEAU, *L'image du mauvais moine : les remnuoths et les sarabaïtes de Jérôme et de Cassien*, in *Recueil des travaux de l'Institut d'études byzantines*, 46 (2009) p.11-25.
- CHADWICK, *All Things* = H. CHADWICK, *All Things to All Men*, (I Cor. 9: 22), in *New Testament Studies*, 1/4 (1955), p. 261-275.
- CHADWICK, *Clement* = H. CHADWICK, *Clement of Alexandria*, in *Cambridge History of Later Greek and Early Medieval Philosophy*, Z.H. ARMSTRONG (ed.), (Cambridge 1967), p. 168-181.
- CHOAT, *Development* = M. CHOAT, *The Development and Usage of Terms for "Monks" in Late Antique Egypt*, in *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 45 (2002), p. 5-23.
- CLARK, *Chrysostom* = E.A. CLARK, *John Chrysostom and the 'Subintroductae'*, in *Church History*, 46/2 (1977), p. 171-185.
- DESPREZ, *Monachisme primitif* = V. DESPREZ, *Le monachisme primitif. Des origines jusqu'au concile d'Ephèse* (Spiritualité orientale 72), Bégrolles-en-Mauges, 1998.
- DU BOURGUET, *Coptes* = P. DU BOURGUET, *Les coptes* (Que Sais-je ? 2398), 3rd ed., Paris, 1992.
- DUMORTIER, *Cohabitations* = J. DUMORTIER, *Saint Jean Chrysostome. Les cohabitations suspectes. Comment observer la virginité*, (Paris, 1955).
- FAIVRE, *Laïcs* = A. FAIVRE, *Les laïcs aux origines de l'Eglise*, Paris, 1984.
- GAUTIER, *Retraite* = F. GAUTIER, *La retraite et le sacerdoce chez Grégoire de Nazianze*, Turnhout, 2002.
- GIORDA, *Monachesimo* = M. GIORDA, *Monachesimo e istituzioni ecclesiastiche in Egitto. Alcuni casi di interazione e integrazione*, Bologna, 2010.
- GOEHRING, *Origins* = J.E. GOEHRING, *The Origins of Monasticism*, in J.E. GOEHRING, *Ascetics, Society, and the Desert. Studies in Early Egyptian Monasticism*, Harrisburg, 1999, p. 13-35.
- GRAFE, *Geistliche Verlöbnisse* = E. GRAFE, *Geistliche Verlöbnisse bei Paulus*, in *Theologische Arbeiten aus dem rheinischen wissenschaftlichen Prediger-Verein*, N.F. 3, (1899), p. 57-69.
- GRILLET-ETTLINGER, *Jeune veuve* = Jean Chrysostome. *À une jeune veuve. Sur le mariage unique*, B. GRILLET – G. ETTlinger (ed.), (Sources Chrétiennes 138), Paris, 1966.

- GRIBOMONT, *Agapètes* = J. GRIBOMONT, « Agapètes », in *Dictionnaire Encyclopédique du Christianisme Ancien*, vol. 1, 1990, p. 50
- GUILLAUMONT, *Agapètes* = A. GUILLAUMONT, « Le nom des “Agapètes” », in A. GUILLAUMONT, *Aux origines du monachisme chrétien. Pour une phénoménologie du monachisme* (Spiritualité orientale 30), Bégrolles-en-Mauges, 1979, p. 38-45.
- GUILLAUMONT, *Moines aux Kellia* = A. GUILLAUMONT, *Histoire des moines aux Kellia*, in *Aux origines du monachisme chrétien. Pour une phénoménologie du monachisme* A. GUILLAUMONT, (Spiritualité orientale 30), Bégrolles-en-Mauges, 1979, p. 151-167.
- GUILLAUMONT, *Gnostique* = A. GUILLAUMONT, *Le gnostique chez Clément d’Alexandrie et chez Évagre le Pontique*, in A. GUILLAUMONT, *Etudes sur la spiritualité de l’Orient chrétien* (Spiritualité orientale 66), Bégrolles-en-Mauges, 1996, p. 151-160.
- HUNTER, *Marriage* = D.G. HUNTER, *Marriage, Celibacy and Heresy in Ancient Christianity*, Oxford, 2007.
- JUDGE, *Earliest Use* = E. A. JUDGE, “The Earliest Use of Monachos for “Monk” (P.Coll. Youtie 77) and the Origins of Monasticism, in *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 20 (1977), p. 72-89.
- KÜMMEL, *Verlobung* = W.G. KÜMMEL, *Verlobung und Heirat bei Paulus (I Cor. 7: 36-38)*, in *Neu-Testamentliche Studien für Rudolf Bultmann*, (Berlin, 1954), p. 275-295.
- LABRIOLLE, *Mariage Spirituel* = P. DE LABRIOLLE, *Le “Mariage Spirituel” dans l’Antiquité Chrétienne*, in *Revue Historique*, 137 (1921), p. 204-225.
- LIEBESCHUETZ, *Ambrose* = J.H.W.G. LIEBESCHUETZ, *Ambrose and John Chrysostom. Clerics between Desert and Empire*, Oxford, 2011.
- MALEVEZ, *Introduction* = M. MALEVEZ, *Une introduction aux taxonomies monastiques: les quatre sens du mot “moine”*, in *Etudes Coptes XII, Quatorzième journée d’études (Rome, 11-13 juin 2009)*, A. BOUD’HORS and C. LOUIS (ed.), (Cahiers de la Bibliothèque copte 18), Paris, 2013, p. 105-119.
- MALEVEZ, *Taxinomies* = M. MALEVEZ, *Taxinomies monastiques : les quatre sens de l’“errant”*, in *Etudes Coptes XIII. Quinzième journée d’études (Louvain-la-Neuve 12-14 mai 2011)*, A. BOUD’HORS and C. LOUIS (ed.), Paris, 2015, p. 229-241.
- MARTINEZ, *Ascétisme chrétien* = M. MARTINEZ, *L’ascétisme chrétien pendant les trois premiers siècles de l’Église*, (Ét. de théologie historique, 6), Paris, 1913.
- MUSURILLO – GRILLET, *Chrysostome* = H. MUSURILLO – B. GRILLET, *Jean Chrysostome. La Virginité*, Paris, 1966.
- OEPKE, *Gyné* = A. OEPKE, *Gyné*, in *Theological Dictionary of the New Testament*, vol. 1, G. KITTEL (ed.) – G.W. BROMILEY (ed. and trans.), Grand Rapids, 1964, p. 776-789.
- PEARSON, *Earliest Christianity* = B.A. PEARSON, *Earliest Christianity in Egypt. Further Observations*, in *The World of Early Egyptian Christianity. Language, Literature, and Social Context*, J.E. GOEHRING – J.A. TIMBIE (ed.), Washington D.C., 2007, p. 97-112.

- PICHERY, *Conférences* = E. PICHERY (ed. and French trans.), *Jean Cassien. Conférences*, (Sources Chrétiennes 64), Paris, 1959.
- PIERRE, *Aphraate* = M.-J. PIERRE (French trans.), *Aphraate le Sage persan. Les Exposés*, vol. I, (Sources Chrétiennes 349), Paris, 1988.
- REGNAULT, *Anonymes* = L. REGNAULT, *Les sentences des Pères du désert. Série des anonymes*, Sablé-sur-Sarthe-Bégrolles-en-Mauges, 1985.
- REGNAULT, *Vie quotidienne* = L. REGNAULT, *La vie quotidienne des Pères du désert en Égypte au IV^e siècle*, Paris, 1990.
- REYNOLDS, *Virgines* = R. REYNOLDS, *Virgines Subintroductae in Celtic Christianity*, in *Harvard Theological Review*, 61 (1968), p. 547-566.
- SEBOLDT, *Spiritual Marriage* = R.H.A. SEBOLDT, *Spiritual Marriage in the Early Church. A Suggested Interpretation of I Cor. 7: 36-38*, in *Concordia Theological Monthly*, 30 (1959), p. 103-119, 176-189.
- STEPHENS, *Chrysostom* = W.R.W. STEPHENS, *Saint John Chrysostom. His Life and Times. A Sketch of the Church and the Empire in the Fourth Century* (Nicene and Post Nicene Fathers of the Church 9), London, 1880.
- VANDERHEYDEN, *Dioscore* = L. VANDERHEYDEN, *Les lettres coptes de Dioscore d'Aphroditê*, in *Actes du XXV^e congrès international de papyrologie* (Genève, 16-21 août 2010), P. SCHUBERT (ed.), Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève 30, Genève, 2012, p. 793-799.
- VÖÖBUS, *Celibacy* = A. VÖÖBUS, *Celibacy, A Requirement for Admission to Baptism in the Early Syrian Church*, Stockholm, 1951.
- VÖÖBUS, *History of Asceticism* = A. VÖÖBUS, *History of Asceticism in the Syrian Orient*, vol. 1, Leuven, 1958.
- WIPSYZKA, *Monachisme égyptien* = E. WIPSYZKA, *Le monachisme égyptien et les villes*, in *Études sur le christianisme dans l'Égypte de l'antiquité tardive*, E. WIPSYZKA, (Studia Ephemeridis Augustinianum 52), Roma, 1996, p. 281-336.
- WIPSYZKA, *Quand* = E. WIPSYZKA, *Quand a-t-on commencé à voir les moines comme un groupe à part ? Pour comprendre 'Vita Antonii 46, 2-5*, in *The Journal of Juristic Papyrology*, 27 (1997) p. 83-92.
- WORP, *Marginalia* = K.A. WORP, *Marginalia on Published Documents*, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 78 (1989) p.133-138.

Marc Malevez
 Free University of Brussel (Cierl)
 Rue Saint-Jean 6 B-6150 Anderlues (Belgium)
 Marc.Malevez@ulb.be

DIAKRITIKA UND HANDSCHRIFTLICHE KORREKTUREN IN NAG-HAMMADI-KODEX I¹

VON

WOLF B. OERTER

Der freundlichen Einladung zur Gedenkschrift Peter Grossmanns, dieses unermüdlichen Erforschers spätantik-koptischer Architektur und liebenswürdigen Kollegen, gerne Folge leistend, möchte ich mit meinem Beitrag an ein Thema anknüpfen, das mich früher schon einmal beschäftigt hat.² Diesmal sind Gegenstand meines Beitrags die Korrekturen und Diakritika in Nag-Hammadi-Kodex I, die an repräsentativen Beispielen vorgeführt und erörtert werden sollen, denn eine vollständige Darstellung des Materials ist an dieser Stelle nicht beabsichtigt. Kodex I (ursprüngliche Bezeichnung "The Jung Codex") enthält fünf Schriften, von denen vier Schriften: I/1 Precatio Pauli (A,1–B,10), I/2 Brief des Jakobus (1,1–16,30), I/3 Evangelium Veritatis (16,31–43,24) und I/5 Tractatus Tripartitus (51,1–138,27), von ein und derselben Schreiberhand stammen, wohingegen die vierte Schrift: Brief an Rheginus (43,25–50,18), eine andere Handschrift aufweist.³ Diese Schrift werde ich daher gesondert behandeln, während ich bei den übrigen Schriften, da sie ja alle von einer Hand stammen, den gesamten Kodex im Blick habe und keine Verteilung der Belege auf die verschiedenen Schriften vornehme.

Bei meinen bisherigen Untersuchungen zum Thema Korrekturtechnik in den Nag-Hammadi-Schriften hat sich gezeigt, dass ihre koptischen Schreiber (Kopisten)⁴ auf Korrekturweisen zurückgriffen, die für die damalige Zeit und in anderen Kulturkreisen durchaus gängig waren, was aber Modifikationen a priori nicht ausschließt. Modifikationen wären bei der Funktion, teilweise

¹ Diese Studie entstand im Rahmen des Forschungsvorhabens GA ČR 20-19395S ("Untersuchung und Interpretation der Texte aus Nag-Hammadi-Kodex I und XII"), gefördert von der Forschungsagentur der Tschechischen Republik (*Czech Science Foundation*).

² OERTER, *Verlesen? Verhört?* S.70-79; OERTER, *Schreiber oder Korrektoren?* S. 1163-1175.

³ EMMEL, *The Nag Hammadi Codices Editing Project*, S.10-32, besonders S.27-29.

⁴ "Koptisch" hier im Sinne von "Koptisch schreibend" verstanden und nicht ethnisch.

wohl auch bei der graphischen Gestalt⁵ der diakritischen Zeichen im Koptischen zu erwarten, da diese ja eng an das Buchstabeninventar und die Aussprache ihrer "Wirtssprache" gebunden sind.⁶ In beiden Fällen, Diakritika und Korrekturtechnik, muss man zudem mit bestimmten Vorlieben der Schreiber⁷ für die eine oder andere Korrekturweise und das Setzen oder Weglassen diakritischer Zeichen rechnen,⁸ wobei bei letzteren auch Vorgaben in den Textvorlagen nicht auszuschließen sind.⁹

Wenden wir uns zunächst den Diakritika zu sowie zu Fragen, die sich in diesem Zusammenhang ergeben. Ausgangspunkt meiner Untersuchungen sind die Facsimileausgabe von 1977 sowie die englischsprachige Edition der einzelnen Schriften.¹⁰

1. Kodex I/1–3 und I/5

1.1. Diakritika

Diakritische Zeichen – nicht zu verwechseln mit Interpunktionszeichen, die normalerweise der Textgliederung dienen – haben hinsichtlich Lesung und Aussprache gegebener Buchstaben unterscheidende Funktion. Zu ihnen zählen gemeinhin Akut, Gravis, Zirkumflex, Apostroph, Cedille, Háček, Makron, Tilde, Trema (Diärese) und die *matres lectionis*.¹¹ Davon sind in unserem Kodex Apostroph, Zirkumflex, Trema und Supralinearstrich nachweisbar, zum Teil vielleicht auch der Spiritus, der hier als Häkchen erscheint.¹²

⁵ Von ihr habe ich mich bei der Kategorisierung der Diakritika für den hier behandelten Kodex leiten lassen und nicht in erster Linie von ihrer jeweiligen Funktion; ein teilweise anderer Zugang bei ATTRIDGE, *Introduction*, S.2-3 zu circumflex.

⁶ Siehe s.v. Diakritikon in GLÜCK, *Metzler Lexikon Sprache*, S.134.

⁷ Korrektoren inbegriffen; der Einfachheit halber sind diese immer mitgemeint.

⁸ Interpunktion und Diakritika zählen zu den individuellen Merkmalen einer Schreiberhand, siehe Buch- und Schriftwesen: <http://www.hist-hh.uni-bamberg.de/hilfswiss/palaeogr.html> (28/10/2022).

⁹ Dazu jüngst WILLIAMS – COBLENTZ, *A Reexamination*, S.427-456.

¹⁰ *The Facsimile Edition – Codex I*; ATTRIDGE, *Nag Hammadi Codex I*.

¹¹ Siehe GLÜCK, *Metzler Lexikon Sprache*, S.134 mit weiteren verschiedensprachlichen Spezialzeichen.

¹² Zu den Diakritika Trema (Diärese), Zirkumflex und Supralinearstrich, die in unserem Kodex vorkommen, s. ATTRIDGE, *Introduction*, S.2-3.

1.1.1. Apostroph

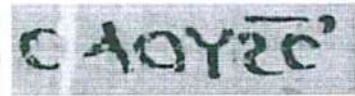
Der Apostroph, ein nach links offenes Häkchen am rechten oberen Buchstabenrand,¹³ gilt als Lesehilfe.¹⁴ Seine Verwendung liegt im Ermessen des jeweiligen Schreibers. Von daher wird er von einigen Forschern als eines der Kriterien für die Bestimmung der Schreiberhand angesehen.¹⁵ In Kodex I erscheint er nach Tau (Brief des Jakobus: I/2 7,24; Tractatus Tripartitus: I/5 56,27-28), Rho (Tractatus Tripartitus: I/5 65,21), Kappa (Evangelium Veritatis: I/3 29,3) und Sigma (Tractatus Tripartitus: I/5 68,31):



I/2 7,24



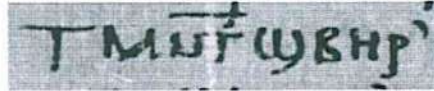
I/3 29,3



I/5 68,31



I/5 56,27-28

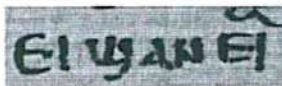


I/5 65,21

In unseren Beispielen kommt der Apostroph jeweils am Wortende vor, in einem Fall (56,27) markiert er die Morphemgrenze.

1.1.2. Zirkumflex

Der Zirkumflex kommt mit Ausnahme der vierten Schrift (Brief an Rheginus) in allen anderen Texten von Kodex I vor. Er erscheint als "Dach" (Brief des Jakobus: I/2 9,8; Tractatus Tripartitus: I/5 67,15) und steht hier über Epsilon + Iota, so dass man diese Buchstabenfolge als Diphthong zu lesen geneigt ist:



I/2 9,8



I/5 67,15

¹³ In anderen Nag-Hammadi-Schriften weist das Häkchen nach rechts, oder aber der Apostroph ist ein senkrechter kurzer Strich. Zu Formen, Vorkommen und Funktion des Apostrophs in den Nag-Hammadi-Schriften grundlegend u.a. WILLIAMS – COBLENTZ, *A Reexamination*, S.427-456. – In der von mir herangezogenen Edition (ATTRIDGE, *Nag Hammadi Codex I*) wird der Apostroph nicht extra kenntlich gemacht und erscheint in der Transkription des koptischen Originals durchweg als hochgestellter Punkt.

¹⁴ WILLIAMS – COBLENTZ, *A Reexamination*, S.432 mit Anm.18.

¹⁵ So beispielsweise von WILLIAMS, *The Scribes*, S.336.

Erwähnenswert ist hierbei, dass die Setzung des Zirkumflexes offenbar auch Semantisches markiert und nicht automatisch an die Abfolge Epsilon + Iota gebunden ist, denn während $\epsilon\iota$ “gehen” (9,8) und der Stativ $\langle\epsilon\varphi\rangle\epsilon\iota$ $\text{NBE}\lambda$ (67,15) den Zirkumflex tragen,¹⁶ bleibt das Konjugationspräfix der 1. Person Singular $\epsilon\iota$ - in $\epsilon\iota\varphi\lambda\text{N}$ (9,8) zirkumflexfrei (zu anderen diakritischen Zeichen über $\epsilon\iota$ “gehen” s. unten.). In anderen Beispielen erscheint der Zirkumflex jeweils über dem zweiten Buchstaben der Folge Epsilon + Iota (Brief des Jakobus: I/2 2,26) bzw. Epsilon + Ypsilon (Tractatus Tripartitus: I/5 61,35):



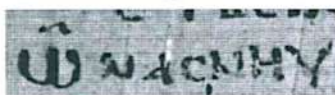
I/2 2,26



I/5 61,35

In 2,26 steht der Zirkumflex über dem Suffixpronomen der 1. Person Singular, in 61,35 über dem subachmimischen Fragepronomen $\epsilon\gamma$.

Der Zirkumflex kann ferner über Omega stehen, und zwar nicht nur bei der einsilbigen Vokativmarkierung, beispielsweise in der Phrase “o meine Brüder” (Brief des Jakobus: I/2 9,10), sondern auch am Ende eines mehrsilbigen Wortes (Tractatus Tripartitus: I/5 124,11):

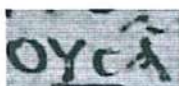


I/2 9,10



I/5 124,11

Die Funktion des Zirkumflex ist bislang noch ungeklärt,¹⁷ und auch die hier genannten Beispiele tragen nichts Endgültiges zu ihrer Erhellung bei. Eine graphische Sonderform des Zirkumflex liegt möglicherweise im nächsten Beispiel vor (Brief des Jakobus: I/2 2,37):



I/2 2,37

Das Zeichen erinnert seiner Form nach – einer Wellenlinie – eher an die (moderne) Tilde,¹⁸ doch hat man darin auch eine Formvariante des Supralinearstriches sehen wollen.¹⁹ In unserem Kodex ist es, wenn ich

¹⁶ In Evangelium Veritatis I/3 38,4 trägt das Iota in $\epsilon\iota$ “gehen” ein nach oben offenes bogenförmiges Zeichen (Zirkumflex?): CHERIX, *Concordance*, p. 208, s.v. $\epsilon\iota$.

¹⁷ LAYTON, *Coptic Grammar*, # 11.

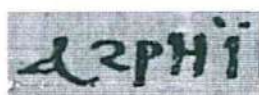
¹⁸ Siehe zur Tilde: GLÜCK, *Metzler Lexikon Sprache*, s.v. Tilde, S.645.

¹⁹ ATTRIDGE, *Introduction*, S.2.

nichts übersehen haben sollte, nur einmal, und zwar hier belegt. Da das auf unser Beispiel folgende Wort mit Alpha beginnt, ist es denkbar, dass die "Tilde" hier einen Hiatus andeutet, also die jeweils getrennte Aussprache der beiden Alpha und damit den Beginn eines neuen Wortes anzeigt (bei *scriptio continua* eigentlich eine naheliegende Lesehilfe). Die tatsächliche Funktion dieses Zeichens ist mir freilich nicht klar.

1.1.3. Trema (Diärese)

Mit dem Trema, einem waagerechten Doppelpunkt, haben wir ein diakritisches Zeichen, das eng mit dem Iota verbunden erscheint und normalerweise darauf verweist, dass der darunter stehende Vokal von seinem benachbarten Vokal getrennt zu lesen ist.²⁰ So beispielsweise in der Verbindung Eta + Iota (Brief des Jakobus: I/2 10,14), ferner in ei "gehen" (Tractatus Tripartitus: I/5 62,19),²¹ das allerdings auch mit anderen diakritischen Zeichen versehen vorkommen kann (siehe schon oben und noch unten), dann auch über Iota in der Verbindung Omikron + Iota (Tractatus Tripartitus I:/5 65,35) – übrigens ist dieses Beispiel noch ein paar Zeilen zuvor (Zeile 33) als NOEI geschrieben – sowie nach Alpha (Tractatus Tripartitus: I/5 95,5):



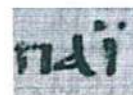
I/2 10,14



I/5 62,19



I/5 65, 35

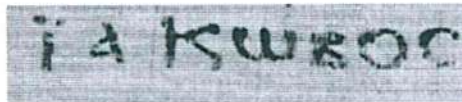


I/5 95, 5

Dem mit Trema versehenen Iota kann zudem ein Hori vorausgehen (Brief des Jakobus: I/2 8,33), oder aber das Iota steht alleine am Wortanfang mit nachfolgendem Vokal (I/2 1,35):²²



I/2 8,33



I/2 1,35

²⁰ Das Trema (Diärese) dürfte aus dem Griechischen ins Koptische gelangt sein; zu den Gründen seiner Verwendung schon im klassischen Griechisch sowie vor allem in den Papyri aus byzantinischer Zeit siehe BUCHANAN, *Connecting the Dots*, S.1-25.

²¹ ATTRIDGE – PAGELS, *The Tripartite Tractate*, S.210 transkribieren diese Stelle fälschlicherweise mit Zirkumflex, die Facsimile-Ausgabe zeigt aber ein deutliches Trema. Siehe zu dieser Stelle ATTRIDGE, *Introduction*, S.2: "Unusual uses of the mark (i.e. diaeresis – Oe.) appear in such cases as ... ει (62,19), where one might expect a circumflex ..."

²² Zu weiteren Möglichkeiten generell siehe LAYTON, *Coptic Grammar*, # 12.

Dass dort, wo normalerweise ein Trema zu erwarten wäre, ein Supralinearstrich steht, wie etwa über Iota in $\zeta\bar{\iota}\epsilon$ "Arbeit, Beschwerde" (Tractatus Tripartitus: I/5 65,21) oder in dem Verb $\epsilon\bar{\iota}$ "gehen" (I/5 59,14):



I/5 65,21



I/5 59,14

mag durch eine rasche Punktierung ohne Absetzen des Schreibgeräts bedingt sein²³ und zeugte einmal mehr von der Nachlässigkeit des Schreibers, der sich auch sonst beim Gebrauch der Diakritika in unserem Kodex als nicht sonderlich konsequent erweist.

1.1.4. "Häkchen"

Die von mir gewählte Bezeichnung für dieses Zeichen ist eher eine Notlösung und hat nichts mit dem als *háček* benannten Diakritikon zu tun.²⁴ Das Häkchen²⁵, neben seiner typischen Form  auch als nach oben offener Bogen  vorkommend, zählt in unserem Kodex zu den nicht allzu häufig verwendeten diakritischen Zeichen. Man findet es beispielsweise über Eta, und zwar sowohl in dem griechischen Lehnwort $\eta - \text{H}$ "oder" (Brief des Jakobus: I/2 10,6) als auch über dem Wortanfang von $\eta\delta\eta - \text{H}\Delta\text{H}$ "noch", einer weiteren griechischen Entlehnung (Tractatus Tripartitus: I/5 95,6):



I/2 10,6



I/5 95,6

Vermutlich dient es in diesen Beispielen als Markierung des *spiritus lenis*. Allerdings verfährt der Schreiber bei $\text{H}\Delta\text{H}$ nicht konsequent, denn an allen anderen Stellen, an denen es in unserem Kodex noch vorkommt, fehlt das Häkchen (z.B. I/5 94,19). Welchen Sinn es aber über Omikron, dem Stativ von $\epsilon\iota\epsilon$ "sein" (Evangelium veritatis: I/3 20,19) hat (ob als Hinweis auf unaspirierte Aussprache?), vermag ich nicht zu sagen:

²³ "Bei zügiger Schreibung wird daraus oft ein Strich oder Bogen", stellt Harrauer für das dokumentarische Griechisch fest: HARRAUER, *Handbuch*, S.10.

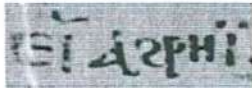
²⁴ GLÜCK, *Metzler Lexikon Sprache*, s.v. Haček, S.237.

²⁵ Attridge in seiner "Introduction" zu *Nag Hammadi Codex I*, S.2 bezeichnet es als "inverse circumflex".



I/3 20,19

Bei dem letzten Beispiel, dem Iota in ei “gehen” (Tractatus Tripartitus: I/5 75,17):



I/5 75,17

scheint es angesichts der doch, wie wir gleich sehen werden, mitunter sehr freien und ungebundenen Ausführung des Supralinearstriches wahrscheinlich, dass wir es hier zwar graphisch mit demselbigen zu tun haben, allerdings in seiner Funktion als Trema (s. unter 1.1.5), denn über Vokalen erscheint der Supralinearstrich normalerweise nie (Ziffern natürlich ausgenommen).

1.1.5. Supralinearstrich

Das häufigste diakritische Zeichen ist der Supralinearstrich, der bei weitem die meisten Funktionen aufweist. Seine Normalform ist, wie schon seine Bezeichnung verrät, ein gerader horizontaler Strich, der über dem betreffenden Konsonanten (Precatio Pauli: I/1 A,27) oder einer Konsonantenkombination steht (Brief des Jakobus: I/2 9,20). Mitunter reicht der Strich auch über den rechten Buchstabenrand hinaus, mit Vorliebe am Ende einer Zeile (Evangelium Veritatis: I/3 39,27):



I/1 A,27



I/2 9,20



I/3 39,27

Daneben erscheint er als Strich, dessen Enden leicht nach oben (links) und nach unten (rechts) gebogen sind (Evangelium Veritatis: I/3 28,8; Tractatus Tripartitus: I/5 65,35):



I/3 28,8



I/5 65,35

Der Supralinearstrich ist silbenbildend. In diesem Zusammenhang fragt man sich allerdings, wie er dann zu interpretieren sei, wenn er wie in dem folgenden Beispiel (Tractatus Tripartitus: I/5 59,14) über einem Vokal steht:

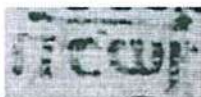


I/5 59,14

Die naheliegendste Erklärung scheint uns die, dass sich hier hinter dem "Supralinearstrich" ein anderes Diakritikon verbirgt, am wahrscheinlichsten wohl das Trema²⁶ (zu den unterschiedlichen diakritischen Zeichen über εἰ "gehen" siehe schon oben).

Außerdem wird er zur Kennzeichnung von *nomina sacra* verwendet, in unseren Texten vor allem von

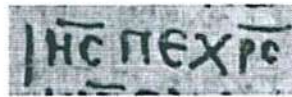
σωτηρ (Brief des Jakobus: I/2 2,17), πνεῦμα (Brief des Jakobus: I/2 5,22), ἰησοῦς περὶςτος (Evangelium Veritatis: I/3 18,16), πεσφρος (Evangelium Veritatis: I/3 20,27) und πχρςτος (Evangelium Veritatis: I/3 36,14).



I/2 2,17



I/2 5,22



I/3 18,16



I/3 20,27



I/3 36,14

Eine weitere Funktion des Supralinearstriches ist, dass er finales *η* am Zeilenende ersetzt, man beispielsweise εἰσοῦ schreibt statt εἰσοῦη (Tractatus Tripartitus: I/5 53,26) oder ἀποκρυφῶ statt ἀποκρυφον (Brief des Jakobus: I/2 1,10), ein auch in griechischen sowie koptisch-dokumentarischen Texten geübter Brauch:

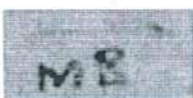


I/5 53,26



I/2 1,10

Last but not least dient der Supralinearstrich zur Kennzeichnung der Buchstaben als Zahlzeichen bei der Paginierung, wobei entweder Zehner und Einer den Strich erhalten (Seite "42") oder nur die Einer überschrieben werden (Seite "33"). Sehr oft scheint er aber auch weggelassen zu sein, sofern in diesen Fällen keine Tintenabreibung vorliegt (z. B. Seite "40"):



p. 42



p. 33



p. 40

²⁶ Als Folge flüchtiger Schreibung, so anhand anderer Beispiele auch ATTRIDGE, *Introduction*, S.2: "Occasionally the two points of the diaeresis run together to give the appearance of a supralinear stroke..."

1.2. Korrekturen

Wie in anderen Nag-Hammadi-Schriften, so waren auch in den Schriften von Kodex I Korrekturen notwendig, die entweder vom Schreiber noch während des Schreibens vorgenommen wurden oder aber von einem Redaktor erst zu einem späteren Zeitpunkt, wobei auch der korrigierende Eingriff eines späteren Benutzers durchaus denkbar wäre, wenngleich wohl nur schwer zu beweisen. Zu den Korrekturweisen in den Schriften 1–3 und 5 von Kodex I zählen:²⁷

- die Tilgung von Buchstaben, Silben oder Wörtern durch Streichung, Punktierung oder Rasur;
- die interlineare Einfügung von Buchstabe, Silbe oder Wort, also Einfügung zwischen die Zeilen;
- interliterale, also zwischen die Buchstaben des fortlaufenden Textes erfolgte Einfügung eines Buchstaben;
- Überschreiben des alten (A) durch einen neuen Buchstaben (B), also B ex A; und schließlich
- Randkorrekturen vor Zeilenbeginn und nach Zeilenende.

1.2.1. Streichung

Die einfachste Art der Korrektur ist das Durchstreichen des falschen Buchstaben. Dies kann durch einen einfachen Strich (Evangelium Veritatis: I/3 32,8), durch zwei waagerechte (Evangelium Veritatis: I/3 43,10) oder durch schräge (Tractatus Tripartitus: I/5 54,22) Striche erfolgen:



I/3 32,8



I/3 43,10



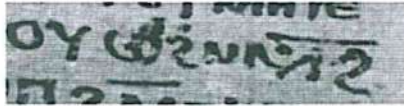
I/5 54,22

1.2.2. Punktierung

Eine andere Form der Tilgung ist die Punktierung; dabei werden Punkte wie hier über die zu tilgenden Buchstaben gesetzt (Evangelium Veritatis: I/3 43,9)²⁸:

²⁷ Zu den Korrekturtechniken in den Nag-Hammadi-Schriften: OERTER, *Schreiber oder Korrektoren?*, S.1163–1175. – Zu den Korrekturen in der vierten Schrift von Kodex I “Der Brief an Rheginus” siehe unten unter 2.2. Korrekturen.

²⁸ Zu den verschiedenen Punktierungsweisen in den Nag-Hammadi-Schriften schon OERTER, *Schreiber oder Korrektoren?*, S.1166–1168.



I/3 43,9

Während die vorgenommene Korrektur in οὐδὲν einleuchtet, ist mir die ursprüngliche Schreibung οὐδὲν und vor allem der Pfad, der zu ihr geführt hat, ein Rätsel.

1.2.3. Rasur

Eine weitere Tilgungsmöglichkeit ist das Radieren²⁹ der entsprechenden Textstelle. In selteneren Fällen blieb die ausradierte Stelle unbeschrieben und der Text lief daneben weiter (Evangelium Veritatis: I/3 28,18):



I/3 28,18

In diesem Text gibt es sowohl Rasur als auch Punktierung (Evangelium Veritatis: I/3 43,9), sodass man sich fragen muss, warum zwecks Tilgung unterschiedliche Korrekturtechniken verwendet wurden – bedeutet dies, dass wir hier jeweils zwei verschiedene korrigierende Hände am Werk haben?

Die "ausradierte" Stelle wurde meistens mit dem neuen Buchstaben (Silbe, Wort) des fortlaufenden Textes wieder beschrieben (Brief des Jakobus: I/2 8,11):



I/2 8,11

Getilgt wurden hier zwei Buchstaben: <ο> und <ε>,³⁰ und an ihre Stelle kam als neue Schreibung Lambda, das dann mit -ορος zu λογος korrigiert wurde. Da ein ursprüngliches *οεορος unter der Voraussetzung, dass man nach οε mit ορος fortgesetzt hätte, keinen Sinn ergäbe, wird man den

²⁹ Die vor allem bei Papyri angewandte Radiermethode war das Auswaschen, während man bei Pergament zum Schaber griff, vgl. schon TURNER, *Greek Manuscripts*, S.16.

³⁰ Ergänzung nach WILLIAMS, *Apocryphon of James*, S.40 zur Stelle: "λ written over erased οε". Das Facsimile lässt nur einen Teil des Schai erkennen, der zweite Buchstabe ist noch nicht einmal erahnbar.

Abstand zwischen Lambda und Omikron wohl nur mit einer erst nach Rasur und Neuschreibung des Lambda erfolgten Fortsetzung des Textes erklären müssen, die Korrektur war also sehr wahrscheinlich während des Schreibvorganges erfolgt.

1.2.4. Interlineare Einfügungen

Häufig sind interlineare Einfügungen, bei denen der Verdacht naheliegt, dass sie erst im Nachhinein, bei nochmaligem Durchlesen etwa, angebracht wurden, wobei nicht immer eindeutig ist, von wessen Hand der Nachtrag stammt. Bei dem folgenden Beispiel glauben wir aber, einen Redaktor, zumindest eine andere Person als die des Schreibers am Werke zu sehen, denn das zwischen den Zeilen eingefügte Iota in π᾽ι'μεε'ε (Tractatus Tripartitus: I/5 108,16) ist mit einem Trema versehen:



I/5 108,16

Das widerspricht aber der Schreibung dieses Wortes nicht nur an anderer Stelle in dieser Schrift (Tractatus Tripartitus: I/5 111,28), sondern auch im Evangelium Veritatis (I/3 34,34):

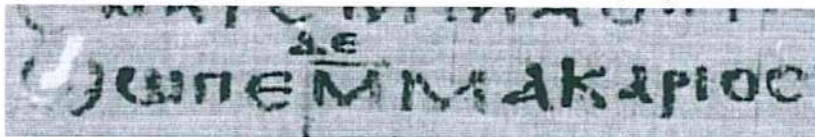


I/5 111,28



I/3 34,34

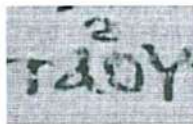
Zudem zeigen sämtliche Belege für < π᾽ι >, die von diesem Schreiber stammen, auch in anderen Wortverbindungen stets ein Iota ohne Trema.³¹ Die Platzierung derartiger Einfügungen in den laufenden Text wird entweder durch einen vertikalen Strich angemerkt, wie das folgende Beispiel zeigt (Brief des Jakobus: I/2 1,26) :



I/2 1,26

Oder aber die zu ergänzenden Buchstaben stehen zwar zwischen den Zeilen, aber doch über einer Buchstabenlücke, die dem Leser zeigt, wo die Korrektur hingehört (alles Brief des Jakobus: I/2 11,15; 13,20; 14,22):

³¹ Vgl. CHERIX, *Concordance*, S.506-518 s.v. π᾽ι-.



I/2 11,15

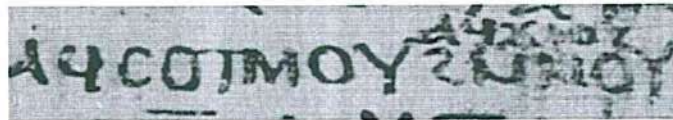


I/2 13,20



I/2 14,22

Auch Worte werden auf diese Weise nachgetragen (Tractatus Tripartitus: I/5 111,16):



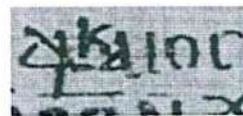
I/5 111,16

1.2.5. Interliterale Einfügung

Ist die Lücke zwischen den Buchstaben groß genug, "quetscht" der Schreiber seinen Nachtrag noch hinein – wir sprechen dann von einer interliteralen Einfügung (Brief des Jakobus: I/2 14,29; Tractatus Tripartitus: I/5 111,32):



I/2 14,29

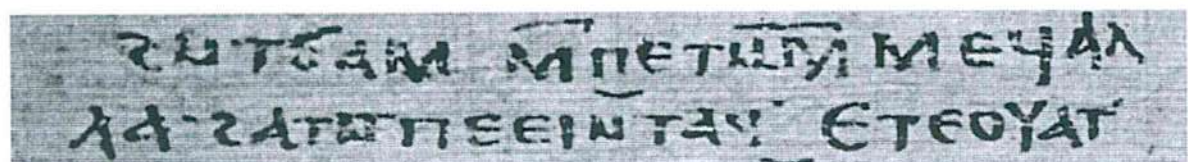


I/5 111,32

Im ersten Beispiel ist Hori eingefügt (ζηρη ²η), im zweiten sind es mit Iota und Kappa gleich zwei Buchstaben.

1.2.6. Randkorrekturen/Anfügungen:

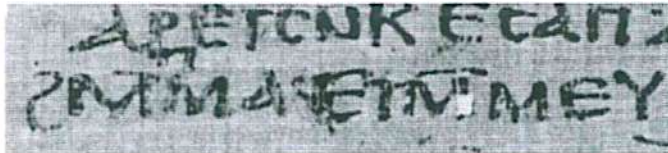
Da der Satzspiegel unserer Texte am Rande genügend Platz bietet, wird der Rand mitunter für Korrekturen genutzt. Die stehen dann meistens links vor Beginn der Zeile, seltener am rechten Rand nach Zeilenende. Dass es sich bei den **vor** Zeilenbeginn randständigen Zusätzen um Korrekturen handelt, die erst nach Niederschrift entweder schon der ganzen Zeile oder zumindest ihres ersten Wortes erfolgten, ergibt sich durch das stets linksbündige Layout der Textkolumne, sodass nachträgliche Korrekturen nur vor Zeilenbeginn stehen können (Evangelium Veritatis: I/3 36,30):



I/3 36,30

Hier hatte der Schreiber die griechisch-koptische Konjunktion $\alpha\lambda\lambda\alpha$ C zunächst mit nur einem Lambda geschrieben (Zeile 29). Bevor der Fehler bemerkt wurde, war die nächste Zeile (Zeile 30) – zumindest ihr Beginn – aber bereits geschrieben, sodass das fehlende zweite Lambda am Rande vor Zeilenbeginn hinzugefügt wurde. Andernfalls hätte der Schreiber ja auch bequem zur Technik des Überschreibens greifen können, wozu sich die Form des Alphas anbot.

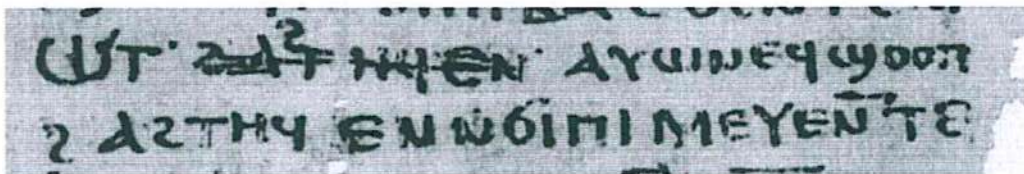
Das nächste Beispiel (Evangelium Veritatis: I/3 41,9):



I/3 41,9

ist in zweierlei Hinsicht interessant. Zum einen zeigt es, wie unkonzentriert man beim Kopieren sein konnte, zum andern haben wir hier gleich drei verschiedene Korrekturweisen vor uns: marginale Hinzufügung des Hori $\langle \chi \rangle$ vor Zeilenbeginn, interlinearen Einschub von Pi $\langle \pi \rangle$ vor dem zweiten My und Überschreibung des Fai mit dem ersten Epsilon des folgenden Wortes, also $\langle \epsilon \rangle$ ex $\langle \eta \rangle$, sodass nach erfolgter Korrektur zu lesen ist $\chi\mu\pi\mu\epsilon\tau\mu\epsilon\gamma$.

Die Frage nach den Fehlerursachen ist im einzelnen nicht immer leicht zu beantworten. Relativ sicher können wir uns aber bei dem folgenden Beispiel sein, in dem ein im wahrsten Sinne des Wortes “Ver--sehen” zu fehlerhafter Schreibung geführt haben muss.³² Das Auge des Schreibers war der zu schreibenden Zeile vorausgeeilt und ruhte bereits auf dem Anfang der nächsten Zeile (Zeile 17) seiner Textvorlage. Der Text musste also nach schriftlicher Vorlage kopiert worden sein und nicht nach Diktat – es sei denn, der Diktant hatte sich beim Diktieren verlesen (Evangelium Veritatis: I/3 3<5>, 16–17):



I/3 3<5>, 16–17

³² Ein anderes “Versehen” muss dem Kompilator unseres Kodex angelastet werden: er hatte sich bei der Seitenzählung geirrt, denn statt wie im Original fälschlicherweise Stigma (= “36”) müsste für Seite 35 richtigerweise Epsilon (= “35”) stehen, das freilich schon eine Seite vorher irrtümlich anstelle von Delta (= “34”) als Ziffer für Seite 34 verwendet wurde.

Bevor der Schreiber jedoch seinen Irrtum, den er mit einem waagerechten Strich als getilgt markierte, bemerkt hatte, war ihm hier allerdings ein Fehler unterlaufen: er hatte das Hori < Ϸ > vor Tau < τ > vergessen und interlinear nachgetragen.

Fragt man nach dem Grund für die nächste Korrektur, dann steht man vor einem kleinen Rätsel (Tractatus Tripartitus: 117,12):



I/5 117,12

Die ausradierte Textstelle enthielt ursprünglich zwei Buchstaben, und zwar Schai < Ϸ >, dessen nach links weisende Schlaufe unter dem My noch gut sichtbar ist, und Alpha < α >, von dem sich zwischen dem überschriebenen My und dem unversehrten Pi ihre nach rechts weisende Diagonale mit ihrem Abstrich erhalten hat. Hier hatte also ursprünglich *πϷα gestanden, das mit dem vorausgehenden < c > und < m > ein c̄m̄πϷα "es ziemt sich" ergab und damit genau das, was auch im Text stehen sollte, nämlich c̄m̄πϷα! Die vorgenommene Korrektur erweist sich im Nachhinein also als völlig überflüssig – nur mit dem wohl unbeabsichtigten Resultat, die Dittographie m̄π generiert zu haben, die keinen Sinn ergibt und deshalb vom Editor des Textes zu Recht getilgt wurde.³³ Der wahre Grund für diese Korrektur bleibt uns jedoch verborgen.

1.2.7. Überschreiben

Nicht weniger häufig ist das sogenannte Überschreiben (reshaping). Dabei wird über den zu tilgenden Buchstaben der neue einfach darüberschrieben. Diese Korrekturweise wird vor allem dort bevorzugt, wo der neue Buchstabe in seiner Gestalt dem alten sehr ähnlich ist, so dass nur wenige Schriftzüge genügen, um aus dem alten Buchstaben den gewünschten neuen zu machen (Brief des Jakobus: I/2 13,6):

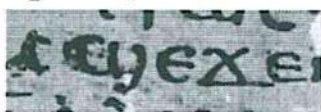


I/2 13,6

Unsere Notierung Fai ex Sigma besagt, dass Sigma zu Fai umgeschrieben wurde.

³³ ATTRIDGE – PAGELS, *The Tripartite Tractate*, S.304 zur Stelle.

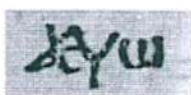
Das nächste Beispiel (Tractatus Tripartitus: I/5 65,4) zeigt das Überschreiben gleich zweier Buchstaben: Alpha ex Sigma und Schai ex Epsilon, so dass die folgende Korrektur $\alpha\omega\epsilon\chi\epsilon$ zu lesen ist:



I/5 65,4

Da zwischen dem *Epsilon des ursprünglichen Buchstabenpaares *ce und dem folgenden, ersten Epsilon in der Buchstabenfolge $\epsilon\chi\epsilon$ eine Lücke geklafft hätte, wenn das Wort hätte *cee $\chi\epsilon$ lauten sollen, darf angenommen werden, dass dieses zweite Epsilon erst nach Schreibung des Schai geschrieben wurde, also erst nachdem *ce zu $\alpha\omega$ korrigiert worden war. Das bedeutet, dass der Schreiber seinen Irrtum noch rechtzeitig bemerkte, er die Korrektur also noch während des Schreibvorgangs vornahm.

Doch nicht immer ähnelt der neue Buchstabe dem zu korrigierenden, wie die beiden nächsten Beispiele illustrieren mögen. In 76,11 (Tractatus Tripartitus) kann nur ein Teil des Epsilon für Alpha herhalten, und in 87,33 (Tractatus Tripartitus) erkennt man unter dem neuen Buchstaben Xi noch deutlich das Tau:



I/5 76,11



I/5 87,33

Es gibt freilich auch Fälle, wo der alte Buchstabe unter dem neuen nicht mehr klar erkennbar ist.³⁴ So kann man im folgenden Beispiel nur Vermutungen anstellen, aus welchen Buchstaben man zu Ny und Rho korrigierte (Brief des Jakobus: I/2 12,34):



I/2 12,34

und auch im folgenden Beispiel hat man Mühe, mit Williams³⁵ ein Alpha ex Ny nachzuvollziehen (Brief des Jakobus: I/2 12,6):

³⁴ Zu wissen, welcher Buchstabe mit einem neuen überschrieben wurde, lässt häufig Rückschlüsse auf die Fehlerquelle zu, vgl. OERTER, *Verlesen? Verhört?*, S.70-79.

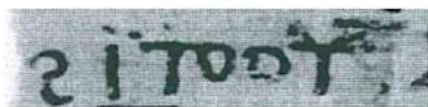
³⁵ WILLIAMS, *Apocryphon of James*, S.46 zur Stelle.



I/2 12,6

Außer den soeben zitierten überschriebenen Buchstaben begegnen wir in unserem Kodex noch <ε> ex <τ>, <τ> ex <α>, <α> ex <ν> oder <μ>, <α> ex <χ>, <β> ex <γ>, um nur einige zu nennen. Im Prinzip kann eigentlich jeder Buchstabe auf diese Weise durch einen anderen ersetzt werden.

Als ausgesprochen misslungene Korrektur – wohl der einzige Fall dieser Art in unserem Kodex – darf man das folgende Beispiel bezeichnen (Tractatus Tripartitus: I/5 117,13):

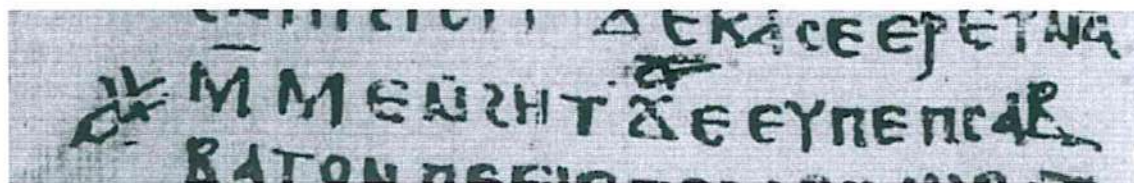


I/5 117,13

Nach der anfänglichen grammatisch korrekten Schreibung der Präposition mit dem Suffix <-q> der 3. Person Singular masculinum ἡτοοτῳ wurde, weil das Suffix im Textzusammenhang fehl am Platze war, korrigierend in das Wortende eingegriffen: das <τ> wurde mit einem <γ> überschrieben und das <q> am Wortende "ausradiert", dabei wurde allerdings der Supralinearstrich über dem Fai übersehen. Das Ergebnis ist ein grammatisch misslungenes ἡτοογ, das mit seinem Suffix der 3. Person Plural <-ογ> zwar dem Textzusammenhang entspricht, aber grammatisch korrekt zu ἡτοο<το>γ zu verbessern ist.

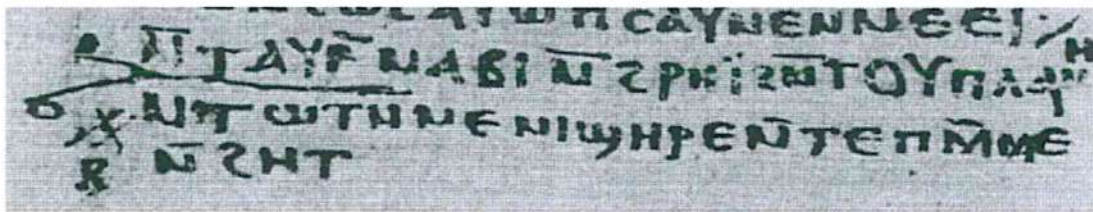
1.2.8. Korrekturzeichen

Bei den bisher genannten Korrekturweisen kam man insgesamt ohne besondere Markierungen aus, mit denen auf zu erfolgende Textkorrekturen verwiesen worden wäre. Im gesamten Kodex gibt es nur einen Fall (Evangelium Veritatis: I/3 32,23), in dem solche Markierungen verwendet wurden, die wir als Korrekturzeichen deuten können:



I/3 32,23

Die Textstelle, an der die Korrektur, genauer gesagt: die Texteinfügung, hingehört, wird interlinear über $\times\epsilon$ markiert. Dasselbe Zeichen – mit ein wenig Phantasie vielleicht als Alpha zu deuten – wird dann unter Hinzufügung zweier gekreuzter Striche links am Zeilenbeginn von Zeile 23 wiederholt, womit die Aufmerksamkeit des (Vor-)Lesers auf die in dieser Zeile vorzunehmende Korrektur gelenkt wird. Der hier einzufügende Text findet sich zweizeilig am Ende der Seite (32,37-38.39), vom Haupttext mit einem Trennstrich mit Gabelung links getrennt und marginal mit gekreuzten Strichen und einem als Bēta (?) zu lesenden Symbol markiert:³⁶



I/3 32,37-38.39

2. Kodex I/4

Wenden wir uns abschließend noch der vierten Schrift von Kodex I zu (Brief an Rheginus). Dass wir sie extra behandeln, ist der Einsicht geschuldet, dass, wie oben bereits erwähnt, Diakritika³⁷ und Korrekturtechniken zu den individuellen Merkmalen einer Schreiberhand gehören und wir somit davon ausgehen können, zumindest hypothetisch, dass dieser zweite Schreiber von Kodex I möglicherweise andere Schreibgewohnheiten pflegte als sein Kollege, dem wir die übrigen Schriften dieses Kodex zu verdanken haben.

2.1. Diakritika

Wir beginnen wieder mit den diakritischen Zeichen. Hier kann sogleich eine gewisse Sparsamkeit in der Verwendung der Diakritika konstatiert werden: es fehlen Zirkumflex, Apostroph und Häkchen.³⁸ Nachweisbar sind hingegen Trema und Supralinearstrich, wobei letzterer mit Abstand „führt“.

³⁶ Siehe auch PEEL, *The Treatise*, S.102 zu Zeile 23.

³⁷ Sofern sie nicht aus den Textvorlagen übernommen wurden – doch auch dann ist die Frage, ob sich der Kopist streng an die ihm vorliegende Form gehalten hat.

³⁸ Die unaspirierte Aussprache von griechisch ἥ - η und ἥδη - ἡδη wird also nicht, wie in obigem Beispiel, eigens markiert, vgl. I/4 49,15:

2.1.1. Trema (Diärese)

Die Verwendung des Tremas konzentriert sich auf Iota, und zwar in Zusammensetzungen mit $\rho\eta\iota$, wie in $\alpha\rho\eta\iota$ (44,3) oder in $\bar{\alpha}\rho\eta\iota$ (48,2):

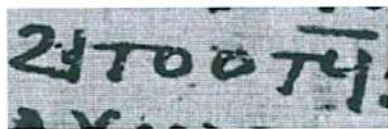


I/4 44,3



I/4 48,2

Da auch die übrigen Texte diese Schreibung haben, dürfte es sich hier um eine regelgerechte Setzung des Tremas handeln, da die Präposition $\rho\eta\iota$ offenbar mit Trema-Schreibung gelernt wurde. Dagegen fehlt das Trema im Unterschied zu den übrigen Schriften unseres Kodex bei der Präposition $\rho\iota$ - und ihren Zusammensetzungen wie $\rho\iota\tau\bar{\alpha}$ - (45,39) und $\rho\iota\tau\theta\sigma\tau\bar{\alpha}$ (45,21),³⁹ sodass das individuelle Merkmal dieser Schreiberhand vielmehr im Fehlen des Tremas zu sehen ist:



I/4 45,21



I/4 45,39

Andere Buchstabenkombinationen, in denen Iota mit Trema versehen ist, kommen in dieser Schrift nicht vor.⁴⁰

2.1.2. Supralinearstrich

Der Supralinearstrich als das mit Abstand meistverwendete Diakritikon in dieser Schrift erscheint als Horizontalstrich sorgfältig über dem entsprechenden Buchstaben (44,14) oder der betreffenden Buchstabengruppe (45,36) platziert und hat überwiegend silbenbildende Funktion. Auch am Zeilenende (45,38) behält er diese Position und ragt nicht über den Buchstaben nach rechts hinaus.



I/4 44,14



I/4 43,36



I/4 45,38

Eine weitere Funktion des Supralinearstriches ist seine Markierung der *nomina sacra*, allerdings trifft dies in unserer Schrift nur auf Jesu Namen

³⁹ Siehe CHERIX, *Concordance*, S.738-741, s.v. $\rho\iota$.

⁴⁰ Auch $\epsilon\iota$ (45,5), $\rho\iota\sigma\epsilon$ (45,25) und $\nu\theta\epsilon\iota$ (49,10), denen wir unter 1.1.3. mit Trema begegneten, werden hier ohne Trema geschrieben. Auch über dem Ypsilon im Namen Moses ($\mu\omega\upsilon\sigma\eta\varsigma$) fehlt das Trema (48,9).

zu. Dabei überstreicht man entweder die ersten beiden Buchstaben (48,19) oder auch nur den ersten und letzten (50,1):



I/4 48,19

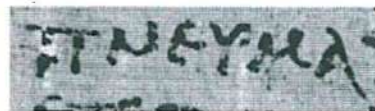


I/4 50,1

Andere im Text vorkommende *nomina sacra* wie $\omega\tau\eta\rho$ (45,14), $\pi\kappa\epsilon\upsilon\mu\alpha$ (45,13) und $\chi\rho\eta\varsigma\tau\omicron\varsigma$ (43,37) werden stets voll ausgeschrieben:



I/4 45,14



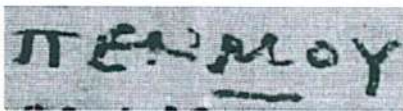
I/4 45,13



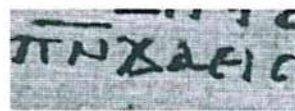
I/4 43,37

Ob dies die Entscheidung des Kopisten war oder ob es ihm in seiner Kopiervorlage so vorgegeben war, ist nicht zu entscheiden.

Auch als Ersatz für ein nicht geschriebenes Epsilon wird der Supralinearstrich verwendet, und zwar beim Possessivartikel $\pi\epsilon\bar{n}$ "unser", sodass neben der vollen Form $\pi\epsilon\bar{n}$ (45,35) auch die gekürzte Form $\pi\bar{n}$ verwendet wird (43,36):

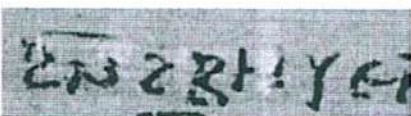


I/4 45,35



I/4 43,36

Dasselbe gilt für $\zeta\bar{n}$ (45,1):



I/4 45,1

als Ersatz für den indefiniten Pluralartikel $\zeta\epsilon\bar{n}$, was auch für die anderen Schriften dieses Kodex bezeugt ist.⁴¹

Da die Seiten dieser Schrift unpaginiert blieben und im Text selbst keine Ziffern vorkommen, entfällt auch die Funktion des Supralinearstriches als Ziffernmarkierung.

⁴¹ Man konsultiere hierzu CHERIX, *Concordance*, S.747 s.v. $\zeta\omicron\epsilon\bar{n}\epsilon$ -, besonders S. 748-753.

2.2. Korrekturen

Der erste Eindruck, den man von dieser ausgeglichenen und ausgesprochen schönen Kursivschrift dieses Textes gewinnt, ist, dass ihr Schreiber ebenso viel Sorgfalt auf einen fehlerfreien Text verwandt habe wie es seine Schrift verspricht. Doch mitnichten: Da dieser Text im Vergleich zu den anderen Schriften relativ kurz ist – er umfasst gerade mal knapp sieben Seiten –, schneidet er im Fehlerdurchschnitt pro Seite (unberücksichtigt bleiben die unkorrigierten Verschreibungen) natürlich schlechter ab als die längeren Texte.⁴²

2.2.1. Überschreiben

In der Mehrzahl der Fälle ist im Facsimile der überschriebene Buchstabe nur noch mit Mühe zu erkennen, wie etwa in 45,5:



I/4 45,5

wo der Editor ein Pi ex Epsilon (?) konstatiert,⁴³ oder in 46,32 :



I/4 46,32

wo unter dem Kjima noch Schriftzüge eines Tau zu erkennen sind. Daneben gibt es zahlreiche Fälle, in denen vom alten Buchstaben keinerlei Spuren mehr zu identifizieren sind, so beispielsweise bei Ny, Alpha und Kjima in 46,19:⁴⁴



I/4 46,19

⁴² Zum Vergleich: Unser Text mit seinen knapp 7 Seiten weist 18 Korrekturingriffe auf, das sind grob geschätzt 2,5 Korrekturen pro Seite, das Evangelium Veritatis umfasst 26 Seiten mit insgesamt 46 korrigierenden Eingriffen, was 1,76 Korrekturen pro Seite ergibt.

⁴³ PEEL, *The Treatise*, S.148.

⁴⁴ Diese Stelle wird bei PEEL, *The Treatise*, S.150 im Apparat nicht erwähnt.

2.2.2. Radieren

Auf Radieren mitsamt Neuschreibung weist eine Stelle in 46,16 hin:



I/4 46,16

Hier sind Fai und Tau nach augenscheinlicher Rasur hinzugefügt worden. Das ist übrigens die einzige Stelle in unserem Text, an der durch Radieren korrigiert wurde.

2.2.3. Interlineare Einfügung

Auch diese Korrekturweise zählt zu den Ausnahmen in unserer Schrift. Im folgenden Beispiel, das $\epsilon' \eta \alpha / \sigma \chi \epsilon \epsilon \iota$ zu lesen ist, ist Fai mit einem (schwer erkennbaren) Epsilon überschrieben (47,35-36):⁴⁵



I/4 47,35-36

2.2.4. Interliterale Einfügung

Da diese Korrekturtechnik nur einmal belegt ist, gehört auch sie zu den Ausnahmen in unserem Text (46,20):



I/4 46,20

Die interliterale⁴⁶ Einfügung betrifft Pi, das zwischen zwei Epsilon "gequetscht" wurde.

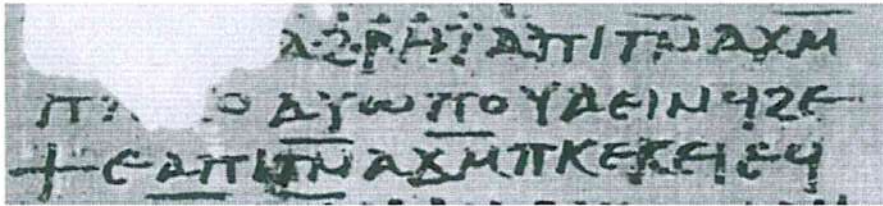
Offensichtlich klang dem Schreiber noch das vorausgehende /pe/ im Ohr nach; wenn dem so war, dann wäre dies ein schönes Beispiel für das, was A. Dain⁴⁷ einmal „inneres Diktat“ nannte, nämlich das Memorieren des aus der Textvorlage zu Kopierenden.

⁴⁵ PEEL, *The Treatise*, S.152 zur Stelle.

⁴⁶ PEEL, *The Treatise*, S.150 zur Stelle notiert die Einfügung graphisch ungenau als supralinear.

⁴⁷ DAIN, *Les Manuscrits*.

2.2.5. Punktierung



I/4 49,1–3

Die Tilgung von Buchstaben bzw. wie hier des Wortes $\alpha\rho\eta\iota$ durch Punkte ersetzt in unserer Schrift die Korrektur mittels Durchstreichen. Die Tilgungspunkte sind in unserem Beispiel supralinear, interliteral und sublinear gesetzt. Möglicherweise ist die Korrektur nachträglich, nach Abschluss des Schreibvorgangs und nochmaligem Durchlesen des niedergeschriebenen Textes erfolgt, und zwar, wie ich annehmen möchte, aus stilistischen Gründen, denn $\alpha\rho\eta\iota$ “downward” und $\alpha\pi\tau\bar{\eta}\nu$ “down” weisen semantisch in dieselbe Richtung,⁴⁸ wobei der Korrektor auch Zeile 3 mit der Phrase $\alpha\pi\tau\bar{\eta}\nu \alpha\chi\bar{\mu}$ vor Augen gehabt haben könnte. Das Tilgen von fehlerhaften Buchstaben oder Phrasen durch Punkte ist in den Nag-Hammadi-Schriften nach bisheriger Evidenz eine bekannte Korrekturweise⁴⁹ und auch anderen Kulturkreisen nicht fremd.⁵⁰

3. Fazit

Vergleicht man abschließend die von beiden Schreibern verwendeten Diakritika und Korrekturtechniken, dann kann man sowohl Übereinstimmungen als auch Unterschiede feststellen.

Im Bereich der Diakritika erweist sich der Schreiber von I/1-3 und 5 vielfältiger. Er verwendet fünf verschiedene diakritische Zeichen: Apostroph, Zirkumflex, Trema, Häkchen und Supralinearstrich. Davon begegnen uns in I/4 lediglich Trema und Supralinearstrich. Unterschiede bestehen auch hinsichtlich ihres Gebrauchs: während das Trema in den Schriften 1-3 und 5 zahlreich vorkommt, beschränkt sich sein Gebrauch in I/4 lediglich auf eine Präposition bzw. ein Adverb. Das individuelle Merkmal dieser Hand besteht hier, verglichen mit der anderen Hand von Kodex I, weniger in zusätzlicher

⁴⁸ SMITH, *Coptic-English Lexicon*, S.50 und S.10.

⁴⁹ So in NHC VI/2, VI/3, VI/6, XI/1 und XI/2, siehe OERTER, *Schreiber oder Korrektoren?*, S. 1166–1168.

⁵⁰ Ihr Gebrauch in den Qumran-Schriften: TOV, *Scribal Practices*, S.188.

Setzung des Tremas als vielmehr in reduziertem Gebrauch. Auch Form und Gebrauch des Supralinearstriches unterscheiden sich in I/1-3 und 5 von denen in I/4. Erscheint er dort in zweierlei Form und mehreren Funktionen, wird er hier konsequent als waagerechter Strich dargestellt und vornehmlich in silbenbildender Funktion gebraucht. Seine Markierung von Nomina Sacra bleibt auf Jesus beschränkt, und die Substitution des finalen Ny am Zeilenende, wie sie auch aus dokumentarischen Texten bekannt ist, fehlt hier gänzlich. Nur hier belegt ist der Ersatz des Epsilon im Possessivartikel der 1. Person Plural, dessen Schreibung mit Supralinearstrich allerdings nur eine Variante für die in diesem Text ebenfalls verwendete Normalschreibung ist. Wie dieser Schreiber mit eventueller Paginierung verfahren wäre, muss freilich offen bleiben.

Die relative Sparsamkeit in der Verwendung diakritischer Zeichen, mit der sich die zweite Hand (I/4) von ihrem "Kollegen" (I/1-3 und 5) unterscheidet, lässt sich auch bei der Korrekturtechnik beobachten. Die überwiegende Korrekturweise in I/4 ist das Überschreiben, also die Neuschreibung eines Buchstaben unter Ausnutzung der alten Buchstabenform. Je einmal bezeugt sind Rasur, interliterale und interlineare Einfügung sowie die Tilgung eines Wortes durch Punktierung. Es fehlen auffallenderweise die Tilgung durch Streichung sowie marginale Anfügungen vor Zeilenbeginn (Randkorrekturen). Bei der Tilgung durch Punkte werden diese in I/4 nicht nur supraliteral, sondern auch inter- und sublitteral gesetzt; darin unterscheidet sich diese Korrektur beispielsweise von der im Evangelium Veritatis (I/3 43,9) vorgenommenen Punktierung. Die Entscheidung, ob man diese Art der Punktierung in I/4 als „individuelles Merkmal“ dieser Hand bezeichnen kann, hängt davon ab, wie man die Frage nach dem Urheber dieser Korrektur beantwortet. Diese Frage stellt sich übrigens bei jedem korrigierenden Eingriff von neuem und ist nicht leicht zu beantworten. Entscheidend ist hierbei, ob die betreffende Korrektur während oder erst nach dem Schreibvorgang erfolgt war und demzufolge vom Schreiber oder einem anderen vorgenommen worden sein musste.⁵¹ Vergleicht man die hier vorgelegten Ergebnisse der Korrekturtechnik in Nag-Hammadi-Kodex I mit denen aus anderen Schriften von Nag Hammadi,⁵² dann lassen sich keine nennenswerten Unterschiede in der jeweils angewandten Korrekturtechnik feststellen.

⁵¹ Ich bin dieser Frage in OERTER, *Verlesen? Verhört?*, S.70-79 verschiedentlich nachgegangen; ein überzeugendes Beispiel für den Schreiber als Urheber der Korrektur liefert die Valentinianische Abhandlung: XI/2 32,37-38 (am angegebenen Ort, S.76-77), und für Kodex I verweise ich beispielsweise auf Evangelium Veritatis I/3 36,38 mit nachgetragendem supralinearem Fai, das dieselbe Schreibweise wie im laufenden Text aufweist.

⁵² Siehe die in OERTER, *Verlesen? Verhört?*, S.70-79 und in OERTER, *Schreiber oder Korrektoren?*, S. 1163-1175 behandelten Textstellen aus den Nag-Hammadi-Schriften.

Bibliographie

- ATTRIDGE, *Introduction* = HAROLD W. ATTRIDGE (ed.), *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Introductions, Texts, Translations, Indices, (Nag Hammadi Studies 22), Leiden, 1985, S.1-3.
- ATTRIDGE, *Nag Hammadi Codex I* = HAROLD W. ATTRIDGE (ed.), *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Introductions, Texts, Translations, Indices, (Nag Hammadi Studies 22), Leiden, 1985; *Notes* (Nag Hammadi Studies 23), Leiden, 1985.
- ATTRIDGE – PAGELS, *The Tripartite Tractate* = H. W. ATTRIDGE – E. PAGELS, *The Tripartite Tractate*, in H. W. ATTRIDGE (ed.), *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Introductions, Texts, Translations, Indices, (Nag Hammadi Studies 22), Leiden, 1985, S.159–146; *Notes* (Nag Hammadi Studies 23), Leiden, 1985, S.217-497 (NHC I,5).
- BUCHANAN, *Connecting the Dots* = E. BUCHANAN, *Connecting the Dots as a Source of Information about Scribal Practices in Byzantine Egypt*, in GEORGE ANTON KIRAZ – SABINE SCHMIDTKE (eds.), *Scribal Habits in Near Eastern Manuscript Traditions*, (Texts and Studies [Third Series] 23), Gorgias Press, 2020, S.1-25.
- CHERIX, *Concordance* = P. CHERIX, *Concordance des textes de Nag Hammadi. Le Codex I*, (Bibliothèque Copte de Nag Hammadi. Section Concordances 4), Sainte-Foy – Louvain – Paris, 1995.
- DAIN, *Les Manuscrits* = A. DAIN, *Les Manuscrits*, Paris, 1973.
- EMMEL, *The Nag Hammadi Codices Editing Project* = S. EMMEL, *The Nag Hammadi Codices Editing Project: A Final Report*. Appendix II: *The Scribes Who Copied the Nag Hammadi Codices*, in BARCE, 104 (1978), S.10-32.
- The Facsimile Edition – Codex I* = *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. *Codex I*, Leiden, 1977.
- GLÜCK, *Metzler Lexikon Sprache* = H. GLÜCK (ed.), *Metzler Lexikon Sprache*, Stuttgart, 1993, S.134.
- HARRAUER, *Handbuch* = H. HARRAUER, *Handbuch der griechischen Paläographie*. Textband, Stuttgart, 2010.
- LAYTON, *Coptic Grammar* = B. LAYTON, *A Coptic Grammar*, Wiesbaden, 2000.
- OERTER, *Schreiber oder Korrektoren?* = W. B. OERTER, *Schreiber oder Korrektoren? Zu den Korrekturen in den Nag-Hammadi-Schriften*, in P. BUZI – A. CAMPLANI – F. CONTARDI (eds.), *Coptic Society, Literature and Religion from Late Antiquity to Modern Times*, Vol. II, Leuven – Paris – Bristol, CT, 2016, S.1163-1175.
- OERTER, *Verlesen? Verhört?* = W. B. OERTER, *Verlesen? Verhört? Zu den handschriftlichen Korrekturen in den Nag-Hammadi-Schriften*, in SAT 22 (2013/1), S.70-79.
- PEEL, *The Treatise* = M. L. PEEL, *The Treatise on the Resurrection*, in H. W. ATTRIDGE (ed.), *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Introductions,

- Texts, Translations, Indices, (Nag Hammadi Studies 22), Leiden 1985, S.123-146; *Notes* (Nag Hammadi Studies 23), Leiden 1985, S.137-215.
- SMITH, *Coptic-English Lexicon* = R. SMITH, *A Concise Coptic-English Lexicon*, Atlanta, ²1999.
- TOV, *Scribal Practices* = EMANUEL TOV, *Scribal Practices And Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert*, (Studies on the Texts of the Desert of Judah 54), Leiden – Boston, 2004.
- TURNER, *Greek Manuscripts* = E. TURNER, *Greek Manuscripts of the Ancient World*, London, 1971.
- WILLIAMS, *Apocryphon of James* = F. E. WILLIAMS, *The Apocryphon of James*, in H. W. ATTRIDGE (ed.), *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Introductions, Texts, Translations, Indices, (Nag Hammadi Studies 22), Leiden 1985, S.13-122; *Notes* (Nag Hammadi Studies 23), Leiden 1985, S.7-37 (NHC I,2).
- WILLIAMS, *The Scribes* = M. A. WILLIAMS, *The Scribes of the Nag Hammadi Codices IV, V, VI, VIII and IX*, in Marguerite Rassart-Debergh – Julien Ries (eds.), *Actes du IVe Congrès Copte, Louvain-la-Neuve, 5-10 September 1988*, vol.2: *De la linguistique au gnosticisme*, (PIOL 41), Louvain-la-Neuve, 1992, S.334-342.
- WILLIAMS – COBLENTZ, *A Reexamination* = M. A. WILLIAMS – D. COBLENTZ, *A Reexamination of the Articulation Marks in Nag Hammadi Codices II and XIII*, in H. LUNDHAUG – L. JENOTT (eds.), *The Nag Hammadi Codices and Late Antique Egypt*, (Studien und Texte zu Antike und Christentum 110), Tübingen, 2018, S.427-456.

Wolf B. Oerter
Český egyptologický ústav
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova
Celetná 20
CZ – 110 00 Praha 1
Czech Republic
wolf.oerter@ff.cuni.cz

« NOS PÈRES LES GRANDS HOMMES » : L'HISTOIRE PROPOSÉE D'UNE LITANIE MONASTIQUE DANS L'ÉGYPTE DE L'ANTIQUITÉ TARDIVE*

PAR

ANTON VOYTENKO

Introduction

En étudiant de plus près le thème de la vénération des moines Apollo et Phib de Baouît¹, je me suis plus spécifiquement intéressé à une épitaphe écrite en copte et commençant par une oraison employant les mots suivants « le Père, le Fils, l'Esprit Saint ». Cette épitaphe se termine le plus souvent par une demande de commémoration du défunt, puis y sont mentionnés le jour et le mois de sa mort². Cette formule se trouve non seulement sur des stèles funéraires, mais aussi sous la forme de *graffiti* et *dipinti* - cependant, sous cette forme, elle n'a été que rarement trouvée³.

* C'est article est dédié à la mémoire de P. GROSSMANN qui a apporté une contribution inestimable à l'étude de l'archéologie ecclésiastique en Égypte. Je remercie le Comité polonais pour l'UNESCO (*Polski Komitet do spraw UNESCO*) pour l'opportunité de travailler en octobre-novembre 2013 et septembre-octobre 2018 auprès des bibliothèques de l'Université de Varsovie et à la Bibliothèque de Patristique (WMSD), où j'ai eu l'occasion de travailler sur ce sujet. Je remercie également Alexandre Solcà, qui a aimablement accepté de lire et de corriger le texte français de l'article.

¹ Ces recherches étaient une étude approfondie de la tradition hagiographique dédiée à Apollo et Phib, des matériaux des papyrus, des ostraca et de l'épigraphie liée à leur culte. La tradition hagiographique sur Apollo et Phib se compose de deux grands « fragments » qui n'ont pas de parallèles directs. Il s'agit du récit tiré du célèbre texte grec *Historia Monachorum in Aegypto* (FESTUGIERE, *Historia monachorum in Aegypto*, p. 46-71 (text), p. 46-63 (trad.)) et du texte copte « La Vie de Phib » (ORLANDI – CAMPAGNANO, *Vite dei monaci*, p. 20-37).

² Dans certains cas, la date de l'indiction est mentionnée (voir, par exemple, KSB 768, 769, 771, 1142, 1208, 1960, 1974, 1994, 2086), l'année d'après l'ère de Dioclétien est très rarement mentionnée (voir KSB 768, 1994).

³ Parmi les exemples les plus intéressants: SAUNERON – JACQUET, *Les ermitages*, p. 92-94, 109-111; PETRIE, *Tombs*, p. 50, pl. LII, 3. Le dernier exemple de ces *graffiti* que nous connaissons vient d'Oxyrhynque. En 2010, 17 inscriptions coptes ont été découvertes lors de fouilles archéologiques et publiées (BOSSON, *Inscriptions d'Oxyrhynque*). L'inscription no. 10 (dont le début n'a pas survécu) reflète certainement une courte litanie. L'inscription no. 11 (BOSSON, *Inscriptions d'Oxyrhynque*, p. 76-77) ne contient que le rang monastique (ou un

Mes principales sources à ce sujet sont basées sur les publications en cours de M. Hazitska («*Koptisches Sammelbuch*»), des inscriptions des monastères de Saqqara et Wadi Sarga, ainsi que d'autres sources⁴.

Ce texte a été appelé une litanie par analogie avec la pratique de la liturgie latine : l'inscription, en plus de la Sainte Trinité, contient généralement une mention de la Mère du Seigneur, des Archanges Michel et Gabriel, des Justes de l'Ancien Testament, des Apôtres du Nouveau Testament, etc., avec une oraison.

Au total, j'ai réussi à trouver plus de 160 inscriptions de ce type, plus ou moins bien conservées selon les cas. La plupart d'entre elles n'ont pas de localisation et de datation claires. Les épitaphes qui peuvent être datées avec précision ou bien approximativement constituent une catégorie s'étendant entre les VII-IX^e siècles (la plupart d'entre elles appartenant aux VIII-IX^e siècles), et la géographie de leur répartition couvre presque toute l'Égypte. Ces textes ont été trouvés dans la région de Hermopolis (Baouît), Lycopolis (el-Qariya bil Doueir, Manquabad), Qusia (Meir), Antinoopolis (el-Sheikh Abada), Deir el-Balaizah, Wadi Sarga/Deir el-Ganadla, Adydos (el Balyana). Une inscription de type mixte provient de Sohag (KSB

rang des moines et des martyrs), la fin de l'inscription (« (et) que Dieu veille sur moi (et) me pardonne tous mes péchés! ») ressemblant à la fin de KSB 793. Cf. également un appel aux quatre archanges (inscription no. 4) et l'inscription no. 6 qui contient très probablement un appel aux saints, moines et martyrs, voir BOSSON, *Inscriptions d'Oxyrhynque*, p. 73-74, 75. Sur la base de la formule générale de l'épitaphe, je voudrais proposer une nouvelle reconstruction des premières lignes de l'inscription no. 10: [π?]ωτ [πωρη ππνα (?ετογανβ)], cf. PETRIE, *Tombs*, pl. LIII, 6. La version de l'éditeur: ιωα [---] (voir BOSSON, *Inscriptions d'Oxyrhynque*, p. 76).

⁴ Voir HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 1, HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 2, HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 3, HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 4 (= KSB). 4 volumes ont été publiés à ce jour. Inscriptions de Saqqara: QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1907-1908)*; QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, inscriptions de Wadi Sarga: BELL - CRUM, *Wadi Sarga* (= WS). En se référant à ces éditions, seul le numéro de série de l'inscription sera indiqué. Des exemples de l'épitaphe qui m'intéresse ont été contenus dans un rapport d'Essam Elsaed et d'Ali Sabra sur cinq stèles coptes encore non publiées de la région d'Elsheikh Abada (ESSAM ELSAEED - ALI SABRA, *Five unpublished Coptic Stelae from region of Elsheikh Abada*). Celui-ci a été présenté à l'occasion du Congrès copte de Rome en 2012. Les deux premières inscriptions présentées dans *handout* contenaient cette formule. Mais ce dossier n'a malheureusement pas été inclus dans les actes complets publiés du Congrès, voir BUZI – CAMPLANI – CONTARDI, *Coptic Society, Literature and Religion*. Voici les dernières publications au sujet de cette épitaphe que je connaisse : CALAMENT, *Rive gauche, rive droite*, p. 38-39 (stèle du Musée copte du Caire: inv. 198 = KSB 1091); CAPPOZZO, *Matériaux coptes*, p. 56-57 (stèle de Tèlème, Musées du Vatican: inv. D 2062); VAN DER VLIET, *Coptic Epitaphs*, p. 221-223 (stèle de Siré et Joseph); DIJKSTRA, *A Coptic Funerary Stela* (ANC 54994, fragment).

1925)⁵, et deux présentent une localisation assez étendue: Moyenne Égypte (KSB 2086) et Haute Égypte (KSB 682).

Enfin, la plupart des inscriptions de ce type (plus de 90) proviennent de Saqqara (Basse-Égypte), du monastère d'abba Jérémie ou d'une nécropole voisine. B. Tudor dans sa monographie indique d'autres lieux de ces découvertes: Aphroditopolis (zone actuelle d'Atfikh), Zawyat el-Amwat, Nag el-Deir, Gebel el-Teir (zone de Minya), Deir Abu Hennis (région d'Ashmunein), Badari et Qaw (région d'Assyut) et l'oasis de Kharga⁶, mais je n'ai aucun moyen de vérifier la véracité de ces informations.

L'Origine liturgique du texte et la discussion autour de cette question

On ne peut pas dire que ces inscriptions se soient avérées être hors d'intérêt des savants. A. Mallon leur a consacré plusieurs pages dans son excellent article (et toujours d'actualité à bien des égards) sur l'épigraphie copte⁷. B. Tudor, déjà mentionnée, écrit également à ce sujet⁸. Les conclusions de cette recherche sont cependant quelque peu surprenantes : celle-ci, se référant à l'opinion de A. Mallon⁹, conclut que cette litanie était exclusivement un produit de l'épigraphie copte et ne serait pas associée en soi à la liturgie copte, se développant indépendamment de celle-ci. J'ai du mal à partager son opinion.

B. Tudor a jugé suffisant que les textes liturgiques coptes que nous connaissons ne contiennent pas une telle litanie qu'elle-même présente de sérieuses différences régionales¹⁰.

⁵ L'inscription était sur l'encadrement de la porte. Le texte remonte aux VIII-IX^e siècles et contient deux formules bien connues par la suite par lesquelles les épitaphes commencent : εἰς θεοῦ ω βοεθον (HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 4, S. 106, lignes 1-2), et la nôtre : πωτ πωηρε (sic!) πεπηνα ετογδαβ (HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 4, S. 106, lignes 2-4). A. Mallon a fait remarquer que la formule εἰς θεοῦ ω βοεθον serait caractéristique de la région d'Hermonthis (MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2824), située au sud de Sohag.

⁶ Voir TUDOR, *Christian Funerary Stelae*, p. 187-188.

⁷ Voir MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2862-2865.

⁸ TUDOR, *Christian Funerary Stelae*, p. 187-193.

⁹ La référence de B. Tudor à l'article de A. Mallon (MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2848) est erronée (voir TUDOR, *Christian Funerary Stelae*, p. 18). La phrase à laquelle elle fait référence : MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2849. Dans ce cas, Mallon exprime simplement le doute que le texte, qui a une si grande variété de variantes, ait pu être à l'origine liturgique. Comme je le montrerai ci-dessous, l'erreur de Mallon (et après lui de Tudor) a été de ne pas prendre en compte la structure générale du texte.

¹⁰ TUDOR, *Christian Funerary Stelae*, p. 187.

Mais un aspect important a été quelque peu négligé dans son raisonnement : cette litanie (avec toute sa variabilité) a une structure, une suite logique et une signification claire et précise. Celle-ci peut être tout à fait étudiée comme un texte liturgique.

Le sens de la litanie (dans sa version la plus complète) n'est pas si difficile à comprendre : le chrétien qui a écrit les lignes de cette prière fait appel à l'ensemble de l'Église céleste afin de recevoir l'âme du défunt dans sa demeure. Il n'est probablement pas nécessaire de dire grand-chose sur le fait que la *taxis*, ou un certain « ordre de succession », ont imprégné toute la vie de l'Empire romain (byzantin)¹¹, auquel l'Égypte appartenait jusqu'à l'époque de la conquête arabe. Et si nous regardons de plus près le texte de l'épithète, nous pouvons facilement remarquer que la suite dans laquelle les rangs célestes sont répertoriés n'est pas un chaos de diverses variations, mais des variantes au sein d'une typologie, possédant une structure unique et parfois légèrement modifiée. Nous avons juste besoin de bien comprendre quel était le texte originel (*Urtext*) de la litanie et comment il s'est développé par la suite. Or, cela ne peut être compris que si nous l'examinons également comme un texte liturgique.

Heureusement, nous avons un exemple illustratif de la façon dont le texte d'une prière, entré depuis longtemps dans le service funèbre, est devenu une épithète bien connue.

Je veux parler de la prière intitulée « Dieu des esprits et de toute chair »¹². La première preuve de cette prière est le papyrus de Nessana que son éditeur date du début du VII^e siècle¹³. La même prière est contenue dans le plus ancien *Euchologe* byzantin / *Euchologe* de Barberini (VIII^e siècle)¹⁴. Les premières lignes de la prière représentent l'épithète de Dieu que nous trouvons dans le texte grec de l'Ancien Testament (*Nombres* 16.22;

¹¹ Je voudrais rappeler deux remarques de R. Taft sur le fait que la passion de la *taxis* était caractéristique de toute la culture chrétienne de l'Antiquité tardive, et pas seulement de la liturgie, voir TAFT, *Women at Church in Byzantium*, p. 40, 79-80.

¹² Cette prière est incluse dans la succession du rite slave du service funèbre (*čin pogrebenija*) et du service commémoratif pour le défunt (*panikhida*) où elle est répétée à quatre reprises. Cette formule est utilisée dans le rite Copte pour l'enterrement des moniales cf. BURMESTER, *Egyptian of Coptic Church*, p. 213. LABIB, = πλχωμ, p. 139. L'expression « Dieu des esprits et de toute chair » se trouve au début de la prière qui conclut la version copte du Panégyrique à saint Mercure (IX^e siècle, monastère de Kalamôn) et au début de deux prières pour les donateurs (env. IX^e siècle, monastère d'Apa Shenoute; XI^e siècle, région de l'Akhmim), cf. VAN LANTSCHOOT, *Recueil des colophons*, p. 7, 161, 166. Je remercie Youhanna Youssef, qui m'a gentiment indiqué ces éditions.

¹³ Voir KRAEMER, *Excavation at Nessana*, p. 309-310.

¹⁴ Voir VELKOVSKA – PARENTI, *Evkhologiy Barberini*, p. 449 (n° 264).

27.16)¹⁵. Une prière avec un début similaire se trouve aussi dans le texte grec de la liturgie de Jacob. Celle-ci est également de nature commémorative et est lue pendant l'*intercession*¹⁶.

Enfin, la même oraison mais avec un léger ajout (sur le repos du défunt « au sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ») est une épitaphe trouvée sur les stèles funéraires en Nubie¹⁷.

On peut ainsi supposer que ce type de prière funéraire (probablement d'origine syro-palestinienne), d'une part, faisait partie du rite funéraire, et d'autre part (dans une version légèrement modifiée) était devenue la formule d'épitaphe habituelle¹⁸.

Mais il est encore plus intéressant que dans l'étude des variantes coptes, nous trouvons des variantes de cette prière mais sous une forme très modifiée¹⁹. On y emprunte soit la première ligne (dans le cas où l'épitaphe est courte: KSB 1185, 1187, 1234), soit de nouvelles épithètes sont ajoutées²⁰, soit (en plus de la première ligne) à la demande de repos dans le sein d'Abraham, Isaac et Jacob (KSB 1088, 1645²¹), une ligne est ajoutée sur «l'eau du repos» (ΟΥΜΟΥ ΝΕΜΤΟΝ),²² qui est une allusion au *Psaume* 22. 2²³.

¹⁵ Voir RAHLFS, *Septuaginta*, p. 244, 266.

¹⁶ Voir BRIGHTMAN, *Eastern Liturgies*, p. 57.

¹⁷ Voir, par exemple, TOVAR - WOPR, *A Greek Epitaph*; LAJTAR - VAN DER VLIET, *Qasr Ibrim*, p. 86-93 (n° 22); 56-62 (n° 18), p. 97-103 (n° 24), p. 103-105 (n° 25). Toutes les inscriptions sont en grec.

¹⁸ J'entends par là l'ajout sur le repos dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob (ἐν κόλποις Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ), qui ne se trouve ni dans le papyrus de Nessana ni dans le manuscrit de Barberini. Mais cette ligne figure dans la litanie *in pace* (ou la grande litanie) de *panikhida* (= slave: *mirnaja ektenija*). Une autre caractéristique intéressante: dans le texte du papyrus de Nessana et dans le manuscrit de Barberini, il n'y a pas de mots précis à propos de la quiétude du défunt dans un "lieu vert" (ἐν τόπῳ χλόει), alors que cette expression se retrouve dans les épitaphes nubiennes et dans le texte slave de la prière (= *v meste zlačne*).

¹⁹ Le fait que nous ayons affaire à des variantes du texte grec découle du fait que dans leur formule développée, le verbe grec ἀναπαύω apparaît, c'est-à-dire le même verbe qui apparaît dans la version grecque de cette prière (voir, par exemple, KSB 1088, lignes 2-3, 4-5: HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 2, S. 152).

²⁰ Par exemple, « bienveillant et miséricordieux, doux, abondant en (sa) miséricorde»: KSB 1995.

²¹ KSB 1645 = VAN DER VIET, *Gleanings from Christian Northern Nubia*, p. 185-191, texte copte: p. 186. C'est le texte le plus complet de ce type d'épitaphe copte que je connaisse.

²² Elle se trouve pour la commémoration des défunts dans la liturgie de Basil. Cf. ABD AL-MASIH SALIB, *Euchologie*, p. 362-363.

²³ Voir, par exemple, BUDGE, *The Earliest Known Coptic Psalter*, p. 24.

De plus, comme B. A. Turaev note, une prière qui commence par les mots « Dieu des esprits » (mais différente de la version slave) se trouve dans l'*Euchologe* copte, mais celle-ci n'est utilisée que pour l'enterrement des évêques²⁴.

Ainsi, la prière, écrite à l'origine en grec, incluse d'une part dans le service liturgique funéraire, et de l'autre, devenant une épitaphe en Nubie, est empruntée à l'épigraphie copte, mais seulement partiellement. Le lien de causalité entre cette épitaphe et la liturgie me paraît toutefois hors de doute.

Mais qu'en est-il des textes originaux des prières coptes funéraires situées en-dehors des textes traduits du grec? Malheureusement, nous ne savons que peu de choses sur les premières étapes du développement de service funèbre dans l'Orient chrétien. Il convient ici de rappeler la remarque de M. Arranz que les anciens *Euchologes* byzantins ne le contenaient pas²⁵. L'*Euchologe* de Barberini, déjà mentionné (Barb. Gr. 336), le confirme clairement²⁶. Par conséquent, je peux supposer qu'un seul type de service funéraire n'existait pas encore en Méditerranée orientale et ce même au VIII^e siècle (la prétendue datation de l'*Euchologe*), et ses différentes variantes pouvaient différer considérablement selon les régions.

Et ceux-ci avaient très probablement leurs propres caractéristiques non seulement en ce qui concerne le dilemme bien connu des liturgistes : les services monastiques et ceux de la ville (i.e. cathédrale)²⁷, mais ils pouvaient également avoir leurs propres spécificités dans les divers monastères.

J'ai essayé de découvrir à partir des sources hagiographiques (principalement monastiques) ce qui était inclus (ou pouvait être inclus) dans le rite funèbre copte à la fin de l'Antiquité et au début de l'époque arabe. Je peux seulement dire que les Psaumes, et éventuellement, les Lamentations de Jérémie ont été récités lors du service²⁸. Il est évident cependant que (en plus de la lecture des textes bibliques) il aurait dû y avoir des prières pour le défunt, fonctionnellement similaires à celles qui sont

²⁴ Voir TURAEV, *Koptskie nadpisi*, p. 47. Inscription publiée par Turaev = KSB 1088.

²⁵ ARRANZ, *Kak molilis' Bogu*, p. 213.

²⁶ Au lieu d'un service funèbre à part entière, seules des prières isolées y sont contenues, voir VELKOVSKA – PARENTI, *Evkhologiy Barberini*, p. 449-452 (n° 264-270).

²⁷ Sur les différences entre les services au sein des cathédrales et ceux monastiques à l'époque de l'Antiquité tardive, voir par exemple l'article de R. Taft (TAFT, *Cathedral vs. Monastic Liturgy*).

²⁸ Le fait que les Lamentations de Jérémie aient été lues devant le corps du moine décédé est connu de la Vie d'*Apa* Samuel de Qalamun (*Vita Samuili*. 44), voir ALCOCK, *The Life of Samuel*, p. 49.

maintenant prononcées dans la liturgie orthodoxe sous forme de litanie²⁹ ou transcrites dans les monuments épigraphiques. Je crois que le texte à l'étude pourrait servir cet objectif de la meilleure façon possible.

Quelques remarques critiques des interprétations proposées du texte

Avant de passer à l'analyse de la structure du texte, il convient de noter qu'au moins une tentative a été faite précédemment pour étudier sa structure. Je veux dire l'article de M. Choat³⁰. La seule chose avec laquelle je peux être d'accord avec cette étude est que les litanies monastiques ne sont que peu étudiées actuellement mais elles ont néanmoins une structure claire³¹. Cette étude ne considère pas ce texte sous l'angle de la liturgie et de l'ecclésiologie³², cette recherche a préféré l'inscrire dans des « généalogies monastiques », un terme artificiel basé sur le concept de « mémoire collective »³³. Les références faites au concept de la présence de « généalogies monastiques » dans l'art copte ne changent pas la situation³⁴. Et, donc, nous obtenons une

²⁹ Grec: ἐκτενής, συναπτή, διακονικά etc., slave: *ekteniya*.

³⁰ CHOAT, *Narratives*.

³¹ CHOAT, *Narratives*, p. 408-409.

³² CHOAT, *Narratives*, p. 406-407. Choat, en essayant de s'éloigner de la compréhension liturgique des litanies monastiques, tente de dire que ce type de texte a été conservé non seulement sous forme d'épigraphes, mais aussi sous forme de *graffiti* et *dipinti*, et qu'il ne s'agit pas toujours d'une commémoration du moine décédé. Sur cette base, l'article prétend que le texte et ses variantes représentent un genre diffus (« a diffuse genre »). Mais il n'entreprend aucune étude détaillée sur des variantes du texte ainsi qu'il ne propose aucune typologie supplémentaire. Mais une partie des preuves de ce texte a survécu seulement en fragments, et l'autre partie (sous forme de *graffiti* et *dipinti*) est parfois une énumération chaotique de noms qui n'impliquent aucun système (par exemple : CRUM, *Coptic Graffiti*, p. 39 [26.-Z], p. 40 [24] p. 41 [36-Z, 48-Z], MURRAY, *l'Osireion*, pls. XXXI, 24 ; XXXII, 26 ; XXXIV, 36 ; XXXVI, 48). Le « déterminatif » du texte à l'étude est une prière adressée aux rangs de l'Église céleste afin soit de donner du repos à un chrétien décédé (dans le cas des épigraphes), soit de protéger un chrétien vivant (dans le cas de *graffiti* et *dipinti*). L'inconvénient de la méthode de M. Choat peut être démontré par l'exemple suivant. Offrant sa version la plus simple de l'épigraphie, *I. Jeremias* 3 (à mon avis, incorrect), il indique que le nom du moine décédé est mentionné immédiatement après la Sainte Trinité et les saints vénérés localement (« then proceeds directly to naming the deceased monk »): CHOAT, *Narratives*, p. 409. Cependant, il n'en est rien. Entre la mention de la Sainte Trinité (= la version la plus simple, voir APPENDICE, 1), ainsi que les rangs de l'Église céleste (voir APPENDICE, 2), et le nom du défunt figure toujours un « déterminatif », c'est-à-dire la forme d'une prière à Dieu (et à l'Église céleste).

³³ M. Choat s'appuie sur le concept proposé dans les travaux de M. Halbwachs (HALBWACHS, *The Collective Memory*) et de J. Assmann (ASSMANN, *Religion and Cultural Memory*) qui ne sont pas directement liés à l'étude du monachisme chrétien oriental.

³⁴ M. Choat fait appel au concept d'Elizabeth Bolman (CHOAT, *Narratives*, p. 406) qui a

version très inhabituelle sur les représentations des moines à l'époque de l'Antiquité tardive qui auraient fait remonter leur généalogie à la Sainte Trinité³⁵ au lieu d'idée de *taxis* qui a évidemment des parallèles dans la mentalité des moines égyptiens³⁶.

Je ne nie pas que le texte à l'étude (et ses variantes) puisse refléter quelque « mémoire collective » d'une communauté particulière, mais il n'y en a pas plus que dans n'importe quel autre narratif monastique ou, par exemple, dans *sugubaya ekteniya* (une pure litanie) qui fait partie de la liturgie gréco-slave³⁷.

Mais la perspective, à mon avis, arbitrairement construite utilisée pour analyser ce texte ne permet à Choat d'expliquer ni le lieu ou l'époque de son origine ni son développement ultérieur (= *Urtext* et ses variantes). L'étude de Choat n'a pas pu expliquer de manière convaincante la présence de plusieurs versions différentes de la « généalogie » utilisée dans le même monastère : en particulier, dans celui d'abba Jérémie, où avec la version « correcte » qui commençait le rang monastique par la triade de Baouît, on trouve également une transposition des noms, dans laquelle la triade de Saqqara commence à primer. Ce phénomène pourrait être appelé comme l'anomalie du point de vue de la « mémoire collective » normale d'une communauté monastique.

Enfin, Choat n'explique pas l'absence totale d'une figure emblématique

étudié le programme des peintures murales du monastère de saint Antoine et du monastère Rouge. Mais je ne suis pas d'accord que les programmes des peintures murales des églises monastiques coptes diffèrent fondamentalement du programme byzantin. Permettez-moi de rappeler que les connotations ecclésiologiques sont clairement tracées dans l'iconographie murale byzantine des saints. Leurs images, en règle générale, sont représentées dans l'ordre de leurs rangs : martyrs, saints évêques, saints moines, etc. De plus, M. Choat a totalement ignoré le point de vue alternatif concernant les images de moines de Baouît (KAKOVKIN, *O liturgičeskoj interpretacii*), ainsi que des ermitages d'Esna, des monastères d'abba Jérémie et d'Anba Hadra/Saint Siméon (KAKOVKIN, *Ob izobraženiyakh*) qui les interprète dans un sens liturgique. Comparons la dénomination liturgique des chapelles ainsi dénommées à Baouît où sont conservées les peintures murales mentionnées par M. Choat (TORP, *Some Aspects*).

³⁵ CHOAT, *Narratives*, p. 403 (résumé), 407, cf. p. 423. Je suppose que les moines égyptiens de l'Antiquité tardive seraient très surpris si on leur disait qu'ils faisaient remonter leur généalogie directement à la Sainte Trinité.

³⁶ On en voit un exemple clair (avec des connotations liturgiques évidentes) dans l'ermitage d'Abydos (PETRIE, *Tombs*, p. 24-25, pl. LIII, 6). À l'entrée de la salle que Petrie identifie comme une chapelle (PETRIE, *Tombs*, p. 21-22), il y a l'inscription suivante (je la publie d'après PETRIE, *Tombs*, pl. LIII, 6 avec mes corrections mineures) : ϣ ϣⲱⲧ ϣⲱⲛⲣⲉ ϣⲉⲡ(?)ⲛⲁ ⲛ ⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲣⲓⲁ ⲛ ⲁⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲣⲱⲗⲓⲕⲏ (sic!) ⲉⲕⲗⲗⲏⲥⲓⲁ (sic!) ⲉⲧⲱⲅⲁⲃ ⲗⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲃⲱⲡⲉ ⲛⲉⲧⲁⲕⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲱ ⲛⲡⲓⲛⲱⲧⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲙⲉⲱⲅⲉ (sic!) ⲗⲁⲙⲏⲛ.

³⁷ Au cours de la *sugubaya ekteniya* (ἐκτενής en grec), les prières sont offertes pour les autorités laïques et ecclésiastiques, le prêtre de l'église où se déroule le service, le clergé et la communauté de l'église, etc.

telle que Saint Antoine le Grand et l'absence presque totale de références à Saint Pachôme le Grand dans les « généalogies monastiques ». Il ne m'est pas possible d'accepter l'interprétation de Choat comme correcte pour toutes ces raisons.

En effet, le discours de ce chercheur représente une certaine tentative de remplacer les idées ecclésiologiques des moines par une « généalogie construite », ce qui est le fait d'une décision arbitraire, et malheureusement, ne prend pas en compte toute la tradition liturgique du monachisme oriental.

Le texte à l'étude figure dans une publication récente de J. Van der Vliet³⁸. Son article apporte quelques précisions importantes quant à la localisation de plusieurs épitaphes mais n'apporte que peu d'informations concernant l'analyse de sa structure. J. Van der Vliet suit largement les idées de M. Choat³⁹.

Ainsi, il identifie *dipinto* du temple de Séthi I^{er}⁴⁰ avec le texte à l'étude et conclut que ce *dipinto* représente une autre « généalogie monastique »⁴¹. Cette identification me semble cependant erronée. Ce *dipinto* commence par l'invocation de Marie⁴² avec l'épithète « Vierge » (παρθένος) tout à fait atypique du formulaire étudié.

Ensuite, après une petite lacune, une liste des noms suit immédiatement (vraisemblablement, au rang des saints moines), où la triade de Baouït est absente. La partie inférieure de l'inscription a été conservée en fragments et il est donc impossible de dire si le « déterminatif » (= une prière) s'y trouvait. Tout cela m'amène à conclure que ce *dipinto* représenterait un autre type de texte⁴³.

Malheureusement, la dernière publication par J. Dijkstra du fragment de la stèle d'Abydos⁴⁴ ne montre rien de nouveau dans les recherches de la

³⁸ VAN DER VLIET, *Coptic Epitaphs*.

³⁹ VAN DER VLIET, *Coptic Epitaphs*, p. 212-214.

⁴⁰ CRUM, *Coptic Graffiti*, p. 41, n° 36; MURRAY, *The Osireion*, pl. XXXIV.

⁴¹ VAN DER VLIET, *Coptic Epitaphs*, p. 215.

⁴² La possibilité que l'inscription ait commencé par l'invocation de la Sainte Trinité est exclue. D'après la publication de M. Murray/W.E.Crum (MURRAY, *The Osireion*, pl. XXXIV), l'inscription aurait un cadre qui ne permettrait pas de supposer une lacune significative au sommet.

⁴³ Je ne peux que prudemment supposer que cette inscription serait une version lointaine de l'*Urtext* où le nombre des rangs aurait été considérablement réduit et la triade de Baouït complètement supplantée par des moines vénérés localement. Je propose un modèle similaire pour les monastères à Saqqara et à Wadi Sarga, voir ci-dessous.

⁴⁴ DIJKSTRA, *A Coptic Funerary Stela*. Seul un fragment du texte avec la mention des rangs des martyrs et des moines a survécu.

structure du texte. J. Dijkstra, se référant à maintes reprises aux idées de J. van der Vliet, ne voit pas clairement sa composition. Ce formulaire n'est pour lui qu'un listage de divers personnages bibliques et groupes de saints (« various biblical and groups of saints ») et ne prête pas attention à l'ordre des rangs⁴⁵. Apparemment, c'est l'absence d'idées claires sur la structure du texte qui font craindre à J. Dijkstra d'établir une reconstruction au début du rang monastique là, où ils auraient l'air normaux⁴⁶.

Étude de la structure du texte

Si nous nous souvenons que les prières liturgiques les plus simples sont très souvent les plus anciennes⁴⁷, nous pouvons supposer alors que cette prière funéraire est née de l'invocation de la Sainte Trinité (c'est-à-dire le Père, le Fils et l'Esprit Saint).

Et en effet, on la trouve sous cette forme parmi les épitaphes que nous connaissons (KSB 477, 682, 694, 768, 771, 772, 1091, 1097, 1121, 1971, 2104)⁴⁸, et ce qui est le plus intéressant, un certain nombre de ces épitaphes peut appartenir à des personnages laïcs. Ainsi, certaines inscriptions (KSB 477, 682, 694, 768, 769, 771, 1121, 1625, 1971) ne contiennent pas de signes formels (mentionnant le nom « frère » ou « sœur », *apa* ou *am(m)a*), selon lesquels nous pourrions supposer que nous parlons d'un moine, d'une religieuse ou d'un clerc. Le dernier texte de cette catégorie (KSB 682) serait daté du X^e siècle.

À en juger par le fait que certaines des inscriptions ci-dessus contiennent une date d'indiction (en plus du jour et du mois), il faut supposer que le début de la chronologie par indictions (en Égypte – présente à partir de 297) indiquerait que cette épitaphe pourrait apparaître avant le VII^e siècle. Il faut cependant tenir compte de la remarque de Mallon que la langue des inscriptions égyptiennes était le grec aux IV-VI^e siècles et le copte ne devint la langue de l'épigraphie qu'après la conquête arabe de l'Égypte et la rupture des liens avec

⁴⁵ DIJKSTRA, *A Coptic Funerary Stela*, p. 42, 44.

⁴⁶ Il ne fait aucun doute, à mon avis, que le rang monastique ici aurait dû être introduit par la triade de Baouït, et par conséquent, il serait donc tout à fait justifié de rétablir les deux premiers noms dans cette publication. Cependant, Dijkstra ne le fait pas, en se basant sur le fait que ces reconstructions ne sont pas tout à fait certaines (« since the reconstructions are not entirely certain ») : DIJKSTRA, *A Coptic Funerary Stela*, p. 43.

⁴⁷ Voir BAUMSTARK, *Liturgie comparée*, p. 23.

⁴⁸ Voir APPENDICE, 1.

Constantinople⁴⁹. Il y a une autre caractéristique qui peut distinguer les épitaphes laïques : la plupart des inscriptions mentionnées (KSB 682, 694, 768, 769, 771, 1121, 1625, 1971) utilisent l'oraison « ayez pitié de l'âme » plutôt que « faites la commémoration ».

De plus, comme je suppose, la formule est devenue, avec le temps, plus compliquée (par exemple, la mention des Archanges et de la Mère de Dieu a été ajoutée)⁵⁰, jusqu'à ce qu'elle atteigne graduellement sa forme finale.

Dans sa forme élargie, cette litanie devrait, à mon avis, être une mention de toute l'Église céleste dans l'ordre hiérarchique de ses rangs. Et si nous regardons de plus près les inscriptions conservées, cette structure originale peut être trouvée sans trop de difficultés. Celle-ci aurait commencé naturellement avec l'invocation de la Sainte Trinité (le Père, le Fils, l'Esprit Saint), puis le rang archangélique s'y est ajouté (les noms de Michel et Gabriel ont été mentionnés), après - la Mère de Dieu (« notre mère Marie »), puis les Justes/Saints de l'Ancien Testament ont suivi, ouvrant le chemin aux noms des ancêtres, c'est-à-dire Adam et Eve, puis les patriarches⁵¹, les prophètes (beaucoup moins souvent - les rois et les juges⁵²) y étaient mentionnés.

Les rangs de l'Église du Nouveau Testament étaient représentés par la mention des Apôtres, puis « l'Église historique » est apparue : les martyrs étaient mentionnés (et - beaucoup moins souvent - les confesseurs en plus⁵³).

Ce rang pourrait déjà être révélé par les noms individuels des martyrs les plus vénérés (parfois, par exemple, il s'ouvre avec le nom d'*apa*

⁴⁹ MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2821.

⁵⁰ Voir, par exemple, KSB 1963 (Saqqara, VII siècle), qui mentionne la Sainte Trinité, les Archanges (Michel et Gabriel) et la Mère de Dieu. Cette inscription reflète probablement une certaine étape de la formule qui se compliquait progressivement.

⁵¹ KSB 1142 est remarquable (= QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1907-1908)*, p. 36-37, no. 27) : ici un certain nombre de patriarches sont révélés par les noms de Jared et Methuselah (jusqu'à présent, il s'agit du seul exemple de ce genre que je connaisse).

⁵² Voir, par exemple, QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, n° 203.

⁵³ Voir KSB 792. « Nos pères confesseurs » (μεμειότε ζομολογίτη) sont mentionnés dans l'une des inscriptions non publiées d'Elsheikh Abada, voir ESSAM ELSAEED - ALI SABRA, *Five unpublished Coptic Stelae*, handout, n° 2, et dans la stèle de Télème (CAPPOZZO, *Matériaux coptes*, p. 56, lignes 9-10).

Victor⁵⁴). Le rang monastique vient ensuite⁵⁵, qui est également révélé par les noms de moines particulièrement vénérés. Cet ordre des rangs se terminait (là où il était partiel ou complet), en règle générale, par l'expression « tous les saints » (ou moins souvent: « tous les saints selon leurs noms », ou: « tous les saints qui ont fait la volonté de Dieu »). Ceci était généralement suivi de l'invocation proprement dite - le plus souvent, exprimée par la phrase « faites la commémoration de (tel et tel) » (ἀρι πμεεγε n=). Cependant, il existe un certain nombre d'options qui sont moins courantes: « ayez pitié de l'âme de (tel ou tel) » (ἀρι οὔνα μ̄ντεψχη) (KSB 476, 477, 769, 771, 1097, 1958, 1971, 1986 etc.); « ayez beaucoup de pitié pour l'âme de (tel ou tel) » (ἀρι οὔνοσ n̄na μ̄ντεψχη) (KSB 1984, 2104); « leur⁵⁶ fils (fille) s'est reposé dans le corps » (πεψωηρε αχκα σωμα εζραι) (KSB 1154, 1208, 1606⁵⁷, 1623), « invoquez le Seigneur pour l'âme (de tel et telle) » (παρακαλ̄ι μ̄πχοεic εζραι εχ̄ν τεψχη) (KSB 1994), « (que) le Seigneur regarde (tel ou telle) » (πνογτε ποεic ε=) (KSB 793⁵⁸). L'építaphe était basée ainsi sur une liste des rangs de l'Église céleste avec une demande ultérieure pour le repos du défunt (le nom et le jour de sa mort y étaient alors évoqués).

⁵⁴ Plus souvent que d'autres, outre Victor, Phoibamon, George, Ménas, Paulé (Paul), Cyriaque, Kollouthos, Philothée sont cités. Il y a aussi des mentions de Maximinus, Melita (Melitia?), Serge, Jean, 40 martyrs, Pgôl, martyrs de Thône, etc., voir, par exemple, KSB 416, 473, 793, 2002; WS. 47; QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, n° 203. Dans certains cas, l'expression « et ses/leurs frères » (μ̄n νεψcνηγ, μ̄n νεγcνηγ) est utilisée (voir KSB 416, 793, 2002), probablement pour symboliser d'autres martyrs.

⁵⁵ Il n'est généralement pas indiqué au début du rang qu'ils sont des moines saints (dans de rares cas seulement, le mot « anachorètes » ((n)αναχοριτης) est utilisé). Voir, par exemple, KSB 1165, ligne 7 (HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 2, p. 179) et une inscription d'Elsheikh Abada n° 2 (voir ESSAM ELSAEED - ALI SABRA, *Five unpublished Coptic Stelae*, handout). Mais cette conclusion découle inévitablement d'une analyse des noms qui y sont mentionnés et de la raison générale de l'inscription. Cette circonstance n'a été prise en compte ni par Mallon, et encore moins par Tudor qui n'attachent que peu d'importance à l'ordre des rangs, soulignant seulement que les noms des saints mentionnés dans ce genre de litanies peuvent différer selon les régions. Après la rangée monastique, on rencontre l'expression « tous les saints » qui complète l'énumération des rangs.

⁵⁶ L'utilisation du pronom possessif « leur », après avoir énuméré la Trinité et les Saints, avait apparemment pour but de relier en quelque sorte le défunt à ce rang. Pour une autre version de cette formule, sans le pronom « leur », voir KSB 1963: « Papa Phib de (P)sopt (πρεμπσοπτ), reposé en corps ».

⁵⁷ Ici: αβκα σωμα εζραι voir HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 3, p. 152.

⁵⁸ Dans ce dernier cas, l'inscription est une építaphe pour plusieurs personnes (et ce n'est pas rare). Cet appel apparaît dans la dernière ligne (KSB 793, ligne 19. HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 1, S. 267), tandis que les appels précédents (KSB 793, lignes 13, 16: HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 1, S. 267) représentent une expression plus familière – « faites la commémoration » (ἀρι πμεεγε).

La première partie de la formule servirait à augmenter ou diminuer le nombre de noms (apparemment, selon les capacités financières et les préférences de la personne qui commandait l'épithaphe). Ensuite, lorsqu'une demande de repos avait été déposée - l'une des options énumérées ayant été choisie.

A. Mallon a souligné leur possible dépendance en corrélation avec la région: par exemple, l'expression « reposé dans le corps » est plus typique des épithaphes de Fayoum, Saqqara et Deir el-Gebrawi, « ayez pitié de votre âme » - de Saqqara, « ayez une grande pitié pour votre âme » est plus courante à Saqqara, au Fayoum et en Moyenne Égypte⁵⁹.

Bien sûr, une telle variation au sein d'un même type ne pouvait manquer de rendre cette formule liturgique très populaire : elle pouvait être augmentée ou diminuée et permettait aux noms de ces saints qui étaient populaires dans une région particulière d'être ajoutés aux rangs correspondants. Cependant, pour comprendre l'origine de cette formule, il me semble qu'il est nécessaire de partir de l'axiome qu'il s'agit d'un certain *Urtext* et de ses variantes. L'*Urtext* était censé répertorier les rangs de l'Église céleste dans un ordre strictement hiérarchique, tandis que ses variantes pouvaient contenir des changements ou des transpositions évidentes de la *taxis* originale. C'est ce texte original qui, à mon avis, pourrait avoir été l'une des prières fondatrices d'un service funèbre.

Le seul problème dans la reconstitution des *taxis* d'origine est la mention des « vingt-quatre presbytres » (πλοῦταχτε ἡπρεσβύτερος). J'ai réussi à trouver au total 10 exemples de ces presbytres dans les rangs de l'Église céleste⁶⁰. La mention de 24 presbytres se réfère à la « Révélation de Jean l'Évangéliste » (*Apocalypse* 4. 3), mais les origines de cette idée remontent, apparemment, aux idées de l'Ancien Testament sur la *Théophanie* et les saints choisis y participent (cf. *Nombres*. 11. 16 ; *Exode*. 24. 1, 9)⁶¹. Très probablement, l'image apocalyptique des 24 presbytres, avec 12 patriarches et 12 apôtres, était une expression symbolique de la plénitude de l'Église céleste en prière⁶².

⁵⁹ Voir MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2824-2825.

⁶⁰ KSB 792, 793, 1142, 1235, 2004 ; QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, n° 203, 204, 250, 324 ; CAPPOZZO, *Matériaux coptes*, p. 56-57

⁶¹ Les parallèles possibles avec les 24 classes de la prêtrise juive ou avec les 70 anciens de la vision d'Ézéchiél (*Ézéchiél* 8, 9-16) ont également été soulignés, cf. par exemple LUPIERI, *L'Apocalisse di Giovanni*, p. 140.

⁶² Dans ce cas, je renvoie au commentaire d'E. Lupieri : voir LUPIERI, *L'Apocalisse di Giovanni*, p. 140-141.

Grâce à l'article excellent de G. Viaud⁶³ sur le concept des 24 presbytres dans la tradition copte, nous savons désormais que ceux-ci étaient considérés comme des êtres incorporels faisant partie de l'Église des Premiers-Nés⁶⁴, qu'ils participaient à la liturgie céleste et intercédèrent pour les chrétiens devant le trône du Seigneur⁶⁵.

Sur cette base, il devient clair pourquoi ceux-ci apparaissent parmi les rangs de l'Église Céleste et sont répertoriés dans l'hierarchie du texte. Mais leur position toutefois diffère tellement dans le texte qu'il n'est guère possible, même approximativement, de restaurer leur place d'origine : soit les presbytres ont été placés après les apôtres et avant les martyrs (*KSB* 1142), ou après la Vierge⁶⁶, ou après Adam et Eve⁶⁷. Je pense ainsi qu'il n'y avait aucune mention des 24 presbytres dans la première version du texte et qu'ils ne sont entrés dans les rangs de la hiérarchie de l'Église céleste que plus tard, ce qui peut expliquer une telle différence significative dans leur emplacement⁶⁸. Je suppose que leur entrée dans la composition du texte de l'épithame a coïncidé dans le temps avec la formation des idées sur l'Église des Premiers-Nés qui se reflétaient dans la tradition liturgique copte.

le lieu originel du texte

Le dernier rang, celui monastique, est, à mon avis, fondamental pour déterminer le lieu originel du texte. Lors de l'analyse des épithames conservées, il convient de prêter attention à deux choses : le nom qui ouvre

⁶³ VIAUD, *Les 24 presbytres*.

⁶⁴ L'époque de l'émergence des idées sur l'Église des Premiers-Nés et leur signification n'est pas tout à fait claire. Je suppose que c'est l'analogue copte des idées byzantines (gréco-slaves) sur l'Assemblée de l'Archange Michel (= l'Assemblée des forces incorporelles), qui est célébrée le 8 novembre selon le calendrier julien.

⁶⁵ VIAUD, *Les 24 presbytres*, p. 123, 125, 127-129.

⁶⁶ *KSB* 793 ; QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, n° 203.

⁶⁷ *KSB* 792 ; CAPPOZZO, *Matériaux coptes*, p. 56-57. Ceux-ci suivent les « Forces du Saint-Esprit » dans une inscription de Saqqara conservée de manière fragmentaire (QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, n° 324). Très probablement, des catégories telles que « Forces du Saint-Esprit » ou « Croix du Fils de Dieu » (QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, n° 324) étaient plus récentes et, à mon avis, n'ont pas été incluses dans la version originale du texte.

⁶⁸ En fin de l'article, G. Viaud propose les traductions françaises des fragments des textes liturgiques coptes où 24 presbytres sont mentionnés avec la Vierge (VIAUD, *Les 24 presbytres*, p. 142, 144, 154), les anges (VIAUD, *Les 24 presbytres*, p. 143), les chœurs des incorporels (=rangs archangéliques et angéliques ?) (VIAUD, *Les 24 presbytres*, p. 143, 145), quatre animaux incorporels (=tétramorphes ?) (VIAUD, *Les 24 presbytres*, p. 143).

cette série monastique et dans quel état est l'ordre des rangs (c'est-à-dire est-il habituel, correct ou non ?). La combinaison de ces deux critères sera la clé de la provenance de ce texte. Une circonstance remarquable peut être remarquée ici: là où le rang monastique s'ouvre avec les noms de la triade de Baouît (c'est-à-dire les noms d'Apollo, Phib et Anoup), parfois avec l'épithète « grands hommes » précédant leurs noms, l'ordre des rangs est celui attendu (à quelques exceptions près⁶⁹).

L'une de ces inscriptions (*KSB* 792)⁷⁰ appartient à ces quelques exemples qui donnent la série la plus détaillée de hiérarchie des rangs: la Sainte Trinité, la Mère de Dieu, Adam et Eve, les 24 presbytres, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les martyrs, les confesseurs, et puis il y a une série de saints moines, qui est introduite par les mots « nos hommes » et commence par une mention de la triade de Baouît.

Ainsi donc, je suppose que cette variante d'épithaphe où toute la hiérarchie céleste était clairement et systématiquement représentée et où le grade monastique est introduit par les noms d'Apollo, Phib et Anoup, venait de Baouît et était à l'origine une prière funéraire du service liturgique, acceptée dans ce monastère⁷¹.

En revanche, les inscriptions provenant du monastère de Jérémie près de Saqqara et de la nécropole environnante sont très significatives (il faut noter que leur nombre dépasse largement tous les autres⁷²). Dans l'écrasante majorité des cas, les noms de la dénommée triade de Saqqara (Jérémie, Enoch, Sibylle)⁷³

⁶⁹ J'ai trouvé au total une quinzaine de ces inscriptions. Un léger changement d'ordre n'est observé que chez quelques-unes d'entre elles et on sait que celles-ci ne proviennent pas du monastère de Baouît: *KSB* 304 (de Meir), où est inséré « mon frère Mina » entre la Sainte Trinité et les archanges, *KSB* 1080 (al-Qariya bil Doueir), *apa* Victor et « bien-aimé martyr *apa* Hello » y sont nommés dans le rang monastique, *KSB* 1142 (Saqqara), les noms des moines Jérémie et Enoch sont placés après la Sainte Trinité et avant les archanges (ce phénomène sera discuté ci-dessous), *KSB* 1925 (Sohag), la triade de Baouît se tient avant la mention des martyrs. La dernière inscription n'est pas une épithaphe cependant, mais un *memento* (c'est-à-dire une commémoration) puisqu'elle a été écrite sur l'encadrement de la porte. Ce texte a été conservé de manière fragmentaire et l'ordre des rangs y est difficile à reconstituer.

⁷⁰ La soi-disant stèle de Leontse (Leontios). On supposait auparavant qu'elle venait de Baouît. Cependant, J. van der Vliet a récemment indiqué son origine comme la nécropole d'Abydos (VAN DER VLIET, *Coptic Epitaphs*, p. 211-212). La deuxième inscription détaillée, que je connais, est la stèle de Télème.

⁷¹ Voir APPENDICE, 2.

⁷² Le nombre d'inscriptions trouvées dans ce cas n'est pas un indicateur pertinent: le monastère de Jérémie a été presque entièrement fouillé, tandis qu'environ seulement 5% de l'ensemble du complexe a été examiné à Baouît.

⁷³ On ne sait presque rien de cette triade: aucune tradition hagiographique n'a semble-t-il survécu. On sait seulement qu'*apa* Jérémie était le fondateur du monastère. A. Mallon a

- tous ou seulement les deux premiers - suivent la Sainte Trinité : cet ordre rompt toute la hiérarchie des rangs et ne peut donc, à mon avis, être original.

Mais il existe quelques exemples intéressants. L'une des inscriptions, originaire de Saqqara (*KSB* 1887), dont le début a malheureusement été perdu, donne l'ordre correct des rangs où la rangée monastique s'ouvre avec les noms de la triade de Baouît, et Jérémie et Enoch les suivent⁷⁴. Dans deux inscriptions (*KSB* 1165, 1230), l'ordre correct de succession des rangs est conservé mais la rangée monastique s'ouvre avec le nom de Jérémie⁷⁵.

Ces deux témoignages extrêmement intéressants peuvent indiquer qu'initialement cette formule, venue ici, comme je suppose, de Baouît, était correcte, puis les moines les plus vénérés de ce monastère, Jérémie et Enoch, ont été insérés au début du rang monastique, et après cela, ils ont été présentés plus haut et placés juste après la Sainte Trinité. Ce désir peut être expliqué pleinement comme un désir humain : la communauté du monastère de Jérémie a vraiment voulu rendre « ses » saints littéralement les plus proches possible de Dieu, mais dans le cadre d'une formule empruntée⁷⁶.

Une chose est claire néanmoins : le monastère de Jérémie ne pouvait vraisemblablement pas être dès le départ le lieu d'origine de cette épitaphe.

Les observations de litanies provenant d'un autre monastère, Wadi Sarga, n'en sont pas moins intéressantes. En fait, nous retrouvons la même histoire. Les fouilles de ce petit monastère de la région d'Antéopolis ont été effectuées par une expédition britannique peu avant le déclenchement

supposé que Jérémie et Enoch en furent ses premiers abbés (MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2842). Choat a suggéré que Enoch est un personnage biblique bien connu et la Sibylle est une prophétesse romaine (CHOAT, *Narratives*, p. 410-411). Mais, à mon avis, l'épithète de Enoch, « scribe », que l'on retrouve dans plusieurs inscriptions, n'est pas un argument suffisant pour considérer sans ambiguïté Enoch de la triade de Saqqara comme un personnage biblique. Un argument contre ce point de vue peut être abba Jérémie, le fondateur du monastère, probablement nommé d'après le prophète de l'Ancien Testament. Moins fréquents sont les cas où Jérémie (seul ou avec Enoch) se tient après les archanges, et *ama* Sibylle - après la Vierge. Ce mouvement de l'*ama* Sibylle est apparemment dû au fait que les compilateurs ont décidé d'organiser les rangs des saints selon le principe de « *gender* » (voir, par exemple, *KSB* 1155, 1160, 1248, 1607, 1612, 1895, 1958).

⁷⁴ Dans l'inscription, il y a une mention des apôtres, puis des martyrs, puis les noms d'Apollon, Anoup, Phib, *apa* Jérémie et *apa* Enoch suivent. Bien que tous les noms n'aient pas été complètement préservés, la conjecture de *KSB* peut être fiable.

⁷⁵ L'une des inscriptions (*KSB* 1165) remonte au VIII^{ème} siècle.

⁷⁶ À en juger par les documents conservés, le monastère d'*apa* Jérémie a emprunté à Baouît non seulement l'épitaphe, mais aussi le rite de la « proskynésie » connu là-bas, le liant à Jérémie, et non à Phib (comme ce fut le cas à Baouît).

de la Première Guerre mondiale⁷⁷. Parmi les textes épigraphiques publiés, il y en a plusieurs qui montrent le bon ordre, où le grade monastique s'ouvre avec les noms de la triade de Baouît (*WS.* 31, 51, 58⁷⁸), et dans deux d'entre eux (*WS.* 31, 51) l'épithète « nos grands pères » est présente, ce qui ne laisse aucun doute sur l'origine de l'épithaphe.

Nous observons de plus dans certaines inscriptions le rang monastique qui s'ouvre avec d'autres noms: ils sont dirigés par l'*apa* Thomas, vraisemblablement le fondateur du monastère de Wadi Sarga⁷⁹. Son nom apparaît aussi dans un contexte légèrement différent: soit il vient après la triade de Baouît (voir, par exemple, *WS.* 31, 58), soit lorsque la triade de Baouît a déjà été exclue (voir, par exemple, *WS.* 50⁸⁰). Enfin, dans la litanie, qui s'ouvre sur les mots « Bon Dieu » (ΓΝΟΥΤΕ ΠΑΓΑΘΟΣ)⁸¹, les noms des moines qui, selon W. Crum, étaient des saints vénérés localement sont énumérés: *apa* Thomas, *apa* Petré, *apa* Joseph, *apa* Anoup, *apa* Pamoun (*WS.* 35-37, 39-41, cf. 54)⁸². Nous pouvons ainsi observer dans le monastère de Wadi Sarga la même situation qui a eu lieu dans celui d'*apa* Jérémie. Le rang monastique de l'épithaphe « le Père, le Fils, l'Esprit Saint » a été ouvert initialement avec les noms de la triade de Baouît. Puis, la triade était soit substituée au profit de la périphérie du rang soit complètement exclue, à mesure que la vénération des saints locaux augmentait.

⁷⁷ Voir l'introduction par R. Campbell Thompson dans BELL - CRUM, *Wadi Sarga*, p. 1-5, ainsi que COQUIN - MARTIN, *Wadi Sarjah*. D'après les sources écrites et les pièces de monnaie trouvées, W. Crum date la phase active de l'existence du monastère vers le VI^e-début du VIII^e siècle et croit qu'il a été abandonné au cours d'une des persécutions ultérieures des chrétiens, voir BELL - CRUM, *Wadi Sarga*, p. 6, 9.

⁷⁸ *WS.* 51 a été fragmentairement conservée, mais le nom « Apollo » y est lu assez clairement. *WS.* 58 ne contient que trois noms: *apa* Apollo, *apa* Anoub, *apa* Thomas. Mais, à en juger par le fait que Thomas, qui sera discuté ci-dessous, se tient après Apollo et Phib, on peut supposer que l'ordre des noms y était correct.

⁷⁹ BELL - CRUM, *Wadi Sarga*, p. 7.

⁸⁰ BELL - CRUM, *Wadi Sarga*, p. 71. Il y a probablement un petit espace dans l'inscription, mais le fragment perdu ne pouvait contenir aucune mention de la triade de Baouît (l'intervalle n'est vraisemblablement pas assez long pour le contenir dans son intégralité).

⁸¹ MALLON souligne que l'appel « Bon Dieu » dans les épithaphes est typique pour Deir el-Ganadla (zone près de Wadi Sarga) et Baouît, voir MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2825.

⁸² Voir BELL - CRUM, *Wadi Sarga*, p. 8. Parfois, *apa* Hermann et *apa* Iuste (*WS.* 36) ou simplement *apa* Iuste (*WS.* 54) leur sont ajoutés. Crum ajoute ici aussi *apa* Ménas (BELL - CRUM, *Wadi Sarga*, p. 8). La formule se compose de deux rang: d'abord, l'appel à Dieu (« Bon Dieu »), puis le rang susmentionné de saints (bien sûr, des moines). Et apparemment, la formule initiale consistait uniquement en la mention du Bon Dieu, que nous voyons dans l'une des inscriptions du monastère (*WS.* 38). Un certain nombre de moines localement vénérés y furent ajoutés plus tard. Dans un cas (*WS.* 54), nous voyons devant les moines une mention de Pierre et des sept martyrs de Thône.

Il vaudrait la peine de jeter un autre regard sur la géographie des découvertes de l'épithaphe étudiée. Si nous excluons le monastère d'*apa* Jérémie (c'est-à-dire Saqqara), ainsi que les découvertes d'Oxyrhynque, alors toutes les autres épithaphes trouvées s'inscrivent de manière assez compacte dans la zone géographique située entre Hermopolis du Nord et Abydos du Sud, c'est-à-dire près d'Hermopolis et les régions voisines. Dans cette perspective, ma suggestion selon laquelle cette formule aurait pu provenir de Baouît (site situé dans le nome d'Hermopolis) et s'étendre plus tard aux régions voisines s'en verrait quelque peu confirmée.

Conclusion

Ainsi, l'histoire de l'émergence de la litanie monastique à l'étude pourrait être présentée comme suit. Son texte était initialement l'une des prières dans le cadre du service funèbre du monastère de Baouît (dont le sens était d'appeler toute l'Église céleste⁸³ à faire la commémoration du défunt⁸⁴). Par la suite, celui-ci s'est transformé en épithaphe et s'est avéré être un moyen de propager le culte des principaux saints de ce monastère.

J'aimerais rappeler à ce propos la remarque de Mallon que la plupart des inscriptions coptes datent des VIII-IX^e siècles⁸⁵, c'est-à-dire

⁸³ Le fait, qu'à cette époque, il y avait des représentations symboliques de l'Église à Baouît est prouvé par l'image d'une femme qui s'y trouve avec la signature « l'Église Sainte » (Η ΑΓΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑ), voir MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2859.

⁸⁴ Je suppose que l'appel à la prière était précisément perçu comme une demande à «faire la commémoration» (πρηνεεγε). Premièrement, parce que cette expression se rencontre le plus souvent, et deuxièmement, parce que c'était un élément important de «l'étiquette» monastique: cela nous est montré par les premiers textes hagiographiques (par exemple, la version copte de la « Vie de saint Onuphre » (BUDGE, *Coptic Martyrdoms*, p. 209, 219, 222). Et je crois que la notion de mémoire a joué un rôle important dans les concepts sotériologiques des moines égyptiens dans la période avant et après la conquête arabe. La traduction plus correcte (mais pas littérale) de cette phrase pourrait être les expressions « reposez-vous (un défunt) avec les saints » (si nous parlons d'une épithaphe) ou « Sauve et garde ! », en slave « *spasi i sokhrani* » (si la litanie apparaît sous forme de *graffiti* ou *dipinti*). B. Tudor souligne à juste titre que la spécificité des épithaphes coptes, développées dans l'environnement monastique copte d'Égypte et privilégiant les prières de la commémoration pour un ou plusieurs moines reposés, est enracinée dans la mentalité monastique et les particularités du culte où la prière commémorative des vivants ou des morts était une pratique régulière («the prayer ritual») - voir TUDOR, *Christian Funerary Stelae*, p. 194. Mais en même temps, elle refuse de reconnaître le lien direct entre l'épigraphie copte et la liturgie copte sur lequel je me permets d'insister.

⁸⁵ Voir MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2821-2822. A. Mallon souligne que toute l'épigraphie égyptienne est encore en langue grecque du IV^e au VI^e siècles. Il écrit par

approximativement à l'époque où Baouît, devenu un grand centre monastique, connaissait son apogée et, comme on le suppose, celui-ci soutenait et œuvrait activement à la vénération de ses saints, faisant largement usage de ses liens économiques et ecclésiastiques⁸⁶. Et ainsi, la prière funéraire désormais populaire sous la forme d'une litanie avec la mention des « grands hommes » de Baouît était vue probablement comme l'un des moyens les plus efficaces d'une telle propagande. Voici la genèse proposée d'une des prières liturgiques du monde religieux copte.

Bibliographie

- ABD AL-MASIH SALIB, *Euchologue* = ABD AL-MASIH SALIB, πλχωμ ἡτε πλεχολογιον εὐογὰβ [*Le livre du saint Euchologue*], Le Caire, 1902.
- ALCOCK, *The Life of Samuel* = A. ALCOCK, *The Life of Samuel of Kalamun by Isaak the Presbyter*, Warminster, 1983.
- ARRANZ, *Kak molilis' Bogu* = M. ARRANZ, *Kak molilis' Bogu drevnie vizantiytsy: sutochnyy krug bogosluzheniya po drevnim spiskam vizantiyskogo evkhologiya* [*Comment les anciens Byzantins priaient Dieu: le cycle quotidien de liturgie selon les anciens manuscrits de l'Euchologe byzantin*], Leningrad, 1979.
- ASSMANN, *Religion and Cultural Memory* = J. ASSMANN, *Religion and Cultural Memory. Ten Studies*, Stanford, CA, 2006.
- BAUMSTARK, *Liturgie comparée* = A. BAUMSTARK, *Liturgie comparée. Principes et méthodes pour l'étude historique des liturgies chrétiennes. Troisième édition* (Collection Irénikon), Chevetogne ; Paris, 1953.
- BELL – CRUM, *Wadi Sarga* = H.I. BELL – W.E. CRUM, *Wadi Sarga. Coptic and Greek Texts*, Copenhagen, 1922.
- BOSSON, *Inscriptions d'Oxyrhynque* = N. BOSSON, *Inscriptions d'Oxyrhynque provenant du secteur 19*, dans *Études coptes XIII. Quinzième journée*

ailleurs qu'il n'est pas fait mention de saint Antoine dans les litanies monastiques. Mallon explique cela par le fait que les Egyptiens, qui ont rejeté Chalcédoine, oublient leur ancienne gloire, et les saints régionaux deviennent leurs patrons aux VIII-IX^{èmes} siècles (MALLON, *Epigraphie (copte)*, Col. 2863). Je peux rappeler à ce propos la remarque de W. Crum selon laquelle les noms des saints Pacôme ou Shenouté ne se trouvent pratiquement pas dans les litanies (BELL - CRUM, *Wadi Sarga*, p. 58, note 3). La popularité des moines saints en Égypte et au-delà aurait pu varier considérablement. Il y a une nuance cependant qui me pousse à poser un regard critique sur l'opinion de Mallon: une sorte de « renaissance » de la vénération de saint Antoine parmi les non-chalcédoniens égyptiens aux VI-VII^{èmes} siècles, mais cela peut-être retracé non dans des matériaux épigraphiques, mais dans l'hagiographie et l'homilétique copte.

⁸⁶ Les raisons de la diffusion de la vénération de saint Apollo et Phib me semblent être les suivantes : Baouît, ce monastère devenu un grand et célèbre centre aux VI-VII^{èmes} siècles, était particulièrement enclin à étendre le culte de ses saints, et avec eux sa propre influence.

- d'études (Louvain-la-Neuve, 12-14 mai 2011)*, éd. A. Boud'hors et C. Luis, Paris, 2015, p. 69-89.
- BRIGHTMAN, *Eastern Liturgies* = F.E. BRIGHTMAN, *Eastern Liturgies*, Oxford, 1896.
- BUDGE, *The Earliest Known Coptic Psalter* = E.A.W. BUDGE, *The Earliest Known Coptic Psalter*, London, 1898.
- BUDGE, *Coptic Martyrdoms* = E.A.W. BUDGE, *Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt*, London, 1914.
- BURMESTER, *Egyptian or Coptic* = O. H. E. BURMESTER, *The Egyptian or Coptic Church; a detailed description of her liturgical services and the rites and ceremonies observed in the administration of her sacraments*, Textes et documents 10, Le Caire: Société d'Archéologie Copte, 1967.
- BUZI – CAMPLANI – CONTARDI, *Coptic Society, Literature and Religion* = P. BUZI – A. CAMPLANI – F. CONTARDI (éd.) *Coptic Society, Literature and Religion from Late Antiquity to Modern Times. Proceedings of the Tenth International Congress of Coptic Studies, Rome, September 17th-22th, 2012 and Plenary Reports of the Ninth International Congress of Coptic Studies, Cairo, September 15th-19th, 2008*, Leuven; Paris; Bristol, CT, 2016, 2 Vols.
- CAPPOZZO, *Matériaux coptes* = M. CAPPOZZO, *Matériaux coptes dans les Musées du Vatican*, dans *Études coptes XII. Quatorzième journée d'études (Rome, 11-13 juin 2009)*, éd. A. BOUD'HORS et C. LUIS, Paris, 2013, p. 47-60.
- CALAMENT, *Rive gauche, rive droite* = F. CALAMENT, *Rive gauche, rive droite: des éclaircissements sur un toponyme de l'Hermopolite. Autour de la stèle Louvre E 27221*, dans *Études coptes XII. Quatorzième journée d'études (Rome, 11-13 juin 2009)*, éd. A. BOUD'HORS – C. LUIS, Paris, 2013, p. 37-45.
- CHOAT, *Narratives* = M. CHOAT, *Narratives of Monastic Genealogy in Coptic Inscriptions*, dans *Religion in the Roman Empire*, 1, 2015, p. 403-430.
- COQUIN – MARTIN, *Wadi Sarjah* = R.-J. COQUIN – M. MARTIN, *Wadi Sarjah dans CoptEnc*, A.S. ATIYA (ed.), vol. 7, New York: MacMillan, 1991, p. 2312.
- CRUM, *Coptic Graffiti* = W. E. CRUM, *Coptic Graffiti dans MURRAY, The Osireion*, London, 1904, p. 38-43.
- DIJKSTRA, *A Coptic Funerary Stela* = J.H.F. DIJKSTRA, *A Coptic Funerary Stela from the North Necropolis at Abydos*, dans *JCoptS*, 23 (2021) p. 39-46.
- FESTUGIÈRE, *Historia monachorum in Aegypto* = A.-J. FESTUGIÈRE, *Historia monachorum in Aegypto. Édition critique du texte grec; Moines d'Orient 4/1, Enquête sur les moines d'Égypte (Historia monachorum in Aegypto (Subsidia Hagiographica 53)*, Bruxelles, 1971.
- KRAEMER, *Excavation at Nessana* = C.J. KRAEMER, *Excavation at Nessana*, vol. 3: *Non-Literary Papyri*, Princeton, 1958.
- HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch, Bd. 1* = M.R.M. HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch, Bd. 1*, Wien, 1993.
- HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch, Bd. 2* = M.R.M. HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch, Bd. 2*, Wien, 2004.
- HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch, Bd. 3* = M.R.M. HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch, Bd. 3*, Leipzig, 2006.

- HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 4 = M.R.M. HASITZKA, *Koptisches Sammelbuch*, Bd. 4, Berlin; Boston, 2012.
- HALBWACHS, *The Collective Memory* = M. HALBWACHS, *The Collective Memory*. New York, 1980.
- KAKOVKIN, *O liturgiĭeskoï interpretacii* = A. JA. KAKOVKIN, *O liturgiĭeskoï interpretacii rannikh apsidnykh programm (rospisi časovni 28 v Bauite)* [Sur l'interprétation liturgique des premiers programmes de l'abside (peintures murales de la chapelle 28 à Baouît)] dans *Vostočnokhristianskiy khram. Liturgiya i iskusstvo*, éd. A.M. Lidov, Sankt-Peterburg, 1994, p. 148-153.
- KAKOVKIN, *Ob izobraženiyakh* = A. JA. KAKOVKIN, *Ob izobraženiyakh monakhov v monastyrskiykh kompleksakh Egipta (K voprosu o svyazi rospisey s liturgiey)* [Sur les représentations de moines dans les complexes monastiques d'Égypte (Sur la question du lien entre les peintures murales et la liturgie)] dans *Byzaninorossica*, 1, 1995, p. 243-251.
- ŁAJTAR – VAN DER VLIET, *Qasr Ibrim* = A. ŁAJTAR – J. VAN DER VLIET, *Qasr Ibrim. The Greek and Coptic Inscriptions*, Warsaw, 2010.
- LUPIERI, *L'Apocalisse di Giovanni* = E. LUPIERI, *L'Apocalisse di Giovanni* (Fondazione Lorenzo Valla), Roma, 1999.
- MALLON, *Copte (Épigraphie)* = A. MALLON, « Copte (Épigraphie) » dans *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, vol. 2/2, Paris, 1914, col. 2819-2886.
- MURRAY, *The Osireion* = M. MURRAY, *The Osireion at Abydos. Egyptian Research. Ninth year*, 1903. London, 1904.
- ORLANDI – CAMAGNANO, *Vite dei Monaci* = T. ORLANDI – A. CAMAGNANO, *Vite dei Monaci Phife Longino*, Milano, 1975.
- QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1907-1908)* = J.E. QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1907-1908)*, Cairo, 1909.
- QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)* = J.E. QUIBELL, *Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10). The monastery of apa Jeremias*, Cairo, 1912.
- RAHLFS, *Septuaginta* = A. RAHLFS, *Septuaginta: id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart, 1935, 2 vols.
- SAUNERON – JACQUET, *Les ermitages* = S. SAUNERON – J. JACQUET, *Les ermitages chrétiens du désert d'Esna*, vol. 1: *Archéologie et inscriptions*, Le Caire, 1972.
- TAFT, *Women at Church in Byzantium* = R. F. TAFT, *Women at Church in Byzantium: Where, When – and Why*, dans R.F. TAFT, *Divine Liturgies–Human Problems. Byzantium, Armenia, Syria and Palestine*, Aldershot/Burlington (Variorum), 2001, p. 27-87 [première édition: *Dumbarton Oaks Papers*, vol. 52, (1998), p. 27-87].
- TAFT, *Cathedral vs. Monastic Liturgy* = R.F. TAFT, *Cathedral vs. Monastic Liturgy in the Christian East: Vindicating a Distinction*, dans *Bolletino della Badia Greca di Grottaferrata* (serie 3), 2, (2005), p.173-219.
- TORP, *Some Aspects* = H. TORP, *Some Aspects of Early Coptic Monastic Architecture*, dans *Byzantion*, 25-26-27, (1955–1956–1957), p. 513-538.

- TOVAR – WORP, *A Greek epitaph* = S.T. TOVAR – K.A. WOPP, *A Greek epitaph from Nubia rediscovered*, dans *Journal of Juristic Papyrology*, 32 (2002) p.169-174.
- TUDOR, *Christian Funerary Stelae* = B. TUDOR, *Christian Funerary Stelae of Byzantine and Arab Periods from Egypt*, Marburg, 2011.
- TURAEV, *Koptskie nadpisi* = B.A. TURAEV, *Koptskie nadpisi iz sobraniya N.P. Likhacheva* [Inscriptions coptes de la collection de N.P. Likhačev], dans *Khristianskiy Vostok*, 1 (1912), p. 45-49.
- PETRIE, *Tombs* = F. PETRIE (ET AL.), *Tombs of the Courtiers and Oxyrhynchos*, London, 1925.
- VAN DER VLIET, *Gleanings from Christian Northern Nubia* = J. VAN DER VLIET, *Gleanings from Christian Northern Nubia*, dans *Journal of Juristic Papyrology*, 32 (2002), p.175-194.
- VAN DER VLIET, *Coptic Epitaphs* = J. VAN DER VLIET, *Coptic Epitaphs from Abydos*, dans *JCoptS*, 22 (2020). p. 205–228.
- VAN LANTSCHOOT, *Recueil des colophons* = ARN. VAN LANTSCHOOT, *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte*, tome 1, fasc. 1 (textes), Louvain, 1929.
- VELKOVSKA – PARENTI, *Evkhologiy Barberini* = E. VELKOVSKA – S. PARENTI, *Evkhologiy Barberini. Gr. 336 [Euchologium Barberini. Gr. 336]*, traduit de l'italien par S. GOLOVANOV, Omsk, 2011.
- VIAUD, *Les 24 presbytres* = G. VIAUD, *Les 24 presbytres de l'Apocalypse dans la tradition copte*, dans *BSAC*, 29 (1990). p.123-145.
- LABIB, = ⲙⲁⲗⲁⲙ, K. LABIB, ⲙⲁⲗⲁⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲃ, [The book of Burial], Cairo, 1621 AM.

Anton Voytenko
Centre des études égyptologiques
Académie des sciences de Russie
119071 Moscou, Leninsky Prospekt, 29/8;
rue Hindawi, 8, Dokki, Giza, Egypte
antvojtenko@yahoo.com;
voytenko@yandex.ru

APPENDICE

1. La version la plus simple du texte à l'étude, basée sur KSB 1091 (= CALAMENT, *Rive gauche, rive droite*, p. 39). Traduction par F. Calament avec mes modifications mineures. Mes explications sont données entre crochets.

[appel à Dieu/la Sainte Trinité] le Père, le Fils, l'Esprit-Saint [prière pour le repos du moine décédé] faites la commémoration⁸⁷ de notre frère, le papa Phib, l'homme de Temčeu. [indication du jour et du mois du décès⁸⁸] il s'est reposé le vingt-cinq (du mois) de Pachons dans la paix. [achèvement] Amen.

2. Une reconstitution hypothétique d'une prière du service funèbre du monastère Baouît (= *Urtext*), d'après le texte de la stèle de Thélème (traduction par M. Cappozzo : CAPPOZZO, *Matériaux coptes*, p. 57, avec mes modifications mineures). J'ai exclu du texte les 24 presbytres (voir plus haut dans le texte de l'article pour des raisons), les rangs d'archevêques et d'évêques⁸⁹, puisque, comme je le suppose, ils ne figuraient pas dans l'*Urtext*. J'ai maintenu le rang des confesseurs, sans savoir si ceux-ci étaient déjà dans l'*Urtext*. Mes explications sont données entre crochets.

[appel à Dieu/la Sainte Trinité] le Père, le Fils, l'Esprit Saint [appel au rang des archanges] notre père Michel, notre père Gabriel [appel à la Mère de Dieu] notre Dame Mère Marie [appel à l'Église de l'Ancien Testament en ordre chronologique⁹⁰] [rang des ancêtres] notre père Adam, notre mère Eve⁹¹ [rang des patriarches] nos pères les patriarches [rang des prophètes] nos pères les prophètes [appel à l'Église du Nouveau Testament] [rang des apôtres] nos pères les apôtres [appel à l'Église historique en ordre de ses rangs] [rang des martyrs⁹²] nos pères les martyrs [rang des confesseurs] nos pères les confesseurs [rang des saints moines, ouvert

⁸⁷ CALAMENT, « Fais mémoire ».

⁸⁸ KAKOVKIN a noté que l'indication du jour et du mois de la mort dans les épitaphes en l'absence (le plus souvent) d'une autre date (c'est-à-dire l'année) aurait des connotations liturgiques (KAKOVKIN, *Ob izobraženiyakh*, p. 247). Je suis assez d'accord avec cette opinion.

⁸⁹ Autant que je sache, la mention des rangs des archevêques et des évêques s'y trouve comme *hapax legomena* dans ce texte.

⁹⁰ Je crois qu'Adam, Eve et les patriarches faisaient partie des saints de l'Ancien Testament dans le texte que nous avons commenté, et, par conséquent, peuvent peut-être être attachés à « l'Église de l'Ancien Testament ».

⁹¹ Dans ce cas, comme dans d'autres exemples du texte étudié, il s'agit de l'équivalent grec du nom "Eve" (Ζωή), utilisé dans la Septante (*Gen.* 3. 20) : RAHLFS, *Septuaginta*, p. 4.

⁹² Je ne suis pas sûr que le rang de martyrs ait été initialement révélé par des noms, comme on le voit dans certaines épitaphes.

par la triade de Baouît] nos pères les grands hommes, Apa Apollo, Apa Anoub, Apa Phib {...}⁹³ [une phrase complétant l'énumération des rangs et marquant la plénitude de l'Église céleste] tous les saints⁹⁴ [prière pour le repos du moine décédé] faites la commémoration⁹⁵ [ci-après le nom de la personne décédée⁹⁶][achèvement] Amen.⁹⁷

3. L'inscription n° 89 de l'ermitage n° 7 à Esna (SAUNERON – JACQUET, *Les ermitages*, p. 109-111). Celle-ci représente, je crois, une transformation de l'*Urtext*. Le rang des archanges se révèle ici par un plus grand nombre de noms que dans l'épithaphe de Thélème. La Mère de Dieu a été placée après le rang des ancêtres, c'est-à-dire Adam et Eve. Le rang des martyrs est révélé par des noms et marqué deux fois - au début et à la fin. Le marquage des rangs par le mot «père/pères» est absent. Le rang des saints moines s'ouvre par la triade de Baouît, mais est substantiellement complété par des saints moines vénérés localement. L'expression qui complète l'énumération des rangs de l'Église céleste est élargie par rapport à la formule de l'épithaphe de Thélème. L'expression «Faites la commémoration» ne signifie pas une demande de repos, mais une prière comme «Sauve et garde!». L'«amen» final est manquant. Traduction par R.-G. Coquin. Mes explications sont données entre crochets.

[appel à Dieu/la Sainte Trinité] le Père, le Fils, l'Esprit Saint [appel au rang des archanges sans mentionner «notre père»] Michel, Gabriel, Souriel, Raphael, Ragouel, Saraphouel [appel au rang des ancêtres de l'Église de l'Ancien Testament] le père Adam, la mère Zoë⁹⁸ [appel à la Mère de Dieu] la mère Marie [appel à l'Église de l'Ancien Testament selon ses rangs par ordre chronologique, à l'exception du rang des ancêtres] [rang des patriarches] les patriarches [rang des prophètes] les prophètes [appel à l'Église du Nouveau Testament] [rang des apôtres] les apôtres [appel à l'Église historique en ordre de ses rangs] [le rang des martyrs révélé par plusieurs noms] les martyrs, Apa Victor, Apa Phoibamôn, Apa Ménas, apa Pousi, Lilamôn, Kerontse, les martyrs [le rang des saints moines, sans la

⁹³ Je ne sais pas si quelqu'un d'autre aurait été mentionné dans l'*Urtext* outre la triade de Baouît. Par la suite, lorsque cette prière funéraire s'est transformée en épithaphe, les saints moines vénérés localement ont commencé à être inclus dans le rang monastique.

⁹⁴ Autre option : «Tous les saints selon leurs noms», voir exemples 3, 4.

⁹⁵ Cappozzo : «Souviens-toi».

⁹⁶ Je ne suis pas sûr que le jour et le mois de la mort du moine aient été initialement indiqués lors du service. L'indication du jour et du mois dans l'épithaphe est nécessaire pour marquer la date de sa commémoration à l'église.

⁹⁷ Il y a une lacune dans le texte de la stèle à cet endroit.

⁹⁸ C'est-à-dire Eve, voir ci-dessus.

phrase d'introduction « nos pères »] Apa Apollo, Apa Anoup, Apa Phib, Apa (Pa)termoute, Apa Proou, Apa Chrèste, Apa Hane, Apa Macaire et ses fils, Apa Moïse et ses frères, Apa Pchoi, Apa Paul, Apa Sourous, Apa Jean de Pake, Apa Isaac, Apa Ammône, Apa Pni, Apa Phoibammôn, Apa Jérémie, Apa Pita, Apa Apollon la lumière⁹⁹, Apa Aphou le feu, Apa Paphnute, Apa Taurine, Apa Jacques, l'homme-de-Tôhè, Apa Jacques le blanc, Apa Jean le long, Apa Pamoun, Apa P(o)imèn, Apa André, Apa Etienne, Apa Hôr, Apa Paèse, Apa Sôkamou, Apa Eudémôn, Apa Pamoun, le porteur d'une mélôté, Apa Helen, Apa Abraham, l'homme d'Ienta, Apa Paul, Apa Jacques, Apa Amoun, Apa Kerontse, Apa Thomas, Apa Silvain, Apa Are [une phrase complétant l'énumération des rangs et marquant la plénitude de l'Église céleste] tous les saints selon leurs noms [prière comme « Sauve et garde! »¹⁰⁰ en relation de deux moines] faites la commémoration de papa Abraham et de papa Papnoute (le) jeune.

4. L'inscription n° 29 de l'ermitage n° 3 à Esna (SAUNERON – JACQUET, *Les ermitages*, p. 92-94). Comme je crois, celle-ci représente une nouvelle transformation de l'*Urtext*. Le début de l'inscription n'a pas survécu, mais il peut être partiellement restauré sur la base d'autres inscriptions¹⁰¹. Il y a une indication du rang des confesseurs, probablement, celui des martyrs et celui des saints moines. Ce dernier s'ouvre sur les noms de la triade de Baouît mais est considérablement élargi par les noms de saints moines vénérés localement. L'expression qui complète l'énumération des rangs de l'Église céleste est élargie par rapport à la formule de l'épithaphe de Thélème. La prière finale est prolongée et se compose de deux types. L'expression « Faites la commémoration » ne signifie pas une demande de repos, mais une prière comme « Sauve et garde! ». Traduction par R.-G. Coquin. Les conjectures du traducteur et les lacunes du texte sont mises entre crochets

⁹⁹ Si le nom d'un saint du rang correspondant est répété deux fois, il est marqué d'une certaine épithète. Comparez deux Apollo(n)s, deux Jeans, trois Jacques et deux Pamouns dans le rang monastique de cette inscription. Les seules exceptions sont deux Pauls, mais ils peuvent être identifiés par des noms voisins (= "en équipe" comme la triade de Baouît).

¹⁰⁰ Je tire cette conclusion en raison du manque d'indication du jour et du mois de leur mort.

¹⁰¹ Voir l'exemple 3, ainsi que l'inscription n° 42 de l'ermitage n° 4 (SAUNERON – JACQUET, *Les ermitages*, p. 96-99). D'après les fragments survivants de l'inscription n° 42, on peut voir qu'elle comprenait le rang des archanges avec une liste étendue de noms : Michael, Phasouël (= Phanouël?), le rang des patriarches avec les noms : Abraham (?), Isaac (?), Jacob, le rang des apôtres avec les noms : Pierre (?), André (?), Jacques, Barthélémy (?), Thomas (?), Simon. La particularité de l'inscription est que les rangs des martyrs et des moines sont confondus, et cette rangée confuse comprend également les noms de Zoé (= Eve) et de Sibylle. La fin de l'inscription n'a malheureusement pas survécu.

angulaires (< >). Mes explications sont entre crochets. [le début de l'inscription manque] [appel au rang des confesseurs] <...no>s pères confesseurs <...> [probablement, appel au rang des martyrs¹⁰²] <...> nos pères saint [appel au rang de saints moines] notre (bien-)aimé père Apa Apollo, apa Anoup, apa Phib, apa Jérémie, apa Enoch, apa Pita, apa Apollon la lumière¹⁰³, Apa Macaire et ses fils, Apa Moïse et ses frères, Apa Pšoi, Apa Paul, Apa Patermoute, Apa Proou, Apa Taurine, Apa Jacques, Apa Amoun, Apa Papnoute, le saveur, Apa Aphou le feu, Apa Sourous, Apa Hello, Apa Šenoute, Apa Hībôt, Apa Psote, Apa Sabine, Apa Paḥmo, Apa Ḥôr, Apa Jean de Paké, Apa Victor et Apa Jean, Apa Phibammôn, Apa Ammône, Apa Isaac, Apa Etienne, Apa Ménas, Apa André, Apa Poimen, Apa Zacharie, Apa Pni, Apa Thomas, Apa Mathias, Apa Silvain, Apa Pamoun, le porteur d'une mélotê, Apa Pamoun, l'homme-de-Ḥnès, Apa Eudèmôn [une phrase complétant l'énumération des rangs et marquant la plénitude de l'Église céleste] tous les saints selon leurs noms [prière 1 comme « Sauve et garde! »] obtenez grâce pour nous auprès de Dieu, et qu'il veille sur nous avec amour, amen. [prière 2 comme « Sauve et garde! »] faites ma commémoration aussi par charité, et que Dieu me pardonne, amen.

¹⁰² Si mon hypothèse est correcte, les rangs des martyrs et des confesseurs y sont réarrangés.

¹⁰³ Voir ci-dessus.

SAINT EIRENE IN THE COPTIC TRADITION

BY

YOUHANNA NESSIM YOUSSEF

Introduction

This commemoration of Saint Eirene is rarely mentioned in the liturgical calendars:

- Nearly all the manuscripts of the Menologus of the Gospels contain this commemoration (21 Misra),¹ of اهرای
- This commemoration is not in the calendar of Ibn al-Rahib,² where we find Micha the prophet.
- In the calendar of Abu Barakat Ibn Kabar (21 Misra).³ اهرای
- It is not in the calendar of Qalqašandī.⁴

Saint Eirene is mentioned in all the editions of the Synaxarion on the 21 Misra which corresponds to 14 August (Jul.) or 27 August (Greg.)⁵ such as the edition of Forget⁶.

The Ethiopian Synaxarium⁷ commemorates this event on the 8 of Sanê,⁸ however as this commemoration is local to Lower-Egypt it is not included in the lectionary of Upper-Egypt actually preserved in Pierpont Morgan M 573.⁹

It seems that this saint is depicted in the wall-painting of the monastery of Saint Paul near the Red Sea, with saint Marina. The later is commemorated on the 15 Misra while our is one week later.¹⁰

In the other churches we do not find this commemoration such as in the Synaxarium of Constantinople. There are the commemoration of prophet Micha, the priest-martyr Marcellus, the martyrdom of Ursicinus and the martyr Lucius.¹¹

¹ NAU, *Les Ménologes des évangélistes*, p. 209[45], 216[52] no commemoration, p.228 [64].

² SIDARUS, *Ibn ar-Râhibs*, Tafel 7.

³ TISSERANT, *Le calendrier d'Aboul-Barakat*, p 273 [29]. (Tamadeh and her children, Apa Eulogius martyrs).

⁴ COQUIN, *Le Calendrier Copte*, p.409.

⁵ MEINARDUS, *Christian Egypt Ancient and Modern*, p. 126.

⁶ FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, p. 277-279.

⁷ COLIN, *Le Synaxaire Éthiopien*, p. 273-317.

⁸ GUIDI, *Le Synaxaire Éthiopien les mois de Sanê*, p. 508[50]-509[51].

⁹ DEPUYDT, *Catalogue of Coptic*, p.69- 81 Number 51; p. 84-99 number 54;

¹⁰ VAN MOORSEL, *Le monastère de Saint-Paul*, p.97-98.

¹¹ DELEHAYE, *Synaxarium*, col. 889-892.

Neither is Saint Eirene known in the Syriac calendars though there is a commemoration of Cosmas and Damian, Jacob bishop of Nisibin, the prophet Micha and Mor Habib the healer of eyes.¹²

The actual liturgical reading for this day is based on this occasion¹³ “*Eirene*, 21 Mesore (14 August). Daughter of ‘king Licinius’, i.e., the Governor Licinius. Her father built her a palace with seven watch towers and gave her a table of gold with vessels of gold and silver. At the same time he appointed an old man as her tutor, and three serving girls. In this palace she was shut up when six years old, in order to preserve her from the corruption of the world around her. One night she dreamed of a dove and her teacher revealed to her the Christian meaning of her dream, and thus she was secretly converted to the faith. The king wished her to be married, but she asked for three days in which to reflect on his proposals. She had another dream in which it was revealed to her that one of St. Paul’s disciples was about to visit the city near which her palace was situated: she sent for him and received baptism. When her father learned about it he was very angry and had her tortured, but she suffered no ill effects, and this brought about the conversion of her father and mother. She was, however, reported to the Emperor Numerian who had her arrested and sent to “the city of Callinicos”: there Callinicos had her imprisoned in a brass bull, but she came out unharmed: then Numerian died and was succeeded by Shapur, the king of Persia. He had her put to death with a lance, but after death she was restored to life again and at this miracle the king and 113,000 of his people were converted. She was then conveyed miraculously to Ephesus where she worked many miracles and died greatly honoured by all the people of the city.”¹⁴

The Manuscript 1

The writing in of the manuscript is beautiful. One column is in Coptic and the titles are in Arabic. The foliotation is Coptic uncial on the recto. The firsts and last quires are lost hence no colophon survives. However we can estimate the date of the manuscript to be the early eighteenth century (?). Each folio is 21.5x 15.5 cm and the writing surface is 15.5x 11.5cm. The binding is brown leather embossed with crosses but completely detached from the manuscript. It measures 22.5x 16 cm. Several folios are torn, and deterioration occurs in many parts of the manuscript.

¹² AKHRASS, كلندار الأعياد السيدية, [Calendar of the Lordly], p.129.

¹³ DE FENOYL, *Le sanctoral Copte*, p.159.

¹⁴ DE LACY O’LEARY, *The Saints of Egypt*, p.127.

The endowment

بسم الله الرووف الرحيم
بالله الخلاص

وقف موبد وحبساً فخلد علي بيعة الست السيدة الثابت اساستها بناحية مسطرد ولا احد
معه سلطان يخرج من الوقفية المذكورة لا يرهن ولا يباع وكل من اخرجه من البيعة بنوع
من التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر و يهوذا المارق وديقلا الكافر وعلى بني
الطاعة تحل البركة والشكر دايماً في ٩ باوونة ٨٧٨٤

In the name of God the compassionate and merciful
Salvation from God. Eternal endowment and everlasting bequest for the
church of the Lady, may her foundation be established in the district of
Mostorod, no one has the authority to take it out of its mentioned
endowment, taken in pledge or not to be sold, whoever will take it out of
the church by any mean of destruction let his share be with Simon the
magician and Judah the renegade and Diocle (tian) the infidel. May the
blessing be upon the obedient. Thanks be forever 9 Baūnāh 1445
(AM=1728 AD)

Text and translation

وفي هذا اليوم ايضاً تنيجت القديسة ايراني الذي تفسيرها السلامة

†ⲁⲗⲓ ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ*

ⲁⲗⲏⲉⲱⲥ ⲛⲟⲓ ⲛⲱⲫⲏⲣⲓ*

ⲉⲑⲣⲓⲁⲭⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟⲥ* ⲱ ⲛⲡⲁⲣⲱ

ⲛⲁⲃⲉ* ⲛⲁⲓⲁ ⲓⲙⲙⲏ ⲓⲣⲏⲏⲏ

ⲉⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ* ⲉⲧⲉ

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲗⲕⲓⲁⲛⲟⲥ* ⲟⲩⲟⲛ

ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲡⲓⲣⲓⲣⲟⲥ*

ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲉⲁⲛⲥⲟⲃⲧ ⲓⲡⲉⲩⲕⲱⲧ

ⲁⲩⲧⲁⲛⲟ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲛⲟⲩⲣⲱⲛⲓ

ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ* ⲉⲑⲣⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲥ

طرح واطس لها

بالحقيقة انني لمتعجب

لكي انطق بكرامتك ايتها

العذرى الحكيمة

القديسة بحق ايراني

هذه ابنة الملك الذي هو

ليكيانوس هذا بنا لها

جوسق واحاط به اسوار

عدة

واقام لها رجل حكيم

لكي يعلمها الادب

On this day also, the
saint Eirene which her
explanation is Peace,
reposed.

*Psali tune Batos*¹⁵

*Truly, I am amazed to
utter your honour, O
wise virgin, the true
saint Eirene*

This was the daughter
of the king, who is
Lucianus. And he built
for her a tower, and he
kept¹⁶ fortifications
round it

He appointed a wise
man to teach her

¹⁵ Arabic adds "to her"

¹⁶ Arabic "surrounded with many walls"

ἡ σοφία· ἀσώπι ἦεν
πιπύργος ἐτεμμά·
ἐγώμεω ἡμος ἦξε ἡ βωκι

ἀπεσιώτ ἡ νὰς ἐσοῖνι
νεμάς· ἐθῆς
ἡ*οὔπατρικίος· πεχὰς δε
ωοῦνητ ἐχά· ὡα πχάκ
εβὼλ ἡ ἡεροῦ·

ἀσώπτ εβὼλ ἡπεσώ· ἀσὶ
ἡπεμθὼ ἡνιπλῶλον
ἡτοῦσαχὶ νεμάς· εἴβε
πιζὼν²⁰ νεμ τῶελετ

εἶτε ἡποῦσαχὶ νεμάς· ἀσχαί
ἡνεσβαλ ἐπώ· ἐτφε·
πεχὰς δε ἀριβονῆιν ἐροί·
ἡνιχρηστῖανος ὦ φτ

ἀ οὔαγγελος ἡ ὡαρος· δε
ἦεν πῆεροῦ ἐθνηοῦ· ἐφεῖ
ἐβοῦν ἐταῖβακί· ἦξε
οὔμαθητῆς ἡτε παῦλος

φῆετεμμά· ἐφτῶμες ἡμο·*
ἦεν φραν ἡἡς πῆς·
ἀφταμος ἐζανμῆστηριον·
νεμ ἡνεῶνασώπι ἡμος

ἐταφὶ ὡαρος ἦξε πεσιώτ·
κατὰ φρητ ἐταφχὸς ναφ·
ἀσταμοφ ἦεν οὔραρρησία·
δε ἀνοκ οὔχρητῖανιος

ἀφενς εβὼλ ἦεν πιπύργος·
ἀφερβάσανιζιν ἡμος· εἶτε

والحكمة وسكنت في
ذلك البرج وكانت ثلث
جوارى برسم خدمتها

وان اباها اشتور معها
ليخطبها لاحد*
البطارقة فقالت له تمهل
على الى كمال ثلاثة ايام

فقطعت شعرها واتت
امام الاوثان لكي
يتخاطبوها من الملاك ومن
العرس

واذ لم يكلموها رفعت
عينها الى السماء وقالت
الاعيني ووقفني لما
يرضيك يا اله النصارى

وان ملاك اقبل اليها
وقال له في اليوم المقبل
يدخل الى هذه المدينة
تلميذ لبولس الرسول

وذلك يعمذك* باسم
يسوع المسيح وعرفها
سراير ما يكون منها

فلما حضر اليها ابيها كما
كان قرر معها فعرفته
علانية اني انا صرت
نصرانية

فاخرجها من ذلك البرج
وعذبها عذابا عظيما واذ لم

wisdom.¹⁷ She dwelt in
that tower (with) three
maiden slaves serving
her¹⁸

Her father brought her
an advice¹⁹ to give her
to a *Patrice*. She said:
"Be patient to me, to
the end of three days."

She cut her hair and
came in front of the
idols to talk to her
about the marriage and
the bride.²¹

As they did not talk to
her, she lifted her eyes
to the sky and said:
"Help me O God of the
Christians."

And angel came to her
saying: "On the next
day, a *disciple* of Paul
will enter to this city.

That one will baptise
you in the name of
Jesus Christ. He
informed her about the
mysteries and what will
happen to her

When her father came
to her, as he said to her,
she clearly informed
him: "I am *Christian*."

He took her out from
the tower and tortured
her. As nothing bad

¹⁷ Arabic adds: "literature and wisdom"

¹⁸ Arabic "There were three maid-servants for her service."

¹⁹ Arabic.

²⁰ This word is not attested in Crum, but there is ζων "gift at betrothal" cf. CRUM, *Coptic dictionary*, p.688b. or it could be a mistake from the scribe, and it should be ζον "marriage feast, bride-chamber" Crum, *Coptic dictionary*, p. 695a

²¹ Arabic reads "about the engagement and the marriage."

ἡΠΕ ΟΥΠΕΤΖΩΟΥ ΤΑΖΟΣ*	ينالها شراً فامن الملك	happened to her, the
ΑΥΝΑΖ† ΕΠΧΕ ἸΧΕ ΠΟΥΡΟ	اييها بالمسيحا	king believed in <i>Christ</i> .
ΖΑΝΝΙΩ† ἸΒΑΔΑΝΟΣ	وقد قبلت هذه العذرى	Great are the <i>tortures</i>
ΔΩΩΠΟΥ ΕΡΟΣ ἸΧΕ	عذابا بكل نوع وايات	that this <i>virgin</i> received
ΤΑΙΠΑ ²² ΟΥΟΖ ΖΑΝΜΗΝΙ ΝΕΜ	عظيمة وعجايب عده	and the signs and the
ΖΑΝΩΦΗΡΙ* Δ ΠΧΕ ΑΙΤΟΥ*	اجراها المسيح* على	marvels that <i>Christ</i> had
ΕΧΕΝ ΝΕCΧΙΧ	يديها	did through her. ²²
ΝΗΕΤΑΥΝΑΖ† ΕΒΟΛΖΙΤΟΤC*	واما الذين امنوا بسببها	Those who believed
ΡΤΓ ἸΘΒΔ ἸΡΩΜΙ* ΠΑΛΙΝ	كانوا مائة وثلاثة وعشر	through her are 113
ΔCΜΤΟΝ ἸΜΟC* ΕΖΝ ΟΥΩΟΥ	ربوة ثم انها تنيحت	myriads of men ²³ <i>also</i>
ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ	بمجد عظيم وكرامة	she reposed with great
	جزيلة	glory and honour
ΤΩΒΖ ἸΠΘC ΕΖΡΗ...	اطلبي من الرب عنا	Pray to the Lord on our ...

Commentary

The disciple of Paul who will baptize her is parallel to Thecla the disciple of Paul who is commemorated in the chapel of "Peace" in Bagawat²⁴

Text and translation

اليوم الحادي والعشرين مسرى شهادة	The twenty first of Misra, the
القديسة ايريني ذكصولوحية واطس	martyrdom of saint Eirene
ΩΟΥΝΙΑ† ΑΛΗΘΩC* †ΑΓΙΑ ἸΜΗΙ ΗΡΙΝΙ	<i>Doxology Batos</i>
†ΩΕΛΗΤ ἸΤΕ ΠΧC* ΠΙΝΙΜΦΙΟC* ἸΑΛΗΘΙΝΟC	<i>Truly</i> you are blessed, the true
Χε ἀρεερκαταφρονι* ἸΠΩΟΥ ΤΗΡC	<i>saint</i> , Eirene, the bride of <i>Christ</i> ,
ΝΤΕ ΠΑΙΚΟCΜΟC* ΝΕΜ ΠΩΟΥΩΟΥ ἸΤΕ	<i>the true bridegroom</i>
ΠΙΒΙΟC* ΑΡΜΕΝΡΕ ²⁵ ΠΙΤΟΥΒΟ ἸΜΗΙ	For you <i>disregarded</i> all the glory
ΑΡΕΒΡΟ ΜΠΙΤΥΡΑΝΝΟC* ΠΙΟΥΡΟ ἸΑΝΑΜΟC	of this <i>World</i> and the pride of the
ΕΤΖΩΟΥ* ΕΝ ΟΥΝΙΩ† ἸΜΕΤΧΩΡΙ	<i>life</i> and you loved the true purity
	You overcame the <i>tyrant</i> , the
	<i>lawless</i> evil king with great might.

²² Lit "on her hands"

²³ Arabic omits

²⁴ A. FAKHRY, *The Necropolis of El-Bagawat*, p. 78 fig. 71 et pl. 24

²⁵ Sic read ΑΡΕΜΕΝΡΕ

ΟΥ ΠΙΝΩΤ ΓΑΡ ΉΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ·ΠΕ ΠΙΑΓΩΝ
 ΕΤΟΙ ΝΩΦΡΗΡΙ ΝΤΕ ΤΑΓΙΑ ΗΡΙΝΗ·
 ΤΩΕΛΗΤ ΝΤΕ ΠΧΕ
 ΑΣΤΩΠΙ²⁶ ΜΠΣΑΤΑΝΑΣ· ΝΕΜ ΝΕΦΔΕΜΩΝ
 ΜΠΟΥΝΙΡΩΝ²⁷· ΖΙΤΕΝ ΠΕΣΝΙΩΤ ΝΑΜΟΝΙ
 ΝΤΟΤΣ· ΉΕΝ ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΤΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ

 ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΣΕΡΕΜΠΩΑ ΕΘΡΕΣΩΕΠΕΜΚΑΖ
 ΕΘΒΕ ΠΧΕ· ΑΣΩΕΠ ΖΑΝΝΙΩΤ ΜΒΑΣΑΝΟΣ·
 ΕΘΒΕ ΠΩΗΡΙ ΦΤ ΕΤΩΝΗ

 ΑΣΟΙ ΜΠΙΧΛΟΜ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΠΟΥΡΟ ΠΧΕ· ΑΣΕΡΩΑΙ ΝΕΜ ΝΙΦ⁸· ΉΕΝ
 ΤΧΩΡΑ ΝΤΕ ΝΙΕΤΩΝΗ

 ΧΕΡΕ ΤΑΛΟΥ ΜΠΑ⁹· ΤΣΕΜΝΙ ΠΑΝΑΓΙΑ·
 ΤΩΕΛΕΤ ΝΚΑΤΑΡΟΣ· ΤΑΓΙΑ ΜΜΗΙ ΗΡΑΝΙ

 ΤΩ ΤΑΓΙΑ ΜΜΗΙ ΗΡΑΝΙ ΤΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧΕ·
 ΝΤΕΩ

For, truly, how great is the
 amazing *struggle* of the *saint*
 Eirene, the bride of *Christ*

She put to shame *Satan* and his
 wicked *demons* through her great
 perseverance in purity of her
virginity

Therefore, she became worthy to
 receive pains for *Christ*. She
 received great *tortures* for the
 Living Son of God

She received the *heavenly* crown
 from King *Christ*, and she made
 the feast with the *martyrs* in the
land of living

Hail to the young *virgin*, the *all-*
holy calm, the *pure* bride, the true
saint Eirene

Pray... the true *saint* Eirene, the
 bride of *Christ* so that...

Commentary

The text has many of Greek loan words. Comparing with the text of the Difnar we find that no biographical data are provided, neither the name of the king nor the name of that who baptised her etc.

The text is full of praising words; however, the mistakes show that the texts was not composed by the scribe. While the Synaxarion and Difnar mention that “she reposed” the doxology lets us think that she was martyred.

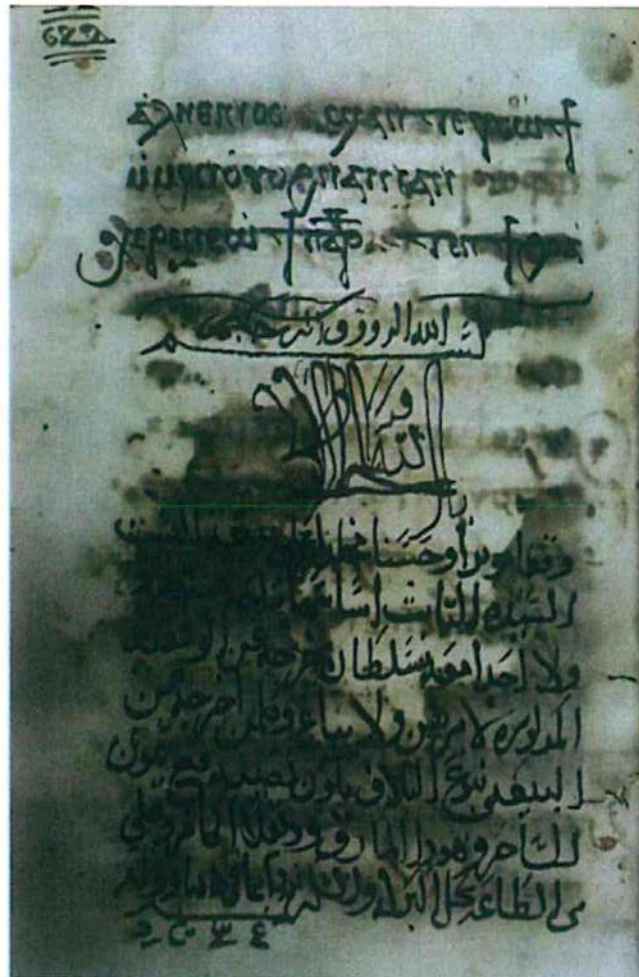
Bibliography

- AKHRASS, الأعياد السيدية وتذكارات القديسين في كنيسة = ROGER AKHRASS, أنطاكية السريانية الأرثوذكسية، منشورات دائرة الدراسات السريانية – بطريركية أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس [Calendar of the Lordly feasts and the commemorations of the saints in the Church of Antioch the Syriac Orthodox, (Publications of the centre of the Syriac studies,] Damascus 2015.
- COLIN, Le Synaxaire = G. COLIN, Le Synaxaire Éthiopien- État actuel de la question, in *AnBoll*, 106 (1988), p. 273-317.

²⁶ Sic read αστωπι

²⁷ Sic read πονηρον

- COQUIN, *Le Calendrier* = R. G. COQUIN, *Le Calendrier Copte des fêtes de saints chez al-Qalqašandî, Parole de l'Orient*, 6-7 (1975), p. 375-411.
- CRUM, *Coptic* = CRUM, W. E., *Coptic dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1939.
- DE FENOYL, *Le sanctoral Copte* = M. DE FENOYL, *Le sanctoral Copte*, Recherches publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales de Beyrouth 15, Beyrouth : Imprimerie Catholique, 1960, p.159.
- DELEHAYE, *Synaxarium* = H. DELEHAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxellis : Socios Bollandianos 1954.
- DEPUYDT, *Catalogue* = L. DEPUYDT, *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, Corpus of illuminated manuscripts 4, Leuven: Peeters, 1993.
- FAKHRY, *Necropolis* = A. FAKHRY, *The Necropolis of El-Bagawat in the Kharga Oasis*, Le Caire, 1951.
- FORGET, *Synaxarium* = I. FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, in CSCO, 18, Beryti: Typographeo Catholico, 1905.
- GUIDI, *Synaxaire* = I. GUIDI, *Le Synaxaire Éthiopien les mois de Sanê, Hamlê et Nahasê, I Mois de Sanê*, in PO, 1, fasc. 5, Paris : Firmin-Didot 1903.
- MEINARDUS, *Christian Egypt* = MEINARDUS, O. F. A., *Christian Egypt, Ancient and Modern*, 2nd edition, Cairo: AUC, 1977.
- NAU, *Ménologes* = F. NAU, *Les Ménologes des évangélistes Coptes-Arabs*, in PO, 10.2 Numéro 47 Paris : Firmin-Didot 1913.
- O'LEARY, *The Saints* = DE LACY O'LEARY, *The Saints of Egypt*, London: Society for promoting Christian knowledge, 1937.
- SIDARUS, *Ibn ar-Râhibs* = A. Y. SIDARUS, *Ibn ar-Râhibs Leben un Werk*, Islamkundliche Untersuchungen Band 36, Freiburg: Klaus Schawrz Verlag 1975.
- TISSERANT, *calendrier* = E. TISSERANT, *Le calendrier d'Aboul-Barakat*, in PO, 10.3, Numéro 48 Paris: Firmin-Didot, 1913.
- VAN MOORSEL, *Monastère* = P. VAN MOORSEL, *Le monastère de Saint-Paul – Pres de la Mer Rouge*, MIFAO 112, Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 2002.



Endowment of the Manuscript of Mostorod Church



Manuscript from Mostorod Church

A UNIQUE ARABIC VERSION FOR MAYMAR OF
ZACHARIAS OF SAKHA ABOUT THE HOLY
FAMILY'S JOURNEY COPIED FROM
A LOST BILINGUAL VERSION

INTRODUCTION, EDITION

BY

NABIL FAROUK F. AWAD

نسخة عربية فريدة لميمر زخارياس أسقف سخا
عن رحلة العائلة المقدسة
نقلت عن نسخة مفقودة ثنائية اللغة*

قدّم له وحققه
نبيل فاروق فايز

مُلَخَّص

نُشِرَ ميمر رحلة العائلة المقدّسة إلى أرض مصر للأبنا زخارياس أسقف مدينة سخا، عن نسخة بدير السيّدة العذراء برمّوس بوادي النطرون مُسَلَّسِل رقم ٢٣١، ترقيم قديم ١/٧، ترقيم جديد ١١/٥، بها ميامر (عظّات) للسيّدة العذراء، وعجائبها، وتؤرّخ هذه النسخة في مُنتَصَف القرن الرّابع عشر (١٠٦٦ للشهداء / ١٣٥٠ م) ويشير ناسخها أنّها قد نُقلت عن نسخة بنهرين قبطي / عربي (أي: ثنائية اللغة). يثبت هذا الأمر أنّ النسخة الأقدم ربما كانت بالقبطيّة. نُشِرَ هذا النّصّ للمرّة الأولى عام ١٩٠٢ م ضمن كتاب: «ميامر وعجائب السيّدة العذراء مريم»، وأعيد نشره للمرّة الثّانية عام ١٩٢٧ نقلاً عن الطّبعة الأولى، وفي عام ١٩٦٢، نشر برمستر شذرة نسبها خطأً لإنجيل الطّفولة أو الأبوكريفا، ومع ذلك فالمقارنة بين النصين كشفت أنّ هذه الشذرة تنتمي إلى ميمر زخارياس أسقف سخا، حيث تبدأ من انتقال العائلة

* نوجه خالص الشكر للأب المتنيح القمص أغسطينوس البرموسى أمين مكتبة دير السيّدة العذراء برمّوس الذي سمح لنا بتصوير ونشر النّص في ٢٧ نوفمبر ٢٠١٠ م.

المقدسة إلى مدينة مَصيل، وجبل النظرون، وجبل الطير، والصخرة، ثم مدينة الأشمونين، وشجر اللبخ، يرجع تاريخ الشذرة إلى حوالي القرن الثامن عشر، ثم قام الأب وديع الفرُنسيّسكاني عام ٢٠٠٧ بتحقيق النص عن نسخة المتحف القبطي تاريخ رقم: ٤٧٧. النص الذي سنشره هنا، هو نسخة فريدة، وذلك لإقدمها، وندرتها، وتفردها أيضًا ببعض الفقرات. وجدنا عند مقارنتها بنسخة دير القديس أبو مقار وادي النظرون مُسلسل ٦٧ كتالوج ١٤٨٠ أن النسخة تتطابق كلماتها مع نسخة دير البرموسى التي نحن بصدددها، ولم ندرجها في نشرتنا لنظهر بذلك أهميّة نسخة دير البرموس على انفراد.

الكلمات المفتاحية: أنبا زخارياس - سخا - العائلة المقدسة - أرض مصر - دير البرموس - ميمر - القبطية والعربية (ثنائية اللغة) - ٢٤ بشنس - السيّدة العذراء - مريم - يوسف - سالومي.

Abstract

This Mimar relates to the journey of the Holy Family in the Land of Egypt written by Zacharias bishop of Sakha according to a manuscript from the monastery of the Virgin Baramūs, in Wādī al-Naṭrūn - serial number 231, old number 1/7 modern number 11/5. This manuscript contains Mimars (Sermons) to be read for the feasts of the Virgin. It dates back to the mid-fourteenth century (1066 AM = 1350 AD).

The scribe indicates that it was copied from an original manuscript in two columns Coptic/Arabic (bilingual version). This text was firstly published in the book of *Mimars and Miracles of the Virgin Mary* in 1902. A second edition was issued, citing the first in 1927. O.H.E Burmester published a fragment in 1962 as the Apocryphal Gospel of Jesus' Infancy². A comparison of the two texts, however, reveals that this fragment belongs to the Mimar of Zacharias of Sakha. where the text opens with the Holy Family relocating to the city of Maṣīl and to Gebel al-Naṭrūn, then to the Gebel at-Ṭēr and al-ṣaḥrah, and finally to the city of al-Ašmūnēn and the šaḡar al-labḥ (lebecktrees). The fragment published by Burmester dates to the 18th century. Later, Father Wadi Awad OFM edited the text according to the manuscript of Coptic Museum His. 477.

The text published hereafter is a unique version especially as it is the most ancient. There is a parallel version in the collection of the Monastery of Saint

ZANETTI, *manuscripts*, p. 71-72. ١

BURMESTER, *Fragments*, p. 109-110 (Translation) 112-114. ٢

Macarius manuscripts number 67 catalogue 480 which seems to be identical to our text but we did not include it in our edition. We published this separately to demonstrate the significance of the Monastery of El- Baramūs version.

Keywords: Anba Zacharias – Sakha – Holy Family – Land of Egypt – Monastery of Baramūs – Mimar – Coptic and Arabic – 24 Bašans – Virgin Mary – Joseph – Salome.

* * *

مُقدِّمة

كان أنبا زخارياس أو زكريّا الذي تتضمّن كتاباته ميمر المجيء. كان أسقفًا لمدينة سخا بالوجه البحري في حوالي القرن الثامن الميلادي، ولا نعرف عن حياته إلا قليلاً؛ وذلك من خلال ما ورد عنه في طبقات السنكسار القبطي^٣ والأثيوبي^٤. وترجع فترة وجوده – ربما – إلى ما بعد دخول العرب مصر ٦٤١ م، وكان والده يُوحنا يعمل كاتبًا (سكرتيرًا) في ديوان الحكومة واستقال لنيل درجة الكهنوت، لا بُدَّ أن يكون زخارياس تعلم منذ صغره اللغات اليونانية والقبطية؛ بالإضافة إلى أنه تعلم الحكمة اليونانية والعلوم الكنسية وربما تعلم العلوم الأدبية والمعرفة العامة وينفرد لنا بهذا السنكسار الاثيوبي ويضيف: «... فلما نشأ الصبي في الحكمة اليونانية والبيعية...»^٥. والتي مكنته أن يكون من صفوة الشعب وهو أمر طبيعي نتيجة مهنة والده التي امتازت واشتهرت به عائلته أبا عن جد، والتي أهلته أن تستعين به الحكومة ليتبوأ مكانة والده ككاتب للديوان في العصر الأموي^٦.

وعادةً ما كان المسيحيون الذين وظّفهم الإدارة الإسلامية المبكرة يُجيدون اللغة اليونانية التي تمّ الإبقاء عليها بوصفها لغة أساسية لحفظ السجلات والتواصل بين هؤلاء العاملين الذين كانوا على درجة عالية من معرفة القراءة والكتابة القبطية^٧. ولم يكديمضي وقت قصير من الزمن حتّى ترك زخارياس وظيفته مع زميله في كتاب الديوان طلّموس (أبلاطس / أبلاطس) الذي

٣ FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, p.275-276; BASSET, *Le Synaxaire arabe*, p. 838-839 [804-805]; كتاب السنكسار، ص ٣٧٠-٣٧١.

٤ انظر: مخطوط رقم ٢٢٠ / أ ١٥٥ بالمتحف القبطي، ورقة ٤٤٤ ط ٤٤٤-644; BUDGE, *The Book of the saints*, p. 644-645; COLIN, *Le Synaxaire éthiopien*, p.566-569 [122-125].

٥ انظر: سنكسار الأثيوبي، بالمتحف القبطي، ورقة ٤٤٤ ط ٤٤٤-644; BUDGE, *The Book of the saints*, p. 644; COLIN, *Le Synaxaire éthiopien*, p.566 [122] Translation. P. 567[123].

٦ FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, p. 275; BASSET, *Le Synaxaire arabe*, p. 838 [804]; MIKHAIL - VIVIAN, *The Holy Workshop*, p. 1;

٧ MIKHAIL - VIVIAN, *The Holy Workshop*, p. 2.

كان واليًا على سخا، وأنفقوا على الرهبنة لدير القديس يوحنا القصير (أبو يحنس)، وكان ذلك وقت مجيء راهب من دير القديس يوحنا إلى المدينة، فتحدثوا إليه عن اشتياقهم للرهبنة، فأخذهم معه إلى الدَّير، وتعلمذوا على يد القديسين أنبا إبراهيم وأنبا جورجي^٨. تقلد البابا سيمون الأول البطريرك الثاني والأربعين (٦٩٢ – ٧٠٠م) خلفًا للبابا إسحاق البطريرك الواحد والأربعين في عهد الملك عبد العزيز، وعندما شغَرَ كُرسي سخا أختير الراهب زخارياس لدرجة الأسقفية ليتبوأ كُرسي مدينة سخا لمدة ثلاثين عامًا^٩، واختير أخوه الروحي – الذي ترهب معه في الرهبنة طلُمُوس – أسقفًا على كُرسي منوف العليا^{١٠}. وبما أننا لا نعرف أسقفًا آخر لمدينة سخا في تاريخ البطارقة، يُمكن أن نفترض أن زخارياس هو الذي رُسم على سخا في زمن البابا سيمون، سالف الذكر، وقد عاش أنبا زخارياس بنهاية القرن السابع حتى أوائل مُنتصف القرن الثامن وترجَّح سنة وفاته ما بين عام ٧٢٣م و ٧٣٠م^{١١}.

ميمر الرّحلة

يُدور نصّ ميمر المجيء الذي ينفرد بخاصية فريدة نقل من نسخة بنهرين قبطي / عربي، عن العظة التي قيلت في الكنيسة الكبرى التي على اسم السيِّدة العذراء مريم بسخا يوم ٢٤ بشنس لتذكّار مجيء العائلة المقدَّسة مصر. وليس لدينا تأكيد أن تكون العظة كتبت باليونانية أو بالقبطية أو لا ثمَّ نقلت إلى إحدى اللُّغتين، ولكن إذا افترضنا أنه تم نطقها وتداولت في نهاية القرن الثامن أو بداية القرن التاسع بالقبطية، بعد أن أُلقيت في الكنيسة الكبرى بسخا من قِبَل أنبا زخارياس، فهناك

^٨ FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, p. 275; BASSET, *Le Synaxaire arabe*, p. 838 [804]; MIKHAIL - VIVIAN, *The Holy Workshop*, p. 3; BUDGE, *The Book of the saints*, p. 644; COLIN, *Le Synaxaire éthiopien*, p. 568 [124] Translation. P. 569 [125]; MÜLLER, *Zacharias Saint*, p. 2368a. سنكسار الأثيوبي، بالمتحف القبطي، ورقة ٤٤٥ ج؛ السنكسار، ص ٣٧١.

^٩ FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, p. 276; BASSET, *Le Synaxaire arabe*, p. 839 [805]; EVELYN WHITE, *The Monasteries*, p. 285; COLIN, *Le Synaxaire éthiopien*, p. 568 [124]; Translation. P. 569 [125]. سنكسار الأثيوبي، بالمتحف القبطي، ورقة ٤٤٥ ج؛ السنكسار، ص ٣٧١؛ يرد في طبعة واليس بدج للسنكسار الأثيوبي دون عن طبعة كولن COLIN للسنكسار. بأنه جلس على الكرسي الأسقفية أربعين عامًا. بخصوصه انظر: BUDGE, *The Book of the saints*, p. 645؛ لا نعرف تحديدًا تاريخ وفاته أو حتى تاريخ ميلاده ويرجح إيفلين هويت تاريخ وفاته إلى حوالي ٧٢٥ ميلاديًا بما أن تكريسه لا يمكن أن يكون قبل أو بعد عام ٦٩٥ م. بخصوصه انظر: EVELYN WHITE, *The Monasteries*, p. 285.

^{١٠} EVETTS, *History of the Patriarchs*, p. 46 [300]; SEYBOLD, *Severus ibn al Mugaffa*, p. 131; RENAUDOTIUS, *Historia patriarcharum*, p. 185. يوساب، تاريخ الآباء البطارقة، ص ٥٣.

^{١١} للمزيد راجع: AMÉLINEAU, *Histoire des monastères*, p. LVI; DE VIS, *Homélies Coptes*, p. 2; GRAF, *Geschichte der Christlichen*, p. 472.

احتمال ضئيل أن تكون اللغة العربية قد تمّ بالفعل تعميمها بشكل كافٍ لتصبح اللغة المعتادة لذلك يبدو نُطقُها باللغة القبطية، لترجمتها في القرن الحادي عشر أو الثاني عشر إلى العربية. رغم القرار الذي صدر بتعريب الدواوين واستعمال اللغة العربية للوثائق الرسمية في ولاية عبد الله بن عبد الملك بن مروان أمير مصر سنة ٨٥هـ / ٧٠٥م^{١٢}، وطراً قبل هذا القرار ببضعة سنوات ٧٤هـ / ٦٩٣م (ربما كان بعد هذا التاريخ بستين) إصلاحٌ بدل الرموز المسيحية وعباراتها بعبارات مكتوبة باللغتين اليونانية والعربية^{١٣}. وظهرت تدريجياً وثائق ثنائية اللغة استخدمت فيها اللغة القبطية والعربية في أعمدة متوازية، وذلك بشكل أساسي لتوضيح الشؤون الإدارية للمحافظين العرب الذين لم يفهموا اللغة القبطية^{١٤}، ويحتمل أن يكون أنبا زخارياس أتقن اللغة العربية جنباً إلى جنب مع اللغتين اليونانية والقبطية، والتي صارت اللغة الرسمية في القرن الأول من الحكم العربي^{١٥}.

١٢ راجع: KENNEDY, *Egypt as a province*, p. 72; GOTTSCHALK, *Diwān*, p. 324a, 327a; ATIYA, *literature*, p. 1460a; SIJPESTEIJN, *Multilingual Archives*, p. 106; ISHAQ, *Coptic Language*, p. 604b. الكندي، كتاب الولاية، ص ٥٨-٥٩، هامش ص ٣٤٩؛ القلقشندي، صبح الأعشى، ص ٤٢٣؛ ابن عبد الحكم، فتوح مصر وأخبارها، ص ١٢٢؛ النويري، نهاية الأرب، ص ١٩٨-٢٠٠، طبعة دار الكتب العلمية، ١٥-١٥١؛ المقرئ، المواعظ والاعتبار، ج ١: ص ٢٦٤، ج ٢: ص ٤٩؛ تاجر، أقباط ومسلمون، ص ١٠٩؛ فيلوثاؤس عوض، اللغة القبطية، ص ١٢-١٣؛ شنوده ماهر- يوحنا نسيم، تراث الأدب القبطي، ص ٢٠، ٢٣-٢٤.

١٣ انظر: جروهمان، المحاضرة الأولى عن الأوراق البردية، ص ١٣، طبعة ثانية: ص ٢٤؛ تاجر، أقباط ومسلمون، ص ٣٠١؛ شنوده ماهر- يوحنا نسيم، تراث الأدب القبطي، ص ٢٤.

١٤ ISHAQ, *Coptic Language*, p. 604b-605a; ATIYA, *literature*, p. 1460b; أخذت اللغة العربية تناهض اللغة القبطية ابتداء من القرن التاسع الميلادي. وطبيعي أن حلول العربية محل القبطية في الكتابة سبقه انتشار العربية بوصفها لغة التخاطب بين أفراد الشعب، فقد أصبحت العربية لغة الدواوين ثم صارت لغة التعليم. راجع: مراد كامل، من ديوقلديانوس إلى دخول العرب، ص ٢٢٩؛ للمزيد حول ثنائية اللغة من القبطية إلى العربية والتحول للعربية. انظر:

LEO DEPUYDT, *Coptic and Coptic*, p. 735; MACCOULL, *Three Cultures*, p. 61-70; BISHAI, *The Transition*, p. 145-150; ZABOROWSKI, *From Coptic to Arabic*, p. 33-40; RUBENSON, *The Transition*, p. 1-12; SIDARUS, *From Coptic to Arabic*, p. 35-56; PAPAConstantinou, *Why did Coptic fail*, p. 58-76; Worp, *Hegira Years in Greek*, p. 107-115; Legendre, *Arabic Thoughts*, p. 43-64; BERKES -YOUNES, *Trilingual Scribe*, p. 97-100; VAN DER VLIET, *Coptic documentary*, p. 187-208; SIJPESTEIJN, *Multilingual Archives*, p. 105-124; RICHTER, *Greek, Coptic*, p. 401-446; CLACKSON, *Coptic or Greek?*, p. 73-104.

MÜLLER, *Zacharias Saint*, p. 2368a. ١٥

ومن ثم يكون ثمة سند عند ساويرس^{١٦} أسقف نستروه^{١٧} (٨٠٠-٨٣٥م)، الذي كتب بالقبطية سيرة القديس مار مرقس (في ليلة ٢١ أمشير سنة ٥٤٦ للشهداء الموافق ١٥ فبراير سنة ٨٣٠م)^{١٨}. وقد ورد في مقدمة السيرة تلاق عجيب ومدعش لذكر أسماء معبودات أقاليم مصر التي ينفرد بها الأنبا زخارياس بعظته في بعض من عائلات مخطوطات ميمر المجيء (وليس الكل)، دُونَاً عن غيره في نصوص ميمر المجيء للبابا ثوفيلس وقرياقص أسقف البهنسا، ويحتمل أن يكون الأنبا ساويرس أسقف نستروه استخدم باقتباسه أسماء معبودات مصر من نص ميمر الأنبا زخارياس عند وضعه سيرة القديس مرقس، والذي يدعنا نخمن أن تكون هناك نسخة مُتداولة وصلت إلى يده لنص ميمر المجيء، وعلى ذلك النحو يُمكن أن نقول بأرجحية عدم ظهور ترجمات عربية في ذلك الوقت (القرن التاسع) لميمر زخارياس.

مع تعريب الدواوين ظهرت شخصية مُهمّة في الكنيسة، وهذه الشخصية هي لأسقف لاهوتى ومؤرخ اكتسب شهرة واسعة هو ساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين أول من كتب وألف وناظر باللغة العربية في القرن العاشر^{١٩}. ومع ذلك تكونت احتمالية لوجود النسخة الأم لميمر الأنبا زخارياس باللغة القبطية، لم تُترجم حينه إلى العربية والتي شأنها أن تكون ولدت من ظهرها النسخة الثانية (ثنائية اللغة) من النسخة الأم بترجمتها القبطية والعربية بنهرين فيما بعد زمن ساويرس.

١٦ لم تصل أية أخبار مُستقيضة عن حياته عند جورج جراف إلا ما يقدمه عن تحليل نص العظة (الميمر). انظر: GRAF, *Geschichte der Christlichen*, p. 265-267؛ لكن نجد بارجيس BARGÈS في مقدمته التاريخية لعظة أنبا ساويرس أسقف نستروه بأنه يضع احتمالية لفترة حياته ويرجح أنه ولد ما بين عامي ٨٠٠ أو ٨١٠ م وفي عام ٨٣٦ م، صاراً أسقفاً على نستروه تحت بطريركية البابا يعقوب الخمسين (٨١٩-٨٣٠م) وحضرة تجليس البابا سيمون الثاني الحادي والخمسون (٨٤٩-٨٥١م) وربما عاش حتي عامي ٨٧٠ أو ٨٧٥ م، ولا يرجح أن يكون أنبا ساويرس من مواليد الإسكندرية بل من البلدات المجاورة لمدينة نستروه. بخصوصه راجع: BARGÈS, *Homélie sur St. Marc*, p. II, IX, XIII-XIV; YOUSSEF, *homily of Severus*, p. 144. جعية الرابطة المسيحية، سيرة مار مرقس الإنجيلي، ص د - ح؛ وديع عوض، القديس مرقس، ص ٨٤.

١٧ تكتب نستروه أو نسترواه أو النستروية (Nastarāwah/ Nastarua) عرفت في العصر العربي بهذا الاسم، وكانت تقع بين البحر المالح وبين البحيرة المعروفة بها. انظر: محمد رمزي، القاموس الجغرافي: البلاد المدرسة، ص ٤٥٩؛ في زمن علماء الحملة الفرنسية سوغت للإدارة الفرنسية إلغاء إقليم نسترواه الممتد على ساحل البحر الأبيض، وإضافة الجزء الغربي إلى رشيد وباقي إقليم نسترواه ضم إلى إقليم الغربية. انظر: محمد رمزي، القاموس الجغرافي: البلاد الحالية، قسم ٢، جزء ٢، ص ٦؛ كانت واقعة غربي البرلس على الساحل الرملي الفاصل بين البحر الأبيض المتوسط وبين بحيرة البرلس التي كانت قديماً تسمى بحيرة نسترو وتعرف اليوم بكون مسطوره. انظر: محمد رمزي، القاموس الجغرافي: البلاد المدرسة، ص ٤٦٠؛ ذكرها أحمد باشا كمال في زيارته الميدانية لمدينة البرلس من قبل الصيادين هناك باسم: «مستروه». KAMAL, *Borollos*, p. 144. وكانت مقر أسقفى حتى القرن الثالث عشر الميلادي عثر على اسمها في كثير من الوثائق فيما قبل دخول العرب باسم: ψαρινίου /ψαρινιου (Pschiniêou) بيشينو) انظر: MASPERO - WIET, *Matériaux*, p. 211-212; CHAMPOLLION, *L' Egypte*, p. 236-237; DE ROUGÉ, *Géographie*, p. 42; STEWART, *Nastaruh*, p. 1775.

١٨ نبه كامل، تاريخ ترجمة، ص ٤١.

١٩ ATIYA, *Sawirus*, p. 2100b.

مع تزايد حركة التأليف الديني باللغة العربية فيما بعد عصر أنبا ساويرس أُسْقِف الأشمونين ممَّا أدى إلى ظُهور حركة تعريب من اللغة القبطية للعربية في عصر البابا غبريال الثاني بن ثريك (١١٣١ - ١١٤٥ م) في القرن الثاني عشر ممَّا أدخل اللغة العربية وقت الصَّلوات الليتورجية وفيه ظهرت العديد من النصوص الليتورجية والسَّلام (المعاجم). ونُدرة من العظات (الميامر) باللغتين القبطية والعربية والتي رُبما لم تصل إلينا بشكل شامل.^{٢٠}

إنَّ النص الذي بين أيدينا يُورِّخ في مُتتصف القرن الرَّابع عشر (١٠٦٦ للشهداء / ١٣٥٠ م) ويشير ناسخه أنَّه قد تمَّ نقله عن نسخة بنهرين قبطي / عربي (أي: ثنائية اللغة). من ثمَّ تُوجد احتمالية آتية بأنَّ النسخة القبطية الأم - هي النسخة الأقدم - ويحتمل أن تكون ما بين أواخر القرن العاشر ونهاية القرن الحادي عشر، وأنَّ النسخة التالية التي هي ثنائية اللغة (نهرين قبطي عربي) نقلت من النسخة الأم التي يُحتمل أن تكون ما بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر وبدورها نقلت نُسختنا في مُتتصف القرن الرَّابع عشر التي نحن بصدد نشرها في هذه الورقة البحثية. ممَّا يُشير لنا وُجود نص قبطي لميمر الأنبا زخارياس، ومن مُنطلق هذا كانت الدِّراسات القريبة لا تُؤكِّد وُجود نص قبطي نُقل عنه ميمر الأنبا زخارياس للعربية، أو عدم وُجود دليل مُباشر على التَّرجمة القبطية لجزء منها على الأقل كما يُشير بذلك جورج جراف.^{٢١}

النسخة العربية

ممَّا يُؤكِّد على وُجود النصِّ العربي للميمر في القرن الثاني عشر يُزودنا أبي المكارم بخبر عن عادة قراءة ميمر الرِّحلة يوم ٢٤ بشنس ويشير في كلامه عن بئر المطرية بعد التَّبارك من البئر يذهبون إلى كنيسة منية سرد (كنيسة السيِّدة العذراء مُسْطُرد) ويصلون فيها ويقرأون ميمر اليوم^{٢٢}، أيضًا هناك إشارة ثانية يقتبسها أبو المكارم من نصِّ الأنبا زخارياس في كلامه عن بسطة وبالأخصَّ ما ورد عن مُعجزة بئر الماء في بسطة ومع مُقارنة نصِّ دير البرموس (انظر الفقرة: ٩٨-١٠٠) ونشرة نسخة المتحف القبطي (انظر الفقرة: ١٤١-١٤٦)^{٢٣} يُثبت لنا أنَّ النص كان متادولاً باللغة العربية في

٢٠ ISHAQ, *Coptic Language*, p. 605a-605b؛ شنوده ماهر - يوحنا نسيم، تراث الادب القبطي، ص ٢١-٢٢، ٢٧-٢٨.

٢١ GRAF, *Geschichte der Christlichen*, p. 228.

٢٢ انظر: أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٣٠.

٢٣ وديع، ميمر الانبا زخارياس، ص ٩٢-٩٣.

زمن أبي المكارم في القرن الثاني عشر واستعان به في كتابه: «تاريخ الكنائس والأديرة». نُورد هنا اقتباس أبي المكارم مع نص دير البرموس في جدول مقارنة بحروفه كالآتي:

نص أبي المكارم «تاريخ الكنائس والأديرة»	نص ميمر زخارياس أسقف سخا
١ بسطه من الشرقة ... وطلبوا ماء ليشربوا فلم يعطهم أحد من سكان هذه الأرض ماء ليشربوا.	١ ودخلت إلى المدينة وطافت جميع البيوت، فلم يعطيها أحد يسير من ماء، لأن أهل تلك المدينة مُنافقين جداً.
٢ فاحفروا في تلك الأرض حفرة فنبع منها ماء فشربوها منها عذب طيب فباركوا على ذلك العين التي نبعث لهم.	٢ وحفر في الأرض مقدار ذراع تحت الشجرة، فطلع ماء حلواً جداً واسقوا (فشربوها).
٣ وقالوا: «تكون نافعا للغرباء والمسافرين يشربون منها ويستحمون فيشفون من امراضهم ويكون آية لكثيرين من الناس الغرباء الذين يأتون ويتباركون من هذا الماء. فأما سكان هذه الأرض لا يتفعلون به كمثل سائر الناس الغرباء وكذلك إلى يومنا هذا». (كذا) ٢٤.	٣ وقال: «هكذا يكون هذا الماء دواء وشفاء لكل من يشرب منه، في هذا اليوم، في كل سنة، ما خلا أهل هذه المدينة وحدهم لا يشفيهم هذا الماء، ولا نساءهم ولا بهائمهم، بل إذا شربوا منه يمرضوا بالأكثر».

معبودات مصر

نجد في ميمر (عظة) الأنبا زخارياس لمجيء العائلة المقدسة إلى مصر ذكر ستة وعشرين موقعاً للمُدن المصرية ومعبوداتها وترد أسماء المُدن ومعبوداتها في بعض من عائلات نصوص هذا الميمر، ومن ضمن هذه النصوص النص الذي نعتمد عليه هنا في نشرتنا للميمر. وهناك تلاق للبلاد ومعبوداتها وردت في عظة الأنبا ساويرس أسقف نسطروه في سيرة القديس مار مرقس وهي تنطبق مع النص نفسه الذي نعتمد عليه إلا في بعض الاختلافات البسيطة فيذكر خطأ: «تبا» بدلا من مدينة «بنا»، يذكر مدينة «سنهور» مرتين، يذكر مدينة تدعى «كلبشوا» وهي لم ترد في نسخة دير البرموس، ولم يرد في نص ساويرس مدينة «صان» ومدينة «نكتسو»، الواردتين في نسخة دير البرموس، ومع مقارنة نص دير البرموس بنص المتحف القبطي وجدنا هناك اختلافاً أكبر في أسماء المعبودات والبلاد مع وجود إضافة لبعض المدن في نص المتحف مثل مدينة: دمريط، أبوكونوا، خربتا، اللاهون، والبهنسا وقوص، ونقص في ذكر بعض المدن الأخرى. نُورد هنا جدولاً يُبين فيه الإضافات والنقص في أسماء البلاد والمعبودات بين النصوص الثلاثة للمتحف القبطي، ودير البرموس، وسواويرس أسقف نسطروه.

٢٤ انظر: أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٩١-٩٢؛ لم نُشير للنص المطبوع لوجود اختلافات كثيرة عن سياق نص دير البرموس والمتحف القبطي.

المعبودات	أسماء البلاد		المعبودات		أسماء البلاد		المعبودات		أسماء البلاد	المعبودات	أسماء البلاد	المعبودات
	ساويرس اسقف نستروه	أسماء البلاد	أسماء البلاد	أسماء البلاد	أسماء البلاد	أسماء البلاد	أسماء البلاد	أسماء البلاد				
كلب يُدعى «كينوا»	كلب يُدعى «كينوا»	تبا (كذا)	كلب يُدعى: «كينو»	كلب يُدعى «كينوا»	بنا	بنا	كلب يُدعى «كينوا»	كلب يُدعى «كينوا»	بنا	بنا	بنا	بنا
أسد	أسد	صهرجت	أسد	صهرجت	صهرجت	صهرجت	أسد	صهرجت	صهرجت	صهرجت	صهرجت	صهرجت
عجلة بقر	عجلة بقر	أبو صير	عجلة بقر	عجلة بقر	بوصير	بوصير	عجلة بقر	عجلة بقر	بوصير	بوصير	بوصير	بوصير
ثور من نحاس	ثور من نحاس	سنهور	ثور من نحاس	سنهور	سنهور	سنهور	ثور من نحاس	سنهور	سنهور	سنهور	سنهور	سنهور
ثور من حجر	ثور من حجر	أتريب	ثور من حجر	أتريب	أتريب	أتريب	ثور من حجر	أتريب	أتريب	أتريب	أتريب	أتريب
جميزه	جميزه	منديد	اتله	صان	صان	صان	اتله	صان	صان	صان	صان	صان
أسد من حجر	أسد من حجر	بسطة	أسد من حجر	بسطة	بسطة	بسطة	أسد من حجر	بسطة	بسطة	بسطة	بسطة	بسطة
صنم حجر	صنم حجر	الفرما	جميزه	منديده	منديده	منديده	جميزه	منديده	منديده	منديده	منديده	منديده
صنم شبيه انسان حجر	صنم شبيه انسان حجر	نقيوس	صنم حجر	الفرما	الفرما	الفرما	صنم حجر	الفرما	الفرما	الفرما	الفرما	الفرما
سبعة حجر	سبعة حجر	سखा	إنسان حجر	نقيوس	نقيوس	نقيوس	إنسان حجر	نقيوس	نقيوس	نقيوس	نقيوس	نقيوس
الماء والكنوبوا	الماء والكنوبوا	طوه	شُعبه	سखा	سखा	سखा	شُعبه	سखा	سखा	سखा	سखा	سखा
خنزير حجر	خنزير حجر	صا	الماء والصنوبر	طوه	طوه	طوه	الماء والصنوبر	طوه	طوه	طوه	طوه	طوه
أسد حجر	أسد حجر	دمنهور	خنزير من حجر	صا	صا	صا	خنزير من حجر	صا	صا	صا	صا	صا
صنم يُدعى: كشرن	صنم يُدعى: كشرن	تندا والبراجين	أسد من حجر وثور من حجر	دمنهور	دمنهور	دمنهور	أسد من حجر وثور من حجر	دمنهور	دمنهور	دمنهور	دمنهور	دمنهور
لبخة شجرة	لبخة شجرة	سنهور	كترن XETPON	تيله والفرجين	تيله والفرجين	تيله والفرجين	كترن XETPON	تيله والفرجين	تيله والفرجين	تيله والفرجين	تيله والفرجين	تيله والفرجين

الاضافات والنقص بين نص دير البرموس وساويرس أسقف نُسُروه في أسماء البلاد والمعابدات				
	المعابدات	أسماء البلاد	المعابدات	أسماء البلاد
	ساويرس أسقف نُسُروه	أسماء البلاد	زخارياس أسقف سخا (نسخة البرموسي)	أسماء البلاد
	كلب يُدعى «كينوا»	تبا	كلب يُدعى: «كينو»	بنا
١	لبخة شجرة	سنهور	لبخة	سنهور
٢	—	—	اتله	صان
٣	ثور من نحاس	سنهور	—	—
٤	نخلة	كلبشوا	نخلة	نكتسوا

المُدن التي مرّت بها العائلة المقدّسة طبقاً لميمر أنبا زخارياس

هناك اختلاف في مسار مجيء العائلة المقدّسة إلى مصر، طبقاً للنصوص الثلاثة لميمر الأنبا زخارياس، وطبقاً لنص ميمر طبعة عام ١٩٠٢ م، هناك سبعة عشر موقعاً لمحطّات المسار وردت في هذا النص، وللأسف لم يُقدّم لنا الناشر آية بيانات للمخطوط الذي اعتمد عليه في نشرته، ويقدم نص ميمر المتحف القبطي لثلاثة عشر موقعاً من مواقع المسار، خمسة مواقع لم ترد في هذا النص عن نص الطبعة الأولى، والنص الأخير الذي نعتمد عليه في نشرتنا بدير السيّدة العذراء برموس، يرد أحد عشر موقعاً، ولم يرد ذكر لسبعة مواقع عن نص الطبعة الأولى، وموقعان اثنان عن نص المتحف القبطي.

أسماء المُدن والقري طبقاً للثلاثة ميامر			
	ميمر الطبعة	ميمر المتحف القبطي	ميمر دير البراموس
١	الفرما	الفرما	الفرما
٢	بسطة	بسطة	بسطة
٣	المحمة	بئر البلسم قريب من خصوص عين شمس	سمنود تُدعى: منية الجناح
٤	مدينة بليس	منية الجناح من كرسي مدينة سمنود	مدينة شجرة التين
٥	منية جناح التي بالقرب من سمنود	البرلس	الدير أو كنيسة رئيس الملائكة ميخائيل
٦	البرلس	قرية أصل شجرة التين	مَصِيل وجبل ضربة الكعب

٧	قرية شجرة التين	موضع الضلع وكنيسة رئيس الملائكة ميخائيل	جبل النظرون
٨	موضع: «المطلع» بيعة الملاك ميخائيل	كعب يسوع يُعرف بدير المغطس عند قرية تُسمى طانة من أعمال الغربية من كرسي البنوانين المنسوب إلى مَصِيل	الصخرة
٩	بلاد السباخ بيعة «بيخا ايسوس» تأويله: «كعب يسوع» ويدعى: «دير المغطس»	جبل النظرون - وادي هبيب	الأشمونين
١٠	جبل النظرون ويسمى: «بوادي هبيب» أو «ميزان القلوب»	كنيسة الكف (الصخرة)	أشجار اللبخ
١١	عين شمس	الأشمونين	مبقلة بستان (دير المحرق)
١٢	شجر البلسم بالمطرية	أشجار اللبخ	
١٣	فسطاط مصر	المحرق (جبل قسقام)	
١٤	بيعة أبو سرجة		
١٥	سيدة الكف (الصخرة)		
١٦	الاشمونين (سجود الأشجار والنخيل)		
١٧	جبل قسقام		

الأماكن الناقصة والمضافة بين النصوص الثلاثة للميمر		
	المواقع الناقصة في نسخة دير البرموس عن نصّ طبعة (١٩٠٢م)	المواقع الناقصة في نسخة المتحف القبطي عن نصّ طبعة (١٩٠٢م)
١	المحمة	المحمة
٢	بليس	بليس
٣	البرلس	—
٤	عين شمس	—
٥	شجرة البلسم بالمطرية	شجرة البلسم ومدينة المطرية، وردَّ مجازاً: بئر البلسم
٦	فسطاط مصر	فسطاط مصر
٧	بيعة أبو سرجة	بيعة أبو سرجة

مواقع الرّحلة يَنّ أبي المكارم وسير البيعة

يُزودنا الشَّيخ المؤتمن أبو المكارم سعد الله بن جرجس بن مسعود في القرن الثَّاني عشر (١١٧٧-١٢٠٤م)، في كتابه: «تاريخ الكنائس»، المواقع التي حلَّت عليها إِبَاء تَوَقُّف العائلة المقدَّسة، يُذكر لنا وجود كنيسة على اسم السيِّد المسيح عند دُخوله إلى أرض مصر مع السيِّدة العذراء ويوسف النجار. الأولي: «العيطون» من الغربيَّة^{٢٥}، والثَّانية ببلطيم وتعرف: «بعيد بسطه»^{٢٦} ويعطي لنا ستَّة عشر موقعًا لإجمالي عدد الأماكن التي مرَّت بها العائلة المقدَّسة، سبعة أماكن بالوجه البحري، وتسعة أماكن بالوجه القبلي، أما الوجه البحري فالأماكن هي:

١- حارة الروم^{٢٧}.

٢- المطرية^{٢٨}.

٣- بئر البلسان والحجر الذي جلس عليه السيد المسيح^{٢٩}.

٤- «سموسة» دون تنقيط حرف النون، يذكرها أبو المكارم ضمن قرى الغربية بالوجه البحري^{٣٠}، ووردت في سيرة البيعة باسم: «سُمُوسه» ويتفق الاثنان أن هذه القرية ضمن الأماكن التي حلَّت بها العائلة المقدَّسة ويُذكر أبو المكارم أنه كانت تُوجد بها بيعة على اسم السيِّدة العذراء مريم. وبالبحت لم نتمكن من الوصول إلى هذه القرية ويحتمل أن تكون قد اندثرت ولا وُجود لها اليوم، ووجدنا اسم قرية يذكرها ابن دُقْمَاق في كتاب: «الانتصار» باسم: «سَتَمَوِيه ب الطَّمْرِيسِيَّة»^{٣١}. ويشير محمد رمزي باندثار قرية «سَتَمَوِيه» أيضًا^{٣٢}.

٥- منية طانة من الغربية بخا ايسوس، والحجر الذي طبع فيها قدمي السيد المسيح^{٣٣}.

٢٥ أبى المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٨٢.

٢٦ أبى المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٨٧-٨٨.

٢٧ أبى المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ١٠-١١.

٢٨ أبى المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٢٧.

٢٩ أبى المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٢٨-٣٠.

٣٠ أبى المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٦٣.

٣١ بن دُقْمَاق، الانتصار، ٢، ص ٢٦٣.

٣٢ محمد رمزي، القاموس الجغرافي: البلاد المندرسة، ص ٢٨٤.

٣٣ أبى المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٧٠-٧١.

٦- المحمة، وبئر الماء^{٣٤}.

٧- بسطه، وبئر الماء^{٣٥}.

وبالوجه القبلي يذكر تسعة مواقع وصلت إليها العائلة المقدسة ومن المدهش أنه يضيف لنا موقع لم يرد في ميامر الرحلة، وهذا المكان الذي وصلت إليه العائلة المقدسة دير أنبا بستائوس أسقف قفط كان على اسم السيد العذراء مريم وبغربي الدير بئر ماء وصلت إليه العائلة المقدسة وهي إشارة ترد لأول مرة وينفرد بذكرها أبو المكارم. والأماكن التسعة الأخرى هي:

١- كنيسة العذراء بالمعادي^{٣٦}.

٢- جبل الكف^{٣٧}.

٣- كنيسة السيدة العذراء بالأشمونين^{٣٨}.

٤- دير إيسوس^{٣٩}.

٥- جزيرة الأشمونين وقصة الديك^{٤٠}.

٦- كنيسة السيدة العذراء وبها عمود رخام به أثر يد السيد المسيح، وخارجها الشجرة التي نكست رأسها ساجدة له^{٤١}.

٧- قسقام^{٤٢}.

٨- كنيسة السيدة العذراء بقسقام (دير المحرق)^{٤٣}.

٩- قوص دير المعروف بابو بسندة أسقف فقط وكنيسته على اسم السيد العذراء وغربي الدير بئر ماء وصلت إليه السيدة العذراء والسيد المسيح والقديس يوسف النجار^{٤٤}.

٣٤ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٩٠.

٣٥ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الأول، ص ٩١-٩٢.

٣٦ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ٧٨-٧٩.

٣٧ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٣٩-١٤٠، ١٦٠.

٣٨ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٤٠.

٣٩ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٤٠-١٤١.

٤٠ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٤١.

٤١ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٤١-١٤٢.

٤٢ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٤٤-١٤٥.

٤٣ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٤٥-١٤٦.

٤٤ أبي المكارم، تاريخ الكنائس، الجزء الثاني، ص ١٥٠-١٥١.

سير البيعة

ترد أسماء أماكن دُخُول العائلة المقدسة مصر في سير البابا كيرلس الثاني البطريرك السَّابع والسَّتين (١٠٩٢-١١٢٠م) التي دُونها يُوحنا ابن صاعد بن يحيى ابن مينا المعروف بابن القلزمي الكاتب^{٤٥} ضمن قائمة الأماكن التي زراها وتبارك منها ومن ضمن هذه الأماكن يُذكر لنا اثني عشر موقعاً من آثار السيد المسيح والسيدة العذراء مريم بمدن مصر^{٤٦}. نذكرها كما وردت:

- ١- كنيسة المعلقة بمصر.
- ٢- كنيستها المعروفة بالدرج بمصر ببني وائل (كنيسة العذراء بليون الدرج).
- ٣- بسطة.
- ٤- منية طانا. من الغربية وهي بخا ايسوس ووردت عند أبي المكارم بمنية طانة
- ٥- سمُوسه. ذكرها أبو المكارم ضمن قُرى الغربية بالوجه البحري باسم: «سموسة» بإضافة حرف النون دُون تنقيط.
- ٦- جبل الكهف.
- ٧- دير يسوس.
- ٨- الأشمونين.
- ٩- فيلسس؟ (كذا).
- ١٠- قُسقَام.
- ١١- جبل اشنين؟ يُحتمل أن تكون جزيرة الأشمونين التي ترد عند أبي المكارم.
- ١٢- المحرقه. (دير المحرق).

النُشرات السابقة للميمر

- ١- نشر ميمر أنبا زخارياس لأول مرّة عام ١٩٠٢م ضمن «كتاب ميامر وعجائب السيدة العذراء مريم»، بمعرفة جرجس افندى مينا يوسُف ونفقة الخواجه جرجس حنين التاجر بالزقازيق في عهد رئاسة الباب كيرلس الخامس^{٤٧}.

٤٥ SWANSON, *Ibn al-Qulzumī*, p. 409-413.

٤٦ ATIYA – 'ABD AL-MASĪH – BURMESTER, *History of the Patriarchs*, vol. 2, part. 3, p. 226 (Translation) 361.

٤٧ ميامر وعجائب السيدة العذراء.

- ٢- طبع الميمر للمرة الثانية عام ١٩٣٧ م ضمن «كتاب ميامر وعجائب السيِّدة العذراء»، نقلا على الطبعة الأولى، طُبِعَ على نفقة القُمص عبد المسيح سليمان^{٤٨}.
- ٣- في عام ١٩٦٢ م، نشرة أسولِد برمستر شذرتين الشُّذرة الأولى أطلق عليها Apocrypha 1 ونسبها إلى Protevangelium إنجيل يعقوب الأولى، والشُّذرة الثانية ينسبها إلى إنجيل الطُّفولة أو الأبوكريفا وأطلق عليها Apocrypha 2، ويرجَّح تاريخهما إلى أواخر القرن الثامن عشر، وبالفحص للشُّذرة الثانية ومقارنتها لميمر الأنبا زخارياس اتَّضح لنا من نصِّ الشُّذرة أنَّه جزء من نصِّ ميمر الأنبا زخارياس وليس من إنجيل الطُّفولة أو الأبوكريفا كما نسبته برمستر، ونصِّ الشُّذرة يبدأ من انتقال العائلة المقدَّسة إلى مدينة مَصِيل وضرب الكعب، ثُمَّ جبل النظرون، وجبل الطَّير والصَّخرة، ثُمَّ مدينة الأشمونين وشجر اللِّبَخ^{٤٩}.
- ٤- عام ٢٠٠٧ م حقَّق الأب وديع الفرنسيسكاني الميمر عن نسخة المتحف القبطي تاريخ ٤٧٧°.

المخطوط المُعتمد على هذه النشرة

وادي النظرون، دير السيد العذراء برموس، مسلسل ٢٣١، ترقيم قديم ١/٧، ترقيم جديد ١١/٥، به ميامر السيدة للسيدة العذراء، وعجائب السيدة العذراء، وبه أوراق مجمدة ومضافة، عدد الورقة ١٨٩ ورقة، ١٦ سطرًا، مقاس ١٦×٢٤ سم، الغلاف اسود اللون ومجدد.

الكولوفون في آخر الميمر بالورقة ٨٤ ظ:

«كمل الميمر المقدس بمعونة يسوع المسيح المخلص مما يقري في الرابع والعشرين من بشنس ونقل من نسخه نهرين قبطي عربي وكان الفراغ من ذلك يوم الاس من سابع عسر من اسب سسه سسه وستين والف للشهدا القديسين (١٠٦٦/١٣٥٠ م) بركاتهم تحل علينا امين ايها العالي اذكر المهتم والمقتني والناسخ الخاطيء يذكرك الرب برحمته ويملاك من نعمتك والسيح لله دائما».

٤٨ ميامر وعجائب السيدة العذراء ٢.

٤٩ BURMESTER, *Fragments*, p. 109-110 (Translation) 112-114.

٥٠ وديع، ميمر الانبا زخارياس.

الأسلوب المتبع في النشرة

رقمنا الفقرات ترقياً مُسلسلاً، وقد أصلحنا الأخطاء الإملائية والنحوية في النص، وأوردنا الكلمات الأصلية في الحواشي. ولم نُشير إلى تصحيح الكلمات المقررة في الحواشي التي ترد فيها حرف: الهاء المربوطة بدلا من التاء المربوطة مثل: المسمية، السيّدة، الطّاعة، سحابة، خفيفة، المدينة، النّخلة... إلخ، وقد وضعنا داخل النص عناوين جانبية لسهولة وفهم النص، ونشير هنا إلى العلامات المستعملة في النشرة، والتي سترد في النص.

[] = إضافة كلمة أو جزء من الكلمة في المتن لاستقامة معنى النص.

+ - = الكلمة ناقصة في المتن ومضافة في الهامش.

? = كلمة قراءتها غير مؤكدة.

*بِسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ

٧١ جـ

٢ ميمر لأبونا البار أنبا زخاريس، أَسْقُفَ المَدِينَةِ المحبة للمسيح سَخَا، لِأَجْلِ مَجِيءِ سَيِّدِنَا وَمَخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ، وَمَرْيَمَ أُمِّهِ، وَيُوسُفَ، وَسَالُومِي، فِي الرَّابِعِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ بَشْنَسِ.

٣ وَذَكَرَ مُضِيَّهِ إِلَى مِصْرَ جَمِيعَهَا، وَمُضِيَّهِ إِلَى مَدِينَةِ الْأَشْمُونِينَ، وَرَفَعَ جَمِيعَ الْعَالَمِ عَلَى أَصْبُعِهِ كَمِثْلِ قَطْرَةِ مَاءٍ مِنْ قَادِشٍ^١.

٤ وَضَعَ هَذَا الْمِيمَرَ فِي الرَّابِعِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ بَشْنَسِ، فِي الْكَنِيسَةِ الْكُبْرَى، فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ، الْمُسَمَّيَةِ عَلَى اسْمِ السَّيِّدَةِ مَرْتَمِرِيمَ، وَالشَّعْبَ جَمِيعَهُ مُجْتَمِعَ فِيهَا، يَعْبُدُونَ لِسَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِسَلَامٍ مِنَ اللَّهِ. شَفَاعَتُهَا مَعَنَا آمِينَ.

٥ بِالْحَقِيقَةِ يَا أَحِبَائِي^٢ أَشْرَقَ لَنَا الْيَوْمَ شَمْسُ الْبَرِّ، وَالشِّفَاءُ فِي جَنَاحِيهِ، فِي الْمَشْرِقِ الْحَقِيقِيِّ، الَّتِي هِيَ الْعِذْرَاءُ^٣ الْقَدِيسَةُ مَرْتَمِرِيمَ، هَذِهِ الَّتِي وُلِدَتْ لَنَا كَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ.

٦ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ، *رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَشْرَقَ لَنَا الْيَوْمَ، نَجْمُ الصُّبْحِ، وَجَمِيعَ النُّجُومِ سَاجِدَةً لَهُ، لِأَجْلِ بَهَاءِ^٤ مَجْدِهِ.

٧١ ظ

٧ إِلَهَ الْحَقِيقِيِّ أَتَى إِلَى شَعْبِهِ؛ أَتَى الصَّانِعَ لَصْنَعَةِ يَدَيْهِ، الصَّانِعَ أَتَى لِحُبْلَتِهِ، الرَّبُّ أَتَى لِعَبِيدِهِ.

٨ الْمُعْلَمَ أَتَى لِلْمُتَعَلِّمِينَ مِنْهُ؛ الْمُعْلَمَ أَتَى لِتَلَامِيذِهِ.

٩ الْمَلِكُ الْحَقِيقِيُّ؛ أَتَى لِحَنْدِهِ لِيَصْطَفِي لَهُ، مَنْ أَرَادَ لِحَنْدِيَّةَ السَّمَاءِ الدَّائِمَةَ إِلَى الْأَبَدِ.

١٠ الطَّبِيبُ أَتَى لِلْمَرَضَى^٥؛ الْمَقْرَحِينَ لِيَشْفِيَهُمْ مِنْ أَمْرَاضِهِمْ. وَضَرَبَاتِهِمْ.

١١ الرَّاعِي أَتَى لِحِرَافِهِ الضَّالَّةِ؛ لِيَرُدَّهُمْ دُفْعَةً أُخْرَى لِلْمَحَلَّةِ النَّاطِقَةِ.

١٢ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ أَتَى لِلْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ؛ وَضَبَابِ الْجَحِيمِ لِيَغَيِّرَ عَلَيْهِمْ بَنُورَ لَاهُوتِهِ.

١٣ الرَّؤُوفُ تَحَنَّنَ عَلَى جِبَلَّتِهِ الَّتِي خَلَقَهَا، الَّتِي هِيَ صُورَتُهُ وَمِثَالُهُ؛ إِلَى أَنْ أَنْقَذَهُمْ مِنْ أَيْدِي الْعَدُوِّ الشَّيْطَانِ.

٤ بها.

٥ للمرضى.

١ قادوس.

٢ يا احبائي.

٣ العدري.

- ١٤ غير^٦ المتألم^٧ تألم عنا لأجل خطايانا، إلى أن عتقنا من الخلف، الذي لقلّة الطاعة.
- ١٥ المن المخفي الذي في القلّة^٨ الذهب، أتى إلينا نحن الجياع العطاش، أعطانا جسده المقدس ودمه الكريم، وتناولنا منه في البيع المقدسة وأحياناً^٩ إلى الأبد.
- ١٦ فلاح^{*} الكرم أتى لكرمته؛ التي تحرست ليفلحها، ويسقيها، لتبيع جيّد، وتثمر مائة وستين وثلاثين^{١٠}.
- ١٧ تعال إلينا اليوم، ذو الصّوت العظيم في الأنبياء، إشعياء، لتعلّمنا لأجل ما تنبأت^{١١} بهم من البدّ^{١٢}، لأجل هبوط ربنا يسوع المسيح، إلى أرض مصر، وأمه العذراء^{١٣}، والصديق يوسف النجار.
- ١٨ قال: «هوذا الربّ الصّباؤوت يأتي ويهبط إلى مصر، جالساً^{١٤} على سحابة خفيفة» (إش ١٩: ١)، التي هي مريم العذراء الحكيمة.
- ١٩ اضطربت من قدام وجهه جميع مصنعة الأيدي^{١٥} التي بمصر، من قبل أن يأتي ربنا يسوع المسيح إلى مصر.
- ٢٠ كانت كورة مضر جميعها تالفة، وأنجاس بإعمال شريرة، ويصنعون^{١٦} بمرضاة قلوبهم، عابدين الأوثان وخذّام للشياطين، وتركوا إله السّماء.
- ٢١ فلما أتى اليوم ربنا يسوع المسيح، على السّحابة الخفيفة التي هي مرتريم، كانوا مضلّين^{١٧} ومظلمين بأفكارهم وأنفسهم، فصاروا جميعهم بيّض بنور ربنا يسوع المسيح.
- ٢٢ أقوام منهم يعبدوا الشّمس، والقمر، والنّجوم.
- ٢٣ وأقوام منهم^{*} النّار والماء.
- ٢٤ وأقوام منهم يعبدوا الخشب، والحجارة، والنّحاس.
- ٢٥ [وأقوام] يعبدوا الأسد، والكلاب، والفرس^{١٨}.

ج ٧٢

ظ ٧٢

١٣ العدري.

١٤ جالس.

١٥ الايدي.

١٦ ويصنعوا.

١٧ مظلمين.

١٨ +.

٦ الغير.

٧ متالم.

٨ القله.

٩ وحيننا.

١٠ وثلاثين.

١١ تنبيت.

١٢ البدى.

- ٢٦ وأقوام يعبدوا الذي في المياه.
- ٢٧ وبالجُملة لثلاثاً^{١٩} ندخل في كلام كثير، لأجل مُدُن مصر وأعمالهم الطَّمَّة، لثلاثاً^{٢٠} يتسع الكلام بالأكثر.
- ٢٨ تعالَ إلينا اليوم، أيها المُرتل داود، أباً^{٢١} المسيح بالجسد، عرّفنا لأجل الذي تَنبأت^{٢٢} به^{٢٣} في كتاب الزُّبور، لأجل مجيء الرَّب يسوع المسيح لديار مصر.
- ٢٩ قال: «في طريق إسرائيل بمصر، بيَّت يعقوب من شعب بربري، واليهوديَّة صارت له مكان مُطهر، وسلطانة إسرائيل». (مز ١١٤: ١-٢)
- ٣٠ وقال أيضاً: «هبط إسرائيل مصر، ويعقوب تغرب في أرض حام». (مز ١٠٥: ٢٣).
- ٣١ وقال أيضاً: «إنَّه أرسل آياته وعجائبه في وسطك، يا مصر، في فرعون وجميع عبيده». (مز ١٣٥: ٩).
- ٣٢ وقال أيضاً: «الذي صنع الآيات بمصر، والعجائب في أرض حام، وأفعال عجيبة في البحر الأحمر». (مز ١٠٦: ٢١-٢٢).
- ٣٣ وبالجُملة لا نذكر بالأكثر، لأجل أهل مِصر وأعمالهم النجسة، وتجديفهم الطَّمث، ونترك السِّر العظيم الذي بدأنا^{٢٤} نشرح الكلام لأجل هُبوط ربنا يسوع المسيح إلى مِصر.
- ٣٤ حَبَقُوق* النبيّ تَنبأ عن هذا اليوم قائلاً: «يا رب سمعت صوتك فخفت، تأملت أعمالك فبهت». (صلاة حَبَقُوق: ٣: ٢)
- ٣٥ هلمُّوا أيها المصريُّون، لِنمجد ربنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقيّ، ونعيد له بتسابيح روحانيَّة، وترتيلات، وبركات، تليق به إلى الأبد.
- ٣٦ بالحقيَّة هذا هو اليوم. الرَّب لما كسر جميع الإلهة، التي كان أهل مصر يعبدونها^{٢٥} وفي كُلِّ المسكونة وبركاته، ورحمته، داعت على الأرض كُلها.
- ٣٧ أعطانا جسده المُقدس ودمه الحقيقي، وتناولنا منه في جميع الكنائس المقدَّسة، وتجَدَّدنا يومًا بعد يوم في أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وشُفينا بنعمة الرُّوح القدس الذي أعطاه لنا.

٧٣جـ

٣٨ وبالجملة؛ لا نقول كلامًا^{٢٦} كثيرًا^{٢٧}، لأجل الأوثان صنعة الأيادي التي يعبدونهم^{٢٨} الناس، لئلا^{٢٩} يتسع الكلام بالأكثر، ويُمَلُّوا السامعين، ويقولون^{٣٠}: «لقد كثر^{٣١} الكلام، (الجامعة ٥: ٣، ٧؛ أمثال ١٩: ١٠) لكن لكل شيء مقدار (الحكمة ١١: ٢١)»، كقول الحكيم سليمان^{٣٢} الكنائسي^{٣٣}، وملك إسرائيل ويهوذا.

٣٩ بالحقبة؛ المصريون الذين^{٣٤} يجب عليكم أن تُعيدوا، وتهللوا، لأجل سيّدنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، لأنه تفضل ونزل من السماء وتجسد،* من العذراء^{٣٥} القديسة مريم، حتى أنقذنا من ذنوبنا وجميع سيئاتنا^{٣٦} معًا.

٤٠ نزل إلى مصر، ومريم أمه، ويوسف النجار، حتى عتقنا من ذنوبنا، ومن عبودية الشيطان مبغض كل خير، اصطفانا له شعبًا مُطَهَّرًا بلا عيب أمامه.

٤١ أعطانا هذا الاسم الذي هو مسيحيون^{٣٧}، الذي هو نحن جميعنا معًا، نحن جسد واحد في المسيح، كقول بولس الرسول الحكيم. (رو ١٢: ٥)

٤٢ من قبل أن يأتي المسيح إلينا^{٣٨} إلى مصر، ليقلع عبادة الأوثان النجسة، والمشورة الردية، التي للشيطان عدو كل حق.

٤٣ كان^{٣٩} المصريون^{٤٠} أنجاسًا^{٤١}، طامسين^{٤٢} في أعمالهم، يسجدون للأوثان الصامتة، وأعمال الأيدي، وتركوا عنهم إله السماء.

معبودات مصر القديمة

٤٤ وهو ذا الآن أيضًا، إلى يومنا هذا، يدعون^{٤٣} اسم الأوثان التي يعبدوها^{٤٤} على مُدْنهم، بلغة اليوناني، لأجل هذا.

٢٦ كلام.	٣٦ سيئاتنا.
٢٧ كثير.	٣٧ مسيحيين.
٢٨ يعبدوهم.	٣٨ الالهنا.
٢٩ ليلا.	٣٩ كانت.
٣٠ ويقولوا.	٤٠ المصريين.
٣١ كثر.	٤١ انجاس.
٣٢ سليمان.	٤٢ طمتين.
٣٣ الكنائسي.	٤٣ يدعوا.
٣٤ التي.	٤٤ يعبدوهم.
٣٥ العدرى.	

- ٤٥ بنا تعبد كلب، يُدعى^{٤٥} «كينو».
- ٤٦ صهرجت يعبدون^{٤٦} أسد.
- ٤٧ بوصير يعبدون^{٤٧} عجلة بقر.
- ٤٨ سمنود يعبدون^{٤٨} ثور [من] نحاس.
- ٤٩ أتريب يعبدون^{٤٩} ثور [من] حجر.
- ٥٠ صان يعبدون^{٥٠} اتله.
- ٥١ بسطه يعبدون^{٥١} أسد [من] حجر.
- ٥٢ منديده يعبدون^{٥٢} جميزة^{٥٣}.
- ٥٣ الـ [فرما] يعبدون^{٥٤} صنم حجر. ٧٤ جـ
- ٥٤ نقيوس يعبدون^{٥٥} إنسان حجر.
- ٥٥ سخا يعبدون^{٥٦} شعبة.
- ٥٦ طوه يعبدون^{٥٧} الماء والصنوبر.
- ٥٧ صا يعبدون^{٥٨} خنزير [من] حجر.
- ٥٨ دمنهور يعبدون^{٥٩} أسد [من] حجر وثور [من] حجر.
- ٥٩ تيده والفراجين يعبدون^{٦٠} كترن $\chi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$.
- ٦٠ سنهور يعبدون^{٦١} لبخة.
- ٦١ نكتسو يعبدون^{٦٢} نخلة.
- ٦٢ مدينة الاسكندرية يعبدون^{٦٣} وثن يُدعى^{٦٤} «سرايين».

٤٥ يدعا.	٥٥ يعبدوا.
٤٦ يعبدوا.	٥٦ يعبدوا.
٤٧ يعبدوا.	٥٧ يعبدوا.
٤٨ يعبدوا.	٥٨ يعبدوا.
٤٩ يعبدوا.	٥٩ يعبدوا.
٥٠ يعبدوا.	٦٠ يعبدوا.
٥١ يعبدوا.	٦١ يعبدوا.
٥٢ يعبدوا.	٦٢ يعبدوا.
٥٣ جيره.	٦٣ يعبدوا.
٥٤ يعبدوا.	٦٤ يدعا.

- ٦٣ منوف العليا، يعبدون^{٦٥} عجلة بقر.
 ٦٤ عين شمس يعبدوا وثن يُدعى^{٦٦}: «سودي».
 ٦٥ منف، يعبدون^{٦٧} وثن حتيت ثور بحجر.
 ٦٦ اخميم يعبدون^{٦٨} ابلون.
 ٦٧ أنصنا يعبدون^{٦٩} وثن يدعى: «سرابيس».
 ٦٨ القيس يعبدون^{٧٠} القمر والنجوم.
 ٦٩ الأشمونين يعبدون^{٧١} إنسان [مِن] حجر.
 ٧٠ أسوان، يعبدون^{٧٢} لبخة نابثة.
 ٧١ وبالجملّة؛ لأنّ كثر الكلام لأجل مُدُن ديار مصر، وأعمالهم السوء^{٧٣} المخالفة للنّاموس.

ميلاد السيّدة العذراء

- ٧٢ بل؛ لنرجع للشرح الموضوع لنا، الذي بدّأنا^{٧٤} به، في فاتحة الكلام، لنكمل لكم والمجد لله ولقدّيسه إلى الأبد. آمين.
 ٧٣ لما كان بعد هذا في مملكة أوغسطس ملك الرّوم، هذا الذي ملك [على] جميع الأرض معاً، وُلدوا العذراء^{٧٥} القدّيسة مريم.
 ٧٤ وفي ثالث سنة لها أعطوها^{٧٦} أبوّيها إلى الهيكل، فلمّا نمت قليلاً^{٧٦} بعد قليل، إلى أن أكملت خمسة عشر سنة، أتت كلمة الأب وتجسدت منها، وولدت له للعالم في التّاسع والعشرين من كيهك.
 ٧٥ أشرق نجمه في المشرق، فنظروه الرّعاة، فتعجبوا جدّاً، وأتوا إليه المجوس، وقدّموا له قرايين، وسجدوا له كالإله.

٧٤ظ

٦٥ يعبدوا.	٧١ يعبدوا.
٦٦ يدعا.	٧٢ يعبدوا.
٦٧ يعبدوا.	٧٣ السور.
٦٨ يعبدوا.	٧٤ بدينا.
٦٩ يعبدوا.	٧٥ العدرى.
٧٠ يعبدوا.	٧٦ قليل.

مُلُوك فلسطين

٧٦ فسمع هيرودس فخاف جدًّا، وأوغسطُس ملك الرُّوم، ولي هيرودس، ولاية الرُّبْع المشرق وفلسطين، وولِيَّ بِلَاطُس^{٧٧} على كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ ويروشلِيم جميعها، وولِيَّ فيلبس رئيس رُبْع النُّوبَةِ وكورة انطرُخُون جميعها

٧٧ وأيضًا؛ لما نظر هيرودس النّجم يُنَوِّرُ جدًّا، خاف قائلاً: «ولد ملك آخر في إسرائيل!»، وأسرع يتقصّى من المجوس، ومن الأَحْبَار، ومشايخ الشَّعب.

٧٨ قائلاً: «أين يُولد المسيح؟»، أمّا هُم فقالوا: «في بيت لحم يهوذا»، وهكذا مكتوب في ميخا النبيّ قائلاً: «وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضُ يَهُوذَا، لَيْسَ أَنْتِ بِصَغِيرَةٍ^{٧٨} فِي مُلُوكِ يَهُوذَا، مِنْكَ يُخْرَجُ مُدَبِّرٌ، يَرَعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ». (مي ٥: ٢).

هيرودس يُسْتَدْعَى المجوس

٧٩ فَتَلَقَّى هيرودس *وَدْعِي^{٧٩} المجوس سرًّا، وفحص منهم عن الزَّمان الذي ظهر لهم فيه النّجم، وقال لهم: «خُذُوا هذه الهدايا بيديكم، وأمضُوا إِبْحَثُوا بِتَحْقِيقٍ عَنِ الصَّبِيِّ، أين ولد؟ فإذا وجدتموه أعلموني أنا أيضًا لَأَتِيَّ واسجد له». (مت ٢: ٨).

٨٠ فَقَالَ هذا بمكر، وكان يُريد قَتْلَهُ، فقالوا له المجوس: «الملك الذي وُلِدَ لَيْسَ هُوَ ملك أرضي، لكن^{٨٠} هذا الملك الدَّائم، الذي يُغَيِّرُ ممالك العالم، هذا الملك الدَّائم إلى الأبد».

٨١ هذا هُوَ يَسُوع المسيح بن الله الحي، وابن مريم العذراء^{٨١}، هذا المكتوب لأجله: «أَنَّهُ يُوَلَدُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ يَهُوذَا». (مت ٢: ٥)

النّجم يَتَقَدَّمُ المجوس

٨٢ فَإِذَا هُم، لما أَخَذُوا الهدايا خرجوا ماضين، وإذا النّجم الذي نظرُوه في المشرق، سائر قُدَّامَهُمْ حَتَّى جَاءَ^{٨٢} ووقف فوق، من المكان الذي الطِّفْل فيه. (مت ٢: ٩)

٨٠ لاكن.

٨١ العذري.

٨٢ جآ.

٧٧ بلاطس.

٧٨ بصغيره.

٧٩ ودعا.

تقديم المجوس هداياهم

٨٣ فلما نظروا الطفل في المذود، خرّوا له ساجدين، ووجدوا مريم أمّه، ويوسف النّجار، وفتحوا أوّعيّتهم وقدموا له القرايين ذهبًا، ولبانًا، ومرّا. (مت ٢: ١١).

٨٤ وأوجي إليهم في الحلم، أن ألا يرجعوا إلى هيرودس ويمضون^{٨٣} من طريق أخرى [إلى] كورثهم. (مت ٢: ١٢).

استشهاد أطفال بيت لحم

٨٥ والظاهر* إن هيرودس أقام سنة وستّة أشهر ينتظر المجوس بلا شكّ، أنهم يعودوا إليه فلم يعودوا بعد، فغضب هيرودس، وأرسل وقتل كلّ طفل في بيت لحم، وكلّ تخومها.

٨٦ من ابن سنتين إلى ما دون، كنحو الزّمان الذي فحّصه من المجوس، فقتل أيضًا مائة ألف وأربعة وأربعين ألف طفل، من ابن سنتين إلى ما دون، وصعد بخورهم إلى الله وأخذوا أجر شهادتهم المقدّسة.

٧٥ ظ

ظهور الملاك ليوسف

٨٧ فلما قتل هيرودس الأطفال، طلب المسيح لعلّ يجده ليقتله أيضًا، غضب جدّا بجنون أبيه^{٨٤} الشّيطان.

٨٨ وإذا ملاك الرّب ظهر ليوسف برؤيا في اللّيل قائلاً له: «قم خذ الصّبيّ وأمّه وامضي إلى مصر، إلى أن أقول لك، لأنّ هيرودس يطلب نفس الطّفل ليهلكها» (مت ٢: ١٣).

٨٩ ويوسف أيقظ^{٨٥} مريم، وأعلمها بما قال له الملاك، أمّا هي فقالت له: «القضية التي^{٨٦} قالها لك اصنعها».

الرحلة إلى مصر

٩٠ أمّا هو فقام وشدّ حمارته، وجعل عليها حوائجه [حتّى] وقت صياح الدّيك، وركب العذراء^{٨٧} عليهم، والطفل يسوع في حضنها، وجعل وجهه نحو المشرق.

٨٦ الدي.

٨٧ العدري.

٨٣ ويمضوا.

٨٤ ابوه.

٨٥ ايقض.

٩١ *وَبَسَطَ يَدَهُ وَصَرَخَ إِلَى السَّمَاءِ قَائِلًا: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهَ ضَا بَطِ الْكُلِّ، أَبُو سَيِّدِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَا يَحْوِي وَحْدَهُ، الْمَتَسَلِّطُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، أَسْمَعْنِي الْيَوْمَ.

٩٢ أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَعْدَدَ طَرِيقِي أَمَامَكَ كَمَا يُرْضِيكَ، اهْدِنِي إِلَى الطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِ، لِأَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَبْنِكَ الْحَبِيبِ، وَأُمِّهِ الْعِذْرَاءِ^{٨٨}، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ، وَلابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَ قُدْسِكَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ».

٩٣ فَلَمَّا أَكْمَلَ يُوسُفُ صَلَاتَهُ، وَإِذَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ نَزَلُوا مِنَ السَّمَاءِ، [وَجَذَبُوا الْحِمَارَةَ الَّتِي^{٨٩} الْعِذْرَاءُ^{٩٠} رَاكِبَةٌ عَلَيْهَا، وَالطِّفْلُ إِلَهُهُ يَسُوعُ فِي حُضْنِهَا، وَيُوسُفُ وَصَالُومِيُّ^{٩١} مَعَهُمْ. ٩٤ يَمْشِي^{٩٢} مَعَهُمْ بِقُوَّةٍ كَمَثَلِ طَيْرٍ، إِلَى أَنْ أَتَى بِهِمْ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ فِي ثَلَاثِ^{٩٣} سَاعَاتٍ.

مدينة الفرما

٩٥ وَفِي وَقْتُ الْغَدَاةِ وَضَعَهُمَا^{٩٤} عَلَى بَابِ مَدِينَةِ الْفَرْمَا بِهَدْوٍ^{٩٥}، فَلَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ دَخَلُوا إِلَى الْمَدِينَةِ، لِيَسْتَرِجُوا ذَلِكَ الْيَوْمَ الَّذِي هُوَ الثَّلَاثُ وَالْعَشْرِينَ مِنْ بَشْنَسَ، الَّذِي يَتْلُوهُ الرَّابِعُ وَالْعَشْرِينَ مِنْ بَشْنَسَ.

مدينة بسطة

٩٦ قَامَ يُوسُفُ وَشَدَّ حِمَارَتَهُ، وَرَكِبَ الْعِذْرَاءُ^{٩٦} عَلَيْهَا وَالطِّفْلُ يَسُوعُ، *وَمَشَى مَعَهُمَا وَدَخَلَ إِلَى مَدِينَةٍ تُدْعَى بَسْطَةَ فِي الرَّابِعِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ بَشْنَسَ. ٩٧ وَجَدَ شَجَرَةً نَحْوَ شَرْقِ الْمَدِينَةِ، فَمَضَى وَجَلَسَ تَحْتَهَا، لِأَنَّهُ كَانَ وَقْتُ الْحَرِّ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَأَنْزَلَ يُوسُفُ مَرْيَمَ عَنِ الْحِمَارَةِ، فَعَطَشَ الطِّفْلُ يَسُوعُ وَأَرَادَ أَنْ يَشْرَبَ. ٩٨ فَطَافَ يُوسُفُ الْقَرْيَةَ كُلَّهَا فَلَمْ يَجِدْ لَهُ مَاءً لِيَشْرَبَ، فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِيُوسُفَ: «اجْلِسْ هَاهُنَا عِنْدَ الدَّابَّةِ وَقُمَا شَنَا، لِأَمْضِي وَأَخْذُ يَسِيرَ مَاءٍ وَأَسْقِي وَلَدِي».

٩٣ تَلْتَهُ.

٩٤ حَطَّهْمَ.

٩٥ بَهْدَوَ.

٩٦ الْعِذْرَاءُ.

٨٨ الْعِدْرِي.

٨٩ اللَّي.

٩٠ الْعِدْرِي.

٩١ وَصَالُومِي.

٩٢ مَشِي.

٩٩ فقامت مريم، وأخذت الطفل يسوع في حضنها، ودخلت إلى المدينة وطافت جميع البيوت، فلم يُعطيها أحد يسير من ماءٍ، لأنَّ أهل تلك المدينة مُنافقون^{٩٧} جدًا.

١٠٠ فرجعت مريم إلى يوسف وجدته راقِد نائمًا^{٩٨}، فجَاؤُوا^{٩٩} صَبِيَّين^{١٠٠} يلعبون^{١٠١}، وأخذوا الحذاء الذي في رجل يسوع ومضوا، فقالت مريم ليوسف: «طفت كُلَّ موضع في المدينة لم أجد ماء لأسقي ولدي، وهو ذا أخذوا الحذاء الذي في رجليه».

١٠١ فقام يوسف يَتَمَشَّى هَا هُنَا* وَهَا هُنَا في الحقل، فوجد حنك حِمَارَة، له زمانٌ طويلٌ، فأخذها وحفر في الأرض مقدار ذراع تحت الشَّجرة، فطلع ماءً حلَّوًا جدًا واسقوا الطفل يسوع، لأنَّه كان ابن سنتين ونصف في ذلك اليوم.

١٠٢ فصنع حوض صغير كمثَل مَسْقَى دواب، وخارج الماء كمثَل بئر، ومدَّ يسوع يديه وأدارَهُمْ على البئر وقال: «هكذا^{١٠٢} يكون هذا الماء دواء وشفاء لكل من يشرب منه، في هذا اليوم، في كُلِّ سنة، ما خلا أهل هذه المدينة وخدمهم^{١٠٣} لا يشفيهم هذا الماء، ولا نساءهم^{١٠٤} ولا بهائمهم، بل إذا شربوا منه يمرضون^{١٠٥} بالأكثر».

١٠٣ وبعد هذا جلسوا عند الشَّجرة، إلى وقت المساء، ومريم شربت الماء من تلك البئر الصَّغيرة، هي ويوسف وسالومي والحمار^{١٠٦}، وجلسوا يستظلون^{١٠٧}.

١٠٤ فلَمَّا كان المساء عند غُرُوب الشَّمْس، وإذا إنسان أتى من الحقل وفيه يسير من رحمة الله، أتى عند الشَّجرة وقال لهم ذلك الإنسان: «من أين أنتم؟».

١٠٥ أمَّا هم فقالوا له: *«نحن من كُورة فلسطين وأتينا إلى هَاهُنَا غُرَبَاء، فلم يقبلنا أحد إليه لَأَنَّنَا^{١٠٨} غُرَبَاء، لِأَنَّ^{١٠٩} لم نأتي إلى هذا الموضع مُنذ قط، ولم نعرف أحد وكان إسم ذلك الرَّجل «فالوم»».

٧٧ج

٧٧ظ

١٠٤ نساؤهم.

١٠٥ يمرضوا.

١٠٦ الحماره.

١٠٧ يستظلوا.

١٠٨ لآنا.

١٠٩ لآنا.

٩٧ منافقين.

٩٨ نائم.

٩٩ فجاءوا.

١٠٠ صبيان.

١٠١ يلعبوا.

١٠٢ هكدي.

١٠٣ وحودهم.

١٠٦ فَأَمَّا هُوَ فَطَلَعَ بِهِمْ إِلَى بَيْتِهِ وَجَعَلَهُمْ فِي مَسْكَنٍ صَغِيرٍ، فَأَقَامُوا فِيهِ عَشْرَةَ أَيَّامٍ، وَرَبَطَ دَابَّتَهُمْ مَعَ دَوَابِّهِ تَأْكُلُ مَعَهُمْ كُلَّ يَوْمٍ، وَصُنِعَ رَحْمَةً مَعَهُمْ بِالْخُبْزِ وَمَا يَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ كَقَدَرِ قُوَّتِهِ.

١٠٧ وَكَانَتْ مَرْيَمُ تَمْضِي كُلَّ يَوْمٍ إِلَى تِلْكَ الْبُئْرِ، الَّتِي حَفَرُوهَا مِنْ شَرْقِيِّ الشَّجَرَةِ، تَمْلَأُ الْمَاءَ لِيَشْرَبُوا جَمِيعَ تِلْكَ الْأَيَّامِ، الَّتِي أَقَامُوهَا فِي بَسْطَةِ هِيَ وَيُوسُفَ، وَسَلَوُمِي^{١١٠} وَالطِّفْلَ يَسُوعَ.

١٠٨ وَكَانَ يَسُوعُ يَمْضِي كُلَّ يَوْمٍ، يَلْعَبُ مَعَ الْأَطْفَالِ، بِقَدْرِهِ فَإِذَا مَسَكَهُمْ يَسْقُطُونَ^{١١١} أَمَامَهُ.

١٠٩ فَأَمَّا أَهْلُ بَسْطَةِ فَكَانُوا يَعْبُدُونَ^{١١٢} قِطْطَ، فَكَانَ يَسُوعُ يَمْضِي إِلَى الْبَرْبَا يَنْظُرُهُمْ يَعْبُدُونَ^{١١٣} الْأَوْثَانَ، الَّتِي^{١١٤} هُمْ قِطْطَ حِجَارٍ، وَآخِرِينَ^{١١٥} أَحْيَاءَ^{١١٦}، فَإِذَا رَأَوْهُ سَقَطُوا أَمَامَهُ وَيَصِيرُونَ^{١١٧} قِطْطَ قِطْطَ.

١١٠ وَبِالْجُمْلَةِ وَالْآخِرِينَ^{١١٨} الْأَحْيَاءَ^{١١٩} إِذَا رَأَوْهُ هَرَبُوا هَا هُنَا وَهَا هُنَا خَائِفِينَ مِنْهُ وَيَمْضُونَ^{١٢٠} وَيَسْتَخْفُونَ^{١٢١} مِنْهُ فِي مَخَابِيِ الْبَرْبَا، وَفِي كِمَالِ عَشْرَةِ أَيَّامٍ سَقَطُوا وَهَلَكُوا جَمِيعَ الْإِلَهَةِ الَّتِي يَعْبُدُونَهَا، كَمِثْلِ الْهَبَاءِ قَدَّمَ الرِّيحَ، وَكَمِثْلِ الْأَنْدَرِ فِي زَمَانِ الصَّيْفِ.

١١١ فَأَمَّا كَهَنَةُ الْبَرْبَا، لَمَّا رَأَوْهُ^{١٢٢} هَلَكَ آهَتُهُمْ، تَعَجَّبُوا جَدًّا وَخَافُوا وَلَمْ يَعْلَمُوا مَا الَّذِي كَانَ، فَقَالَ قَوْمٌ مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا الطِّفْلَ الَّذِي^{١٢٣} فِي بَيْتِ فُلُومِ الَّذِي أَهْلَكَ آهَتَنَا.

١١٢ فَلَمَّا عَلِمَ فَالُومٌ قَالَ لِيُوسُفَ: «يَا أَبِي قُمْ خُذْ هَذَا الطِّفْلَ وَأُمَّهُ وَأَمْضِ^{١٢٤} مِنْ هَذِهِ الْمَدِينَةِ لَيْلًا^{١٢٥} يَقْتُلُوهُ مِنْكَ، لِأَنَّهُمْ مُنَافِقُونَ^{١٢٦} جَدًّا».

ج ٧٨

١١٩ الاحيا.	١١٠ وصالومي.
١٢٠ ويمضوا.	١١١ يسقطوا.
١٢١ ويستخفوا.	١١٢ يعبدوا.
١٢٢ راو.	١١٣ يعبدوا.
١٢٣ الیه.	١١٤ الیه.
١٢٤ وامضي.	١١٥ واخر.
١٢٥ ليلا.	١١٦ احيا.
١٢٦ منافقين.	١١٧ ويصيروا.
	١١٨ الاخر.

١١٣ فقام يُوسُف وشَدَّ دَابَّتِهِ وركَّب العذراء^{١٢٧} عليها والطفَّل، وَتَ صِيَّاح الدِّيك وَهُوَ يَمْضِي قُدَّامَهُمَا.

١١٤ وَخَرَجَ مِنْ بَسْطَةِ فَقَالَ يَسُوعُ: «هَكَذَا^{١٢٨} تَكُونُ بَرَكَتِي وَسَلَامِي^{١٢٩} فِي هَذَا الْبَيْتِ، وَهَذَا الرَّجُلُ الَّذِي^{١٣٠} صُنِعَ مَعَنَا رَحْمَةً يَدْعِي اسْمِي عَلَى هَذَا الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ».

١١٥ لِنَعُودِ الْآنَ إِلَى الشَّرْحِ الْمَوْضُوعِ لَنَا الَّذِي ابْتَدَأْنَا^{١٣١} بِهِ فِي فَاتِحَةِ هَذَا الْمِيمَرِ لِنَكْمِلَهُ. وَالْمَجْدُ لِلَّهِ وَلِقْدَيْسِهِ.

١١٦ فَأَمَّا أَهْلُ بَسْطَةِ وَاوْرِيهِ؟ وَنِسَاءَهُمْ^{١٣٢} وَأَوْلَادُهُمْ وَبَهَائِمُهُمْ وَالْقُرَى الَّتِي حَوْلَهُمْ، وَجَمِيعُ * الْأَقَالِيمِ^{١٣٣} يَأْتُونَ^{١٣٤} فِي كُلِّ سَنَةٍ، يَشْرَبُونَ^{١٣٥} مِنَ الْبُئْرِ الصَّغِيرَةِ فِي الْيَوْمِ الرَّابِعِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ بَشْنَسٍ، فَكُلُّ مَنْ هُوَ مَرِيضٌ بِأَصْنَافِ الْأَمْرَاضِ وَيَشْرَبُ مِنْهُ فَيُعَافَى^{١٣٦}.

٧٨ ظ

١١٧ فَأَمَّا أَهْلُ بَسْطَةِ وَاوْرِيهِ؟ وَنِسَاءَهُمْ^{١٣٧} وَأَوْلَادُهُمْ وَبَهَائِمُهُمْ، فَإِذَا شَرَبُوا لَا يُشْفَوْنَ^{١٣٨} بَلْ يَمْرَضُونَ^{١٣٩} بِالْأَكْثَرِ.

١١٨ وَبِالْجُمْلَةِ لَا تُبْطِئُ^{١٤٠} بِالْكَلَامِ لِأَجْلِ بَسْطَةِ وَاوْرِيهِ؟ الْمُدُنُ غَيْرُ^{١٤١} الطَّائِعِينَ^{١٤٢}، وَأَعْمَالُهُمُ الرَّدِيئَةُ^{١٤٣} الْمَخَالَفَةُ^{١٤٤}، وَنَنْسَى^{١٤٥} هَذَا الْعِيدَ الَّذِي لَرَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ، الْمَبْسُوطِ لَنَا الْيَوْمَ.

مدينة سمْنُود وقرية منيَّة الجناح.

١١٩ وَأَيْضًا خَرَجَ يُوسُفُ مِنْ بَسْطَةِ يَمْشِي مُبْجِرَ مَغْرِبٍ، وَأَتَى إِلَى بَلَدَةِ^{١٤٦} مِنْ حُقُوقِ سَمْنُودِ تُدْعَى: «مَنِيَّةُ الْجَنَاحِ» فَرَقَدَ هُنَاكَ، فَقَبِلُوهُمْ أَهْلُ ذَلِكَ الْمَكَانِ بِفَرَحٍ، فَقَامَ يُوسُفُ

١٣٧ ونسأهم.

١٣٨ يشفوا.

١٣٩ يمرضوا.

١٤٠ لا نبطي.

١٤١ الغير.

١٤٢ طائعين.

١٤٣ الرديه.

١٤٤ المخالفه.

١٤٥ ونسأ.

١٤٦ بلد.

١٢٧ العدري.

١٢٨ هكدي.

١٢٩ وسلامتي.

١٣٠ اليه.

١٣١ ابتدينا.

١٣٢ نسأهم.

١٣٣ الاقليم.

١٣٤ ياتوا.

١٣٥ يشربوا.

١٣٦ فيعافا.

بالْغُذَاةَ، وشَدَّ حمارته، وركَّب العذراء^{١٤٧} عليها والطفَّل يسوع.
 ١٢٠ فقالت أُمُّه له: «يا ولدي، قول يسير بركة على هذه القرية، لأنَّ أهل تلك القرية قبلُونَا جيِّدًا».
 ١٢١ فقال السَّيِّد يسوع لأُمِّه: «يا أُمِّي، رَأَيْتِ^{١٤٨} هذه القرية! هذا الموضع الذي رَقَدْنَا فيه؟ لا بُدَّ أَنْ يصير كنيسة عظيمة * ويُدْعَى اسْمِي^{١٤٩} عليه إلى الأبد. رَأَيْتِ^{١٥٠} هذا الموضع؟ لا يدخله امرأة^{١٥١} إلى الأبد، إلى انقضاء هذا الدَّهر.
 ١٢٢ رَأَيْتِ^{١٥٢} هذا الموضع يا أُمِّي؟ سوف يأتُون^{١٥٣} من إقليم إلى إقليم، ومن قرية إلى قرية، ويأتُون^{١٥٤} إليه بالقرابين على اسْمِي، وأنا سلامي وبركتي فيه، وأنا أجعل فيه خدمة الملائكة.
 ١٢٣ هذا ما قاله المخلص لأُمِّه، ويوسف يَمْشِي خلفهم على نهر السَّاحِل، وجاء مُبْجِر على قرية مَشْيًا^{١٥٥} على الماء.

قرية شجرة التَّين ومكان الدَّير الذي يُبنى على اسم الملاك ميخائيل

١٢٤ ومن بعد هذا فَمَشَى^{١٥٦} مُغْرِب إلى أَنْ عَدَى^{١٥٧} النَّهْرَ ونزل إلى مدينة تُدعى شجرة التَّين، ولم يقبلوه أهل تلك المدينة، فتطلع يُوسُف إلى الغرب، فنظر إلى بيت عالٍ عظيم يُدعى الدَّير.
 ١٢٥ فَمَشَى مع العذراء^{١٥٨} فوصل إليه عند غُرُوب الشَّمْسِ، فوجد هُنَاكَ رَجُلَ شَيْخ فَقَبِلَهُمْ إليه بفرح عظيم، وصنَّع معهم رَحْمَةً في (كُلِّ مَا)^{١٥٩} يَحْتَاجُونَ إليه.
 ١٢٦ فقال يسوع لأُمِّه: «نظرتي ذلك الموضع الذي لم يَقْبَلُونَا فيه! لا بُدَّ أَنْ يُجْرَبَ وَيُعْلَى^{١٦٠} عليه البحر، وتتفرَّق أهله في أربع زوايا الأرض.

١٤٧ العذري.	١٥٤ وياتوا.
١٤٨ رايتي.	١٥٥ ماشي.
١٤٩ اسمي.	١٥٦ فمشي.
١٥٠ رايتي.	١٥٧ عدا.
١٥١ امراه.	١٥٨ العذري.
١٥٢ رايتي.	١٥٩ كلمًا.
١٥٣ ياتوا.	١٦٠ ويُعلا.

١٢٧ وانظري^{١٦١} هذا الموضع الذي قبلنا إليه، لا بُدَّ أن يُدعى اسم العظيم * رئيس الملائكة ميخائيل عليه، ويكون موضع ستر لكل أحد يأتي إليه لأجل أسمى القدوس.
١٢٨ رَأَيْتِ^{١٦٢} هذا الموضع؟ لا بُدَّ أن ينتقل من هاهنا ويُننى جديداً في موضع آخر كريم جداً، ويكُون فيه رحمتي وبركتي وسلامي^{١٦٣} إلى الأبد».

مدينة ميصل وجبل ضرب الكعب

١٢٩ ومن بعد هذا قام يُوسُف شدّ الحِمارة^{١٦٤} وركب العذراء^{١٦٥} عليها، والطفل يسوع، ومَشَى مَغْرِبٌ على النهر، وأَقْبَلَ فتَطَلَّعَ إلى القُبلة، فنظر شجرة عظيمة، فَمَشَى إلى تحت الشجرة، فاستراحوا يسير لأنه كان وقت الحر.
١٣٠ وكان الطفل قد عطش جداً، فطاف يُوسُف ذلك الموضع جميعه، فلم يجد يسير ماءً لِيَسْقِي الطفل، فَتَطَلَّعَ يسوع فَرَأَى^{١٦٦} تحت الشجرة حجر، فَمَضَى وجلس عليه، فضربه بكعب رجله اليُمْنَى^{١٦٧}، وللوقت انشق وخرج منه ماءٌ حُلُوٌّ.
١٣١ فصنع يُوسُف حوض صغير كمثل راعي، وجذب الماء إليه، واسقى الطفل، وشرب يُوسُف، والعذراء^{١٦٨}، وسالومي^{١٦٩} والحِمارة.
١٣٢ * فقال السَّيِّد يسوع: «هكذا^{١٧٠} يكون هاهنا مسكن وكنيسة على أسمى^{١٧١} في هذا الجبل الذي^{١٧٢} هو حُدُود مَصِيل، يُدعى^{١٧٣} أسمى^{١٧٤} عليها، سوف يأتي من قرية إلى قرية، ومن إقليم إلى إقليم.

١٦٨ والعذري.

١٦٩ وصالومي.

١٧٠ هكدي.

١٧١ اسمي.

١٧٢ اليه.

١٧٣ يدعي.

١٧٤ اسمي.

١٦١ وانظري.

١٦٢ رايتي.

١٦٣ وسلامي.

١٦٤ الحِمارة.

١٦٥ العذري.

١٦٦ فراي.

١٦٧ اليمين.

١٣٣ ويقدمون^{١٧٥} القرايين إلى هاهنا على أسمي^{١٧٦} واسم أبي الصالح، وروح القدس، واسم إمي العذراء^{١٧٧}، ويجمع إليه جمع كبير في كل سنة، أنا أجعل بركتي دائمة^{١٧٨} فيه إلى الأبد، ويدعى^{١٧٩} اسم هذا الجبل: «ضربة الكعب» إلى انقضاء هذا الدهر.

جبل النظرون

١٣٤ ولللغد الحادي عشر من بؤونة^{١٨٠} قام يوسف وشد^{١٨١} الحجارة^{١٨٢} وركب العذراء^{١٨٣} عليها والطفل يسوع، ومضى مقبل مغرب، ودخلوا في جبل يدعى^{١٨٤}: «جبل النظرون» وكان في تلك الليلة الثاني عشر من بؤونة^{١٨٥}.

١٣٥ فقام يسوع وحول وجهه نحو الشرق وقال: «هكذا يكون هذا الجبل دير عظيم، وستر لكل أحد يأتي إليه، وتكون بركتي دائمة^{١٨٦} فيه إلى الأبد، ويكون شعب كثير^{١٨٧} يرضى أبي الصالح إلى آخر الأزمان، واجعل فيه خدمة الملائكة».

جبل الطير والصخرة

١٣٦ ومن بعد هذا قام يوسف للغد الرابع عشر * وشد^{١٨٨} الحجارة وركب العذراء^{١٨٨} القديسة عليها، والطفل يسوع، ومشوا مشرقين مقتبلين خمسة أيام.

١٣٧ وكانت صخرة عظيمة عالية جدًا على البحر، وكان الماء يفرع فيها، فلما نظر الطفل يسوع في حزن أمه ماشين^{١٨٩}، فلما وصل إليها خرت له ساجدة حتى أن السفن التي^{١٩٠} في البحر خافوا وصرخوا بأصوات عظيمة، وظنوا أنها تغطيهم وتهلكهم.

٨٠ ظ

١٨٣ العدري.

١٨٤ يدعا.

١٨٥ بونه.

١٨٦ دايمه.

١٨٧ كثير.

١٨٨ العدري.

١٨٩ ماشيين.

١٩٠ الذي.

١٧٥ ويقدموا.

١٧٦ اسمي.

١٧٧ العدري.

١٧٨ دايمه.

١٧٩ ويدعا.

١٨٠ بونه.

١٨١ شد.

١٨٢ الحجارة.

١٣٨ فلمسها السيد يسوع بيده، وأقامها وطُبعت يده عليه كمثّل ختم، فقال لها: «أثبتي»^{١٩١} ها هنا هكذا^{١٩٢}، ولا بُدَّ أن يَبْنِي ها هنا على أَسْمَى بيعة، ويرفع فيها الصَّعائد لأبي الصَّالح، وَيُدْعَى أَسْمَى على هذه الصَّخرة يد الرَّبِّ إلى يومنا هذا.

مدينة الأشمونين وشجر اللبّخ

١٣٩ وكانوا ماشين^{١٩٣} في صعيد مصر، فدخلوا إلى بلدة^{١٩٤} في الصعيد تُدْعَى^{١٩٥} الأشمونين، ووجدوا بيت كبير، وتحتة ثلاثون^{١٩٦} لبخة من شرقي المدينة لأرْحَن كبير قد مات، فأنزل يوسُف مريم من على الدَّابَّة، وربطها تحت تلك الشَّجرة، ودخل بمريم والعدَّة^{١٩٧} إلى البيت، المكان الذي بابه إلى الشرق، قُبالة الشَّجر.

ج ٨١

١٤٠ فجلس السيد يسوع على الباب فسجدت الثلاثون^{١٩٨} لبخة وأغصانها^{١٩٩} مَلَقِيَّة إلى الأرض كمثّل الرجال، وكانت نخلة في وسط اللبّخ، فَوُطِّت^{٢٠٠} النخلة رأسها وسجدت للعدراء^{٢٠١} مَترِيم.

١٤١ فقالت لها العدراء^{٢٠٢}: «لك أعني أَيْتُها النخلة إِنْهَضِي وانقلعي من أصلك وأمضي إلى جبل الزَيْتُون، وأثبتي في ذلك المكان وأتبعي، لا بُدَّ لنا أن نأتي إلى ذلك المكان، ويأخذون^{٢٠٣} اليهود الجريد الذي في قلبك، ويأخذون^{٢٠٤} أغصان الزَيْتُون في أيديهم، ويمشون قُدم ابني في عيد الشَّعائين عند دُخوله إلى يروشلیم، إلى أن ينقضي الأجل».

١٤٢ وفي تلك السَّاعة انقلعت تلك النخلة من الموضع الذي كانت فيه، وطارَت في الهواء^{٢٠٥} وانغرسَتْ في جبل الزَيْتُون، كقول العدراء^{٢٠٦}.

١٩٩ واغصانهم.

٢٠٠ فطاطت.

٢٠١ للعدري.

٢٠٢ العدري.

٢٠٣ وياخذوا.

٢٠٤ وياخذوا.

٢٠٥ الهوي.

٢٠٦ العدري.

١٩١ اتبتى.

١٩٢ هكدي.

١٩٣ ماشيين.

١٩٤ بلد.

١٩٥ تدعي.

١٩٦ تلتين.

١٩٧ والعدة.

١٩٨ التلثين.

١٤٣ وكان يمشي في المدينة، فلما وصل إلى بربا الأوثان، سقطوا الأوثان، وصاروا قَطْعَ قَطْع، والبربا تحطّم ونزل وخفى، فلما نظر الرؤساء^{٢٠٧} والكهنة، الذين^{٢٠٨} لذلك المكان ما جرى، تقصّوا^{٢٠٩} ما هذه القضية التي^{٢١٠} جرت، فلا علم لنا.

١٤٤ وقاموا وتقصّوا^{٢١١} للوقت * فأعلموهم الماشين^{٢١٢} معهم^{٢١٣} من الباب قائلين: «إنَّ هذا الطفل الذي^{٢١٤} لهذه^{٢١٥} المرأة^{٢١٦} حاملته، وهذا الشيخ الماشي معهم، لما اقترَبوا عند الموضع، للوقت تحطّم^{٢١٧} البربا ونزل^{٢١٨}».

١٤٥ فاجتمع كلُّ جمع المدينة إلى يوسُف وقالوا: «أُخرج من هذه المدينة، لأنكم أهلكتم أهلكنا وبربانا». ولم يقبلوهم، فخرج يوسُف، والطفل، ومريم أمّه، وسالومي^{٢١٩} خارج عند الجب مكان أن يملؤا^{٢٢٠} الماء، ورقدوا هناك.

٨١ ظ

دَيْرُ الْمُحْرَقِ

١٤٦ فقام يوسُف باكراً ومضى إلى مَبْقَلَة بُسْتان، فدفع له قصب وجريد من نخل، وبنى^{٢٢١} حُصَّ، وسكن فيه إلى أن خرجوا من مِصر.

١٤٧ فقال السَّيِّد يسوع لأمّه: «لا بُدَّ أن يصير هذا الحُصَّ بيعةً وَيُدْعَى^{٢٢٢} إِسْمُكَ عَلَيْهَا، ويرفع فيها قرايين وخدمة الملائكة». ومريم جاءت^{٢٢٣} يسوع على البئر وحَمَتَهُ والحَجَر الذي جلس عليه، وغاصت رجله في الحجر، (وكلُّ من^{٢٢٤} يجعل رجله فيه صغيراً^{٢٢٥} أو كبيراً^{٢٢٦} على قدرها إلى يومنا هذا).

٢٠٧ الرؤساء.	٢١٧ انحطم.
٢٠٨ إلى.	٢١٨ نازل.
٢٠٩ ونقصوا.	٢١٩ وصالومي.
٢١٠ الذي.	٢٢٠ يملوا.
٢١١ ونقصوا.	٢٢١ وبنوا.
٢١٢ الماشين.	٢٢٢ ويدعا.
٢١٣ معه.	٢٢٣ جالت.
٢١٤ التي.	٢٢٤ وكلمن.
٢١٥ هذه.	٢٢٥ صغير.
٢١٦ الامراه.	٢٢٦ كبير.

١٤٨ وللغد، قام يسوع وجاء^{٢٢٧} إلى البئر، وجد حبل موضوع فأخذه وأداره كمثل الحلقة، وجعله على الحجر، وحول* وجهه إلى الشرق وقال: «هكذا^{٢٢٨} يا أبا الصالح البار، الذي لا يجتاز الذي ليس أحدًا^{٢٢٩} سواه، في السماء ولا على الأرض، لك المجد إلى الأبد. آمين».

ج٨٢

١٤٩ وامسك الحلقة بيده وجعلها على البلاطة، ورفع يده وعلق العالم كله بيده، كمثل قطرة ماء معلقة في قاذش^{٢٣٠}، وجعل الوجه البحري مائلاً^{٢٣١} قليلاً^{٢٣٢} لأجل المياه التي تنحدر لبحري، ينحدر البحر لأجل تربية البشر والبهائم.

١٥٠ وهكذا خطه يهدوء^{٢٣٣} كمثل الذهب في الميزان، وأيضاً صنع هذا الأمر العجيب المعجز، قدام كل أحد وقال: «هكذا الرب ضابط الكل، المتسلط على كل شيء، الذي له السلطان في السماء وعلى الأرض، أنت الذي^{٢٣٤} أرسلتني لأصنع إرادتك، أكملت أمرك كما أتيت من قبلك».

١٥١ ووضع الحلقة^{٢٣٥} التي^{٢٣٦} علق بها العالم على البلاطة^{٢٣٧} التي^{٢٣٨} بالأشمونين، وآية لغير^{٢٣٩} المؤمنين^{٢٤٠} إلى يومنا هذا.

مديح لعجائب الله في مضر

١٥٢ تعالوا الآن، يا جميع قبائل الأرض، وكل اللغات، لنمجد العذراء^{٢٤١} وابنها الحبيب يسوع المسيح، هذا الذي تواضع بإرادته لذاته، وآتي إلينا على الأرض، إلى أن أنقذنا* من خطايانا وجميع سيئاتنا^{٢٤٢}.

ظ٨٢

٢٣٥ الحلقة.

٢٢٧ وجا.

٢٣٦ الى.

٢٢٨ هكدي.

٢٣٧ البلاطة.

٢٢٩ احد.

٢٣٨ الذي.

٢٣٠ قادوس.

٢٣٩ للغير

٢٣١ مايل.

٢٤٠ مومنين.

٢٣٢ قليل.

٢٤١ العدرى.

٢٣٣ بهدوا.

٢٤٢ سياتنا.

٢٣٤ الى.

- ١٥٣ واصطفانا له شعبًا طاهرًا لنغَيِّرَ للأعمال الصَّالِحَةِ، وأعطانا اسمه الذي هو مسيحيون^{٢٤٣}، يا ابن الله الذي^{٢٤٤} له السَّمَوَاتِ والأَرْضُ، يمشي الآن في وسط إقليم مِصْرَ ليس من يَقْبَلُهُ.
- ١٥٤ تعالوا أنظُرُوا إلى من يَتَطَلَّعُ على الأرض، ويجعلها تَرْتَعِدُ إلى أساساتها، يمشي إلى كُلِّ مكان كمثَل رجل غريب، وليس أحد يقبله إليه.
- ١٥٥ تعالوا أنظُرُوا إلى الذي أخرج شعبه من أرض مِصْرَ، في سِتِّين رَبْوَةً، غريب في أرض مِصْرَ وليس أحد يقبله إليه.
- ١٥٦ تعالوا أنظُرُوا الذي أعطى المَنُّ لبني إسرائيل، على طُور سيناء ليس أحدًا^{٢٤٥} يُعْطِيهِ خُبْرًا^{٢٤٦} واحدًا^{٢٤٧} ليأْكُل.
- ١٥٧ تعالوا أنظُرُوا الذي أخرج الماء من الصَّخْرَةِ، التي^{٢٤٨} في حُورِيب على يدي مُوسَى النبي، عطش ببِسْطَةِ المدينة المنافقة، ولم يُعْطِهِ أحد ماءً ليشرب.
- ١٥٨ تعالوا أنظُرُوا الذي بارك الخمس خبزات، وجعل خمسة آلاف رجل أَكَلُوا وشبعوا، هو ذا هو الآن يمشي في مِصْرَ، وليس أحد يُعْطِيهِ ماءً ليشرب.
- ١٥٩ تعالوا أنظُرُوا* الذي هو مُسَلِّطٌ على الكُلِّ، بروح فيه، هارب مَنَّنَ نفسه في يديه.
- ١٦٠ تعالوا أنظُرُوا الذي له السماء والأرض، نزل^{٢٤٩} في مكان كمثَل إنسان فقير، في وسط مِصْرَ، ولا يجد موضع يدخل إليه وليس أحد يقبله.
- ١٦١ يا الله الحقيقي يَسُوع المسيح الإله، ليس أحد ذو^{٢٥٠} جسد ينطق بالآيات والعجائب الذي^{٢٥١} صنعهم بِمِصْرَ، ومريم أُمُّكَ، ويوسف النَجَّار، وسالومي.
- ١٦٢ تعالوا الآن لنفرح ونتهلَّلَ في هذا اليوم، لأنَّ الذي^{٢٥٢} هو في حضن أُمِّهِ العذراء^{٢٥٣}، هبط إلى مِصْرَ، اليوم هاربًا^{٢٥٤} من قُدَّام وجه هيرودس.

ج ٨٣

٢٤٣ مسيحيين.	٢٤٩ نازل.
٢٤٤ إلى.	٢٥٠ دو.
٢٤٥ أحد.	٢٥١ إلى.
٢٤٦ خبزه.	٢٥٢ إلى.
٢٤٧ واحده.	٢٥٣ العدري.
٢٤٨ الذي.	٢٥٤ هارب.

١٦٣ تعالوا أنظروا هذا الطين الأرضي! هذا المخلوق ماذا صنع بالخالق! تعالوا أنظروا العبد ماذا صنع بمولاه.

١٦٤ يا الله الرَّحْمُوم عجيبة هي أعمالك، ومخوفه الذي^{٢٥٥} السماء والأرض ترتعد من كلمة فيه، هارب من صنعة يديه بطرده ويريد قتله.

١٦٥ تعالوا الآن أيها المصريون، لتعيدوا السيدنا يسوع المسيح بن الله الحي، لنبتهل ونسبح بتسابيح ينبغي له بمزامير، وتسابيح روحانية.

العودة للنص لشرح الرحلة

١٦٦ ولنعود* أيضًا للشرح الموضوع لنا، لأجل مجيء ربنا يسوع المسيح لديار مصر، ومضيه إلى مدينة الأشمونين، ونكمل لكم الكلام الذي ابتدأنا^{٢٥٦} به في فاتحة الميمر. والمجد لله ولقديسه.

ظ ٨٣

العمل اليدوي للعائلة المقدسة بأرض مصر

١٦٧ وكان يوسف، يعمل بيديه في نجارته. ومريم أيضًا كانت النسوة التي لروؤساء^{٢٥٧} المدينة يأتون^{٢٥٨} إليها، ويحضرون^{٢٥٩} إليها ما تشتغل فيه، وكانوا يعيشون^{٢٦٠} من شغل أيديهم والطفل يسوع، وسالومي^{٢٦١}.

ظهور الملاك والعودة إلى فلسطين

١٦٨ وإذا ملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم قائلاً له: «قم خذ الصبي وأمه وأمضي إلى أرض إسرائيل، فقد ماتوا الذين يطلبون نفس الصبي ليهلكوها». (مت: ٢: ٢٠).

٢٥٩ ويجيبوا.

٢٦٠ يعيشوا.

٢٦١ وسالومي.

٢٥٥ الى.

٢٥٦ ابتدئنا.

٢٥٧ لروؤساء.

٢٥٨ ياتوا.

١٦٩ وفي السادس عشر من شهر بؤونة^{٢٦٢}، في تلك الساعة عندما مات هيرودس المنافق، فبينما هو مُتَكَيٍّ^{٢٦٣} على مَشْرَبَةٍ، صُنِعَ وليمة مع عَظَمَائِهِ^{٢٦٤} في الجليل، نزلت قُوَّة من الله من السماء لأجل دم الأطفال الذين^{٢٦٥} قتلهم في طَلَبِهِ للمسيح.

١٧٠ فطعنته القُوَّة في جَنْبِهِ بِحَرْبِهِ، وفي تلك الساعة أسلم رُوحه ومات بموت مُحُوف، بمسكنة أكثر من كُلِّ أحدٍ مَعًا.

١٧١ فقام يُوسُف من النَّوْم وأخذ *مريم، والطفْل يسوع، وسالومي^{٢٦٦}، وخرج من أرض مِصر، ومضى إلى أرض إسرائيل، فلمَّا سمع يُوسُف أن إرشلاوش قد ملك، عوضًا من ابنه هيرودس خاف أن يمضي إلى هُناكَ، فأوحى لَهُم في الحُلُم، ومضى إلى ناحية في الجليل، وأتى وسكن في مدينة تُدعى^{٢٦٧} ناصرة. لِكَيْمَا يكمل ما قاله الرَّب في النبي القائل: «إِنَّهُ يُدعى ناصريًّا»

ختام الميَّمر

١٧٢ ونحن يا أَحِبَّائِي^{٢٦٨} لنمَجِّد سَيِّدَنَا يسوع المسيح، الإله الحقيقيُّ لأجل عَظَمِ غِنَاة، التي^{٢٦٩} صنعه إلينا إلى أَنْ أَتَى^{٢٧٠} وأنقَدنا من خطايانا وآثامنا.

١٧٣ تعالوا نَسبِح ونمَجِّد ربنا يسوع المسيح بن الله الحي، الذي^{٢٧١} أعطانا جَسَدَهُ ودمَهُ الحقيقيُّ، إلى أَنْ خَلَصْنَا من أيدي أعدائنا^{٢٧٢} الأشرار، الذي^{٢٧٣} هو إبليس وشياطينه الخُبثاء^{٢٧٤}.

١٧٤ تعالوا لنصعد على جبل الرَّب، وعلى بيت الله إله يعقُوب، لِنَعْرِفَ كُلَّ أحدٍ كلام الرَّب.

٢٦٢ بؤنة.	٢٦٩ إلى.
٢٦٣ متكي.	٢٧٠ آتي.
٢٦٤ عظماءه.	٢٧١ إلى.
٢٦٥ إلى.	٢٧٢ أعداءنا.
٢٦٦ وصالومي.	٢٧٣ إلى.
٢٦٧ تدعى.	٢٧٤ الخبثاء.
٢٦٨ احبائي.	

١٧٥ أشعيا^{٢٧٥} ذُو الصَّوْتِ العظيم في الأنبياء. تعال في وسطنا اليوم، لأجل الذي تَنَبَّأت^{٢٧٦} بهم، لأجل المسيح وأمه وعلى مِصْرَ قال: «يَكُونُ هَيْكَلًا لِلرَّبِّ وَبَنِيهِ بِأَرْضِ مِصْرَ، * وفي حُدُودِ الرَّبِّ». (إش ١٩: ١٩) ٨٤ ظ

١٧٦ تعالوا لنُعِيدَ لِرَبَّنَا يَسُوعَ المسيح، بعيد ينبغي ليومنا هذا، الذي^{٢٧٧} هُوَ الرَّابِعُ والعشرين من بشنس، الذي^{٢٧٨} هُوَ اليوم الذي^{٢٧٩} نزل فيه إلى أَرْضِ مِصْرَ، واقتلَعَ فيه عبادة الأوثان، واصْطَفَى^{٢٨٠} له شعبًا مُبَارَكًا ومَقْدَسًا، ملكُوت وكهنوت وأُمَّة مُطَهَّرَةٌ نصنع مرضاته.

١٧٧ ويجب علينا نحن المِصْرِيِّين، أَنْ نَسْبِحَ ونَمَجِّدَ رَبَّنَا وإِهْنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ المسيح، الذي له المجد والعظمة والسُّلْطَان، مع أبُوهِ الصَّالِحِ والرُّوحِ الْقُدُس، المحيي المساوي في الجواهر، من الآن وإلى أبد الأبد، ودهر الدَّاهِرِينَ. آمين.

ثبت المراجع

المصادر العربية

ابن عبد الحكم، فتوح مصر وأخبارها = أبي القاسم عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكم بن أعين القرشي المصري، (المتوفي ٢٥٧هـ / ٨٧١م)، «كتاب فتوح مصر وأخبارها»، تحقيق ونشر شارلس توري، نيوهافن، ١٩٢٢.

أبى المكارم، تاريخ الكنائس = «تاريخ الكنائس والأديرة في القرن الثاني عشر الميلادي لأبى المكارم الذى نسب خطأ إلى أبى صالح الارمنى»، الجزء الأول، الوجه البحرى والقاهرة، اعداد وتعليق الراهب صموئيل السريانى، نسخ هذا الكتاب في قلاية المطعمة بدير السريان، ١٩٨٤.

بن دُقْمَاق، الانتصارُ = بن دُقْمَاق صَّارم الدِّين إبراهيم بن محمد بن أَيْدَمُرَ الْعَلَاثِي (المتوفي سنة ٨٠٩هـ / ١٤٠٦م) «الانتصارُ لِوَأَسِطَةِ عِقدِ الْأَمْصَارِ»، قَابَلَهُ بِأُصُولِهِ وَأَعَدَّهُ لِلنَّشْرِ أَيْمَنُ فُؤَاد سَيْد، ١-٢، مكتبة الإسكندرية ٢٠٢١.

سنكسار الأثيوبي = المتحف القبطي، مخطوط رقم ٢٢٠ مسلسل / ١٥٥٥ طقس، سنكسار بالعربية، على رق مترجم عن الحبشية لشهور كيهك وطوبه وأمشير، ناقصًا الأول، بالعربية. تاريخ النسخ بالجزء الثالث ٢١ أمشير سنة ١٤٥٠ للشهداء (١٧٣٤م).

الْقَلْقَشْنُدِي، صبح الأعشى = أبو العباس أحمد القلقشندي (المتوفي سنة ٨٢١هـ/١٤١٨م)، «كتاب صبح الأعشى»، الجزء الثالث، دار الكتب المصرية، القاهرة ١٩٢٢.

كتاب السنكسار = كتاب السنكسار الجامع لآخبار الأنبياء والرسل والشهداء والقديسين المستعمل في كنائس الكرازة المرقسية في أيام وأحاد السنة التوتية، المهتمان بطبعه القمص عبد المسيح ميخائيل، القمص ارمانوس حبشي شتا البرماوى، الجزء الأول، المطبعة المصرية الأهلية الحديثة، القاهرة، ١٩٣٥.

الكِنْدِي، كتاب الولاة = أبي عمر محمد بن يوسف الكِنْدِي المِصْرِيّ (المتوفي بعد سنة ٣٥٥هـ/٩٦٦م)، «كتاب الولاة وكتاب القضاة»، مهذبًا ومصححًا بقلم رفن كست، مطبعة الآباء اليسوعيين، بيروت ١٩٠٨.

المقريزي، المواعظ والاعتبار = تقي الدين أبو العباس أحمد بن علي بن عبد القادر (المتوفي سنة ٨٤٥هـ/١٤٤٢م)، «المواعظ والاعتبار في ذكرى الخطط والآثار»، حَقَّقَهَا وكتب مُقَدِّمَتَهَا ووضع فهرسها أيمن فؤاد سيد، الجزء ١، مؤسسة الفرقان للتراث الإسلامي، لندن، ١٩٩٥.

ميامر وعجائب السيدة العذراء = «كتاب وميامر وعجائب السيدة العذراء مريم مجموع من اقوال آباء الكنيسة القبطية الارثوذكسية»، طبع بنفقة الخواجه جرجس حنين، مطبعة الهلال بالفجالة، مصر، ١٩٠٢، ص ٣٩-٥٥.

ميامر وعجائب السيدة العذراء ٢ = «كتاب وميامر وعجائب السيدة العذراء والددة الاله الكلمة على حسب ما وضعه آباء الكنيسة الارثوذكسية»، طبع على نفقة القمص عبد المسيح سليمان، مطبعة عين شمس بمصر، ١٩٢٧، ص ٥٦-٨١.

النويري، نهاية الأرب = شهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب البكري الشافعي، (المتوفي سنة ٧٣٣هـ/١٣٣٢م)، «نهاية الأرب في فنون الأدب»، الجزء الثامن، دار الكتب المصرية، ١٩٣٢، طبعة دار الكتب العلمية، تحقيق على أبو ملحم، بيروت-لبنان، ٢٠٢٠.

يوساب، تاريخ الآباء البطارقة = يوساب أسقف فوه، «تاريخ الآباء البطارقة»، أعده للنشر للباحثين والمهتمين بالدراسات القبطية الراهب القس صموئيل السرياني ونبه كامل، بدون تاريخ.

المراجع العربية

تاجر، أقباط ومسلمون = جاك تاجر، أقباط ومسلمون مُنذ الفتح العربي إلى عام ١٩٢٢م، كراسات التاريخ المصري، القاهرة، ١٩٥١.

جروهمان، المحاضرة الأولى عن الأوراق البردية = أدولف جروهمان، المحاضرة الأولى عن الأوراق البردية العربية ومنها المحفوظ بالدار، تعريب: توفيق اسكاروس، مطبعة دار الكتب المصرية، القاهرة، ١٩٣٠، محاضرات في أوراق البردي العربية، طبعة ثانية، مطبعة دار الكتب و الوثائق القومية، بالقاهرة، ٢٠١٠.

- جمعية الرابطة المسيحية، سيرة مار مرقس الإنجيلي = جمعية الرابطة المسيحية، «كتاب عن سيرة مار مرقس الإنجيلي كاروز الديار المصرية»، القاهرة، مطبعة التوفيق، ١٩٠٩.
- شنوده ماهر - يوحنا نسيم، تراث الادب القبطي = شنوده ماهر إسحق ويوحنا نسيم يوسف، «تراث الادب القبطي تاريخ اللغة القبطية ولهجاتها مصادر الأدب القبطي ومبادئه»، مؤسسة القديس مرقس لدراسات التاريخ القبطي، القاهرة، ٢٠٠٣.
- فيلوثاؤس عوض، اللغة القبطية = جرجس فيلوثاؤس عوض، «اللغة القبطية: المبحث الأول: ١ - اللغة القبطية والمؤلفون فيها، ٢ - النطق بحروفها المعروفة»، المطبعة المصرية الاهلية بالقاهرة، ١٩١٦.
- محمد رمزي، القاموس الجغرافي: البلاد الحالية، قسم ٢، جزء ٢ = محمد رمزي، القاموس الجغرافي للبلاد المصرية، من عهد قدماء المصريين إلى سنة ١٩٤٥: القسم الثاني البلاد الحالية، الجزء الثاني، مديريات الغربية والمنوفية والبحيرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٤.
- محمد رمزي، القاموس الجغرافي: البلاد المندرسة = محمد رمزي، القاموس الجغرافي للبلاد المصرية، من عهد قدماء المصريين إلى سنة ١٩٤٥: القسم الأول البلاد المندرسة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٤.
- مراد كامل، من ديوقليانوس إلى دخول العرب، «تاريخ الحضارة المصرية: العصر اليوناني الروماني والعصر الإسلامي»، المجلد الثاني، وزارة الثقافة والإرشاد القومي المؤسسة المصرية العامة، مكتبة مصر، بدون تاريخ، ص ١٩٧-٣٢٠.
- نبيه كامل، تاريخ ترجمة = نبيه كامل داود، «تاريخ ترجمة التراث الكنسي في الكنيسة القبطية بمصر من اللغتين القبطية والرومية إلى العربية»، كنيسة السيدة العذراء بروض الفرج، أسبوع القبطيات السادس، ١٩٩٦ م - ١٧١٣ ش، ص ٣٢-٥٢.
- وديع عوض، القديس مرقس = وديع عوض، «القديس مرقس في التراث العربي المسيحي»، مار مرقس كاروز الديار المصرية، مؤسسة القديس مرقس لدراسات التاريخ القبطي، ٢٠١٨، ص ٨٣-٩٢.
- وديع، ميمر الانبا زخرياس، «ميمر الأنبا زخرياس أسقف سخا حول رحلة العائلة المقدسة إلى مصر»، حققه الأخ وديع الفرنسي سكاني على مخطوط المتحف القبطي تاريخ ٤٧٧ (نسخ ١٦٨٦/٧)، مجلة: صديق الكاهن، الاعداد الأول، الثاني، الثالث، الرابع، السنة ٤٧ (٢٠٠٧)، ص ٨-١٨، ٨٨-٩٤، ١٦٨-١٧٩، ٢٤٧-٢٥٣.

المراجع الأجنبية

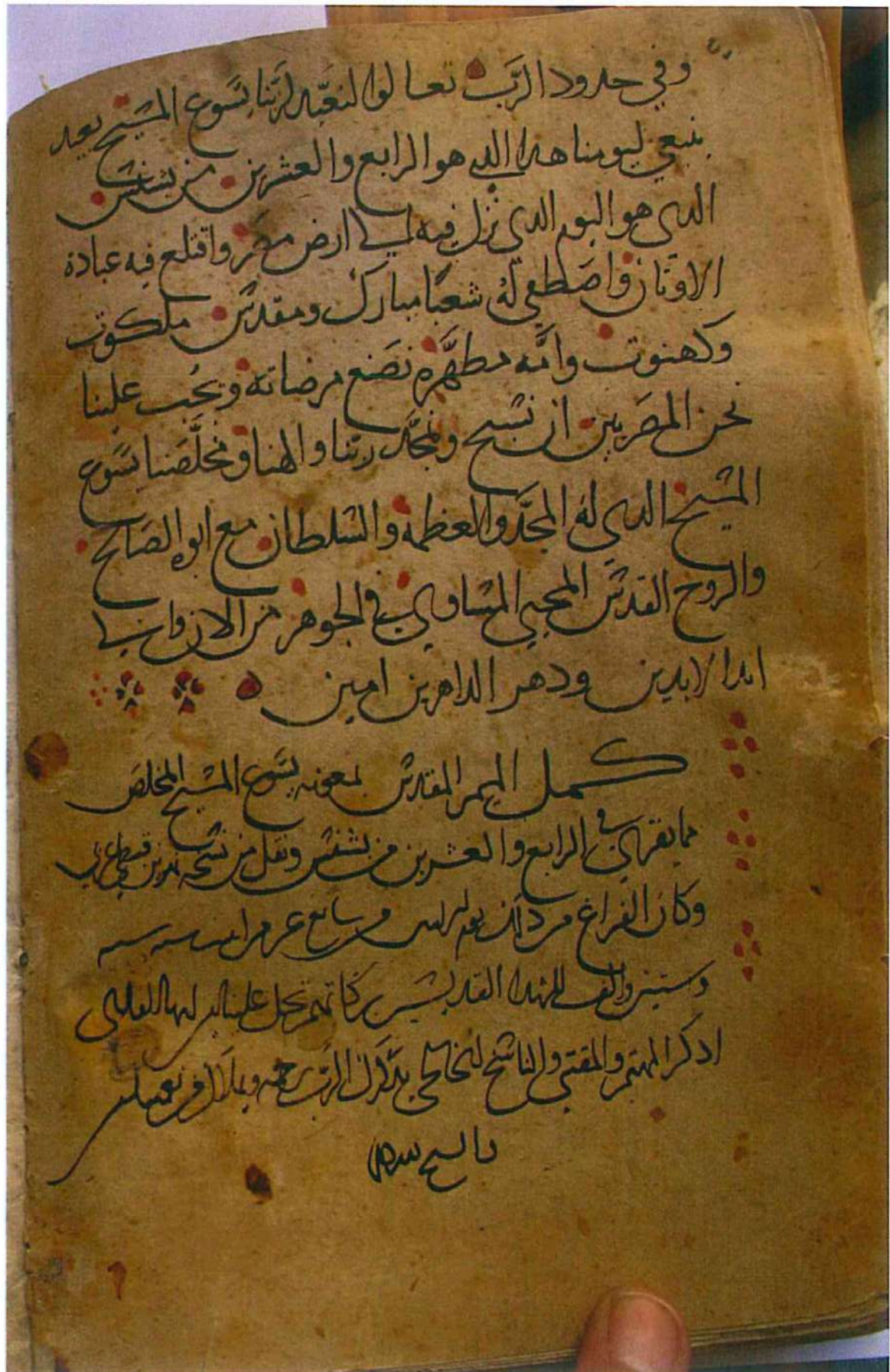
- AMÉLINEAU, *Histoire des monastères* = E. AMÉLINEAU, *Histoire des monastères de la Basse Egypte; vies des Saints Paul, Antoine, Macaire, Maxime et Domèce Jean le Nain, &a. ; Text Copte et traduction française*, Annales du Musée Guimet, Tome. 25, Paris, 1894.
- ATIYA - 'ABD AL-MASĪḤ - BURMESTER, *History of the Patriarchs* = A. S. ATIYA - Y. 'ABD AL-MASĪḤ - O.H.E. BURMESTER, *History of the Patriarchs of the Coptic church of Alexandria. Preface to the online edition: by Sawīrus ibn al-Mukḥaffa' Bishop of al-Ašmūnīn*, (Publications de la Société

- d'archéologie copte), vol. 2 part. 3, Christodoulus-Michael (A.D. 1046-1102), Le Caire, 1959.
- ATIYA, *literature* = A. S. ATIYA, *literature, copto-arabic*, in *CoptEnc*, (ed.), A. S. ATIYA, vol. 5, New York: Macmillan International Company, 1991, p. 1460a-1467b.
- ATIYA, *Sawirus* = A. S. ATIYA, *Sawirus ibn al-Muqaffa'*, in *CoptEnc*, (ed.), AZIZ. S. ATIYA, vol. 7, New York: Macmillan International Company, 1991, p. 2100b-2102a.
- BARGÈS, *Homélie sur St. Marc* = M. L'ABBÉ BARGÈS, *Homélie sur St. Marc, apotre et évangéliste Par Anba Sévère Évêque de Nestérawah*, Texte Arabe, Paris, 1877.
- BASSET, *Le Synaxaire arabe* = R. BASSET, *Le Synaxaire arabe jacobite (mois de Toubeh et d'Amchir)*. 3, (Patrologia orientalis) Tom. 11. Fascicule 5, Paris Firmin-Didot, 1915.
- BERKES – YOUNES, *Trilingual Scribe* = L. BERKES – K. M. YOUNES, *Trilingual Scribe from Abbasid Egypt? A Note on CPR XXII 17*, in *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete*, Band 58, N°. 1, (2012), p. 97-100.
- BISHAI, *The Transition* = WILSON B. BISHAI, *The Transition from Coptic to Arabic*, in *The Muslim World*, 53, Issue 2 (1963), p. 145-150.
- BUDGE, *The Book of the saints* = E. A. WALLIS BUDGE, *The Book of the saints of the Ethiopian church A translation of the Ethiopic synaxarium Maṣḥafa senkesār [transliterated from Ethiopic] made from the manuscripts Oriental 660 and 661 in the British Museum*, vol. II, Cambridge, The University Press, 1928.
- BURMESTER, *Fragments* = O.H.E. KHS-BURMESTER, *Fragments from an Arabic Version of two Infancy Gospels*, in *SOCC*, (1962), vol. 07, p. 103-114.
- CHAMPOLLION, *L' Egypte* = M. CHAMPOLLION, *L' Egypte sous les Pharaons, ou recherches sur la géographie, la religion, la langue, les écritures et l'histoire de l'Egypte avant l'invasion de Cambyse*, Tome. 2, Paris, 1814.
- CLACKSON, *Coptic or Greek?* = S. J. CLACKSON, *Coptic or Greek? Bilingualism in the Papyri*, annotated and edited for publication by A. PAPAConstantinou, in *The Multilingual Experience in Egypt, from the Ptolemies to the 'Abbāsids*, (ed.), A. PAPAConstantinou, Ashgate, Aldershot, 2010, p. 73- 104.
- COLIN, *Le Synaxaire éthiopien* = G. COLIN, *Le Synaxaire éthiopien Mois de Yakkatit*, in *P.O.*, Tom. 45. Fascicule 3. N° 203, Turnhout-Belgique, 1992.
- DE ROUGÉ, *Géographie* = J. DE ROUGÉ, *Géographie ancienne de la Basse-Egypte*, Paris, 1891.
- DE VIS, *Homélies Coptes* = H. DE VIS, *Homélies Coptes de La Vaticane Texte Copte Publie et traduit, Kobenhavn*, vol. 2, Hauniae, Gyldendal, Nordisk forlag, 1922
- EVELYN WHITE, *The Monasteries* = H. G. EVELYN WHITE, *The Monasteries of the Wadi 'N Natrun*, Part 2: The History of the Monasteries of Nitria and of Scetis, New York 1932.

- EVETTS, *History of the Patriarchs* = B. EVETTS, *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, in *PO*, Tomus. 1, 5, 10, Paris Firmin-Didot, 1910.
- FORGET, *Synaxarium Alexandrinum* = I. FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, Part I, in *CSCO*, Vol. 47-48-49, (Scriptores Arabici Tomi 3-4-5). 1905.
- GRAF, *Geschichte der Christlichen* = G. GRAF, *Geschichte der Christlichen Arabischen Literatur*, Studi e testi 118, vol. 1, Biblioteca apostolica vaticana, 1944.
- ISHAQ, *Coptic Language* = E. M. ISHAQ, *Coptic Language, Spoken*, in *CoptEnc*, (ed.), AZIZ. S. ATIYA, vol. 7, New York: Macmillan International Company, 1991, p. 604a-607a.
- KENNEDY, *Egypt as a province* = H. KENNEDY, *Egypt as a province in the Islamic caliphate, 641–868*, The Cambridge History of Egypt, Volume one: Islamic Egypt, 640-1517, Editors by Carl F. Petry, Cambridge University Press, 1998.
- LEGENDRE, *Arabic Thoughts* = M. LEGENDRE, *Arabic Thoughts, Greek Numbers, Coptic Script: Two Accounting Documents from Fatimid Fayyum*, New Frontiers of Arabic Papyrology Arabic and Multilingual Texts from Early Islam, (ed.), by SOBHI BOUDERBALA – SYLVIE DENOIX – MATT MALCZYCKI, Brill, Leiden - Boston, 2017, p. 53-64.
- LEO DEPUYDT, *Coptic and Coptic* = LEO DEPUYDT, *Coptic and Coptic Literature, A Companion to Ancient Egypt*, (ed.), A. B. LLOYD, vol. 2, Wiley-Blackwell, 2010, p. 732-754.
- MACCOULL, *Three Cultures* = L.S.B. MACCOULL, *Three Cultures under Arab Rule: The Fate of Coptic*, in *BSAC*, 27 (1985), p. 61-70.
- MIKHAIL – VIVIAN, *The Holy Workshop* = M. S. A. MIKHAIL – TIM VIVIAN, *The Holy Workshop of Virtue: The Life of John the Little by Zacharias of Sakha*, Cistercian Publications, Collegeville, Minnesota, 2010.
- PAPACONSTANTINOU, *Why did Coptic fail* = A. PAPACONSTANTINOU, *Why did Coptic fail where Aramaic succeeded? Linguistic developments in Egypt and the Near East after the Arab conquest, Multilingualism in the Graeco-Roman worlds*, (ed.), A. MULLEN – P. JAMES, Cambridge, 2012, p. 58-76.
- RENAUDOTIUS, *Historia patriarcharum* = E. RENAUDOTIUS, *Historia patriarcharum Alexandrinorum Jacobitarum*, Parisiis 1713.
- RICHTER, *Greek, Coptic* = TONIO SEBASTIAN RICHTER, *Greek, Coptic and the 'language of the Hijra': the rise and decline of the Coptic language in late antique and medieval Egypt*, in *From Hellenism to Islam: Cultural and Linguistic Change in the Roman Near East*, EDITED BY HANNAH M. COTTON, ROBERT G. HOYLAND, JONATHAN J. PRICE, DAVID J. WASSERSTEIN, Cambridge University Press, 2009, p. 401-446.
- RUBENSON, *The Transition* = SAMUEL RUBENSON, *The Transition from Coptic to Arabic*, in *Égypte Monde arabe*, 27-28, (1996), p. 1-12.
- SEYBOLD, *Severus ibn al Muqaffa'* = C. F. SEYBOLD, *Severus ibn al Muqaffa' Alexandrinische Patriarchengeschichte von S. Marcus bis Michael I*, 61-767, Hamburg, Lucas Gräfe, 1912.

- SIDARUS, *From Coptic to Arabic* = A. Y. SIDARUS, *From Coptic to Arabic in the Christian Literature of Egypt (7th-11th centuries)*, in *Coptica*, 12 (2013), p. 35-56.
- SIJPESTEIJN, *Multilingual Archives* = P. M. SIJPESTEIJN, *Multilingual Archives and Documents in Post-Conquest Egypt*, in *The Multilingual Experience in Egypt, from the Ptolemies to the 'Abbāsids*, (ed.), A. PAPACONSTANTINO, Ashgate, Aldershot, 2010, p. 105-124.
- STEWART, *Nastaruh* = R. STEWART, *Nastaruh*, A. S. ATIYA, *Sawirus ibn al-Muqaffa*, (ed.), A. S. ATIYA, vol. 6, New York: Macmillan International Company, 1991, p. 1775b.
- SWANSON, *Ibn al-Qulzumī* = M. N. SWANSON, *Ibn al-Qulzumī, Christian-Muslim Relations A Bibliographical History*, vol. 3, (1050-1200), (ed.), D. THOMAS – A. MALLET with J. P. MONFERRER SALA – J. PAHLITZSCH – M. SWANSON – H. TEULE – J. TOLAN, Leiden – Boston, 2011, p. 409-413.
- VAN DER VLIET, *Coptic documentary* = J. VAN DER VLIET, *Coptic documentary papyri after the Arab conquest*, in *JJP*, 43 (2013) p.187-208.
- WORP, *Hegira Years in Greek* = K. A. WORP, *Hegira Years in Greek, Greek-Coptic and Greek-Arabic Papyri*, in *Aegyptus*, 65:1/2 (1985), p. 107-115.
- YOUSSEF, *homily of Severus* = Y.N. YOUSSEF, *The homily of Severus of Nastrāwa on Saint Mark*, in *BSAC*, 49 (2010), p. 143-162.
- ZABOROWSKI, *From Coptic to Arabic* = J. R. ZABOROWSKI, *From Coptic to Arabic in Medieval Egypt*, in *Medieval Encounters*, 14 (2008) p.15-40.
- ZANETTI, *manuscripts* = Ugo ZANETTI, *Les manuscrits de Dair Abû Maqâr. Inventaire*, in *CO*, 11, Genève, éd. Patrick Cramer, 1986.

Nabil Farouk F. Awad
 Société d'Archéologie Copte
 222, Ramsis St, Abbaseya Cairo.
 coptic_nabilfarouk@yahoo.com



The Monastery of the Virgin Baramūs, in Wādī al-Naṭrūn - serial number 231,
 .old number 1/7 modern number 11/5. fol. 84v

A GREEK ORIGIN OF ONE OF THE SAHIDIC
HYMNS THAT APPEARED IN (BnF COPTE 68):
HYMN FROM THE COLLECTION OF THE
ARCHIMANDRITE FATHERS

BY

MICKEL HELMY RAGHEB

أصل يوناني لواحد من الألحان الصعيدية التي تظهر في مخطوط
(قبطي ٦٨ بباريس):
لحن من مجموعة الآباء الأرشمندريت

مايكل حلمي راغب

مُلَخَّص

يهدف هذا المقال إلى كشف أصل يوناني لأحد الألحان التي ظهرت بالصعيدية في مخطوط الاحتفال بعيد برية الأنبا شنوده، وتنتمي إلى مجموعة ألحان الآباء الأرشمندريت. كان هذا الأصل محفوظاً ضمن الشذرات القديمة التي خرجت من الدير الأبيض، وحفظت في بعض المكتبات الأوربية. حيث ساهم هذا الأصل نسبياً في إعادة فهم بعض العبارات الملتبسة المعنى، والبعض الآخر الذي سقط من المترجم.

الكلمات المفتاحية: لحن - يوناني - صعيدية - شذرات - أرشمندريت.

Abstract

This essay brings to light a Greek origin of one of the Sahidic hymns found in BnF Copte 68, which contains the festival rite of Apa Shenoute's desert (monastery). This hymn is from the collection of the Archimandrite Fathers', and was found in many ancient liturgical fragmentary books from the White Monastery dating back to the first millennium preserved in European libraries.

The Greek original contributed relatively to the re-understanding of some ambiguous phrases and others that the translator omitted.

Keywords: Hymn – Greek – Sahidic – fragments – Archimandrite.

* * *

مُقَدِّمَةٌ:

على الرَّغم من أن مخطوط الاحتفال بعيد بركة الأنبا شنوده تم نشره كاملاً العام الماضي بواسطة ستيفن ديفز Davis وفريق عمله، إلا أنه لا يزال في حاجة إلى المزيد من الدراسات المتخصصة^١ حيث عاب هذه النشرة كثيرٌ من الأمور التي جاءت مخيبة لآمال المتخصصين في الدراسات الليتورجية، ويُمكن تلخيص مشكلات هذه النشرة في الآتي:

- لم تأخذ بعين الاعتبار الشواهد القديمة لبعض الترانيم اليونانية (غير الكتابية)، والتي وصلت إلينا من خلال المخطوطات المشرذمة التي تخص المكتبة القديمة للدير الأبيض، والمقارنة بها للوقوف على التاريخ الطويل لهذه الترانيم، كما التوصل إلى أفضل قراءة ممكنة لنصها اليوناني الذي أصبح معطوباً بمرور الزمن، حيث لا يُعد ذلك من الرفاهيات التي يُمكن التنازل عنها.
- ترجمة إنجليزية مبنية بالإجمال على النصوص اليونانية المحرّفة، جاءت هذه الترجمة بلا هدف أو معنى وبعدت كثيراً عن الأصول الحقيقية للنص، لذا فمن غير المُفترض الاعتماد عليها، أو استخدامها على هذه الحالة قبل اصلاح عيوب الأصل اليوناني المعطوب لعدد غير قليل من الترانيم غير الكتابية^٢.

١ حوت هذه النشرة بالإضافة إلى النص الكامل لمخطوط 89 Ms insunger + 68 Bnf Copte مقدمتين شملت الفصلين الأولين، الأولى: شملت الجوانب المكانية والجغرافية بالدير الأبيض ومحاولة لتفسير موقع الهيرمينيات واختيار فصول المزامير، وآخرها عظة شنوده 31-1. Davis, *The Feast of the Desert*, أما الثانية: وصف تقني للمخطوط، ولغاته، وزخارفه، ومحتوياته ... إلخ وذلك بالإضافة إلى الطريقة التي اتبعتها فريق العمل في تحرير النص.

٢ بالإضافة إلى الترجمة الخاطئة لعشرات الجمل اليونانية المحرفة التي لم يحسن فريق العمل فهمها أو ترجمتها، تجد كثيراً من الكلمات اليونانية المعطوبة قد نقلت صوتياً إلى الترجمة الإنجليزية، مثل: Xelesilthat و pinoi راجع: Davis, *The Feast of the Desert*, p. 115, 321.

- كما لم تأخذ في الاعتبار أيضًا بعض الدراسات والنشرات السابقة التي قامت بترجمة وتحليل بعض النصوص سواء من المخطوط نفسه، أو المشابهات الواردة في مخطوطات أخرى وتحتوي على نفس الترانيم^٣.
- عدم معالجة الأمور الطقسية، والترتيب الليتورجي الخاص بتسلسل الترانيم المختلفة، ودراسة الحكمة من وراء ترتيبها على هذه الصورة. الأمر المتبع والمعتاد في دراسة هذا النوع من المخطوطات الليتورجية.

موضوع الدراسة الحالية

بخلاف قطع الميرمنيات والمزامير الأخرى، التي تأتي عادة بالصعيدية، جاءت في هذا المخطوط المهم كثير من الترانيم القبطية المؤلفة، الأكثرية منها بالصعيدية، ولكن ظهور أية ترنيمة في هذا المخطوط بالقبطية، لا يعني بالضرورة أنها كُتبت بهذه اللغة في الأصل^٤، حيث لهذه القطع أصل يوناني عادة ما يظهر في الشذرات الأقدم، وقد أهمل ذكره في بعض الأحيان، وهذه الظاهرة تعد محض دراسة ليس في طقس الدير الأبيض على وجه الحصر، ولكن لألحان الكنيسة القبطية كلها.

ومن بين تلك القطع سالفه الذكر، جاءت قطعة بالصعيدية - BnF Copte 68, f. 43^v 44^r تمدح الأنبا بشاي رئيس الدير الأحمر وسط قطعتين من المزامير اليونانية التي سُميت في هذا المخطوط ΔΟΞΙC ΨΑΛΜΟC^٥

وفي الواقع، أن هذه القطعة لا تخص الأنبا بيشاي على وجه الحصر، بل هي ضمن مجموعة كبيرة من القطع الأخرى المخصصة لمذبح آباء البرية الكبار، حيث أمكننا أن نكتشف لها أصلًا يونانيًا في عدة شذرات صادرة من الدير الأبيض منها: BnF Copte 32-24, f. 115^v, 129⁽²⁰⁾ التي جاء عنوان هذه القطع فيها هكذا:

٣ لعل الأهم في هذا الصدد هو مخطوط ١٠٦ طقس بالدار البطريكية الخاص بطقس تكريس الميرون في عهد غبريال الرابع البطريك ٨٦، حيث وردت به كثير من القطع اليونانية المشابهة، راجع: YOUSSEF – ZANETTI, *La consécration du Myron*, P. 93, 95, 97, 98, 101, 103, 116, 130, 138, 144.

٤ هناك أمثلة أخرى من القطع التي ظهرت بالقبطية الصعيدية في هذا المخطوط ولها أصول يونانية في أماكن أخرى، راجع: RAGHEB, *Byzantine Kontakion*, p. 249 وراغب، نماذج مختلفة، قيد النشر.

٥ تسمى هذه القطع عادة في الشذرات الأقدم ΨΜΟC ولكن في هذا المخطوط تُعرف بهذا الاسم الذي لا يعني "مزمور التمجيد"، بل لابد أنها كلمة محرفة!

BnF Copte 129⁽²⁰⁾, f. 115^v, 10 – 12.

ΥΜΝΟΣ ΕΧΝ ΤΡΗΝΗ ΠΟΗΚΟΝ ΔΥΩ ΠΑΡΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΙ ΕΧΝ
ΝΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΝΓΤΑΥΟΥ ΕΧΩΟΥ

لحن على السلامة بكون، وهذه (الألحان) كلها تأتي على (الآباء) الأرشمندريت
جميعهم، فلتقولها عليهم [لهم].

وكذلك شذرات أخرى ليس بها تفاصيل إضافية، وهذه الشذرات هي: Borgia 109

Borgia 109 Cass. و من نفس المجلد Cass. XXIV, fasc. 104, f. 3^v (13- 19)
XXIV, fasc. 105, 1^r, (20 - 25) حيث تأتي في -أغلب الأحيان- رقم ثلاثة في ترتيب
القطع التي تُقال على السلامة ΕΧΝ ΤΡΗΝΗ ΕΙ ΕΧΝ في أعياد الآباء الأرشمندريت. ولكن هناك
شذرة في المكتبة الوطنية بباريس BnF Copte 129⁽²⁰⁾, f. 120^v, 11 -20 أتت فيها القطعة
الأولى مع تجاهل للقطعتين السابقتين عليها في الشذرات الأخرى.

غير أن هذه القطعة لا نجد لها أثر بالقبطية الصعيدية في الشذرات الأقدم الصادرة من
الدير الأبيض بل تكتفي أغلب المخطوطات بالنص اليوناني فقط، وهذا لا ينطبق على هذه
القطعة فقط بل أيضًا على كل الألحان التي تحدد كلحن على السلامة. وسوف أعتمد النص
اليوناني كما جاء في الشذرة الأولى دون ذكر اختلافات القراءة بين باقي الشذرات لأنها لا
تقدم جديدًا

BnF Copte 68, f. 43^v-44^r (221^v –
222^r).

ΠΟΗΚΟΝ⁶

Ναρε νεκπολυτι'α' ωπενιωτ
ετογααβ απα πωωι παναχωριτης.
πεκβιος γαρ ευγισον ναγγελος πε
μεν περπμεεγε ντεκεγφροςνη. εκο
νηραω. αγω εκσρεετ αγω
εκσμεσον. ετε και νε ναρητε
νητακφορει ημοου ππετογααβ ρη
ζωβ ηη. εχηκη ακ εζραι ησι πραωε.
ηατωαχε εροφ. ζραι ρητηντερο
νημπηγε.

BnF Copte 129⁽²⁰⁾, f. 115^v, 24 – 32.

Πως επενησωμεν την πολυτιαν σου
και κανομεν πατηρ ωσειε αββα
συνοχθιογ αρχημανδριτογ τον βιον
σου τον εισαγγελων τον λογισμον τω
σεγφροςνη τω πλαειων και ταπεινων
και σεχιων εν πασης γαρ τες αρητες
κατεσκομνηθης παναγιε. οθεν
απογε[τ]ης ανεκλαλητης χαραν επιτον
ογρ[αν]ογ εν τες βασλειας σου

Πῶς ἐπαινέσωμεν τὴν πολιτείαν σου καὶ
<δεῖ>κνυμεν. πάτερ, ὅσιε, ἀββᾶ (....)
ἀρχιμανδρίτα, τὸν βίον σου τὸν
ἰσάγγελον, τὸν λογισμὸν <σου> τὸν
σώφρονα. Πρᾶον, ταπεινόν, ἡσύχιον

<ὁπάρχεις>, ἐν πάσαις ταῖς ἀρεταῖς
κατακοσμηθεῖς, πανάγιε, ὅθεν
ἀπόκειται σ<οι> ἀνεκλάλητος χαρὰ ἐν
τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ

كيف نمدح مسلكك، ونروي - أيها الأب القديس
أنبا (....) الأرشمندريت - حياتك المعادلة
للملائكة، وفكرك الحكيم. صرت وديعاً،
ومتواضعاً، وهادئاً في كل الفضائل التي تزينت بها يا
فائق القداسة، لذا وضع لك فرح لا ينطق به في
ملكوت السماوات.
كثيرة مسالكك يا أبانا القديس أنبا بيشاي
المتوحد، لأن حياتك تساوي الملائكة، وتذكر
فرحك! وديع، وهاديء، وقوي، هذه هي
الفضائل التي اتشحت بها، أيها القديس في كل
شيء، الفرحة الذي لا ينطق به كائن لك (١بط
٨: ١) في ملكوت السماوات.

تعليقات على النص السابق

- لا يوجد سببٌ حقيقي وراء اختيار هذه القطعة على وجه التحديد من بين ألحان المتوحدين الأخرى التي حُددت كألحان تُقال "على السلامة" εχῆν ἱρῆνῆ في طقس الدير الأبيض غير هوى من وضعوا هذا الطقس، حيث تتكرر باقي المجموعة في احتفالات أخرى.^٧

- على الرغم من أن النص القبطي الوارد في مخطوط BnF Copte 68 تشوبه بعض الأخطاء الكبرى، إلا أنه ساهم نسبياً في فك شفرات الكلمات المعطوبة داخل النص اليوناني الذي بدا من العسير جداً قراءته على انفراد بعيداً عن هذه الترجمة الصعيدية. يُمكن اجمال مشكلات الترجمة الصعيدية في البداية 'Naouε νεκπολυτι'α'' كثيرة مسالكك؟" وهي عبارة محرفة، ولكن هذا التحريف لم يأت فجأة بل يبدو أنه قد مرّ بعدة

^٧ على سبيل المثال وليس الحصر: قطعة على السلامة تبدأ بعبارة ἀρχὴ καὶ τῶν μοναχῶν ، جاءت في شذرة برقم 9740 K أو 397809 G. بفيينا، ونشرها للمرة الأولى فاسيلي WESSLY, *Studien zur Palaographie*, p.153 (N°250a) وقد حددتها MACCOULL سابقاً على أنها ضمن "ثلاثة تقديسات لفيضان النيل" MACCOULL, *A Monophysite Trishagion* وهذا ما لا أوافق عليه، حيث يمكن وصف ما جاء في هذه الشذرة على أنها قطع متفرقة لأعياد مختلفة، والقطعة الأولى منهم هي "لحن على السلامة" للآباء الأرشمندريت/ للمتوحدين كما حددتها الشذرات سابقة الذكر، راجع: HENNER, *Fragmenta*, p.114; BRAKMANN, *Fragmenta*, p. 141 – 142 (plate: p.238 - 239) وإضافة بركمان في: القطعة أخرى على السلامة تبدأ بعبارة χαρὰ πνευματικῇ جاءت في عيد الأنبا بيجول يوم ٢٩ في مخطوط MS. Insigner PLEYETE – BOSER, *Manuscripts coptes*, p. 228, N°40, p. 78, 25 راجع: تستعمل هذه القطع ليس في أعياد الآباء الأرشمندريت فقط، وإنما في أعياد البطارقة أيضاً كما جاء في عيد البابا بطرس السكندري طبقاً لشذرة غير منشورة برقم 37, f. 152^v, BnF Copte 129⁽²⁰⁾.

مراحل متتالية، كانت المرحلة الأهم هي سقوط المقابل القبطي للفعل الأساسي في الجملة اليونانية ἐπαινέσωμεν "نمدح"، ثم حلت كلمة Naṓe "كثيرة" محل أداة الاستفهام المقابلة للأداة اليونانية Πῶς التي كان من المفترض وجودها في بداية القطعة؛ وهي Naṓ n̄ze "كيف". وهذا من شأنه أن يفرض علينا احتمالية الظن في أن هذا النص قد نقل شفاهياً وذلك لقرب الكلمتين من الناحية الصوتية Naṓ n̄ze / Naṓe. بالمثل فهم المترجم القبطي الصفة ἡσύχιον هاديء في المفعول على أنها ισχύος في المضاف، لذا قام بترجمتها εκσῆσθαι "قوي"!

- لم أتوفق - حتى الآن - في إيجاد ترجمة بحيرية لهذه القطعة، سواء في الدفنار البحيري، أو كتب الطروحات المختلفة، وذلك على الرغم من وجود بعض القطع الأخرى التي تخص رؤساء الرهبنة، المشتركة بين شذرات الدير الأبيض والدفنار البحيري^٨.

الخلاصة:

يعد هذا الكشف، نقطة أولية في إعادة توصيف وتصنيف القطع التي جاءت في مخطوط BnF Copte 68 ووضعها في سياق تاريخي وحضاري مختلف تمامًا عن الحالة التي وجدت عليها في هذا المخطوط، حيث لابد من دراسة كل ترنيمة وتتبع أصولها التاريخية الأقدم.

^٨ على سبيل المثال لحن على الأسبسمس جاء في ثلاثة شذرات (على الأقل) صادرة من الدير الأبيض BnF Copte K 9706, 9717 (p.56) وغير مكتملة في (K 9739^r و 129⁽²⁰⁾, f.115^r بالمكتبة لقومية بفيينا - النمسا، وغير مكتملة في (K 9706, 9717 (p.56) و 129⁽²⁰⁾, f.115^r بالمتحف القبطي في القاهرة). النص القبطي: ΝΤΟΚ ΟΥΩΟΥΤΑΙΟΥ ΠΕΝΕΙΩΤ ΑΠΑ ΟΥΕΝΟΥΤΕ ΠΕΠΝΑΤΟΦΟΡΟΣ ΑΥΩ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ΑΚΜΙΩΕ ΚΑΛΩΣ ΖΗ ΠΕΣΔΑΔΙΟΝ ΟΥΑ ΝΤΕΚΧΙ ΜΠΚΛΟΜ ΝΗΝΤΑΤΤΑΚΟ(ΜΗΝΤΗΟΝΑΧΟΣ) ΑΚΩΩΠΕ ΝΑΝ ΝΤΥΠΟΣ ΖΗ ΝΕΚΠΟΛΥΤΙΑ ΜΗ ΝΕΚΩΛΗΛ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΗ ΟΥΖΥΠΟΜΕΝΗ ΕΝΑΩΩΣ. ΑΚΣΩΤΗ ΕΤΕΣΗΝ ΕΤΗΕΖ ΝΖΟΛΘ ΝΗΜ ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΑΚΕΙ ΠΖΜΖΑΛ ΕΤΝΑΝΟΥΥ ΑΥΩ ΜΠΙΣΤΟΣ ΕΠΙΔΗ ΑΚΩΩΠΕ ΕΚΟ ΝΖΟΤΕ ΖΕΝΚΟΥΙ ΨΝΑΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΟΚ ΕΧΝ ΖΑΖ ΒΩΚ ΝΑΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΡΑΩΕ ΜΠΕΚΧΟΕΙΣ.

أنت مكرم يا أبانا أنبا (...). اللابس الروح والأرشمندريت حاربت حسنًا في الميدان حتى نلت إكليل عدم الفساد (الرهبنة) صرت لنا مثالًا في مسالكك وصلواتك المقدسة بصير كثير سمعت الصوت المملوء من كل حلاوة: "حسنًا أتيت أيها العبد الصالح والأمين لأنك كنت أمينًا على القليل فسأقيمك على الكثير ادخل إلى فرح سيدك". وتُعرف هذه القطعة ضمن الطرح الآدام لأيام (٢٥ باب) O'LEARY, *The Difnar I*, p. 44 (Stanzas 4 – 7) و (٣ هاتور). O'LEARY, *The Difnar I*, p. 51 (Stanzas 1 – 4) و (٢٩ بشنس) O'LEARY, *The Difnar III*, p.12 (Stanzas 1 – 4) و (١٢ كيهك - تذكار الأنبا هدر) O'LEARY, *The Difnar I*, p. 84 (Stanzas 1 – 4) وجاءت أيضًا في أنثيفوناريون الحامولي M575، قطعة رقم ٢٤٣ راجع: راغب وآخرون، الأنثيفوناريون الصعيدي، ص ٦٦.

ثبت المراجع

المراجع العربية

راغب وآخرون، الأنتيفوناريون الصعيدي = راغب وآخرون، الدفنار الأنتيفوناريون الصعيدي حسب مخطوط مورجان M575، القاهرة ٢٠١٨.
 راغب، نماذج مختلفة = مايكل حلمي راغب، نماذج مختلفة من الألحان التي سُمِّيت "على التجمُّع" TC00Y2C في طقس الدَّير الأبيض، وعلاقتها بالأسبسمس الواطس في الطَّقس البُحيري، مجلة مدرسة الإسكندرية (قيد النشر)

المراجع الأجنبية

- BRAKMANN, *Fragmenta* = H. BRAKMANN, *Fragmenta Graeco-Copto-Thebaica. Zu Jutta Henners Veröffentlichung alter und neuer Dokumente südägyptischer Liturgie*, in *Oriens christianus*, 88 (2004), p. 117 – 172.
 DAVIS, *The Feast of the Desert* = S. DAVIS, et al., *The Feast of the Desert of Apa Shenoute: A Liturgical Procession from the White Monastery in Upper Egypt*, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, (Coptici, 53) Louvan 2020.
 HENNER, *Fragmenta* = J. HENNER, *Fragmenta Liturgica Coptica: Editionen Und Kommentar Liturgischer Texte Der Koptischen Kirche Des Ersten Jahrtausends*, *Studien und Texte zu Antike und Christentum/Studies and Texts in Antiquity and Christianity* 5, Tübingen 2000.
 MACCOULL, *A Monophysite Trishagion* = L. S. B. MACCOULL, *Stud. Pal. XV 250ab: A Monophysite Trishagion for the Nile flood*, in *The Journal of Theological Studies*, New Series, vol. 40, No. 1 (1989), p. 129-135.
 O'LEARY, *The Difnar I* = D. L. O'LEARY, *The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic Church first four months from the manuscript in the John Rylands Library, Manchester with fragments of a Difnar recently discovered at the Der Abu Makar in the Wadi n- Natrun*, London 1926.
 O'LEARY, *The Difnar III = The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic Church. Part III. Months Bashons, Baounah, Abib, Mesre and the Intercalary days Or Nasi. From the Vatican Codex Copt. Borgia 53(2)*, London.1930
 PLEYETE, – BOSER, *Manuscripts coptes* = W. PLEYETE – P. A. A. BOSER, *Manuscripts coptes du Musee d'antiquites des Pays- Bas a Leide*, Leiden 1897.
 RAGHEB, *Byzantine Kontakion* = M. H. RAGHEB, *Byzantine Kontakion for the feast of Annunciation in manuscript of the celebration of desert of Apa Shenoute Ms. (Bnf copte 68)*, in *BSAC* 57, 2018, 235 - 255, قنداق، راغب، مايكل حلمي، بيزنطي لعيد البشارة في مخطوط الاحتفال بعيد بركة الأنبا شنوده
 WESSLY, *Studien zur Palaographie* = C. WESSLY, *Studien zur Palaographie und Papyruskunde XV: Griechische und Koptische Texte Theologischen Inhalts*, IV (Leipzig), 1914
 YOUSSEF – ZANETTI, *La consécration du Myron* = Y. N. YOUSSEF – U. ZANETTI, *La consécration du Myron par Gabriel IV, 86e patriarche d'Alexandrie, en 1374 A.D.*, *Jerusalem Theologisches Forum*, 20, Munster, Aschendorff, 2014.

AL-MU'TAMAN IBN AL-'ASSĀL (13TH CENTURY)
AL-TABṢIRAH AL-MUKHTAṢARAH
(THE CONCISE INSTRUCTION)

INTRODUCTION, EDITION, AND INDICES

BY

AWAD WADI

المؤمن بن العسال (القرن ١٣)
«التبصرة المختصرة»

قدّم لها، وحقّقها ووضع فهرسها
الأخ وديع الفرنسيكاني (وديع عوض)

ملخص

يقدم هذا العمل نشرة نقدية لمقالة «التبصرة المختصرة» للمؤمن بن العسال على عدة مخطوطات، وهي باستثناء المقدمة، لم تُنشر من قبل، وهي شبه مجهولة من الدارسين الأقطاط. وتتكوّن المقالة، وهي ذات طابع عقائدي ولا سيما حول التوحيد المسيحي والتجسّد، من مقدّمة موجزة، وفصلين، يحوي كلّ واحد ثمانية أبواب، ويسبق النشرة تعريفٌ بالمؤلّف، المؤمن، وذكر، أو عدم ذكر، المقالة لدى الدارسين. وبعد النشرة هناك فهرس أبجدي للألفاظ، وآخر للأعلام والكلمات المعرّبة.

الكلمات المفتاحية: المؤمن بن العسال - التبصرة المختصرة - عقيدة مسيحية - التثليث - التجسّد - الخلاص في المسيحية.

Abstract

The work presents a critical edition of the treatise al-Tabṣirah al-

Mukhtaṣarah (The concise instruction) composed by al-Mu'taman Ibn al-'Assāl, based on different manuscripts. It was never edited except for the introduction, and it is relatively unknown to Coptic Scholars. This treatise contains an introduction and two parts in 16 chapters.

It deals with dogmatic subjects, especially the Trinity and the Incarnation. A small study on the Author, the previous studies, the list of manuscripts, and the bibliography precedes the edition. The work ends with two indices: 1. ordinary words; 2. personal names and loan religious words.

Keywords: al-Mu'taman Ibn al-'Assāl – al-Tabṣirah al-Mukhtaṣarah – the concise instruction – Christian Dogma – Trinity – Incarnation – Soteriology.

ملحوظة: كتابة حرقيّ پ، وف من عندي كمقابلين لحرقيّ: P, V.

* * *

مُقدِّمة:

يعود اهتمامي بهذه المقالة إلى أيام الدراسة في روما (١٩٨٠-١٩٨٥)، ولكن انشغالي الأكبر كان بالصفّي بن العسال وكتابه ولا سيما كتاباته العقائدية. واستمرّ الاهتمام في سنوات نشر مصنف المؤمن الأكبر «مجموع أصول الدين ومسموع محصول اليقين». ورغم هذا الاهتمام لم اقترب من المقالة لأنّ الأب سمير خليل كان قد نشر مقدّمتها (١٩٨٤)، مع وعد بنشر المقالة كلّها، ولكن هذا لم يحدث، وقد مرّت أقلّ من أربعين سنة بقليل على ظهور المقدّمة، ولذا عزمْتُ على نشر المقالة، بعد أن توفّرت لي أكثر من صورة لها.

وبخصوص مؤلّف المقالة، المؤمن بن العسال، فقد كتبتُ عنه مصنفًا كاملاً («دراسة»، ١٩٩٧)، واكتفي هنا بتقديم بعض المعطيات القليلة: اسمه المؤمن أبو اسحق ابراهيم بن فخر الدولة بن المؤمن بن أبي سهل جرجس بن أبي البشر يوحنا الكاتب المصريّ بن العسال، وهو أخّ طبيعيّ (من أمّ مختلفة) للصفّي والأسعد، وأخّ شقيق للأبجد أبي المجد فضل الله. كان كاهنًا، وماتت زوجته في سنّ مبكّرة. له مراسلات مع الراهب بطرُس الحبّيس، ربّما عندما كان في دمشق لخدمة الجماعة القبطيّة هناك، وكان يتردّد على مصر، وعاد إلى دمشق في سنة ٦٣٥هـ / ١٢٣٧، وفي سنة ٦٥٨هـ / ١٢٦٠ تعرّضت مكتبته للنهب بعد هيجان شعبيّ ضدّ المسيحيين على أثر هزيمة المغول، فعاد إلى مصر وعكف على وضع مؤلّفاته، ومنها مصنفه الأشهر «مجموع

أصول الدين». وليس هناك تاريخٌ معروفٌ لوفاته، وقد يكون قد وقع في الربع الأخير من القرن الثالث عشر (انظر «دراسة»، ١٩٩٧، ص ١٢٥-١٤٥).

وبخصوص مقالة «التبصرة المختصرة» فهي الوحيدة المؤرخة بين مؤلفاته، إذ تحمل تاريخ ربيع الآخر ٦٥٨ (١٦ مارس - ١٣ أبريل ١٢٦٠)، وتتكوّن من مقدّمة (في الفهرس يشار إليها بالرقم ٠)، وفصلين كلّ منهما يشمل ٨ أبواب، وهي تعرض الإيمان المسيحي باختصار، وتدور، على الأخص، حول التوحيد المسيحي والتجسّد والفداء، وهو أمرٌ سيعرضه المؤمن، باستفاضة، في «مجموع أصول الدين» (انظر «دراسة»، ١٩٩٧، ص ١٧٠-١٧٣). وتُعتبر المقالة شبه مجهولة إلى اليوم، واستعرض هنا ما يكتبه، أو لا يكتبه، الأقياط عنها.

أبو البركات بن كبر (توفي سنة ١٣٢٤) هو أوّل من ذكر المقالة: «التبصرة المختصرة»، ١٦ باباً، في فصلين «(مصباح الظلمة»، ١، ١٩٧١، ص ٣١٦). بعد ذلك دخلت المقالة في طيّ النسيان، فلم يأت على ذكرها الإيغومانس فيلوثاؤس ابراهيم، في رسالته، سنة ١٨٧٦ «(المجموع الصفوي»، ١٩٠٨، ص ي)، ولا المؤرخ يعقوب نخله روفيله «(تاريخ»، ١٨٩٨، ٢٠٠٠، ص ١٨٥-١٨٦). وفي تاريخ غير محدّد، ذكرها، بشكل خاطئ، رمزي تادرس: «وله أيضاً التبصرة المختصرة في اللغة القبطية» («دائرة»، بدون تاريخ طباعة، ص ٥٣؛ وهذا عنوان قريب من مقالة ابن كاتب قيصر في نحو اللغة القبطية، نشرتها أنا في «مجلة جمعية الآثار القبطية»، ٥٦، ٢٠١٧، ص ٢٧٧-٣٠٠). واستمرّ الخلط لدي الأنبا ايسوذورس، الذي نسب إلى المؤمن بخلاف القاموس القبطي «مقدّمة في قواعده» («الخريدة»، ٥، ١٩٠٩، ص ٧٤). وسار على النهج ذاته الشّماس منسى القمّص يوحنا الذي ذكر: «التبصرة المختصرة في اللغة القبطية» («تاريخ»، ١٩١٤، ص ٥٦٦).

بعد أبي البركات، وباللغة العربية، أوّل من ذكر المقالة، بشكل صحيح، مع إضافة تبين طبيعتها، وذكر لها بعض المخطوطات هو الأب لويس شيخو: «التبصرة المختصرة في العقائد النصرانية»، في ١٦ باباً، منه نسخة في مكتبتنا الشرقية وفي مكتبة القسّ پولس سباط «(المخطوطات»، ١٩٢٤، ص ١١، الرقم ٣٢ / ٤). وعنه نقل حرفياً المؤرخ القبطي كامل صالح نخله «(سلسلة»، ١، ١٩٥١، ص ١١٥، الرقم ٢). ومع ذلك عادت المؤرخة القبطية إيريس حبيب المصري إلى عنوان رمزي تادرس الملتبس: «التبصرة المختصرة في

اللغة القبطية» («قصة»، ٣، ١٩٧١، ص ٢٤٨؛ طبعة ١٩٨٩، ص ٢١٦). غير أن الأب جورج قنواني عاد إلى عنوان الأب لويس شيخو وأضاف عليه ذكر تاريخ المقالة، وأسقط ذكر المخطوطات («المسيحية»، ١٩٩٢، ص ٢٨١). وأخيرًا، في سنة ٢٠٠٤، وبعد ظهور دراستي (١٩٩٧) بعدة سنوات، وما كتبه من قبل شيخو، وكامل صالح نخله، وقنواني، ضرب الدكتور موريس أسعد هذه الدراسات بعرض الحائط، وعاد إلى عنوان رمزي تادرس الملتبس، مرورًا بإريس حبيب المصري وغيرها («موسوعة»، ٤، ٢٠٠٤، ص ٢٩٠). حقًا شيء عجيب!

مخطوطات النشرة

بما أن الأب لويس شيخو لم يذكر رقم مخطوط المكتبة الشرقية، لم يتوصل إليه أحدٌ ولا أنا، وهذه هي المخطوطات التي استخدمتها في شرقي مسبوقه برموزها:
ف = فتيكان عربي ١٠٣ (منسوخ بعد سنة ١٢٦٠)، ورقة ٢ ج-١٠ ظ (ترقيم عربي غربي ٢٣٦ ج-٢٤٤ ظ).

س = حلب، بطريركية الروم الكاثوليك، سباط ١٠٤٠، (١٧٨٧)، ورقة ١٢٢ ظ-١٣٠ ج.

ط = KHALIL SAMIR, *Date de composition de la Somme Théologique d'al-Ma'taman b. al-'Assāl*, in *OCP*, 50 (1984), المقدمة فقط p. 94-106.

م = مجموعة غير مفهرسة، ٤٥ (١٧٢٩ / ١٧٣٠)، ورقة ٩١ ظ-٩٨ ج.
ن = فتيكان عربي ١٠٧ (القرن ١٥)، ورقة ١٨٨ ظ-١٩٥؛ ١٨٦ ظ-١٨٧ (العنوان، والباب الخامس من الفصل الثاني، يقدمان أحيانًا قراءةً مختلفةً مما اضطرني لوضع نصّهما في رقم موازٍ وبلونٍ أسود).

١ ث: *بسم الآب والابن والروح القدس

ث ٢ جـ

١ ن: *بسم الله الواحد بذاته المثلث بصفاته

ن ١٨٨ ظ

٢ ث: *هذا ما صنفه الشيخ أبو اسحق ابن أبي الفضل المعروف بابن العسال - أدام الله تعالى سيادته - ، في شهر ربيع الآخر سنة ثمان وخمسين وستمائة للهجرة {١٦ مارس - ١٤ أبريل ١٢٦٠}، ويسمى كتاب «التبصرة المختصرة»

ط ٩٩

٢ س م: *تتلوه مقالة الشيخ^٢ الرئيس^٣ المعلم الفاضل أبو اسحق ابن أبي الفضل المعروف بابن العسال، في سنة ستة وسبعين وتسعمائة للشهداء الأبرار {١٢٥٩ / ١٢٦٠}، في اعتقادنا نحن المسيحيين - نفعا الله بما نسمعه - آمين. آمين. آمين (٢ ن: مقالة مختصرة في أصول الدين وضعها الشيخ الفاضل العالم العامل أبو اسحق بن أبي الفضل المعروف بابن العسال. قال:

س ١٢٢ ظ / م ٩١ ظ

٣ ث: *بسم^٤ الله الواحد بذاته، المثلث بصفاته.

ط ١٠١

٤ المجد لله على موهبة العقل،

٥ والإيمان بصدق النقل،

٦ وصقال العقل به^٦ صقال المرأة^٧ الشفافة.

٧ وتعبدنا^٨، معشر النصارى، للمسيح، إله الرأفة^٩.

٨ نمجده على توفيقنا إلى التدئين^{١٠} بهذا المذهب،

٩ واعتقادنا الاعتقاد^{١١} المنجج المطلب^{١٢}.

١٠ ونستشفع إليه برسله، الذين^{١٣} أقام الله بهم^{١٤} ركن^{١٥} هذا الدين.

٩ س: الرآفه.

١٠ ث: الدين.

١١ س م: بالاعتقاد.

١٢ ث: الطلب.

١٣ م: الدي.

١٤ ث: ±.

١٥ ث: -.

١ ث: ابو.

٢ م: للشيخ.

٣ م: الرئيس.

٤ م: -.

٥ ط: باسم.

٦ م: -.

٧ س: المرأة.

٨ س: ويعيدنا.

- ١١ وعمر الأرض بهم من المؤمنين.
- ١٢ أمّا بعد!
- ١٣ فإني^{١٧} شاهدتُ^{١٨} الخارجين عن هذا* المذهب (يسائلون الصبيان، أولاد^{١٩}) المؤمنين،
عن^{٢٠} أصول الدين،
- ١٤* فيجهلون جهلاً، فيفحمونهم^{٢١} به، في كلّ حين،
- ١٥ وينقلون^{٢٢} بعضهم إلى^{٢٣} الشكّ من^{٢٤} اليقين.
- ١٦ فحرّكتني غيرة النفس المنتصرة^{٢٥}
- ١٧ إلى أن وضعت هذه المقالة المختصرة؛
- ١٨ للهداية إلى هذا الغرض والتبصرة^{٢٦}.
- ١٩ ولم أورد فيها ما على أبوابها، من الشُّبه والجواب عنها؛
- ٢٠ لأنني أرجو^{٢٧} توفيق الله لي^{٢٨} إلى أن* أضع كتاباً مطوّلاً، في أصول هذا العلم الإلهي،
(والشكوك، والشُّبهة^{٢٩}) الطارئة^{٣٠} عليها^{٣١}،
- ٢١ وحلّها، ودفعها،
- ٢٢ (والإجابة عنها، ورفعها^{٣٢}).
- ٢٣ وقد جعلتُ هذه المقالة مشتملةً على فصلين،* عدد^{٣٣} أبوابها ستّة عشر* باباً^{٣٤}.

س ١٢٣ ج

ط ١٠٢

ن ١٨٩ ج

ف ٢ ظ
م ٩٢ ج

٢٥ س: المتبصرة / ن: للتبصرة.

٢٦ س م: والبصيرة.

٢٧ س ف م ن: أرجوا.

٢٨ ن: -.

٢٩ س ط م ن: والشبه والشكوك.

٣٠ س: الطائيرة.

٣١ س م: عليه.

٣٢ ط: -.

٣٣ م ط ن: وعدد.

٣٤ ف: فصلاً

١٦ س: واقعم / ط: وأفعم / ف: واعمر / م:

وانعم / ن: وافعم.

١٧ س: فأنني / م: اني.

١٨ س م: شاهدة.

١٩ م: من.

٢٠ س م: علي.

٢١ س ط: يفحمونهم / م ن: يفحموهم.

٢٢ ف: وتقلون.

٢٣ ف: من.

٢٤ ف: الي.

*الفصل الأول

يشتمل على التوحيد والتثليث، وعدد^٢ أبوابه ثمانية^٣.

الباب الأول يشتمل^٤ على اعتقاد النصارى الفرق الثلاث: 'اليعقوبية، 'والملكية، والنسطورية^٥، 'ومن وافقهم على اعتقادهم^٦

٣ هذا 'الإيمان رتبته^٨ الآباء من الانجيل الطاهر، وهو ينقسم ههنا إلى عشرة^{١٠} أقسام:

٤ القسم 'الأول^{١٢}: 'الإيمان 'بإله واحد^{١٣}، خالق السماء والأرض؛

٥ والثاني^{١٤}: 'الإيمان^{١٥} بيسوع المسيح ابن^{١٦} الله الوحيد، المولود من الآب، قبل كل الدهور، والمساوي له في الجوهر، المتجسد^{١٧} من روح^{١٨} القدس ومن مريم العذراء^{١٩}؛

٦ والثالث^{٢٠}: 'الإيمان بروح القدس المنبثق من الآب، وهذه^{٢١} الأقسام الثلاثة^{٢٢} هي الأقسام الثلاثة^{٢٣}؛

٧ والرابع^{٢٤}: *تأله^{٢٥} بإرادته، بالجسد خاصة^{٢٦} {فقط}، وصلبه، وموته؛

٨ والخامس^{٢٧}: 'الإيمان^{٢٨} بقيامته من بين الأموات، في اليوم الثالث؛

٩ والسادس^{٢٩}: صعوده^{٣٠} إلى السماء؛

س ١٢٣ ظ

١٦ ن: بن.

١ ف: -.

١٧ س م: والمتجسد.

٢ ف: وعدة.

١٨ ف: الروح.

٣ ن: ابوابها تلتته.

١٩ س ف م ن: العذري.

٤ س: فيشتمل.

٢٠ س م: -.

٥ س: التلثة / ف: التلثة {بدون نقاط} / م: التلثة

٢١ س: فهده / ف: وهذا.

/ ن: التلت.

٢٢ س: التلثة / ف: تلتته / م ن: التلثة.

٦ ن: - +.

٢٣ س: التلثة / ف م ن: التلثة.

٧ ن: -.

٢٤ س م: -.

٨ م: الاعتقاد رتبته.

٢٥ س م: وبالإله.

٩ س ف م ن: ها هنا.

٢٦ ف: خاصصه.

١٠ س: عشرت.

٢٧ س م: -.

١١ س م ن: -.

٢٨ م: والإيمان

١٢ س م: فالاول.

٢٩ س م: - / ف: السادس.

١٣ س م: بالإله الواحد / ن: بالله الواحد.

٣٠ س م: وصعوده.

١٤ س م: -.

١٥ م: والإيمان.

- ١٠ والسابع^{٣١}: مجيئه^{٣٢} في مجده^{٣٣}، ليدين^{٣٤} الأحياء والأموات؛
 ١١ والثامن^{٣٥}: الإيمان^{٣٦} بالمعمودية الواحدة؛
 ١٢ والتاسع^{٣٧}: الإيمان^{٣٨} بكنيسة واحدة، جامعة، رسولية؛
 ١٣ والعاشر^{٣٩}: الإيمان بقيامة^{٤٠} الأموات وحياة^{٤١} الدهر الآتي^{٤٢}.
 ١٤ وهذا* القسم^{٤٣} لازم القسم الخامس.
 ١٥ وهذه^{٤٤} الأقسام العشرة مشتملة على إيمان النصارى، وعليها أعتمدنا في وَضْع هذه^{٤٥} المقالة

ن ١٨٩ ظ

الباب الثاني

يشتمل على إثبات^{٤٦} تصديق الانجيل المقدس، الذي بأيدينا

- ٢ لا^{٤٧} شك في^{٤٨} أن^{٤٩} الانجيل المقدس^{٥٠} قد قُبِلَ من الأمم المختلفة الألسنة^{٥١} والاعتقادات، من كل صَنَفٍ من أصناف الناس: الملوك، والحكماء^{٥٢}، والجُحَّال،* والعوام^{٥٣}.
 ٣ مع منافرة ظاهره للعقول؛ فإنه يدعو^{٥٤} إلى الإيمان بأن الإله صار^{٥٥} إنساناً^{٥٦}، فوُلِدَ^{٥٧}، وصُلب^{٥٨}، وقُبِرَ، وقام.

م ٩٢ ظ

- ٣١ س م: - / ف: السابع.
 ٣٢ س م: ومجيئه / ف ن: مجيئه.
 ٣٣ ن: -.
 ٣٤ ن: دينونه.
 ٣٥ س م: - / ف: الثامن.
 ٣٦ م: والإيمان.
 ٣٧ س م: - / ف: التاسع.
 ٣٨ ف: ±.
 ٣٩ س م: - / ف: العاشر.
 ٤٠ س م: بقيامت.
 ٤١ س م: وحيات.
 ٤٢ س م: + امين.
 ٤٣ س م: + من.
 ٤٤ ف: وهذا.
 ٤٥ س ف: هذا.
 ٤٦ ف: تباب.
 ٤٧ س: بلا.
 ٤٨ س م: - / ف: + الانجيل / ن: الآ.
 ٤٩ س م: الا.
 ٥٠ ف: -.
 ٥١ س م: اللسن.
 ٥٢ ف: -.
 ٥٣ س: والاعوام.
 ٥٤ س ف م ن: يدعوا.
 ٥٥ ن: -.
 ٥٦ ف: انسان / ن: تانس.
 ٥٧ س: وولد.
 ٥٨ ف: + x للعقول.

- فجـ ٤ ومنافرة* باطنه للطباع، كالفقر، والاتضاع، والصوم الطويل، والصلاة المستمرة.
- ٥ ويأمر برفض شهوات العالم، حتى ورفض^{٥٩} النفس، واحتمال القتل.
- ٦ وقبلوا^{٦٠} هذا جميعه، وفعلوه، واحتملوا سفك^{٦١} الدم^{٦٢}، دون جحوده.
- ٧ وإذا كان قد قبل هذا القبول، وكان كل مقبول: إما يُقبل بأسباب الباطل، (أو بأسباب^{٦٣} الحق).
- س١٢٤جـ ٨ وكانت أسباب الباطل: إما قهر السيف^{٦٤}، (أو إثارة^{٦٥} المال، * والعز، والراحة، والشهوات العالمية، والبقاء مع الأهل، أو فضل حيل الداعين^{٦٦}، وجهل المدعوين، أو^{٦٧} التعصب^{٦٨} لرأي الآباء.
- ٩ وكان الانجيل المقدس يدعو^{٦٩} إلى أضداد ذلك.
- ١٠ ويمنع من الشهوات البدنية، حتى ولا الفكر فيها.
- ن١٩٠جـ ١١ ويأمر بمفارقة الوالد، * والولد، والأخ، والزوجة.
- ١٢ ويدعو^{٧٠} إلى رأي شنيع^{٧١} الظاهر.
- ١٣ فثبت أنه لم يُقبل بأسباب الباطل.
- ١٤ فبقى أن يكون قد قبل بأسباب الحق، وهي قبوله بالآيات البيّنات، التي فعلها^{٧٢}، (وفعلها التلاميذ^{٧٣}).
- ١٥ وبأن المصدقين له من أعوام عددها (إلى الآن^{٧٤}) ألف ومائتان ونيف وستون^{٧٥} سنة.
- ١٦ وكلما (توالت السنون عليهم^{٧٦}) قد زادوا، ونموا، وكثروا، وملكوا^{٧٧} الأمصار،

- ٥٩ ن: ويرفض.
- ٦٠ س: وكمّلوا / ن: واحتملوا.
- ٦١ س: مشقة.
- ٦٢ س: الدنيا / م: الدماء.
- ٦٣ س: واسباب.
- ٦٤ ن: سيف.
- ٦٥ س: وإيتار.
- ٦٦ س ف ن: الداعين.
- ٦٧ م: -.
- ٦٨ س ن: التغضب / م: والتعصب.
- ٦٩ س ف م ن: يدعوا.
- ٧٠ س ف م ن: ويدعوا.
- ٧١ س م: شنيع.
- ٧٢ س م: + السيد.
- ٧٣ س: والتلاميذ / م: والتلاميذ.
- ٧٤ س: -.
- ٧٥ س: ومايتي سنه وستين.
- ٧٦ س: قد زادوا عليهم السنون وتوالت.
- ٧٧ ن: وملوا.

والأقاليم، وصاروا أكثر عددًا^{٧٨} وقدرةً من جميع^{٧٩} ملوك الأرض 'القدماء في الأعصار'^{٨٠} {جمع عصر} المتقدمة^{٨١}.

١٧ وكتاب^{٨٢}* يُقْبَلُ على هذه الصورة ممتنعٌ، في عدل الله - تعالى -، أن يضلَّ^{٨٣} به أكثر^{٨٤} خلقه. م ٩٣ ج

* الباب الثالث

يشتمل على^{٨٥} ذُكِرَ مذاهب الملل الثلاث^{٨٦} واعتقادهم^{٨٧} في السيّد المسيح

اعتقاد اليقويّة في التأنس^{٨٨}

٣ المسيح - له المجد - جوهر واحد، متقوم من جوهرين:
٤ أحدهما الباري - تعالى^{٨٩} -، القديم، الأزلي، المنفرد بالوحدانيّة، التي^{٩٠} لا يشاركه فيها مشاركٌ، علّة كلّ معلول، 'وكون كلّ متكوّن'^{٩١}، خالق السماء والأرض؛
٥ والثاني إنسان^{٩٢} تامّ، مولود من مريم^{٩٣} العذراء^{٩٤}، بلا 'جماع، ولا زرع'^{٩٥}، ولا مباضعة، 'ولا شيء'^{٩٦} من أسباب^{٩٧} التناسل.

٦ وهو* جوهر واحد متقوم من جوهرين: قديم ومحدث، أقنوم واحد، مشيئة^{٩٨} واحدة. س ١٢٤

اعتقاد الملكية في التجسّد^{٩٩}

٨* المسيح - له المجد - جوهران: أحدهما الباري - تعالى - القديم الأزلي، والآخر الإنسان ن ١٩٠ ظ

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| ٧٨ ن: عدد. | ٨٩ ن: سبحانه وتعالى. |
| ٧٩ س م: -. | ٩٠ م: الدي. |
| ٨٠ س م: -. | ٩١ س: -. |
| ٨١ س م: - / ف: مقدمه. | ٩٢ س: انسائاً / ن: ±. |
| ٨٢ س: + ان. | ٩٣ س ف م: -. |
| ٨٣ س: يقبل / ن: يظل. | ٩٤ س م ن: العدري. |
| ٨٤ س: + الي. | ٩٥ س: زرع ولا جماع. |
| ٨٥ م: + ما. | ٩٦ س: -. |
| ٨٦ س: الثلثة / م: الثلثة. | ٩٧ س: شاء / م: اشيا. |
| ٨٧ س ف م: -. | ٩٨ س ف م: مشيه / ن: ومشية. |
| ٨٨ م: تانس / ن: + يقولوا. | ٩٩ م: تجسد. |

المُحَدَّث، المولود من مريم العذراء^{١٠٠}، 'فَتَقَوَّمْ مِنْهَا'^{١٠١}، أَقْنُومٌ وَاحِدٌ^{١٠٢}، أَيُّ شَخْصٍ وَاحِدٍ هُوَ الْمَسِيحُ.

٩ (١٠٣) وَلَهُمْ^{١٠٤} اِعْتِقَادٌ قَدِيمٌ، وَهُوَ أَنَّ الْابْنَ اتَّحَدَ بِالْإِنْسَانِ^{١٠٥} الْكُلِّيَّ، الْجَامِعَ لِأَشْخَاصِ الْبَشَرِ، لَا الْجُزْئِيَّ^{١٠٦}، وَقَدْ فُرِّوا^{١٠٧} الْآنَ مِنَ الْإِنْسَانِ الْكُلِّيِّ.

١٠ وَاِعْتِقَادُهُمُ الْآنَ هُوَ أَنَّ الْمَسِيحَ جَوْهَرَانِ طَبِيعِيَّانِ^{١٠٨}، تَقَوَّمْ مِنْهَا^{١٠٩} أَقْنُومٌ وَاحِدٌ^{١٠٩}، أَيُّ شَخْصٍ وَاحِدٍ هُوَ الْمَسِيحُ.

١١ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ إِلَى الْآنَ^{١١٠}: إِنَّ الْاِتِّحَادَ^{١١١} * بِالْإِنْسَانِ الْكُلِّيِّ، لَا الْجُزْئِيَّ^{١١٢}. ف٤ح

اِعْتِقَادُ النِّسْطُورِيَّةِ فِي التَّجَسُّدِ

١٣ إِنَّ الْمَسِيحَ هُوَ جَوْهَرَانِ وَأَقْنُومَانِ، وَإِنَّ اِتِّحَادَ^{١١٣} هَذَيْنِ^{١١٤} الْجَوْهَرَيْنِ^{١١٥}، لَا بِالذَّاتِ^{١١٦}، بَلْ بِالْمَشِئَةِ^{١١٧} وَالِاخْتِيَارِ، وَإِنَّ^{١١٨} مَشِئَتَهُمَا^{١١٩} * وَاحِدَةً^{١٢٠}، وَاخْتِيَارَهُمَا^{١٢١} وَاحِدٌ^{١٢٢}. م٩٣ظ

١٤ وَهُوَ الْابْنُ الْأَزَلِيُّ اتَّخَذَ هَيْكَلًا، هُوَ^{١٢٣} إِنْسَانٌ تَامٌّ^{١٢٤} كَامِلٌ، مِنْ نَفْسٍ وَجَسَدٍ، مَسَاوٍ^{١٢٥} لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْبَشَرِ، سِوَى^{١٢٦} الْخَطِيئَةِ^{١٢٧}، فَقَارَنَهُ^{١٢٨} (فِي وَقْتُ الْحَمْلِ^{١٢٩}) وَحَلَّ فِيهِ مِنْ

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| ١١٥ س م: -. | ١٠٠ س م ن: العذري. |
| ١١٦ س: بالذاة. | ١٠١ س م: -. |
| ١١٧ س ف م ن: بالمشيه. | ١٠٢ س م: -. |
| ١١٨ ن: -. | ١٠٣ ن: -. |
| ١١٩ س ف م: مشيتهما / ن: -. | ١٠٤ س م: فلهم. |
| ١٢٠ س ن: -. | ١٠٥ م: + × بالانسان. |
| ١٢١ ن: هما. | ١٠٦ س: الجزء / ف: الجزى / م: الجزوا. |
| ١٢٢ س م: + هو. | ١٠٧ م: فزو. |
| ١٢٣ س م: وهو. | ١٠٨ س م: وطبيعتان. |
| ١٢٤ ن: ±. | ١٠٩ س: اقنومًا واحدًا. |
| ١٢٥ م: مساوي. | ١١٠ ن: -. |
| ١٢٦ س: سوا / ما خلا. | ١١١ س م: الايتحاد. |
| ١٢٧ س ف م ن: الخطيه. | ١١٢ س: الجزى / ف ن: الجزى / م: الجز. |
| ١٢٨ س ف م: -. | ١١٣ م: ايتحاد. |
| ١٢٩ ف: + -. | ١١٤ م: -. |

- مبدأ^{١٣٠} أحوال وجود ذلك الإنسان، ولم يفارقه^{١٢٩} في 'وقت حمل ولا^{١٣١} ولاد^{١٣٢}'، ولا موت، ولا غير ذلك 'من الأحوال^{١٣٣}'.
 ١٥ وَيُسَمُّونَ 'اتِّخَاذَهُ الْهَيْكَلِ^{١٣٤} اتِّخَاذًا.
 ١٦ وَيُوقِعُونَ^{١٣٥} اسم المسيح على الله الْكَلِمَةَ وهَيْكَلِ الإنسان، ولا يستجيزون* أَنْ يوقعوه^{١٣٦} على أحدهما، دون الآخر^{١٣٧}.
 ١٧ وَيَقْرَوْنَ 'بأنَّ الْمَسِيحَ^{١٣٨} بجوهرَيْهِ جميعًا هو ابنٌ واحدٌ لله^{١٣٩}، لا اثنين، 'وإنَّه مَسِيحٌ^{١٤٠} واحد.

س ١٢٥ جـ

الباب الرابع

يشتمل على وصف الإله الواحد 'بأنه جوهر'^{١٤١}

- ٢ الواحد^{١٤٢}، على العموم، له عدَّة أقسام.
 ٣ فأما الواحد الذي تشير به* النصارى إلى البارئ - تعالى - بأنه جوهر فهو جوهر بمعنى أنه ليس هو في موضوع^{١٤٣}، لا^{١٤٤} لجزء منه.
 ٤ ولا يمكن أن يكون قوامه خلوصًا مما هو فيه، وهو جوهر^{١٤٥} لا يشغل حيزًا^{١٤٦}، ولا يقبل عَرْضًا، وليس هو كالجواهر المُحَدَّثَةِ القابلة لذلك.
 ٥ 'الجواهر منها ما هو^{١٤٧} (١٤٨) جسم.
 ٦ فاذا قلنا، في الإله، إنه جوهر واحد، فإنما نعني به أنه من الجواهر التي ليست بأجسام^{١٤٨}.

ن ١٩١ جـ

- ١٣٠ س م: مند.
 ١٣١ ن: -.
 ١٣٢ س م ن: ولاده / س م: + ولا صلب.
 ١٣٣ م: -.
 ١٣٤ س: باتحاده / م: اتحاده.
 ١٣٥ س: ويرفعون.
 ١٣٦ س م: يوقعون.
 ١٣٧ م: + بانه جوهر واحد.
 ١٣٨ ن: بالمسيح.
 ١٣٩ س م: -.
 ١٤٠ س: بانه جوهر.
 ١٤١ س م: وانه مسيح.
 ١٤٢ س م: واحد.
 ١٤٣ م: موضع.
 ١٤٤ م: ولا.
 ١٤٥ م: جوهرًا.
 ١٤٦ س: خبراء.
 ١٤٧ س م: - / ف: + - {هذا مفترض لأن طرف الورقة مقطوع}.
 ١٤٨ س م: - / ف: + - {بخط مغاير وصغير}: هذا الفصل يحتاج نظر.

ف٤ظ

*الباب الخامس:

يدلّ على الصفات، وهي الخواصّ^{١٤٩}، الذاتية القديمة، الدالّة على خاصّة الآب، وخاصّة الابن، وخاصّة الروح، ومفهومها^{١٥٠} مع الجوهر^{١٥١}

٢ الخواص والصفات الذاتية ألفاظ^{١٥٢} مترادفة قديمة تدلّ على معنى واحد، وهو: العقل، والعاقل، والمعقول، وعلى: الأبوة، والبنوة، والروح، وعلى: الجود، والحكمة، والقدرة. م٩٤ج
٣ فخاصّة الآب يُشار بها، حيناً، إلى معنى، (إذا أضافه^{١٥٣}) العقل إلى الجوهر الواحد^{١٥٤}، تقوّم، في الفهم^{١٥٥}، معنى الآب، الذي هو علّة لوجود^{١٥٦} الابن والروح، وحيناً إلى الابن خاصّة، وهو أحد معلولي الآب، وحيناً إلى الروح، وهو الثاني من معلولي الآب.

الباب السادس:

باب^{١٥٧} العقل والعاقل والمعقول، وحصر^{١٥٨} الصفات الذاتيات* الثلاث^{١٥٩}* فيها على رأي النصارى وعلى رأي الحكماء

س١٢٥ظ
ن١٩١ظ

٢ البارئ - تعالى - القديم الأزلي الخالق يُوصف بأنّه عقل، وعاقل، ومعقول.
٣ فالعقل جوهر يعقل^{١٦٠} بذاته^{١٦١} جميع الموجودات؛ ولأنّه^{١٦٢} - سبحانه - أحد الموجودات، يجب أن يعقل ذاته، فيكون عاقلاً لذاته، وإذا^{١٦٣} عقلته ذاته يكون^{١٦٤}* معقولاً لذاته. ف٥ج
٤ والآب بمنزلة^{١٦٥} العقل، والابن بمنزلة^{١٦٦} العاقل، والروح^{١٦٧} المعقول.

١٥٩ م: التلت.

١٤٩ س م: -.

١٦٠ س م: -.

١٥٠ س: مفهومها / م: ومفهومها.

١٦١ س م: + والعاقل عاقل بالعقل يعقل بذاته.

١٥١ س م: الجواهر.

١٦٢ س: لانه.

١٥٢ س: والفاظ.

١٦٣ س: واذا.

١٥٣ س: الاضافه.

١٦٤ س م: فيكون.

١٥٤ س: + وحيناً.

١٦٥ م: منزلت.

١٥٥ م: + وحيناً.

١٦٦ م: بمنزلت.

١٥٦ س م: وجود.

١٦٧ س: + بمنزلة / م: بمنزلت.

١٥٧ س م: يدل بان.

١٥٨ س: وحصل.

الباب السابع:

يدل^{١٦٨} على حصر الصفات الثلاث^{١٦٩} الذاتيات القدييات^{١٧٠}: بالجود^{١٧١}،
والحكمة، والقدرة

- ٢ الصانع 'لا تكمل'^{١٧٢} صناعته على أفضل أحوالها وأتمها ألا 'إن كانت'^{١٧٣} فيه هذه الصفات الثلاث^{١٧٤} المذكورات^{١٧٥} الموصوف بها أيضاً الآب، والابن، والروح^{١٧٦}.
- ٣ ولذلك^{١٧٧} أنه متى^{١٧٨} بخل الصانع بصناعته، حتى^{١٧٩} لا يخرجها من القوة إلى الفعل^{١٨٠}، ويظهرها إلى الوجود، لا^{١٨١} توجد له صنعة.
- ٤ ومتى لم يكن هذا الصانع الجواد^{١٨٢} حكيمًا وعاقه جهله بصناعته من إحكامها، لم^{١٨٣} تتكامل له صناعة.
- ٥ ومتى لم يكن الجواد^{١٨٢} *الحكيم قادرًا عجز عن إكمال^{١٨٤} صناعته وإتمامها.
- ٦ وبدون اجتماع^{١٨٥} هذه الصفات الثلاث^{١٨٦} للصانع لا تتم له صناعة، ولا تكمل، ومع اجتماعها له^{١٨٧} لا يحتاج، في صناعته، إلى شيء آخر زائد^{١٨٨} عليها.

م ٩٤٩

الباب الثامن^{١٨٩}

'وهو باب^{١٩٠} الأقانيم^{١٩١(١٨٩)}

- ٢ الأَقْنوم^{١٩٢} لفظة *سريانية^{١٩٣} تدلّ على^{١٩٤} الذات مع^{١٩٥} الصفة^{١٩٦}.

س ١٢٦ جـ

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ١٦٨ ث: يد / ± ل. | ١٨٣ س: بكم. |
| ١٦٩ س م: التلته. | ١٨٤ س: كمال. |
| ١٧٠ ن: القديان. | ١٨٥ س: باجتماع. |
| ١٧١ س: في الوجود / م: في الجود. | ١٨٦ س: الثلث / م: التلته. |
| ١٧٢ س: ما يتكامل / م: ما تتكامل. | ١٨٧ م: -. |
| ١٧٣ س: انكان / ث م ن: ان كان. | ١٨٨ م ن: زايذا. |
| ١٧٤ س: الثلث / م: التلته. | ١٨٩ ث: باب الاقانيم وهو الثامن. |
| ١٧٥ ن: المذكورين. | ١٩٠ س م: في. |
| ١٧٦ س م: + القدس. | ١٩١ م: + قال. |
| ١٧٧ س: وكذلك / م: وكذلك. | ١٩٢ س: قال. |
| ١٧٨ ن: + ما. | ١٩٣ س: السريانيه / × ال. |
| ١٧٩ س: -. | ١٩٤ ن: ± / + مجموع. |
| ١٨٠ س ن: العقل. | ١٩٥ ن: -. |
| ١٨١ س: ولا. | ١٩٦ م: الصفات / ن: والصفه. |
| ١٨٢ ن: -. | |

ن ١٩٢ جـ

- ٣ فجوهر الذات * مع الأبوة أقنوم.
 ٤ وجوهر الذات مع البنوة أقنوم.
 ٥ وجوهر الذات مع الروح^{١٩٧} أقنوم.
 ٦ فالجوهر واحد، والأقانيم ثلاثة^{١٩٨}.
 ٧ وكل^{١٩٩} أقنوم متفق مع الأقنوم الآخر في جوهره، يختلف معه^{٢٠٠} في خاصته.
 ٨ وذات البارئ - تعالى - ذات واحدة، وصفاته الذاتية القديمة ثلاث.
 ٩ ومعنى الذات مع كل واحدة^{٢٠١} من الصفات تختلف باختلافها، وجوهرها واحد^{٢٠٢}،
 (لا يختلف^{٢٠٣})؛
 ١٠ كَبُولُس^{٢٠٤}، يصدق وصفه بأنه عبراني، وبأنه طرسوسي، وبأنه رسول، وهو شخص
 واحد، وذاته واحدة، ومع اتصافه بصفات مختلفة كثيرة، لم تتغير ذاته عن الوحدة^{٢٠٥}، ولم
 تتكثر^{٢٠٦} بتكثير صفاته.
 ١١ وتُسمى الأقانيم أشخاصًا، لا (إلى ما^{٢٠٧}) شخص على الأرض، ولا إلى جسم متقوم
 من خواص لا توجد جملتها^{٢٠٨} في أحد غيره من الجزئين^{٢٠٩}، (في وقت^{٢١٠}) من الأوقات.

٢٠٤ ف ن: كبولص.

٢٠٥ م: الواحد.

٢٠٦ س م: تكثر.

٢٠٧ ن: ما إلى.

٢٠٨ س م: جمالها.

٢٠٩ ف ن: الجزوين.

٢١٠ س م: -.

١٩٧ س م: + القدس.

١٩٨ س: ثلثه / ف: ثلثه {بدون نقاط} / م ن:

ثلثه.

١٩٩ س: كل / م: فكل.

٢٠٠ س م: -.

٢٠١ س: واحد / م: واحد.

٢٠٢ م: -.

٢٠٣ س: بذلك مختلف / م: -.

الفصل الثاني

يشتمل على الاتحاد ولوازمه وعدد أبوابه ثمانية

الباب الأول:

باب^٢ الاتحاد

٢ اتحاد الإله - تعالى - بإنسانية السيد^٣ المسيح - له المجد -، هو^٤ مصيرهما شيئاً^٥ * واحداً^٦ من^٧ شيئين^٨، مع بقاء^٩ جوهر كل واحد منهما على حاله، ولم يمتزجا^{١٠}، ولم يختلطاً.

٣ والاتحاد لا يعرف أحداً^{١١} * حقيقة، وكيفية، وإنما أقرب الأشياء إلى التمثيل به كاتحاد النفس بالبدن. م٩٥ ج

٤ والاتحاد كان أول أحوال^{١٢} وجوده، حال ما بشر^{١٣} الملاك^{١٤} مريم به، وولادها^{١٥} له كان^{١٦} بعد الاتحاد، والجوهر الإلهي^{١٧} لم يلحقه حمل^{١٨}، ولا^{١٩} ولد^{٢٠}، ولا ضرب^{٢١} من ضروب الانفعالات، التي لحقت^{٢٢} الجوهر الإنسي، الذي هو متحد به^{٢٣}. س١٢٦ ظ

٥ ومثال ذلك إنا^{٢٤} نجد النفس، وهي متحدة^{٢٥} ببدن الإنسان، ما^{٢٦} يلحقها ما يلحق البدن، التي هي متحدة^{٢٧} به.

٦ فإن البدن قد يسود^{٢٨}، ويبيض^{٢٩}، ويسخن، ويبرد، والنفس لا يلحقها شيء^{٣٠} من ذلك. ٧ ونجد النفس أيضاً، إذ هي متحدة^{٣١} بالبدن، يلحقها أن تعلم، وتجهل، وتعقل، ولا يلحق البدن شيء^{٣٢} من ذلك.

١ س م: وعدة. ١٣ س: وميلادها / ف: ولادها / ± و.

٢ م: في. ١٤ ن: -.

٣ س م: -.

٤ م: وهو. ١٥ ف: الالهى.

٥ س: شيء / ف: سى / م: شي / ن: شى.

٦ س ف م ن: واحد. ١٦ م: تغيير.

٧ ف: - +.

٨ س م ن: شيين / ف: - / - + - سيين.

٩ س: بقي. ١٧ م: لم.

١٠ س م: -.

١١ س: احداً علي / م: احداً.

١٢ س م: -.

٢٣ س: يبيض ويسود.

٢٤ م: شيا.

الباب الثاني^{٢٥}:

انفراد^{٢٦} الاتحاد بالكلمة^{٢٦} دون الآب والروح^{٢٧}، وإنه^{٢٨} فعل الأقانيم الثلاثة^{٢٩}

٢ الاتحاد فعل الأقانيم الثلاثة^{٣٠}، وانفراده بالكلمة لقبولها الاتحاد دونها.
 ٣ والشيء يكون متحدًا^{٣١} بغيره لقبوله الاتحاد، لا بفعله؛ فإن^{٣٢} النجار * قد يؤلف بين
 لوحين، حتى يصير منهما باب واحد، ولا يتحد النجار الفاعل الاتحاد.
 ٤ وأما أنه فعل الأقانيم الثلاثة^{٣٣} فإنه، لما كان الاتحاد من الأمور المفعولة والمقبولة^{٣٤}،
 ففاعله هو الجوهر، الذي هو جوهر الأقانيم الثلاثة^{٣٥}، الذي هو أحد^{٣٦} معنيي^{٣٧} كل واحد
 منهما^{٣٨}.

٥ فلذلك يصح وصف الكل بما هو موجود^{٣٩} لبعض أجزائه، ومثاله: إذا قلنا: رأينا
 * پولس^{٤٠}، إذا^{٤١} رأينا وجهه^{٤٢}، دون باقي أعضائه.
 ٦ فالإتحاد^{٤٣}، من حيث هو^{٤٤} مفعول، تشترك في فعله الأقانيم الثلاثة^{٤٥}، * ومن حيث
 هو^{٤٤} * مقبول يختص^{٤٦} به^{٤٧} الابن وحده^{٤٧}.

ف٦ظ

ن١٩٣ج

م٩٥ظ

س١٢٧ج

- ٢٥ س: + في.
 ٢٦ س م: اتحاد الكلمة.
 ٢٧ س م: + القدس.
 ٢٨ س م: فانه.
 ٢٩ س: الثلثة / ف: الثلثة / م ن: التلثة.
 ٣٠ س: الثلثة / ف: التلثة {بدون نقاط} / م ن: التلثة.
 ٣١ س م: متحد.
 ٣٢ س م: وان.
 ٣٣ س: الثلثة / ف: التلثة {بدون نقاط} / م ن: التلثة.
 ٣٤ س: والمنقوله.
 ٣٥ س: الثلثة / ف: التلثة {بدون نقاط} / م ن: التلثة.
 ٣٦ س م: واحد.
 ٣٧ س م: بمعني / ن: معنيين.
 ٣٨ س: منها.
 ٣٩ س: موجودًا.
 ٤٠ ف ن: بولص.
 ٤١ س م: اذ.
 ٤٢ م: ووجهه.
 ٤٣ س م: والاتحاد.
 ٤٤ ن: -.
 ٤٥ س: الثلثة / ف: التلثة {بدون نقاط} / م ن: التلثة.
 ٤٦ س م: ويختص.
 ٤٧ س: الابن / ± وحده / م: وحده الابن.

الباب الثالث^{٤٨}:

امتناع الاتحاد بالآب^{٤٩} والروح وانفراد الابن به

قال يحيى بن عدي^{٥٠}:

٣ الفرق في ذلك كالفرق بين العقل المجرد، الذي منزلته منزلة^{٥١} الآب^{٥٢}، والمعقول^{٥٣} عقلاً مجرداً الذي منزلته^{٥٤} منزلة^{٥٥} الروح، وبين^{٥٦} العاقل عقلاً مجرداً؛
٤ فإنه غير ممكن أن يكون الإنسان^{٥٧} عقلاً مجرداً، ولا معقولاً عقلاً مجرداً، وهو ممكن أن يكون عاقلاً عقلاً مجرداً^{٥٨}.

٥ وذلك أنه^{٥٩} يعقل البارئ - تعالى^{٦٠} -.

٦ ولا يجوز أن^{٦١} يتحد الآب، الذي منزلته منزلة^{٦٢} العقل المجرد، ولا الروح الذي منزلته^{٦٣} منزلة^{٦٤} المعقول^{٦٥}.

ف٧ج

^{٦٥} ودليل ثانٍ

وقال غيره:

٩ الاتحاد وقع بقنوم الابن، دون القنومين الآخرين، لأنه لم يجز أن تقع بين القديم والمحدث وصلة^{٦٦}، إلا في القنوم.

١٠ وذلك أن قنوم الآب هو ذات البارئ مع خاصية^{٦٧} الأبوة، التي هي معنى العقل، ومحال أن تكون ذات الشخص^{٦٨} المأخوذ من مريم عقلاً، وقنوم الروح هو ذات البارئ مع معنى

٥٩ س: + لا / م: لا.

٦٠ ن: -.

٦١ س: + الذي.

٦٢ م: منزيت.

٦٣ م: -.

٦٤ س: العقول.

٦٥ س م: - {حتى آخر الباب}.

٦٦ ن: صله.

٦٧ ت: خاصية.

٦٨ ن: ±.

٤٨ م: + وهو.

٤٩ م: باب.

٥٠ م: -.

٥١ م: منزلت.

٥٢ س: + والروح.

٥٣ م: المعقول.

٥٤ س: -.

٥٥ س: بمنزلة / منزلت.

٥٦ س م: ومن.

٥٧ س: للإنسان.

٥٨ س م: -.

الانبعاث، الذي هو عقل ذات البارئ لنفسه، ومحال أن يكون الشخص المأخوذ من مريم ذات البارئ معقولة نفسها.

١١ وليس^{٦٩} يصح أن يوجد لله شخصاً عالمياً به كما هو عالمٌ بنفسه،* هذا الذي هو خاصّة النبوة، وأيضاً لكيما يكون ابناً^{٦٥}.

ن ١٩٣ ظ

الباب الرابع

يشتمل على جواز وصف السيّد المسيح بأنّه الإله^{٧٠} - تعالى - من قبل أحد جزئيه^{٧١} كما يصح وصف الكل بما يصح به وصف^{٧٢} جزئيه^{٧٣}

٢ المُستَحْسَن في العقل أن توصف الموصوفات^{٧٤} بأشرف ما فيها، وتُسمّى بأجلّ أسمائها، (مع صدق وصفها بدون ما فيها^{٧٥})، وأن يُتَجَنَّب وصفها* بنقائصها، مع صدق وصفها بها^{٧٦}.

ف ٧ ظ

٣ فإنّه لا يليق أن يُعَدَلَ عن^{٧٧} وصف ملِك^{٧٨} (بأنّه عاقل، كريم، شجاع، ونحو ذلك، إلى أن يُوصَف^{٧٩} بأنّه يبصق، ويجوع، ويعطش، ويحلّ^{٨٠} العذرة^{٨١} {قضاء الحاجة}، وإن كان وصفه بهذه الأوصاف حقاً، لوجودها^{٨٢} له^{٨٣} وفيه^{٨٤}.

٤ ولو حسن وصفه بها وبأمثالها^{٨٥} لجاز لمن يدعو^{٨٦} الله، في صلاته وغيرها، أن يجعل عوضاً^{٨٧} من مخاطبته له^{٨٨}: يا جواد^{٨٩}، يخاطبه: يا مانع^{٩٠} من لا يستحق، ولمن ينجيه بيا^{٩١}

٨٠ س م: ويحمل / ن: وان يحمل.

٨١ س: القدره / ن: المعدره.

٨٢ س: بوجودها.

٨٣ م: -.

٨٤ م: فيه.

٨٥ س: وأمثالها / م: وأمثالها.

٨٦ س م: + الي / س ث م ن: يدعوا.

٨٧ س: عرضاً.

٨٨ س: لها.

٨٩ س م: + ان.

٩٠ ن: نع / ± ما.

٩١ س م: يا.

٦٩ ف: + وليس.

٧٠ ن: اله.

٧١ س ث ن: جزيه.

٧٢ ن: -.

٧٣ س: جزيه / + وصف / ف: جزءه / م: جزه /

ن: جزوه.

٧٤ م: الموصفات.

٧٥ م: بدون ما فيها مع صدق وصفها.

٧٦ م: به.

٧٧ س: -.

٧٨ س ث م ن: ملكاً.

٧٩ ف ن: -.

محيي الموتى، *بمناجاته: يا مميت* الأحياء، وما أشبه ذلك.
 ٥ وقد ^{٩٢} تعيّن الأولوية ^{٩٣} بوصف ^{٩٤} السيّد المسيح ^{٩٥} بالإلهية ^{٩٦}، دون الإنسانية، وإن كان ^{٩٧} يصحّ ^{٩٨} وُصفه بها أيضًا.

س ١٢٧ ظ
م ٩٦ جـ

الباب الخامس

المشتمل ^{٩٩} على ذكر السبب الموجب للاتحاد ^{١٠٠}

*مسألة في اتحاد السيّد المسيح الإله بالجسد ونزوله ^{١٠١} {تلي كلمتان غير ظاهريّين في الصورة}

ن ١٨٦ ظ

٢ سبب اتحاد الإله - تعالى - بالإنسان جوده على خَلْقِهِ بخلاصهم من خطاياهم ^{١٠٢} وتكملة نقائصهم بشريعته الأفضلية.

٢ *ولقائل يقول: ما السبب الموجب لنزول الإله كَلِمَةً الله الأزليّة إلى الأرض، واتّحد بالجسد المأخوذ من مريم العذراء (العذري) لخلاص خليقته، وكان يكون خلاصهم من الشيطان بغير نزوله واتّحاده بالإنسان، فأقولُ مستعينًا بالله: السبب الموجب للاتحاد الإله - تعالى - بالإنسان جودةً منه على خَلْقِهِ لخلاصهم من خطاياهم وتكملة نقائصهم بشريعته الأفضلية.

ن ١٨٦ ظ

٣ وإنّه لما خلق الله الإنسان، ووهبه ^{١٠٣} عقلاً، ميّزه ^{١٠٤} به على سائر الحيوان، فغلبت ^{١٠٥} على

برويته فان الانبياء وهم اجل الناس جميعاً لم ينتفعوا
 بورود الوحي عليهم فقط دون طلب رويته ولهذا
 اوحى اليهم انه سيظهر لهم جعازاً ويرونه كما
 يوترون ولما كان ظهوره بطبيعته داته ممتنع ادراكه على
 البشر ظهر لهم لواسطه الحجاب اللحمي باتحاده.
 ١٠٢ ن: وشرحه قد كتب في ظاهر {±} ورقه مايه
 سته وتمانين ولربنا المجد دايمًا ابداً.

١٠٣ م: ووهب له.

١٠٤ س: منزّه.

١٠٥ س م: غلبت.

٩٢ س س: فقد.

٩٣ س: الاولوآبه.

٩٤ س: يوصف.

٩٥ س م: -.

٩٦ ف: بالالاهيه.

٩٧ س م: -.

٩٨ س: صح.

٩٩ س م: يشتمل.

١٠٠ س: + جزيه.

١٠١ ن: + - {ورقة ١٨٦ ظ} حاشيه لابن المقفع ان
 احد اسباب ظوره متانساً هو عظم اشتياق الخلق

قُوَّةَ عَقْلِهِ شَهَوَاتُهُ الْبَدَنِيَّةُ، وَانْجَذَابُهُ إِلَيْهَا، حَتَّى أَنَّهُ زَنَى ^{١٠٦} (بِهَذِهِ الشَّهْوَةِ ^{١٠٧})، وَفَعَلَ ^{١٠٨} كُلَّ ^{١٠٩} قَبِيحٍ، وَقَبِلَ بِالْقُوَّةِ الْغَضَبِيَّةِ ^{١١٠}، وَخَرَجَ عَنْ ^{١١١} قُوَّةِ ^{١١٢} الْعَقْلِ الطَّاهِرَةِ ^{١١٣}.

٣ * فَإِنَّهُ لَمَّا خَلَقَ اللَّهُ الْبَشَرَ، وَوَهَبَهُمْ عَقْلاً، وَمَيَّزَهُمْ بِهِ عَلَى سَائِرِ الْحَيَوَانَ بِنَطْقِهِمْ، فَغَلَبَتْ (فَغَلَبَ) عَلَى قُوَّةِ عَقْلِهِمْ شَهَوَاتِهِمُ الْبَدَنِيَّةُ، وَانْجَذَابُهُمْ إِلَيْهَا، حَتَّى أَتَمُّوا زِنَا بِهَذِهِ الشَّهْوَةِ، وَفَعَلُوا كُلَّ قَبِيحٍ، وَقَتَلُوا بِالْقُوَّةِ الْغَضَبِيَّةِ، وَخَرَجُوا عَنْ قُوَّةِ الْعَقْلِ الطَّاهِرِ.

٤ وَعَصَّدَهُ ^{١١٤} بِالْشَّرْعِ الْأَوَّلِ الْمُسَوِّىِّ ^{١١٥}، وَهَذَّبَهُ بِهِ، وَأَمَرَهُمْ فِيهِ بِمَا ^{١١٦} يَحْفَظُ عَلَيْهِمْ طَهَارَةَ عَقْلِهِمْ، وَنَهَاهُمْ عَمَّا يَدْنُسُهَا ^{١١٧}، وَيُظْلِمُهَا ^{١١٨}، * وَيُبْعِدُهَا عَنِ الْإِتِّصَالِ بِوَاهِبِهَا - جَلَّ جَلَالُهُ -.

٤ * فَعَصَّدَهُمْ بِالْشَّرْعِ الْأَوَّلِ الْمُسَوِّىِّ، وَهَذَّبَهُمْ بِهِ، وَأَمَرَهُمْ فِيهِ بِمَا يَحْفَظُ عَلَيْهِمْ طَهَارَةَ قُلُوبِهِمْ وَعَقْلِهِمْ، وَنَهَاهُمْ عَمَّا (عَنِ) يَدْنُسُهَا، وَيُظْلِمُهَا، وَيُبْعِدُهَا عَنِ الْإِتِّصَالِ بِبَارِئِهَا.

٥ فَخَالَفُوا أَمْرَهُ، وَفَعَلُوا مَا نَهَاهُمْ عَنْهُ، بِالْعَقْلِ وَالشَّرْعِ، إِلَى أَنْ اسْتَوْلَى عَلَيْهِمُ الْفُسَادُ، مِنْ كُلِّ وَجْهِ، وَلَمْ يُبْقُوا، وَلَمْ يَذَرُوا {يَتْرَكُوا} خَطِيئَةً ^{١١٩} إِلَّا وَفَعَلُوهَا، حَتَّى الْكُفْرَ، وَالْقَتْلَ، وَالزَّيْنَةَ، وَتَنَوَّعُوا فِي الْخَطَايَا.

٥ * فَخَالَفُوا أَمْرَهُ، وَفَعَلُوا مَا نَهَاهُمْ عَنْهُ، بِالْعَقْلِ وَالشَّرْعِ، إِلَى أَنْ * اسْتَوْلَى (اسْتَوْلَا) عَلَيْهِمُ الْفُسَادُ، مِنْ كُلِّ وَجْهِ، وَلَمْ يَبْقُوا يَذَرُوا خَطِيئَةً (خَطِيئَةً) إِلَّا فَعَلُوهَا، حَتَّى الْكُفْرَ، وَالْقَتْلَ، وَالزَّيْنَةَ، وَتَنَوَّعُوا فِي الْخَطَايَا.

٦ فَعَاقَبَهُمْ - سَبَحَانَهُ - تَارَةً بِالْقَتْلِ ^{١٢٠}، وَتَارَةً ^{١٢١} بِالْغَلَاءِ، وَوَقْتًا ^{١٢٢} بِالسَّبْيِ، وَوَقْتًا بِتَسْلُطِ الْمُلُوكِ عَلَيْهِمْ، وَظَلَمِهِمْ لَهُمْ، إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ مِنَ التَّأْدِيبِ، وَالسَّخَطِ، وَالْغَضَبِ، فَلَمْ يَقْدِرْ فِيهِمْ ^{١٢٣}.

٦ * فَعَاقَبَهُمْ - سَبَحَانَهُ - تَارَةً بِالْقَتْلِ، وَتَارَةً بِالْغَلَاءِ، وَوَقْتًا بِالْفَنَاءِ، وَوَقْتًا بِالسَّبْيِ، وَوَقْتًا

١١٥ س م: -.

١١٦ س: م.

١١٧ م: يَدْنُسُهُمْ.

١١٨ م: وَيُظْلِمُهُمْ.

١١٩ س م: خَطِيئَةً / ث: خَطِيئَةً.

١٢٠ س: + وَتَارَهُ بِالْفَنَاءِ.

١٢١ س م: + بِالْفَنَاءِ.

١٢٢ س: وَوَقْتًا.

١٢٣ س: وَلَمْ يَقْدِرْ فِيهِمْ.

١٠٦ س م: -.

١٠٧ س: -.

١٠٨ س م: فَعَلَ.

١٠٩ س: + فَعَلَ.

١١٠ م: الْمَعْصِيَةِ.

١١١ م: مِنْ.

١١٢ س: قُوتًا.

١١٣ س: الظَّاهِرَةِ.

١١٤ م: فَعَصَّدَهُ.

ن ١٨٦ ظ

ف ٨ ظ

ن ١٨٦ ظ

ن ١٨٦ ظ

ج ١٨٧

ن ١٨٧ ج

بتسلط الملوك عليهم، وظلمهم لهم، إلى غير ذلك من التأديب، والسخط، فلم يفد فيهم ذلك.

٧ فأرسل إليهم^{١٢٤} نبياً^{١٢٥} بعد نبيّ يعدهم على الطاعة،^١ ويتوعدهم على^{١٢٦} المعصية.

٧* فأرسل إليهم نبياً بعد نبيّ يعدهم على الطاعة، ويتوعدهم على المعصية.

٨ فلم يكن في قدرة^{١٢٧} الأنبياء أن يُقَوِّمُوا^{١٢٨*} اعوجاجهم،^١ وأن يُصْلِحُوا^{١٢٩} فسادهم،

وأن ينقذوهم^{١٣٠} من طاعتهم للشيطان^{١٣١}،^٢ في أفكارهم، وأقوالهم، وأفعالهم^{١٣٢}،

وأعمالهم.

٨* فلم يكن في قدرة الأنبياء أن يُقَوِّمُوا اعوجاجهم، ويُصْلِحُوا فسادهم، وأن ينقذوهم

من طاعتهم للشيطان، في أفكارهم، وأقوالهم، وأفعالهم.

٩ ولما لم تنهض الأنبياء بذلك، وعجزوا عنه، وشكّوهم^{١٣٣} إلى الله - تعالى^{١٣٤} - دفوعاً

عديدة، اتَّخَذَ^{١٣٥} الله الإنسان^{١٣٦} المولود من السيِّدة العذراء^{١٣٧}، وجعله كالْحِجَابِ بينه

وبينهم، وأظهر منه وفيه، بآثاقه به، أفعاله الإلهية.

٩* فلما لم تنهض الأنبياء بذلك، وعجزوا عنه، شكّوهم إلى الله، دفوعاً (دفوع) عديدة، فقبل

سؤالهم، فعند ذلك، اتَّخَذَ الله الكَلِمَةَ بالإنسان المولود من السيِّدة العذراء (العذري)، وجعله

كالْحِجَابِ بينه وبينهم، وأظهر منه وفيه وبه بآثاقه به أفعاله الإلهية.

١٠ فوضع لهم شريعة الكمال والتفضُّل^{١٣٨}، وفَعَلَ فيهم وبهم^{١٣٩} الآيات الخارقة للعقول،

وأحيا ميتهم، وطَهَّرَ أبرصهم^{١٤٠}، وبَصَّرَ^{١٤١} أعماهم، وأقام مقعدهم، وأسمع أصمَّهم^{١٤٢}،

١٢٤ م: لهم.

١٣٤ س م: -.

١٢٥ س م: نبي.

١٣٥ س م: فاتخذ.

١٢٦ س م: ويعدهم عن.

١٣٦ س م: بالانسان.

١٢٧ س: تقدر / م: يقدرُوا.

١٣٧ س م: العذري.

١٢٨ س: تقوم.

١٣٨ س: الفضل والكمال.

١٢٩ س: ولا تصلح / م: ولا يصلح.

١٣٩ س م: ولهم.

١٣٠ س: ولا تنقدهم / م: ولا تنقدهم.

١٤٠ س: ارضهم.

١٣١ س م: طاعة الشيطان.

١٤١ م: وابصر.

١٣٢ س م: -.

١٤٢ س م: صمهم.

١٣٣ س م: شكّوهم.

إلى^{١٤٣} غير ذلك من المعجزات، التي لم يكن في الأنبياء استعداد تام لفعلها، ولا في أحد^{١٤٤} من *البشر سوى البارئ وحده.

ن ٨ج

١٠ *فوضع لهم شريعة والفضل والكمال، وفعل فيهم وبهم الآيات الخارقة للعقول، وأحيا ميتهم، وطهر أبرصهم، وبصر أعماهم، وأقام مقعدهم، وأسمع أصمهم، إلى غير ذلك من المعجزات، التي لم يكن في الأنبياء استعداد تام لفعلها، ولا في أحد من البشر سوى البارئ وحده.

ن ١٨٧ج

١١ وأمرهم، في الانجيل الطاهر، بما حسم به مواد خطاياهم، وسد بابها، وفتح باب أضدادها، كأمره لهم بأن يباركوا لاعنيهم، ويحسنوا إلى من يبغضهم، ويحولوا^{١٤٥} خدودهم لمن^{١٤٦} يضربهم عليها، وبمثل^{١٤٧} ذلك.

ن ١٨٧ظ
ن ١٨٧

١١ *وأمرهم في الانجيل الطاهر بما حسن به *مواد خطاياهم، وسد بابها، وفتح باب أضدادها، كأمره لهم بأن يباركوا لاعنيهم، ويحسنوا إلى من يبغضهم، ويحولوا خدودهم لمن يضربهم عليها، وبمثل ذلك.

١٢ وأن^{١٤٨} يتشبهوا به في أفعاله، حسب الطاقة البشرية.

١٢ ن: *وأن يتشبهوا به في أفعاله من الاتضاع، حسب الطاقة البشرية.

ظ ١٨٧

١٣ 'فهذا هو السبب مع غيره^{(١٤٩)(١٥٢)}.

١٣ *فبطاعتهم لأوامره نقلهم إلى حيث هو، كما قال في الانجيل: «حيث أكون أنا هناك يكون خادمي»، وبحلوله على الأرض خلص البشر من عدوهم الشيطان، ورقاهم إلى ملكوت السموات، وشاركوا الملائكة في تقديسهم، إلى دهر الداهرين. آمين.

ن ١٨٧ظ

١٤٧ س: ومثل.

١٤٨ س م: -.

١٤٩ س: -.

١٤٣ م: والي.

١٤٤ س: احدا.

١٤٥ س: ويحركوا.

١٤٦ س: الي من.

الباب السادس:

الخصوصية^{١٥٠} التي انفرد بها الإنسان المتّحد^(١٥١)، * وتميّز به^(١٥٢) عن
الأنبياء والأولياء وسائر البشر^{١٥٣}، واجتمعت له وفيه^{١٥٤} وإن كان^{١٥٥} بعضها تفرّق
في غيره^{١٥٦}

ن ١٩٤ جـ

٢ هذا التمييز له عدّة وجوه.

٣ ولنذكر في هذا المختصر بعض وجوهه:

٤ فالقسم الأوّل إنّّه لم يكن من جماع، ولا من مباضعة، ولا * كآدم الذي خالف وعصى،
أوّل^{١٥٧} يوم خلقه، وخلق في وقت^(١٥٨) لم يكن فيه^(١٥٩) ذكر^(١٦٠) ولا أنثى^(١٦١)، ونفّى من
الجنة، وامتنحن بالشقاء والكذب^{١٦٢}.

س ١٢٨ ظ

٥ والوجه الثاني: * إنّ السيّد سُمّي في الكتابين المتباينين «كَلِمَة^{١٦٣} الله»، ولم يُسمَّ بهذا الاسم
نبيّ، ولا وليّ، غيره، وما خصّه الله به، دون آدم، ودون سائر البشر، إلّا^(١٦٤) لتشريفه به^(١٦٥)
على سائر^(١٦٥) الناس، الذين^{١٦٦} لم يخصّهم به^(١٦٥).

م ٩٧ ظ

ف ٩ جـ

٦ والوجه الثالث^{١٦٧}: إنّ له من الآيات والمعجزات الباهرة للعقول ما ليس لغيره من أولاد
آدم الأنبياء وغيرهم.

٧ والوجه الرابع: صعوده إلى السماء، لا كارتفاع إليّا^{١٦٨} وأخنوخ؛ فإنّ الكتاب لم يُبيّن^{١٦٩}
صعودهما^{١٧٠} إلى السماء، بل قال عن إليّا^{١٧١}: إنّّه ارتفع إلى أن غاب عن العين.

١٦١ وانتي.

١٥٠ م: -.

١٦٢ م: + - سفو الخليقة اول اسفار التوريه.

١٥١ س: به الاله.

١٦٣ س: بكلمة / م: بكلمت.

١٥٢ س: رتميزه / م: رتميزه.

١٦٤ س: الشريعة منه.

١٥٣ س: البشريه.

١٦٥ س م: -.

١٥٤ س م: فيه.

١٦٦ ن: الذي.

١٥٥ ن: كانت.

١٦٧ س: الثاني.

١٥٦ م: غير.

١٦٨ س م ن: ايليا.

١٥٧ م: -.

١٦٩ س: يعني / م: يعين.

١٥٨ م: x.

١٧٠ س ف م ن: صعودهم.

١٥٩ س: ذكرًا / م ن: ذكرًا.

١٧١ س م ن: ايليا.

١٦٠ م: x.

٨ والوجه الخامس: عصمته من الخطيئة^{١٧٢}، فإن قيل: «إن الأنبياء كانوا معصومين»،^(١٧٣) قلنا: إنهم لم يكونوا^(١٧٤) معصومين^(١٧٣) إلا في حال الوحي والرسالة؛ وتدّل على ذلك خطيئة^{١٧٥} داود^{١٧٦} النبي^{١٧٧}، وسقطته العظيمة^(١٧٨)، وابنه سليمان^{١٧٩} بعده، وموسى النبي^{١٨٠} قبله لما سهى الشهوة^(١٨١)، التي شهدت^{١٨٢} بها التوراه^{١٨٣}.

*الباب السابع

ن ١٩٤ ظ

يشتمل على كيفية الاتحاد حال^{١٨٤} الصلب والقتل والدفن

٢^(١٨٥) الاتحاد ثابت، في أحوال^{١٨٦} الصلب، والقتل، والدفن^(١٨٥)، ولم^{١٨٧} ينتقض^{١٨٨} في حال من أحوال التألم، وكان حيًّا حياة^{١٨٩} إلهية^{١٩٠}، باتّحاد الكلمة به، ميتًا موتًا إنسانيًّا، بترك نفسه استعمال حواسه، على المجرى الطبيعي.

٣ فهو حيٌّ ميتٌ، من جهتين مختلفتين^{١٩١}؛ ومثال ذلك: إنّا^{١٩٢} نجد جسمًا واحدًا متّحدًا^{١٩٣} الأجزاء، حيًّا في بعض أجزائه، وميتًا في جزء^{١٩٤} آخر،

س ١٢٩ ج

ف ٩ ظ

٤ كمن يعرض له مرض الفالج، في بعض أعضائه، ويبطل منها الحسّ والحركة الإرادية،

- | | |
|--|-------------------------|
| ١٧٢ س ف م ن: الخطية. | ١٨٣ م ن: التوريه. |
| ١٧٣ م: - / ن: +. | ١٨٤ س م: وحال. |
| ١٧٤ س: ما كانوا. | ١٨٥ م: -. |
| ١٧٥ س م: خطية / ف: خطيه / ن: قضية. | ١٨٦ + التألم وفي احوال. |
| ١٧٦ س م ن: داوود. | ١٨٧ م: لم. |
| ١٧٧ س: -. | ١٨٨ س: ينقض / م: ينقص. |
| ١٧٨ ن: -. | ١٨٩ س م: حياتًا. |
| ١٧٩ م: سليمان. | ١٩٠ ف ن: الاهيم. |
| ١٨٠ س: الذي / م: الذي. | ١٩١ س م: مختلفين. |
| ١٨١ س: اشتها الشهوه / م: اشتهي الشهوه / ن: | ١٩٢ ك: اننا. |
| شهوي الشهوه. | ١٩٣ ف: جزو / جزوا. |
| ١٨٢ م: شهدة. | ١٩٤ س: جزء. |

وهما الفصلان^{١٩٥} بين الحي والميت، وتبقى^{١٩٦} أعضاؤه^{١٩٧} الآخر^{١٩٨} مُحسَّنة^{١٩٩}، متحرَّكة بالإرادة، وهي متَّحدة بالعضو الميت،* غير منفصلة^{٢٠٠} منه^{٢٠١}.

م ٩٧

الباب الثامن

يشتمل على الداعي لتسليم^{٢٠٢} السيّد^{٢٠٣} إنسانيّته لليهود إلى أن صلبوه وقتلوه، والسبب في ذلك، وفائدته^{٢٠٤} ونفعه^{٢٠٥}

٢ لما سبق في عِلْم البارئ - تعالى - أن الملوك الكفرة، (عَبَاد الأوثان^{٢٠٦})، لا بدّ أن يُكرِّهوا المؤمنين^{٢٠٧} على^{٢٠٨} الإيمان، بالعذاب، والعقاب، والصلب، والقتل، فاقترضت^{٢٠٩} حكمته الإلهيّة أنّه فعَل هذا بنفسه، ليتشبه به (كُلُّ مَنْ^{٢١٠}) يُكرِّه^{٢١١} على الدين من التلاميذ، (وسائر المؤمنين^{٢١٢})، وينالون فضائل الشهادة، والثبوت على الإيمان.

٣ وهكذا^{٢١٣} جرى، فإنّ عالمًا لا يُخصى عدده تشبَّهوا به،* فحصلوا على الملكوت، وفازوا بمشاركة الملائكة، في الخدمة الإلهيّة، وحصلوا في هذا^{٢١٤} (على فضائلها^{٢١٥})، إلى الحدّ الذي صاروا يُستشفَّع^{٢١٦} بهم، ويُستَرزَق^{٢١٧} الشفاء منهم.

ن ١٩٥ ج

٤ * وُصِّوْرَت^{٢١٨} أمثلة^{٢١٩} صورهم الجسديّة، في الكنائس، لتُقَبَّل^{٢٢٠} شرفًا لهم، (وإجلالاً

ف ١٠ ج

- | | |
|---|--------------------------------|
| ١٩٥ س م: الفضلات / ن: الفصلان. | ٢٠٩ م: واقتضت. |
| ١٩٦ س: وتبقّاء / م: وتبقى. | ٢١٠ س: كل / ف م ن: كل من. |
| ١٩٧ س ف ن: اعضاء / م: الاعضا / لا / + . | ٢١١ س: ينكره. |
| ١٩٨ م: الاخري. | ٢١٢ س: والمؤمنين. |
| ١٩٩ محييه. | ٢١٣ س: وهكذي / ف: وهكذي / م ن: |
| ٢٠٠ س: متصله. | وهكذي. |
| ٢٠١ ن: -. | ٢١٤ س: هذه. |
| ٢٠٢ م: للتسليم. | ٢١٥ ن: -. |
| ٢٠٣ ن: -. | ٢١٦ س: نستشفع. |
| ٢٠٤ س: فايدته. | ٢١٧ س: ونسترزق / م: يسترزق. |
| ٢٠٥ م: نفعه / ن: ومنفعته. | ٢١٨ س: وصورة. |
| ٢٠٦ س م: -. | ٢١٩ س م: امتلت. |
| ٢٠٧ م: + ويالموهم. | ٢٢٠ م: + بها. |
| ٢٠٨ م: ×. | |

- لَنْ صُورَتْ عَلَى اسْمِهِ مِنْهُمْ، وَتَذَكَرًا لَهُمْ^{٢٢١}.
- ٥ وَصَارَتِ الْكَهَنَةُ يَذْكُرُونَ أَسْمَاءَهُمْ^{٢٢٢} كُلَّمَا^{٢٢٣} رَفَعُوا صَلَاةً^{٢٢٤} وَقَرِيبَانَا^{٢٢٥}.
- ٦ وَالْمُؤْمِنُونَ^{٢٢٦} يَعْمَلُونَ لِكُلِّ شَهِيدٍ^{٢٢٧}، فِي مِثْلِ^{*} يَوْمِ اسْتِشْهَادِهِ، فِي كُلِّ سَنَةٍ، عِيدًا عَظِيمًا^{٢٢٨}.
- ٧ وَأَيْضًا^{٢٢٩} يَحْجُونَ^{٢٣٠} فِيهِ إِلَى الْكَنِيسَةِ الْمَبْنِيَّةِ^{٢٣١} عَلَى اسْمِهِ.
- ٨ وَيَرْفَعُونَ لِلَّهِ، فِي كِرَامَتِهِ، الْقَرَايِينَ، وَالصَّلَوَاتِ^{٢٣٢}، وَالصَّدَقَاتِ^{٢٣٣}.
- ٩ وَنَفَعُوا كَثِيرًا^{٢٣٤} مِنَ الْعَالَمِ الْمَوَافِقِ وَالْمَبَايِنِ، بِقَبُولِ شَفَاعَتِهِمْ فِيهِمْ قَبُولًا، خَلَّصُوهُمْ^{٢٣٥} بِهِ مِنْ شِدَائِدِ كَثِيرَةٍ، وَشَفَوَهُمْ بِهِ مِنْ أَمْرَاضٍ عَظِيمَةٍ.
- ١٠ وَلَوْ لَمْ يَفْعَلِ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ هَذَا بِنَفْسِهِ لَمَا تَشَبَّهَ بِهِ شَهِيدٌ^{٢٣٦}، وَلَا صَبَرَ عَلَى الْعَذَابِ وَالْمَوْتِ.
- ١١ وَلَوْ لَمْ يَسَلِّمُوا نَفُوسَهُمْ لِلْهَلَاكِ^{٢٣٧} * تَشْبِيهًا بِسَيِّدِهِمْ^{٢٣٨}، لَعَدِمَتْ^{٢٣٩} هَذِهِ^{٢٤٠} الْمَنَافِعُ وَالْفَوَائِدُ السَّمَاوِيَّةُ وَالْأَرْضِيَّةُ، الَّتِي حَصَلَتْ لَهُمْ، وَبِهِمْ^{٢٤١}، وَمِنْهُمْ، وَعَلَى أَيْدِيهِمْ^{٢٤٢}، فِيمَا^{٢٤٣} مَضَى، وَإِلَى هَلَمَّ جَرًّا^{٢٤٤}، وَإِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
- ١٢ وَأَكْثَرَ أَفْعَالِ السَّيِّدِ الشَّاهِدِ^{٢٤٥} بِهَا أَنْجِيلُهُ الْمُقَدَّسُ إِنَّمَا فَعَلَهَا، لِيَتَشَبَّهَ بِهِ، فِيهَا، قَابِلُو^{٢٤٦} دَعْوَتَهُ وَحَافِظُو^{٢٤٧} شَرِيعَتَهُ.

س ١٢٩ ظ

م ٩٨ ج

- ٢٢١ س م: - .
- ٢٢٢ س م ن: اسمائهم.
- ٢٢٣ س: اذا.
- ٢٢٤ س: الصلاة.
- ٢٢٥ س: والقربان / ف ن: قربان / م: او قربان.
- ٢٢٦ س م ن: والمؤمنين
- ٢٢٧ س: شهيدًا.
- ٢٢٨ ف: - .
- ٢٢٩ س م ن: - .
- ٢٣٠ ن: ويحجون.
- ٢٣١ ن: الذي.
- ٢٣٢ س: والصدقات / م: والصلوة.
- ٢٣٣ س: والصلوات.
- ٢٣٤ ن: كثير.
- ٢٣٥ س: خلصوا.
- ٢٣٦ س م ن: شهيدًا.
- ٢٣٧ م: + والموت.
- ٢٣٨ س: لسيدهم.
- ٢٣٩ س م: لعدم.
- ٢٤٠ م: - .
- ٢٤١ س م: بهم.
- ٢٤٢ س م: + وصاروا.
- ٢٤٣ ن: في ما.
- ٢٤٤ س م: جري.
- ٢٤٥ س: التي شاهد.
- ٢٤٦ س ف م ن: قابلو.
- ٢٤٧ س ف م ن: وحافظوا.

- ١٣ فَإِنَّهُ تَعَمَّدَ، وَأَمَرَ الْمُؤْمِنِينَ ^{٢٤٨} أَنْ يَتَعَمَّدُوا، * وَصَامَ، لِيَصُومُوا، وَصَلَّى ^{٢٤٩}، لِيَصَلُّوا. ن ١٩٥
- ١٤ وَخَالَفَ الشَّيْطَانُ، فِي تَجَارِبِهِ ^{٢٥٠} لَهُ، لِيَتَشَبَّهُ بِهِ الْمُؤْمِنُونَ ^{٢٥١} فِي مَخَالَفَتِهِمْ لَهُ، فِي تَجَارِبِهِ لَهُمْ.
- ١٥ وَتَوَاضَعَ بَغْسُلَ أَرْجُلِ تَلَامِيذِهِ، لِيَتَوَاضَعُوا مِثْلَهُ، الْكَبِيرُ مَعَ الصَّغِيرِ، وَالسَّيِّدُ ^{٢٥٢} مَعَ التَّلْمِيزِ، وَالْمَخْدُومُ مَعَ الْخَادِمِ.
- ١٦ * وَكَانَ يَتَرَدَّدُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ، فِي الْجِبَالِ الْخَالِيَةِ مِنَ السَّكَّانِ، وَيَنْفَرِدُ ^{٢٥٣} فِيهَا لِلنُّسْكِ وَالْعِبَادَةِ، لِيَتَشَبَّهُوا بِهِ. ظ ١٠
- ١٧ وَتَشَبَّهَتْ ^{٢٥٤} بِهِ جَمَاعَةٌ كَبِيرَةٌ، فِي كُلِّ زَمَانٍ وَمَكَانٍ ^{٢٥٥}، وَتَرَهَّبُوا، * وَسَكَنُوا الْبَرِّيَّةَ ^{٢٥٦}، وَالْمَغَائِرَ (فِي الْجِبَالِ ^{٢٥٧})، وَظَهَرَ مِنْهُمْ الْقُدِّيسُونَ ^{٢٥٨}، الَّذِينَ عَمَلُوا أَعْمَالَ ^{٢٥٩} الشَّهَدَاءِ وَنَظَائِرِهَا، وَصَارُوا ^{٢٦٠} شُهَدَاءَ ^{٢٦١} أَرْضِيينَ ^{٢٦٢}، وَجَنَدًا ^{٢٦٣} سَمَائِيِّينَ ^{٢٦٤}.
- ١٨ وَقَبِلَ تَوْبَةَ ^{٢٦٥} التَّائِبِينَ، ^{٢٦٦} لِيَقْتَدُوا ^{٢٦٧} بِهِ فِي قَبُولِ مَنْ تَابَ ^{٢٦٨} تَوْبَةً صَادِقَةً، وَفَعَلَ هَذِهِ الْأَفْعَالِ وَكَثِيرًا ^{٢٦٩} مِثْلَهَا ^{٢٦٦}؛ لِيَقْتَدُوا ^{٢٧٠} بِهِ فِي فِعْلِ مِثْلِهَا.
- ١٩ وَلَمَّا كَلَّمَهُمْ بِالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ أَسْلَمَ نَفْسَهُ لِلْمَوْتِ.
- ٢٠ وَلَوْ لَمْ يَسْلَمُوا نَفُوسَهُمْ لَهُ تَشْبِيهًا بِهِ، لِقَبُولِ ^{٢٧١} الشَّهَادَةِ، وَالْحَصُولِ عَلَى فَضَائِلِهَا الْمَقْدَمِ ^{٢٧٢} ذِكْرُهَا لَكَانَتْ قَدْ فَاتَتْهُمْ ^{٢٧٣}.

- ٢٤٨ م: + به.
- ٢٤٩ س م: وصلا.
- ٢٥٠ س م: تجربته.
- ٢٥١ م: المؤمنين.
- ٢٥٢ م: السيد.
- ٢٥٣ س م: لينفرد.
- ٢٥٤ س م: فتشبه / ف: وتشبه / ن: وتشبهوا.
- ٢٥٥ س م: مكان وزمان.
- ٢٥٦ م: البراري.
- ٢٥٧ م: -.
- ٢٥٨ س م: القديسين.
- ٢٥٩ س م: عمل.
- ٢٦٠ ف: وصاروا.
- ٢٦١ س م ن: ملايكه.
- ٢٦٢ س م ن: ارضيون.
- ٢٦٣ س م ن: وجند.
- ٢٦٤ س م ن: سمائيون / ف: سمائيون.
- ٢٦٥ س: توبت.
- ٢٦٦ ن: -.
- ٢٦٧ م: ليفدوا.
- ٢٦٨ م: -.
- ٢٦٩ س م: وكثير.
- ٢٧٠ م: ليفيدوا.
- ٢٧١ م: كقبول.
- ٢٧٢ ن: المتقدم.
- ٢٧٣ م: اوتهم.

٢١ ولم أختصر في هذا الباب إلا قصداً في حصول^{٢٧٤} النفع في^{٢٧٥} ترك^{٢٧٦} الإطالة فيه^{٢٧٧} والإسهاب.

٢٢ والمجد لله (أزلاً وأبداً^{٢٧٨}).

٢٣ تمت المقالة الموسومة بـ «التبصرة المختصرة»^{٢٧٩} (٢٨٠).

ثبت المراجع

المصادر العربية

أبو البركات بن كبر (توفي سنة ١٣٢٤) «مصباح الظلمة في إيضاح الخدمة»، ١، (مقدمة عن المؤلف بقلم الأب سمير خليل اليسوعي، وله كذلك حواشي الباب السابع)، القاهرة، مكتبة الكاروز، ١٩٧١.

الشيخ العَلَم بن كاتب قيصر (القرن ١٣)، «مقدمة في نحو اللغة القبطية الموسومة بالتبصرة»، قدّم لها وحققها الأخ وديع الفرنسيكاني، «مجلة جمعية الآثار القبطية»، ٥٦ (٢٠١٧)، ص ٢٧٧-٣٠٠. المؤتمن بن العسال، «مجموع أصول الدين ومسموع محصول اليقين»، تحقيق الأخ وديع الفرنسيكاني (دراسات شرقية مسيحية، ٦-٧)، القاهرة، المركز الفرنسيكاني للدراسات الشرقية المسيحية، ١٩٩٨-١٩٩٩.

وقاريها وكل من دعا للعبد الخطاي بو نصر هارون
بن عبد المسيح بغفران خطايا يغفر الله له خطايا /
+ - {وبخط صغير} طالع فيه داعيا لملكه العبد
الفقير سليمان البحيري الاجردى {؟} سامحه المولى
الاجل بعفوه اذ اعصيني {؟} منه {؟} ١٠٠٦ / ن:
+ ارحم يا رب عبدك الناسخ والقاري والسامع
وساير بني المعمودية ومن قال شيا فله امتاله.

٢٧٤ س: + الناس علي.

٢٧٥ س ن: -.

٢٧٦ س: لترك.

٢٧٧ ن: -.

٢٧٨ س م: كحسب استحقاقه وعلينا رحمته ونعمته
امين.

٢٧٩ س م: -.

٢٨٠ ث: + والرب الاله يديم حياة واضعها
ومنشئها ويرحم سلفه وسلف كل واقف عليها

المراجع العربية

- رسالة الإيغومانس فيلوثاؤس ابراهيم، في سنة ١٨٧٦، في: «المجموع الصفوي»، نشره جرجس فيلوثاؤس عوض، القاهرة، مطبعة التوفيق، ١٩٠٨.
- يعقوب نخله روفيله، «تاريخ الأئمة القبطية»، القاهرة، مطبعة التوفيق، ١٨٩٨؛ القاهرة، مؤسسة مار مرقس، ٢٠٠٠.
- رمزي تادرس، «دائرة المعارف القبطية»، الجزء الأول، المنيا، مطبعة صادق، بدون تاريخ طباعة.
- الراهب البرموسي {الأنبا يسودورس}، «الخريدة النفيسة في تاريخ الكنيسة»، ٥، القاهرة، مطبعة صهيون، الطبعة الثانية، ١٩٠٩.
- الشَّماس منسى القمُص {يوحنا}، «تاريخ الكنيسة القبطية»، القاهرة، مطبعة اليقظة، ١٩٢٤.
- الأب لويس شيخو: «المخطوطات العربية لكتبة النصرانية»، بيروت، مطبعة الآباء اليسوعيين، ١٩٢٤.
- كامل صالح نخله، «سلسلة تاريخ البابوات بطاركة الكرسي الاسكندري، الحلقة الأولى البابا كيرلس الثالث»، وادي النطرون، مطبعة دير السريان، ١٩٥١ (وهناك أكثر من طبعة لاحقة قام بها الأنبا متاؤس أسقف الدير).
- إيريس حبيب المصري، «قصة الكنيسة القبطية من سنة ٨٤٨-١٥١٨م»، ٣، بدون مدينة، ودار نشر، ١٩٧١؛ الاسكندرية، مطبعة الكرنك، ١٩٨٩.
- الأب الدكتور جورج شحاته قنواني، «المسيحية والحضارة العربية»، القاهرة، دار الثقافة، ١٩٩٢.
- الأخ وديع الفرنسيكاني، «دراسة عن المؤمن بن العسال وكتابه مجموع أصول الدين وتحقيقه» (دراسات شرقية مسيحية، ٥)، القاهرة، المركز الفرنسيكاني للدراسات الشرقية المسيحية، ١٩٩٧.
- الدكتور سمير فوزي جرجس (رئيس تحرير الموسوعة)، الدكتور مورييس أسعد (مدير تحرير الموسوعة، ورئيس تحرير المجلد)، «موسوعة من تراث القبط، المجلد الرابع، الباب الخامس في اللغة العربية»، القاهرة، مكتبة الرجاء، ٢٠٠٤، ص ٢٧٦-٣١٨.

المراجع الأجنبية

- KHALIL SAMIR, *Date de composition de la Somme Théologique d'al-Ma'taman b. al-'Assāl*, OCP, 50 (1984), p. 94-106.

Awad Wadi
The Franciscan Centre of Christian
Oriental Studies
12 Bindaqah St., POB 381, al-Muski,
Cairo, 11511 Atabah, Egypt
wadiawad@gmail.com

الفهارس

ملحوظات

- يرد جذر الكلمة حسب كتاب: «المنجد في اللغة العربية المعاصرة»، بيروت، دار المشرق، طبعة ثانية، ٢٠٠١.
- يشمل الفهرسُ جميعَ الألفاظ، إلا أداة التعريف، وحرقي العطف: الواو والفاء، والفاء السببية، والضماير المتصلة.
- داخل الجذر قمت بتوزيع الكلمات حسب معانيها وطريقة كتابتها، بادئاً بكلمات المعاني، في المفرد المعرف، والكلمات المشكّلة تسبق غير المشكّلة ثم غير المعرف، فالمثنى، والجمع، ثم الصفات، وأسماء الفاعل والمفعول، والظروف، وحروف الجرّ المنفصلة، أمّا المتصلة فترتبط بمثيلتها من الكلمات، وكذلك الكلمات المعطوفة بالواو والفاء؛ ومنتهياً بالأفعال في الماضي، فالحاضر، والمستقبل. لقد حاولت، داخل كلّ جذر، تقديم تقسيم منطقيّ، لا أبجديّ.
- في فهرس الأعلام والكلمات المعربة ذكرت أصل هذه الكلمات المعربة مستعيناً كذلك بالمنجد، مع إضافات من عندي، والموضوع يحتاج إلى عمل لاحق لكتابة أصل الكلمة في لغتها ومعناها الحرفي.
- بالنسبة إلى الأرقام: الصفر يشير إلى المقدمة / ثم رقم الفقرة؛ ١ في البداية يشير إلى الفصل الأوّل / ثمّ الباب / ورقم الفقرة؛ وبعد فصلة منقوطة الباب / ثمّ الفقرة؛ وهكذا الرقم ٢ / الباب / ثمّ الفقرة. وتكرار الرقم يشير إلى تكرار الكلمة ذاتها في الفقرة الواحدة.

فهرس الكلمات

أ	أحد، أحد: ١ / ٥ / ٣ / ٦ / ٣ / ٢ / ٤.
أبد، وأبدًا: ٢ / ٨ / ٢٢.	أحد، أحدهما: ١ / ٣ / ٤، ٨، ١٦.
أبو: {الله} الآب: ٠ / ١ / ١ / ٥ / ٦، ٥ / ٣، ٢، ١.	أخذ، اتَّخَذَ: ١ / ٣ / ١٥.
١٠.	أخذ، المأخوذ: ٢ / ٣ / ١٠، ١٠ / ٥ / ٢.
أبو، والآب: ١ / ٦ / ٤.	أخذ، اتَّخَذَ: ١ / ٣ / ١٤، ٥ / ٩.
أبو، بالآب: ٢ / ٣ / ١.	أخر، الآخر: ٠ / ٢ / ١ / ٣ / ١٦، ٨ / ٧.
أبو، الأبوة: ١ / ٥ / ٨ / ٢ / ٣ / ١٠.	أخر، والآخر: ١ / ٣ / ٨.
أبو، أبو: ٠ / ٢، ٢، ٢.	أخر، آخر: ١ / ٧ / ٦ / ٢ / ٣.
أبو، أبي: ٠ / ٢، ٢، ٢.	أخر، الآخرين: ٢ / ٣ / ٩.
أبو، الآباء: ١ / ١ / ٣ / ٢ / ٨.	أخر، الآخر: ٢ / ٧ / ٤.
أبي، الآتي: ١ / ١ / ١٣.	أخو، والأخ: ١ / ٢ / ١١.
أثر، إيثار: ١ / ٢ / ٨.	أدب، التأديب: ٢ / ٥ / ٦، ٦.
أحد، أحد: ٢ / ١ / ٣.	أذ، إذ: ٢ / ١ / ٧.
أحد، أحد: ١ / ٨ / ١١ / ٢ / ٥ / ١٠، ١٠.	أذا، إذا: ١ / ٥ / ٣ / ٢ / ٢ / ٥، ٥.
	أذا، فإذا: ١ / ٤ / ٦.

انس، الإنسان: ١ / ٢ / ٣ / ٥ / ٤ / ٥ / ٩ / ٦ / ١ .
انس، بالإنسان: ١ / ٣ / ٩ / ١١ / ٥ / ٢ / ٢ / ٩ .
انس، إنسان: ١ / ٣ / ٨ / ٩ / ١٤ / ١٦ .
انس، إنسانًا: ١ / ٢ / ٣ .
انس، الناس: ١ / ٢ / ٢ / ٢ / ٥ .
انس، الإنسانية: ٢ / ٤ / ٥ .
انس، إنسانيًّا: ٢ / ٧ / ٢ .
نس، إنسيَّته: ٢ / ٨ / ١ .
انس، بإنسانية: ٢ / ١ / ٢ .
انس، الإنسيّ: ٢ / ١ / ٤ .
اهل، الأهل: ١ / ٢ / ٨ .
او، أو: ١ / ٢ / ٧ / ٨ / ٨ .
اول، الأوّل: ١ / ١ / ١ / ١ / ٢ / ٤ / ٥ / ٤ ،
٤ / ٦ / ٤ .
اول، أوّل: ١ / ٢ / ١ / ٤ / ٦ / ٤ .
اول، الأولويّة: ٢ / ٤ / ٥ .
اون، الآن: ١ / ٢ / ١٥ / ٣ / ٩ / ١٠ / ١١ .
اوي، الآيات: ٢ / ٥ / ١٠ / ١٠ / ٦ / ٦ .
اوي، بالآيات: ١ / ٢ / ١٤ .
اي، أي: ١ / ٣ / ٨ / ١٠ .
ايض، أيضًا: ١ / ٧ / ٢ / ٢ / ١ / ٤ / ٥ .
ايض، وأيضًا: ٢ / ٣ / ١١ / ٨ / ٧ .

ب

ب، باتّحاده: ٢ / ٥ / ٩ / ٩ .
ب، بأجل: ٢ / ٤ / ٢ .
ب، بإرادته: ١ / ١ / ٧ .
ب، بأسباب: ١ / ٢ / ٧ / ٧ / ١٣ / ١٤ .
ب، بأشرف: ٢ / ٤ / ٢ .
ب، بالجسد: ١ / ١ / ٧ .
ب، بالإنسان: ١ / ٣ / ١١ / ٢ / ٥ / ٢ / ٢ / ٩ .
ب، بالآيات: ١ / ٢ / ١٤ .
ب، بالبدن: ١ / ٢ / ٣ / ٧ .
ب، بالتبصرة: ٢ / ٨ / ٢٣ .
ب، بالذات: ١ / ٣ / ١٣ .
ب، بالشرع: ٢ / ٥ / ٤ / ٤ .
ب، بالشقاء: ٢ / ٦ / ٤ .
ب، بالعذاب: ٢ / ٨ / ٢ .
ب، بالعقل: ٢ / ٥ / ٥ / ٥ .
ب، بالغلاء: ٢ / ٥ / ٦ / ٦ .
ب، بالفناء: ٢ / ٥ / ٦ .
ب، بالقتل: ٢ / ٥ / ٦ / ٦ .
ب، بالقوّة: ٣ / ٥ / ٣ / ٣ .
ب، بالكلمة: ٢ / ٢ / ٢١ .

ب، بالله: ٥ / ٢ .
ب، بالمشيئة: ١ / ٣ / ١٣ .
ب، بالمعموديّة: ١ / ١ / ١١ .
ب، بأن: ١ / ٢ / ٣ / ٣ / ١٧ .
ب، بإنسانيّة: ٢ / ١ / ٢ .
ب، بأنّه: ١ / ٤ / ٣ / ١ .
ب، بأيدينا: ١ / ٢ / ١ .
ب، بيارثها: ٢ / ٥ / ٤ .
ب، بيدن: ٢ / ١ / ٥ .
ب، بِتَرْكُ: ٢ / ٧ / ٢ .
ب، بتسلط: ٢ / ٥ / ٦ / ٦ .
ب، بخلاصهم: ٢ / ٥ / ٢ .
ب، بدون: ٢ / ٤ / ٢ .
ب، بذلك: ٢ / ٥ / ٩ / ٩ .
ب، برُسُلِه: ٠ / ١٠ .
ب، برفض: ١ / ٢ / ٥ .
ب، بسيّدِهم: ٢ / ٨ / ١١ .
ب، بشريعته: ٢ / ٥ / ٢ / ٢ .
ب، بصناعته: ١ / ٧ / ٣ .
ب، بغسل: ٢ / ٨ / ١٥ .
ب، بغير: ٢ / ٥ / ٢ .
ب، بغيره: ٢ / ٢ / ٣ .
ب، بفعله: ٢ / ٢ / ٣ .
ب، بقبول: ٢ / ٨ / ٩ .
ب، بقنوم: ٢ / ٣ / ٩ .
ب، بقيامة: ١ / ١ / ١٣ .
ب، بقيامته: ١ / ١ / ٨ .
ب، بكنيسته: ١ / ١ / ١٢ .
ب، بابن العسال: ٠ / ٢ .
ب، بلا: ١ / ٣ / ٥ .
ب، بما: ٠ / ٢ / ٢ / ٢ / ٥ / ٤ / ٤ / ٤ / ١١ / ١١ .
ب، بمشاركة: ٢ / ٨ / ٣ .
ب، بمعنى: ١ / ٤ / ٣ .
ب، بمفارقة: ١ / ٢ / ١١ .
ب، بمناجاته: ٢ / ٤ / ٤ .
ب، بنفسه: ٢ / ٣ / ١١ / ٨ / ١٠ .
ب، به: ٠ / ٦ / ١٤ / ١ / ٢ / ١٧ / ٤ / ٣ / ٦ / ١ / ٣ ،
٤ / ٤ / ٥ / ٢ / ٦ / ٤ / ٥ / ١ / ٣ / ٣ / ٤ / ٩ ،
٩ / ١١ / ١١ / ١٢ / ١٢ / ٦ / ١ / ٥ / ٥ / ٥ / ٥ ؛
٧ / ٢ / ٨ / ٣ / ٩ / ٩ / ٩ / ١٠ / ١٢ / ١٤ / ١٦ / ١٧ ،
١٨ / ١٨ / ٢٠ / ٢٠ .
ب، بها: ١ / ٥ / ٣ / ٧ / ٢ / ٢ / ٤ / ٢ / ٥ / ٤ / ٦ / ١ ،
٨ / ٨ / ١٢ .
ب، بهم: ٠ / ١٠ / ١١ / ٢ / ٨ / ٣ .

- جنن، الجَنَّة: ٤ / ٦ / ٢.
 جهل، جهلاً: ١٤ / ٠.
 جهل، والْجَهْل: ٢ / ٢ / ١.
 جهل، وجهل: ٨ / ٢ / ١.
 جهل، جهله: ٤ / ٧ / ١.
 جهل، وتجهل: ٧ / ١ / ٢.
 جهل، فيجهلون: ١٤ / ٠.
 جوب، والإجابة: ٢٢ / ٠.
 جوب، والجواب: ١٩ / ٠.
 جود، جودة: ٢ / ٥ / ٢.
 جود، الجود: ٢ / ٥ / ١.
 جود، بالجود: ١ / ٧ / ١.
 جود، جوده: ٢ / ٥ / ٢.
 جود، الجواد: ٥ / ٤ / ٧ / ١.
 جود، جواد: ٤ / ٤ / ٢.
 جوز، جواز: ١ / ٤ / ٢.
 جوز، لجاز: ٤ / ٤ / ٢.
 جوز، يجز: ٩ / ٣ / ٢.
 جوز، يجوز: ٦ / ٤ / ٢.
 جوز، يستجيزون: ١٦ / ٣ / ١.
 جوع، ويجوع: ٣ / ٤ / ٢.
 جياً، بجيئه: ١٠ / ١ / ١.
- ح
 حتي، حتى: ١ / ٢ / ١٠، ٥ / ٧ / ٣، ٢ / ٢ / ٥، ٣ / ٥، ٣، ٣.
 حجب، كالحجاب: ٩ / ٩ / ٥ / ٢.
 حجج، يحججون: ٧ / ٨ / ٢.
 حدث، المحدث: ٨ / ٣ / ١.
 حدث، والمحدث: ٩ / ٣ / ٢.
 حدث، ومحدث: ٦ / ٣ / ١.
 حدث، المحدث: ٤ / ٤ / ١.
 حدد، الحد: ٣ / ٨ / ٢.
 حرك، والحركة: ٤ / ٧ / ٢.
 حرك، متحركة: ٤ / ٧ / ٢.
 حرك، فحركتني: ١٦ / ٠.
 حسب، حسب: ١٢، ١٢ / ٥ / ٢.
 حسن، الحسن: ٤ / ٧ / ٢.
 حسن، حواسه: ٢ / ٧ / ٢.
 حسن، حُسنة: ٤ / ٧ / ٢.
 حسم، حسم: ١١ / ٥ / ٢.
 حسن، حسن: ٤ / ٤ / ٢.
 حسن، المستحسن: ٢ / ٤ / ٢.
 حسن، حسن: ١١ / ٥ / ٢.
- حسن، ويحسنوا: ١١، ١١ / ٥ / ٢.
 حصر، حصر: ١ / ٧ / ١.
 حصر، وحصر: ١ / ٦ / ١.
 حصل، حصول: ٢١ / ٨ / ٢.
 حصل، والحصول: ٢٠ / ٨ / ٢.
 حصل، حصلت: ١١ / ٨ / ٢.
 حصل، فحصلوا: ٣ / ٨ / ٢.
 حصل، وحصلوا: ٣ / ٨ / ٢.
 حصي، يُحصي: ٣ / ٨ / ٢.
 حفظ، وحافظوا: ١٢ / ٨ / ٢.
 حفظ، يحفظ: ٤، ٤ / ٥ / ٢.
 حقق، الحق: ١٤، ٧ / ٢ / ١.
 حقق، حقاً: ٣ / ٤ / ٢.
 حقق، حقيقته: ٣ / ١ / ٢.
 حقق، يستحق: ٤ / ٤ / ٢.
 حكم، والحكمة: ١ / ٧ / ٢، ٥ / ١ / ٢.
 حكم، حكمته: ٢ / ٨ / ٢.
 حكم، إحكامها: ٤ / ٧ / ١.
 حكم، الحكيم: ٥ / ٧ / ١.
 حكم، حكماً: ٤ / ٧ / ١.
 حكم، الحكماء: ١ / ٦ / ١.
 حكم، والحكماء: ٢ / ٢ / ١.
 حلل، وبحلوله: ١٣ / ٥ / ٢.
 حلل، وحل: ١٤ / ٣ / ١.
 حلل، وحلها: ٢١ / ٠ / ١.
 حلل، ويحل: ٣ / ٤ / ٢.
 حول، ويحولوا: ١١، ١١ / ٥ / ٢.
 حمل، الحمل: ١٤ / ٣ / ١.
 حمل، حمل: ٤ / ١ / ٢.
 حمل، حمل: ١٤ / ٣ / ١.
 حمل، واحتمال: ٥ / ٢ / ١.
 حمل، واحتملوا: ٦ / ٢ / ١.
 حوج، يحتاج: ٦ / ٧ / ١.
 حوز، حيزاً: ٤ / ٤ / ١.
 حول، حال: ٢ / ٧ / ٢.
 حول، حال: ١ / ٧ / ٢، ٨ / ٦ / ٤ / ١ / ٢.
 حول، حاله: ٢ / ١ / ٢.
 حول، الأحوال: ١٤ / ٣ / ١.
 حول، أحوال: ٢ / ٢ / ١٤، ٣ / ١ / ٢، ٧ / ٤ / ٢، ٢ / ٢.
 حول، أحوالها: ٢ / ٧ / ١.
 حول، ومحال: ١٠، ١٠ / ٣ / ٢.
 حيث، حيث: ١٣، ١٣ / ٥ / ٦، ٦ / ٢ / ٢.
 حيل، حيل: ٨ / ٢ / ١.
 حين، حين: ١٤ / ٠.

- حين، حيناً: ١ / ٥ / ٣.
 حين، وحيناً: ١ / ٥ / ٣، ٣.
 حيي، حياة: ٢ / ٧ / ٢.
 حيي، وحياة: ١ / ١ / ١٣.
 حيي، الحي: ٧ / ٤.
 حيي، حي: ٢ / ٧ / ٣.
 حيي، حياً: ٢ / ٧ / ٣، ٢.
 حيي، الأحياء: ١ / ١ / ١٠؛ ٢ / ٤ / ٤.
 حيي، الحيوان: ٢ / ٥ / ٣، ٣.
 حيي، محيي: ٢ / ٤ / ٤.
 حيي، وأحيا: ٥ / ١٠، ١٠.
- خ
- خدد، خدودهم: ٢ / ٥ / ١١، ١١.
 خدم، الخدمة: ٢ / ٨ / ٣.
 خدم، الخادم: ٢ / ٨ / ١٥.
 خدم، خادمي: ٢ / ٥ / ١٣.
 خدم، والمخدوم: ٢ / ٨ / ١٥.
 خرج، الخارجين: ١٠ / ١٣.
 خرج، وخرج: ٢ / ٥ / ٣.
 خرج، وخرجوا: ٢ / ٥ / ٣.
 خرج، يخرجها: ١ / ٧ / ٣.
 خرق، الخارقة: ٢ / ٥ / ١٠، ١٠.
 خصر، المختصر: ٢ / ٦ / ٣.
 خصر، المختصرة: ٠ / ٢، ١٧؛ ٢ / ٨ / ٢٣.
 خصر، مختصرة: ٠ / ٢.
 خصر، أختصر: ٢ / ٨ / ٢١.
 خصص، الخصوصية: ٢ / ٦ / ١.
 خصص، خاصة: ١ / ٥ / ١؛ ٢ / ٣ / ١١، ١٠.
 خصص، وخاصة: ١ / ٥ / ١، ١.
 خصص، خاصته: ١ / ٨ / ٧.
 خصص، فخاصة: ١ / ٥ / ٣.
 خصص، خاصة {فقط}: ١ / ١ / ٧؛ ٥ / ٣.
 خصص، الخواص: ١ / ٥ / ٢، ١.
 خصص، خواص: ١ / ٨ / ١١.
 خصص، حصه: ٣ / ٦ / ٥.
 خصص، يختص: ٢ / ٢ / ٦.
 خصص، يختصهم: ٢ / ٦ / ٥.
 خطأ، الخطيئة: ١ / ٣ / ١٤؛ ٢ / ٦ / ٨.
 خطأ، خطيئة: ٢ / ٥ / ٥، ٥.
 خطأ، خطيئة: ٢ / ٦ / ٨.
 خطأ، الخطايا: ٢ / ٥ / ٥، ٥.
 خطأ، خطاياهم: ٢ / ٥ / ١١، ١١.
 خطب، مخاطبته: ٢ / ٤ / ٤.
- خطب، مخاطبته: ٢ / ٤ / ٤.
 خلص، خلاصهم: ٢ / ٥ / ٢.
 خلص، لخلاص: ٢ / ٥ / ٢.
 خلص، لخلاصهم: ٢ / ٥ / ٢.
 خلص، خلص: ٢ / ٥ / ١٣.
 خلص، خلصوهم: ٢ / ٨ / ٩.
 خلط، يختلط: ٢ / ١ / ٢.
 خلف، باختلافها: ١ / ٨ / ٩.
 خلف، مخالفتهم: ٢ / ٨ / ١٤.
 خلف، مختلف: ١ / ٨ / ٧.
 خلف، المختلفة: ١ / ٢ / ٢.
 خلف، مختلفة: ١ / ٨ / ١٠.
 خلف، مختلفتين: ٢ / ٧ / ٣.
 خلف، خالف: ٢ / ٦ / ٤.
 خلف، وخالف: ٢ / ٨ / ١٤.
 خلف، فخالفوا: ٢ / ٥ / ٥، ٥.
 خلف، تختلف: ١ / ٨ / ٩.
 خلف، يختلف: ١ / ٨ / ٩.
 خلق، خليقته: ٢ / ٥ / ٢.
 خلق، الخالق: ١ / ٦ / ٢.
 خلق، خالق: ١ / ١ / ٤.
 خلق، خلق: ٢ / ٥ / ٣، ٣.
 خلق، خلقه: ٢ / ٥ / ٢.
 خلق، خلقه: ١ / ٢ / ١٧؛ ٥ / ٢ / ٦؛ ٤ / ٤.
 خلق، وخلق: ٢ / ٦ / ٤.
 خلو، الخالية: ٢ / ٨ / ١٦.
 خلو، خلوا: ١ / ٤ / ٤.
 خمس، الخامس: ١ / ١ / ١٤؛ ٥ / ١ / ٥؛ ٢ / ٥ / ٦؛ ١ / ٦؛ ٨.
- خمس، والخامس: ١ / ١ / ٨.
 خمس، وخمسين: ٠ / ٢.
 خير، والاختيار: ١ / ٣ / ١٣.
 خير، واختيارهما: ١ / ٣ / ١٣.
- د
- دعا، دعوته: ٢ / ٨ / ١٢.
 دعا، الداعي: ٢ / ٨ / ١.
 دعا، الداعين: ١ / ٢ / ٨.
 دعا، المدعوين: ١ / ٢ / ٨.
 دعا، يدعوا: ١ / ٢ / ٩، ٣؛ ١٢؛ ٢ / ٤ / ٤.
 دفع، دفعوا: ٢ / ٥ / ٩، ٩.
 دفع، ودفعها: ٠ / ٢١.
 دفن، والدفن: ٢ / ٧ / ٢، ١.
 دليل، ودليل: ٢ / ٣ / ٧.

- روح، بروح: ١ / ١ / ٦.
 رود، بالإرادة: ٢ / ٧ / ٤.
 رود، بإرادته: ١ / ١ / ٧.
 رود، الإرادية: ٢ / ٧ / ٤.
 ز
 زرع، زرع: ١ / ٣ / ٥.
 زمن، زمان: ٢ / ٨ / ١٧، ١٧.
 زني، والزنا: ٢ / ٥ / ٥، ٥.
 زني، زنى: ٢ / ٥ / ٣.
 زني، زنوا: ٢ / ٥ / ٣.
 زوج، والزوجة: ١ / ٢ / ١١.
 زوج، والزوجة: ١ / ٢ / ١١.
 زيد، زائد: ١ / ٧ / ٦.
 زيد، زادوا: ١ / ٢ / ١٦.
 سر
 سار، سائر: ٢ / ٥ / ٣، ٣، ٥، ٥.
 سار، وسائر: ٢ / ٦ / ٨، ١.
 سأل، مسألة: ٢ / ٥ / ١.
 سأل، سؤالهم: ٢ / ٥ / ٩.
 سأل، يُسألون: ٠ / ١٣.
 سبب، السبب: ٢ / ٥ / ١، ٢، ٢، ١٣.
 سبب، والسبب: ٢ / ٨ / ١.
 سبب، سبب: ٢ / ٥ / ٢.
 سبب، أسباب: ١ / ٢ / ٨، ٣، ٥.
 سبب، بأسباب: ١ / ٢ / ٧، ٧، ١٣، ١٤.
 سبج، سبجانه: ١ / ٦ / ٣، ٢ / ٥ / ٦، ٦.
 سبع، السابع: ١ / ٧ / ٢، ١ / ٧.
 سبع، والسابع: ١ / ١ / ١٠.
 سبع، وسبعين: ٠ / ٢.
 سبق، سبق: ٢ / ٨ / ٢.
 سبي، بالسبي: ٢ / ٥ / ٦، ٦.
 ست، ستّة: ٠ / ٢، ٢٣.
 ست، وستون: ١ / ٢ / ١٥.
 ست، وستائة: ٠ / ٢.
 سخط، والسخط: ٢ / ٥ / ٦، ٦.
 سخن، ويسخن: ٢ / ١ / ٦.
 سدد، وسدّ: ٢ / ٥ / ١١، ١١.
 سدس، السادس: ١ / ٦ / ٢، ١ / ٦.
 سدس، والسادس: ١ / ١ / ٩.
 سفك، سفك: ١ / ٢ / ٦.
 سقط، وسقطته: ٢ / ٦ / ٨.
 سكن، السكّان: ٢ / ٨ / ١٦.
 سكن، وسكنوا: ٢ / ٨ / ١٧.
 سلط، بتسلط: ٢ / ٥ / ٦، ٦.
 سلم، لتسلم: ٢ / ٨ / ١.
 سلم، أسلم: ٢ / ٨ / ١٩.
 سلم، يسلموا: ٢ / ٨ / ١١، ٢٠.
 سمع، وأسمع: ٢ / ٥ / ١٠، ١٠.
 سمع، نسمعه: ٠ / ٢.
 سمو، السماء: ١ / ١ / ٤، ٩، ٣ / ٤، ٢ / ٦، ٧، ٧.
 سمو، السائية: ٢ / ٨ / ١١.
 سمو، السموات: ٢ / ٥ / ١٣.
 سمو، سائين: ٨ / ١٧.
 سمو، الاسم: ٢ / ٦ / ٥.
 سمو، اسم: ١ / ٣ / ١٦.
 سمو، اسمه: ٢ / ٨ / ٧، ٤.
 سمو، أسائها: ٢ / ٤ / ٢.
 سمو، أسماءهم: ٢ / ٨ / ٥.
 سمو، بسم: ٠ / ١، ١، ٣.
 سمو، سُمّي: ٢ / ٦ / ٥.
 سمو، يُسم: ٢ / ٦ / ٥.
 سمو، ويُسمّى: ٠ / ٢.
 سمو، وتُسمّى: ١ / ٨ / ١١، ٢ / ٤، ٢.
 سمو، ويُسمون: ١ / ٣ / ١٥.
 سنن، سنة: ١ / ٢ / ١٥، ٢ / ٨ / ٦.
 سنة، سنة: ٠ / ٢، ٢.
 سنن، السنون: ١ / ٢ / ١٦.
 سهب، والإسهاب: ٢ / ٨ / ٢١.
 سهو، السهوة: ٢ / ٦ / ٨.
 سهو، سهى: ٢ / ٦ / ٨.
 سود، سيادته: ٠ / ٢.
 سود، السيّد: ١ / ٣ / ١، ٢ / ١ / ٢، ٢ / ٤ / ٥، ٥، ١ / ٥.
 سود، ١، ٩، ٩، ٦ / ٥، ٨ / ١، ١٠، ١٢.
 سود، والسيد: ٢ / ٨ / ١٥.
 سود، بسيدهم: ٢ / ٨ / ١١.
 سود، يسود: ٢ / ١ / ٦.
 سوي، سوي: ١ / ٣ / ١٤، ٢ / ٥ / ١٠، ١٠.
 سوي، مساو: ١ / ٣ / ١٤.
 سوي، والمساوي: ١ / ١ / ٥.
 سيف، السيف: ١ / ٢ / ٨.
 ش
 شبه، والشبهة: ٠ / ٢٠.
 شبه، الشبهة: ٠ / ١٩.
 شبه، أشبه: ٢ / ٤ / ٤.
 شبه، تشبيها: ٨ / ١١، ٢٠.
 شبه، تشبه: ٢ / ٨ / ١٠.

- صغر، الصغير: ١٥ / ٨ / ٢.
 صقل، صَقَلَ: ٦ / ٠.
 صقل، وصَقَلَ: ٦ / ٠.
 صلب، الصلب: ٢ / ٧ / ٢، ٢، ١.
 صلب، والصلب: ٢ / ٨ / ٢.
 صلب، وصَلَبه: ٧ / ١ / ١.
 صلب، صلبوه: ١ / ٨ / ٢.
 صلب، وصَلَب: ٣ / ٢ / ١.
 صلح، يُصَلِّحُوا: ٨ / ٥ / ٢.
 صلح، ويُصَلِّحُوا: ٨ / ٥ / ٢.
 صلي، والصلاة: ٤ / ٢ / ١.
 صلي، صلاة: ٥ / ٨ / ٢.
 صلي، صلاته: ٤ / ٤ / ٢.
 صلي، والصلوات: ٨ / ٨ / ٢.
 صلي، وصَلَّى: ١٣ / ٨ / ٢.
 صلي، ليصلوا: ١٣ / ٨ / ٢.
 صمم، أَصَمَّهُمْ: ١٠، ١٠ / ٥ / ٢.
 صنع، صنعَة: ٣ / ٧ / ١.
 صنع، صناعة: ٤ / ٧ / ١.
 صنع، صناعة: ٦ / ٧ / ١.
 صنع، صناعته: ٦، ٥، ٢ / ٧ / ١.
 صنع، بصناعته: ٤، ٣ / ٧ / ١.
 صنع، الصانع: ٤، ٣، ٢ / ٧ / ١.
 صنع، للصانع: ٦ / ٧ / ١.
 صنف، صَنَّفَ: ٢ / ٢ / ١.
 صنف، أصناف: ٢ / ٢ / ١.
 صنف، صَنَّفَه: ٢ / ٠.
 صور، الصورة: ١٧ / ٢ / ١.
 صور، صورهم: ٤ / ٨ / ٢.
 صور، صُوِّرَتْ: ٤ / ٨ / ٢.
 صور، وصُوِّرَتْ: ٤ / ٨ / ٢.
 صوم، والصوم: ٤ / ٢ / ١.
 صوم، وصام: ١٣ / ٨ / ٢.
 صوم، ليصوموا: ١٣ / ٨ / ٢.
 صير، مصيرهما: ٢ / ١ / ٢.
 صير، وصارت: ٥ / ٨ / ٢.
 صير، صاروا: ٣ / ٨ / ٢.
 صير، وصاروا: ١٧ / ٨ / ٢، ١٦ / ٢ / ١.
 صير، يصير: ٣ / ٢ / ٢.
 ض
 ضدد، أضداد: ٩ / ٢ / ١.
 ضدد، أضدادها: ١١، ١١ / ٥ / ٢.
 ضرب، ضرب: ٤ / ١ / ٢.
 ضرب، ضرب: ٤ / ١ / ٢.
 ضرب، يضربهم: ١١، ١١ / ٥ / ٢.
 ضلل، يضل: ١٧ / ٢ / ١.
 ضيف، أضافه: ٢ / ٥ / ١.
 طبع، الطبيعي: ٢ / ٧ / ٢.
 طبع، طبيعتان: ١٠ / ٣ / ١.
 طبع، للطباع: ٤ / ٢ / ١.
 طرأ، الطارئة: ٢٠ / ٠.
 طلب، المَطْلَب: ٩ / ٠.
 طهر، طهارة: ٤، ٤ / ٥ / ٢.
 طهر، الطاهر: ١١، ١١، ٣ / ٥ / ٢، ٣ / ١ / ١.
 طهر، الطاهرة: ٣ / ٥ / ٢.
 طهر، وطهر: ١٠، ١٠ / ٥ / ٢.
 طوع، الطاعة: ٧، ٧ / ٥ / ٢.
 طوع، طاعتهم: ٨، ٨ / ٥ / ٢.
 طوع، فبطاعتهم: ١٣ / ٥ / ٢.
 طول، الإطالة: ٢١ / ٨ / ٢.
 طول، الطويل: ٤ / ٢ / ١.
 طول، مُطَوَّلًا: ٢٠ / ٠.
 طيق، الطاقة: ١٢، ١٢ / ٥ / ٢.
 ظ
 ظلم، وظلمهم: ٦، ٦ / ٥ / ٢.
 ظلم، ويظلمها: ٤، ٤ / ٥ / ٢.
 ظهر، الظاهر: ١٢ / ٢ / ١.
 ظهر، ظاهره: ٣ / ٢ / ١.
 ظهر، وظهر: ١٧ / ٨ / ٢.
 ظهر، وأظهر: ٩، ٩ / ٥ / ٢.
 ظهر، ويظهرها: ٣ / ٧ / ١.
 ع
 عبد، والعبادة: ١٦ / ٨ / ٢.
 عبد، عِبَاد: ٢ / ٨ / ٢.
 عبد، وتعبدنا: ٧ / ٠.
 عجز، عجز: ٥ / ٧ / ١.
 عجز، المعجزات: ١٠، ١٠ / ٥ / ٢.
 عجز، والمعجزات: ٦ / ٦ / ٢.
 عجز، وعجزوا: ٩، ٩ / ٥ / ٢.
 عدد، عدد: ٢٣ / ٠.
 عدد، وعدد: ٢، ١ / ١ / ١.
 عدد، عددًا: ١٦ / ٢ / ١.
 عدد، عدده: ٣ / ٨ / ٢.
 عدد، عددها: ١٥ / ٢ / ١.
 عدد، عدَّة: ٢ / ٦ / ٢، ٤ / ٤ / ١.
 صغر، الصغير: ١٥ / ٨ / ٢.
 صقل، صَقَلَ: ٦ / ٠.
 صقل، وصَقَلَ: ٦ / ٠.
 صلب، الصلب: ٢ / ٧ / ٢، ٢، ١.
 صلب، والصلب: ٢ / ٨ / ٢.
 صلب، وصَلَبه: ٧ / ١ / ١.
 صلب، صلبوه: ١ / ٨ / ٢.
 صلب، وصَلَب: ٣ / ٢ / ١.
 صلح، يُصَلِّحُوا: ٨ / ٥ / ٢.
 صلح، ويُصَلِّحُوا: ٨ / ٥ / ٢.
 صلي، والصلاة: ٤ / ٢ / ١.
 صلي، صلاة: ٥ / ٨ / ٢.
 صلي، صلاته: ٤ / ٤ / ٢.
 صلي، والصلوات: ٨ / ٨ / ٢.
 صلي، وصَلَّى: ١٣ / ٨ / ٢.
 صلي، ليصلوا: ١٣ / ٨ / ٢.
 صمم، أَصَمَّهُمْ: ١٠، ١٠ / ٥ / ٢.
 صنع، صنعَة: ٣ / ٧ / ١.
 صنع، صناعة: ٤ / ٧ / ١.
 صنع، صناعة: ٦ / ٧ / ١.
 صنع، صناعته: ٦، ٥، ٢ / ٧ / ١.
 صنع، بصناعته: ٤، ٣ / ٧ / ١.
 صنع، الصانع: ٤، ٣، ٢ / ٧ / ١.
 صنع، للصانع: ٦ / ٧ / ١.
 صنف، صَنَّفَ: ٢ / ٢ / ١.
 صنف، أصناف: ٢ / ٢ / ١.
 صنف، صَنَّفَه: ٢ / ٠.
 صور، الصورة: ١٧ / ٢ / ١.
 صور، صورهم: ٤ / ٨ / ٢.
 صور، صُوِّرَتْ: ٤ / ٨ / ٢.
 صور، وصُوِّرَتْ: ٤ / ٨ / ٢.
 صوم، والصوم: ٤ / ٢ / ١.
 صوم، وصام: ١٣ / ٨ / ٢.
 صوم، ليصوموا: ١٣ / ٨ / ٢.
 صير، مصيرهما: ٢ / ١ / ٢.
 صير، وصارت: ٥ / ٨ / ٢.
 صير، صاروا: ٣ / ٨ / ٢.
 صير، وصاروا: ١٧ / ٨ / ٢، ١٦ / ٢ / ١.
 صير، يصير: ٣ / ٢ / ٢.
 ض
 ضدد، أضداد: ٩ / ٢ / ١.
 ضدد، أضدادها: ١١، ١١ / ٥ / ٢.
 ضرب، ضرب: ٤ / ١ / ٢.

غلو، بالغلاء: ٦،٦ / ٥ / ٢.
 غور، والمغائر: ١٧ / ٨ / ٢.
 غيب، غاب: ٧ / ٦ / ٢.
 غير، غيره: ١٦ / ٥ / ٠.
 غير، غير: ١٠، ١، ٦، ٦ / ٥ / ٤؛ ٣ / ٢ / ١؛ ١٤ / ٣ / ١.
 ٤ / ٧.
 غير، وغيرها: ٤ / ٤ / ٢.
 غير، وغيرهم: ٦ / ٦ / ٢.
 غير، بغير: ٢ / ٥ / ٢.
 غير، غيره: ١، ١ / ٨ / ٢؛ ١١ / ٣ / ٢؛ ٨ / ٥؛ ١٣ / ٦ / ١.
 ٥.
 غير، بغيره: ٣ / ٢ / ٢.
 غير، لغيره: ٦ / ٦ / ٢.
 غير، تتغير: ١٠ / ٨ / ١.

ف

فتح، وفتح: ١١، ١١ / ٥ / ٢.
 فحم، فيفحمونهم: ١٤ / ٥ / ٠.
 فرد، انفراد: ١ / ٢ / ٢.
 فرد، وانفراد: ١ / ٣ / ٢.
 فرد، وانفراده: ٢ / ٢ / ٢.
 فرد، المنفرد: ٤ / ٣ / ١.
 فرد، انفراد: ١ / ٦ / ٢.
 فرد، وينفرد: ١٦ / ٨ / ٢.
 فرر، فرُّوا: ٩ / ٣ / ١.
 فرق، الفرق: ٣ / ٣ / ٢.
 فرق، كالفرق: ٣ / ٣ / ٢.
 فرق، الفرق: ٢ / ١ / ١.
 فرق، بمفارقة: ١١ / ٢ / ١.
 فرق، تفرق: ١ / ٦ / ٢.
 فرق، يفارقه: ١٤ / ٣ / ١.
 فسد، الفساد: ٥، ٥ / ٥ / ٢.
 فسد، فسادهم: ٨، ٨ / ٥ / ٢.
 فصل، الفصل: ٢، ١ / ١ / ١.
 فصل، الفصلان: ٤ / ٧ / ٢.
 فصل، فصلين: ٢٣ / ٥ / ٠.
 فصل، منفصلة: ٤ / ٧ / ٢.
 فضل، الفضل: ٢، ٢، ٢ / ٥ / ٠.
 فضل، والفضل: ١٠ / ٥ / ٢.
 فضل، فَضِّل: ٨ / ٢ / ١.
 فضل، والتفضل: ١٠ / ٥ / ٢.
 فضل، فضائل: ٣ / ٨ / ٢.
 فضل، فضائلها: ٢٠، ٣ / ٨ / ٢.
 فضل، أفضل: ٢ / ٧ / ١.

على، وعلى: ١١ / ٨ / ٢؛ ٢، ٢ / ٥ / ١.
 علي، عليها، ١١، ١١ / ٥ / ٢؛ ٦ / ٧ / ١؛ ٢٠ / ٥ / ١.
 علي، وعليها: ١٥ / ١ / ١.
 علي، عليهم: ٦، ٦، ٥، ٥، ٤ / ٥ / ٢؛ ١٦ / ٢ / ١.
 عمد، بالمعمودية: ١١ / ١ / ١.
 عمد، تعمَّد: ١٣ / ٨ / ٢.
 عمد، اعتمدنا: ١٥ / ١ / ١.
 عمد، يتعمَّدوا: ١٣ / ٨ / ٢.
 عمر، وعمر: ١١ / ٥ / ٠.
 عمل، استعمال: ٢ / ٧ / ٢.
 عمل، أعمال: ١٧ / ٨ / ٢.
 عمل، وأعمالهم: ٨ / ٥ / ٢.
 عمل، العامل: ٢ / ٥ / ٠.
 عمل، عملوا: ١٧ / ٨ / ٢.
 عمل، يعملون: ٦ / ٨ / ٢.
 عمم، العموم: ٢ / ٤ / ١.
 عمم، والعوام: ٢ / ٢ / ١.
 عمي، أعماهم: ١٠، ١٠ / ٥ / ٢.
 عن، عن: ٣ / ٤ / ٢؛ ١٠ / ٨ / ٥؛ ١٣ / ٧ / ١؛ ١٣ / ٥ / ١.
 عن، عنه: ٧، ٧، ١ / ٦ / ٤؛ ٤، ٤، ٣، ٣ / ٥ / ١.
 عن، عنها: ٩، ٩، ٥، ٥ / ٥ / ٢.
 عن، عنها: ٢٢، ١٩ / ٥ / ٠.
 عن، عَمَّا: ٤، ٤ / ٥ / ٢.
 عند، فعند: ٩ / ٥ / ٢.
 عني، معنى: ١٠، ١٠ / ٣ / ٢؛ ٣، ٣، ٢ / ٥ / ١.
 عني، ومعنى: ٩ / ٨ / ١.
 عني، بمعنى: ٣ / ٤ / ١.
 عني، معني: ٤ / ٢ / ٢.
 عني، نعتي: ٦ / ٤ / ١.
 عوج، اعوجاجهم: ٨، ٨ / ٥ / ٢.
 عوض، عوضًا: ٤ / ٤ / ٢.
 عوق، وعاقه: ٤ / ٧ / ١.
 عوم، أعوام: ١٥ / ٢ / ١.
 عون، مستعينًا: ٢ / ٥ / ٢.
 عيد، عيدًا: ٦ / ٨ / ٢.
 عين، العين: ٧ / ٦ / ٢.
 عين، تعيَّنت: ٥ / ٤ / ٢.

غ

غرض، الغرض: ١٨ / ٥ / ٠.
 غسل، بغسل: ١٥ / ٨ / ٢.
 غضب، والغضب: ٦ / ٥ / ٢.
 غضب، الغضبية: ٣، ٣ / ٥ / ٢.
 غلب، فغلبت: ٣، ٣ / ٥ / ٢.

في، فيه: ١ / ٣ / ١٤ / ٤ / ٧ / ٢ / ٥ / ٤، ٤، ٤ / ٦، ٧ / ٨، ٧، ٢١.

في، وفيه: ٢ / ٤ / ٣ / ٥ / ٩، ٩ / ٦ / ١.

في، فيها: ٠ / ١٩ / ١ / ٢ / ١٠ / ٣ / ٤ / ٦ / ٢ / ٤ / ١٦، ١٢ / ٨، ٢، ٢.

في، فيهم: ٢ / ٥ / ٦، ٦، ٦، ١٩ / ٨ / ٩.

في، فيا: ٢ / ٨ / ١١.

فيد، وفائدته: ٢ / ٨ / ١.

فيد، والفوائد: ٢ / ٨ / ١١.

فيد، يفد: ٢ / ٥ / ٦، ٦.

ق

قيح، قبيح: ٢ / ٥ / ٣، ٣.

قبر، وقبر: ١ / ٢ / ٣.

قبل، القبول: ١ / ٢ / ٧.

قبل، قبول: ٢ / ٨ / ١٨.

قبل، قبولاً: ٢ / ٨ / ٩.

قبل، قبوله: ١ / ٢ / ١٤.

قبل، بقبول: ٢ / ٨ / ٩.

قبل، لقبول: ٢ / ٨ / ٢٠.

قبل، لقبوله: ٢ / ٢ / ٣.

قبل، لقبولها: ٢ / ٢ / ٢.

قبل، القابلة: ١ / ٤ / ٤.

قبل، قابلو: ٢ / ٨ / ١٢.

قبل، مقبول: ١ / ٢ / ٧.

قبل، مقبول: ٢ / ٢ / ٦.

قبل، والمقبولة: ٢ / ٢ / ٤.

قبل، قبل: ١ / ٢ / ٢، ٧، ١٤.

قبل، قبِل: ٢ / ٤ / ١.

قبل، قبِل: ١ / ١ / ٥.

قبل، قبله: ٢ / ٦ / ٨.

قبل، فقبل: ٢ / ٥ / ٩.

قبل، وقبل: ٢ / ٥ / ٣، ٨ / ١٨.

قبل، وقبلوا: ١ / ٢ / ٦.

قبل، يقبل: ١ / ٤ / ٤.

قبل، يُقبِل: ١ / ٢ / ٧، ١٣، ١٧.

قبل، لتُقبَل: ٢ / ٨ / ٤.

قتل، القتل: ١ / ٢ / ٥.

قتل، والقتل: ٢ / ٥ / ٥، ٥، ٧ / ٢ / ٨، ٢.

قتل، بالقتل: ٢ / ٥ / ٦، ٦.

قتل، وقتلوا: ٢ / ٥ / ٤.

قتل، وقتلوه: ٢ / ٨ / ١.

قد: ١ / ٢ / ٢، ٧، ١٤، ١٦، ٢ / ١ / ٢، ٦ / ٣.

قد، وقد: ٠ / ٢٣ / ١ / ٣ / ٩ / ٢ / ٤ / ٥ / ٨ / ٢٠.

فضل، الأفضلية: ٢ / ٥ / ٢، ٢.

فضل، الفاضل: ٠ / ٢، ٢.

فعل، الفعل: ١ / ٧ / ٣.

فعل، فَعَلَ: ٢ / ٢ / ١، ٢، ٤، ٨ / ١٨.

فعل، فَعَلَهُ: ٢ / ٢ / ٦.

فعل، بفَعَلَهُ: ٢ / ٢ / ٣.

فعل، لفعلها: ٢ / ٥ / ١٠، ١٠.

فعل، الأفعال: ٢ / ٨ / ١٨.

فعل، والأفعال: ٢ / ٨ / ١٩.

فعل، أفعال: ٢ / ٨ / ١٢.

فعل، أفعاله: ٢ / ٥ / ١٢، ١٢.

فعل، أفعاله: ٢ / ٥ / ٩، ٩.

فعل، وأفعالهم: ٢ / ٥ / ٨، ٨.

فعل، الانفعالات: ٢ / ١ / ٤.

فعل، الفاعل: ٢ / ٢ / ٣.

فعل، ففاعله: ٢ / ٢ / ٤.

فعل، المفعولة: ٢ / ٢ / ٤.

فعل، مفعول: ٢ / ٢ / ٦.

فعل، فَعَلَ: ٢ / ٨ / ٢.

فعل، وفَعَلَ: ٢ / ٥ / ٣، ١٠، ١٠، ٨ / ١٨.

فعل، فَعَلَهَا: ١ / ٢ / ١٤، ٨ / ١٢.

فعل، وفَعَلَهَا: ١ / ٢ / ١٤.

فعل، وفعلوا: ٢ / ٥ / ٣، ٥، ٥.

فعل، وفعلوه: ١ / ٢ / ٦.

فعل، وفعلوها: ٢ / ٥ / ٥، ٥.

فعل، يفعل: ٢ / ٨ / ١٠.

فقر، كالفقر: ١ / ٢ / ٤.

فكر، الفكر: ١ / ٢ / ١٠.

فكر، أفكارهم: ٢ / ٥ / ٨، ٨.

فليج، الفاليج: ٢ / ٧ / ٤.

فني، بالفناء: ٢ / ٥ / ٦.

فهم، الفهم: ١ / ٥ / ٣.

فهم، ومفهومها: ١ / ٥ / ١.

فوت، فاتتهم: ٢ / ٨ / ٢٠.

فوز، وفازوا: ٢ / ٨ / ٣.

في، في: ٠ / ٢، ٢، ٢، ٢، ٢، ٢، ١٤، ٢٠ / ١ / ١٠، ٨، ٥.

في، في: ١٥ / ٢ / ٢، ١٦، ١٧، ٣ / ١٤، ١٢، ٧، ٢، ١.

في، في: ١٤ / ٤ / ٣، ٦ / ٥ / ٣ / ٧ / ٨، ٧، ١١.

في، في: ١١ / ٢ / ٢ / ٣ / ٣ / ٩، ٣ / ٤ / ٥، ٤ / ١.

في، في: ٥، ٥، ٨، ٨، ٨، ٨، ٨، ٨، ١٠، ١٠، ١٠، ١٠.

في، في: ١١، ١١، ١٢، ١٢، ١٣، ٦ / ١، ٤، ٥، ٨، ٧.

في، في: ٢، ٢، ٣، ٣، ٤، ٨ / ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٨، ٦، ٨.

في، في: ١٤، ١٤، ١٦، ١٧، ١٧، ١٨، ١٨، ٢١.

في، في: ٢١، ٢١.

- قدر، قدرة: ٨، ٢ / ٨.
 قدر، والقدرة: ١ / ٥؛ ٢ / ٧.
 قدر، وقدرة: ١ / ٢؛ ١٦.
 قدر، قادرًا: ١ / ٧؛ ٥.
 قدس، تقدسهم: ١٣ / ٥؛ ٢.
 قدس، القدّيسون: ١٧ / ٨؛ ٢.
 قدس، المقدّس: ١ / ٢؛ ١، ٢، ٩؛ ٨ / ١٢.
 قدم، القديم: ١ / ٣؛ ٨، ٤ / ٦؛ ٢ / ٣؛ ٩.
 قدم، قديم: ١ / ٣؛ ٩، ٦.
 قدم، القديمة: ١ / ٥؛ ٨ / ٨.
 قدم، قديمة: ٥ / ٢.
 قدم، القدماء: ١ / ٢؛ ١٦.
 قدم، القديّات: ١ / ٧، ١.
 قدم، المتقدّمة: ١ / ٢؛ ١٦.
 قدم، المقدّم: ٢ / ٨؛ ٢٠.
 قدو، ليقتلوا: ٢ / ٨؛ ١٨، ١٨.
 قرب، وقربانًا: ٢ / ٨؛ ٥.
 قرب، القربان: ٢ / ٨؛ ٨.
 قرب، أقرب: ٢ / ١؛ ٣.
 قرر، ويقرّون: ١ / ٣؛ ١٧.
 قرن، فقارنه: ١ / ٣؛ ١٤.
 قسم، القسم: ١ / ١؛ ٤، ١٤، ١٤.
 قسم، فالقسم: ٢ / ٦؛ ٤.
 قسم، الأقسام: ١ / ١؛ ١٥، ٦.
 قسم، أقسام: ١ / ١؛ ٣.
 قسم، أقسام: ١ / ٤؛ ٢.
 قسم، ينقسم: ١ / ١؛ ٣.
 قصد، قصدًا: ٢ / ٨؛ ٢١.
 قضي، الانقضاء: ٢ / ٨؛ ١١.
 قضي، فاقتضت: ٢ / ٨؛ ٢.
 قعد، متعدهم: ٢ / ٥؛ ١٠، ١٠.
 قلب، قلوبهم: ٢ / ٥؛ ٤.
 قلم، والأقاليم: ١ / ٢؛ ١٦.
 قنوم، انظر أيضًا: اقنوم.
 قنوم، القنوم: ٢ / ٣؛ ٩.
 قنوم، قنوم: ٢ / ٣؛ ١٠.
 قنوم، وقنوم: ٢ / ٣؛ ١٠.
 قنوم، بقنوم: ٢ / ٣؛ ٩.
 قنوم، القنومين: ٢ / ٣؛ ٩.
 قهر، قَهْر: ١ / ٢؛ ٨.
 قول، المقالة: ٠ / ١٧، ٢٣؛ ١ / ١؛ ١٥؛ ٢ / ٨؛ ٢٣.
 قول، مقالة: ٠ / ٢، ٢.
 قول، وأقوالهم: ٢ / ٥؛ ٨، ٨.
 قول، بالأقوال: ٢ / ٨؛ ١٩.
- قول، ولقائل: ٢ / ٤؛ ٢.
 قول، قال: ٠ / ٢؛ ٢ / ٣؛ ٥؛ ١٣؛ ٦ / ٧.
 قول، وقال: ٢ / ٣؛ ٨.
 قول، قلنا: ١ / ٤؛ ١ / ٤؛ ٢ / ٢؛ ٥؛ ٦ / ٨.
 قول، قيل: ٢ / ٦؛ ٨.
 قول، فأقول: ٢ / ٥؛ ٢.
 قول، يقول: ١ / ٣؛ ١١؛ ٢ / ٥؛ ٢.
 قوم، بقيامة: ١ / ١؛ ١٣.
 قوم، بقيامته: ١ / ١؛ ٨.
 قوم، وقام: ١ / ٢؛ ٣.
 قوم، أقام: ٠ / ١٠.
 قوم، وأقام: ٢ / ٥؛ ١٠، ١٠.
 قوم، قوامه: ١ / ٤؛ ٤.
 قوم، متقوم: ١ / ٣؛ ٣؛ ٦؛ ٨ / ١١.
 قوم، تقوّم: ١ / ٣؛ ١٠؛ ٥ / ٣.
 قوم، فتقوم: ١ / ٣؛ ٨.
 قوم، يُقوموا: ٢ / ٥؛ ٨، ٨.
 قوي، القوّة: ١ / ٧؛ ٣.
 قوي، بالقوّة: ٢ / ٥؛ ٣، ٣.
 قوي، قوّة: ٢ / ٥؛ ٣، ٣، ٣.
- ك**
 ك، كاتّحاد: ٢ / ١؛ ٣.
 ك، كآدم: ٢ / ٦؛ ٤.
 ك، كارتفاع: ٢ / ٦؛ ٧.
 ك، كالجواهر: ١ / ٤؛ ٤.
 ك، كالحيّاج: ٢ / ٥؛ ٩، ٩.
 ك، كالفرق: ٢ / ٣؛ ٣.
 ك، كالفقر: ١ / ٢؛ ٤.
 ك، كأمّره: ٢ / ٥؛ ١١، ١١.
 ك، ككُؤْلَس: ١ / ٨؛ ١٠.
 ك، كَمَن: ٢ / ٧؛ ٤.
 كبر، الكبير: ٢ / ٨؛ ١٥.
 كبر، كبيرة: ٢ / ٨؛ ١٧.
 كتب، الكتاب: ٢ / ٦؛ ٧.
 كتب، كتاب: ٠ / ٢.
 كتب، وكتاب: ١ / ٢؛ ١٧.
 كتب، كتابًا: ٠ / ٢٠.
 كتب، الكتابين: ٢ / ٦؛ ٥.
 كثر، بتكثير: ١ / ٨؛ ١٠.
 كثر، كثيرًا: ٨ / ٩.
 كثر، وكثيرًا: ٢ / ٨؛ ١٨.
 كثر، كثيرة: ١ / ٨؛ ١٠؛ ٢ / ٨؛ ٩.
 كثر، أكثر: ١ / ٢؛ ١٦، ١٧.
 كثر، وأكثر: ٢ / ٨؛ ١٢.

[illegible]

- واحد، اتَّحَدَ: ١ / ٣ / ١٣؛ ٢ / ١ / ٥؛ ٢، ٢، ٢.
 واحد، اتَّحَدَا: ١ / ٣ / ١٥.
 واحد، واتَّحَدَ: ٢ / ٥ / ٢.
 واحد، بالاتِّحَاد: ٢ / ٧ / ٢.
 واحد، بالاتِّحَادِ: ٢ / ٥ / ٩، ٩.
 واحد، كاتِّحَاد: ٢ / ١ / ٣.
 واحد، لاتِّحَاد: ٢ / ٥ / ٢.
 واحد، المتَّحد: ٢ / ٦ / ١.
 واحد، متَّحد: ٢ / ١ / ٣؛ ٤ / ٧ / ٣.
 واحد، متَّحدة: ٢ / ١ / ٥، ٥، ٥؛ ٧ / ٤.
 واحد، اتَّحد: ١ / ٣ / ٩؛ ٢ / ٥ / ٩.
 واحد، واتَّحد: ٢ / ٥ / ٢.
 واحد، يتَّحد: ٢ / ٢ / ٣؛ ٣ / ٦.
 وحى، الوحي: ٢ / ٦ / ٨.
 ورد، أورد: ١٩ / ٠.
 وسم، الموسومة: ٢ / ٨ / ٢٣.
 وصف، وَصَفَ: ١ / ٤ / ٢؛ ١ / ٢ / ٥؛ ٤ / ١، ١، ١، ٣، ١.
 وصف، وَصَفَه: ١ / ٨ / ١٩؛ ٢ / ٤ / ٥، ٤، ٣.
 وصف، بوصف: ٢ / ٤ / ٥.
 وصف، الأوصاف: ٢ / ٤ / ٣.
 وصف، الصفة: ١ / ٨ / ٢.
 وصف، الصفات: ١ / ٥ / ١؛ ١ / ٦ / ١؛ ٧ / ١، ٢، ١، ٦، ٨ / ٩.
 وصف، والصفات: ١ / ٥ / ٢.
 وصف، صفاته: ١ / ٨ / ٨، ١٠.
 وصف، بصفات: ٢ / ٨ / ١٠.
 وصف، بصفاته: ٠ / ٣، ١.
 وصف، اتَّصافه: ١ / ٨ / ١٠.
 وصف، الموصوف: ١ / ٧ / ٢.
 وصف، الموصوفات: ٢ / ٤ / ٢.
 وصف، يُوصَف: ١ / ٦ / ٢؛ ٢ / ٤ / ٣.
 وصف، توصف: ٢ / ٤ / ٢.
 وصل، وصلة: ٢ / ٣ / ٩.
 وصل، الاتِّصال: ٢ / ٥ / ٤، ٤.
 وضع، موضوع: ١ / ٤ / ٣.
 وضع، الاتِّضاع: ٢ / ٥ / ١٢.
 وضع، والاتِّضاع: ١ / ٢ / ٤.
 وضع، وتواضع: ٢ / ٨ / ١٥.
 وضع، ليتواضعوا: ٢ / ٨ / ١٥.
 وضع، فوضع: ٢ / ٥ / ١٠.
 وضع، وضعها: ٠ / ٢.
 وضع، وضعت: ٠ / ١٧.
 وضع، أضع: ٠ / ٢٠.
- وعد، يعدُّهم: ٢ / ٥ / ٧، ٧.
 وعد، ويتوَعَّدُهم: ٢ / ٥ / ٧، ٧.
 وفق، توفيق: ٠ / ٢٠.
 وفق، توفيقنا: ٠ / ٨.
 وفق، الموافق: ٢ / ٨ / ٩.
 وفق، متَّفِق: ١ / ٨ / ٧.
 وفق، وافقهم: ١ / ١ / ٢.
 وقت، الأوقات: ١ / ٨ / ١١.
 وقت، وقت: ١ / ٨ / ١١؛ ٢ / ٦ / ٤.
 وقت، وقت: ١ / ٣ / ١٤، ١٤.
 وقت، ووقتًا: ٢ / ٥ / ٦، ٦، ٦، ٦.
 وقع، وقع: ٢ / ٣ / ٩.
 وقع، يقع: ٢ / ٣ / ٩.
 وقع، ويوقعون: ١ / ٣ / ١٦.
 وقع، يوقعوه: ١ / ٣ / ١٦.
 ولد، ولاد: ٢ / ١ / ٤.
 ولد، وولادها: ٢ / ١ / ٤.
 ولد، الوالد: ١ / ٢ / ١١.
 ولد، والولد: ١ / ٢ / ١١.
 ولد، المولود: ١ / ١ / ١؛ ٣ / ٥ / ٨؛ ٢ / ٥ / ٩، ٩.
 ولد، مولود: ١ / ٣ / ٥.
 ولد، أولاد: ٠ / ١٣ / ٢؛ ٦ / ٦.
 ولد، فولد: ١ / ٢ / ٣.
 ولي، وَلِيَّ: ٢ / ٦ / ٥.
 ولي، والأولياء: ٢ / ٦ / ١.
 ولي، توالى: ١ / ٢ / ١٦.
 ولي، استولى: ٢ / ٥ / ٥، ٥.
 وهب، موهبة: ٠ / ٤.
 وهب، بواهبها: ٢ / ٥ / ٤.
 وهب، ووهبه: ٢ / ٥ / ٣.
 وهب، ووهبهم: ٢ / ٥ / ٣.
- ي**
 يا، بيا: ٢ / ٤ / ٤.
 يا، يا: ٢ / ٤ / ٤، ٤.
 يد، أيديهم: ٢ / ٨ / ١١.
 يد، بأيدينا: ١ / ٢ / ١.
 يقن، اليقين: ٠ / ١٥.
 يوم، اليوم: ١ / ١ / ٨.
 يوم، يوم: ٢ / ٦ / ٤؛ ٨ / ٦.
- فهرس الأعلام والجماعات والكلمات المعربة**
أ
 أخنوخ: ٢ / ٦ / ٧.
 آدم: ٢ / ٦ / ٦، ٥.

جواهر {فارسیة}، الجواهر: ۱ / ۱ / ۴۵ / ۵۶، ۵ / ۱ / ۳، ۲ / ۱ / ۴، ۲، ۴.

CHRONIQUE

ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE

2020 – 2021

CONFÉRENCES

Vendredi 18 juin 2021

*The letter of Dionysios the Aeropagyte as a liturgical text
in the Coptic tradition*

Par

Dr. YOUHANNA N. YOUSSEF

Associate Professor University of Divinity sac.edu.au Sankt Ignatios College
University College Stockholm Stockholm School of Theology

This lecture presents an overview of Dionysios the Aeropagyte and the texts ascribed to him. It highlights the texts in the Copto-Arabic tradition in several manuscripts and their presentation in the different monastic collections and their use in liturgy.

Mardi 13 juillet 2021

*The anthology of biblical commentaries Kitāb al-Shifā
concerning the person of Jesus Christ by Abū Shākir Ibn al-Rāhib*

Par

Dr. ADEL Y. SIDARUS

Evora, Portugal

Following articles or partial editions that disclose part of the rich encyclopedic production of the Copto-Arab author Abū Shākir Ibn al-Rāhib, the lecture presents his work on biblical exegesis entitled Kitāb al-Shifā ("Book of the Cure"), concerning the person of Jesus Christ as God incarnate.

Formally conceived in the image of the “Tree of Life”, with a triple trunk, each carrying three branches, loaded with countless fruits, this third book by the author, concluded in 666/1268, collects a considerable amount of patristic comments and others (notably the *Firdaws al-Naṣrāniyya* of the famous Nestorian Ibn al-Ṭayyib, d. 435/1043). This results in a rich Arabic florilegium of biblical commentaries around the Human and Divine Nature of Christ..

RENCONTRES

PRESENTATION OF THESES IN COPTIC STUDIES IN EGYPTIAN UNIVERSITIES

On 14 August 2021, the Coptic Archeological Society hosted students for the presentation of MA and PhD theses in Coptic studies. Four doctoral and 9 masters theses were presented in this first encounter with students from the Institute for Coptic Study and Research, Alexandria University, Cairo and Ain Shams.

In addition to encouraging new work in the field, the conference was an opportunity for students and young researchers in Egypt to meet others with similar interests, and to exchange information on their academic work.

While students presented their theses in Arabic, a few sent the English language abstracts we're presenting today. A list is appended to this note.

The Coptic Archeological Society aims at making this graduate student encounter an annual feature, with the hope of encouraging students in the discipline.

I. PhD Theses:

The depiction of New Testament writers in Coptic art from the 4th to the 10th century: an archeological comparative study

AHMED MOHAMED ROSHDY GHANEM

Thesis presented to the PhD programme, Institute for Coptic Study and Research, Alexandria University

The thesis presents depictions of the evangelists, both in manuscripts and in artefacts and archeological collection. The author focuses on early depictions of the evangelists, and analyses the material support for these depictions, including examples from Saqqarah, Bawit, the Red Monastery (Anba Bishay), Alexandria and Deir Al Suryan.

The order of the religious scenes in the Coptic Orthodox Church

ANTONIOS FRANCIS NAKHLA

Thesis presented to the PhD programme, Institute for Coptic Study and Research, Alexandria University

The thesis focuses on iconographic aspects of monastic art, and in particular wall painting. The thesis describes decorative elements in the sanctuary (haikal) and ciborium, and iconographic elements in the apse. The thesis ends with a comparison

of iconographic programmes in the monasteries studied and contemporary churches in Egypt.

A study of Coptic monuments related to Helena of Byzantium

VIVIAN SHEHATA ESTAFANOSE

Thesis presented to the PhD programme, Institute for Coptic Studies and Research, Alexandria University

The thesis presents the most important Coptic sites associated with Helena in sites in Lower Egypt such as the Church of the BVM in Sakha (Kafr El Sheikh), the Church of the Roman Martyr George (Mit Damsis), the Church of the Virgin Mary (Daqados) and the monastery of St Demiana (Barari). In Upper Egypt, the author presents monasteries and churches associated with Helena such as the Monastery of the Virgin in Jabail Al Tair, the White Monastery, the Red Monastery and the Convent of St Demiana (Baliana). The author also presents the association with Helena in the Monastery of the Holy Cross in Naqada, the Monastery of the Martyrs in Esna, and the Monastery of St Catherine's in the Sinai.

The Egyptian origins of Coptic dialects, a linguistic study

GEORGE YOUSSEF METRY MIKHAIL

Thesis presented in partial fulfillment of the requirements for the PhD programme, Department of History and Egyptian and Islamic Antiquities, Alexandria University

The study aims at examining the origins of Coptic dialects in earlier ancient Egyptian, through a study of local and regional aspects of Coptic dialects, through alphabetic transformation and phonemic transposition. The thesis also examines textual features and phonetic substitution to identify differences in local and regional features to reach the linguistic vernacular, by comparing local dialects in Late Egyptian colloquial texts and Coptic dialects. The scope of the study comprises the Boharic Group, Fayumic group, Middle Egypt group, Akhminic, and Sahedic. The researcher argues against the Coptic alphabet plurality based on differences in phonetic quality, and believes that Coptic dialects were phonetically similar in most of their sounds except in the phonetic representation of some of the pronunciations which either differ from one dialect to another, with a consequent spelling change, or a slight difference resulting from the amplification or thinning of a specific sound, which does not result in a spelling change. In his study, the researcher relied on linguistic centres, whether political capitals, cities, or cities with extensive literary production such as the monasteries, and the large intellectual gatherings of Gnostics and Minawis that were centres of textual production for Coptic dialects.

Subjects and Decorations on Coptic Ostraca: an archeological study of an unpublished collection at the Coptic Museum

AHMED SAEED MARZOUQ GHALY

Thesis presented to the PhD programme, Institute for Coptic Studies and Research, Alexandria University

The thesis presents topics recorded on the ostraca collections in the Coptic Museum, based on the museum records in the museum's stores through comparative descriptive and analytical approaches and highlighting the researcher's comment in which he deals with the results of the study of the Ostraca pieces that have been published and studied. The thesis also presents the most important religious symbols.

used by Coptic artists and decorative themes borrowed from Hellenistic art, and Greco-Roman themes.

II. MA Theses:

Greek loan verbs in Coptic: a comparative linguistics study

ROWAIDA MOUSAFI ELSAID MOHAMED MAMOUNI

MA thesis in Coptic Research and Studies, Institute of Research and Coptic Studies, Alexandria University

The thesis presents Greek loan verbs in Coptic by comparing Greek gospels in comparison with Coptic rendering in Sahedic and Bohairic. The author concludes that Sahedic translators preferred to use words of meaning of Greek to portray the morphology and grammar of the language, whereas Bohairic translators predominantly changed and incorporated verbs into their mother tongue, and hence used them withing narrow limits. The author compares the Greek original with the Gospels of Matthew and Luke, and only rarely in the Gospel of Mark using the manuscripts edited by Hans Quecke and George Horner .

*Unpublished Coptic papyri in the Coptic Museum:
a linguistic and paleographic study*

SALLY ADEL HOSNEY

MA thesis in Egyptology, Faculty of Archeology, Cairo University

This thesis presents the transcription, translation, and commentary on four unpublished Coptic papyri in the collection of the Coptic Museum.

- P.copt.cair 828 from the fifth/sixth century deals with a monastic letter from Antinoopolis in the context of an homily. The text is written in two hands, with the letter formula on the recto written by hand A, while the context, recto and verso are written by the second hand. The text contains biblical references in Sahedic.

- P.copt.cair 3362 from the seventh century is a private business letter, in response to an earlier letter, and is remarkable for the wide usage of green loan words.
 - P.copt.cair 3518 from the seventh century refers to a complaint that occurred in the monastery of Zwile (?) It may be a complaint written to Apa Pesenthus, Bishop of Coptus.
 - P.copt.cair. 3454 is a receipt for a loan, seventh or eighth century.
- The thesis is a contribution to Coptic paleography.

Epithet in Coptic (A Linguistic Study based on Sahidic and Bohairic Texts)

MARTINA GEORGE IBRAHIM

MA Thesis, Department of Archaeology, Faculty of Arts,
Ain Shams University

Coptic witnessed the disappearance of most of ancient Egyptian adjectives and the consequent attempts to find other methods that could compensate for this deficiency in the adjective category. The thesis therefore presents a comprehensive study of the category of adjective in Coptic through inflection, phrase construction, degrees of description, and all of their origins. This was supported by Sahidic and Bohairic New Testament texts, as the sample for the applied study (referring also to the original text in Greek for comparison).

This study traced the morphological and syntactical change that occurred to the adjective category, during the stages of the ancient Egyptian language (beginning with Middle Egyptian) up to Coptic, and analyzed the methods used by Coptic to compensate for the deficiency in the adjective category, in order to preserve its existence as an independent grammatical category, it also dealt with the morphological and syntactical aspects of adjectives in Greek, and the change that occurred to them when they entered Coptic.

In conclusion, the study concluded that the adjective in Coptic remained as an independent and self-contained grammatical category, but it has taken on a new nature in its structure that differed from ancient Egyptian language, and accordingly the study presented a new division of the adjective in Coptic, according to its structure, as it divided the adjective into two main types (Simple and Compound Adjectives).

III. List of Theses:

- GEORGE YOUSSEF METRY MIKHAEL, *The Egyptian linguistic origins of the Coptic dialects*, (PhD). الأصول اللغوية المصرية اللهجات القبطية
- AHMED MOHAMED ROSHDY GHANEM, *The Depiction of the New Testament Scribes in Coptic Art from the 4th to 10th century AD "An Archaeological Comparative study"*, (PhD). تصوير كتبة العهد الجديد في الفن القبطي من القرن الرابع وحتى القرن العاشر الميلادي "دراسة أثرية مقارنة"

- ANTONIOS FRANCIS NAKHLA FALTAS MIKHEAL, *The order of the religious scenes in the Coptic Orthodox Church and its indications*, (PhD). ترتيب التصاوير الدينية في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية ومدلولاته
- VIVIAN SHEHATA ESTAFANOSE, *Study for the Coptic monuments that related to Queen Helena in Egypt*, (PhD). الآثار القبطية المرتبطة بالملكة هيلانة في مصر
- ROWAIDA MOUSTAFA EL-SAIED MOHAMED MAMOUNI, *Greek Loan Verbs in Coptic Language "A Comparative Linguistic Study"*, (MA). الأفعال اليونانية في اللغة القبطية "دراسة في علم اللغة المقارن"
- SALLY ADEL HOSNEY BOGDADY, *Unpublished Coptic Papyri from the Coptic Museum in Cairo, Linguistic and Paleographic study*, (MA). مجموعة من البرديات القبطية غير المنشورة بالمتحف القبطي - دراسة لغوية وخطية
- DIAA GABER BKHEIT, *Old Egyptian Conjunctions in Coptic*, (MA). أدوات الربط ذات الأصل المصري القديم في القبطية
- MARTINA GEORGE IBRAHIM, *Epithet in Coptic (A Linguistic Study based on Sahidic and Bohairic Texts)*, (MA). الصفة - النعت في اللغة القبطية
- NERMEEN ABA YAZEED, *The origins of the foreign decorative elements and its development on Coptic funerary Stelae until the fifth century AD*, (MA). تأصيل العناصر الزخرفية الوافدة وتطورها على شواهد القبور القبطية حتى نهاية القرن الخامس الميلادي
- MAMDOUH MOHAMED EL-KARADAWY, *Coptic Censer from The Fourth to Tenth Century A.D. (Archaeological Study)*, (MA). المبخرة (الشورية) القبطية في الفترة ما بين القرن الرابع العاشر الميلادي "دراسة أثرية" حتى الرابع
- WALAA MOKHTAR ABDELAZEEZ, *Women's Monasticism in Egypt untill the Seventh Century*, (MA). رهبنة النساء في مصر حتى القرن السابع الميلادي
- BISHOY FAKHRY ESTAFANOUSE, *ST. Isidore OF Farama And His Archaeology In Pelusium Region*, (MA). القديس إيسيدروس الفرسي وآثاره في منطقة بيلوزيوم

COMPTES RENDUS

Clara Elisabeth ten Hacken, *The legend of saint Aūr and the monastery of Naqlūn, the Copto-Arabic texts*, Eastern Christian Studies 26, Leuven- Paris- Bristol: Peeters 2019, 472 p [ISBN 978-90-429-3657-7, EISBN 978-90-429-3887-8]

Le lecteur de notre Bulletin, connaît bien l'Auteur qui a publié un article intitulé "More about the text 'The Journey of St. Aūr' and the Monastery of Naqlūn" *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 56 (2017) 35-60, qui est en fait un complément du présent livre.

Le lecteur de notre Bulletin, connaît bien l'Auteur qui a publié un article intitulé "More about the text 'The Journey of St. Aūr' and the Monastery of Naqlūn" *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 56 (2017) 35-60, qui est en fait un complément du présent livre.

Le lecteur sera agréablement surpris de voir non seulement des textes qui couvrent le site de Naqlūn mais également le site voisin (à vol d'oiseau) de Qalamūn.

Le livre a été présenté comme une thèse soutenue à l'université de Leyde (Pays-Bas).

Le livre s'ouvre par une introduction savante sur l'« État actuel de la question » à savoir les données que nous savons sur le site de Naqlūn d'après les sources littéraire et liturgiques et la légende d'Apa Aūr.

Dans la première partie, l'Auteur présente les manuscrits en donnant une description détaillée de chaque manuscrit et en faisant la généalogie des manuscrits, les divers recensions, puis une introduction savante.

L'Auteur présente une édition complète du texte avec en face une traduction anglaise – ce qui facilite la tâche du lecteur – pour comparer le texte et la traduction. Les notes en bas de page sont courtes car un commentaire savant suit l'édition du texte.

Cette structure se répète pour tous les autres textes.

Elle n'oublie pas de donner un texte liturgique des Turuhāt en arabe ainsi qu'en copte bohaïrique (souvent négligé par les Arabisants) ce qui est louable, et les deux versions sont présentées avec une traduction anglaise.

Elle donne un aperçu sur les textes éthiopiens.

Le livre conclut avec un « summary » en anglais ainsi qu'un résumé en arabe.

Des cartes géographiques sont bienvenues pour éclairer le lecteur (pp. 28, 323).

Qu'il me soit permis de relever quelques détails qui ont attiré mon attention en tant que lecteur.

L'Auteur identifie le roi Théodose comme Théodose Ier, mais il se peut que ce soit également Théodose II, le roi « orthodoxe » qui envoya son messenger pour consulter les vieillards de Scété et pour qui les moines refusèrent de prier afin que sa postérité ne se mêle pas avec les hérétiques (cf. Youhanna Nessim Youssef "Severus of Antioch in Scetis," *Ancient Near Eastern Studies* 43 (2006), 141-162).

Il est connu que Samuel le Confesseur était contre les « Chalcédoniens » (ou plus exactement les monothélistes et les monoénergistes)

Qambaša est l'actuel Qalmšah, le dernier village avant le site de Naqlūn. Il est à noter que ce toponyme est absent des indexes comme plusieurs autres car les indexes traitent les textes eux-mêmes, et non pas les commentaires ou les résumés (voir la remarque à l'introduction des indexes p. 359).

Madame Ten Hacken, prudemment, ne s'aventure pas pour identifier le substratum du texte même si dans le texte de l'origine de Qalamūn, elle dit qu'il a fait une traduction du copte sahidique (chapitre 8, p. 360 et 367), en laissant cette question pour une autre étude.

L'auteur a trouvé des manuscrits dans diverses bibliothèques, par exemple l'église de l'Archange à Khandaq; il est curieux de trouver un exemplaire sur l'origine du monachisme de Qalamūn à l'église de Harat al-Rūm au Caire. Le manuscrit n'explique pas sa présence en ce lieu alors qu'il a été copié deux siècles avant que cette église devienne un siège patriarcal.

Ce livre est une véritable mine à exploiter pour les Arabisants, les historiens de la mentalité religieuse du Moyen-Age, les coptisants et même les liturgistes y trouveront du matériel intéressant.

Nous ne pouvons que louer le travail magistral de Madame Ten Hacken qui comble une lacune de l'histoire du monachisme copte.

Youhanna Nessim Youssef

Christine Chaillot, *L'enseignement traditionnel de l'Église éthiopienne orthodoxe tāwahedo, foi et spiritualité, préface de Getachew Haile, Églises d'Afrique*, Paris : L'Harmattan 2021 (ISBN : 978-2-343-24905-6, EAN : 9782343249056)

Ce livre est bien documenté non seulement par les références écrites mais également par celles de quelques sites internet et même de *youtube* qui permettent au lecteur par exemple d'écouter et voir des chants liturgiques éthiopiens. Il est difficile de classer ce livre, car c'est une étude sociologique, liturgique, littéraire et aussi historique et descriptive. Ce qui est sûr, c'est qu'il s'agit d'une lecture intéressante et enrichissante sur le plan culturel et spirituel. Notre recension est celle faite par un Copte qui voit avec des yeux coptes qui apprend la réalité de l'éducation liturgique et théologique traditionnelles de son Église sœur d'Ethiopie.

Dans l'introduction, l'auteur précise que le but de son livre est « une introduction générale à l'enseignement dans la tradition de l'Église orthodoxe tāwahedo ». Ce livre est basé sur ses recherches et aussi sur son expérience personnelle grâce à des interviews faites avec des professeurs traditionnels en Ethiopie depuis plusieurs décennies. Les Éthiopiens orthodoxes ont développé un système d'enseignement qui vise à former principalement le clergé, des diacres jusqu'aux patriarches. Ces écoles sont rattachées à l'Église. En Egypte, on trouvait un système d'éducation similaire jusqu'à environ la fin du 19^e siècle connu sous le nom de *kuttāb* où nous trouvons les mêmes programmes concernant l'enseignement de la Bible, des pères de l'Église ainsi que des chants liturgiques et de la langue copte.

Le chapitre 1 donne une brève histoire civile éthiopienne et l'histoire de l'Église orthodoxe d'Éthiopie (au sens large du terme y compris d'Érythrée) depuis sa fondation au quatrième siècle jusqu'à nos jours (i.e. 2020). L'auteur traite également rapidement des contacts de certains Éthiopiens avec les étrangers.

Dans le chapitre 2 intitulé « Introduction à l'enseignement traditionnel, l'école de lecture », l'auteur énumère les différents types des écoles traditionnelles et les sujets étudiés dans chacune, et elle y aborde l'enseignement donné dans l'école de lecture (*nebab bet* pour l'éducation primaire. Il est à noter que l'apprentissage de la lecture effectué en lisant les livres comme l'Évangile et le Psautier est aussi récurrent dans la tradition copte et rapporté dans son hagiographie ; ainsi, dans les actes de Jean et Simon, il est dit qu'ils ont appris par cœur les Psaumes, les épîtres de Paul, etc... (cf. H. Hyvernat, *Les actes des martyrs de l'Égypte*, Paris 1886, p.180).

Le chapitre 3 présente l'école de chant liturgique (*zema* et *l'aqwaqwa*). L'année liturgique éthiopienne suit de près l'année liturgique copte. Nous y trouvons quelques pratiques coptes maintenant disparues comme les commémorations mensuelles, p. 43, (cf. U. Zanetti, *Les lectionnaires coptes annuels-Basse-Égypte*, PIOL 33, Louvain 1985, p.249-260).

Le chapitre 4 nous fait comprendre ce qu'est l'école de poésie (*qene bet*) où l'étudiant apprend à composer la poésie religieuse en guèze (*qene*). Cette poésie unique dans le christianisme est basée sur le fait qu'on utilise le double sens des mots et des phrases pour faire passer un message et enseignement spirituels. L'auteur donne quelques exemples des collections de *Qene* (p. 84). La composition des *Qene* nécessite une très grande maîtrise de la langue guèze, la langue classique de l'Église éthiopienne orthodoxe. et mentionne que le nombre des professeurs de *qene* est en diminution.

Le chapitre 5 passe en revue l'école dite des Livres (*māshaf bet*) qui est une école supérieure pour les études de l'exégèse, de la théologie, des études des textes bibliques, patristiques et monastiques. Comme nous l'avons noté plus haut, les Éthiopiens ont gardé certains textes de la tradition copte disparus en Égypte tels que les « salutations » (*salam*), p.104. (cf. Youhanna Nessim Youssef, "The Salām (Salutation) of Anba Shenoute" *Coptica*, 14 (2015) 63-78, Id., "Coptic and Arabic Liturgical Texts relating to Moses the Black," *ΣΥΝΑΞΙΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗ Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag*, D. Atanassova and T. Chronz (eds.) *Orientalia-Patristica-Oecumenica* Bd. 6.1 Wien: Lit Verlag 2014, p. 751-765). Quant au *Livre des Miracles de la Vierge*, selon J. Simon, il fut partiellement composé au monastère de Kalamon (cf. J. Simon, "Le monastère copte de Samuel de Kalamon." *Orientalia Christiana Periodica* 1 (1935) 46-52), avant que sa traduction soit faite en guèze.

Le chapitre 6 est consacré à l'art, la calligraphie, l'iconographie, l'illumination des manuscrits, etc.

Les chapitres 8-9 sont des chapitres moins théoriques et plus pratiques ; on y trouve les noms de très célèbres écoles et professeurs et on y explique la vie des professeurs et des étudiants dans les écoles traditionnelles, avec quelques éléments sur l'éducation ecclésiastique moderne en Éthiopie.

Le livre conclut avec des annexes qui donne quelques extraits de textes éthiopiens relatifs à l'éducation traditionnelle : calendrier des fêtes, texte de l'anaphore des Apôtres, commentaire de l'Ancien Testament, récit de la découverte de la Croix, le *Livre du mystère du Ciel et de la Terre*, la *Loi des rois*, le *Livre de la gloire des rois*, les *Louanges à Marie* (l'équivalent des *théotokies* coptes) et les *Miracles de la Vierge*.

La bibliographie occupe les pages 229-268. Cette bibliographie est rangée chapitre par chapitre ce qui permet au lecteur que veut approfondir un point particulier de trouver les références nécessaires.

Le lecteur trouvera également des cartes géographiques bien utiles, et quelques photos.

Qu'il me soit permis de relever quelques notes en passant.

p.22 A propos de l'identification de l'emplacement du royaume de la reine de Saba (Koush), il n'est pas sûr qu'il s'agisse de l'Éthiopie actuelle.

p. 35 Tous les spécialistes ne sont pas d'accord pour dire si le guèze est une langue sémitique.

p.48 Il serait préférable de mettre le mot « eucharistie » en caractère grec 'ευχαριστια'.

p.103 Dans la bibliographie, il faudrait ajouter l'article important de G. Colin, "Le Synaxaire éthiopien, état actuel de la question" *Analecta Bollandiana* 106 (1988, 273-317.

p. 105 Le compilateur du nomocanon est al- al-Safi Abu al-Fadail Majid Ibn al-Assal (cf. Samir Khalil, « Safi Ibn al-'Assal, Al » *CE*, volume 7, pp 2075-2079).

p.106 Le livre d'*Abušaker* est le livre des histoires d'Abu Saker Ibn al-Rahib. (A. Y. Sidarus, *Ibn ar-Râhibs Leben un Werk*, Islmakundliche Untersuchungen Band 36, Freiburg: Klaus Schawrz Verlag, 1975).

p.115 *La Foi des Pères* est la traduction de *La Profession des Pères* qui a été publié en arabe par un moine de Muharraaq (le père Mina). J'aimerais voir un jour une étude comparée entre les deux textes mais cela sort du cadre du livre présenté ici.

Ce livre est très intéressant non seulement pour ceux qui étudient l'Église éthiopienne mais également pour les Coptes et les Coptisants qui y découvriront des données utiles pour comprendre aussi l'Église copte du passé. Nous ne pouvons que recommander le livre au lecteur de notre *Bulletin* et nous félicitons l'auteur de cet ouvrage qui comble une lacune importante de la bibliothèque copto-éthiopienne.

Youhanna Nessim Youssef

PRINCIPES D'ÉDITION

Directives aux auteurs du

Bulletin de la Société d'Archéologie Copte

1. Prière d'envoyer votre manuscrit sous forme imprimée, en double exemplaire, à l'adresse de la Société 222 sharia Ramsès, Abbassya Anba Ruès, le Caire; ou sous la forme électronique en versions Word et PDF à sac1934info@gmail.com.
2. Pour la présentation générale, prière de noter les points suivants :
 - a. les polices utilisées doivent être du type Unitrade de préférence Antinoou;
 - b. les sous-titres, à l'intérieur de l'article, doivent être numérotés;
 - c. pour les notes de bas de page, utilisez le nom de l'auteur et l'abréviation du titre de l'ouvrage, donnez le numéro de la page ou le paragraphe précis.
Exemple : RUSSEL, Sound as Symbol, p. 115-120;
 - d. n'utilisez pas les formes suivantes : loc cit., op. cit., ibid., idem, a.a.O, f., ff. seq etc;
 - e. donnez en fin d'article le nom de l'auteur, institution, adresse postale et e-mail.
3. En fin d'article une liste alphabétique des auteurs en références reprendra les données bibliographiques complètes respectant les règles suivantes :
 - nom et prénom de l'auteur en petites capitales avec lettre initiale en majuscule,
 - titre de l'article/livre, de la revue, de la collection en italique.
4. Ci-dessous, des exemples de données bibliographiques :
 1. Citation d'un article
ZANETTI, *Manuscripts de st-Macaire* = UGO ZANETTI, *Manuscripts de st-Macaire Supplément n° 2*, dans [ou: in] *BSAC*, 54 (2015), p. [ou: S.] 179-221.
 2. Citation d'un livre
YOUSSEF, *The Rite of Consecration* = YOHANNA NESSIM YOUSSEF, *The Rite of Consecration of the Myron, edited, translated and annotated, with an Annex by SAMEH FAROUK SOLIMAN, The Greek Texts in the Manuscripts (Publications de la Société d'archéologie copte, Textes et documents, 18)*, Le Caire, 2017.
5. Si l'article comprend des illustrations qui ne sont pas de l'auteur celles-ci doivent être accompagnées de l'autorisation de publication.
6. Les abréviations relatives aux publications de papyrus suivront la forme utilisée par John F. Oates of Editions of Greek, Latin, Demotic and Coptic papyri, Ostraca and Tablets, que vous pouvez consulter sur l'internet à <http://papyri.info/docs/checklist>. Pour les sites internet, veuillez utiliser ce systeme: <https://atlas.path-herc.eu/search/manuscripts/all> (20/5/2020).
7. Pour vous référer aux dialects Coptes, utilisez les sigles décrits par R. Kasser dans : *Journal of Coptic Studies* (1990), *Dialect of Coptic*, p.141-151.

LISTE DES ÉCHANGES

- Acme (*Annali della Facoltà di lettere e filosofia, Università degli Studi di Milano, ITALIE*)
- Aegyptus (*Rivista italiana di egittologia e di papirologia, Università cattolica del Sacro Cuore, Milan, ITALIE*)
- Analecta Bollandiana (*Société des Bollandistes, Bruxelles, BELGIQUE*)
- Annali (*Università Degli Studi di Napoli "l'Orientale", NAPOLI*)
- Annales Islamologiques (*Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, EGYPTE*)
- Bifao (*Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire, EGYPTE*)
- Bulletin of the American Society of Papyrologists (*American Society of Papyrologists, USA*)
- Cahiers de la Bibliothèque Copte (*Association Francophone des Études Coptes, Paris, FRANCE*)
- Chronique d'Égypte (*Fondation Egyptologique Reine Elisabeth, Bruxelles, BELGIQUE*)
- Coptica (*Journal of the Saint Mark Foundation And Saint Shenouda the Archimandrite Coptic Society, Los Angeles CA., USA*)
- Coptic Church Review (*Society of Coptic Church Studies , NEW YORK NY, USA*)
- Collectanea : Studia Orientalia Christiana (*Franciscan Institute of Christian Oriental Studies, Le Caire, EGYPTE*)
- Dumbarton Oaks Papers (*The Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Washington D.C., USA*)
- Geneva (*Musée de l'Art et d'Histoire de Genève, Genève, SUISSE*)
- Ibla (*Institut des Belles Lettres Arabes, Tunis, TUNISIE*)
- JARCE (*Journal of the American Research Center in Egypt, Le Caire, EGYPTE*)
- Journal Asiatique (*Société Asiatique, Paris, FRANCE*)
- Journal of Coptic Studies (*International Association for Coptic Studies, Louvain, BELGIUM*)
- Journal of the Egyptian Archaeology (*Egypt Exploration Society, Londres, GRANDE BRETAGNE*)
- Journal of the Warburg and Courtauld Institutes (*University of London, Londres, GRANDE BRETAGNE*)

- MIDEO (*Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales, Le Caire, EGYPTE*)
- Le Monde Copte (*Limoges, FRANCE*)
- Le Muséon Journal of Oriental Studies Revue d'études Orientales (*Bernard Coulie Université Catholique de Louvain, BELGIQUE*)
- New Documents Illustrating Early Christianity (*Macquarie University, Sydney, AUSTRALIA*)
- Proche-Orient Chrétien (*Revue Trimestrielle d'études et d'informations éditée sous la direction des Pères Blancs de Sainte-Anne à Jérusalem, en Collaboration avec la Faculté des Sciences Religieuses (FSR) de l'Université Saint -Joseph de Beyrouth*)
- Orientalia Christiana Periodica (*Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, Rome, ITALIE*)
- Rassegna di Studi Etiopici (*Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, ROMA, Istituto Universitario Orientale, NAPOLI*)
- Revue des' Etudes Byzantines (*Institut Français d'études byzantines, Paris, FRANCE*)
- Revue du Louvre (*Musée du Louvre, Paris, FRANCE*)
- Revista degli Studi Orientali (*Rome, ITALIE*)
- Rocznik Orientalistyczny (*Varsovie, POLOGNE*)

SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE

Fondateur

MIRRIÛ BOUTROS-GHALI (1908-1992)

Conseil d'Administration:

Wassif BOUTROS-GHALI	Président
Peter GROSSMANN	Vice-Président
Amin Ghali M. Amin - GHALI	Trésorier
Mounir Amin ABDEL NOUR	Membre
Gawdat Gabra ABD EL-SAYED	»
Ismail Serag EDDINE	»
Nicolas GRIMAL	»
Fouad Mahmoud YOUNÈS	»
Bernard MATHIEU	»
Laure PANTALACCI	»
Mourad Magdi WAHBA	»

Membres Bienfaiteurs (Donation min. LE 10.000)

Boutros BOUTROS-GHALI †
Wassif BOUTROS-GHALI

Membres Honoraires à vie (Donation LE 1.000)

Fakhry Amin Abdel-Nour	Suzane Saba HABACHI
Mounir Amin Abdel-Nour	Ihab Chafik KOUSSA
Fouad Souryal Attia	Lola Habib MESSIHA
Perihan Boutros-Ghali	Josephine WAHBA
Teymour Boutros-Ghali	Mourad Magdi WAHBA
Wafika Boutros-Ghali	Sadek Magdi WAHBA
Youssef Boutros-Ghali	Youssef Youssef Magdi WAHBA
Wafik Chamaa	Gregor WURST
Chafik Alfred Chamass	

Membres Titulaires

Bishop ABEPHANIOUS
 Ishak Ibrahim ABOU ALYAMIN
 Basslm ADEL
 Elizabeth AGAIBY
 Hader AHMED
 Sohair AHMED
 Père Misael ALBARAMOSY
 Père Youssef ALHOMI
 Père Angelous ALNAKALONI
 Père Yostos ALORSHALIMI
 Maged Wadie ALRAHEB
 Père Girgis ALSHAEED
 Père Bigoul ELSURIANY
 Sharif Raouf AMIN
 Père Baylous ANBA BISHOY
 Père Mortenous ANBA BISHOY
 Père Antony ANBA SHENOUDA
 Merai Magdi ANWAR
 Adel ATHANASIOS
 Julien AUBER
 Père Basilious AVA MINA
 Père Boulos AVA MINA
 Père Raphael ABA MINA
 Afaf Salama AWAD
 Père Wadie AWAD
 Nabil Farouk F. AWAD
 Magdi AWAD
 Tamader Kamal AWADALLAH
 Azza Adel AZIZ
 Bishoy Reda AZIZ
 Labib Naguib AZIZ
 Jehan AZMI
 Rouchdi Wassef BEHMAN
 Dominique BENAZETH
 Girgis BOSHRA
 Mourad Morcos BOULOS
 Anne BOUD'HORS
 Fawzy Issac BOUTROS
 Gamal Hermina BOUTROS
 Anna Dimiana BOUTROS-GHALI
 Jean-Pierre CORTEGGIANI
 Stephen J. DAVIS
 Sinout DELWAN
 Ismail Serag EDDINE
 Sherine Sadek EL-GENDI
 Bedaba Nessim ELIAS
 Emad Nessim ELIAS
 George Nessim ELIAS
 Yohanna Radi ELIEA
 Claire Choukri EL-MASRI
 Bishop FAM
 Père Yustous FANOS
 Malak Girgis FARAG
 Sobhi Abd El-Malek FARAG
 George Ezzat FAWZI
 Jean Luc FOURNET
 Mohareb FRANCES
 Maria Mossavowska-GAUBERT
 Christine Fawzi GEORGE
 Laurin GHABBOUR

Samir Ibrahim GHABBOUR
 Amin GHALI
 Christine G. GHALI
 Bassem Wahib GORGI
 Peter GROSSMANN
 Fakhry Sadek GUIRGUIS
 Sameh Adly HABASHY
 Adel Naguib HALIM
 Atef Naguib HANNA
 Zeinab Hanafi HASSAN
 Johannes den HEIJER
 Jan HELDERMAN
 Jürgen HORN
 Reda Zaki IBRAHIM
 Mat IMMERZEEL
 Evelyn George INDRAOUS
 Karel C. INNEMÉE
 Kamal Farid ISAAC
 Père Shenouda Maher ISAAC
 Nabil Sabri ISHAK
 Père Arthanious ISHAK
 Miroshnikov IVAN
 Michael JONES
 Olaf E. KAPER
 Fouad Mahmoud KHALIL
 Refaat Mikhail KHALIL
 Wagdi Refaat M. KHALIL
 Mary Missak KIBLJAN
 Tim KIEL
 Saad KILADA
 Jacek KOŚCIUK
 Magdalena KUHN
 Mary Zerdelian-KUPELIAN
 Edouard LAMBELET
 Père Bishoy LAMEA
 Hondelink LANGEN
 Shauf LEQUSNI
 Malak Noshi MALAK
 Mina MALAK
 Mallk Aboulleef Mallk
 Bishop MAKARY
 Julie MARCHAND
 Abdalhamid MASOUAD
 Daoud Khalil MESSIHA
 Nabil Adly METIAS
 Antonios Ramsis MIKHAIL
 Antoun Yacoub MIKHAIL
 Père Mikhail E. MIKHAIL
 Mai Mahmoud MOHARRAM
 Sara NABIL
 Yasmine NAEAM
 Irene NASHED
 Klaus PARLASCA
 Rosario PINTAUDI
 Mickel Helmy RAGHEB
 Fadi Adel RAMSIS
 Fadi Raafat RAMZI
 Maggy RASSART-DEBERGH
 George Girgis RIZK
 George Indaraous RIZK

Rafik Samir GHABBOUR
 Adel Fakhry SADEK
 Ashraf SADEK
 Bishara Abdel SALAM
 Maged Samir SALEM
 Atef Awad SAMEAN
 Toda SATOSHI
 Ibrahim SAWIROS
 Mina Azer SAWIRIS
 Sofia SCHATEN
 Hans-Georg SEVERIN
 Mina SHAKER
 Samy Sabry SHAKER
 Peter SHEEHAN
 Adel SIDAROUS
 Zuzana SKÁLOVÁ
 Bishop SORIAL
 Mark N. SWANSON

Nabil Youssef ROFAIL
 Medhat Helmy TADROS
 Hany N. TAKLA
 Père Athanasios TAWADROUS
 Mamdouh TENAGHO
 Mikhail TEWADROUS
 Stephan TIMM
 Asuka TSUJI
 Jacques van der VLIET
 Christina Nagi WADIE
 Moënes-Hubert WISSA
 Youssef Amin YOUNAN
 Fouad Mahmoud YOUNES
 George Saad YOUSSEF
 Usama Abdou YOUSSEF
 Yohanna Nessim YOUSSEF
 Philipp ZAHER
 Ugo ZANETTI
 Nashaat ZAQLAMA

Institutions

Archévêché Patriarchat Copte
 Association Jeunesse Copte
 Chicago-house, Luqsur
 Collège de la Sainte Famille
 Couvent St. Tadros pour religieuses
 Couvent Ste. Vierge pour religieuses (H. Zuweila)
 Couvent Ste. Dimiana (El-Barâti)
 Couvent Mari Girgis pour religieuses
 Franz Joseph Dölger-Institut, Bonn
 Institut Allemand d'Archéologie (DAI)
 Institut des Études Coptes
 Institut Italien d'Archéologie
 Institut Néerlandais d'Archéologie

Institut Suisse de Recherches Archéologiques
 Institute for History of Architecture, Wroclaw
 Istituto di Ricerche "Atlantis", Montabnana
 Missionnaires Comboniens
 Monastère Anba Bola
 Monastère Abou Sefein
 Monastère Mar Mina
 Monastère Baramous
 Monastère al-Moharraq
 Musée du Louvre
 Seminar f. Christl. Archäologie, Uni. Bonn
 Société de St. Shénouda, USA
 Yale University

مطبوعات جمعية الآثار القبطية

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE

المجلة السنوية BULLETIN

Tome I	(1935) ...	(réimprimé)*	Tome XXXII	(1993) ...	US\$ 25
Tome II	(1936) ...	(réimprimé)*	Tome XXXIII	(1994) ...	US\$ 25
Tome III	(1937) ...	(réimprimé)*	Tome XXXIV	(1995) ...	US\$ 25
Tome IV	(1938) ...	(réimprimé)*	Tome XXXV	(1996) ...	US\$ 25
Tome V	(1939) ...	(réimprimé)*	Tome XXXVI	(1997) ...	US\$ 25
Tome VI	(1940) ...	(épuisé)*	Tome XXXVII	(1998) ...	US\$ 25
Tome VII	(1941) ...	(épuisé)*	Tome XXXVIII	(1999) ...	US\$ 25
Tome VIII	(1942) ...	(épuisé)*	Tome XXXIX	(2000) ...	US\$ 35
Tome IX	(1943) ...	(épuisé)*	Tome XL	(2001) ...	US\$ 25
Tome X	(1944) ...	(épuisé)*	Tome XLI	(2002) ...	US\$ 25
Tome XI	(1945) ...	(épuisé)*	Tome XLII	(2003) ...	US\$ 25
Tome XII	(1946-47) ...	(épuisé)*	Tome XLIII	(2004) ...	US\$ 25
Tome XIII	(1948-49) ...	(épuisé)*	Tome XLIV	(2005) ...	US\$ 25
Tome XIV	(1950-57) ...	(épuisé)*	Tome XLV	(2006) ...	US\$ 25
Tome XV	(1958-60) ...	(épuisé)*	Tome XLVI	(2007) ...	US\$ 30
Tome XVI	(1961-62) ...	US\$ 40**	Tome XLVII	(2008) ...	US\$ 25
Tome XVII	(1963-64) ...	US\$ 40	Tome XLVIII	(2009) ...	US\$ 25
Tome XVIII	(1965-66) ...	US\$ 40	Tome IL	(2010) ...	US\$ 25
Tome XIX	(1967-68) ...	US\$ 40	Tome L	(2011) ...	US\$ 25
Tome XX	(1969-70) ...	US\$ 40	Tome LI	(2012) ...	US\$ 25
Tome XXI	(1971-73) ...	US\$ 40	Tome LII	(2013) ...	US\$ 25
Tome XXII	(1974-75) ...	(épuisé)*	Tome LIII	(2014) ...	US\$ 30
Tome XXIII	(1976-78) ...	US\$ 40	Tome LIV	(2015) ...	US\$ 35
Tome XXIV	(1979-82) ...	US\$ 40	Tome LV	(2016) ...	US\$ 40
Tome XXV	(1983) ...	US\$ 25	Tome LVI	(2017) ...	US\$ 40
Tome XXVI	(1984) ...	US\$ 25	Tome LVII	(2018) ...	US\$ 50
Tome XXVII	(1985) ...	US\$ 25	Tome LVIII	(2019) ...	US\$ 50
Tome XXVIII	(1986-89) ...	US\$ 25	Tome LIX	(2020) ...	US\$ 50
Tome XXIX	(1990) ...	US\$ 25	Tome LX	(2021) ...	US\$ 75
Tome XXX	(1991) ...	US\$ 25			
Tome XXXI	(1992) ...	US\$ 25			

حفائر الجمعية FOUILLES DE LA SOCIÉTÉ D'ARCHÉOLOGIE COPTE

Tome I. - Ch. Bachatly, <i>Le Monastère de Phoebammon dans la Thébaïde</i> , vol. I, L'Archéologie du site, par Antoine Khater et O.H.E. Khs-Burmester - Le Caire 1981	US\$ 40
Tome II. - Id., vol. II, Textes, par Roger Rémondon, Walter G. Till, Yassa 'Abd Al-Massih et O.H.E. Khs-Burmester - Le Caire 1965	US\$ 40
Tome III. - Id., vol. III, Analyses des végétaux et matériaux, par V. Täckholm, A.K. el-Duweini, E.A.M. Greiss, et Z. Iskander - Le Caire 1961	US\$ 40

الفن والآثار BIBLIOTHEQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE

Tome I. - Et. Drioton, <i>Les sculptures coptes du Nilomètre de Rodah</i> , - Le Caire 1942 (réimprimé)	US\$ 20
Tome II. - H. Zaloscer, <i>Une collection de pierres sculptées au Musée Copte du Vieux-Caire (Collection Abbâs Arabî)</i> , - Le Caire 1948.....	US\$ 15
Tome III. - A. Badawy, <i>L' Art Copte. Les influences égyptiennes</i> , - Le Caire 1949	(épuisé)

TEXTES ET DOCUMENTS النصوص والوثائق

- Tome I. - Togo Mina, *Inscriptions coptes et grecques de Nubie*. - Le Cairo 1942 US\$ 50
- Tome II. - H. Munier, *Recueil des listes épiscopales de l'église copte* - Le Cairo 1943 US\$ 30
- Tome III - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. II, part I. Knaël II-Shenouti I* (A.D. 849-880). Edited, translated and annotated by Yassa 'Abd al-Masih and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1943 (épuisé)
- Tome IV - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. II, part II. Knaël III-Shenouti II* (A.D. 880-1066). Edited, translated and annotated by Yassa 'Aziz Surial Atiya, Yassa 'Abd al-Masih and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1948 (épuisé)
- Tome V - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. II, part III. Knaël II-Shenouti I* (A.D. 849-880). Edited, translated and annotated by Yassa 'Aziz Surial Atiya, Yassa 'Abd al-Masih and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1959. (épuisé)
- Tome VI - James Drescher, *Apa Mena. A selection of Coptic Texts relating to St. Menas. Edited with translation and commentary*. - Le Cairo 1946..... US\$ 50
- Tome VII - Maria Cramer, *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin. Ihre sachliche, örtliche und zeitliche Einordnung in das Gesamtgebiet Koptischer Grabinschriften* - Le Cairo 1949. US\$ 50
- Tome VIII - O.H.E. Khs-Burmester, *The Rite of Consecration of the Patriarch of Alexandria. Coptic text, translation and annotation*. - Le Cairo 1960. US\$ 35
- Tome IX - H.J. Polotsky, *Études de syntaxe copte*. - Le Cairo 1944 (épuisé)
- Tome X - O.H.E. Khs-Burmester, *The Egyptian or Coptic Church. A detailed description of her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies observed in the Administration of Her Sacraments*. - Le Cairo 1967 (épuisé)
- Tome XI - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. III, part I. Macarius II - John V* (A.D. 1102-1167). Edited, translated and annotated by Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1968 US\$ 40
- Tome XII - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. III, part II. Mark III - John VI* (A.D. 1167-1216). Edited, translated and annotated by Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1970 US\$ 40
- Tome XIII - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. III, part III. Cyril II - Cyril V* (A.D. 1235-1894). Edited, translated and annotated by Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1970 US\$ 40
- Tome XIV - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. IV, part I. Cyril III Ibn Laklak* (A.D. 1216-1243). According to Ms Arabe 302 Bibliothèque Nationale, Paris, Foll. 287^v-355^r edited, translated and annotated by Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1974 US\$ 40
- Tome XV - Sawirus ibn al-Mukaffa', *History of the Patriarchs of the Egyptian Church known as the History of the Holy Church, vol. IV, part II. Cyril III Ibn Laklak* (A.D. 1216-1243). According to Ms Arabe 302 Bibliothèque Nationale, Paris, Foll. 287^v-355^r Edited, translated and annotated by Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Cairo 1974 US\$ 40

- Tome XVI - O.H.E. Khs-Burmester, *The Ordination Rites of the Coptic Church*. Text, translation and annotation. Le Caire 1985. US\$ 40
- Tome XVII - L.S.B. MacCoull, *Coptic Documentary Papyri in the Beinecke Library*. Yale University, Le Caire 1985. US\$ 40
- Tome XVIII - Youhanna Nessim Youssef, *The Rite of Consecration of the Myron*, edited, translated and annotated, with an Annex by Sameh Farouk Soliman, *The Greek Texts in the Manuscripts*, Le Caire 2017 US\$ 30

BIBLIOTHÈQUE DE MANUSCRITS فهارس المخطوطات

- Tome I. - *Daîr Mârî Mînâ*. Catalogue of Coptic and Christian Arabic Manuscripts of the Library of Daîr Mârî Mînâ. - By Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Caire 1967. (épuisé)
- Tome II - *Qasriat ar-Rihân*. Catalogue of Coptic and Christian Arabic Manuscripts of the Library of the church of Qasriat ar-Rihân in Old Cairo. - By Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Caire 1973 US\$ 30
- Tome III - *Abû Sargah*. Catalogue of Coptic and Christian Arabic Manuscripts of the Library of the church of Abû Sargah in Old Cairo. - By Antoine Khater and O.H.E. Khs-Burmester. Le Caire 1977..... US\$ 30

DIVERS متنوعات

- 1 - Louis Findlay, *The Monolithic Churches of Lalibela*. - Le Caire 1944 US\$ 10
- 2 - *Exposition d'Arte Copte, décembre 1944*. - Mirrit Boutros Ghali et Ch. Bachatly. Avant-propos : Alan J.B. Wace, *Egyptian Textiles* ; Et. Drioton, *La sculpture copte et les arts mineurs*. US\$ 10
- 3 - Mirrit Boutros Ghali, *Note sur la découverte du Monastère de Phoebammon dans la Montagne Thébaine*. (épuisé)
- 4 - Alexandre Badawy, *Guide de l'Égypte Chrétienne*. Le Caire 1953.....US\$ 4
- 5 - Georgi Sobhy, *Common words in the Spoken Arabic of Egypt of a Greek or Coptic Origine*. Le Caire 1951. US\$ 5
- 6 - O.H.E. Khs-Burmester, *A Guide to the Monasteries of the Wâdî 'n-Natrîn*. Le Caire 1954. US\$ 15
- 7 - O.H.E. Khs-Burmester, *A Guide to the Ancient Coptic Churches of Cairo* (Critical Study). Le Caire 1955. US\$ 10
- 8 - O.H.E. Khs-Burmester, *The Ancient Coptic Churches of Cairo* (Brief Guide). Le Caire 1953. (épuisé)
- 9 - Carte de l'Égypte Chrétienne. Echelle 1/1.000.000. Le Caire 1953. (épuisé)
- 10 - Otto Meinardus, *Atlas of Christian Sites in Egypt* (réimprimé) (épuisé)
- 11 - I. Guidi, *Elements of Coptic*, translated with notes by L.S.B. MacCoull. Le Caire 1979 US\$ 6
- 12 - L.S.B. MacCoull (ed.), *Coptic Studies presented to Mirrit Boutros Ghali* (Le Caire 1979) US\$ 6
- 13 - *Actes du Symposium des Fouilles Coptes, 7-9 Novembre 1996* (Le Caire 1998) US\$ 25
- 14 - Robert Anderson, *St Shenoute of the White Monastery, translated by R. Anderson* (Le Caire 2012) US\$ 25

وديع الفرنسي سكافي، المؤتمن بن العسال (القرن ١٣) «التبصرة المختصرة» ٣٢٧

أخبار علمية

نشاط جمعية الآثار القبطية، محاضرات ٢٠٢٠-٢٠٢١ ٣٧٩

لقاءات

أطروحات مضيئة في الدراسات القبطية في الجامعة المصرية ٣٨١

تعليق على الكتب (استعراضات نقدية)

كلارا اليصابت تن هاكن، «سيرة القديس أور ودير النفلون، النص القبطي العربي»، في مجلة «دراسات شرقية مسيحية»، ٢٦، ليخن - باريس - برستل، پيترس، ٢٠١٩ (يوحنا نسيم يوسف) ٣٨٧

كرستين شايو، «تعليم الكنيسة الأنثوية الأرثوذكسية التوحيد والتقليدي، الإيمان والروحانية»، مقدمة جيتشو هيله، كنائس أفريقيا، باريس، الهرمتان، ٢٠٢١ (يوحنا نسيم يوسف) ٣٨٨

قواعد النشر

توجيهات للمؤلفين الذين يريدون نشر مقالاتهم في مجلة جمعية الآثار القبطية ٣٩١

متنوعات

قائمة المطبوعات المتبادلة ٣٩٣

قائمة أسماء أعضاء جمعية الآثار القبطية ٣٩٥

قائمة مطبوعات جمعية الآثار القبطية ٣٩٩

فهرست

٩	المختصرات
١٥	واصف بطرس غالي، بيتر جروسمان (١٩٣٣-٢٠٢١) حياته وأعماله
	روجر باجنال، مدن القوافل الأخرى: النقل، ورأس المال، وعدم المساواة في الواحات
٥١	المصريّة
٧٥	دومنيك بنازيت، خطة غير أرثوذكسيّة قليلاً
٨١	جورج ديسكودر، كيليا ونقلون - مقارنة بين تاريخ مستوطنة رهبانيّة
	رجينا فرنكي، الخزف الملون، لوحة من العصر الروماني المتأخر بزخرفة على شكل زهرة
١١٢	اللوتس من نجع الحجر (مصر العليا)
١٢١	شيرين صادق الجندي، ثلاثة تحف أثرية خشبية من متحف الآثار في مكتبة الإسكندرية
١٣٩	يونس جروسمان، الصلاة الخاصّة وحجرات النوم في مناسك كيليا
١٥١	كارل إينمي، كنيسة العذراء القديسة في دير السريان - أفكار جديدة حول عمارتها
١٦٧	جاسك كُشوك، بيتر جروسمان، معنى رسوماته الميدانيّة، وميراثه الأثري
	ميشيل مكينسن، تقرير عن موسم الحفريات الأخير في قلعة نجع الحجر بقرب كوم أمبو
١٨١	(مصر العليا)
	مارك مالفيز، مساكنات مشبوهة: رهبان الحياة المشتركة، إعادة قراءة لكتاب يوحنا ذهبي الفم،
١٩٥	«ضدّ الذين يحتفظون بدخلاء»
	فولف ب. إرتز، العلامات التوضيحيّة والتصويبات في مخطوط نجع حمادي، المجلد
٢١٣	الأول
	أنتون فويتنكو، «آباؤنا الرجال الكبار»: التاريخ المقترح لصلوات طلبات رهبانيّة في مصر في
٢٣٩	العصر القديم المتأخر
٢٦٥	يوحنا نسيم يوسف، القديسة ايريني في التقليد القبطي

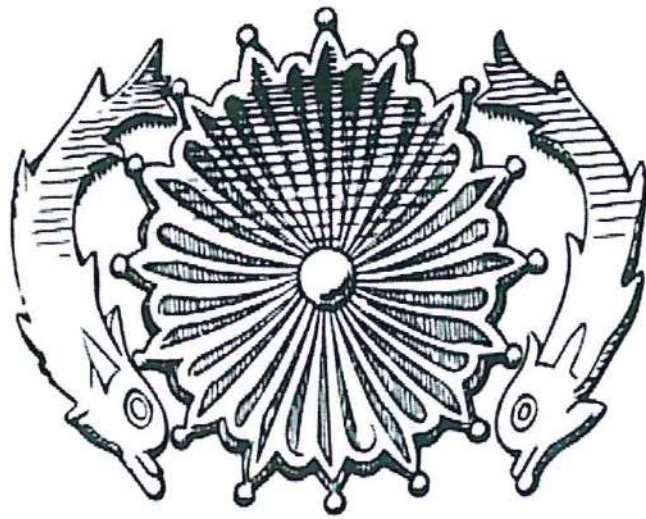
القسم العربي

	نبيل فاروق فايز، نسخة عربية فريدة لميمر زخارياس أسقف سخا عن رحلة العائلة
٢٧٣	المقدسة نقلت عن نسخة مفقودة ثنائية اللغة
	مايكل حلمي راغب، أصل يوناني لواحد من الألحان الصعيدية التي تظهر في مخطوط
٣١٩	(قبطي ٦٨ بياريس): لحن من مجموعة الآباء الأرشمندريت

مجلة
جمعية الدّانار القبطية

المجلد الستون

(٢٠٢١)



القاهرة

٢٠٢١

جمعية الآثار القبطية

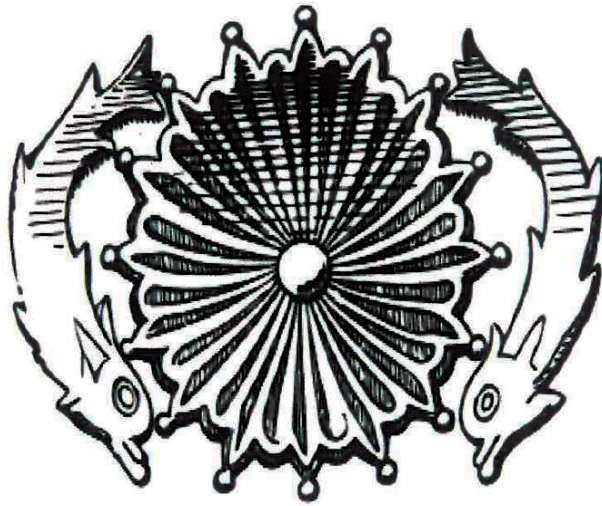
٢٢٢ شارع رمسيس ، الأنبارويس ، العباسية - القاهرة.

ت: ٢٤٨٦١٢٩٩

مجلة
جمعية الدّانار القبطية

مجلة
جمعية الدارس القبطية

المجلد الستون
(٢٠٢١)



القاهرة
٢٠٢١